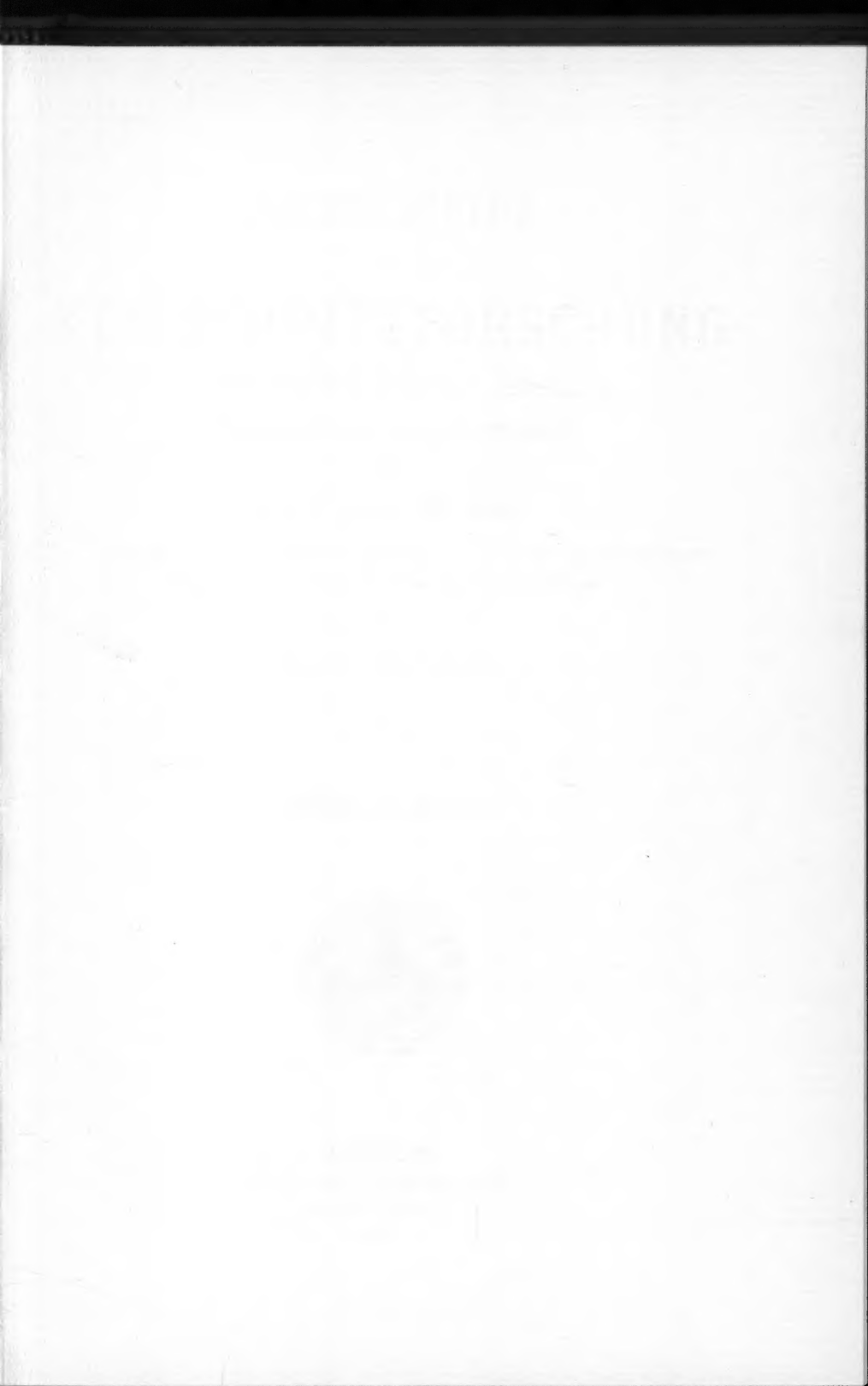


THE J. PAUL GETTY MUSEUM LIBRARY





ZEITSCHRIFT
FÜR
KEILSCHRIFTFORSCHUNG

UND VERWANDTE GEBIETE

MITBEGRÜNDET VON F. HOMMEL

UND

UNTER MITWIRKUNG DER HERREN

A. AMIAUD UND E. BABELON IN PARIS, G. LYON IN CAMBRIDGE-
MASS. UND THEO. G. PINCHES IN LONDON

HERAUSGEGEBEN VON

CARL BEZOLD.

ZWEITER BAND.



LEIPZIG
OTTO SCHULZE

21 QUER-STRASSE 21

1885.

Akademische Buchdruckerei von F. Straub in München.

INHALT.

	Seite
A. H. Sayce, An ancient Babylonian Work on Medicine . . .	I. 205
P. Jensen, De incantamentorum sumerico-assyriorum seriei quae dicitur „šurbu“ tabula VI	15
C. Bezold, Ein Fragment zu Sa	61
Theo. G. Pinches, Additions and Corrections to the Fifth Volume of the Cuneiform Inscriptions of Western Asia 72, 157, 263, 328	
Friedr. Delitzsch, Assyriologische Notizen zum Alten Testament 87, 161, 284, 385	
H. Hyvernât, Sur un vase judéo-babylonien du musée Lycklama de Cannes (Provence)	113
Theo. G. Pinches, Archaic Forms of Babylonian Characters . .	149
Eb. Schrader, Der assyrische Königsname Salmanassar	197
M. Grünbaum, Einige Bemerkungen mit Bezug auf den Aufsatz „Sur un vase judéo-babylonien“ etc. (II, 2, S. 113 ff.) . .	217
Joh. Latrille, Der Nabonidcylinder V Rawl. 64 umschrieben, über- setzt und erklärt	231, 335
P. Haupt, Einige Verbesserungen und Nachträge zu seinen Akkad- ischen und Sumerischen Keilschrifttexten	267
P. Jensen, II Rawl. 51, b, 1—31	319
Theo. G. Pinches, Two Texts from Sippara of the Sungod . .	324
C. F. Lehmann, Der babylonische Königsname Saosduchin . . .	360
Eb. Schrader, Die Namen Hadad, Hadadezer, Benhadad und ihre keilschriftlichen Aequivalente	366

SPRECHSAAI:

Fr. Hommel, Miscellen	99
Varia	106, 302, 408
Fr. Hommel, Die Könige und Patisi von Sir-gul-la und ihre Inscripfen	179

	Seite
Firdusi e i monumenti di Babilonia	187
Theo. G. Pinches, Aus einem Briefe desselben an C. Bezold . . .	189
C. Bezold, Fund auf Cypern	191
Th. Nöldeke, Aus einem Briefe desselben an C. Bezold . . .	295
J. Oppert, Deux tablettes bilingues inédites	297
P. Jensen, Nachträge zur Erklärung der Tafel „surbu“ VI . .	306, 416
Theo. G. Pinches, Der Name Bin-Dara-gala und sein Verhältniss zu dem Namen Bin-Addu oder Bén-Hadad	311
P. Haupt, Hebr. תיבל = assyr. nabâlu	315
C. Bezold, Eine eigentümliche Statusconstructus-Erscheinung . .	316
A. H. Sayce, Miscellaneous Notes	399
J. Halévy, מצר et שרה	405
Frdr. Delitzsch, Zu den „Deux tablettes bilingues inédites“ (Bd. II, S. 297 ff.)	411
Theo. G. Pinches, Additional Notes	414
C. Lehmann, Zu arrat limutti(m)	425

RECENSIONEN:

Eb. Schrader, The cuneiform inscriptions and the Old Testament. Translated by O. C. Whitehouse. Bespr. von C. B. . . .	428
Heinr. Zimmern, Babylonische Busspsalmen. Bespr. von C. B. .	430

Bibliographie	109, 194, 317, 433
Berichtigungen	111, 432

ZEITSCHRIFT FÜR KEILSCHRIFTFORSCHUNG UND VERWANDTE GEBIETE

BEGRÜNDET VON FRITZ HOMMEL

UND

UNTER MITWIRKUNG DER HERREN

A. AMIAUD UND E. BABELON IN PARIS, G. LYON IN CAMBRIDGE-
MASS. UND THEO. G. PINCHES IN LONDON

HERAUSGEGEBEN VON

CARL BEZOLD.

II. Band.

Januar 1885.

1. Heft.

INHALT:




	Seite
A. H. Sayce, An ancient Babylonian Work on Medicine I	1
P. Jensen, De incantamentorum sumerico-assyriorum seriei quae dicitur „šurbu“ tabula VI. II	15
C. Bezold, Ein Fragment zu Sa	61
Theo. G. Pinches, Additions and Corrections to the Fifth Volume of the Cuneiform Inscriptions of Western Asia II	72
Friedr. Delitzsch, Assyriologische Notizen zum Alten Testament I. Das Land Uz	87
Sprechsaal: Mittheilungen der Herren Hommel, Lehmann, Jensen etc.	99
Bibliographie	109



LEIPZIG
OTTO SCHULZE



11 QUER-STRASSE 11.

characters of the written tablets, whereof none of the kings before me had taken a copy or record (אִתּוֹ), — recovery thro' the master of the thumb (*or* lancet?), the road to Borsippa, a complete strengthening, the potent medicines of Adar and Gula as many as exist, on tablets I wrote, I engraved, I made clear and for the inspection of my readers within the palace I placed".

As I pointed out many years ago in my Paper on *Babylonian Astronomy*   must be read *a-na* "for". This is made quite clear by the medical tablets where it interchanges with the simple .

For the Accadian *alam* "image" see W. A. I. III. 70. 52. Reference is here made to the practice of making a wax or clay image of a person who was supposed to waste away as the image did. Apparently low spirits were ascribed to this imaginary cause. That *kiz libbi* means "low spirits", literally "weariness of the heart's desires", may be gathered from W. A. I. II. 17. 23; cf. Prov. XIII. 12. The corresponding Hebrew root would be קִיץ.

Atû is a synonyme of *zakâru*, *tamû* and *nabû*; see STRASSMAIER'S *Wörterverzeichnis* s. v. We find *atâ* in W. A. I. III. 16. 31. Comp. Heb. אִתּוֹ.

"The master of the thumb" (*ubanu*) must be the doctor or surgeon. The Accadian *dubbin* is denoted by ideographs which represent "the lower part of the nail", and is also rendered into Assyrian by *tumbu* and *imdhu*. The latter word represents   in R. 204. (II.) 20, and may possibly signify a "lancet".

"The road to Borsippa" must refer either to the fact that the temple of Nebo at Borsippa was a Babylonian temple of Esculapius to which sick persons were carried, or else that there was a medical college at Borsippa. Strabo (p. 739) states that there were colleges at Borsippa and Erech.

Takhizu cannot have its ordinary signification of "battle" here. The root is 𐎲𐎺, so that it may mean "strengthening".

A-zu, whence the borrowed Assyrian *asu* (𐎶𐎺𐎶) has, as I first pointed out in 1876, the meaning of "medicine"¹.

Basâmu is an equivalent of *basu*. The primitive meaning seems to have been "to place", as Prof. LYON has observed, and I have found *subtu* given as a substitute of it.

Aznik may be rather *azniq* "I compressed" like *zanqi* "the narrows".

The tablet of which this is the colophon begins as follows:

1. 𐎶-na ŠU a-lam GIG 𐎶 ki-iz LIB GUR 𐎶-ru-us
𐎶 nam-tar 𐎶-ru-us 𐎶 𐎶 𐎶

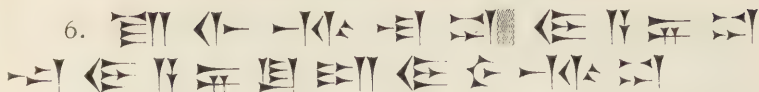
2. 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶
𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶
𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶

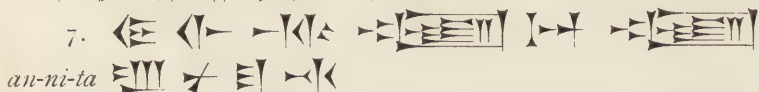

3. 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶
𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶

4. 𐎶-na ki-iz LIB GIG 𐎶 𐎶 𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶
𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶
𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶

5. 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶
𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶
𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 *Zar-pa-ni-tum*

¹) In the despatch-tablet K. 572, line 8, mention is made of the 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 or "physicians".

6. 

7. 
an-ni-ta 

8. 

9. 

10. 


"For a body image-sick, for recurrent low spirits take destiny-wood. Take . . . wood, the slice of a snake, *sisi*, *siman*, *tumc-uru*; (these) 7 medicines for warding off disease (?) compound together; add mead; . . . with raw flesh without . . . drink and . . .


For low spirits, on the day when the dove enters the ark make it ascend its horn and repeat an incantation thus:



For low spirits eat the flesh of without and live.

For the same take *suse* wood; drink it in water without and live. For the same compound wine; drink it in water without . . . and live. For the same, compound strong wine; drink it without and live".

Surus is the shaphel imperative of *erisu* which is explained by *nadû* W.A.I. V. 24. 12.

In the second column of this tablet (l. 19)  is replaced by *ta-ca-sim*, a 2nd pers. sing. present of *kašâmu*.


The sense is made pretty clear by the numerous passages in which the word occurs, tho' the only signification of  of which I know is that of "arc" (see my Paper on "Babylonian Augury" in T. S. B. A. IV, 2, 1876)¹). UR-BI is found in the name of the wolf UR-BI-KU "devourer of . . .".


Before  we find  elsewhere inserted; the character represents *karpātu* "a cup" as well as *sicaru* "mead", and it may therefore have this signification here: (*ana*) *karpata nadi* "put in a cup". — "Black mead of Babylon" (*Din-tir*) is mentioned in Col. II, 4.



I have no idea what is meant by "the star KU-BAT". That a star is signified is shown by the variant UL for MUL. IT-TIK-ZI-GA is translated *seru* "flesh" (see LENORMANT: *Études sur quelques parties des Syllabaires cunéiformes* p. 98, and *D. T.* 57, 1, where it is rendered *se-rim*).

The meaning of   is unknown to me. It will be observed that  is interchanged with *balu*.

In line 4 reference seems to be made to a custom of commemorating the return of the dove to the ark of Xisuthrus.

I must leave a translation of the incantation to others.  with the gloss *munu* is an equivalent of *gesdinna* translated *dabatu* (? "good wine"), in \oplus 243, 20—24. It must therefore signify some species of wine²). *Amanum*

1) STRASSMAIER (l. c. s. v. *ga-sa-su*) quotes KA-RAT pronounced *su-sut* and rendered by *gatsatsu sa sinni* "cutting of a tooth", from which it follows that  means "to cut", "slice", or "compound". Hence in the sense of an arc it would literally signify "a segment".


2) In 82. 14.   when pronounced *ni-mur* in Accadian is said to have the Assyrian significations of *tumru*, *dabtuw* and *itrānu*. *Tumru* may be "a palm" tho' *itrānu* seems to mean "a watering-place" (W. A. I. V. 16. 4, compared with II. 62. 40—43).

"For low spirits . . . seat him over his likeness; calves' milk, barley and fresh . . . plaster over his mouth and he will live.

For the same. Pour wine over his likeness and surround his head with . . .

For the same. Make a head of skin below: his likeness above drench with libations; his face smite with libations. A name on the skin also (?) for a good heart pronounce

For the same. The root of the tree of human destiny, the root of the *susum* tree, *sisi*, *siman*, . . . , . . . , and the tongue of a dog compound together: drink it either in water or in palm-wine".


It is difficult to say whether "the likeness" was an image of the whole person or only of the part diseased.  (perhaps pronounced *nuk* in Accadian, see W. A. I. V. 13. 37) is rendered *pupatu* "a calf" or "cow's embryo" in S. 2148. 3 where we have:


par-ra û pu-pa-sa i-rak-kuš-[šu]

"the cow and its youngling he will bind"

en-za û la-la-sa  .

"the goat and its offspring he will bind"



    


[parra û pupasa] yu-sam-ga-tu


"the cow and its youngling he will slay"

"the goat and its offspring he will slay".

However, elsewhere   is written as one word, which is interpreted *kasikan* in W. A. I. IV. 29. 51—52, and this may be its meaning here.

I do not know how the first syllable of  is to be read and so leave the word undetermined.



































In line 13. read *tukarrar* from , of not unfrequent use in Assyrian.

I suppose *tusaqa* to be the Pael of *sagû* "to drink" with a causative sense, since it is joined with *sipkuti*.

In line 15. read *tamakhats* (not *tamadhar*).










In the second column there are several prescriptions for heartburn. Two of them are as follows:

(10). *|-na lib-su ka-si-su*    





























(11).                                

"For heartburn compound yellow garlic and the rind of a reed . . . drink it in an ass's water without . . . ; dates either in . . . oil or in calve's milk drink".

(15). *|-na lib-su ik-ta-na-su-su*         



                

(16).               

"For heartburn place upon the heart the hearts of . . . , *kharkhar*, a good reed, the herb *muk*, and cypress: choose . . . plaster it on his flesh(?) and he will live".

For *kasi* and *iktanašu* see W.A.I. V. 20. 15, 16 where *kašu* is the equivalent of *kamu*. We find the Pael *yukaššu* in W.A.I. IV. 19. 14 and the Iphtael *yuktašša* in 20. 2.

  is rendered *sumi* W.A.I. IV. 7. 47, 51.

Sumi is שום "garlic".

𐎶𐎵 is "oil", in Assyrian *saman* (W.A.I. IV. 26. 47) and *bissatu* (II. 25. 27), whence the verb *basâsu* "to oil" or "cleanse".

𐎶𐎵 "to bend" is explained by *gan-duppi* "a writing reed" and 𐎶𐎵𐎶𐎵 by *disu* "grass" (W.A.I. V. 27. 58); 𐎶𐎵𐎶𐎵 is the determinative. In W.A.I. II. 45. 49. 51 *purasu* (ברוש) is the rendering of 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵. 𐎶 here, and elsewhere in the medical work, seems to have some such signification as "flesh", perhaps as "the covering" of the body. See W.A.I. II. 28. 6.

(17). 𐎶-na 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵
𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵-𐎶𐎵-𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 *su khir-khir*

(18). 𐎶𐎵(?) 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 *mu se qi num gig* 𐎶𐎵 *ti su*
IZ *e-ri-na* IZ *sur-man* GI KHI-GA SIM *muk* 𐎶

(19). 𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 *khar-khar* 𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 *SIS ur*
bi ta-ka-nam 𐎶 *bi RU-di ne sal*

(20). 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵 *ni ni khal-za* 𐎶𐎵 LIB RU-di DIB-BA *khi*
𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 *bar ki* 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 *si ip* 𐎶𐎵 *ku su UM* [𐎶𐎵 TI]

"To produce appetite drink palm-wine and raise (thyself) up (?). When (*enuma*) there is heartburn get the skin of the hearts of sheep; of a mosquito for his life. Cedar wood, sherbin wood, a good reed, the herb *muk* or . . . , and *kharkhar*, 5 medicines for warding off the pain(?) compound together; put in a cup".

Isi may be the imperative of *nâsû*. 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 is explained by *karrâbu* in W.A.I. IV. 17. 13, and the sense of the whole sentence is literally: "as for sheep, the skin of their hearts bring".

In line 22. mention is made of Eridu, but the line is too much broken to allow of a translation. In the next line but one occurs the phrase *itanapats kima nuni itta-*

nakbir cima tsiri "it spreads itself like the fish, it swells out like a snake". These lines form part of an incantation.

The beginning of another incantation at the commencement of the 3rd column is worth quoting, tho' the lines are mutilated:

..... GIG ma < 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 ina 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶
a-tsi ma 𐎶𐎶𐎶 <<< . . .

..... in Magan rising, also the Moon-god . . .

..... 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 -u ma-ta sad-i u-se-ri-dam-[ma]

..... the Sun-god makes plain and mountain descend and

..... [ina qaq-]qa-ri sur-šu-šu qaq-qa-ra DIR-ŠI 𐎶𐎶𐎶
su AN-e naq-pa[-su]

..... in the earth is his root, the earth is his bed-chamber (?) the heaven is his perforation

..... ki-šu its-bat lib 𐎶𐎶𐎶 <<< ina IM-DIR 𐎶𐎶𐎶
its-bat lib alpi ina tar-ba-tsi

..... in his . . . he took; the heart of the Moon-god in the mists he took; the heart of the ox in his lair (he took)".

Lower down we read:

AK-AK-Bi ina ŠU-ŠI sepi-ka rab-ti sa 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶
RU-di u ina ŠU-ŠI ka-tam MAR-MAR ma 𐎶𐎶𐎶 <<<

"Let it be done! On the big toe of thy left foot place the incantation and cause it to remain on thy toe, and".

The incantation is as follows:

𐎶𐎶𐎶 sa-ru um-mi sa-ru sa-ru am-ma ili at-tam ša-ru
bi-rit zi-e

u si-na-a-ti at-tam tu-tsi-tsa ma it-ti ili akhi-ka na-si-e
𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶-ka 𐎶𐎶𐎶

"O wind, my mother, wind, wind the . . . of the gods art thou, O wind among the storm-birds (*or* wind of the storm-god); yea the water dost thou make stream down and with the gods thy brothers liftest up the . . . of thy wisdom".

I now pass on to K. 61. The first column of the Obverse begins thus:

1. 𒀭-na SAK LIB su 𒀭𒀭 kim khi-si-tu TSI im-ta-na-ak na-bi kir-bi 𒀭 GIG

2. 𒀭𒀭 GA BI KHIR 𒀭𒀭 alapi UZU SAKH BI MULU DIN-na nu-us-ta-makh-khar 𒀭 TI-su

3. bar qa ZAK khi-li bar qa SIM li bar qa SIM gam-gam bar qa ziri 𒀭 bar qa pa-pa-si se-man bar qa SIM im-di

4. bar qa ziri 𒀭𒀭 tar-ra-ti bar qa 𒀭𒀭 𒀭𒀭 bar qa IZ se-nu bar qa TIK sa-khar-ra bar-qa pa-pa-si 𒀭𒀭 𒀭𒀭

5. bar qa 𒀭𒀭 e-si-i bar-qa 𒀭𒀭 KUR-RA bar qa KU tu-khu bar qa ziri 𒀭𒀭 𒀭𒀭 GAB bar qa e-si-pa-ti A-LIB

6. 𒀭 𒀭𒀭 A-DAN SIM khal 𒀭 𒀭𒀭 KAA-AB-BA 𒀭 qa KU GIG 𒀭 qa ca-lum-ma 𒀭 qa BI 𒀭𒀭 in-sik

7. 𒀭 qa KU qu-ur-bi 𒀭𒀭-nam tar 𒀭 kim ra-bi-ki ta-rab-bak ina 𒀭𒀭 sur-ri-su lu-us-kun A-LAL

8. 𒀭 𒀭 UT-me GAB ma ta mar 𒀭 ma 𒀭𒀭 kas kas ul UT lib-su i-pa-sakh

9. 𒀭 ma û kas kas ul DIR lib-su NE yu-cal 𒀭 ma û kas kas ul ARA ud-da 𒀭-da

10. gur gur su 𒀭 ma û kas kas ul MI yu-sam-ra-su ma nu TI

11. \Uparrow *û kas kas ul pu-li-e yu-rid* A-LIB IM-TIK *sa*
ud-da di- 𒌦𒍪𒍪

12. *kaš-sim ina* A 𒌦𒍪𒍪 𒌦𒍪𒍪 *ta la as lal it* DUB
su kit-ni-e ina BI NAK

13. UT-*ma* NAK 𒌦𒍪𒍪 𒌦𒍪𒍪 *e-gis-šu-nu* IZ 𒌦𒍪𒍪
 𒌦𒍪𒍪 *tim ut* 𒌦𒍪𒍪 𒌦𒍪𒍪 *ina ziri ir-ta-na-* 𒌦𒍪𒍪

14. \Uparrow -*na* TSI GIG 𒌦𒍪𒍪 𒌦𒍪𒍪 *šu-me ina* A NU 𒌦𒍪𒍪
 𒌦𒍪𒍪 NAK

15. A *gesdin-na* KAL-GA *al-us-ša* 𒌦𒍪𒍪 𒌦𒍪𒍪
kab-ru-ti NAK

"For a diseased gall-bladder devouring the top of a man's heart like a ring(?) . . . within the sick (part) we prepare cypress, goat's milk, palm-wine, barley, the flesh of an ox and bear, and the wine of the cellarer for his life. Half an ephah of clear honey, half an ephah of cypress, half an ephah of *gangam* herbs, half an ephah of flax-seed (linseed), half an ephah of . . . , half an ephah of *imdi* herbs, half an ephah of the seed of *tarrati*, half an ephah of calves' milk, half an ephah of *senu* wood, half an ephah of . . . powder, half an ephah of the . . . of the river-god, half an ephah of *usu* wood, half an ephah of mountain medicine, half an ephah of the flesh(?) of a dove, half an ephah of the seed of the . . . , half an ephah of the harvest of the field, 10 measures of the juice of a cut herb, 10 measures of the tooth of the sea, one ephah of putrid flesh(?), one ephah of dates, one ephah of palm-wine and *insik*, one ephah of the flesh(?) of the entrails, slice and cut up: or like a mixture mix; let him put a reed in the ingredients at its beginning (*i. e.* let him begin to stir it with a reed). On the 4th day observe the (sick

man's) countenance; if it shows a white (appearance) his heart is cured; if it shows a dark (appearance) his heart is still devoured by the fire; if it shows a yellow (appearance) during the day it achieves the man's recovery; if it shows a black (appearance) he will grow worse(?) and will not live. For the swelling(?) compound (the flesh of) a cow (which) has entered a stall and which has been slaughtered during the day. Seethe(?) in water and calves' milk its parts(?). Drink the result in palm-wine. Drink it during the day. *Egissunu*, *binu*, white reed and seeds he

For a diseased gall-bladder drink herbs in water without Mix water and strong wine: drink quantities of calves' milk".









De incantamentorum sumerico-assyriorum seriei quae dicitur *šurbu* tabula VI.








Disseruit *Petrus Jensen*.

II. ¹⁾


Šiptu.









I, 51. *i-ka-la-la-pu* non accurate scriptum esse pro *ik-ka-la-la-pu* apparet ex *išsaḫaṭu* (II, 8), *innapašu* (II, 28) etc. — Cum *ka-la-pu* conjungendum esse syr. קלף constat.

Signa     ab hominibus doctissimis non quid significant intelligentibus translata sunt miro quodam modo. Cum allium comburi luce clarius sit,   legendum esse *ana isāti* apparet. Quod si ita est,  non potest aliter legi neque intelligi nisi *innadû* = „inicitur“. Verbum *nadû* respondere sum.  discimus ex gr. ex 4, 38, 39 b; 4, 23, 34—35 b; 4, 10, 37—38 b; 3, 61, 26 a etc.

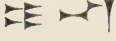
    idem significare atque    (= *li'bu*, cf. II, 9) docere videntur incantamenta insequentia. Tamen negari non potest, posse haec signa etiam hic indicare deum ignis. Nomen dei ignis fuisse *Gibil* iudicant homines docti, quia ejus ideogramma ex duobus signis compositum est, quae *gi* et *bil* legi possunt, et quia *gibil* respondet assyrio *kilûtum*. Sed quomodo fieri potest, ut notio „combustionis“ eadem voce exprimitur qua deus combustionis? Accedit quod signa ideo-

1) Cfr. tom. I, p. 279 sqq.

gramma ignis () continere videntur, ita ut, si legenda essent haec signa phonetice, quid significaret nomen dei ignis clare videre potuisset Sumerios pateret, id quod non verisimile esse elucet. Itaque confiteamur necesse est, dei ignis sumerici nomen non fuisse nisi *Gišbar* (*Ĝgiswar*).


53. *musarî* pertinere ad agrum discimus ex 2, 27, 52 ef (*musarû ša iḫlî*), esse partem agri ex 2, 35, 44 a et 2, 27, 52 ef inter se comparatis, esse partem agri fructus ferentem ex 2, 48, 24 ef sqq. [*kiššu* ad radicem *kanâšu* pertinet (cf.  = *paḫârû*); de  disseruit PAULUS HAUPT (*Sintfluthbericht* I, 42; KAT²), cf. S^c 1, 8:  = *likittu* (*לִיקִטּוּ*)], esse denique partem agri irrigatione egentem ex 4, 27, 5 a (*bînu*¹) *ša ina musarî mî lâ ištû* = tamarix (orientalis)²) quae in *musarî* aquam non bibit). Quos locos non minus quam hunc locum secutus conclusi *musarû* esse hortum olitorium (extra urbem situm?) sive simile quiddam (cf. quod ideogr. ejus (  (4, 27, 4 a) etiam ideogr. vocis *arḫu* est: 2, 26, 55). De hujus vocis origine acute sane sed non recte HALÉVY disseruit in ZK, t. I, p. 268. Cui cum respondeant signis sum.  , signo  et sum. *mu* (2, 20, 3) et sum. *sar*, et assyr. *banû*, *asû* (*ša urḫiti*: 4, 9, 2 a; 4, 3, 32 a) et assyr. *arḫu*, ortum esse vocabulum assyr. *musarû* ex sum. *musar* „locum ubi herba procrescit“ significante apparet.

innirišu: Niphal vocis *iri* *šu* = „plantare“ = *عرس*.

 hic usurpatur loco praepositionis *ana*, id quod nonnunquam fit (cf. *ina matîma* = *ana matîma*: 3, 43, III, 1)³).

1) Cf. aram. *בִּינָא* (Löw, *Aramäische Pflanzennamen*).

2) Cf. PETERMANN, *Pflanzenreich*, p. 753, lin. 17 cum 4, 26, 37 b.

3) Huius rei causa videtur esse quod posterioribus temporibus *ina* et *ana* simili modo pronuntiabantur ab Assyriis. Saepius enim pronuntiasse eos  sicut nostrum *ē* sive *ī* ex multis causis apparet.

𐤀𐤃 esse „receptaculum aquae“ e multis locis apparet (cf. 2, 38, 14 a. b; 4, 14, 3, 12 b; 4, 65, 23, III)¹⁾. Ex iisdem locis elucet, 𐤀𐤃 esse receptaculum aquae manibus hominum factum. Cum idem signum ut legatur *kâbu* et *kabû* S^b 244 et 245 postulent, quorum alterum in memoriam revocat syriacum קבא, קביא דמיא, alterum arabicum قَبَاب²⁾, cumque *asiga* („aqua impletum“?) 2, 38, 21 a. b respondeat ass. *îku išpuk*, 2, 38, 70 a. b scriptum sit ante *a-girin* (= *amiranu*)³⁾, quod lacum significare elucet, *îku* aut „lacum“ aut „puteal“ esse sequitur. Sic apparet, *îku* nihil aliud indicare nisi „lacum“ (*Teich*). 𐤀𐤃 hic legendum esse *îku*, docere videtur 4, 14, 3, 11—12 b.

𐤀𐤃 hic legendum esse *palgu*⁴⁾ idem locus docet; *kakkaru* a radice **karâru* = قَرَّ (cf. קרקע) derivandum esse notum est.

𐤀𐤃 esse „caulem“ et ego conclusi et FRIDERICUS DELITZSCH probavit (*Hebrew language*, p. 34; cf. 5, 26, 25 gh sqq.; 5, 29, 29 ef; 2, 23, 1 ef sqq.). Ex his locis sequitur, pronuntiari posse ideogramma ex. gr. *zikpu*, *pirku*.

𐤀𐤃⁵⁾ significare verbum *ašû* discimus ex 4, 8, 42—43 b, verbum *elû* ex 4, 27, 16, 17 b.

1) *itti bîni akû îki*.

2) 2, 24, 51 a legimus: 𐤀𐤃 = *šâdu ša* 𐤀𐤃 *kiti*. Estne legendum hoc verbum *izkiti* et cum aethiop. መታት (= عَرَق?) conferendum?

3) Haud scio an *amiranu* derivatum sit a voce accadica *a-mirin* (= *a-mirn*?) sumericae *a-girin* (*a-ngirin*) respondente.

4) Constat signa 𐤀𐤃 etiam legi posse *hirûtu*, quod verbum Aramaei ab Assyriis accepisse videntur: חאריטא.

5) FR. DELITZSCH reficere posse sibi visus est Sc 25, Sb 1, 9 a cum in lacunis scripsit 𐤀𐤃 𐤀𐤃𐤀𐤃 et 𐤀𐤃. Recte cum fecisse probatur

𐎶𐎶𐎶 dividi potest in ideogramma 𐎶 = *na-mâru* (cf. 𐎶 𐎶𐎶𐎶 (3, 54, 53 b) cum 𐎶 𐎶𐎶𐎶 (3, 54, 46 b)) et complementum phon. *ru*. Sed cum vis lucendi non plane consentanea sit cum contextu sententiarum cumque ne 𐎶𐎶 𐎶𐎶 quidem complementum habeat phoneticum, alia nobis via ingredienda est. Elucet HALÉVY non recte interpretatum esse haec verba cum verteret: „Le soleil ne l'aura pas en memoire“. Signa 𐎶𐎶𐎶 respondent ass. *amâru* ASKT, p. 185, l. 23; 4, 30, 21 c, sum. 𐎶𐎶𐎶 -*da nam-mi* assyr. *lâ uddî* (2, 48, 45 gh). Itaque etiam hic 𐎶𐎶𐎶 ideogramma esse verbi *amâru* judico.

II, 1. *naptanu*¹⁾ significare „epulas“ constat, omnia ea indicare, quae nostra voce *Essen* comprehenduntur

et locis ASKT 31, 702; 5, 38, 9 gh et loco 5, 21, 14 cd, ubi sumericum 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶 𐎶 respondet assyrio *i-du-lu-u*.

Cum 1) 𐎶𐎶 𐎶𐎶 idem significet atque 𐎶𐎶 (asû), 2) sicut 𐎶𐎶 possit legi *in* (cf. 4, 8, 42 b etc.), 3) vox his signis respondens desinat necesse sit in *-u* (4, 1, 40 a; 4, 27, 17 b etc.), verisimile mihi esse videtur, et 𐎶𐎶 pronuntiatum esse quondam *ud(d)u* et 𐎶𐎶 locis laudatis atque ubicunque legimus 𐎶𐎶 𐎶𐎶 𐎶𐎶 pro 𐎶𐎶 𐎶𐎶 𐎶𐎶 pronuntiandum esse *ud(d)u*.

1) *Patânu* illud quod legimus loco 2, 38, 73 gh verti solet „gustare“ compararique cum فتن. Quod jure fieri refutare non possum. Alterum etiam verbum *patânu* habuisse Ass.-Bab. mihi constat. Conferentes enim 5, 19, 47 cd (ubi 𐎶𐎶 𐎶𐎶 = *mu-mu* = *kamû* = „pabulari, pasci“), 5, 30, 26 ef (ubi 𐎶𐎶 𐎶𐎶 = *bulû nadânu*) cum 2, 36, 62 gh (ubi 𐎶𐎶 𐎶𐎶 𐎶 = *patânu ša akâli*) intelligimus hoc *patânu* significare aut „cibum praebere“ aut „edere“. Ab hoc videlicet *patânu naptanu* derivatum est.

negari non potest (cf. Sargon, Cylinderinschrift, l. 42: *naptan simat paššuri*). Ita hic quoque vertendum esse apparet.

𐎶𐎵 < aliis locis significat *dahû*. Quae significatio hic et l. 11, 21, 51 minime est apta. Reputantibus nobis 1) verbo assyr. *likû* et respondere sumericum 𐎶𐎵 𐎶𐎵 et s. 𐎶𐎵 𐎶𐎵 (2, 8, 52 ef; 2, 8, 51, ef), 2) v. assyrio *kussû* respondere et ideogramma 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 (1, 18, 44; 5, 70, 20; 3, 7, 15 etc.) et 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 (4, 18, 34 b, 2, 46, 51 a b)¹⁾, 3) 𐎶𐎵 𐎶𐎵 esse ideogr. verbi assyr. *likû* (DELITZSCH, *Lesest.*²⁾, p. 48, ann.; 4, 66, 44 a; 4, 55, 15 etc.), existimandum est, 𐎶𐎵 hic ideogramma esse vocis *likû* (*lakû*).

2. De hac linea ut recte judicemus considerata sunt haec:

I, 1) vocis *altu* loco III, 4 posita est vox *alti*. Sequitur inde ut *altu* vocabulum sit phonetice scriptum.

2) signa 𐎶𐎵 𐎶𐎵 et a signo 𐎶𐎵 et a signo 𐎶𐎵 spatio sejuncta esse, testatur P. HAUPT l. 1. Unde sequitur, ut 𐎶𐎵 cum 𐎶𐎵 conjungendum sit.

3) 𐎶𐎵 𐎶𐎵 nihil aliud posse significare nisi *mâmît* elucet. Itaque hoc modo secernenda sunt signa hujus lineae atque disponenda: 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵.

II, 1) In incantamento, quod lineae 4, 8, III, 1—7. continent, sola nominantur ea mala, quae in linea 3. hujus incantamenti enumerantur, non quae in linea 4.

1) Cfr. 2, 50, 49 a (DELITZSCH, *Paradies* 223) et tabulae Musei Britannici bilinguis S. 526 signatae lineam 18. — *Edit.*

2) hujus incantamenti in lin. 5. optat homo aegrotus, ut sicut allium desquametur aliquid. Itaque quia, si comparatur aliquid, necesse est esse aliquid, quocum comparetur, linea 5. cum linea 4. conjungenda est. Unde sequitur etiam lineam 3. cum linea 2. esse connectendam. Nunc autem lineae 2. et 3. apodosis esse debent sententiae antecedentis. Ergo in linea 2. unum certe signum verbum indicare necesse est. Jam legimus l. 2, 39 38, cd:

[𐎶]𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 = *issuh*.



Nihil igitur impedit nos quominus legamus *linasih-šu māmīt*, ne differentia quidem generis grammatici; nam 4, 8, 11-12 legimus *šī-rit-su lupassašu*, 4, 64, 9 b *lipšurū-nišu māmīt*. Quod significari signis 𐎶𐎵 𐎶𐎵 probatur loco 4, 64, 52 a:

𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵

Denique 4, 64, 7-10 b legimus: *Umī* (cf. 5, 27, 56 gh) *nablumtum ša ina pānika kunnu lipsusu lumnūa, ai uḫarribūni uzzu uggat ili, kisitti¹⁾, ḫablatu, ḫititu, lipšurūnišu māmīt*, 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 *šikir ilāni rabūti*. Quae verba ita vertenda sunt: „Herbae *nablum tum*(?), quae ante te jacent, amoveant malum meum (mala mea?), ne appropinquare sinant mihi vehementiam, saevitiam dei; (presum =) vexationem, scelus, delictum, solvant (eam) (inclamationem =) exsecrationem, extrahat eam nomen deorum magnorum“. Cum Šaphel vocis *nišū* idem sit atque *nasāḫu* 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 legendum esse *luššišu* (sive *liššišu*) apparet. Quam ob aut etiam 𐎶𐎵 𐎶𐎵 *liššišu* legere licet.

𐎶𐎵 𐎶𐎵 non potest esse ideogramma 𐎶𐎵 cum compl. phon. *ta* conjunctum, quia *šihirta* aut simile quod-





1) Verbum *kašū* notiones indicat „premendi“ et „comprehendendi“; cf. 4, 66, 46 a; 4, 58, 31 a; 4, 57, 53 b; 4, 57, 40 b etc.

dam verbum hic non aptum est. Ideogramma   mihi ignotum est. Itaque judicare licet signa esse legenda *tûrta* atque exprimere vocem assyriam. Nescio an derivata sit haec a radice תור et significet „porro“, ita ut inter *târu* et *tûrta* eadem intercedat ratio atque inter عار et עור et inter syr. תרב et תרב. Reperi hoc vocabulum non nisi in A. H. SAYCE, *Elementary grammar*, p. 43. Sed nescio an ibi scribendum sit *tirtu* (cf. 2, 27, 44 cd).


✚ respondet ass. *pitû* et *uššuru* (= *losmachen*, *loslassen*) 2, 39, 45; 4, 1, 18 et 19 a.




altu significare aliquid quod solvi possit apparet. Maxime verisimile est, *altu* pertinere ad radicem *עלל (cf. hebr. על, arab. عَلَّ, assyr. *ultu*, assyr. *alâlu*), ita ut *altu* ex **allatu* contractum sit (cf. quod *altu* (= „uxor, femina“) ex *aštu* = *aššatu* ortum est). Suspisor, *altu* significare „vinculum“ aut „torquem“, aut simile quid (cf. *kûru*).

3. *tâniĥu* „suspirium“ esse solet, hic non esse potest. Nam ad amovenda suspiria non opus est incantatione sed voluntate hominis. Contuentibus nobis 3, 13, 11 b (*baĥu-lâtisunu ušanniĥu ulamminu karassun*), 4, 66, 47 (post: *ilti'a lippatir, kasiti'a lirmû, tâniĥi'a litbalu sibît šârî*), Sanh. Taylor 4, 16 (*šunuĥiš maršiš*), vix potest dubitari, vocabulum *tâniĥu* significare etiam id quod suspirium efficit i. e. „tormentum“; cf. germ. *das Weh, weh!*.











-ti alii alio modo legerunt. Quomodo legendum sit, discimus ex III, 11. Nam cum ceterarum vocum, incantamenti, cujus haec linea pars est, nulla „peccatum“ indicet, de quo incantatores saepius loquuntur, vocabulo ší--su aliquid hujusmodi significari posse videtur. Nunc autem -ti indicat „peccati“ genus et potest legi *širti* neque minus verbum ✚ -su *ší-rit-su*.

III. a) hoc loco *buânu* et *š'ru* similem occupant in sententia locum (*stehen im Parallelismus mit einander*); b) idem fit 4, 3, 7—9.

Ex quibus locis omnibus apparet 1) *buânu* ipsum non esse malum, nisi cum corpus aegrotum sit; 2) *buânu* esse in corpore hominis, priusquam aegrotus sit; 3) *buânu* esse partem corporis. Quibus concessis ex eo quod ideogramma ulcerum saepissime signum  continet concludere licet, *buânu* esse genus quoddam carnis, fortasse „musculum“¹⁾; cfr. 5, 61 V. 11: *šir buânî*.

6. *ina ûmî annî* cum interpretantur homines docti: „hoc die“ non recte interpretari mihi videntur. Ita enim ut in linguis indocelticis ea vocabula, quae partem temporis significant vim suam saepius mutant (cf. quod graec. *ώρα* cognatum est germ. *Jahr*, anglobritt. *time* danico *Time* = „hora“, danicum *Stund* = „spatium temporis“ germ. *Stunde*), sic in linguis semiticis idem verbum et partem temporis et tempus ipsum significare videmus, ex. gr. syr.  et tempus indicat et annum, hebr.  et tempus et diem (cf. ). Ita in lingua assyr. voce *ûmu* et „tempus“ exprimi et „diem“²⁾ ex eo colligi potest, quod *ina ûmîšu(-ma)* prorsus idem sit atque *înušu, nînušu*. Apparet etiam hic
















quid sibi velit *usallî* definire possum, tamen genus quoddam delendi significare affirmandum est (cf. 4, 22, 31 a; 4, 3, 55 b cum 4, 24, 45 b; 4, 26, 49 a). Videtur verbum significare „saevire in al., vexare“.

1) Cf. 4, 3, 29, 3 a b (ubi   = *dadda*) cum 4, 29, 19 c (ubi   = *buânu*). Non alienum videtur comparare *dadda* cum hebr. , quod jam JOSEPHUM HALÉVY fecisse in libri qui inscribitur *Documents religieux*, pag. 79 video (*le mal de poitrine*). Ideogrammata   et   num idem significant et utrumque indicet „carnem surgentem“, in medio relinquo (cf. Sc 3, 13:  = *ilû ša naphari*).
















2) Cf. HERMANNI HILPRECHT *Freibrief Nebukadn. I., II*, 59 (*adî ûm balû* = *Zeit seines Lebens*).




significationem „temporis“ magis aptam esse quam „diei“. Minime enim verisimile est, differre velle hominem aegrotum discessum malorum usque ad vesperum. *Ina ûmi anni* igitur respondet latino „nunc“, *înušu*¹⁾ latino „tunc“.

Šiptu.




9.   ²⁾ hic non esse deum ignis docent et alii loci et 3, 35, 56 a (*îšâti ušahhiz-ma ipkidu ana*   ), 5, 7, 122 (*îšâti ušahhizu ikmû ina*   ). Non legenda esse signa *îšâti*, docent 1) 3, 35, 56; 5, 7, 122, hic locus (ubi signa    antecedit vox *îšâti*); 2) a) part. *kamû*, quippe quod masculini sit generis; b) adj. *ârîru* (5, 4, 60 a etc.), quippe quod item masc. sit generis. Judico legenda esse signa    *li'bu*


















1) *ûmu* reperitur in his locutionibus: 1) *ina ûmîsu* = „tum“, 2) *ina ûmîsuma* = „tum“, 3) (*înu-ûmîsu* =) *inûmîsu* = „tum“ (Neb. Senk. I, 11), 4) *nînûmîsu* = „tum“ (I, 51, I, a, 20); *înu*, *înu* in his: 1) *înušu* = „tum“, 2) *nînušu* = „tum“, 3) *nînu* = „cum“ (I, 51, II, a, 7), 4) *nînum* „cum“ (I, 51, II, a, 7). De quibus disseruit AMIAUD, *J. A.* 19, p. 241, accuratissime ille quidem, sed non recte. Nam si *înu* ortum esset ex *ina ûm*, quomodo ortum esset *nînu*? Mihi quidem reputanti, et *ina ûmîsu* contrahi in (*inu-ûmîsu* =) *inûmîsu* et *înušu* idem esse atque *nînušu*, dubium esse nunquam potuit, quin *nînu* ortum esset ex *ina-inu*, *nînušû* ex *ina înušû*. Jam cum intexerent, ut ita dicam, formam *inûmîsu* formae *nînušu* novam quandam formam formavisse et monstruosam Ass.-Babylonios judicaverim, *nînûmîsû* dico, ita ut Hebraei ex פלני et אלמני formaverunt פלמני.

































































































2) Ut    ita    quoque deum ignis significare jam pridem conjecerunt homines docti. Esse hoc ita satis apparet ex. gr. ex 4, 56, 37 a, ubi    eodem munere ungitur, quo    fungi solet. Quid sibi velit  nondum liquet. Equidem existimo hoc signum illud esse , quod reperitur 4, 39, 23 (*dîngir babbar in nin-zu*  *iga[!]* an *ki*), ubi dubito an significet „tepefactorem“.

(*li'bu*) et significare „flammam“, praesertim cum 4, 8, III, 2 *li'bu* huic    respondere videatur (cf. et ea quae disserui de 4, 8, III, 2 et 4, I, III, 24).




10. *sissinu* = (ססננין) = syr. סיסנא.

kâtpu non legitur nisi hic. Cum casus nominativus sit, subjectum esse videtur. Neque minus cum signa    ita legi possint, ut consonantes vocis congruant cum consonantibus hebr. et aram. קט, probabile videtur, signa legenda esse *kâtpu* et significare „eum qui carpit (carpsit)“.






11.                 

arborum *gisimmaru* vocatarum (cf. 2, 15, 49: *sulup gisimmaru*). Ergo *gisimmaru* est „palma“ (quod OPPERTUS jam coniecit, cf. *Zeitschr. f. Keilschriftf.*, tom. I, p. 55). Recte nos judicasse, confirmatur loco 2, 46, 29—30, a b (ubi    et    distinguantur i. e. „palma masculina“ et „p. feminina“), et loco 5, 26, 39 seqq. e f g h (*libbi* enim est haggadicum לִבִּי, fortasse (*u*)*kûru* aram. קורא, certo *sissinu* aram. סיסנא, *tubalu*[-u] = תובליא, *tuhāl*[-lu-u] = תוחליא etc.; cf. Löw, *Aramäische Pflanzennamen*, p. 109 sqq.). Restat ut disseramus de voce illa quam EBERHARDUS SCHRADER (*Monatsberichte der Berl. Akad. d. W.*, 5. Mai 1881) „palmam“ indicare iudicavit, *mussukan* (*mismakan* etc.) dico. Equidem cur negem non habeo. Fortasse enim voce *gisimmaru* solum significabatur „palma dactylifera“, cum *mussukan* omnia genera palmaram complecteretur. Jam cum *pikurtu* pars palmae sit, *âru* pars partis palmae sit necesse est. 2, 41, 21 e legimus                                                                                          



quam rem“ significare videtur (2, 67, 63). Cui (tertio) *šibûtu* nescio an cognatum sit et hebraicum צְבִי (cf. הָרַר, הָרַר = „splendor“ = „ornamentum“) et id *šibûtu*¹⁾, quod reperitur in hoc incantamento, ita ut pluralis ille *šibûâtî* pluralis sit singularis *šibûtu* eodem modo formatus quo pl. *isûâtî* (1, 19, 109), quem pluralem esse verbi singularis *isûtu* apparet.

25. Ante  non legendum esse  sed  testatur P. HAUPT loco citato.








Šiptu.

28.   compositum est ex duobus signis. Cum non reversuram esse rem his signis indicatam in dicat ovem suam et ad vestem dei aut regis non captum iri homo aegrotus, „lana ovis“ sit haec res conjiciendum est. Quomodo legendum sit signum  docent ex. gr. 4, 8, III, 29—30 et 2, 17, 55 cd (*šipâtî*)²⁾. „Lanam ovis“ peculiari aliqua voce vocatam esse, et ideogramma docet et pronomen adjectivum *annî*, quippe quod generis masculini sit. Loco 5, 14, 25 cd (ubi de lana sermonem esse docent verba antecedentia feminini generis) respondet signis   vocabulum *itku*. Significata igitur esse videtur lana ovis verbo significante „rem preciosam, insignem“.






1) Significat igitur *šibûtu* et „ornationem“ et „ornamentum“, sicut prima illa vox *šibûtu* et „tinctionem“ significat et „id quod tinctum est“ (5, 15, 13).




2) Respondet eidem signo etiam vox *ša-* (4, 5, 32—34 e; 4, 3, 3 b), quod verbum *šarat* legendum esse significareque „crinem“ ex ll. Sb 19, b (DELITZSCH, *Assyr. Lesestt.*²⁾, 5, 42, 59—60 ef, 5, 50, 51 a (*munšub* = — = *šar-tum*, SU.L = *zik-na[-tu]*, MUNŠUB(?). L = *zik-na[-tu]*, *munšub*(?) = *ša-rat*) apparet. Elucet ass. *šartu* hebraico שְׂעָרָה, arabico شَعْرَة cognatum esse.

innapašu jam pridem cum syr. נפש et arab. نفس colatum est.








  etiam reperitur 2, 44, 12 ef. Unam vocem significari ideogrammate patet ex insequente pronomine suffixo. Cum 2, 44, 12 ef connexa sint haec signa cum signis   (quibus „agnum“ indicari vidimus: I, 16 annot.), judico signis   significari „ovem adultum“ sive „ovem“ neque legenda esse alio modo atque signum , *immīru*.

Šiptu.



38. Cum   significet „capram“ (4, 28, 49 a),    significat „lanam caprinam“. Non legenda sunt signa *šipât inzi*, quia ea sequitur pronomen adj. masculini generis, quod non posse conjungi cum *inzi*, docent incantamenta antecedens et sequens. Itaque una voce significatam esse „lanam caprinam“ in lingua assyr. liquet. Quae qualis fuerit nescio.




41. Elucet in lacuna ponenda esse signa    (cf. II, 21).


Šiptu.






48.    signum determinativum esse patet ex genere grammatico vocis *anni* (cf.     5, 15, 15 ef).

širpi (a radice *šarâpu* derivatum) hic significat „lanam tinctam“ (fortasse „fila tincta“). Proprie significat „quidvis tinctum“ (cf. 5, 15, 15 ef, ubi *širpu* = „pannus tinctus“).

  esse „jugum textorium“ JULIUS OPPERT primus vidit.








   „textorem“ significare apparet, quem quomodo appellaverint Assyrii non traditum est.

 nihil aliud significare potest nisi „filium“. Mihi quidem OPPERT non persuasit, significare signum „unum ex“ (*Zeitschr. f. Keilschriftf.* I, p. 45 sqq.).

ubarra. Cum  illud, quod pars ideogrammatibus „jugum textorium“¹⁾ indicantis est, S^c 1, 5 ut *bitramu* legatur postulet et loco 4, 21, 19—20 b sum.  respondeat assyr. *burmu*, in lacuna ponendum esse ²⁾ verisimile est. Significat scilicet *burrumu* actionem texendi. Videtur v. ass. cognatum esse syriaco , arab.  (cf. quod verbum *biñ*, quod ejusdem originis est ac germanicum *binden*, in lingua danica rustica actionem „acubus texendi“ significat).

Šiptu.





III, 1. Ad hoc incantamentum restituendum reputanda sunt haec:

I. Cum *li'bu* significet „flammas“ (l. 2), cum *li'bu* verbum regere debeat cumque lineae 8. in lacuna ponenda sint signa [], dubito an in lineae 2. lacuna forma quaedam verbi *kamû* ponenda sit. Jam vero cum optet nimirum incantator (sive homo aegrotus) ut fiat aliquid in lacuna fuisse *likmîka* verisimile est.

II. 1) *upuntu* verbo carere non potest;




2) cum *umma* novam sententiam introducat, hoc verbum in lacuna lineae 1. fuisse patet;

3) ante vocem *umma* fortasse verbum aliquod fuit actionem „dicendi“ significans (quamquam interdum omititur);

1) Verisimile est significari signis   id quod ponitur () ad texendum ( (*Gestell zum Weben, Webstuhl*).

2) DELITZSCH: „50, b, Schluss: u-bar-ra-mu, auf K. 2953 erhalten“.

4) cum verisimile sit, legendum esse in lin. 8. *ina isâti ik[kamû]*, contemplantibus nobis incantamenta antecedentia non magnae audaciae esse videtur conicere post *upuntu* legendum esse: *ana isâti anadî*.









2. III. Necesse est ut de signis   disseramus. Si certum est in fine lineae 2. legendum esse *likmû* sive *likmîka*, *la-ba*  non potest esse initium objecti ullius. Unde efficitur ut aut adverbii aut adjectivi alicujus initium sit ad *li'bu* pertinentis. Jam vero cum in lingua ass. quantum equidem scio verbum cujus primae syllabae sint *la* et *ba* huic loco aptum non repertum sit, separanda esse videtur syllaba *la* a syllaba *ba*, ita ut *ba* prima vocis syllaba fiat. Si licet conjecturam proferre, fortasse legendum esse contenderim *la ba-a-lu* = „non desinens, non cessans“ (cf. *lâ pâdû* = „non cessans, non parcens“ etc.; *pâdû* = *batâlu*).

3. Post *mâmît*, si modo quid in lacuna fuit, ponendum esse in hac lacuna *limuttu* verisimile est.







4. Post *alti ma-* quid in lacuna scriptum fuerit, cum nihil supersit nisi syllaba *ma-* hujus verbi sive horum verborum, erui non potest.













5. Restituenda videlicet haec linea ita est ut cum II, 3 etc. congruat.


6. In lacuna fuerunt fortasse verba (*mala*): *ina zum-ri'a bašû* (cf. II, 4).

7. Non est dubium quin post   fuerint signa     quia post   certe fuit signum pluralem numerum indicans, reliquum autem spatium plus quam unum sive duo signa continere non potest.


Jam aggrediamur ad explicanda verba.








  ideogramma „seminis“ esse constat. Respondet nostro *Samenkorn*. Vix dubitari potest, quin   legendum sit eodem modo quo   *ziru* dico.

ubuntu (*upuntu*) legimus etiam loco 4, 56, 10 a. Elucet v. significare plantam. Cum hoc incantamentum porrigatur a linea 1. usque ad lineam 21. (non enim scriptum est signum  ante lin. 8!),   *ubunta* videtur esse idem atque    . Quod si ita est facilius erit quid sit *ubuntu* definire. Nam    etiam reperimus locis 4, 25, 12 b; 4, 61, 19 b. Accedit quod, quia plantarum ideogrammata in scripturis sum. et ass. signum determinativum ante se habere solent,  signum determinativum esse videtur. Quid significet , docuerunt me hi loci:



1) 4, 2, 20 c (ubi verbis: *kalama zi* (da)¹) *gimi mu*²)-*mu*- (respondent verba: *mâtum kîma kîmi ikamû*);

2) 4, 13, 56—57 b (ubi sum.: *zi ašnan* (?) *azaga* ass.: *kîm ašnan illîti* resp.);

3) 3, 42, 23 (ubi legimus: *kîmu urkîti idranu, kîmu piširti*³) *bu*--*tu*⁴) *lihnukaš*).

Ex his locis efficitur: 1) *kîmu* in agro esse, 2) *kîmu* significare „frumentum“, 3) *kîmu* significare „herbam“ et viridem et aridam. Nunc autem *kîmu* bis connectitur cum *kamû* (4, 2, 20 c; 5, 19, 47 cd), cujus ideogramma ex  (= *pû*) et  (= *kîmu*) compositum est atque loco 2, 36, 62 g h verbis *patânu ša akâli* vertitur. Ergo *kîmu* „fruges, proventum agri, pabulum“ significat, *kamû* „pabulari, pasci“. Esse *kîmu* aethiopicum  (cf. arab. , aram. , hebr. ) *kamû* aeth.  non opus est dicere.

1)  cum significet *kîmu*, legendum esse *zi* docet Sb 1, 5, b.


2) Loco signi  legendum esse sig. , quod pronuntiandum esse *mu* docet 5, 19, 47 cd.








3) Cf. ennarationem l. III, 4; *piširtu* = „stramen“, non = „panicum“.

4) = *bu*--*tu* = *mauvaises herbes* (J. A. tomi 15. p. 512.; GUYARD).

Scimus igitur *ubuntu* esse 1) herbam, quae edi possit, 2) plantam non ita magnam (*ubuntu pî'a iprusu* 4, 56, 10 a), 3) plantam in ceremoniis saepius usurpatam, 4) plantam cujus semina plantantur (non seruntur solum). Quid sit, videant physici. Fortasse JOSEPHUS HALÉVY (*Documents relig.*, p. 138), qui talmudicum מִפִּין comparasse videtur cum hac voce, recte vertit: *pois*.








6. *lâ tûb libbi lâ tûb sîri*. Vox *lâ* in lingua ass. eodem saepe munere fungitur quo graec. ἀν-, lat. *in*-, germ. *un*-, syr. ܠܐ, hebr. לַ, אֶ. Quomodo concreseat cum alio verbo ex eo colligi potest quod 1, 27, 38 et 65 loco *lâ amâri* scribitur *lâmâri*.














7. *kišpu* et sqq. Idem est ordo harum vocum locis 2, 17, 64 d; 4, 66, 18 b. Earum ideogrammata omnia continent signum , quod assyr. *imtu* et *ru'tu*¹⁾ significat. *Imtu* esse hebr. חֲמֶה jam LENORMANT (*Transactions* 1878, p. 168) jure contendit, significare „poison“ jam SAYCE (*Elementary Grammar*, p. 6) conjectura collegit. *ru'tu* est syriacum רוּעָה. Itaque *kišpu*, *ruhû*, *rusû* simile quidquam significare videntur atque „venenum“. Probatur hoc ex. gr. locis 2, 17, 64 c d; 4, 16, 57—58 b; 4, 66, 13 b (ex quo loco colligi potest, *kišpu* esse „liquorem“ quendam). *kišpu* ejusdem originis esse atque hebr. כִּישָׁף vix dubitetur, praesertim cum versio veteris testamenti Alexandrina pro v. כִּישָׁף habeat φαρμακένεσθαι, pro voce מִכְשֵׁף φαρμακός²⁾.

1) Cum hoc vocabulum etiam respondeat signo  (Sb 85), esse  principalem atque originalem formam, unde simplicior forma orta sit , apparet (cf. quod ex  ortum esse videtur , neque minus quod voci *šimitan* respondet et signum  et signum .

2) Is qui parat φάρμακα appellatur in lingua assyr. *kaššāpu* (4, 64, 62 a), ea quae parat *kaššāptu* (4, 64, 62, a).

ruḫû saepius conjungi cum *kišpu* jam dictum est (2, 17, 64 d; 4, 66, 18 d; 4, 56, 20 a (!). Hanc ob rem synonymum hujus vocabuli esse videtur¹⁾.

rusû quia sicut *ruḫû* saepius cum *kišpu* connectitur, et quia altera ejus ideogrammatidis pars (2, 17, 64 cd)  assyrio *riḫû* respondet (cf. 5, 19, 29 cd, 30 cd:  =  - *lum ša riḫû*,  = *irû ša šitti* (= *šinati* = ) cum 5, 22, 44 et 50:  = *riḫûtum*,  = *irû*), simile quidquam esse atque *kišpu* et *ruḫû* concludo²⁾.

initium ejus fuisse syllabam 𒀭𒀭𒀭 , non dubium esse potest, quin in lacuna fuerit *[i]k̄kamû*.







12. 𒀭𒀭𒀭 nihil potest significare nisi „locum considendi“ (*subtu*, 𒀭𒀭𒀭 -*latu* etc.). Si revera scriptum hic esset 𒀭𒀭𒀭 , haec signa nomen regens indicarent vocabuli signis 𒀭𒀭 𒀭𒀭 indicati, objectumque verbi *ik̄kamû*. Nunc autem non 𒀭𒀭𒀭 comburitur sed semen (III, 1). Unde efficitur, ut 𒀭𒀭𒀭 aut perperam scriptum sit ab homine Assyrio aut perperam lectum a GEORGIO SMITH. Itaque si reputabimus, lineas 1—21 unum tantum incantamentum continere, si comparabimus cum hoc incantamentum illud, cujus initium in fine partis III. hujus tabulae, cetera pars in parte IV. legitur, ubi primum quid faciat dicit magus, deinde id quod facit confert cum eo, quod ut fiat optat, verisimile nobis videbitur loco 𒀭𒀭𒀭 esse scribendum et legendum $\text{𒀭𒀭𒀭} = k̄ma$.


9. In lacuna ut ponamus *ri-šu* (sive *ra-šu*), postulat I, 53.

10. In lacuna ut ponamus 𒀭𒀭 postulat I, 54.

13—15. Lacunas harum linearum in archetypo non esse tantas, quantas GEORGIUS SMITH eas describi jussit, testatur HAUPT l. c. Idem dicit, in lacuna linearum 13. et 14. non fuisse nisi duo signa, in lac. lin. 15. duo triave. Quibus in lineis cum tria mala commemorantur corporis, quibus ne rursus perturbetur optat homo aegrotus, cum etiam supra (l. 7.) de tribus malis corporis (*kispu*, *ruhû*, *rusû*) locutus sit, cum ideogramma vocis *kispu* sit 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 ¹⁾, signi autem 𒀭𒀭𒀭 vestigia manserint post lacunam,

1) Effici videtur hoc ex 4, 56, 18—20 d: quia et voci *ip̄istu* respondet verbum ab eadem radice derivatum et vocibus *ip̄istu* et *mustip̄istu*, etiam

in lacuna lineae 13. ponendum esse   judico. Item in lineae 14. lacuna ideogramma vocis *ruḫû* et in lineae 15. lac. ideogr. vocis *rusû*. Itaque cum voci *ruḫû* respondeant signa  ¹⁾ voci *rusû* signa  ²⁾, in lacunis haec signa ponenda esse mihi videntur.


16—21. Quid in harum linearum-lacunis ponendum sit, docent II, 2 sqq. Quid in linea 19. post signum  (post verba: *kîma zîr (zî) upuntî annî*) fuerit probari non potest (*lihhalik?*).

Incantamenti verba interpretari conemur.

8. De    dixi III, 1.






 „hortum“ aut *irîšu*,   „olitozem“ significare, constat.






De  et  dixi supra (I, 54).






innimîdu. *imîdu* synonymum esse vocis *irîšu* supra dixi. Multis in linguis actio „ponendi“ et actio „plan-tandi“ eodem verbo exprimuntur (cf. aram. *יצב* (*hacib*), germ. *setzen*, sum.  (2, 15, 21, 25, 30 = *zakâpu* etc.).

12. De   et   et   dixi I, 55.

14. *îšîn šîru* vi congruere cum *עצה*, forma cum *עציון* jam pridem cognitum est.

15.   *libbi'a*. Quod verbum etiam reperitur locis 1, 69, 21 a (*u puluḫti Sîn bîl ilâni* — *ina*   

v. *kîšpu* respondere vocabulum ab eadem radice derivatum verisimile est. Quod si ita est,    significat vocem *kaššâpu*, ita ut   respondeat voci *kîšpu*.

1) Cum saepius vocem *kîšpu* sequatur *ruḫû*, loco 4, 57, 10 d vocem *kîšpu* sequantur signa  , cumque signo  respondeat assy-rium *riḫû* (Sc 24), ideogramma vocis *ruḫû*   fuisse judico.

2) Ex. gr. 2, 17, 64 cd.

𐎶𐎶𐎶 𐎶 *nîšîšu šuškinâma*) et I, 69, 54 c (*u puluhti* etc.). Quae locutio a locutione *puluhti ilûtika rabîti* 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 *šuškin* (I, 68, II, 27) nequaquam segregari potest. Reputantibus nobis in lingua syriaca ܫܡܝܬܐ ܕܥܡܝܬܐ significare „palatum“, *šamâmu* sive *šamî* „cavum“ atque id cameratum interioris partis corporis significare persuasum erit (cf. etiam quod *κοιλόν* = coelum est). Videlicet est „cavum pectoris, cavum thoracis“ sive „pectus interius“, cum *irtu* significet „pectus exterius“. Nam de ventre cogitare ob eam ipsam causam non licet, quia Ass.-Babylonios sedem timoris in ventre esse existimavisse non traditum est, nisi forte *šamâmu libbi'a* eam partem ventris significat, in qua *kabittu* posita est. Quibus dissertis quid sibi velit *ilput* dicere possumus. *Lapâtu* ut semper significet „evertere“ aut simile quiddam fieri non potest. Quomodo fieri potest ut haec vis adhibeatur locis 4, 4, 35 c (*himîti illîtim, amîlu apal ilišu luppit*), 4, 26, 15 b (*zinnîštu ša ruhi' kâtsu iltapat*), 4, 26, 35 b (*mî' būri ša kâtu lâ ilput*)¹⁾, 2, 35, 63 g h (*ša ina sun mutiša kuzba lâ ilput*)? Mihi quidem dubium esse non potest, quin hoc *lapâtu*, prorsus sejungendum sit ab illo *lapâtu*, praesertim cum omnibus his locis uno modo verti possit (etsi ei respondet sumericum 𐎶𐎶𐎶)²⁾. Communis est omnibus locis significatio „stringendi“. Quod si accuratius volumus transferre, vertendum est *lapâtu* loco 4, 4, 35: „linere“; 4, 26, 15: „abstergere“; 4, 26, 35: „attingere“ (cf. GUYARD, *J. A.*, tom. 15, p. 51). Quibus constitutis in mentem nobis venit











1) Apparet ex sumerico 𐎶𐎶𐎶, loco signi 𐎶𐎶𐎶 legendum esse signum 𐎶𐎶.






2) Hoc nihil aliud probat nisi scripsisse Ass.-Babylonios archetypos earum tabularum in quibus 𐎶𐎶𐎶 respondet assyrio *lapâtu* ei quod non exprimat actionem evertendi; scripturam quae vocatur sumericam ab iis inventam esse, probare non potest.





















vocis *lipit* illius, quae saepius conjungitur cum deo pestilentiae. Apparet hoc *liptu* significare „contagionem“. Etiam huic loco maxime aptam esse significationem „attingendi“ quis est qui neget? Dubito an vertendum sit: „Viro ne inficiatur pectoris mei cavum“.










In.




22 — 23. 1) Ex lin. 42., quia ex l. 39. (*kâtisû*, *šipisû*) apparet, virum circumvolvi aliqua re (re *kû* nominata), *kû* illud a femina factum esse patet (*kâša*).

2) Priusquam femina agere incipit, primum homo quidam aliquid facit feminae (apparet hoc ex eo quod quamquam lineae 22. primum signum est , lineae 23. primum vocabulum non est nomen feminae cujusdam sed praepositio *ana*, ita ut  subjectum esse non possit); deinde *Istar* aliquid sive aliquem regit. Verisimile est, lin. 22. et 23. virum feminae mandare ut faciat id quod postea facit. Itaque cum ante verbum *istakan* signum *-su* servatum sit, ante   signa   legenda esse iudico et ante    ; cf. S^b 214; 5, 19, 32 cd.















Quod si ita est,  lin. 23. initium esse verbi significantis feminam quandam elucet. Nunc autem in carmine epico quod dicitur *Gisdubari* feminae quae vocantur *kizrîti* inter comites sunt deae *Istaris* (4, 49, 16 b), l. 2, 32, 35 cd vocabula *kazratu* et *kizritu* respondent signis     (post *ardatu*, *siništu* etc. positus). Itaque elucet post *ki-* in lacuna ponenda esse signa *iz-ri-ti*.





Loco 4, 49, 16 b vox *kizrîti* conjungitur cum *šamhâti* et *šarimâti*. Voci *šarimâti* respondet eodem loco ideogramma                    




Cum certum sit, loco 4, 49, 16 b legendum esse     (cf. P. HAUPT, *Das babylonische Nimrodepos*, p. 49, lin. 2, annot. 4.), utroque loco haec signa legenda esse apparet. Itaque cum voci *kizritu* respondeant signa    , haec signa post  in linea 22. fuisse verisimile est.

Post  aut  aut  ponendum esse docet praepositio *ana* lineae 23.


Post  scribendum esse  docet *istakan*.










24—25. Quibus concessis nemo dubitabit, quin post  legendum sit   , post   *kizriti*; fortasse legendum est post  , post *kizriti* *-ša* (cf. HAUPT, *Nimrodepos*, p. 49). Quia assyrium *ašāru* (= *אשר*) respondet sumerico   , ante  *ba-nin-di* legendum est  .



















Cum *sinništu* (*zinništu*) sit subjectum hujus sententiae, (quia in proximis est sententiis), cum in hac incantamenti parte tres tantum personae nominentur, cum *uššib* non usurpetur nisi cum spectet ad homines et animalia, cum denique ridiculum sit cogitare hominem quendam aliquo loco collocare deam, ab ancilla collocari hominem aegrotum judicare debemus. Quibus probatis  finem esse vocis significantis locum eum, ubi ponatur homo, verisimile est. Jam vero cum ex 2, 23, 59 cd habuisse Assyrios vocabulum *tiniḫu* idem significans atque *iršu* discamus, verisimile est in lacuna ante  ponenda esse signa  .












 aut *kîma* solet significare aut „facere“ aut *mašû*¹⁾ aut *šamâtu* etc. Nunc autem  hic non significare potest *kîma*, quia lineae 27. prima vox est *sinništu*. Sequitur inde, ut  verbum (*Thätigkeitswort*) indicet.













1) Cf. *ušamšî māl libbi*.








Fortasse exprimit notionem „faciendi“. Magis tamen verisimile mihi est, ei respondere hic assyrium *šamâtu*, quia  assyrio *rakâsu* respondet, quocum *šamâtu* vi congruere videtur (cf. syr. שמוטא et arab. سبط).

Cum assyr. *iršu* sumerico   (sive   ) respondeat, *iršu* idem sit atque *tinîhu*, post   ¹⁾ signa   in lacuna ponenda sunt.


















28—29. Haec lineae comparandae sunt cum 2, 17, 55 cd sqq. Quo facto colligi potest, in linea 28. signa  sequi debere  . Ante  (cum quidquid est nihil esse possit nisi instrumentum) signum  ponendum est. 2, 17, 55 cd docet, pro   legendum esse   (DELITZSCH: „29 b:   *ina pilakki* etc., *nicht* !“), inter  et  ponenda esse signa    .




30—31. Ante   ponendum esse   apparet ex linea 31. Cum   respondeat radici *barâmu* in lacuna post  signum  ponendum est. Quia  assyrio *kû* vertitur, ante  in lacuna  ponendum est.









32—33. Cum locis 4, 19, 5—6 b; 4, 12, 42—43 sum.   respondeat assyrio *i-kir-ri* ante  scribi necesse est   []. DELITZSCH mihi scripsit haec: „33 b: *Anfang* (gemäss S. 1521):      “.

34—35. Primum annotare debeo, in archetypo hujus tabulae loco signi  legi  (cfr. HAUPT, 1. 1.). HAUPT suadet, ut legamus ante   —   . Quod si recte suaderet, in linea 35. legendum esset *mu-*



1) Cf. versionem.



pa-aš-sir. At spatium quod ante *arratī* est, minus est, quam ut in eo quatuor signa scribi possint. Reputantibus nobis signa  non posse partem esse nisi ideogrammatibus aut  aut  aut  aut  aut  aut  respondere loco 5, 30, 65 ab assyr. *arratum* (fortasse l. 2, 7, 2 gh assyr. *hušakku*; cf. 2, 7, 5; 5, 50, 69 a), vocabula in *-al* desinentia saepissime habere complementum phoneticum  (cf. 5, 30, 66 ab), non dubium esse nobis potest, quin hic legenda sint ante signa  signa  . DELITZSCH hanc conjecturam confirmavit, cum mihi scripsit: „34 b: *Anfang* (S. 1521):   . Ante  legenda esse   idem mihi scripsit (S. 1521).




36—37. In lineis 40. et 41. narratur Marduk solvere rem *kû* appellatam. Itaque cum in lin. 39. narretur, circumvolvi manus pedesque hominis (manum pedemque h.) aliqua re, re *kû* appellata eum circumvolvi colligere licet. l. 36. cum iterum (cf. l. 31.) locutio *munaššir māmīt* usurpetur, novam sententiam introducit. Ergo cum ante *nam-irima* unum tantum signum fuerit (HAUPT, l. c.), signum  in lacuna fuit lineae 36.,   in lacuna lineae 37. Esse hoc ita mihi nunc DELITZSCH confirmavit (cf. S. 1521).




38—39. Ante  non legi   sed   testatur PAULUS HAUPT. Quae nimirum signa vestigia sunt signorum  ; ll. 4, 5, 36 c; 4, 59, 22 a docent, prima lineae 38. signa fuisse  . DELITZSCH mihi scripsit, in fragmento quodam legi posse haec: (in l. 38), (in l. 39). Apparet inter et esse scribendum , inter et *kâtīšu* .




Sequitur jam enarratio.












22.   legendum esse *garza* ostendunt S^b 214; 5, 19, 32 cd.

24.   legendum esse *nin* cum significet deam Istar nominatam diximus I, 12.

 nimirum hic respondet latino *a* (*ab*) auctoris, germanico *von* (cf. ea quae disserui de  lineae 44). -*ba-nin-di* igitur vertendum est „recta est“¹⁾.

26.    signa utrum legenda sint *giš-na(da)* an ideogramma sint vocis ignotae nescio.

 esse legendum *dur* ex. gr. ex 2, 26, 13 ab (2, 31, 13 gh); 4, 14, 20 a (ubi  = *dur* = *šalātu*, -*ru* = *ašābu*) apparet.

1) Deam Istarā incantationibus adesse, etiam l. 2, 17, 45 cd legimus. Videmus ibi dici, rem   = *kinu* ab Istarā afferri. Videtur igitur Istarā *gu* faciendum curasse. Nunc autem   „funiculus“ est nostro loco; loco 2, 17, 45 cd sequuntur signum  signa    eadem, quae l. 4, 25, 6 b sequuntur signum  (= „lanam“). Itaque negari vix potest,  etiam l. 2, 17, 45 cd esse „funiculum“ praesertim cum l. 2, 17, 48 cd jubeatur res  appellata alligari ad manum dextram. Cum his locis comparari potest 4, 31. 52 a quo loco gessisse narratur Istar in pectore *dudināti*, quod verbum, quamquam quid sit accurate determinare non possum, tamen quia loco 4, 63, b 51 conjungitur cum *palagdu* (quod arab. ^{فَلْدَة} esse infra (l. 29) demonstrabo) instrumentum esse ab iis qui nebant usurpatum contendere audeo. Ex his rebus sequitur, deam Istarā praefuisse arti nendi, sine dubio eam ob causam quia a feminis solis exercebatur. Quae res conferre posse videtur ad locum quendam libri Jacobi Sarugensis, qui inscribitur על מפולתא דפחכרא explanandum. Ibi (ZDMG 1875, p. 110, l. 54) legimus: תרעתא גרלת אלהתא. Legendum ne est גרלת et vertendum: „Tar'athâ netrix dearum (*die Spinnerin unter den Göttinnen*)“? Imprimis videtur ostendere ita vertendum esse, quod תרעתא nomen Istarā (עֵתֶר) continere maxima hominum doctorum pars iudicat.

27. Pro \llcorner -ništu et siništu scribitur etiam ziništu. Quia facilius ex ziništu siništu quam ex siništu ziništu fit, vetustior forma esse videtur ziništu. Num ziništu cum 𐎶𐎵 comparare liceat, in medio relinquitur necesse est.

28—29. 𐎶𐎵𐎶 cum significet *šupâtum* legendum esse „sig“ docet S^b I, 16 b, etiam cum significet *šipâtum* legendum esse *sig*, non traditum est, sed verisimile est, quia alium sonum indicari hoc signo non tradiderunt grammatici babylonici.

𐎶 babbar legendum esse, cum *pišû* indicet, docet 2, 19, 14 ef.

𐎶𐎶 cum significet *šalmu* legi posse *gig*, ex eo effici videtur, quod signum hac vi instructum saepius sequitur compl. phonet. *ga*; non certum esse hoc, ex iis sequitur, quae disserui de lin. I, 12; sine dubio legi posse *kan* probant loci S^b I, 21 a (𐎶𐎶𐎶𐎶 = *kan* = *adâru*); 5, 30, 20 ef (𐎶𐎶 = *ûmu na'duru*)¹⁾.

𐎶𐎶𐎶 . Quamquam hoc signum saepius occurrit in tabulis, tamen omnes fere loci ita mutilati sunt, ut ex uno hoc loco quid sibi velit colligere possimus.













I. Voces „lana nigra“ et „lana alba“ reguntur a verbo *iṭmî* (nam non esse possunt subjectum, quia *šipâtî pišâtî* et *šipâtî šalmâtî* plurales sunt, *iṭmî* singularis est). Etiam *kû šîra* accusativus est. *Šipâtî piš.* et *šipâtî šalm.* hic tantum commemorantur, postea semper de *kû* solo sermo est. Unde efficitur, ut *kû* sit id quod fit cum actio verbo *iṭmî* expressa adhibetur ad „lanam nigram“ et „lanam albam“.

II. 1) *kû* (circumvolvitur sive) alligatur ad caput, manum pedemque.


















2) *kû* solvitur.

1) „Nigrum esse“ etiam significatum esse verbo *gidi* hic ipse locus probat. Jacetne *gidi* inter *gig* et *mi* eodem modo atque *tub* inter *tug* et *tu* (*tî*), *gi* (*mî*) inter *giš* et *mu*, *dub* inter *dug* et *zib*?

III. Circumvolvuntur eadem re caput et manus et pes. Ex his efficitur, *kû* esse rem ex lana nigra et lana alba factam, i. e. aut „pannum“ aut „funiculum“. Nunc autem idem *kû* et circum pedem et circum manum et circum caput circumvolvitur. Ergo quia brevi tempore *kû* fiat necesse est, „funis“ sive „funiculus“ est¹⁾. Apparet *kû* idem esse vocabulum atque hebraicum קו (cf. arab. ^{كُو}قو). Jam vero cum verbo *iṣmî* ea actio exprimatur, qua lana nigra et lana alba funiculus fiant, nihil potest hoc verbum significare nisi „torquendi“ sive „nendi“ actionem. Quibus concessis non possum facere quin conjiciam *iṣmî* esse conjungendum cum hebraico טור (טורי)²⁾, praesertim cum 4, 3, 5 b; 4, 5, 35 c; 2, 18, 55 cd radicis verbi *iṣmî* primam consonantem aut *d* aut *t* esse ostendant (de ideogrammatibus differentibus inter se infra dicam). Jam quia voci *pilakku* antecedit praepositio ►, nihil aliud esse potest nisi instrumentum, quo netur funiculus. Ergo „fusus“ est. Quibus dictis scimus, unde venerit talmudicum פילכא (= „fusus“)³⁾.

1) Esse hoc ita, omnes loci, quibus *kû* reperitur, probant (cf. 5, 15, 53 cd: ubi *kû* sequitur verbum *nallatum* a radice *alâlu* derivatum; 4, 6, 11, 12, 13: ubi legimus: *mulu-bi nam-mul(ul-lu) gu* -*sa-a lî-i* (sive: *lal-i*) = *amîlu sû ina nîši kâ iša* [] *ana šîti*   (?) (= *taršû*? = *ha-*        

2) Posse semiticum ׁ in lingua assyria reddi signo 𐎶, probant verba *namû* et נֹחַ; probare videtur assyrium *zîmu*, quod idem esse atque syriacum ܢܡܐ, hebr. זִי judico (2, 66, 2; 5, 61, 39 c; 5, 61, 44 c); fortasse probat assyr. *lamû*, quod a multis cum לֹחַ comparatur. Haud scio an his exemplis adjungendum sit assyr. *di-mi-tum* (4, 19, 2 a), si quidem hebraico רוּחַ (arab. رُوح) cognatum est.

3) Lineae 5, 14, 14 ab compluria nomina continent generum lanae colore, aliis proprietatibus differentium inter se. In his est (in l. 15.)   - *ku* cui ideogramma respondet               

Quod verbum jam JOSEPHUS HALÉVY (*Doc. rel.* 139) cum *pilakku* comparavit, sed sonum solum secutus verborum, non contextum sententiarum. Signa Π \equiv \rightarrow etiam locis 4, 5, c. 30 (ubi in lacuna ponenda sunt signa: $[\Pi \equiv \rightarrow]$ \rightarrow \leftarrow \rightarrow \rightarrow \rightarrow); 2, 17, 55 cd respondent assyrio \rightarrow \rightarrow (4, 5, 31 c legenda sunt verba: *kâ*- \rightarrow \rightarrow *rukusma*). Signa significant: „ex duobus conjunctum“ (\equiv = *isîpu*). \rightarrow \rightarrow quomodo legendum sit non traditum est. Verisimile est nomen fusi fuisse *bal* (si modo in linguae sumericae originalis scriptura \rightarrow \rightarrow significabat fustum et non Ass.-Babylonii huic signo hanc vim

4, 63, 57 b \rightarrow \rightarrow \rightarrow \rightarrow \rightarrow \rightarrow conjungitur cum \rightarrow *dudittu* et \rightarrow *pallagdu*, locis 4, 65, 39 b; 4, 62, 28 a cum \rightarrow \rightarrow . Ex his locis efficitur, \rightarrow \rightarrow \rightarrow \rightarrow \rightarrow \rightarrow esse instrumentum ad lanam tractandam usurpatum. Quod si ita est, etiam *pallagdu* ejusmodi instrumentum est. Comparantibus nobis 4, 65, 3, 9 b; 4, 62, 28 a cum 4, 63, 57 b non potest esse dubium, quin \rightarrow \rightarrow respondeat voci \rightarrow *pal(l)agdu*, *pal(l)agdu* idem sit atque arabicum فَلَكْدُ eodemque modo factum sit ex *palaktu* quo *aragdû* factum sit ex *araktû* (4, 28, 48—49 a), *šalandu* ex *šalamtu*.

Cum \rightarrow \rightarrow significare *pilakku* = „securim“ inter omnes constet, scimus nunc haec:

\rightarrow \rightarrow = *pilakku* = „securis“;

\rightarrow \rightarrow = *pilakku* = „fusus“.

Apparet his signis significata esse haec duo verba prorsus differentes inter se notiones exprimentia ob eam causam, quia (in lingua assyr.) eundem sonum habebant. Non consentio cum JOSEPHO HALÉVY et STANISLAO GUYARD, linguam quae dicitur sumericam (sive scripturam sumericam) ab Assyriis inventam esse contententibus. Sed non esse linguam sumericam, qualem exhibeant tabulae preces, incantamenta etc. continentes, originalem populi Sumeriorum linguam, et ex aliis causis colligi potest et ex novo fortasse hoc exemplo (nisi forte \rightarrow \rightarrow modo in scriptura assyria „securim“ indicabat, quod utrum ita sit annon nescio).

dederunt, quia in scriptura sum. $\Sigma \mid \rightarrow \mid \Delta$ significabat („securim“ =) *pilaḫḫu*.

$\Psi \Psi \rightarrow \mid \mid$ potest per se legi *sur-sur-ri* et *šur-šur-ri*.

Pronuntianda sunt signa *šur-šur-ri* (*šyr-šyr-ri*) his de causis:

l. 4, 35 b voci *šamū* respondet

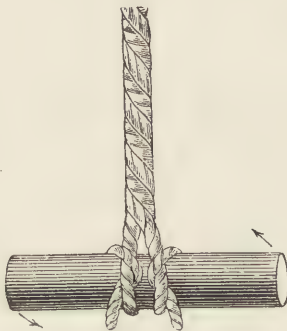
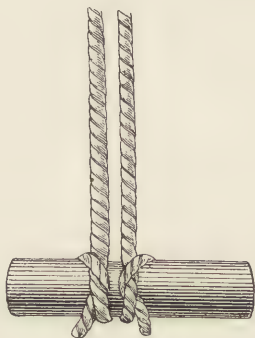
signum $\Sigma \mid \mid$ = *šir, šar, sir, sar*;

4, 5, 35.c signa $\Psi \Psi$ *nu, šir*¹⁾.

Itaque s. Ψ legendum est *šur*.

Quomodo fieri possit ut voci *šamū* et videantur respondere *šur* et *šir* alio loco persequar. Non dixisse Assyrios *šur-šur* ex eo apparet, quod $\Psi \Psi$ compl. phon. sequitur *ri* (quod non pronuntiandum esse *ri* neque indicare tempus praesens contextus verborum sententiarumque nec non versio assyria (*iṭmi*) docent).

$\Sigma \mid \Psi$ quid sibi velit, docent verba sumerica *min-tab-ba*. Haud scio an baculus fuerit ad quem colligabantur ultima fila, quo contorquendo in unum conjungerentur. Imagines²⁾ in margine adumbratae accuratius ostendent quid sentiam. Est igitur



1) Ψ legi posse *šir* apparet ex I, 68, 30 a; 5, 6, 49 (3, 61, 21 a); I, 69, 18 a; I, 68, 6, 4 etc., ubi $\Sigma \mid \rightarrow \mid \Delta \Sigma \mid \rightarrow$ vice fungatur signorum $\Sigma \mid \Psi \rightarrow \mid \mid \Delta$ ($\Sigma \mid \Psi \Sigma \mid \rightarrow$). Id quod templum urbis Uru in terra Sumer sitae, quod signatur signis $\Sigma \mid \Psi \rightarrow \mid \mid \Delta$, appellatur *gi(š)-šir-gal*, confirmat miro modo sententiam FRIDERICI HOMMEL populum Sumeriorum pronuntiasse $\rightarrow \mid \mid \Delta$ *gal*, Akkadiorum *mal* iudicantis.

2) Cf. imaginem in RIEHM, *Handwörterbuch* p. 442 delineatam.

*ku hattī*¹⁾ funiculus qui adhibito baculo factus est i. e. „funiculus ex compluribus filis contorto baculo factus“.

𐎶𐎵𐎶 quomodo pronuntiandum sit non satis elucet. Certum est, ultimas verbi ideogrammati huic respondentis litteras fuisse *un(u)* (cf. 5, 19, 11 cd; 2, 47, 43 c). Primam consonantem fuisse *g*, totum vocabulum *gun(u)* videtur docere S^a IV, 21 (DELITZSCH, *Assyr. Lesest.*², p. 41). Dubito enim eam ob causam num optimo jure scripserit grammaticus babylonicus *si*-𐎶𐎵𐎶-*gunû*, quia *sigunû* nomen fuit signi 𐎶𐎵𐎶 (= 𐎶𐎵 + 𐎶) (cf. 2, 33, 3 c: 𐎶𐎵𐎶 = *ugun*).


𐎶𐎵𐎶. Est quod miremur post 𐎶𐎵𐎶 positum esse *i*. Cujus rei causas cum longum sit hic exponere alio loco explicabo. Hoc tamen dico, mihi persuasum esse, 𐎶𐎵𐎶 esse ex 𐎶 decurtatum (quod signum *bôd* pronuntiandum esse compl. ejus phon. docet) pronuntiandumque *bô*. Addo me eruisse vocalem *ô* sumericum favere complemento phon. 𐎶𐎵𐎶 (cf. 4, 1, 1 a).






31. *bitrumu* non respondet germ. *bunt*, latino *versicolor*, sed magis germ. *zweifarbig*, lat. *bicolor*. Esse tamen *bitrumu* non prorsus idem atque lat. *bicolor* ostendere videtur loc. 4, 5, 32—35 (qui locus ita vertendus est: „Funiculum laneum²⁾ *burrumta* ex lana capreolae nondum initae et lana agniculae (?) nondum initae torque et“).


munaššir significare „discindere, dilacerare“ constat. Quam significationem verbum hic respuit, quia infra legi-

1) Ita legendum esse signum 𐎶𐎵 𐎶𐎵 etiam hic, docet 2, 28, 59—61. Nam 𐎶𐎵 𐎶𐎵 illud quod ibi legitur esse id 𐎶𐎵 𐎶𐎵 de quo nunc quaeritur, ostendit 𐎶𐎵𐎶 𐎶𐎵 lineae 28. Videlicet associatio ut ita dicam idearum quaedam effecit ut a *hattu* ad *palû* veniret grammaticus (per 𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶 = *pilakku*).


2) Esse *ulinnu* (*ulînu*) „funiculum laneum“ docet 4, 21, 3 a, ubi *ulinnu* respondeat signis 𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶.

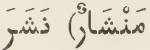


mus, *mâmît* non deletam esse (fertur enim in agrum). Ex l. 43. discimus existimasse Babylonios *mâmît* attrahi funiculo (*mâmît kâša*). Itaque „abscindere, avellere“ significare *uššuru*¹⁾ (cf. GUYARD, *Notes assyriol.* § 54), necesse est. Probatur hoc eo quod ex. gr. loco 2, 15, 41 cd  vertitur assyrio *nasâhu*.

32.   compositum est ex  = *pû* et  = „facere“ (fortasse significat  „verbum“). Quod vocabulum significetur his signis non tradiderunt quantum equidem scio grammatici babylonii.





33.  = *ana* (cf. lineae 35. primam vocem *ana*) interpretandum esse „adversus“, probant loci 4, 26, 33 b sqq. (*ana ummî u kušî ša ana šîrî lâ tâbu mî' būri* (בור) *ša kâtu lâ ilput karpatu šulurratu mullîma*); 2, 17, 47 et 51 cd (= HAUPT, *Texte*, p. 88 sqq.: *ana amurriḫani ša inîšu; ana kuḫani ša inîšu*).

ikîru quia ejus ideogramma actionem indicat oris, quia 4, 19, 6 b legimus *ikîrašu lidammîḫ*, 4, 64, 68 a *arrat limuttim* antecedit verbis *ikîru lâ damḫu*, simile aliquid videtur esse atque *arrat*. Judico ei respondere latinum „convicium“²⁾; cf. 4, 64, 68 a.

In lacuna ponendum esse signum  docet genus femininum vocis *mâmît*. Non solum *limutti* sed etiam *limniti* esse femininum vocis *limnu* videmus ex 5, 6, 114 (*Îlamtu limniti*).







1) Cf. arab.  = , aram. נָסַר. Vocem *našru* ab alia radice derivatam esse probat id quod ei respondet arab. , aram. נִשְׂרָא.









2) Cum *illu* respondeat hebr. הָלַל (הלל), neque minus *irî* hebr. הָרָה, *ikîru* hebraico הָכַר (Job. 19, 3) respondere suspicor. Hac significatione fugari hujus vocis versiones adhuc praebitas (ex. grat. vers. DAVIDI MICH. הִכַּר) negari non potest, praesertim cum הִכַּרוּ antecedit תְּבַלִּמוּ.




38. . Fortasse desinebat verbum signo  significatum in *d*; cf. 5, 14, 56 ef (-*da* = *tapkirtu*); 2, 47, 22 ef (-*da* = *agi bilûti* (= „infula, vitta“) = *allu*).


39. *kâtišu*. De origine vocis *kâtu* sententiae probabiles nondum sunt expromptae (aram. אקת ex lingua assyria acceperunt Aramaei; cf. *kâtu* *ša duppi* 2, 32, 40 f). Audeo suspicare radicem vocis esse **laḳâhu* (= *likû*, לקח), ita ut *kâtu* factum sit ex *laḳahatu* eodem modo quo אקת ex לקח et *irâmu* ex *irahamu*.

šipîšu. Hujus vocis radicem nondum cognitam esse, est quod valde miremur. Patet enim *šipu* esse cognatum arabico سَم, ita ut eadem intercedat ratio inter *šipu* et سَم atque inter *kinu* et كَم.

40. De signis       dixi I, 16.

De *uruduga* =           disseruit DELITZSCH in libro ejus, qui inscribitur: *Wo lag das Paradies?*, p. 228.

   legendum esse *tor-ro* alio loco demonstrabo.

 etiam aliis locis post verbum legitur:


1) 4, 26, 25: *su mul(ul-lu) dumu dingirana barantigada*;


2) 4, 2 c, 33: *nambaguruda*;

3) 4, 16 a, 5: *nukuruda*;

4) 4, 16 a, 39: *gabara*  *ruda*;



5) 4, 20, 3, 17: *nukuruda* (= *ana amili apal ilîšu lâ tadikî* — *ai iturûni* — *lâ uttakaru* — *lirurušu* — *ul uttakar*).



Ex his locis cognoscimus signum  1) cum studio atque amore poni post radices in *ur* (*or*) desinentes; 2) posse exprimere optationem (et tempus praesens?) et tempus futurum, habere igitur eandem vim atque ex gr. tempus imperfectum verbi hebraici. Qua vi etiam hoc loco instructam esse syllabam *da*, ex iis quae sequuntur sententiis et ex versione assyria (*uparri*?) apparet.

41. *u-parri'*. Ex ideogrammate  multisque ex locis (2, 17, 64 ab; 4, 22, 29 a; 4, 22, 19 b) patet hoc verbum significare actionem „solvendi“. Idem est atque hebraicum פָּרַע¹⁾ (cf. arab. فَرَّغَ, syr. פָּרַע).





42.  = *idin* (HAUPT, *Keilschriftt.* 182, 2).


  quare pronuntiem *in* dixi I, 56.




  semper legitur ab hominibus doctis *lağ lağ*. Assyrios et Babylonios ita pronuntiasse certum est. Sumerios neque *lağ* neque *lag* dixisse ostendam.




I. 1)  , quamquam 2, 27, 7 c docet legendum esse *ki-lağ*, tamen 2, 52, 3, 68 postulat ut pronuntiemus *kislağ*;


2) loco 2, 26, 64 cd assyrio *namâru* respondet sumericum *su-lu-ug*.

II. , quod signum ex eodem signo ortum est, ex quo signum  (cf. HILPRECHT, *Freibrief Nebukadn. I*, p. V), legendum esse *zalag* discimus ex 2, 57, 58 a²⁾. Ex his locis satis apparet  in linguae sumericae scriptura non indicasse sonum *lağ* sed *slag*. Dixerit quispiam: At scripserunt Assyrii *sulug*. Respondeo: Non poterant verbum *slug* aliter scribere propter scripturae suae naturam, sicut Graeci, cum utebantur scriptura cyprica, non poterant verbum ἄνθρωπος exprimere nisi signis syllabis *an-to-ro-po-se* respondentibus. Audio alios objicientes: Signum  significabat sonum *lağ* in linguae assyriae scriptura.










1) Etiam ejus verbi פָּרַע quod significat „ducem esse“ in lingua assyria reperitur radix atque ea in verbo -rû (cui respondet sumericum *nam-in-ag-a*, ex. gr. 2, 6, 35 cd), quod videlicet pronuntiandum est *pitrû*.

2) Cf. cum his locis Sb 330: *a-za-lag*-  -aš-la-ku.


Sed saepius mutaverunt Ass.-Babylonii significationem signi sumerici, cum eo sonum repraesentarent ab eo sono, quem exprimebat in scriptura sumerica, syllaba prima omissa differentem. Exempli gratia ¹⁾ in scriptura sum. indicabat sonum *girin*, in scriptura assyria son. *rin*, in s. s. signum  son. *uru*, in s. babyl. sonum *ru*, signum  in s. s. sonum *sahir*, in script. ass. sonum *hir*. Sicut linguae hebraicae pronuntiationem rectam obliti sunt Judaei eamque secundum pronuntiationem linguae aramaicae formaverunt, quam posteriore tempore loquebantur, nec minus sicut nos linguam latinam et linguam graecam detestabili ne dicam horribili pronuntiamus modo, litteris scriptis eandem quam in nostris linguis habent vim attribuentes, ita grammatici Bab.-Assyriorum originalem


1) Signo  etiam aliam significationem dederunt Ass.-Babylonii, soni eo expressi in scriptura sum. consonantem omittentes, dico significationem *lak*. Nam l. Sa^a 3, 12—13 (DELITZSCH, *Lesestücke*², p. 45) legimus:




 -  -  - *si* -  - *ku*.






[*-si*]  -  - . Ex his locis sequitur, signo  significatum esse sonum in *g* (*k*) desinentem. Nunc autem  in scriptura sumerica pronuntiabatur *lagab*. Videtur igitur verisimile esse, *si* -  - *ku* legendum esse *si-lak-ku* [simili modo factum est, ut signum    in scriptura sum. indicet vocem *su_hur* (S^b 358), in s. ass. sonum *su_h*]. Hanc rem praeclarissimo modo confirmare, recte me conjecisse, v. *namâru* respondere in lingua sumerica *slag*, haud scio an non opus sit dicere. Habemus enim has ut ita dicam aequationes:

sulug = *namâru*

zalag = 

slah = 

silag =   

 = ,  = , *namâru* =  =  = .

Ergo *namâru* = *sulug* = **slah* = *zalag* = *silag*. De differentia vocalium hic disserere longum est. Ut conferatur peto id quod et *si* et *sa* respondent assyrio *sâmu* et *mal* et *mul* voci *nabâtu*, et *na* et *ni* voci *nâhu* etc.

signorum sumericorum pronuntiationem obliti eodem saepius modo ea pronuntianda esse existimaverunt, quo in scriptura assyr. pronuntiabantur.

(𐎶𐎵𐎶) 𐎶𐎵𐎶 𐎶 = (*inim*)-*inima* = *amātu* esse, docent 2, 32, 62 a; S^a 33.

𐎶𐎵 etiam aliis locis inter verbum et ejus suffixum ponitur; cf. 4, 2, IV 3; 4, 3, 21 a; 4, 6, 2. 36 a; 4, 12, 21 (*nam-siba-da-bi* = *rî'ussu*); 4, 3, 21 a (? *bil-šub-bu-da-gimî* aut *bil-ru gid-da gimî*?). Videtur nihil significare verbum cum *-da* conjunctum aliud atque verbum cum *-da* non conjunctum; cf. 5, 51, 54 b; 5, 51, 21 a.

Šiptu.



𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 = *aššî*; cf. 4, 56, 17 b. 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶 leg. esse *surrû* vel *kalû* docent 2, 21, 4 cd; S^b 287—288. Videtur significare „igniarius“ hoc loco. Per se notio verbi amplior esse potest. Haud scio an nihil aliud significet nisi „instrumentum¹⁾, vas“.



𐎶 *rubû* esse constat. Significare *rubû* aliquid latino „sacer“ respondens, hic videtur demonstrare locus (OPPERT).





attapaḫ utrum cum *napâḫu* = „elucere, effulgere, emicare“ jungendum sit an cum *napâḫu* = „conflare“ non patet ita, ut dubium esse non possit. Tamen quia forma vocis *attapaḫ* alia est atque forma vocis *appuḫu* (III, 2) significare *attapaḫ* existimo „ut emicet aliquid facere, incendere“.



































































































































































































































































































𐎶𐎶 𐎶𐎶 𐎶𐎶 non solum a GEORGIO SMITH, sed etiam a PAULO HAUPT lectum est. Tamen falsum est. Nam cum ex eo quod 𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 *attapaḫ* respondent verba 𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 *appuḫu*, colligi possit, 𐎶𐎶𐎶 *ašrupu* respondere *attapaḫ* *iša* - 𐎶𐎶𐎶, *iša* - 𐎶𐎶𐎶 formam vocis *išâti* indicet ne-

1) Cf. hebraicum *יָזַב* (DELITZSCH, *Hebrew language*, p. 25).

cesse est. Unde sequitur ut pro  legendum sit  (DELITZSCH: „K. 4945: Letztes Zeichen: ta!“).

52.   etiam l. 4, 58, 53 b, LENORMANT, *Choix de textes cun.*, p. 208 cum rebus ad usum ignis pertinentibus conjungitur. Jamdiu (a FRIDERICO DELITZSCH) esse „foculum“ cognitum est. Legenda esse haec signa *kinûnu*, docet et fragmentum tabulae a FRANCISCO LENORMANT editum (l. c.) et 5, 39, 57 ab sqq. *kinûnu* esse idem atque כננו, کانون constat; cf. *Zeitschr. f. Keilschr.* I, 122 sqq. Usque ad hoc tempus conservatum est hoc verbum eadem vi praeditum (cf. MALTZAN, *Mekka*, p. 138, MEYER, *Arabischer Sprachführer*, p. 318).

pisirtu (*pihirtu*?) non legi in tabulis nisi hic et 2, 34, 69, quo loco idem significare atque hoc loco apparebit. Respondere videntur signa     voci *pisirtu*. De his signis disseram paucis ad l. IIII, 7.

IIII, 1. *ramku* ductum est a radice *ramâku* et significat proprie „effusorem, libatorem“. Ex hac significatione orta est sign. „sacerdotis, incantatoris“ (boni), quia et sacerdotes et incantatores (quorum muneribus unus functus esse homo videtur) libatione et respersione utebantur saepissime¹⁾. Quomodo legenda sint signa                                                                                                                                                                                                                                                                                                  

2. *appulhu* videtur significare „conflare“, quamquam equidem non intelligo quomodo loco 2, 51, 9 b *appulhu* (signum $\begin{smallmatrix} \text{—} \\ \text{—} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{—} \\ \text{—} \end{smallmatrix}$ videlicet loco signi $\begin{smallmatrix} \text{—} \\ \text{—} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{—} \\ \text{—} \end{smallmatrix}$ ponendum est) actionem „conflandi“ possit significare. Nam *diparu* = $\begin{smallmatrix} \text{—} \\ \text{—} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{—} \\ \text{—} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{—} \\ \text{—} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{—} \\ \text{—} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{—} \\ \text{—} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{—} \\ \text{—} \end{smallmatrix}$ (4, 26, 42 a) „facem“ esse et ex ejus ideogrammate („canna“ + „ignis“ + „ferre“) et ex locis elucet ubi reperitur. Nam 4, 26, 42 a deum ignis eam ferre docet (eaeque tenebras illustrare?), 4, 56, 27 b incendi ea aliquid, 4, 56, 17 b illustrari. Majoris momenti est, quod loco 4, 50, 47 b reperitur. Hic enim locus ita vertendus est: „Annunaki sustulerunt faces et luce sua (earum?) tremente effecerunt, ut terra micaret“¹⁾. Rejicienda igitur est versio PAULI HAUPT (cf. EB. SCHRADER, KAT² 62). Elucet has faces fulmina esse. Num *diparu* syriaco לִּיפְרָא cognatum sit, in medio relinquere malo. Quod si ita sit, inter *diparu* et לִּיפְרָא eadem intercedat ratio atque inter *admanu* et אֶלְמָנוּת (ארמון).

unâh nimirum significat „exstinguo“ (cf. 2, 27, 48 gh: $\begin{smallmatrix} \text{—} \\ \text{—} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{—} \\ \text{—} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{—} \\ \text{—} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{—} \\ \text{—} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{—} \\ \text{—} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{—} \\ \text{—} \end{smallmatrix} = kabâsu ša išâti (\begin{smallmatrix} \text{—} \\ \text{—} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{—} \\ \text{—} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{—} \\ \text{—} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{—} \\ \text{—} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{—} \\ \text{—} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{—} \\ \text{—} \end{smallmatrix} = pašâhu)).$

1) Reperimus in tabulis has ut ita dicam aequationes: *šu-ru-us* = *hamâtu* 5, 30, 62 ab; *šu-ru-us* = *kabâbu* 5, 30, 63 ab; *šu-ru-us* = *šamû* 2, 34, 71 ab; *šu-ġu-us* = *šamû* 5, 19, 26 ab; *šu-ġu-us* = *šabâbu* 5, 19, 26 ab; [*šu-ru-us* = *šabâbu* 2, 34, 64 c d. Ex his locis efficitur, ut

1) *šugus* sit idem atque *šurus*, id quod demonstrat, sum. غ arabico simile esse (HAUPT);

2) *kabâbu* sit idem atque *hamâtu*. Videlicet hoc verbum radix est vocis *kakkabu* (כּוּכַב , כּוּכַב ; cf. vocem כּיכַב linguae maghrit.: MALTZAN, ZDMG 27, 227); cf. 5, 30, 61 ab et HILPRECHT, *Freibrief Nebukadn.* I, 17;



























3) *šamû* sit idem atque *hamâtu*. Hoc verbum suspicor esse radicem vocum سَام , سَام etc., ita ut haec vox propice significet „id quod micat“. Nam a radice سَم non derivatum esse سَام plerique judicant homines docti;


4) *šabâbu* sit idem atque *hamâtu* et arab. سَب , hebr. (aram.) שָׁבַב cognatum,









3. *aš-*𐎶𐎶𐎶 𐎶 in ZK I, 293 legi *aš-sub-bu*, a radice *šabâbu* ducendum et ex *ašbubu* eodem modo quo *našaddu* ex *našdadu*, *namurratu* ex *namruratu* etc. ortum esse hoc verbum existimans. At l. 5, 50, 41 b (: *išâtu išarap*) docet legere nos debere *ašrupu*.







urâba. Huic verbo respondet *urabbû* lineae 6. Repudiantibus nobis 1) *urâba* in vocalem desinere, non *ukabbat*, *unâk*; 2) *urabbû* in longam vocalem desinere, *unâku*, *ukabbatu* in brevem; 3) respondere loco 2, 51, 19 b huic *urâba* verbum *u[-rab-]bi*: dubium esse non potest, quin radicis verbi primae consonantes sint *r* et *b*, tertia sit consonans infirma. — Sumericum 𐎶 𐎶 𐎶𐎶 (accadicum 𐎶 𐎶 𐎶𐎶) saepius vertitur assyrio *sanâku* (2, 48, 45 ab; 26 cd; 5, 29, 69 ef (= *dim*); 4, 15, 57—58 a (𐎶𐎶 = 𐎶 𐎶; cf. 4, 30, 21 a); cf. 4, 64, 5 b etc.; 2, 33, 46 e); cujus verbi, quia loco 2, 48, 45 idem est atque *šimû*, *magiru*, deinde 5, 29, 69 idem est atque *šabâtu*, neque minus significat actionem „alligandi“ (1, 41, 30), „colligendi“ (1, 42, 29 a, ita fortasse in locutione: *aštur asniḳ abri*), „appropinquandi“ (4, 64, 5 b; 4, 15, 58 a), quia denique vocis *sunḳu* radix est *sanâku* (cf. syr. ܣܢܩ), principalis significatio est „comprimere, premere“. Itaque quia 𐎶 𐎶 (= *dim-dim*, *dig-dig* sive *ding-ding*) et assyrio *sanâku* = *daḥû*, et assyrio *sanâku* = *maḡâru* respondet, principalis vocis *dim-dim* (*ding-ding*) significatio sit necesse est „comprimere, premere“. Nunc autem locis 5, 29, 71 gh; 2, 32, 16 ef; 2, 44, 2 cd 𐎶 𐎶 𐎶𐎶 respondet assyrio *rabû*, (𐎶𐎶-bu-u, 𐎶𐎶-butu i. e.) *tarbû*, *tarbûtu*. Ergo verisimile est *rabû* proprie significare „comprimere, reprimere“¹⁾. Quam significationem huic loco maxime accomodatam esse elucet.





















1) Fortasse *rabû* cognatum est hebr. רבע ei, quod significat „inire“, quod non esse formam aramaicam hebraico רבץ respondentem ipsa verbi significatio persuadeat nobis necesse est (cf. LAGARDE, *Semitica*, p. 26). Quod si ita sit, eadem ratio intercedat inter רבע (= „inire“) et (*rabû* =




4.   . Hoc signo non exprimi ipsius nostri „frumenti“ notionem (cf. LYON, *Sargon*, Cylinderinschrift, l. 41), sed genus quoddam frumenti (*une sorte de grain*), jam STANISLAUS GUYARD contendit (*J. Asiat.* 1880, tom. 15, p. 512). In inscriptionibus historicis saepissime legimus species frumenti(?) signis  et    indicatas, in scriptis sacris species frumenti(?) signis    et    indicatas. Cum praeter haec indiogrammata etiam reperiamus speciem frumenti signis    significatam, quinque autem genera frumenti in Assyria et Babylonia culta esse non traditum sit, eadem frumenti genera diversis signis indicata esse ab Ass.-Babyloniis iudicemus necesse est. Colebantur ab Ass.-Babyloniis imprimis triticum, hordeum, panicum. Esse  „triticum“ constat. Esse  ¹⁾   „hordeum“ (3, 37, 72 a), docere videtur arabicum شعير. Esse    vile quoddam genus frumenti(?) docet Sargonis Cyl. linea 21. (*šamaššami kî*    *ina maḫîri sâmi*).








ribû (= „comprimere“) atque inter *רבש* („comprimere feminam“) et *kabâsu* (*ša ištâti* 2, 27, 48 gh). *Ribî* illud assyrium, quod saepius conjungitur cum *šarrûti'a*, videlicet cum arabico  („commoratus est“) conferendum est.








1) Signum *an*, quod continent haec nomina frumenti generum ideogrammata non significat „deum“ sed eodem munere fungitur quo fungitur illud signum , quod reperitur in ideogrammatibus „flammas“ ( ) et „ferrum“ ( ) significantibus, quia haec res divinae existimabantur esse originis (cf.  *ašnan*  *lašû*: 4, 64, 50 a). Eodem modo usurpari  in scriptura medica constat (OPPERT, *Le peuple et la langue des Mèdes*, p. 46).









Itaque significari hoc ideogrammate „panicum“¹⁾ collegi (cf. 5, 1, 48 cum Herodoti libri I. cap. 183.). Verisimillimum tamen est, signo   signari „stramen“²⁾. Restat ut eruamus quae sit vox respondens signis    . LYON (*Inscripfen des Sargon*, Cyl., l. 41) ex 4, 16, 28 a conclusit esse haec legenda *nirba*. Non recte is quidem. Nam Nirba nomen dei esse, apparet ex l. 4, 16, 24³⁾. „Panici“ vel (id quod et ex annott. 1 et 3

1) Signa   nihil aliud esse videntur nisi signa  . Signum enim  videtur eodem modo penetrasse in signum  quo signum  in signum  (ex quibus signis factum est signum ; cf. nomen signi : *ša izaku pappu idû*), et signum  (ex quibus signis factum esse videtur signum  = „frater“; cf. quod et  „fratrem“ significat et ). Qua de causa etiam   „panicum“ significare elucet et verisimile est     indicare „triticum“.









2) Quod ex loco 3, 41, 33 b (*kimu* (= „pabulum“) *urkiti* — *kimu pširti*) nec non ex ipsis ll. 5, 1, 48 et Sarg. Cyl. l. 21 concludere licet, aliisque locis, ubi legimus *pširtu*, non refutatur (*pširu*: Lotz, *Tigl.* VIII, 68 = *pširtu* = „stramen“?;    (VIII, 67) = „horreum“?; cf. 4, 2, 28 c).


3) Loco 4, 23, 13—14 respondet signo dei    sum.    -ra, quod et aliis modis pronuntiari potest et *Dušara*. Nolo quidquam contendere. Tamen non possum facere, quin moneam eos qui legunt, deum  nabataeum (*Zeitschrift d. D. M. G.* 1875, p. 99 sqq.; WETZSTEIN, *Reisebericht in d. Hauran u. d. Tr.*, p. 112 sqq.; KREHL, *Religion d. vorislamischen Araber*, p. 48; VOGUÉ, *Inscriptions sémitiques*, p. 120) et nomine et vi miro quodam modo cum hac voce et hoc deo congruere.

Si verum est, quod supra diximus,  idiogrammati non significare deum, expectare nos necesse est, deo huius frumenti responsura esse signa    . Nos non recte expectare, docet ex. gr. quod locis 3, 69 ab, 2—3, 6—7, 8—9  non opponitur 

et ex eo, quod ss.   1. 5, 42, 18 gh ass. resp. *tibnu* (= תבן), app. videtur) „straminis“ nomen fuit *piširtu*. Videtur enim    respondere voci *piširtu* lineae III, 52, praesertim cum 4, 17, 19 b (   *illiti*) doceat, „straminis“ nomen ass. esse gen. fem.

ukabbat. Cum appareat frumentum sive stramen in ignem inici (2, 51, Nr. 1 rev!), cum voci *unâhu* opposita sit vox *appuḫu*, voci *urâba* vox *ašrupu*, verisimile est voci *unakkû* aliquo modo oppositam esse vocem *ukabbat* (-tu; cf. 1. 7.). Itaque *ukabbat* significet necesse est aut actionem „tollendi“ aut „delendi“. „Tollendi“ significare actionem ex verbis sequentibus („ita — solvat, — solvat, — auferat —, amoveat —, solvat“) effici videtur. Esse *kubbutu* talmudicum כבב (כבב, כבב) = „averrere“ nemo negabit, cum assyrium *kabâtu* id quod respondet hebraico כבב doceat, minime impedire quominus *kubbutu* cum כבב conjungamus, differentiam inter 7 et t consonantes intercedentem.

Loco signorum     legenda esse signa   DELITZSCH me docuit. Quem indicent haec signa deum nescio. Videntur tamen indicare „deum herbarum“ (cf. quod   = *urkitu*).

9.  non legendum est *mamman* (quod sunt qui contenderint), quia locus 4, 67, 37 a docet, ei respondisse verbum et masculini generis formam possidentis et feminini. Cum notio hoc signo expressa exprimatur arabico فُلَانٌ *aram*. פלן, hebr. פְּלָנִי, fortasse ei respondet vox **pulânu* sive **pulânû*¹⁾.








 sed    non   sed        non    sed     


1) Cf. P. HAUPT, *Johns Hopkins University Circulars* 1884, vol. III, Nr. 29, p. 51. — (Bezold).







10.  „filium“ indicare videtur (cf. 5, 8, 46).

lûpassašu esse formam Paelis docet vocalis *u* syllabae *lu*. *pasâsu* legitur ex. gr. locis 4, 59, 20 a (post *lišatbû*), 4, 64, 7 b (*lîpsusu lumnûa* ante *ai uḫarribûni*), 5, 4, 38 (*pâsisu ḫitâti*). Ex his locis apparet, *pasâsu* exprimere actionem „amovendi“. Num ei sit significatio angustioribus finibus circumscripta, non patet¹⁾. Forma vocis *lupassašu* ex *lupassisašu* orta est eodem modo quo *ukallu* ex *ukallilu* (4, 5, 39 c). Idem igitur factum est de verbo assyrio, quod de verbo syriaco; cf. syr. מר־בן in Barhebraei grammaticae capite eo quo agitur de אֲתֹחָא דִּמְתַּגְנֵב בְּשִׁמְחָא וּבְמֶרֶם מִן מְרָא (ed. BERTHEAU, verss. 308 sqq., MARTIN, 346 sqq.).


Šiptu.

15. Post   fuisse signa      jam PAULUS HAUPT vidit.













16. Spatium signum  sequens majus esse in archetypo hujus tabulae, quam in hac tabula testatur PAULUS HAUPT.



17. Quia loco 57, IV, 11 legimus *kîma*     *ina aḫi atabbi*, quia *šuktu* est idem atque *atabbu*, quia post signum  legi posse  testatur P. HAUPT, in lacuna ponendum esse verbum *šu-uk-ti* suspicor.




19—20. Cum *zinû* significet „irasci“, hic scribendum et legendum esse *zinûti* — *zinûti* apparet.








































21. Quia ante lacunam  legitur, post lacunam *libbi ilî'a*, quia in lin. 9. legimus *ḫisir libbi ilîšu*, *ḫi* esse

1) Ei cognatum esse videtur hebraicum פסס (Ps. 12, 2).

initium formae cujusdam a *kišru* derivatae patet. Ergo aut legendum est *kišir* aut *kišri* (*kišru*). Nunc autem vestigia signorum  reliquiae signorum   aut   nullo modo esse possunt. Ergo in lacuna scribenda sunt signa [ ]  [] aut [ ] .

22.   in lacuna ponendum esse docent II, 7, 17 etc.

23—24. Cum lacunam utriusque lineae verbum (= *Zeitwort*) continuisse necesse sit, cum vocem *aššum* significantem „quia“ saepissime permansivum tempus sequatur (cf. HAUPT, *Keilschrift*. 75, 7, 8; 2, 15, 45 ab), denique in utraque linea post lacunam legamus   , fuisse hoc *ta* verisimile est verborum, quae in lacunis scripta erant, terminationem secundam personam singularis numeri temporis permansivi¹⁾ indicantem. Cum post lacunas et ante lacunas legamus accusativos, verba in lacunis fuisse necesse est accusativum duplicem regentia. Primi verbi prima consonans fuit *t*. Itaque in lacuna l. 23 *am-ḫa* fuisse suspicor (cf. I, 17, 18 cum I, 18, 45; cf. S^c, 82). Quid in lacuna fuerit lineae 24., non possumus eruere. Suspisor in lacuna fuisse *ga-am-la* (cf. 4, 67, 35 a).

25. Si comparabimus hunc locum cum l. 4, 56, 7 b (      ²⁾), l. 4, 67, 33 a (        ), 4, 17, 43, 44 a (                       ).

1) Conferre licet cum hoc loco locum 4, 67, 33 a sqq., si modo ita restituendus est: [*aššum dī*]-*nu dānu purussā parasu [nadanu] šulmu bašū ittika [naššaru? t]agamal u šuzubu tidi*.

2) Cf. autem LÉNORMANT, *choix de textes*, fasc. III, Nr. 96, p. 250 sqq., ubi integra tabula K. 142 + K. 43 + K. 2601 signata primum edita est. — (*Bezold*).

𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 = *purussâsu purus*), intelligemus signum 𐎶𐎶 post lacunam scriptum non recte esse lectum mutandumque esse in 𐎶𐎶 et in lacuna ponenda esse signa: (𐎶𐎶) 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 [𐎶𐎶].

14. 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 hic non significare flammam sed ignis deum docent ll. 23 sqq.

𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 lego *šadi'*, quia cum *nârâti* conjunctum est.

𐎶𐎶𐎶𐎶 (𐎶𐎶) 𐎶𐎶𐎶 etiam legendum esse loco 4, 56, 25 a videtur.






šukti. Quia l. 1, 47, VI, 20—21 legimus *šuktu usîšširama ušahbiba atabbîš*, in Sanheribi inscriptionum a SAYCE editarum paginae 149. linea 60 (= LAYARD, *inscrr.*, p. 64, l. 61) = Sanh. Kuj. IV, 35: *atabbu ušahbiba šuktiš*, *atabbu* idem fuisse videtur atque *šuktu*. *Šuktu* hebraicum שִׁקָה esse POGNON (*L'inscription de Bavian*) probavit. Esse *atabbu* „canalem“ ex 2, 38, 16 ab; 4, 57, IV, 11 apparet.

24. Verbum גַּמַּל duplicem accusativum regere posse constat (Prov. 31, 12: גַּמַּלְתָּהּ טוֹב וְלֹא רָע). *naššaru* forma est نَافِلٌ a radice *našâru* derivata (= **našaru*).

25. *purussû*. Forma hujus vocis cognata esse videtur formae הפּוּרִישׁ linguae syriacae (cf. *pukurrû*, *rugummû*).

26. Hac in linea legenda esse eadem verba, quae leguntur loco 4, 19, 1 a, me docuit FR. HOMMEL (*Vorseml. Kulturen*, p. 477; annot. 175). Qua de causa ita reficienda sit linea, eodem loco explicavit.

28. Post 𐎶𐎶𐎶𐎶 legendum esse 𐎶𐎶 idem me docuit; post 𐎶𐎶 et ante 𐎶𐎶𐎶 legendum esse 𐎶𐎶 ipse jamdiu conjeci comparatis cum hoc loco locis 4, 59, 40 a et 4, 19 b, 24.








26.   =   -tum non reperi nisi hoc loco et loco 4, 19 a, 1¹). Conjicio hoc vocabulum aut conjungendum esse cum hebr. et aram. טמא (cf. 4, 19, 30:  -'tu *rupuštu*²) *pîšu imtalî*) aut cum hebr. רוע (cf. ea quae annotavi ad vocem *ṭamû* lineae III, 29).

Ein Fragment zu Sa.



Von C. Bezold.

Die jüngst veröffentlichte zweite Hälfte von *Vol. V* des englischen Inschriftenwerkes enthält (*pl.* 38) einige wichtige Fragmente zu den sog. „Syllabaren“. Eines derselben, D.T. 16, auf dessen Zugehörigkeit zu S^b ich am 14. März 1883 aufmerksam wurde, ist meines Wissens dasjenige „babylonische Duplicat“ dieser Art, das von allen zuerst edirt³) worden ist — von LENORMANT in *choix de textes*, Hft. 3, Nr. 77, S. 177. Es ist Duplicat zu dem unnummerirten, von HORMUZD RASSAM zu S^b 1 (S. 23;

1) Cf. HOMMEL, *Semiten* I, 512 atque *Liter. Ctrbl.* 1883, col. 1796. — (Bez.).

2) Cf. 5, 23 efgh 4—5:   = *ru'tu* = *rupuštu*. Esse in lacuna ante nomen signi signum  (vel ) ponendum, docent et verba signo respondentia et nomen *utu-nagar-diššiku*. Legenda enim esse signa  *utu*, hujus loci docet linea 11, esse signo  nomen *nagar* docet S. 1300 (cf. DEL., *Assyr. Lesest.*², p. 40 annot. 12), signo  nomen *diššu* constat.

3) Die Edition zweisprachiger Texte geht bis auf LAYARD zurück, der auf pl. 58 seiner *inscriptions in the cuneiform character* (London 1851) ein 13-zeiliges Fragment auf einem von RICH gebrachten Täfelchen von rotem, gebranntem Thon veröffentlicht hat. Dies enthält, wie es scheint,

 ; vgl. II R 7, 13^{cd}.

vgl. TALBOT, TSBA III, 497 ff.; BOSCAWEN, *ibid.* IV, 170; DELITZSCH, AL² 57 f.; STRASSMAIER, *Wörterverzeichnis* 454. 459. 528. 554. 578. 599. 603. 629. 744. 756. 791. 801) hinzugefundenen Fragment, das HAUPT in ASKT 186 und PINCHES V R 38, Nr. 2 veröffentlicht haben.

Ein anderes, bisher noch unedirtes assyrisches Thon-
tafel-Fragment, das mir Mr. PINCHES am 4. Juli 1882 in
bekannter Liberalität zur Copie überliess, gehört zu der-
selben Classe von Inschriften. Es trägt die Signatur:
„82, 5—22, 317“, d. h. es ist der 317^{te} derjenigen numme-
rirten Keilschrifttexte des britischen Museums, welche am
22. Mai 1882 dorthin verbracht worden sind, und lautet
wie folgt:

Obv., col. a.

(Fehlen 3 oder 4 Zeilen)

	]	𐎶	𐎶	[
5.	]	𐎶	𐎶	[
	]	𐎶	𐎶	𐎶	𐎶
	]	𐎶	𐎶	𐎶	𐎶
	]	𐎶	𐎶	𐎶	𐎶
	]	𐎶	𐎶	𐎶	𐎶
10.	]	𐎶	𐎶	𐎶	𐎶
	]	𐎶	𐎶	𐎶	𐎶
	]	𐎶	𐎶	𐎶	𐎶
	]	𐎶	𐎶	𐎶	𐎶
	]	𐎶	𐎶	𐎶	𐎶
15.	]	𐎶	𐎶	[
	]	𐎶	[





















Col. b.


]		[]
]			[]
]				[
]				[
(5)]=				
]				
]				
]				
]				
]				
(10)]-				
]				
]				
]				
]				
]				
]				
(15)]				
]				











Wie man sieht, entspricht obv., col. a, 4—16 dem Anfang der zweiten Columnne von S^a und rev., col. b (1)—(16) S^a V, 33 ff.; man citirt diese Stücke daher wohl am bequemsten als S^aR^M. Obv., col. b und rev., col. a sind mit keinem bisher veröffentlichten Stücke der Serie S^a identisch.






Ich erlaube mir folgende Transcription nebst den mir möglichen Ergänzungen sowie einigen erläuternden Bemerkungen zu dem umstehend mitgeteilten Fragmente vorzulegen.




S^a R^M II,






1. [<i>ši-i</i>]	=		=	<i>i-gu-ú</i>	
2. [<i>li-ib</i>]	=		=	<i>i-gu-ú</i>	
3. [<i>ba-aḡ.?</i>]	=		=	<i>i-gu-ú</i>	
4. [<i>ma-di</i>]*	=		=	<i>i-gu-ú</i>	* <i>ad</i>
5. [<i>i-gu</i>]-ú*	=		=	<i>i-gu-ú</i>	* * <i>gi</i>
6. [<i>*i-gi</i>]*	=	  *	=	† <i>gu-nu-ú</i> †	* *  ; **  
7. [<i>gi-i</i>]	=		=	<i>du-ú-gu</i>	† † [<i>i-gi</i>] <i>gu-nu-ú</i>
8. [<i>da-ab</i>]	=		=	* <i>du-ú-gu</i> *	* * 
9. [<i>ša-ar</i>]*	=		=	* <i>du-ú-gu</i> *	* <i>ár</i> ; * * 
10. [<i>du-ú</i>]- <i>gu</i>	=		=	* <i>du-ú-gu</i> *	* fehlt; * * 
11. [<i>du-ú</i>]	=		=	<i>kam</i> *- <i>[mu]</i>	* <i>ka-am</i>
12. [<i>ka-mu</i>]	=		=	[]	



Die Ergänzungen und Varianten geben S^a und das babylonische Duplicat SP 157 (V R 38, Nr. 3). Dabei ist zu bemerken, dass die ersten beiden Zeilen von S^a R^M durch eine Zeile ersetzt sind, um die Nummern von S^a beibehalten zu können. Wahrscheinlich enthielt nur die erste Zeile des Fragmentes links den durch die historischen Texte bezeugten Wert *ši*, die zweite einen andern, auch durch SP 157 nicht bestimmbar. Zeile 3 und 4 sind in S^a vertauscht. -*aḡ* statt des von PINCHES schraffirten Zeichens für  vermute ich nach den erhaltenen Spuren und wegen der Aehnlichkeit der betr. beiden neubabylonischen Zeichen. LENORMANT's Ergänzung wird gerecht-












fertigt. Zu *i-gi* (Z. 5, var.) vgl. die Glosse K. 2061, col. I, 12 (ASKT 202 f.), sowie S^a IV, 24; S^a I, 2; S^a 2, 3; S^a 3, 14; S. 1300, 51, zu  (Z. 6) =  (var.) =  V^H 99 (V R 16, 28^a^b)¹); vor *gunû* ist sicher mit der Var. *igi* zu denken oder (als Verbesserung eines Schreibversehens?) zu setzen. Hier bedeutet *gunû*: , resp. wohl ; sonst:  (S^a I, 19),  (S^a I, 34; II, 38; S^c 19. 114. 120; V R 37, 27)²),  (S^c 93; S. 1300, 5 f. 30) und  (S^c 64; S^a IV, 21, wo gleichfalls *si-i* hinzuzudenken ist). Danach sind auch die Stellen S^a II, 42;³) III, 32; K. 5430 und S^c 260 zu beurteilen resp. zu ergänzen. Zum Lautwert *šar* und *šur* des Zeichens  vgl. DELITZSCH, AL² 31 und HAUPT, SFG 63, zum Wert *du* ibid. 46, 11 und K. 2061, col. I, 18; einen Lautwert *ha-a* scheint II R 36, 70^{ef} anzudeuten, einen weiteren (*id*?) K. 4337 (II R 50), col. III, 32.








S ^a R ^M V, 33. [<i>du-mu</i>]	=		=	[<i>du-mu</i>]
34. [<i>i-bi-la</i>]	=		=	<i>ap</i> -[<i>lu</i>]
35. [<i>û-nu</i>]	=		=	<i>ka-lam</i> -[<i>mu</i> ²]
36. [<i>ka-la-ma</i> ²]	=		=	<i>ka-lam</i> -[<i>mu</i> ²]
37. [²]	=		=	<i>gu-û-nu</i>

1)  =  =  (z. B. Asurn. I, 37 var; K. 171) ist nicht nur *biltu* (DELITZSCH, HAUPT; z. B. IV R 11), sondern auch *šarrat(u)*; cfr. z. B. Asurb. R^M II, 128; VI, 127; VIII, 21 varr.

2) Das dortige Zeichen ist offenbar ; denn  = *gišpu* (*giš-pu* S^a I, 28 ist anders zu beurteilen,  S^a V, 10 kaum richtig); DELITZSCH, AL² 21; V R 37, 14. 16; S^c 25, 110. Die Durchkreuzung von vier schrägen Keilstrichpaaren entspricht der assyr. Gruppe  oder ; vgl. die Zeichen für *gal*, *gi*, *gi* und *li* V R 62, Nr. 2.

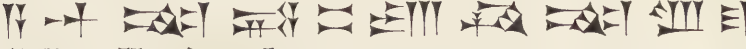
3) LENORMANT's Ergänzung verbietet der Name von : S^c 308; aber auch DELITZSCH's Vorschlag (AL² 38, Anm. 1) kann ich nicht annehmen, da  immer vorn an das Zeichen gesetzt wird.






38. [gu-ú?] =  = ki-ša-du
 39. [ʔ-] ib =  = ki-ša-du
 40. [ki-]ša-du =  = ki-ša-du
 41. [du]-ur =  = ša gu-na ka-ga.KV i-du
 42. [ʔ-] ig =  = si-ig-qu
 43. [si-ʔ]ig =  = si-ig-qu
 44. [ʔ-] ig =  = i-gi. i-ri-in-nu
 45. [ʔ]a =  = da-ma-qu
 46. [ti-im-mi-na ʔ] =  = ti-im-mi-nu
 47. [ti-i ʔ] =  = ti-im-mi-nu
 48. [ka-ra ʔ] =  = ti-im-mi-na-a-a








Für die Ergänzungen kommen ausser S^a folgende Stellen in Betracht: S^b 307 = V R 23, 29^{cd} = V R 39, 68^{cd} (vgl. IV R 20, Nr. 3, 2 f.; II R 9, 62^{gh} ff.; 33, 7^{ef} u. s. f.); S^b 247. 367. (369). 370 (II R 28, 67^{bc}; 27, 52^{cd}; 48, 19^{gh}); S^b 311—3. Die naheliegenden Ergänzungen [mu-ú] und [ti]-ib in der linken Spalte von Zeile 37 und 39 (vgl. HAUPT, ASKT 134) habe ich aus Mangel an sicheren Anhaltspunkten unterlassen: die Zerlegung von  in mu + sub ist bedenklich, da der Wert sub für ¹⁾ sonst nicht nachgewiesen ist und das Original von S^b 368 nach PINCHES     bietet. Dass das Zeichen  ausser den in S^c 3 aufgeführten und dazu Z^H gefügten Werten (s. für die letzteren beiden IV R 16. 29. K. 4623. S. 1366 u. s. f.) noch andere hat, ist kaum nötig zu bemerken; vgl. IV R 28, 31/32 a; II R 36, 5/6^{cd}; K. 4995,































1) Der Name von  (DELITZSCH: *nunu*; woher?) ist nach 82, 8—16, 1 obv. 20 f., das mir Prof. SAYCE freundschaftlichst am 7. Nov. 1883 brieflich mitteilte,    .

rev. 15/16; II R 54, 9^{ab} = IV R 23, col. II, 13/14 = K. 44, obv. 26/27 (*naphâru*) und endlich den „unveröffentlichten bilingualen Text“ (DELITZSCH bei LOTZ, *Tigl.* 86) K. 5001, 8/9:












 = *mu-sa-az-nin ab-ni u i-sa-ti il a-bi*
















libbi-ka. Die Form  ist eine schon von CHOSSAT, *classification* Nr. 83 bemerkte assyrische Variante von ; die neubabylonische  (PINCHES, *sign-list* 231) erscheint z. B. Asurb. Abuh. (V R 62, Nr. 1) 11. 13, die altbabylonische,  (Neb. II, 31) entspricht zugleich auch ass. .





, *igi-irinu* ist wohl zu unterscheiden von , *igi-pîrum* (vgl. II R 48, 14^g, ASKT 193 und S^a 2, 3, wo das Original in der rechten Columnne nach PINCHES *i-gi*.    bietet); den Wert   (II R 27, 62^c; Z^H 683) vermag ich oben nicht einzureihen.

S ^a R ^M obv., col. b, 1.	[<i>û-mu</i>]	=    	= <i>um-mu</i>
2.	[<i>du-ub</i>]	=    	= <i>du-up-pu</i>
3.	[<i>mî-iz</i>]	=   	= <i>mî-i-su</i>
4.	[<i>û-ru-du</i>]	=   	= <i>i-ru-û</i>
5.	[<i>a-ma</i>]	=  	= <i>am-mu</i>
6.	[<i>i-im</i>]	=  	= <i>im-mu</i>
7.	[<i>i-ši</i>]	=  	= <i>iš-šû</i>
8.	[<i>mî-il</i>]	=  	= <i>iš-šû</i>
9.	[<i>sa-ġar</i>]	=  	= <i>iš-šû</i>
10.	[<i>ga-al</i>]	=  	= [<i>gal-lu</i> ?]
11.	[<i>nu-un</i>]	=     ?	= [<i>nu-un-ti-in</i> ?]

Die Ergänzungen beruhen auf S^b 118; S^c 35 (S^b 115, II R 24, 43^f = V R 19, 19^c, II R 25, 35^g); S^b 120. 114 (= K. 44, rev. 16/17). 97 (= F. 1, 18). Die beiden letzten

Zeilen sind unsicher: den Namen *gallu* kenne ich nur aus DELITZSCH's AL² 17; zu *nuntin* vgl. oben, S. 67, Anm. 1. Die Zeichen ,  und  scheinen graphisch unter einander nahe verwandt zu sein; denn nicht nur setzt Ašurnâširpal , d. i.  für  (z. B. Asurn. II, 9. 106. 117; III, 42. 44; Asurn. Mon. rev. 36), sondern , d. i.  dient im Neubabylonischen auch zum Ausdruck von  (PINCHES, *sign-list* 53; PSBA V, 106 rem.; TSBA VIII, 288 rem. 1) und steht überdies für , d. i.  (V R 65, I, 1 var.)¹⁾.

 hat ausser den Lautwerten *kil*, *lag*, *rit* (DELITZSCH, LOTZ, HAUPT) und *rât* (? K. 257, obv. 19) etc. (vgl. V R 42, 17^{bc} f., 33^{hi} ff.) auch die Werte *mis* (*miš*) und *miš* (LOTZ; K. 2051, 15), *šit* (*šid*) und *sit* (Asurn. I, 64 var.). Ebenso ist:  = *sab*, *sab* (DELITZSCH);  = *sag*, *šag* (SCHRADER);  = *saḫ*, *saḫ* (LOTZ);  = *sal*, *šal* (SCHR.);  = *sam*, *šam* (SCHR.);  = *sar*, *šar* (SCHR.);  = *šip*, *šib* (V R 60, I, 3. 31; II, 9. 16; III, 27. 29; 61, IV, 41. 52);  = *sig*, *šig* (SCHR.);  = *šil* (*šil*), *šil* (Syll. und Asurb. R^M IV, 66 f. (= Sm. 165)?; vgl. SCHRADER, ABK 75, Nr. 222);  = *zil*, *šil* (JENSEN in dieser Zeitschrift I, 320, ann. 2);  = *sis*, *šis* (DEL.);  = *sir*, *šir* (LOTZ);  = *sub*, *šub* (S^b 80);  = *sul*, *šul* (DEL.); = *sum*, *šum* (LOTZ); = *sur*, *šur* (DEL.); — = *gas*, *gaš* (DEL.); = *tas*, *taš*²⁾ (SCHR.);

1) Beachtenswert ist    , d. i. doch wohl *šit samši* Salm. Mo. II, 6 [Gegensatz: *irīb samši*; das Nomen *riba* derselben Wurzel (V R 64, II, 34; III, 18) möchte ich als Analogiebildung nach den Ableitungen ursprünglicher Wurzeln *primae*, auffassen].

2) Auch *das*, resp. *ṭas*, z. B. Asurb. R^M IV, 112; V, 2. 11. 17. 64. 69. 111 varr.

✚ = *mas maš* (DEL.); ✚ = *ras, raš* (DEL.); 𐎶𐎵𐎶 = *pis, piš* (HAUPT, *Nimr.* S. 11, Z. 10. 17); 𐎶𐎶𐎶 = *kis, kiš* (DEL.); 𐎶 = *tis, tiš* (DEL.); 𐎶𐎶 = *tis, tiš* (HAUPT, ASKT 8. 196); 𐎶𐎵 = *his, hiš* (DEL.); 𐎶 = *lis, liš* (LOTZ); 𐎶𐎶 = *niz, niš* (?? S^b 259); 𐎶𐎶𐎶 = *muz, muš* (DEL.). Nur bei diesen 30 zischlauthaltigen Lautwerten der Zeichen für die „zusammengesetzten“ Sylben werden in der assyrischen Schrift, soweit unsere jetzige Kenntnis derselben reicht, sämtliche Zischlaute nicht unterschieden, bei 45 anderen dagegen stets 𐎶 von 𐎶 — 𐎶 — 𐎶 , also *zin (sin)* von *šin, zuk (zug, zuq, suk)* von *šuk* u. s. f. Darnach ist das Urteil SCHRADER's (und natürlich auch von GUTSCHMID's Angaben ABK 196; *Neue Beiträge zur Geschichte des alten Orients*, 6. 16 f. 51) zu beschränken.

Zu *imu* (Z. 6) vgl. S^c 285 ff., zu *išu* (Z. 7) S^b 122 f.; S^a IV, 15.

S^a R^M rev., col. a, (1) *ki-i* [= 𐎶𐎶𐎶 ? = *ki-i-tu*?]

(2) *sa-aḡ* [= 𐎶𐎶𐎶 = *ki-i-tu*]

(3) *li-il* [= 𐎶𐎶𐎶 = *ki-i-tu*]

(4) *ki-id* = 𐎶𐎶𐎶 = *ki-[i-tu]*

(5) *ba-ar* = 𐎶𐎶𐎶 = *taq-[qu]*

(6) *da-ag* = 𐎶𐎶𐎶 = *taq-qu*

(7) *i* = 𐎶𐎶 = *i-gu-ú*
















(8) *i-ku* = 𐎶𐎶 = *i-gu-ú*

(9) *i* = 𐎶𐎶𐎶 = *bi-i-tum*

(10) *bu-ur* = 𐎶𐎶𐎶 = *ki-sal-lu*

(11) *li-il* = 𐎶𐎶𐎶 = *ki-sal-lu*

Die Ergänzungen sind nach S^b 234 und S^c 210 gegeben. Der Lautwert *ki* gegenüber *gi* von S^b scheint

nach ASKT 171, § 15 beurteilt werden zu müssen. Z. (2) bestätigt auf's neue DELITZSCH's Bemerkung bei Lotz, *Tigl.* 182, Anm. Zu Z. (5) möchte ich vermutungsweise beifügen, dass sich am Ende das noch nicht völlig aufgeklärte Ideogramm     zu     (II R 27, 16^c) verhält wie der Lautwert *na* des Zeichens  (Z^H 381; V R 29, 19^g) zum Lautwert *ba-ar* (= ) desselben. Zu  = *iku* vgl. Z^H 430, IV R 14, Nr. 3, 11/12 und II R 38, 14^{ab}. Z. (9) = S^b 232; an Z. (11) reiht sich vielleicht S^a 1.   ¹⁾ ist, wie Asurb. Abuh. 25 und V R 64, II, 45; III, 9. 45 lehren, aus einer graphischen Vereinigung der Zeichen  und  entstanden. Den Zischlaut des Wortes *kisallu*, pl. *kisal(l)âti* sichern Stellen wie Sanh. Const. 82 und Asurn. Ob. II, 28.

1) Vgl. die Erklärungen des Ideogramms in S. 1024 u. S. 2148.

Additions and Corrections to the Fifth Volume of the Cuneiform Inscriptions of Western Asia.

By *Theo. G. Pinches.*

II¹).

Plate 31, No. 1.

The first text, K. 2895, is one of a number of tablets containing explanations of the series of omen texts beginning *âlu ina melê šakin*²). This text referred to the 18th, (19th), and 20th tablets of the series.




The length of the tablet is 2 in. and $\frac{7}{8}$ ^{ths} (= 70 millimeters), and the width is 2 in. and $\frac{1}{8}$ (= 54 millimeters). The lithographed copy gives the shape of the original in fairly good proportion, though, as this text was the lithographer's first attempt to reproduce the late Babylonian cursive style, he has not represented the characters particularly well.




The colour of the clay is yellow-ochre, deepening to a warmer hue at the top of the obverse and the bottom of the reverse.


A few extracts from this tablet will be found in my "*Texts*", pl. 19.




1) Comp. vol. I, p. 342 ff.



2) Cf. P.S.B.A. for January, 1884 pp. 57—59, and my "*Texts in the Babylonian Wedge-writing*", pl. 11—15, which contain parts of the 97th and the 5th tablets of the series.

Obverse, l. 1. The first two characters are  . The third character of the Assyrian part should be printed . Compare W.A.I. II., pl. 38, l. 12—14^{cd}.

  =  (with three upright wedges instead of four, as here), will be found (e. g.), in K. 831, reverse, l. 11 (*"Texts in the Babylonian Wedge-writing"*, pl. 9): *it-ti a-ha-meš us-sa-al-lim-mu* (for *uštallimu*). Compare line 65 of this plate].






l. 2. The first character of the Assyrian part is intended for .


l. 7. For , read  (= ) in the Assyrian part (see my *"Texts"*, pl. 19, l. 15).

l. 8. For , read  in the Assyrian part (*"Texts"*, pl. 19, l. 16).

l. 10. For  , read   (*"Texts"*, pl. 19, l. 18).

l. 12. One character only is lost at the beginning.

l. 13. For , read . One character only is lost at the beginning. The remains of characters in the Assyrian part lend themselves to    (*irnitta - šu ikaššad*).

l. 14. The traces before *mu-ku* seem to be part of  (*êmuķu*).

Obverse, l. 15. For 𐎶𐎵𐎶𐎶 , read 𐎶𐎵𐎶𐎶 (Assyrian part). *îsku* (or *êsku*) seems to mean "gift", "revenue"; *zîttum* is a synonym of this word, meaning "revenue" or "property".

1. 17. The first character of the Assyrian part looks like 𐎶𐎵 in the original. The 𐎶 at the end of the line should be small.
1. 18. The beginning of the Assyrian part has the remains of the characters 𐎶𐎵𐎶𐎶𐎶𐎶 . The 𐎶 at the end should be small.
1. 19. The first character of the Assyrian part is 𐎶𐎵𐎶𐎶 (*mullê*).

Reverse, There should be a thick line between lines 7 and 8.

1. 9. The line dividing the Assyrian from the Akkadian should be extended upwards between 𐎶𐎵 and 𐎶𐎵 .
1. 10. The wedges 𐎶𐎵 are probably intended for 𐎶𐎵 . In the reverse of No. 4 (l. 27), the *pi* of *uppi* is written in almost the same way, the only difference being, that the upright wedge, very faint in No. 4, seems to be altogether left out in this line. Slight traces of it can, however, be detected, beneath the second of the upper horizontal wedges, which has nearly obliterated it.
1. 14. The second character is intended for 𐎶𐎵 (see my "Texts", pl. 19, l. 19).
1. 15. It is doubtful whether the fourth character of the Assyrian part be 𐎶𐎵𐎶𐎶 or



 , but is probably the former.
Compare, however, No. 2, l. 37.

Plate 31, No. 2.
















The second tablet, K. 1. belongs to the same series as the foregoing, and refers to the 27th, 28th, 29th, and 30th of the series beginning: *âlu ina melê šakin*.



The length of the original of this text is 4 in. and $\frac{3}{8}$ ^{ths} (= 11 centimeters), and the width in 2 in. and $\frac{1}{16}$ th (= 52 millimeters).





The writing of this tablet is rather more careless than in no. 1. The text of the obverse is rather crowded, so that the scribe, thinking that he had too much room, spaced the writing out considerably, when he came to the reverse; but taking up too much room there, he was obliged to write seven lines of the explanation on the left-hand edge. The seven blank lines at the end of the reverse do not therefore exist in the original. This tablet is one of the most perfect of its class, the upper part of the reverse only being mutilated.


The general colour of the tablet is a dark brownish grey, deepening almost to black in some places.



A few extracts from this tablet will be found in my "Texts", pl. 19.

Obverse, l. 30. Read              . The last wedge is probably part of  (compare line 32).



l. 31. The first character of the Assyrian part seems to be  rather than .




l. 32. For  , read   (see the correction to line 30).


Obverse, l. 34. The first character of the Assyrian part seems to be .










l. 36. The first character seems to be rather  than .







l. 37. Doubtful whether *ṣâtum u ša pî* or *ṣâtum u šupar pî*, but probably the latter. *


l. 40. The first character seems to be rather  than .


l. 41. The third character is intended for . There are traces of two characters at the end of this line, which are, perhaps, the remains of   (*dibbatānu*?).


l. 43. The first character may, possibly, be the Babylonian form of .




l. 48. For    , it would be better, perhaps, to read     . The characters are, however, written very close together, and are exceedingly difficult to distinguish.

l. 52. The second character seems rather to be  than simply .   and   are probably dialectic variants of the same non-Semitic word.



l. 53. The beginning of this line is very badly written in the original, of which the copy gives a very fair idea. The character before *ta* is probably intended for .




l. 54. The fourth character should be .





Obverse, l. 55. The sign for city (the tenth character) should be .



l. 56. The second character should have the slanting wedge higher up. It is equivalent to the Assyrian  (*si-gunū*), and was, most likely, as in the case of the Assyrian form, confused with  (Assyrian .


l. 58. *Da* should have three horizontal wedges only, instead of four.

l. 61. The last character but one seems rather to be  than  (*i-par-ri*).


l. 62. The last character but one seems rather to be  than . This line probably contained at least four characters more, written on the edge, the last of all seeming to be  *pi*. This line is difficult to read, as there are several false wedges in the original.


Reverse, l. 29. The character after   should have another wedge (). It is probably equivalent to the Assyrian .


l. 31. The first character is , *bir* (Assyrian .



l. 33. There is a slight trace of the last upright wedge of the small inner character , which forms part of the last character but one.



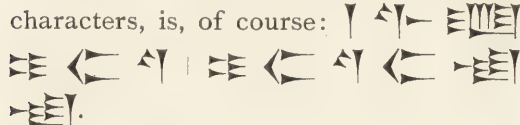
l. 35. Traces of the characters forming the words *melê šakin* (in Assyrian


 are to be seen on the edge of the tablet.



Reverse, l. 37. The last character is intended for *as* (Assyrian .


l. 38. Traces of , written very small, are to be seen on the edge of the tablet.




l. 45. For , read , after the division-line.

l. 52. The small character should be , not  (this was a lithographer's mistake, which was duly corrected, but seems to have worked up again). The remaining characters of this line are quite correctly given. The extra wedge in the eighth character is evidently a mistake of the Assyrian scribe, who intended to write the same character as the fifth and tenth of the line. The whole line in Assyrian characters, is, of course: .

l. 57. The last character seems to be intended for , but the original has a character very like that of the lithographed plate.

Edge, col. I., l. 67. For , read  (See, for the Babylonian form, my *Signlist*, No. 231).

l. 68. The second character, after the division-line, is, perhaps, the Babylonian form of , but it is not clear in the original.

Edge, col. II, lines 67 and 68. It is doubtful whether the second character of these lines be really , as the topmost wedge seems to be shorter than the others, and is more like an upright than a horizontal wedge. It may be intended for the archaic Babylonian form of  with only one wedge within ().











- l. 69. It is not unlikely that this line refers to the two foregoing: if so, the character  (which is smaller than the  in the original, though as large as the ) should be the same size as the others. The group after the division-wedges () should be  . The last three characters are difficult — perhaps they are to be read as one (   = ).
- l. 70. The scribe has clearly written *a-ša-tum* instead of *ša-a-tum*.





Plate 31, No. 3.


This text (numbered R^m 855) is the upper part of a tablet similar to the others in form and style of writing. The upper part of the obverse is very mutilated, and the whole of the inscription on the reverse, except a few traces, is gone.

The length of the tablet is 2 in. and $\frac{3}{8}$ ^{ths} (= 60 millimeters), and the width 2 in. and $\frac{1}{4}$ (= 57 millimeters). The colour is brown-yellow.

The writing, though filled with silica in some places, is nevertheless very clear. It is sometimes rather crowded, and the scribe has found himself obliged to continue the lines on the right-hand edge.

In plate 18 of my "*Texts*", a few extracts from this tablet are given.

Line 1. At the beginning traces are to be seen, which may be  or  (or almost anything else). The two wedges at the end may be part of  (Assyrian .

1. 6. The seventh character is intended for  (*banû âššu êpēši*). ("*Texts*", pl. 18, Extracts, 1. 3).









1. 9. The characters after  look like the Babylonian forms of   . In my "*Texts*", pl. 18, Extracts, 1. 6, I have copied, doubtfully,    , but the above seems to be the more likely reading.

Plate 31, No. 4.

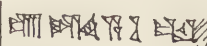

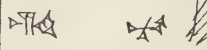
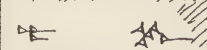
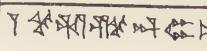
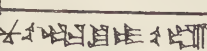

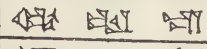

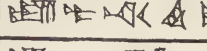
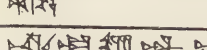
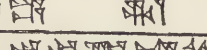
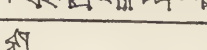
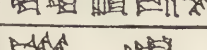
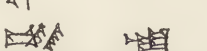
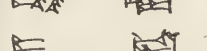
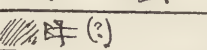
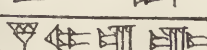
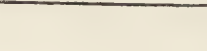
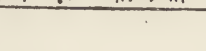
This text, as printed, is made up of two fragments: K. 36, and K. 2817. Since the publication of the first half-volume, I have had the good fortune to find another small fragment, adding to or completing lines 20—29 (obverse), and 31—36 (reverse).

Of this tablet, which contains explanations of the difficult expressions to be found in the 45th (and 46th) of the series of omen-tablets above-named, we have now rather more than half, containing the lower part of the obverse and the upper part of the reverse. What is left is in a very fair condition, and the writing is very clear.

The length of the tablet is 3 in. and a half (= 89 millimeters), and the width 2 in. and a half (= 64 millimeters). The colour varies from a very light greenish yellow to a warm brownish yellow.


A few extracts from this tablet are given in my "*Texts*", pl. 18 and 19.

Lines 20—29. The completed lines of the obverse are as follows:

20		
		
		
		
25		
		
		
		
		
29		

Remarks:


The first character of l. 20 may also be transcribed  or .


The second character of l. 21 is the contracted form of .

The characters   in l. 22 are doubtful.


The Babylonian form of the first character in l. 25 is .

For l. 26, compare W.A.I. IV, pl. 12, l. 17 with p. 83, l. 11.

Line 36. The last character is intended for the Babylonian form of .

Reverse, l. 24. The first character should have another wedge ()

l. 25. The last character should be  (*di*).

l. 29. The second character is intended for the Babylonian form of .

	𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶
	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶
	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶
5	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶
	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶
	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶
10	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶
	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶
	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶
	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶
15	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶
	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶
	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶
	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶
20	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶
	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶	𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶 𐎠 𐎶

Remarks:

- Line 1. The first character of the explanatory part, though fairly clear, seems to me to be doubtful.
2. Traces of the 𐎶 of *idî* are to be seen.
4. Traces of *tu* are to be seen.
5. This line is rather irregularly spaced, as here.
12. The 𐎶 of *šudduru* is doubtful.
14. The last two characters are slightly doubtful.

In the published part of the reverse it is only needful to remark that the character 𐎶 in line 49 should, most

likely, be $\nabla \blacktriangleright$ (two characters), that the last character of this line is intended for *uk*, and the last but two for *hur* (compare line 36, No. 4, obv.).

The following is a transcription of the unpublished part of the reverse. —

8					
10					
15					
20					
Edge					

Remarks:

Line 12. The first two characters are written in Babylonian just as given above, and are consequently to be read separately (*mimma* *šušu ikaššad*).

l. 16 and 17. Of the character transcribed as three wedges only are to be seen (), These can hardly, however, be completed otherwise than as the Babylonian form of *gan* or *kan* ().


















1. 18. Of the character transcribed as  two complete and two incomplete wedges only are to be seen . These can not be any other than the usual cursive form of the Babylonian *i* (, for .




Plate 31, No. 6.





This, the last of the plate is the lower half of a tablet containing explanations of certain texts beginning        and      . It is written in the same style of Babylonian as the others, the only difference being, that certain wedges which appear in couples are sometimes placed so close together as to look like a single wedge.





The height of this tablet is one inch and $\frac{15}{16}$ ^{ths} (= 50 millimeters), and the width is 2 inches and $\frac{1}{4}$ th (= 57 millimeters). The colour is reddish yellow-ochre. The obverse is in an exceedingly good condition, where not chipped away, but the reverse is rather indistinct, and seems to have suffered considerably from damp.

A few extracts from this tablet are given in my "Texts", pl. 20, l. 10—17.

[In lithographing this text, the obverse and reverse have somehow got interchanged].

Obv. (= Rev) l. 56. The first character visible here may be completed as   .

1. 57. The sixth character from the end is written  in the original, and seems to be intended for the Babylonian form of . The last character but two is . The words after the division-line are therefore probably to be read *ki-bi-is me-e ta-lap-pat-ma*
 *ûl i-di*.

Rev. (= Obv.) l. 65. The last character but one in each division should have an extra wedge, being intended for the Babylonian form of  (this applies also to the last character in each division cf. l. 63). The second character should be , not , and the first character was probably  (*išabaš-ma* = *isabaš-ma*).

There are a few fragments of similar texts in the British Museum, (from which I have given some extracts in my "Texts", pl. 20), but the most important are all published. These texts seem to be clean copies of what may be called students' notebooks, and the frequent occurrence of the words *ûl îdî* shows that the Babylonian or Assyrian professor himself was not seldom at a loss when attempting to explain the ideographs and difficult expressions of the omen-tablets.

Assyriologische Notizen zum Alten Testament.

Von *Friedrich Delitzsch*.

I.

Das Land Uz.

Für die geographische Lage des Landes Uz, des Schauplatzes des Gedichtes von Hiob, kam bislang ein Dreifaches in Betracht. Zunächst einige das Land Uz betreffende Angaben innerhalb des Buches Hiob selbst. Cap. 1, v. 3 heisst es von Hiob, er sei gross gewesen „vor allen Söhnen des Ostens“; er und seine Volksgenossen gehörten also mit zu den arabisch-aramäischen Völkern in den Osten und Nordosten Palästina's, zu den Stämmen der syrisch-arabischen Wüste. Und wenn 1, 15 erzählt wird, dass die Sabäer in Hiobs Acker- und Weideland eingefallen seien, und 1, 17, dass die Chaldäer drei Heereshaufen gestellt hätten und über Hiobs Kameele hergestürzt seien, so muss das Land Uz für solche räuberische Ueberfälle sowohl seitens der Chaldäer als der — wohl in Nordarabien¹⁾ wohnhaften oder wohnhaft gedachten — Sabäer offen gelegen haben, also am Rande der grossen Wüste, wozu auch die Mittheilung 1, 19 stimmt, dass ein grosser Wind „von der Wüste herüber“ gekommen sei — es ist der östliche Theil der bis zum persischen Meerbusen sich hindehnenden syrisch-arabischen Wüste gemeint.

1) Vgl. SCHRADER, KAT² 145 f., sowie meine Schrift: *Wo lag das Paradies?* S. 303.

Die ungefähre Lage des Landes Uz war weiter zu bestimmen mit Hülfe der sonstigen Stellen des A. T., an denen Uz erwähnt wird, obenan der Völkertafel, welche עֻז als ersten unter den vier Söhnen Arams nennt (Gen. 10, 23), sowie Gen. 22, 21, wo עֻז als Erstgeborener der Söhne des Nachor von der Milka erscheint (neben בְּנֵי und dem „Vater Arams“ אֲמוֹנִיָּאֵל). Dass das Land Uz hiernach eine irgendwie in Beziehung zu Aram stehende Landschaft gewesen sei, darf jetzt wohl als allgemeine Annahme bezeichnet werden. Die ältere Ansicht, welche in Uz eine seiritisch-edomitische Landschaft sieht, kann weder durch Gen. 36, 28, wo augenscheinlich ein ganz anderer, nur zufällig gleichklingender Stammesname עֻז vorliegt¹⁾, noch auch durch Thren. 4, 21, wo Uz, bzw. ein Theil von Uz lediglich in zeitweiligem Besitze Edoms erscheint, gestützt werden. Das Land Uz, welches übrigens ziemlich umfangreich gewesen sein muss — beachte Jer. 25, 20 „alle Könige des Landes Uz“ —, muss nach alledem nordwärts von Idumäa gelegen haben in der Richtung der von Aramäern (und Arabern) innegehabten Gebiete nord- und nordostwärts vom See Genezaret. An diese aus dem A. T. selbst sich ergebende ungefähre Ortsbestimmung des Landes Uz hat gewiss auch Josephus (ant. 1, 6, 4) sich gehalten, wenn er *Oĩσος* den Grund zur Bevölkerung der Trachonitis und von Damask gelegt haben lässt; desgleichen die bis auf Eusebius zurückzuverfolgende „Ueberlieferung“, derzufolge Hiob aus Trachonitis, näher aus dem Lande Sichons gebürtig war. Mag man freilich schon damals das Wohnhaus Hiobs in Batanäa gezeigt haben, oder dort in dem fruchtbarsten Theile der Haurân-Ebene, der sog. Nuḳra, noch jetzt die Wohn- und Grabstätte Hiobs und wenig weiter südwärts die Ruine eines Hiob-Klosters zeigen, so ist jene Tra-

1) Ebenso urtheilt z. B. auch MERX, Art. Uz in SCHENKEL's Bibellexikon.

dition zwar an sich nicht so unglaublich wie ähnliche sog. „Ueberlieferungen“, aber eine Gewähr für absolute Sicherheit bietet jene, von WETZSTEIN¹⁾ in so überaus anziehender und lehrreicher Weise behandelte, Tradition doch nicht — was sie allein beanspruchen kann, ist „überwiegende Wahrscheinlichkeit“ (FRANZ DELITZSCH).

Für die Bestimmung der Lage des Landes Uz kamen endlich auch die Länder in Betracht, aus welchen die Freunde Hiobs stammen. Denn soviel durfte angenommen werden, dass diese Länder, wenn auch dem Wohnsitze Hiobs nicht nächstbenachbart, doch auch nicht durch endlose Strecken von ihm geschieden, vielmehr durch verhältnismässig leichten und ziemlich regelmässigen Verkehr mit ihm verbunden waren. Freilich führten auch diese Ländernamen nur zu dem schon durch die andern Instanzen gewonnenen Resultat, dass das Land Uz von Edom aus wie von den weiter nordwärts gelegenen Gebieten gleicherweise zu erreichen, also etwa zwischen beiden gelegen war. Hiobs Freund Eliphas stammt aus Teman (2, 11), einem zweifellos edomitischen Gebiet, wie obenan Jer. 49, 20 lehrt, wo der Landesname Teman mit Edom wechselt, und wie auch aus Gen. 36, 11 hervorgeht, wo Teman als ein Enkel Esaus und zwar obendrein als Sohn des Eliphas (v. 10) — letzterer Name war hiernach echt idumäisch — namhaft gemacht ist²⁾. Hiobs zweiter Freund Bildad stammt aus Schuach (2, 11). Der Name שִׁיחַ kommt innerhalb des A. T. nur noch unter den Söhnen Abrahams und der Keturä vor (Gen. 25, 2), alles Repräsentanten östlicher (nicht bloß ostjordanischer!) Völker und Stämme bis hinab nach Midian; Hiobs dritter Freund Zophar ist aus Na'ama

1) In seinem Excurs über „das Hiobskloster in Hauran und das Land Uz“ zu FRANZ DELITZSCH's *Iob-Commentar*, S. 551—604.

2) Bei diesem edomitischen Teman ist unter allen Umständen stehen zu bleiben; „ein noch immer stattliches Têmâ in Ost-Haurân“ der Haurân-Hypothese zu Liebe zur Wahl zu stellen ist unstatthaft.

gebürtig, dessen Lage zur Zeit noch unbestimmbar ist. Und schliesslich Elihu ist ein בְּנֵי (32, 2); das Land בִּז aber erscheint zwar Gen. 22, 21 als mit עֵץ nahe verbunden — בִּז und עֵץ sind nach dieser Stelle, wie schon oben bemerkt, Söhne Nachors —, und wird Jer. 25, 23 mit den eigentlichen Arabern innig verknüpft, indess ein sicherer Anhaltspunkt war damit so wenig für die genauere geographische Lage von Buz als wie für jene von Uz gegeben.

Dies der Stand der Frage auf Grund der alttestamentlichen Angaben. Wir möchten nun aus der Keilschriftliteratur einiges neue Material beibringen und der Prüfung anheimgeben, und zwar Material nicht geschöpft aus noch unveröffentlichten oder erst seit kurzem veröffentlichten assyrischen Texten, sondern dargeboten von längst bekannten Keilschriftdenkmälern, obenan den Inschriften des Königs Salmanassar II (860—824). Wie die späteren assyrischen Könige Sargon, Sanherib, Asarhaddon, Asurbanipal bis in die weiten Ländergebiete zwischen dem Euphrat und Nordarabien ihre Kriegs- und Siegeszüge ausdehnten, so hatten schon lange vor ihnen die Könige Asurnasirpal und sein Sohn Salmanassar den Euphrat in der Nähe von Karkemisch überschritten und den Glanz der assyrischen Waffen bis an das Gestade des Mittelmeeres und den Orontes entlang südwärts bis hinab gen Hamâth und zum Libanon getragen, die näher wie ferner wohnenden Völker aus ihrer Sicherheit aufschreckend. Vielleicht finden sich in den Annalen dieser Könige Angaben, welche auch in das weitgedehnte Gebiet vom rechten Euphratufer südwestwärts nach dem Haurân und weiter nach dem todten Meer ein wenig mehr Licht zu bringen geeignet sind.

Schon in unserer Schrift „*Wo lag das Paradies?*“ wurde S. 297 f. darauf hingewiesen, dass die Keilschriftliteratur an den Ufern des Euphrat, in der Gegend etwa der Stadt Reşeph, des heutigen *Ruşâfa*, der bekannten

Wüstenstation der grossen Palmyra-Route, ein Land שׁוּחַ kennt, welches sich lautlich und möglicherweise auch sachlich mit dem alttestamentlichen שׁוּחַ decke: denn wenn die Assyrer diesen fremden Namen *Sûhu* mit שׁ schreiben, so ist dies ja in vollem Einklang mit jenem bekannten und auch in dieser *Zeitschrift* (I, 1 ff.) von neuem hervorgehobenen graphischen Gesetze des Assyrischen, fremdländisches שׁ durch שׁ wiederzugeben. Dieses Land Sûchu erstreckte sich von oberhalb der Mündung des Belîch bis etwa zur Mündung des Châbûr, lag also stromabwärts von Karkemisch und dessen Gebiet; vgl. nur Tig. V, 48 ff., wonach Tiglathpileser I in Einem Tage vom Lande Sûchu an bis nach Karkemisch im Lande Chatti einen Plünderungszug ausgeführt hat. Was nun in meinem „*Paradies*“ lediglich als möglich gesetzt wurde, bin ich jetzt in der Lage als wirklich zu beweisen, dass nämlich das keilschriftliche Land Sûchu mit dem alttestamentlichen שׁוּחַ Gen. 25, 2, ebendamt auch mit dem Heimathlande von Hiobs Freund Bildad Eins ist.

Der König Salmanassar erzählt in seiner grossen Monolith-Inschrift (Salm. Mo. Obv. 29 ff.), dass er in seinem ersten (vollen) Regierungsjahr, d. i. 859 v. Chr., am 13. Ijjar aus Ninewe aufgebrochen sei und den Tigris überschritten habe; er habe die dem Achûni, Adin's Sohn, gehörige Stadt La'la'teingeäschert, weiterhin die ebenfalls dem Achûni gehörige Stadt Bur-mar'ana erobert und darnach auf Schiffen von *taḥṣu*¹⁾-Häuten den Euphrat überschritten; als er dann weiter auf Lutibu, eine Festung des Landes Sam'al, vorgerückt sei, hätten sich die verbündeten Könige Chânu (Chajânu) vom Lande Sam'al, Sapalulmê vom Lande Patin, Achûni, Adin's Sohn, Samgara vom Reiche Kar-

1) Vgl. für dieses *taḥṣu*, hebr. תַּחֲשׁוּ meine Bemerkungen in S. BAER'S

Liber Ezechielis, Lipsiae 1884, p. XVI f.













kemisch ihm entgegengestellt, er aber habe die verbündeten Truppen in blutiger Feldschlacht geschlagen, worauf er ein grosses Bild seiner Majestät am Quellpunkt des Saluara am Fusse des Gebirges Chamân aufgerichtet habe. Darauf sei er über den Orontes gegen die Festung *A-li-sir* des Sapalulmê¹⁾ von Patin gezogen, dieser aber habe zu seiner Rettung Achûni, Adin's Sohn, Sa(n)gara von Karkemisch, Chânu von Sam'al, . . . vom Land Kûê, Pichirim von Chiluku d. i. wohl Cilicien, *Bur-a-na-tê*¹⁾ *mât Ja-as-bu-ka-a-a* (Z. 54) und andere herbeigerufen. Der assyrische König siegte natürlich und eroberte die Festung, wobei Bur-anatê von Salmanassar mit eigener Hand gefangen genommen wurde (Rev. 4 f.). Wie man sieht, hatte der Patinäerkönig die Fürsten aller ihm nächstbenachbarten Länder zur Bundesgenossenschaft aufgerufen. Das Land Sûchu, welches ebenfalls zu diesen nächstbenachbarten Gebieten gehört, fehlt entweder, weil es schon zu Asurnasirpal's Zeit seine Selbständigkeit an Assyrien verloren zu haben scheint, oder aber es war im Anfang der sehr beschädigten ersten Zeile der Rückseite des Monolith genannt. Dagegen wird — und dies scheint mir von hohem Interesse — jenes Land namhaft gemacht, welches auch Gen. 25, 2 aufs engste mit שׂוּכַי verknüpft ist, nämlich Land und Volk יַשְׁבֻּקַּי, assyr. *Jasbuk*! Ist aber diese Identification richtig — und wer möchte sie bestreiten? —, so ist auch das hebr. שׂוּכַי als eben jenes, den Reichen Karkemisch, Sam'al und Patin benachbarte, keilschriftliche Sûchu erwiesen; die Heimath von Hiobs Freund Bildad war also jenes Euphratgebiet, in welches die von Damascus über Tadmor nach dem Euphrat führende grosse Karawanenstrasse ausmündet, wenig südostwärts von Beileams Heimath Pethor²⁾.

1) Beachte für *Sapalulmê* und *Bur-anatê* die Gleichung II R 40, 40. 41 c: *lu-ul-mu-û* = *a-na-tum*.

2) Siehe für diese Landschaft SCHRADER, KAT² 155 f.; *Wo lag das Paradies?* S. 269.

Nicht gleich Bestimmtes wie für das Land שֵׁחַ lässt sich für das Land בִּז, aus welchem Elihu gebürtig war, den Keilschrifttexten entnehmen. Doch steht von vornherein wenigstens so viel fest, dass die Keilschriftliteratur desselben Erwähnung thut. Schon in „Paradies“ S. 306 f. wurde darauf hingewiesen, dass wie Gen. 22, 21 f. im A. T. בִּז und חֲוִי in nahe Beziehung zu einander gesetzt sind — neben עֵיץ als Erstgeborenem des Nachor erscheint dort בִּז als zweiter, חֲוִי als fünfter Sohn —, so auch die Prisma-Inscription des Königs Asarhaddon die Länder *Hazû* und *Bâzu* in engstem Zusammenhange mit einander nennt. Die Zusammenstellung dieses Länderpaares mit dem biblischen בִּז und חֲוִי scheint mir nicht bloss „grosse Wahrscheinlichkeit“ zu haben, sondern so sicher und unbestreitbar zu sein wie nur irgend eine solcher geographischer Combinationen. Denn zu der lautlichen Uebereinstimmung gesellt sich der Umstand, dass *Hazû* und *Bâzu* in eben jenem Ländergebiete liegen, in welchem man wie עֵיץ, so auch בִּז von jeher zu suchen gewöhnt ist. Das Asarhaddon-Prisma berichtet III, 25 ff. also: „Das Land Bâzu, ein fernegelegener Bezirk — eine Strecke trockenen Landes, ein Terrain von MUN, eine Gegend des Verdurstens, 140 Doppelstunden Landes *bâšê*¹⁾ *puḫûtu* und Gazellenmund-Stein²⁾, 20 Doppelstunden Landes Schlangen und Scorpionen, welche wie Heuschrecken das Erdreich anfüllten, 20 Doppelstunden das Land Chazû, ein Bergland von *saggilmut-*

1) *bâšê* (auch Neb. Senk. I, 15) wohl „Sümpfe, Moräste“, vgl. hebr. בִּצְעָה.

2) Asarh. III, 28 *aban*     geschrieben. Wie mir Herr Dr. HILPRECHT mittheilt, bietet das andere III R 15. 16 veröffentlichte Asarhaddon-Prisma (col. IV, 12) ebenso wie ein noch unveröffentlichtes (80. 7—19. 15. P. S. bezeichnetes) Fragment, welches unter anderem den Feldzug Asarhaddons gegen Tirhaka berichtet, *aban*        

Gestein¹⁾, liess ich hinter mir zurück und zog ich. Wohin seit ewigen Zeiten kein König vor mir gezogen war, dahinein zog ich siegreich. Die 8 Könige in jenem Bezirk [nämlich dem Land Bâzu] tödtete ich“ u. s. w. Die Länge der Marschroute ist vom Aufbruch aus Ninewe an gerechnet²⁾. Aber wenn wir gleich wissen, dass eine assyrische „Doppelstunde“ etwa einer Parasange = 30 Stadien = $\frac{3}{4}$ deutsche Meile gleichkommt (OPPERT), so lässt sich doch nur annähernd bestimmen, wo das nach 160 Doppelstunden beschwerlichsten Wüstenmarsches erreichte Land Chazû und das nach weiteren 20 Doppelstunden erreichte Land Bâzu gelegen habe, dies deshalb, weil wir nicht wissen, welchen Weg das assyrische Heer zunächst durch Mesopotamien und dann jenseits des Euphrat eingeschlagen hat. Trotzdem steht ein Doppeltes fest: einmal dass das Land Chazû und das noch etwas entferntere Land Bâzu an oder in der grossen syrisch-arabischen Wüste gelegen haben muss und weiter dass sie in der Richtung des Haurân zu suchen sind. Das Letztere darf wohl aus den Angaben geschlossen werden, welche die Prisma-Inschrift des Königs Asurbanipal, des Sohnes Asarhaddons, betreffs der von Asurbanipals Heer auf dem arabischen Feldzuge zurückgelegten Entfernungen darbietet. Es heisst dort (V R 8, 79 ff.): „Den Tigris und den Euphrat trotz (grossen) Hochwassers überschritten sie wohlbehalten. Sie zogen ferne Wege, erstiegen hohe Berge, durchschritten weit-hinschattende Wälder. Zwischen hohen Bäumen, Dornen

1) II R 40, 56 a, b wird *aban tar(? haz, has? kut?)*-ma-nu durch *aban sag-gi-li-mut* erklärt.

2) Es geht dies besonders klar aus dem S. 93, Anm. 2 erwähnten noch unveröffentlichten Fragment hervor, wo der auf den medischen Feldzug folgende Zug nach dem Land Bâzu mit den Worten eingeleitet wird: [auf meinem so und so vielsten] *gir-ri-ia* „Feldzug“ „das Land Bâzu, ein ferngelegener Bezirk“ u. s. w., alles übrige mit den Prisma-Inschriften in wörtlicher Uebereinstimmung.

(² *gišše*), *aḫartinnê*, eine Strasse von *iš iḫdêti*¹⁾) zogen sie wohlbehalten. Das Land Maš, einen Ort des Verdurstens, des Verschmachtens, wohin kein Vogel des Himmels kommt, woselbst Wildesel, Gazellen nicht weiden, 100 Doppelstunden Landes von Ninewe aus, der Lieblingsstadt Istars, der Gemahlin des Bêl, marschirten, zogen sie wider Uaitê', den König von Arabien, und Abijatê', der mit den Streitkräften des Nabatäers herankam“. Der Bericht erzählt dann weiter, dass der König am 25. Siwan aus *Hadattâ* aufgebrochen sei, weiter an den Cisternen von *Laribda* gelagert habe, worauf man dann abermals durch „das Land des Verdurstens, die Gegend des Verschmachtens“ nach der Ortschaft *Hurarîna* zwischen den Ortschaften *Jarki* und *Azalla* gegangen sei. Die Nabatäer und andere Stämme werden geschlagen, worauf das Heer, nachdem es 8 Doppelstunden weit siegreich vorgedrungen, nach *Azalla* zurückkehrt. Es folgt ein Weg von 6 Doppelstunden, abermals durch die Wüste, nach der Ortschaft *Kurašiti*. Der Stamm *Ḳidru* (קִדְרָ) wird besiegt, die Kriegsgefangenen aber und die sonstige Beute nach *Damask* gebracht. Am 3. Ab Aufbruch aus *Damask* nach dem *Haurân*²⁾). Zu den 100 Doppelstunden, welche das assyrische Heer bis *Chadattâ* zurückgelegt hat, kommen also bis nach *Damaskus* noch Märsche, Streifzüge, Gefechts- und Ruhetage im Gesamtbetrage von c. 37 Tagen (25. Siwan bis 2. Ab) hinzu, und da ein assyrisches Heer durchschnittlich 2 Doppelstunden Weges marschirt³⁾, so erhalten wir für die Länge des Marsches von Ninewe bis *Damaskus* ungefähr — selbstverständlich ist diese Berechnung eine ganz ungefähre — 170 Doppelstunden,

1) Siehe für dieses Wort II R 23, 39 e. f.: *ê-ti-id-tum* = *ê-ti-du*; doch wohl = אֲטַד, אֲטַד.

2) Vgl. „*Paradies*“ S. 298 ff.

3) Siehe „*Paradies*“ S. 179.

und mögen wir nun etwas mehr oder weniger annehmen, wir erhalten für die Länder Chazû und Bûz das Gebiet ostwärts und südostwärts von Damaskus, auf welches man, vor allem wegen $\gamma\gamma$, für das Land יב , die Heimath von Hiobs Freund Elihu, längst schon gekommen war (LXX haben an der Stelle Job. 32, 2 sogar den ausdrücklichen Zusatz zu Elihu dem Buziten: $\tau\eta\varsigma \text{Αβσιτιδος χωρας}$).

Was mir nun aber für Uz, das Land Hiobs, das Wichtigste zu sein scheint, ist, dass ich glaube Namen und Land Uz selbst innerhalb der Keilschriftliteratur nachweisen zu können. Wir lesen auf dem schwarzen Obelisk Salmanassars (Z. 146—155) wörtlich Folgendes: „In meinem 28. Regierungsjahr [d. i. 832], während man in der Stadt Kelach sich aufhielt, hinterbrachte man die Nachricht, dass die Patinäer den Lubarni, ihren Herrn, ermordet und den Surri, dem der Thron nicht zukam, zur Königsherrschaft über sich eingesetzt hatten. Den Dajan-Asur, den Turtan, den Befehlshaber des grossen Heeres, beorderte, sandte ich an der Spitze meines Heeres und meines Lagers. Den Euphrat trotz Hochwassers überschritt er, in Kinalua, seiner [des Patinäers] Hauptstadt schlug er das Quartier auf¹⁾. Den Surri, dem der Thron nicht zukam, überwältigte die Furcht vor dem Glanze Asurs, meines Herrn, und er ging hin in den Tod. Die Patinäer fürchteten sich vor dem Glanze meiner mächtigen Waffen und ergriffen den Sohn des Surri nebst den Rebellen und lieferten sie aus. Selbige Leute befestigte ich auf Breter. *Sâsi mâr mâr Uš-ša-a* (Z. 154) fasste meine Füße, zur Königsherrschaft über sie setzte ich ihn ein“. Wer ist dieser Sâsi, eines Uššäers oder Ūšäers²⁾ Sohn, welcher, freiwillig dem König Assyriens huldigend,

1) *ma-da-ak-tam iškun*. Vgl. zu obiger Uebersetzung Asurb. 41, 32: auf dem jenseitigen Ufer *iš-ku-na ma-dak-tam* „schlug er das Lager auf“.

2) *mât Uš-ša-a* „der Uššäer“; das Determinativ *amêlu* ist nicht nothwendig, vgl. V R 8, 95: *mât* oder *amêlu Na-ba-ai-ta-a-a* „der Nabatäer“.

von diesem auf den Thron des Landes Patin erhoben wird? was mag es für ein Land gewesen sein, dieses Land Ussu oder Ūsu, welchem dieser Sâsi angehörte? Doch gewiss ein Land, welches dem Patinäerlande west- und nordwärts von Aleppo¹⁾ nicht allzufern lag, ein Land also, das ähnlich wie Sûchu und Jasbuk, שִׁיחַ und יַשְׁבֻּק, mit Patin in Verbindung und Verkehr stand, auch gleich diesen nach der syrisch-arabischen Wüste hin lag, da es sonst in den ausführlichen Berichten von den assyrischen Zügen nach Hamâth und weiter nach Damaskus niemals erwähnt wird? Bietet sich da nicht das Land עֵי fast von selbst dar²⁾? Wenn in der grossen Schlacht bei der hamathen-sischen Stadt Karkar in Salmanassars sechstem Regierungsjahr Aegypter, Araber, Ammoniter als Bundesgenossen von Damaskus und Hamâth erscheinen, so kann es nicht Wunder nehmen, wenn ein Angehöriger des Landes Uz, auch wenn dieses in Haurân gelegen hat, von den Siegen der assyrischen Waffen hört und sich zu freiwilliger Huldigung entschliesst, theils um sein eigenes Land vor einer assyrischen Invasion zu bewahren, theils um den erledigten Thron eines anderen Staates für sich zu gewinnen.

Die assyrische Keilschriftliteratur bestätigt hiernach im Allgemeinen die jetzt gangbarste Ansicht von der Lage des Landes Uz durchaus. Doch möchte es mir der Erwägung werth scheinen, ob nicht eine etwas mehr nördliche Lage des Landes Uz, etwa in der Gegend von Tadmor-Palmyra, zu den alttestamentlichen Angaben mindestens ebenso gut wie die Lage in Haurân passe (denn nach Jer. 25, 20 war Uz ein grosses Land, nach der Völkertafel der erste unter den Söhnen Arams), ungleich besser aber noch zu den keilschriftlichen Ergebnissen. Ein in der Richtung nach Tadmor wohnender

1) Die Stadt 'Azaz, assyr. *Hazaz*, gehörte unter anderen zu Patin.

2) Die Combination würde mir über jeden Zweifel erhaben sein, würde nicht statt *Uš-sa-a* leider auch *Uz-sa-a* gelesen werden können.

Uşäer würde mir ein noch passenderer Inhaber des Patinäerthrones erscheinen als einer aus dem Haurân. Und auch was die Länder der Freunde Hiobs betrifft, so scheint mir der Haurân vom Lande שׁוּׁי allzufern und allzu mühsam erreichbar zu sein, während umgekehrt Nabatäer und Kedräer schon zu Asurbanipals Zeit (siehe oben) bis weit nordostwärts von Damaskus ihre Züge ausdehnten, ein Land Uz als in Edoms Händen etwa zur Zeit des Falles Jerusalems, ein Idumäer als Freund des Uşäers Hiob nichts Befremdliches hat, auch wenn dieses Uz noch nord- oder nordostwärts vom Haurân gelegen haben sollte.

Sprechsaal.

Miscellen.

Von Fritz Hommel.

I. (Mittheilungen der Herren LEHMANN und JENSEN).

§ 1. Auf S. 323 des vorigen Bandes, Anm. 2, habe ich für die Postposition *KU* als ursprüngliche Aussprache auch wirklich *ku* in Anspruch genommen und das als Glosse und phonetische Schreibung vereinzelt vorkommende *śu* (dialektisch *śi*) nicht als die stets einzusetzende Aussprache dieser Postposition, sondern als ganz davon zu trennen, also als eine zweite selbständig neben *ku* existirende und dann mit ihm gelegentlich auch verwechselte angesehen. Eine sehr glückliche Vermuthung Dr. CARL FR. LEHMANN'S, die derselbe mir in einem vom 17. November 1884 datirten Briefe mittheilte, löst nicht nur die ganze Frage, sondern gibt sowohl mir als auch denen, welche *KU* = *śu* postulirten, zugleich Recht. Mit seiner Erlaubniss theile ich die betreffende Stelle seines Briefes wörtlich mit¹⁾: „Ich möchte nämlich nicht annehmen, dass es zwei verschiedene Postpositionen *ku* und *śu* gegeben habe. II R 13, 40^{ab} *i-a-ni-śu ba-ab-tu-ri* = *ana biti-śu irub* würde ja an sich eine solche Annahme ermöglichen. Entgegensteht doch aber II R 48, 12^a, wo dem *śu* der Glosse *ù-kur-śu* das Zeichen *KU*, also die gewöhnliche Ausdrucksweise der bekannten Post-

1) Die Anmerkungen und Zusätze in [] sind von mir hinzugefügt.

position entspricht. Die Stellen sind jedenfalls beide jung; der Glossator (II R 13, 40) wie der Anfertiger der Liste II R 48 waren doch wohl sicher Assyrier¹⁾. Ich möchte die von ihnen gegebene Aussprache *šu* einfach für eine jüngere Form des *ku* halten, in welcher das *k* palatalisirt erscheint. Eine solche Palatalisirung kann ja in verschiedener Weise vor sich gehen:

1. der ursprüngliche *k*-Laut wird zu *č* (tsch), oder
2. er erscheint als *s* (frz. *chef* gegenüber *caput*, [*chaleur calor* etc.], oder skr. *ç* in seiner jetzigen Aussprache *sh*) oder
3. er wird *z* [unser deutsches *z*] z. B. russisch *zarj* gegenüber griech. *καῖσαq* etc.

Die Schreibung *šu* würde uns zunächst auf die zweite Art führen. Der am nächsten liegende Lautübergang, der doch auch wohl meist die Mitte zwischen dem ursprünglichen *k*-Laut und seiner Erscheinungsform als *s* bildet, wäre aber der zu *č*. Dass die sumero-akkadische Sprache Laute gehabt habe, die dem semitischen Organe fremd sind, ist ja nur natürlich und mehr als wahrscheinlich. Diese können wir nirgends ausgedrückt finden, sondern nur erschliessen. [Dr. LEHMANN weist hier auf das von ihm und davon unabhängig von P. JENSEN fürs Sumero-akkadische erschlossene *š*²⁾ hin, welchen Laut in ähnlicher Färbung, und zwar als reines helles *ü*, auch ich als Mittelstufe zwischen dem älteren *u* und dem dialectischen *i* annehme]. Sollte nicht ein *č* — wie z. B. auch in den Turksprachen (ZKF I, S. 164) — schon im Sumero-akkadischen secundär entwickelt sein? Die Assyrier konnten das nur durch *s* (in unserm Fall also *šu*) wiedergeben. Eine solche Palatalisirung (sei es zu *č*,

1) Diese zweifellos richtige Bemerkung Dr. LEHMANN's ist zur richtigen Beurtheilung so mancher auf den ersten Blick seltsamer Erscheinungen der Nationallexika und verwandter Zusammenstellungen von grosser Bedeutung, wie ich noch in manchen Paragraphen dieser Miscellen auszuführen Gelegenheit haben werde [Vgl. HAUPT, SFG 37. LEHMANN].

2) Mittellaut zwischen *ü* und *ö*, aus ursprünglichem *u*; etwa wie der Vocal in engl. *but* in seiner jetzigen Aussprache (LEHMANN).

sei es gleich zu *š*) geht ja fast immer¹⁾ Hand in Hand mit einer Verhellung, wenn man so sagen darf, des ursprünglich dunkeln dem *k*-Laut folgenden Vocals (cf. COLLITZ' Palatalgesetz in BEZZENB.'s *Beiträgen* III, S. 203 ff.; lat. *caput*, frz. *chef* etc.). So ist anzunehmen, dass das *u* in *šu* hier nicht mehr rein ist, sondern schon zu $\Sigma\P \ddot{u}$ (*ö, ŷ*) hinneigt²⁾ . . . Ich möchte demnach annehmen, dass wir in *šü* eine jüngere Form von *ku* haben, die *čü* (bzw. *čy*) oder *šü* (*šy*) zu lesen wäre. Wir können dann Σ *ku* und *šu* (*šü, čy*) lesen; da als die ältere Form Σ vorliegt, werden wir *ku* zu lesen vorziehen, wo wir nicht inschriftlich [d. h. in Texten, die Spuren des imi-sal-Dialectes oder sonst jüngere Formen aufweisen] auf die andere Form gewiesen werden. Wir hätten dann weder zwei Postpositionen (HOMMEL), noch in allen Fällen *šu* zu lesen, wie HAUPT in den sum. Fam.-Gesetzen will.“

Ich kann mich diesen Ausführungen nur mit dem grössten Vergnügen anschliessen, und halte also dafür, dass Σ ursprünglich *ku* lautete, dann aber *kü, čü* oder *šü* (letzteres durch Σ phonetisch ausgedrückt) und schliesslich (so in den rein dialectisch abgefassten Texten) zu *ši* (geschrieben entweder mit historischer Schreibweise Σ , oder phonetisch Σ , *ši*) wurde.

Was die Palatalisirung eines ursprünglich reinen Gutturals anlangt, so möchte ich die wohl unbedenklich

1) Oder wenigstens in vielen Fällen, da z. B. in *chaleur, chant* etc. (aus *calor, cantus* etc.) doch ein reines *a* vorliegt. Warum *capra* zu *chevre* und *canto* zu *chant* wird (bezw. auf welchen verschiedenen Gesetzen beruhend) vermag ich nicht anzugeben; Accentverschiedenheit z. B. liegt doch wohl kaum hier vor.

2) Ich erinnere hier daran, dass ich $\Sigma\P$ nicht als den Vertreter des auch von mir angenommenen Mittellautes *ü*, sondern lediglich als Schreibung für reines *i* im Sumero-akkadischen ansehe (vgl. ZKF I, S. 72 f.).

aufzustellenden Vergleichen sum. *gig* „Nacht“ (später *gik*), türk. *gıce*, *sag* „Kopf“, türk. *saç* „Haar“ und vielleicht auch noch *dag* „Stein“¹⁾, türk. *tas* hier anführen, und zugleich noch einer anderen Palatalisirung des *k* gedenken, nämlich zu *j*, welche als in sichern Beispielen vorliegt in sum. *kur* „Land“ (später *kür*), türk. *jer* dass. (in dem in SCHILTBERGER's Reisen am Schluss mitgetheilten kaukaso-tatarischen Vaterunser noch *gjer*) und sum. *ku* „essen“, türk. *je-mek* dass., *gig* „krank“, „Krankheit“, türk. *jig*.

Von grosser Wichtigkeit ist, zu beiden Erscheinungen (*k* zu ^c sowohl, als *k* zu *j*) zu vergleichen, was RADLOFF, *Phonetik der nördl. Turksprachen*, § 213 ff. (S. 156 und folg.) ausführt; vgl. vor allem § 213 „alle Dialecte am Südrande des grossen türk. Sprachgebietes bieten überall im Anlaute das mittellinguale *j*, ebenso die vom Altai aus nach Nordwesten hin wohnenden Baraba- und Irtisch-Tataren. Alle nördlichen Tatardialecte hingegen bieten an Stelle des *j* im Anlaute palatal gesprochene Doppelconsonanten, und zwar die nach Osten vom Irtisch gesprochenen Dialecte die tonlose Palatale *č*, die nach Westen vom Irtisch gesprochenen die tönende Palatale *ğ*, *z*, *ž*. Die Sprache der Jakuten und Tschuwaschen endlich, die gleichsam den östlichen und westlichen Flügel der nördlichen Dialecte bilden, bieten S-Laute, und zwar das jakutische *s*, während das tschuwassische das palatalisirte *s* bietet.“

§ 2. In den *Proceedings* der American Oriental Society vom 7. Mai 1884 (Boston), p. VIII f. (vgl. auch *Johns Hopkins University Circulars*, Vol. III, No. 33 (Baltimore, Juli 1884), p. 125 hat in einem kleinen „On the

1) *dag* = „Stein“ nehme ich trotz der Glossen *na* und *za* unbedenklich fürs sumerische an, da der gewöhnliche Lautwerth *dag*, *tag* des betreffenden Zeichens doch unmöglich semitischen Ursprungs sein kann. Vielleicht ist sogar *za* „Stein“ erst eine jüngere Form für *da(g)*, wozu *dug* „gut“, *imi-sal zib* zu vergleichen wäre.

dialectic Equivalence of *sh* and *n* [in der später erschienenen Wiederholung in den Circulars richtiger formulirt: of *n* to *š*] in Proto-Babylonian“ betitelten Aufsatz Dr. LEHMANN die Aufmerksamkeit auf diese von HAUPT (*Sintfl.* 25) zuerst gesehene, dann von mir anfangs bezweifelte, später (ZKF I, S. 170, Anm. 2 und 212, Anm.) wenigstens als nicht unmöglich betrachtete und mit einem neuen Beispiele belegte Lauterscheinung aufs neue gelenkt, und dieselbe durch eine Mittelstufe von *r* zu erklären versucht. Es sei hier wiederholt, dass die sichern Beispiele für den beregten Lautwandel sind: sum. *nir* „Fürst“, akk. *šir*; sum. *nir* „klagen“ (in *a-nirra* „Klage“), woneben, was zu beachten (und was zuerst HAUPT notirt und LEHMANN hervorgehoben) *šiš* „klagen“ erscheint¹⁾, akk. *šir* (in *a-širra*); endlich sum. *nin*, akk. *šin*, *šin* (bzw. *šib*) „vier“. Wir hätten demnach, da die Formen mit *n* (statt *š*), wie ich zuerst durch den Nachweis des jüngeren Characters des imisal-Dialectes gezeigt, die jüngeren sein müssen (und nicht umgekehrt die Formen mit *š*), die Stufenreihe: *n*, *r*, *š*, was ich, trotz den von LEHMANN angeführten Parallelen²⁾ schon wegen des dann zu statuierenden Wandels von *r* zu *š* für unwahrscheinlich halte. Ich schrieb darüber an Dr. LEHMANN und schlug zur Lösung der schwierigen Frage die Uebergangsreihe *nir*, *ñir* (sprich *njir*), *žir* (wie franz. *jir* zu sprechen) vor. Daraufhin antwortete er mir, dass diese Erklärung, die ihm bereits im August 1884 Dr. PETER JENSEN (der also ganz unabhängig von mir auf das gleiche gekommen war) brieflich vorgeschlagen hatte, im wesentlichen nun auch ihm als die wahrscheinlichste vorkomme. Kurz darauf schrieb mir dann Dr. JENSEN selbst auf einer

1) Dazu (zu *šiš* neben *šir*) führt LEHMANN (zum Theil nach HAUPT) als Parallele *duš*, *dur*, *dul* = *ašābu*, wie *i-š* neben *i-ir* (also *iš* = *ir*) „weinen“, ass. *bakû* an.

2) Nämlich aus dem Semitischen (שנים zu תרין), und ferner sum. *Unug* zu *Uruk* (Warka) und *gan* „Garten“ zu *kar* (LEHMANN), Uebergänge, welche ich für Semitismen halte.

Karte vom 11. Dec. 1884 noch folgendes dazu: „Meine genauere Meinung ist die, dass nicht *nir anir*, (*ni*), *nê* zu sprechen ist, sondern *nër*, *anër*, *ně* und *nž*, woraus durch *njër*, *anjër*, *ně* — *jër*, *ajër* *ně* (*j* wie franz. *j* gesprochen) wurden.“ Was das letztere, nämlich die Aussprache des mit *i* am besten zu transscribirenden Lautes als *ě* anlangt (blos in den genannten Fällen, oder überall wo *i* geschrieben wird?), so muss ich dabei bleiben, dass mir kein zwingender Grund vorzuliegen scheint dafür, dass das *i* im Sumero-akkadischen eine von *i* verschiedene Aussprache gehabt hätte. Es kann in manchen Fällen im Sumero-akkadischen (zumal in jüngeren Entwicklungsstadien desselben) ein *ě* wie auch ein *ê* (vgl. für letzteres *mí* „ich“ aus *maï* schon in den Gudea-texten) aus ursprünglicheren Lauten entstanden sein, aber durch die Schrift ausgedrückt erscheint es niemals.

§ 3. In dieser *Zeitschrift*, Bd. I, S. 187 ff. hat Mr. SAYCE seine interessanten Mittheilungen über altbabylonische Epenverzeichnisse veröffentlicht. Dasselbst findet sich bei den Verfassernamen häufig der Zusatz *lù-dub-mi-a* (dasselbst etwas ungenau durch *nisu* DUP ME-A transscribirt), was merkwürdiger Weise durch „the man of a non-existent tablet“ übersetzt wird. Der Ausdruck, dessen bab.-assy. (semitisches) Aequivalent uns unbekannt ist, kann nur „den mit der Tafel seienden“, d. i. den Tafelschreiber“, „Gelehrten“ bedeuten, da SAYCE's Uebersetzung nothwendig ein *lù-dub-nu-mi-a* voraussetzen würde, wozu man z. B. STRASSM., Nr. 6425 (S. 782) *nu-me-a* vergleiche¹⁾. In *lù-dub-mi-a* haben wir vielmehr eine noch nicht beob-

1) Zu der dort mitangeführten Stelle II. Rawl. 51, 67, wo *nu-mi-a* (als Sternbezeichnung) durch *ba-lum* übersetzt wird, vergleiche man auch K. 4648, 12/3 obv. (HAUPT's Congr.-Vortrag, S. 286) *za-da nu-mi-a* = *ina ba-li-ka* „mit dir nicht-seiend“, bezw. „ohne dich“. *Batu* ist hebr. בָּטוּ, arab. بَطْن, worin vielleicht eine Verkürzung aus *ba-lá* (vergl. arab. بَلَا „ohne“) vorliegt.

achtete sumerische Nominal-Suffixbildung, die auf ganz gleicher Stufe steht mit dem S. 198 des 1. Bandes unserer *Zeitschrift* aufgeführten *lù-gul-gàl* „feindlich“, nur dass hier statt des Verbum subst. *gal* „sein, werden“ (akk. *val*, türk. *bol-mak* „sein“, mong. *bol-gu* „werden“) das andere, *mí* (mong. *bi*, türk. *mi* im Suffix *-miş*) verwendet erscheint.

Zu SAYCE's Aufsatz möchte ich für heute noch bemerken, dass mir für sumerische, bzw. semitische Abfassung der betreffenden dem Anfang oder Titel nach mitgetheilten Literaturstücke nicht etwa der nichtsemitische oder semitische Name des angegebenen Verfassers, sondern vielmehr der Anfang oder Titel selbst massgebend zu sein scheint. So ist z. B. das erste der S. 188 aufgezählten drei Stücke — beachte in diesem Fall den pl. *annûtum* statt *annû*¹⁾ — wohl sicher sumerisch abgefasst gewesen (*Nin-maḡ būr-ni gir-ra* beginnend), die der beiden folgenden Zeilen semitisch, und gleichwohl haben dieselben alle den einen *Baša-Gula* (also semitischen Namens) zum Verfasser. Der Verfassername *Ī-kur-tur-nun-na* (oder wohl besser *Ī-kur-mār-Nun-na* d. i. „I-kur ist der Sohn der Wassertiefe“, ein mythologisch interessanter Name, wozu man meine *Semiten* I, S. 369 vergleiche) lässt uns noch nicht erkennen, ob sein Träger ein Semite war, wohl aber können wir aus dem Anfang des von ihm verfassten Gedichts *ù mí(?)da ù sù-ud-da ù-ri-a-ta* deutlich sehen, dass der betreffende Text in der nichtsemitischen Sprache der alten Chaldäer abgefasst war. Und ebenso sicher sind die Stücke, deren Titel mit *KU-kar* (d. i. wohl besser zu lesen *zikir?*) beginnt (so vor allem das berühmte *Nimrodepos*, *zikar Giš-dù-bar*²⁾), dessen Dichter *Sin-likî-unninî*

1) Man beachte auch das lange *u* in *annû*, welches ich nicht als Pluralendung, sondern ebenso auffassen möchte, wie z. B. die Länge in *attâ*, *šû*, *šî* etc.

2) Dass (*ilu*) *Gish-dù-bar* auf semitisch *Namra-uddu* (DELITZSCH, Calwer Bibellexicon, S. 639) zu lesen (dann \sum -*dù* = *uddu*, was eine con-

war), von Anfang an semitisch abgefasst gewesen. Bei Namen übrigens, wie *Sin-likî-unninî* (d. i. „o Sin, nimm an meine Wehklage“) möchte ich noch am ehesten SAYCE'S Schlussfolgerung gelten lassen, da derartig zusammengesetzte Namen doch sicherlich nur Semiten angehören konnten. Dass dagegen aus dem Namen des Verfassers der „Geschichte des Fuchses“ (*zikar* LUL-A, zu lesen *zikir šilibi*): KAK-Mardug Sohn des *Amil-Dù-nun-na* bzw. MULU-DÙ-NUN-NA, oder, wie nach S. 193 es scheint, NITAĞ-DÙ-NUN-NA für diesen Text sumerische Abfassung folgen soll, kann ich nicht glauben; es wird dies überdies durch die, soviel ich weiss, semitisch abgefassten Fragmente, welche davon noch erhalten sind (vgl. SMITH'S *Chald. Genesis*), widerlegt.

VARIA.

I.

Il significato della Rad. *תרץ* in assiro è assai disputato. Forse ha più sensi distinti; ma probabilissimo mi sembra quello di dirigere in generale; e più particolarmente dirigere moralmente, ossia governare. Si osservi che un solo e medesimo ideogramma nei testi assiri è adoperato per *êtillu* 'signore' (S^b 130); *malku* 're' (II R 26, 15 e), *tarâšu* (V R 31, 64. 63 e); *šarru* (II R 38, 67 a; V R 16, 7 a). Quindi facilmente anche *taršu* vale 'direzione, governo'. La migliore traduzione della frase *ina tarši* credo l'abbia data l'HAUPT, cioè: „unter der Regierung“ (V. *Nachrichten von der königl. Gesellschaft der Wissenschaften zu Göttingen* 1883 n° 4. p. 95).

cretere Bedeutung als „strahlend“, etwa „Fackel“ oder ähnliches, gehabt haben muss, und *bar* = *namra*, vgl. auch den analog gebildeten Namen *Namra-šit* und seine sumerische Schreibung in den bilinguen Texten), steht mir ausser Zweifel.

2.

Da ASKT p. 84—85 linea 40 sembra risultare 𒀭𒀭𒀭
 $\text{𒀭𒀭𒀭} = \text{ta-ri-tu}$ 'la donna gravida'. Questa uguaglianza
sembra pure risultare da II R 32, 56 b, c, dove però in
luogo di 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 si ha 𒀭𒀭𒀭 𒀭𒀭𒀭 , donde
deriva: $\text{𒀭𒀭𒀭} = \text{𒀭𒀭𒀭}$. Il significato di 'donna' per l'ideo-
gramma 𒀭𒀭𒀭 è noto. Convieni forse questo significato
anche a 𒀭𒀭𒀭 ? Allora una spiegazione possibile per la
espressione $\text{𒀭𒀭𒀭} \text{𒀭𒀭𒀭} \text{𒀭𒀭𒀭}$ (PINCHES, *Texts in the baby-*
lonian Wedge-writing, p. 19 n° 2, a destra, in fine) sarebbe
quella di riguardarla perfettamente equivalente alla comune
 $\text{𒀭𒀭𒀭} \text{𒀭𒀭𒀭}$, considerando per esempio in $\text{𒀭𒀭𒀭} \text{𒀭𒀭𒀭}$
il segno 𒀭𒀭𒀭 come determinativo posposto. Una seconda
interpretazione potrei anche proporre che mi sembra meno
probabile: dal luogo citato di II R apparisce che 𒀭𒀭𒀭𒀭𒀭
(il quale è composto evidentemente di $\text{𒀭𒀭𒀭} + \text{𒀭𒀭𒀭}$) deve
leggersi secondo la glossa $\text{𒀭𒀭𒀭} \text{𒀭𒀭𒀭}$. Ora appunto 𒀭𒀭𒀭
è la pronunzia di 𒀭𒀭𒀭 nella sottoscrizione pubblicata
dal PINCHES. Talchè si potrebbe in $\text{𒀭𒀭𒀭} \text{𒀭𒀭𒀭}$ con-
siderare 𒀭𒀭𒀭 come una sorta di complemento fonetico a
 𒀭𒀭𒀭 , essendochè 𒀭𒀭𒀭 è una parte di $\text{𒀭𒀭𒀭𒀭𒀭} = \hat{e}-m\hat{e}$.
Allora in questa seconda ipotesi l'espressione $\text{𒀭𒀭𒀭} \text{𒀭𒀭𒀭}$
 𒀭𒀭𒀭 si scinderebbe in $\text{𒀭𒀭𒀭} \text{𒀭𒀭𒀭} = \hat{e} m\hat{e} + \text{𒀭𒀭𒀭} = \text{sal}$.
Dichiaro che preferisco la prima spiegazione e desidererei
veder provato con altri esempi che $\text{𒀭𒀭𒀭} = \text{𒀭𒀭𒀭𒀭𒀭}$ ¹⁾
= 'donna'.












1) Vedi anche questa *Zeitschrift*, tom. I, p. 299; tom. II, p. 69. — Ed.

3.

Alcune osservazioni al sig. POGNON a proposito del suo pregevole scritto "*l'Inscription de Mèrou-nérar I*": *Journal Asiatique*, 1883, vol. II).

a) Secondo il POGNON (l. c. p. 372) l'ideogr. AN.IM non si deve leggere *Râmânu*, ma *Mèrou*. Lasciando da parte tante buone ragioni per la vecchia lettura (non combattute dal sig. POGNON) si desidererebbe che egli ci parlasse del biblico רִמְמֹן. Come spiegare questa pronunzia? Il sig. POGNON forse dirà: il Dio degli Aramei *Rimmôn* non è uguale all' assiro-babilonese AN.IM. Prima di proporre una nuova lettura, converrebbe dimostrarlo.

b) L'A. (l. c. p. 381) afferma che il singolare di *mal-ki* 'i re' non suona *malku* ma *maliku*. Grammaticalmente ciò mi par poco ammissibile. E poi il testo II R 31, n° 3 porta chiaramente *ma-al-ku*. Vegga il sig. POGNON la edizione più corretta di questo testo che si trova in LOTZ-DELITZSCH, TP p. 88.

c) L'A. (p. 380) non sa dar ragione del nome reale *Pudîlu*, e propone di scindere PU.DIAN in due ideogrammi 1) , 2) . Del significato di   neppure io oserei sentenziare. Ma che il nome si debba dividere piuttosto in   e  mi par cosa certa. Basta, credo, confrontare la scrittura assira *Ha-za'-ilu* (  !), *Ha-za-ilu* ( ), con il biblico חַזַּאִל.

Firenze, 15. Dicembre 1884.

X.

(un lettore della *Zeitschrift*.)

Bibliographie.

- Baer, S. — Lieber Ezechielis, textum masoreticum accuratissime expressit cum praefatione Francisci Delitzsch et glossario Ezechielico-Babylonico Friederici Delitzsch (p. X—XVIII). Lipsiae 1884. XVIII, 134 p. in 8°.
- Bertin, G. — Akkadian Precepts for the Conduct of Man in his Private Life: Transactions Soc. Bibl. Arch. vol. VIII, p. 230—270.
- Bezold, C. — Ausführliche Kritik über P. Haupt's „das babylonische Nimrodepos I“: Oesterr. Monatsschrift f. d. Orient 1885, Nr. 1, S. 19—20.
- Budge, E. A. W. — Babylonian life and history. London 1884.
- Delattre, A. — L'Asie occidentale dans les inscriptions Assyriennes: Revue des questions scientifiques, Oct. 1884. 70 p. in 8°.
- Delitzsch, Friedr. — Ein Gang durch das alte Babylon: Daheim 1884, Nr. 49, S. 778—83 und Nr. 50, S. 793—5.
- Die Artikel: Sepharwaim, Sesach, Siccuth, Simri, Sini, Sterne, Suchoth benoth, Susa, Syrien, *Abth. a* (Aram-Naharaim), Thammuz, Thartak, Tharthan, Thel, Thideal, Thirhaka, Thogarma, Tiglath-Pileser, Tigris, Ur, Uz in: Bibl. Handwörterbuch (Calwer Bibellexikon), 8. (Schluss-) Lief. Calw und Stuttg. 1885.
- Frothingham, A. L. — The meaning of Baalim and Ashtaroth in the Old Testament: Amer. Journ. of Phil., Vol. V, 3, p. 331—8.
- Haerdte, Dr. E. Freih. v. — Astronomische Beiträge zur assyrischen Chronologie: Denkschr. der math.-naturw. Classe der k. Ak. d. Wiss. zu Wien 1884, Bd. XLIX.
- Halévy, J. — Aperçu grammatical de l'alographie assyro-babylonienne: tiré du vol. II des Travaux de la 6^e session du Congrès internationale des Orientalistes à Leide. Leide (Brill) 1884.
- Houghton, W. — The Birds of the Assyrian monuments and records: Transactions Soc. Bibl. Arch. vol. VIII, p. 42—142.
- La grande iscrizione di Dario a Behistun: Civiltà catt., Ser. 12, Vol. 8, Quad. 824, p. 143—60.
- Le iscrizioni degli Achemenidi: *ibid.*, Quad. 826, p. 404—20; Quad. 828, p. 663—82.

- Justi, F.** — Geschichte der orientalischen Völker im Alterthum. Mit Illustrationen und Karten (= Allg. Weltgeschichte. Von Th. Flathe, G. F. Hertzberg etc. Theil I: Das Alterthum). Berlin (Grote) 1884. Lief. 1—5 (darin S. 119—59: Chaldäa).
- König, E.** — Ausführliche Kritik über F. Hommel's „die semitischen Völker und Sprachen I“: Theol. Ltrtrz. 1884, Nr. 23, S. 548 ff.
- Lyon, D. G.** — Kritik über P. Haupt's „das babylonische Nimrodepos I“: Andover Rev. Sept. 1884.
- Meyer, Ed.** — Geschichte des Alterthums. Erster Band. Geschichte des Orients bis zur Begründung des Perserreichs [darin: „Altbabylonische Geschichte“, S. 145—93; „das erste Assyrische Reich“, S. 325—36; „die Zeiten der assyrischen Grossmacht“, S. 405—96; „der Untergang Assyriens“, „die Zeiten des neubabylonischen Reichs“, „die Begründung des Perserreichs“, S. 575—617]. Stuttgart (Cotta) 1884. XX, 647 S. in 8°.
- Müller, D. H.** — Eine neue Keil-Inschrift von Van: Oesterr. Monatsschrift f. d. Orient 1885, Nr. 1, S. 24.
- Nikolsky, M.** — Assiriyskié klinobráznouié textoui. Moskau 1883.
— Soumériyskiy gimm bôgou ogniâ. Moskau 1884.
- Oberziner, L. A.** — Divisione politica e militare dell' antica Assiria: note storiche. Trento (Monauni) 1884.
- Oppert, J.** — Traduction d'une inscription babylonienne d'un roi séleucide, Antiochus Soter, fils de Seleucus: Rev. crit. 1884, Nr. 39, p. 248.
- Pinches, Theo. G.** — The Antiquities found by Mr. Rassam at Abuhabbah (Sippara): Transactions Soc. Bibl. Arch. vol. VIII, p. 164—171.
— Babylonian Legal Documents referring to House Property, and the Law of Inheritance: *ibid.*, p. 271—298.
— Documents relating to Slave-dealing in Babylonia in ancient times: *Proceed. Soc. Bibl. Arch.* 1884—5, p. 32—6.
— The Early Babylonian King-lists: *ibid.* p. 65—71.
- Rassam, H.** — Recent Discoveries of Ancient Babylonian Cities: Transactions Soc. Bibl. Arch. vol. VIII, p. 172—197.
- Rawlinson, H. C., Max Müller and Ainsworth, W. F.** — The discoveries at Behistun and Nineveh: The Athenaeum 1884, p. 493—4; 623—4.
- Riehm, E. C. A.** — Handwörterbuch des Biblischen Alterthums für gebildete Bibelleser. Herausgegeben unter Mitwirkung von . . . Georg Ebers, . . . Eb. Schrader . . . u. A. Mit 664 Abbildungen, Karten und Plänen im Text, 6 Aquarelldrucke, 14 Einschaltbildern, 3 farbigen Karten und einer Schrifttafel ausserhalb des Textes. Bielefeld und Leipzig 1884. 1849 S. in 8°.
- Rösch, G.** — Die Begegnung Abraham's mit Melchisedek. Eine Studie: Theol. Studien u. Kritik. 1885, Hft. 2, S. 321—56.
- Sarzec, E. de** — Découvertes en Chaldée. Prém. livr. Paris (Leroux) 1884.

Strassmaier, J. N. — Alphabetisches Verzeichniss der assyrischen und akkadischen Wörter im zweiten Bande der „Cuneiform inscriptions of W. A.“ sowie mehrerer anderer meist unveröffentlichter Inschriften mit zahlreichen Ergänzungen und Verbesserungen der Texte nach den Thontafeln des Britischen Museums. 5. Lief. (S. 769—960) in 4°. Leipz. 1885 (Hinrichs, Band IV, Lief. 5 der „Assyr. Bibliothek“, hrsg. v. Friedr. Delitzsch und P. Haupt).

Wright. — The empire of the Hittites. With decipherment of hittite inscriptions by prof. Sayce; a hittite map by Wilson and Conder; and a complete set of hittite inscriptions, revised by Rylands. London (Nisbet) 1884.

Berichtigungen.

S. 16, Z. 8—11 streiche: esse partem — (V/לקט)];

ibid., Z. 20 l.: signa st. signis;

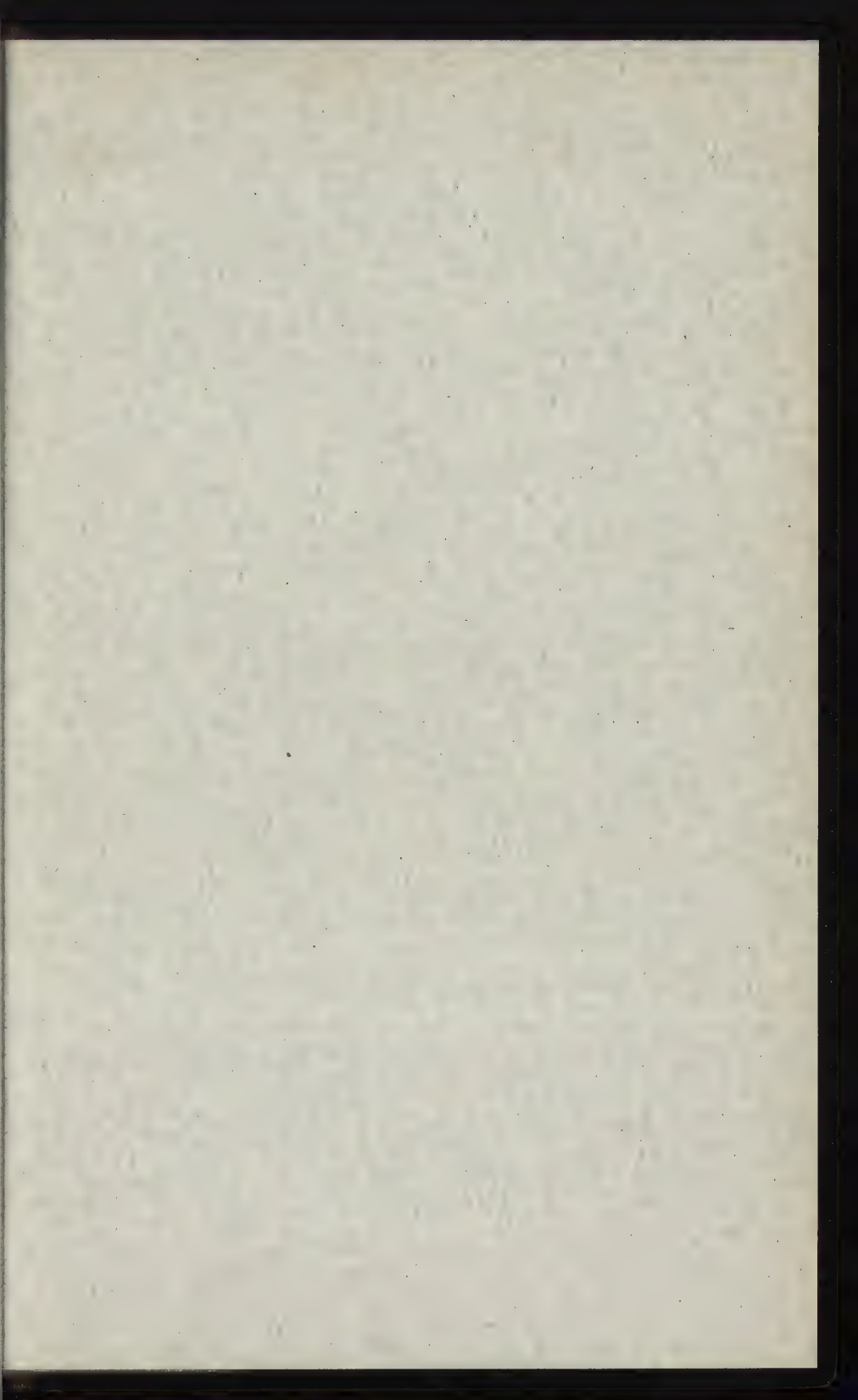
S. 20, Z. 30 l.: vel st. aut;

S. 46, Z. 1 u. 29 l. *hatti*, *hattu*, st. *hatti*, *hattu*.

S. 53, Z. 3 l.:  st. .

Abgeschlossen am 31. Januar 1885.





VERLAGS-BUCHHANDLUNG VON OTTO SCHULZE IN LEIPZIG.

DAS MATRIARCHAT (DAS MÜTTER-RECHT) **BEI DEN ALTEN ARABERN**

von
Prof. G. A. Wilken.

Autorisirte Uebersetzung aus dem Holländischen.

2 Mark.

Das Buch Kohelet.

Nach der Auffassung der Weisen des Talmud und Midrasch und der jüdischen Erklärer des Mittelalters.

I. Theil: *Von der Mischna bis zum Abschluss des babylon. Talmud nebst zahlreichen kritischen Noten*

von Rabbiner **Dr. S. Schiffer.**

3 Mark.

DIE ZÂHIRITEN **IHR LEHRSYSTEM UND IHRE GESCHICHTE.**

Beitrag zur Geschichte der muhammedanischen Theologie

von **Dr. Ignaz Goldziher.**

12 Mark.

Das Leben und die Lehre des Muhammed

dargestellt von

Prof. Ludolf Krehl.

Ersier Band:

DAS LEBEN DES MUHAMMED.

Gebunden 6 M. 50 Pf.

DIE GENESIS

in der hebräischen Quadratschrift unter Benützung der barberinischen Triglote herausgegeben und mit Einleitung, textkr. Noten, Scholien und Beilagen versehen von

Dr. Moritz Heidenheim.

3 M. 50 Pf.

(Heft I der Bibliotheca Samaritana.)

ZEITSCHRIFT FÜR KEILSCHRIFTFORSCHUNG UND VERWANDTE GEBIETE

BEGRÜNDET VON FRITZ HOMMEL

UND

UNTER MITWIRKUNG DER HERREN

A. AMIAUD UND E. BABELON IN PARIS, G. LYON IN CAMBRIDGE-
MASS. UND THEO. G. PINCHES IN LONDON

HERAUSGEGEBEN VON

CARL BEZOLD.

II. Band. April 1885. 2. Heft.

INHALT:

Seite

H. Hyvernat, Sur un vase judéo-babylonien du musée Lycklama de Cannes (Provence)	113
Theo. G. Pinches, Archaic Forms of Babylonian Characters I	149
— Additions and Corrections to the Fifth Volume of the Cuneiform Inscriptions of Western Asia III	157
Friedr. Delitzsch, Assyriologische Notizen zum Alten Testament II. Der Name Benhadad	161
Sprechsaal: Mittheilungen der Herren Hommel, Pinches, Bezold etc.	179
Bibliographie	194



LEIPZIG
OTTO SCHULZE
II QUER-STRASSE II.

VERLAGS-BUCHHANDLUNG VON OTTO SCHULZE IN LEIPZIG.

ZEITSCHRIFT
FÜR
KEILSCHRIFTFORSCHUNG
UND VERWANDTE GEBIETE

BEGRÜNDET VON FRITZ HÖMMEL

UND

UNTER MITWIRKUNG DER HERREN

A. AMIAUD UND E. BABELON IN PARIS, G. LYON IN CAMBRIDGE-
MASS. UND THEO. G. PINCHES IN LONDON

HERAUSGEGEBEN VON

CARL BEZOLD.

Zweck dieses internationalen Unternehmens ist, ein Organ aller Zweige und der Nachbargebiete der babylonisch-assyrischen Sprach- und Altertumskunde ins Leben zu rufen. Die Zeitschrift enthält zunächst:

- a) Kleinere Textveröffentlichungen (auch auszugsweise); Collationen bereits veröffentlichter Texte. Mitteilungen neuer Funde.
- b) Paläographische, grammatische und lexicalische Aufsätze auf dem Gebiete der nichtsemitischen wie semitischen Keilschriftforschung, nebst einschlägigen sprachvergleichenden Studien.
- c) Beiträge zur Geographie und Geschichte (incl. Chronologie), zur Kunst, Kultur und den Religionen der Euphrat- und Tigrisländer und der benachbarten Reiche, soweit die der letzteren aus den Denkmälern Beleuchtung erhalten.
- d) Besprechungen der auf dem Gesamtgebiete der Keilschriftforschung erschienenen Literatur, sowie eine regelmässig fortgeführte Bibliographie.

Die Aufsätze sind in deutscher, englischer, französischer, italienischer oder lateinischer Sprache abgefasst, und wird im Interesse der jungen Wissenschaft Sorge dafür getragen, jede persönliche Polemik unbedingt auszuschliessen. Der Herausgeber darf hoffen, durch Correspondenzen, Anfragen, Aeusserungen von Zweifeln, Bitten um Aufschluss und sonstige kleinere Mitteilungen auch seitens der nichtassyriologischen Fachgenossen unterstützt, am Schluss jedes Heftes eine Art Sprechsaal eröffnen zu können, um auch hierdurch das rasche und gedeihliche Aufblühen der Assyriologie zu fördern. Dem Unternehmen haben die hervorragendsten in- und ausländischen Vertreter dieser Wissenschaft ihre Hilfe zugesagt.

Die „Zeitschrift für Keilschriftforschung“ erscheint in Vierteljahresheften zu je 5—6 Bogen 8^o zum jährlichen Subscriptionspreis von 16 M. Einzelne Hefte kosten 5 Mark.

Man beliebe alles was die Redaction betrifft an Dr. C. Bezold, 34 Brienner-Str. München, alles was die Expedition und den Verlag anbelangt an die Verlagsbuchhandlung von Otto Schulze in Leipzig, 11 Quer-Strasse, zu adressiren.

Sur un vase judéo-babylonien du musée Lycklama de Cannes (Provence).

Par *Henri Hyvernât*.

Monsieur le Rédacteur,

J'ai l'honneur de vous communiquer un travail que je vous prie d'insérer dans votre revue, parce que je le crois de nature à intéresser vos lecteurs. Il s'agit d'un vase couvert à l'intérieur d'une longue inscription chaldéenne. Il se trouve au musée Lycklama de Cannes en Provence. Nous connaissons déjà plusieurs vases de ce genre.¹⁾ Le musée de Londres en possède une dizaine qu'il doit à STEWART, à LAYARD et à Sir RAWLINSON. Je n'insiste point sur leur importance. Après les écrits cunéiformes, ces inscriptions sont les plus anciens documents que nous possédions, sur la magie chaldéenne²⁾, elles peuvent donc contribuer à éclairer un des points les plus obscurs de la science assyriologique. Cependant quatre d'entre elles, seulement, sont entrées dans le domaine scientifique, parce que seules elles ont eu le privilège d'être

1) LAYARD: *Discoveries in the ruins of Nineveh and Babylon*. Chap. XXII, p. 513. CHWOLSON: *Corpus Inscriptionum hebraicarum*. St. Petersburg 1882. Col. 103.

2) Sur la Magie Chaldéenne voy. FR. LENORMANT: *Die Magie und Wahrsagekunst der Chaldäer*. 8. Jéna 1878. — JOS. HALÉVY: *Documents religieux de l'Assyrie et de la Babylonie*. 8. Paris 1882. Il suffirait d'avoir jeté un coup d'œil sur ces deux savants ouvrages pour se convaincre du rapport intime qui existe entre la démonologie rabbinique, et celle des tablettes assyriennes.

reproduites en fac-similés d'ailleurs assez imparfaits.¹⁾ Mr. CHWOLSON les a fait entrer dans son «*Corpus Inscriptionum Hebraicarum*» sous les N° 18, 19, 20 et 21 et les a accompagnées d'un résumé des commentaires de MM. LÉVY²⁾ et JOSEPH HALÉVY³⁾. Il y a joint des observations personnelles qui témoignent autant de sa profonde érudition que de son flair scientifique. Malheureusement les vases du Musée Britannique sont dans un très mauvais état de conservation. En outre, les scribes ont dû se tromper souvent, et quelquefois ils ont tellement négligé l'écriture, que le déchiffrement de plusieurs passages même bien conservés est presque impossible. On s'explique que, devant des pareils obstacles, des savants tels que ceux que nous avons nommés aient pu voir échouer leurs efforts en plus d'un endroit, malgré leur perspicacité et leur science bien connues. Dans ces circonstances, je crois que les personnes qui s'intéressent aux études sémitiques verront avec plaisir la publication d'un nouveau document. Il est d'une exécution très-nette. J'ai pu le lire et le traduire dans son entier si j'en excepte, toutefois, quelques mots, qui, sans doute, seront éclaircis par le public savant, auquel j'ai l'honneur de m'adresser.

1) Mr. LAYARD dans l'ouvrage que nous avons cité a donné un fac-similé à la main de trois inscriptions, qui correspondent aux N° 18, 19 et 21 du *Corp. Ins. Hebraïc.* de Mr. CHWOLSON. Mr. S. M. RODWELL dans le *Transactions of the Society of Biblical Archaeology*, Vol. II, 1873, p. 114 suiv. a donné une photolithographie d'une autre inscription correspondant au N° 20 du même *C. I. H.* Mr. CHWOLSON s'est contenté de faire reproduire ces quatre fac-similés par procédé lithographique.

2) Mr. A. LÉVY a fait une longue et savante étude sur le N° 1 de Mr. LAYARD, 18 de Mr. CHWOLSON, dans la *Zeitschr. d. deut. morg. Gells.* B. IX, 1855, p. 465 et suiv.

3) *Acad. des Ins. et Bel. Let. Comptes rendus.* 1877. *Observations sur un vase judéo-babylonien du British Museum*, par M. HALÉVY, p. 288—293. Pour ce qui est des transcriptions, Mr. CHWOLSON a pris celle de Mr. LÉVY pour le N° 18; celle de Mr. HALÉVY, pour le N° 20. Pour le NN° 19 et 21 il s'est servi de transcriptions manuscrites qui lui ont été communiquées par Mr. JOS. HALÉVY.

Le vase a été trouvé dans la nécropole d'Amram, à Hillah, par Mr. le Chevalier LYCKLAMA A NIJEHOLT, au mois d'Avril 1867¹⁾, et fait actuellement partie du beau musée oriental dont la munificence de ce savant amateur a enrichi la ville de Cannes. Il a la forme d'une écuelle légèrement elliptique; son plus grand diamètre est de 0,16, son plus petit diamètre est de 0,158. La profondeur est de 0,045 et l'épaisseur des bords de 0,005 environ. Pendant longtemps ce vase est resté couvert à l'intérieur d'une croûte grisâtre. En 1883 Mr. HEILMANN, le conservateur du musée, eut l'heureuse idée de la faire disparaître par un procédé chimique, et à sa grande surprise il vit apparaître une longue inscription écrite en spirale et partout assez nette bien qu'en plus d'un endroit l'encre eût pâli. Quelques mois plus tard cet intéressant document m'était signalé par un homme de lettres, qui, après avoir blanchi dans l'enseignement supérieur, consacre encore à l'étude des loisirs justement acquis au repos. Je veux parler de Monsieur HIGNARD, professeur honoraire de la faculté des lettres de Lyon. C'est à sa générosité que je dois les deux reproductions photographiques dont cette notice est accompagnée. Au nom de la science, comme en mon propre nom, je lui offre mes remerciements les plus sincères.

Je donnerai tout d'abord une transcription que je crois pouvoir garantir exacte, parce que je l'ai faite à plusieurs reprises, avec soin, à de longs intervalles.

ווי(1) חתים ומחתם(2) ביתיה רודין פרך(3) חתים ומחתם ביתיה
וכל אינשי ביתיה וכל קניניה דוראן וכל עיבוריה וחמריה דוראן
פרך בר קאקי(4) מן כל שירין ושיפטין(5) ופתכרין(6) בישין ומן כל

1) Mr. le Chevalier LYCKLAMA DE NIJEHOLT a publié un intéressant récit des ces voyages dans l'ouvrage intitulé: *Voyages en Russie, au Caucase et en Perse, dans la Mésopotamie, le Kurdistan, la Syrie, la Palestine et la Turquie exécutés pendant les années 1866, 1867 et 1868.* — 4 f. volum. in 8. Paris chez Arthus Bertrand 1872—1873.

חרשי בישין ומעברי תקיפין⁽⁷⁾ ומן כל עקין⁽⁸⁾ בישין ומן כל מירעם ביש חתימין ומחתמין כל אינשי וכל קניניה דזדאן פרוך בר קאקי בשבעין קיטריין⁽⁹⁾ בשבעין עיסרין⁽¹⁰⁾ בשבעין חתמין בשישין אבני זימרא⁽¹¹⁾ ובעיזקתיה דערברזיוא⁽¹²⁾ בר רבי ובעיזקתיה דמיכיל⁽¹³⁾ דמיכאיל גברא מלכא עיסרא דאוריתא⁽¹⁴⁾ ובעיזקתיה דכסדיאיל⁽¹⁵⁾ גברא מלכא עיסרא דכסדאי ובעיזקתיה דגבריאיל גברא מלכא עיסרא דנורא⁽¹⁶⁾ ובעיזקתיה דאספ נדסדיוא⁽¹⁷⁾ גינא⁽¹⁸⁾ דשלמוה מלכא בר דאורד ובעיזקתיה⁽¹⁹⁾ דשלומא מלכא בר דאורד ובחתמא רבא דמר⁽²⁰⁾ עלמא דלא קיטריה מושתרי ולחתמיה⁽²¹⁾ מוחבר בורוך⁽²²⁾ אתא והוה אילחינו מאלך הועלוס אמן אמן סלה הללוריה⁽²³⁾ טוב אשבעית עליכון כל שידין ופתכרין ולילוחא וכל מירעם ביש חיפרחו⁽²⁴⁾ ותירפעין מן בביה ומן ביתיה וביתיה ורעיה וחיכליה ואיסקופתיה דזדאן פרוך בר קאקי ומן כל אינשי ביתיה ומן כל קניניה דזדאן פרוך בר קאקי אמן אמן סלה הללוריה חתים ומחתם בחתמא רבא דמרי עלמא דלא קיטריה מישתרי ולחתמיה מיתבר בורוך אתא והוה אמן אמן סלה הללוריה

Ce qui peut se traduire ainsi :

« Scellée et bien scellée est la maison de Zâdân Ferruch.

Scellée et bien scellée est la maison, ainsi que tous les gens de la maison, et toutes les possessions de Zâdân, et tout le froment, et tout le vin de Zâdân Ferruch, fils de Kaki; contre tous les génies, *chafetinn* et démons mauvais; contre tous magiciens méchants et toutes machinations puissantes; contre toutes tribulations mauvaises, et contre toute mauvaise chose, n'importe laquelle. Scellés et bien scellés sont tous les gens et toutes les possessions de Zâdân Ferruch, fils de Kaki; avec 70 nœuds, avec 70 liens, avec 70 sceaux, avec 60 pierres *zimar*, et avec le sceau de Arubdziuah, fils de Râbê; et avec le sceau de Michel le Puissant, le Roi, le Prince de la Loi; et avec le sceau de Casdiël, le Puissant, le Roi, le prince des Chaldéens; et avec le sceau de Gabriel, le Puissant, le Roi, le prince du feu; et avec le sceau d'Asaph Nadasdiuah,

jardinier de Salomon, roi, fils de David; et avec le sceau de Salomon, roi, fils de David, et avec le grand sceau du Maître du monde dont le nœud ne se délie pas, et dont le sceau ne se brise pas. Béni sois tu, Jahve, notre Dieu, roi du monde! Amen, Amen, Amen, Selah, Alleluia. — De nouveau, je vous adjure vous tous, génies, démons, Lilith, et toute chose mauvaise, n'importe laquelle; fuyez et sortez de la porte, de la maison, des pâturages, des champs et du seuil de Zâdân Ferruch, fils de Kâki; ainsi que de tous les gens de la maison et de toutes les possessions de Zâdân Ferruch, fils de Kâki. Amen, Amen, Selah, Alleluia. Scellé et bien scellé avec le grand sceau du Maître du monde, dont le lien ne se délie pas, et dont le sceau ne se brise pas. Béni sois tu Jahve, Amen, Amen, Selah Alleluia“.

On le voit, notre inscription est une formule de conjuration contre les mauvais esprits. Elle a plusieurs points de contact avec les inscriptions publiées par Mr. CHWOLSON, mais elle n'en offre pas moins un intérêt tout spécial. Si, en effet, les autres inscriptions nous éclairent sur les différentes catégories d'esprits nuisibles, et sur les effets fâcheux qu'ils produisent sur l'homme, la nôtre jette un jour tout nouveau sur leur antagonistes et sur les défenseurs de l'homme. C'est d'ailleurs ce que j'essaierai de mettre en lumière, en commentant les principaux passages du texte. Auparavant, toute fois, et pour être plus clair dans la suite, je résumerai brièvement les principales idées des Talmudistes sur les êtres surnaturels.

La croyance aux esprits est aussi vieille que le monde; il faut en rechercher l'origine dans les plus anciennes traditions de l'humanité, traditions que le peuple juif garda dans toute leur pureté aussi longtemps que dura sa mission, tandis que les autres peuples les défigurèrent et les altérèrent de siècle en siècle. Cette croyance devint chez les Perses le germe de tout un système de religion

qui, il faut l'avouer, ne manquait ni de largeur dans la conception, ni d'une certaine aptitude à élever l'esprit de de l'homme. Je veux parler du Parsisme, la religion de Zoroastre. Par malheur il arriva aux Perses ce qui arrive à tous les peuples conquérants. Ils vainquirent les Mèdes, mais leurs idées religieuses n'eurent pas le même succès que leurs armes. Mises en face des croyances toutes superstitieuses de la vieille race que Mr. TH. LENORMANT a appelée protomédique, elles se laissèrent pénétrer. De la fusion des deux systèmes résulta le Magisme. Cette modification du Parsisme s'accrut encore, lorsque, à leur tour, Ninive et Babylone tombèrent sous les coups des Perses. Là, en effet, il eut à lutter contre les anciennes traditions accadiennes, traditions étroitement liées avec celles des Mèdes et qui déjà avaient résisté à la civilisation sémitique. Transporté en Perse et en Chaldée au moment où le système de Zoroastre ainsi modifié était dans toute sa sève, où ses rameaux avaient pénétré jusqu'aux bourgades les plus reculées, le peuple juif ne put se soustraire totalement à son influence. Sans doute l'idée de monothéisme était trop enracinée en lui, pour qu'il acceptât franchement le Dualisme des indigènes¹). Il ne pouvait concevoir ces deux principes, sans cesse opposés, tous deux émanés de l'Être suprême, et destinés à rentrer en lui, se disputant la conquête du monde, sous les regards du principe premier, qui reste passif dans la lutte sans, pour cela, être indifférent à son issue. Les exilés de la Palestine n'acceptèrent donc jamais la religion de leurs conquérants et c'est pourquoi ils eurent plus d'une fois à souffrir leurs

1) Sur l'influence que le Parsisme exerça sur les Juifs voyez l'introduction du traité du Dr. ALEXANDER KOHUT: *Ueber die jüdische Angelologie und Daemonologie in ihrer Abhängigkeit vom Parsismus* — dans les *Abhandlungen für die Kunde des Morgenlandes*, herausgegeben von der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft unter der verantwortlichen Redaction des Prof. Dr. Hermann Brockhaus. IV. Band N° 3. Leipzig. 1866.

persécutions.¹⁾ Mais le sentiment du merveilleux se développa à l'excès chez eux et leur esprit contracta une tendance bien marquée à la superstition. Cette tendance présida à la composition des livres Talmudiques²⁾; et elle se trahit à chaque instant dans les commentaires des Livres Saints.

Les anges sont toujours les serviteurs de Dieu, les ministres et les messagers de ses miséricordes. Mais ils prennent une part plus active dans le gouvernement du monde. Ce sont des princes, des rois, que Dieu prépose au mouvement des astres, à la marche des empires, à la garde et à l'instruction des hommes.³⁾ Plusieurs patriarches furent instruits par eux, Adam, par exemple, Enoch Abraham, Isaac, Joseph.⁴⁾ On connaît les noms de beaucoup d'entre eux. Ils ont quelquefois à nous défendre contre les génies. Ces derniers sont des êtres malins et turbulents plutôt que mauvais.⁵⁾ Ils ont un corps d'homme ou de femme et des pieds de coq. Comme nous ils mangent, boivent, se reproduisent par voie de génération et meurent. Comme les anges ils ont des ailes, se transportent, en un instant, d'une extrémité du monde à l'autre et ils savent l'avenir.⁶⁾ Leur action malfaisante est limitée à certains jours, principalement au mercredi et au samedi soir.⁷⁾ Ils ne peuvent rien contre les gens pieux, ni contre les maîtres de la loi. Ils ne sont pas d'ailleurs sans contribuer au bien du monde et à la glorification de Dieu.⁸⁾ Bien qu'ils

1) A KOHUT o. c. p. 12 et 13.

2) *ibid.* p. 15.

3) *ib.* p. 17 et suiv. GREG. MICHAELIS: *Notae in curiositates inauditas. Jac. Gaffarelli. Hamburgi, 1876. Not. 66, p. 310, Not. 72, p. 330.*

4) FABRICIUS: *Codex pseudoepigr. Vet. Testam.* p. 4.

GREG. MICHAELIS o. c. N. 72, p. 330.

5) KOHUT o. c. p. 51.

6) Chag. 16 a.

7) Pesachim 111—112 b. Abodah Zarah 12 a.



8) Jerus. Berach. 5—6.

aient un corps on le voit rarement surtout quand on est trois¹⁾, ou plus de trois ensemble. Le Talmud donne à ce sujet les recettes les plus curieuses : «Celui qui veut s'assurer de leur passage, doit prendre de la cendre tamisée et la répandre autour du lit, il apercevra le matin des traces de pas semblables à ceux d'un coq. Celui, qui voudra les voir devra prendre le fœtus d'une chatte noire qui sera noir lui même. Que ce soit un premier né. On le consumera au feu, on le pulvérisera, puis on se répandra de cette poudre dans les yeux. On verra alors ces esprits. Mais il faut avoir soin de verser le reste de la poudre dans un tuyau en fer, de le sceller avec un cachet en fer, afin que ces mêmes esprits n'en enlèvent rien, et il faut cacheter le couvercle, afin que cette poudre n'endommage personne (Talm. de Babyl. Berach f. 6 col. a. — traduction de Mr. SCHWAB). La puissance des génies s'étend aux quatre éléments, aux êtres animés et aux êtres inanimés. Ils craignent les Anges, mais plus encore Salomon²⁾ à qui Dieu avait concédé une puissance illimitée sur toutes les créatures et qui se servit souvent des génies pour satisfaire ses désirs ambitieux, ses caprices et ses passions. Ce grand roi aurait composé une quantité de formules de conjuration contre les esprits, et écrit un livre sur les moyens d'utiliser les animaux, les plantes, et les pierres³⁾ pour la guérison des maladies dont ils sont les auteurs.⁴⁾ Le souvenir de Salomon et de sa puissance sur les génies s'est perpétué jusqu'à nos jours parmi les Arabes, et grâce à l'imagination bien connue de ce peuple, il n'a rien perdu du merveilleux que lui avaient attaché les Juifs.⁵⁾

1) Berach. 43 b.

2) Sur la légende de Salomon v. FABRIC. o. c. p. 1014—1067. — WEIL: *Bibl. Legenden der Muselmänner*. Frankfurt 1845. p. 225 et suiv.
— CASSEL: *Der Thron Salomo's* s. p. 2, 42, 52.

3) Suidas s. v. Ἐξήχιας.

4) KOHUT o. c. p. 58 et 59.

5) LÉVY l. c. 489.

Commentaire.

(1) וווו. Cette série se trouve cinq fois dans le N° 4 de Mr. LAYARD. Le N° 2 (19 de Mr. CHWOLSON) nous présente une fois trois vavs et une fois quatre, aussi qu'une quantité d'autres lettres groupées d'une manière incompréhensible et qui ne peuvent être que des abbréviations de formules connues des possesseurs des vases, ou, tout au moins, des magiciens, auteurs de ces formules. Au fond de notre écuelle on voit deux cercles concentriques divisés en segments égaux par deux lignes droites qui se coupent à angle droit. Chacun des segments du moindre cercle porte un des vavs mentionnés. Dans ceux du plus grand cercle on lit les mots suivants que l'on peut considérer comme le titre de l'inscription:

חתיים | ומחתם | ביתיה | זרין פרוך |

(2) חתיים ומחתם «scellés et bien scellés». Cette expression, dont la lecture ne peut être mise en doute, se retrouve dans trois autres passages de notre inscription. Nous la voyons aussi à la première ligne de l'inscription N° 21 du C. I. H. où Mr. CHWOLSON lit avec raison מחתם et non נחתם comme le porte la transcription manuscrite que lui a communiquée Mr. Jos. HALÉVY. Ce dernier, sans doute, aura pris pour un ך le premier jambage de ך. Cette lettre est pourtant bien nettement indiquée dans le facsimilé de Mr. ELLIS. L'analogie me fait penser que, dans ce même N° 21 le mot qui précède מחתם doit être orthographié חתיים comme dans notre inscription et non pas חתום. Afin d'éviter des répétitions je renvoie aux N° 9, 11 et 19 les éclaircissements sur la raison d'être de ces deux mots.

(3) זרין פרוך — C'est le nom du possesseur de l'amulette. Nous le retrouverons encore quatre fois dans le courant de l'inscription; mais avec un ך au lieu d'un ך; c'est d'ailleurs l'orthographe ordinaire de ce nom propre déjà connu (V. NÖLDEKE: *Gesch. d. Arab. und Pers.* 356).

(4) בר קאקי — fils de Kaki(?) — se voit encore trois fois à la suite du nom du possesseur.

(5) ושיפטין. D'après l'original, on croirait d'abord que la cinquième lettre de ce mot est un ע mais avec plus d'attention on se convainc que c'est bien un ט. Comment traduire? Placé entre שירין et פתכרין, ce mot ne peut désigner qu'une catégorie de génies ou démons; mais je ne connais à la racine שפט aucun sens de ce genre et je ne crois pas que les Assyriens ni les Hébreux en aient jamais fait usage dans leur Démonologie. Serait-ce le mot persan شفت «*turips*».

(6) ופתכרין. Ce mot, dérivé du persan «*patikara*, image»¹⁾ ne se trouve jamais dans le Talmud qu'avec la signification d'«idole». Ici comme dans plusieurs inscriptions des vases du British Museum il a celle de: «démon, génie». Le N° 2 de Mr. LAYARD, 19 de Mr. CHWOLSON nous présente peut-être une forme féminine du même mot.²⁾

(7) מעברין תקיפין. Ce passage nous prouve que la traduction de Mr. ELLIS est aussi défectueuse que sa transcription quand il lit (LAYARD o. c. N° 4 l. 6) ומעברין תקיפין et traduit: «et de Abdi le puissant». Il est probable que le même mot est encore caché sous la transcription très suspecte de l'auteur anglais dans ce passage חרשין בישין מעברווכוסו (o. c. n. 2 l. 15) ce qu'il traduit ainsi: «and every evil enchanter that causes diseases». Mr. ELLIS a d'ailleurs répété cette erreur au N° 3 l. 13 et au N° 4 l. 14 — Mr. Jos. HALÉVY a déjà fait observer que l'épithète תקיפין qualifiant les opérations magiques était inconnue aux auteurs de Talmud (*Comp. rend. de l'Acad. des inscr. et b. lett.* 1877, p. 291).

(8) עקין. Ce mot, on ne peut en douter, indique comme ceux qui le précèdent quelque action magique. Je crois qu'il doit être ramené à la racine עק «ar-

1) OPPERT: Jour. Asiat. IV sér. tome XVIII, p. 344.

2) CHWOLSON o. c. 109, 3.

ctari, angustiis premi». On pourrait dans ce cas le traduire par «tribulations, malheurs». Alors nous aurions peut-être un certain correspondant dans l'assyrien. Nous trouvons en effet dans les conjurations des tablettes d'Assurbanipal un démon appelé Ašakku 𐎶 𐎶𐎵𐎶 𐎶𐎶, qui selon Mr. HALÉVY (*Doc. relig. de l'Assy. et de la Babyl.*) pourrait se ramener à une racine אשק identique à la racine אשק injuste et violenter egit, oppressit.

(9) בשבעין קיטין. Avec 70 liens. On sait que les démons n'ont aucun pouvoir sur tout ce qui est lié, scellé, mesuré ou compté.¹⁾ C'est sous l'influence de cette idée, sans doute, et pour donner plus de force à sa conjuration que l'auteur a fait précéder le mot קיטין et les trois substantifs suivants, d'un nombre déterminé. Pourquoi a-t-il pris de préférence 70 et 60? 70 est un nombre assez fréquent dans la Bible, comme d'ailleurs le nombre 7 et ses multiples.²⁾ Le nombre 7 est commun dans la Démonologie accadienne où il est souvent parlé des 7 démons de la terre et des 7 démons du ciel (V. LENORMANT: *Die Magie und Wahrsagekunst*, p. 17—18; HALÉVY: *Documents religieux*, p. 47³⁾).

Quant au chiffre 60 s'il n'est pas une erreur du scribe, il doit provenir du système sexagésimal usité en Chaldée.

(10) עיטין. Ce mot se retrouve trois fois de suite un peu plus bas, mais avec un sens tout différent. Ici il me paraît devoir être traduit par «liens, nœuds» et on peut le rapprocher du verbe אסר, le א et le ע s'échangeant volontiers dans certains dialectes sémitiques. Dans les autres passages auxquels je fais allusion, le contexte appelle le sens de «maître, prince»; et il est plus difficile de trouver dans le lexique un radical qui justifie l'interprétation, à moins que l'on ne veuille recourir au mot עשיר «riche, noble».

1) Chulin 105 b.

2) STEINSCHNEIDER, *Zeitschr. d. D. Morg. Gesells.* IV, 145.

3) Comp. aussi LOTZ: *Quaestionum de historia Sabbati libri duo*, p. 25.

On pourrait toutefois se demander s'il ne faudrait pas là encore voir une signification dérivée du même verbe אָדָר. La croyance juive que les liens et les sceaux pouvaient seuls quelque chose contre les démons et les magiciens n'aurait — elle pas établi le passage de l'idée de lier à celle de dominer? et le mot «lien» ne pourrait — il pas avoir été employé pour le mot «prince»? Mais ce n'est là qu'une hypothèse que je donne pour ce qu'elle vaut. En attendant mieux, le contexte nous autorise à traduire dans le second cas עֵסָרָא par *prince* avec autant de sécurité que dans le premier cas nous le traduisons par «lien».

(11) בְּשִׁשִּׁין אֲבָנֵי זִמְרָא — C'est la première fois que dans les formules de conjuration il est fait mention de pierres. Les auteurs du Talmud ne nous ont rien laissé, que je sache, qui explique la mention qui en est faite ici. Mais nous pouvons la comprendre par d'autres documents. «Salomon», dit MICHEL GLYCAS, dans ses annales, «Salomon parla aussi des pierres précieuses; il discourut non seulement de leur nature et de leurs couleurs, de la manière dont elles naissent et dont elles se forment, mais aussi des différents usages auxquels chacune d'elles est propre. Il fit voir comment l'une est gardienne de la chasteté, comment une autre résiste aux inflammations sulfureuses, comment une autre, enfin, chasse les mauvais génies . . .»¹⁾. Les légendes judéo-musulmanes nous parlent de quatre pierres précieuses qui furent données à Salomon par quatre anges envoyés de Dieu pour lui conférer la toute puissance sur la création. La première lui donnait l'empire sur les vents, la deuxième, sur les animaux; la troisième, sur la terre ferme et sur les mers; et la quatrième sur le monde des esprits. Une courte inscription gravée sur chacune d'elles rappelait à Salomon qu'il tenait de Dieu seul sa puissance merveilleuse. Le roi fortuné

1) FABRICIUS o. c. p. 1042. — MICH. GLYCAS. Ann.

réunit ces quatre pierres et en forma le fameux anneau dont nous aurons encore à parler.¹⁾

Le mot que je lis זמרא pourrait à la rigueur se lire נמרא, car le trait vertical de la première lettre n'est pas aussi droit qu'ailleurs. Il présente une légère courbe à gauche, mais beaucoup moins accentuée que celle du ך et c'est pourquoi j'ai opté pour la première lecture. Au premier abord la troisième lettre semble être un ף parce que le crochet supérieur du ך est assez effacé mais en mouillant le vase j'ai pu m'assurer de la véritable lecture.

— Quelle est cette pierre זמרא? Tout au plus oserais-je regarder ce mot comme une corruption du mot זמרנר, qui semble voué aux transformations les plus curieuses. Dans la version chaldaïque (Exod. 28, 18) il est écrit זמרנר. Dans le Targum de Jon. nous le trouvons deux fois (Num. 2, 10, Cantic. cantic. 5, 14) sous la forme זמרנר. En arabe il est devenu زمرد. En grec et en éthiopien on trouve

Μάραγδος מזרד et Σμάραγδος (זמרד) מזרד. Une coïncidence qu'il n'est peut-être pas inutile d'observer c'est que d'après le témoignage de Suidas (Dict. gr. v. c. m.) le sceau de Polycrate était en émeraude.²⁾ Jene m'arrête pas à discuter le rapport qu'il peut y avoir entre la légende de l'anneau de Salomon et celle de l'anneau du Tyran de Samos.

(12) בעזקתיה דערברזיה בר רבי. Non contente d'embellir à l'excès son héros, l'imagination orientale l'entoura de tout un cycle où se rencontrent de la manière la plus inattendue les personnages les plus disparates. Certaines légendes donnent à Salomon, Asaph pour vizir³⁾; elles le font converser avec Marcolfe, Locman et Esope.⁴⁾ Ce

1) WEIL o. c. 225-231.

2) HÉRODOTE. III. 41 et suiv.

3) WEIL, *Bib. Leg.* 265.

4) FABRICIUS, o. c. p. 1056; cf. FABRICIUS, *Bibliotheka græca* lib. 2,

Ce passage de notre inscription, ainsi que celui qui a rapport à Asaph semble prouver que l'on attribuait à ces personnages une certaine puissance sur les esprits.

(13) מִיכָאֵל^N. Pléonasme évident. Le scribe s'étant aperçu de son erreur a d'abord voulu la corriger en ajoutant un א au dessus du ך; puis il s'est décidé à écrire le mot de nouveau.

(14) מִיכָאֵל . . . עִסְרָא דְאֹרִיחָא. Les livres talmudiques nous représentent l'Archange S^t Michel comme l'instrument de la bonté et de la grâce de Dieu.¹⁾ A ce titre, on pouvait bien l'appeler le prince de la Loi, car la Loi était aussi appelée le pacte de Dieu avec les hommes (ברית) son testament, le témoignage de sa bienveillance, de son affection pour les hommes. L'Archange S^t Michel est aussi le défenseur attitré²⁾ du peuple choisi, comme nous le verrons tout-à-l'heure, et, en cette qualité, il était encore le prince de la Loi, dont les Juifs confondaient, et avec raison, les intérêts avec les leurs. D'après deux anciens écrits, S^t Michel aurait assisté aux derniers instants de l'auteur inspiré de la Loi, et aurait été chargé du soin de l'ensevelir. Observons, enfin, pour expliquer la mention de la Loi dans notre inscription, qu'on lui attribuait une certaine efficacité contre les démons. C'est au moyen de la Loi qu'Asaph aurait chassé Sachr le prince des génies.³⁾

(15) בְּצִוְקָתֶיהָ דְּכַסְדִּיֵּאֵל עִסְרָא דְּכַסְדִּיֵּאֵל. «Avec l'anneau de Casdiël . . . prince des Chaldéens». Cette traduction s'impose. Je ne vois pas, en effet, comment on pourrait tirer un autre sens de ce passage où aucune lettre ne peut prêter à l'erreur. Je crois d'ailleurs pouvoir démontrer qu'elle est plus naturelle qu'elle ne le semble tout d'abord.

D'après une des traditions les plus accréditées chez les Juifs, Dieu aurait confié à 70 anges comme à autant

1) KOHUT, o. c. Cap. II §. 7.

2) Midr. Esther R. p. 95 b.

3) WEIL o. c. 273.

de princes les 70 nations de l'univers, sauf toutefois le peuple hébreu dont Il se serait réservé la protection immédiate.¹⁾ Les auteurs de la version Alexandrine étaient apparemment sous l'influence de cette tradition lorsqu'ils ont traduit dans le Deutéronome (XXXII, 8) ces trois mots לַמִּסְפָּר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (secundum numerum filiorum Israël) par κατὰ ἀριθμὸν ἀγγέλων Θεοῦ (secundum numerum Angelorum Dei). Mais c'est surtout dans le livre de Daniel que nous voyons clairement et que nous touchons, pour ainsi dire, du doigt cette croyance à la protection de chaque peuple par un ange particulier. En effet, S^t Jérôme et après lui Théodoret et la majorité des Exégètes voient un ange protecteur dans ce mystérieux prince des Perses qui, pendant vingt et un jours, résista au défenseur du peuple de Dieu, ainsi que dans le prince des Grecs dont il est fait mention quelques versets plus bas. Cette interprétation, d'ailleurs, est confirmée par le dernier verset du chapitre où l'Archange S^t Michel est appelé le « prince des Juifs ». Nous ne devons donc pas être étonnés de trouver un Ange qualifié de *prince des Chaldéens*; et on a bien pu l'appeler le *Chaldéen de Dieu*, puisque d'une part il représentait la nation des Chaldéens et que, de l'autre, il est le ministre de Dieu.

Cela établi, il reste à démontrer pourquoi dans une inscription qui est incontestablement d'origine juive, nous trouvons l'invocation de l'Ange protecteur des Chaldéens. La difficulté est plus apparente que réelle. Les habitants de l'Assyrie et de la Mésopotamie n'étaient pas exclusifs dans leur conception de la divinité. Les dieux des peuples étrangers étaient pour eux de véritables Dieux; ils croyaient bien que leur Dieu était supérieur aux autres, mais ils ne croyaient pas qu'il fût inutile d'honorer ceux-là. Ils étaient même convaincus que pour être heureux à

2) ROSENMÜLLER, *Daniel*, p. 348. 349. Jalk. Schim. § 241. MICHAELIS o. c. Not. 66 et 72.

l'étranger, il importait d'adorer les lieux locaux. C'est ce qui ressort clairement d'un passage du IV^e livre des Rois (XVII, 6. suiv.). «La neuvième année du règne d'Osée, nous dit la Bible, le roi des Assyriens prit Samarie et transporta Israël en Assyrie où il le fit habiter dans les villes Mèdes de Hala et de Habor près du fleuve Gozan Or le roi des Assyriens fit venir des habitants de Babylone, de Cutha, d'Avah, d'Emath et de Sepharvaïm et les établit dans les villes de Samarie, en la place des enfants d'Israël. Ces peuples possédèrent la Samarie, et habitèrent dans ses villes. Lorsqu'ils eurent commencé à y demeurer, comme ils ne craignaient point le Seigneur, le Seigneur envoya contre eux des lions que les tuaient. On en porta la nouvelle au roi des Assyriens et on lui fit dire: 'Les peuples que vous avez transférés en Samarie, et auxquels vous avez commandé de demeurer dans ses villes, ignorent la manière dont le dieu de ce pays-là veut être adoré, et ce Dieu a envoyé contre eux des lions qui les tuent, parce qu'ils ne savent pas la manière dont le Dieu de cette terre veut être adoré'. Alors le Roi leur donna cet ordre et leur dit: 'Envoyez en Samarie l'un des prêtres que vous en avez amenés captifs; qu'il y retourne et demeure avec ces peuples, afin qu'il leur apprenne le culte qui doit être rendu au Dieu du pays'».

Il faut avouer que les Juifs, déjà portés au polythéisme et à la superstition, quand ils étaient en Palestine, durent l'être bien davantage, lorsqu'ils devinrent les esclaves d'un peuple idolâtre, qui avait, pour appuyer le prestige de ses doctrines, celui de la conquête et de la prospérité matérielle. Les captifs ne consentirent pas à reconnaître d'autres dieux que Jahve, grâce, sans doute, aux trois grands prophètes, que Dieu suscita alors pour consoler, encourager et fortifier son peuple pendant l'exil; mais il n'y a pas de témérité à croire qu'ils durent être influencés en quelque chose par le milieu dans lequel ils vivaient. Et quand on leur redisait à chaque instant,

qu'il n'y a pas de bonheur à espérer pour qui n'honore pas le dieux du pays où il vit, est-il étonnant qu'ils se soient laissés aller à invoquer, sinon un dieu auquel ils ne croyaient pas, au moins l'ange protecteur de la Chaldée?

C'est là d'ailleurs une hypothèse dont je n'ai pas la prétention de faire une certitude avant que d'autres exemples ne viennent la confirmer. J'avoue même que je ne crois pas impossible de lui opposer dès maintenant d'autres hypothèses; on pourrait, par exemple, voir dans cette invocation une superstition plutôt qu'une croyance religieuse. De tous temps les Chaldéens ont été considérés comme les Maîtres de la magie et de la sorcellerie; et, les sciences occultes passant pour être révélées par des êtres surnaturels, on pourrait voir dans le mot Casdiel, le nom de l'ange qui aurait initié les Chaldéens.

(16) *ובעזקתיה דגבריאל עיסרא דנורא* Ces quelques mots sont une expression exacte de l'idée que les Juifs de Babylone s'étaient faite de l'Archange Gabriel¹⁾. Cet esprit céleste représente la puissance vengeresse de Dieu d'une manière générale, mais plus spécialement en tant qu'elle s'exerce par le moyen du feu. «Dieu ordonna à Gabriel de prendre des charbons ardents et de les répandre sur Israël. Gabriel fit part de ce commandement au Chérubin et lui demanda deux charbons. Pendant six ans Gabriel les garda, parce qu'il s'attendait à ce qu'Israël s'amendât; mais comme il ne le faisait pas, Gabriel voulut exécuter le châtement» (Mid. Rabb. 155 a). «Quand le méchant Nimrod jeta notre père Abraham dans la fournaise ardente, Gabriel se présenta devant le Saint qui est Un (qu'il soit béni) et dit: 'Seigneur del'Univers, laissez moi, je vous prie, aller rafraîchir la fournaise et délivrer le Juste'. Alors le Saint (qu'il soit béni) lui dit: 'Je suis seul dans mon monde, et il est seul dans son monde. Il est plus convenable que celui qui est seul délivre celui

1) KOHUT o. c. 30—33.

qui est seul'. Mais comme Dieu ne laisse jamais une créature sans récompense, il dit à Gabriel: 'A cause de ta bonne intention, tu auras l'honneur de délivrer trois de ses descendants'. Quand le méchant Nabuchodonosor jeta Ananias, Misaël et Azarias dans la fournaise ardente, Yourkami, le prince du salut se présenta devant Dieu et dit: 'Seigneur de l'Univers, laissez-moi, je vous prie, aller rafraîchir la fournaise et délivrer ces hommes justes de sa fureur'. Mais Gabriel intervint et dit: 'Ce n'est pas ainsi que la puissance de Dieu doit être manifestée. Vous êtes le prince du salut, et tout le monde sait que l'eau apaise le feu. Mais moi je suis le prince du feu, et je veux rafraîchir la flamme à l'intérieur (de la fournaise), mais la rendre plus ardente à l'extérieur, (pour dévorer les bourreaux) et alors je ferai un miracle dans un miracle'. Alors le Saint lui dit: 'Descends'. Et Gabriel s'écria: 'Réellement la Vérité du Seigneur réste éternellement'. (Pesach. fol. 118, c. I)¹). «Les Rabbins, dit un autre passage du Talmud, nous enseignent ceci: Il y a six espèces de feu: Un feu qui mange et ne boit pas; un feu qui boit et ne mange pas; un feu qui mange et boit; un feu qui consume le sec et l'humide; un feu qui consume le feu et un feu que le feu dévore. A la première espèce appartient le feu ordinaire; à la deuxième le feu de la maladie; à la troisième le feu comme celui d'Elie; car il est dit (III R. 18, 38): il dévora l'eau du fossé. A la quatrième espèce appartient le feu de la majesté divine; car ainsi enseigne Mar: Il (Dieu) étendit sa main entre eux (les Anges) et il les consuma (Syn. 38. B.); à la cinquième appartient le feu de l'Ange Gabriel; à la sixième, enfin, le feu du sacrifice».

(17) ובעִיזְקָתִיהָ דַּאֲסַף נְרַדְרִיָּא Je crois que ces deux noms désignent Asaph fils de Barachias et un des prin-

1) *A Talmudic Miscellany compiled and translated by PAUL ISAAC HERSHON. London 1880, p. 4. § 11.*

cipaux musiciens de David et de Salomon. J'ai déjà dit que les légendes arabes faisaient d'Asaph, le Vizir de Salomon. Lorsqu'elles font converser Esope avec le roi de Jérusalem, c'est, apparemment, quelles confondent le fabuliste grec avec le musicien de David, à cause d'une certaine ressemblance de lettres dans les deux noms.¹⁾ On sait quel prestige la poésie et la musique exercent sur les Orientaux. Les personnes que la nature a douées de ces talents ont toujours joui, chez eux, d'une réputation de haute sagesse. La Bible elle-même voulant faire l'éloge de Salomon, nous dit qu'il surpassait de beaucoup en sagesse Ethan, Héman, Chalcol et Dorda fils de Mahol, tous les quatre fameux musiciens du Temple, au temps de Salomon. — Il est inutile de développer ici les raisons qui auraient pu amener les Juifs à passer, sur cette question, du domaine de la vérité et de la nature, à celui de la fable et du surnaturel. Du reste ils n'ont pas été seuls à le faire, témoins les *ἐπιδόι* des Grecs, les *incantatores* des latins, nos *enchanteurs*.

(18) גִּנְנָא דְשִׁלְמוֹה «Jardinier de Salomon». On serait endroit d'attendre une autre épithète pour Asaph; aussi n'est ce pas sans une certaine crainte que je traduis גִּנְנָא par «jardinier» (D'autant plus que pour cela je suis obligé de supposer, dans le texte, une incorrection grammaticale; il faudrait דְשִׁלְמוֹה ou גִּנְנָא דְשִׁלְמוֹה ou encore גִּנְנָא שִׁלְמוֹה. Cependant ce ne serait jamais qu'une très-légère incorrection, qu'il est facile de mettre sur le compte de l'inadvertance). Toutefois, il n'est pas impossible de s'expliquer le qualificatif que notre inscription donne au musicien du temple. Les plantes furent, d'après les livres saints eux-mêmes, l'objet des écrits de Salomon: «Et disputavit de lignis a cedro quae in Libano est usque ad hyssopum quae egreditur de pariete» lisons-nous dans le III^e livre des Rois (IV, 33). Salomon lui-même dans l'Ecclésiaste nous dit: «Feci

1) FABRICIUS o. c. p. 1032; *Biblioth. grec.* 1. 2. 9.

mihi hortos irriguos et paradisos et seminavi omnia genera herbarum». Mais là, comme ailleurs, les Rabbins toujours guidés par cette tendance à la superstition dont je parlais tout-à-l'heure ont enchéri sur le texte sacré et ont créé le merveilleux. Aux paroles de Salomon, que je viens de citer, le Targum ajoute: «partim ad usum cibi, et partim ad usum potûs, et partim ad usum medicinae, omnis generis herbas aromaticas, plantavi in illis arbores steriles et omnes arbores aromatûm quas attulerunt mihi lemures (טלני) ac spiritus noxii (ומזיקי) ex Indiâ et omnem arborem fructiferam; fûitque terminus ejus a muro urbis quae est in Jerusalem ad ripam aquarum Siloa» — «J'ai vu» dit Joseph «un Juif nommé Eléazar, qui, en la présence de l'empereur Vespasien et de plusieurs de ses capitaines et de ses soldats, délivra plusieurs possédés. Il attachait au nez du possédé un anneau, dans lequel était enchassée une racine, dont Salomon se servait à cet usage; et, aussitôt que le démon l'avait sentie, il jetait le malade par terre et l'abandonnait. Il récitait ensuite les mêmes paroles, que Salomon avait laissées par écrit, et, en faisant mention de ce prince, défendait au démon de revenir». ¹⁾ — Un vestige de ces croyances nous est resté dans le nom d'une plante très-répandue, la *convallaria polygonalis* que l'on appelle vulgairement et dans toutes les langues: *Sceau de Salomon*.

(19) ובעיוקתיה דשלמה «et avec l'anneau de Salomon». Ce passage, où nous lisons en toutes lettres le nom de Salomon, confirme bien l'interprétation que Mr. Lévy faisait d'un passage analogue dans l'ins. No. 18 du C. I. H.; interprétation que Mr. Chwolson taxait de témérité et d'incertitude.

La légende de l'anneau de Salomon est bien connue.²⁾ Divers auteurs anciens nous l'ont conservée avec quelques

1) Antiq. VIII, II, 324.

2) WEIL o. c. 225 et suiv.;

LÉVY o. c. 489 et suiv.

variantes.¹⁾ J'ai déjà dit comment d'après la fable arabe cet anneau aurait été formé. Tant que Salomon resta vertueux il accomplit les choses les plus merveilleuses au moyen de son anneau qui lui donnait un empire illimité sur toute la nature. Il réussit même à enchaîner et à soumettre à ses volontés Sachr (Asmodée) qui habitait de préférence une île lointaine au delà de l'Océan. Mais lorsque la volupté lui fit oublier la vertu, Dieu permit que le prince des démons s'emparât de son anneau, par ruse, et le chassât ignominieusement de son royaume. C'est alors que Salomon parcourut le monde en disant: «Ego Ecclesiastes rex fui in Jerusalem, et proposui in animo meo quaerere et investigare sapienter de omnibus quae fiunt sub sole; hanc occupationem pessimam dedit Deus filiis hominum ut occuparentur in ea». Il entra au service d'un pêcheur, qui, en récompense de ses services, lui donnait sa nourriture et un poisson qu'il pouvait vendre à son profit. Pendant ce temps, Sachr, devenu tout puissant, grâce à l'anneau magique, opérait les plus grandes merveilles et se faisait passer pour Salomon. Mais son inconduite et son impiété ne tardèrent pas à révéler la ruse à Asaph; et à son tour celui-ci détrôna et chassa Sachr au moyen de la Loi. Le prince des démons s'enfuit et en traversant les mers pour regagner son île, il perdit le précieux anneau. Un poisson l'avalait. Dieu voulut que ce poisson fut pris par le pêcheur et qu'il échût en récompense à Salomon qui, avec l'anneau, retrouva sa puissance première.

(20) וּבַחֲתָמָא רַבָּא דְּמַרְי עֵלְמָא «Et avec le grand sceau du Maître du monde». Ce Maître du Monde c'est Dieu. Lui seul mérite ce titre. La Bible et la Fable s'accordent pour nous dire que Salomon dut à Dieu seul sa science et sa puissance extraordinaires. Les Anges qui lui appor-

1) HAMMER-PURGSTALL, *Literaturgesch. d. Araber*, V p. 1075. R. 2; КОЛУТ о. с. 82—83.

tèrent les quatre pierres précieuses étaient envoyés de Dieu. Sur chacune d'elles étaient gravée une de ses inscriptions: «La puissance et la Grandeur sont à Dieu — Toutes les créatures louent le Seigneur — Le ciel et la terre sont les serviteurs de Dieu — Il n'y a qu'un seul Dieu et Mahomet est son prophète». Le nom de Jahve était gravé sur la chaine dont Salomon lia le prince des démons. Du reste, ce n'est pas la première fois, que nous trouvons l'invocation de Dieu, dans une formule de conjuration. L'inscription No. 18 du C. J. H. ainsi que plusieurs passages du Talmud nous présentent l'exclamation יה אלהים et, dans l'inscription précitée, nous trouvons encore l'invocation de Dieu sous la forme בשום יה.

(21) ולא חתמיה מיתבר — Evidemment pour חתמיה. Le contexte l'indique assez clairement, et quoique plus bas nous retrouvions ces deux mots orthographiés de la même manière je n'hésite pas à y voir une erreur, ou, tout au moins, une licence de la part du scribe.

(22) ברוך אתה יהוה אלהינו מאלך העולם. Ce passage malgré les nombreuses incorrections qu'il présente ne laisse pas d'être clair. Du premier coup d'œil on reconnaît cette formule de louange qui se rencontre à chaque pas dans les prières des Israélites. ברוך אתה יהוה אלהינו מלך העולם (Béni sois-tu Jahve notre Dieu, roi du siècle). — L'insertion de cette phrase hébraïque suffirait, je crois, à prouver, si cela était nécessaire, que notre inscription ne peut être que d'origine juive. Nous retrouverons à la fin du texte les trois premiers mots avec les mêmes incorrections apparentes. Je dis, apparentes, parce que je ne serais pas surpris qu'elles eussent été expressément voulues du scribe. De crainte de profaner le nom de Dieu les Juifs ne l'écrivaient et ne l'écrivent encore jamais sans le modifier en quelque manière. C'est ainsi que pour אלהים on trouve habituellement אלאים, ou אלרים ou bien

1) Lévy o. c. p. 491.

encore אלקים. Le tétragramme sacré יהוה était soumis à des modifications analogues.¹⁾ Il ne serait pas impossible que le scribe de notre vase eût poussé le respect pour une formule de bénédiction aussi fréquente, jusqu'à vouloir la modifier dans tous ses mots. On remarquera du reste que les changements dont nous parlons consistent surtout dans l'addition de certaines lettres.

(23) אמן אמן אמן סלה הללויה Autre un emprunt à la langue hébraïque. Cette conclusion se présente deux fois encore avant la fin de notre inscription. Elle est également très fréquente sur les vases du British Museum.

(ליליתא) — Lilith — C'est dans la Bible (Is. 34, 14) que ce nom se lit pour la première fois. On le retrouve plus tard très-fréquemment dans le Talmud, dans les écrits mandaïtes et dans les monuments plus récents de la Cabbale. On désigne généralement par ליליתא un génie du sexe féminin qui serait la mère des démons. On la représente sous les traits d'une femme richement parée qui hante le berceau des enfants pour leur nuire et le lit des adultes pour les porter à l'impureté. On trouve aussi dans le Talmud et dans une inscription du genre de celle qui nous occupe le nom de Lilith au pluriel; il désigne alors d'une manière générale tous les génies du sexe féminin.³⁾

(24) חיפרחוין. L'omission du ך est probablement un oubli du scribe. Ce mot, dont la lecture est incontestable, et qui est parfaitement classé dans le lexique, pourrait peut-être résoudre une difficulté du No. 18 du C. J. H. A la ligne 11^e Mr. LÉVY lit ברחן le mot que Mr. ELLIS avait lû קרחן. Il allègue tout d'abord qu'il est aussi difficile de voir un ך dans la deuxième lettre qu'il est aisé d'y voir un ך. Il

1) LÉVY o. c. p. 491.

2) Pour de plus de détails sur cette divinité voy. LÉVY o. c. comment. h. KOHUT o. c. p. 88. GR. MICHAELIS o. c. n. 85, p. 365—367. HAMBURGER, *Real-Enc. f. Talm.*

3) Comp., cependant, *lilû* et *lilitu* en assyrien. — *Réd.*

s'appuie ensuite sur le contexte qui réclame le sens de «*fuir*». Or כרה a ce sens, tandis que קרה n'a jamais voulu dire que «*brûler*». En même temps Mr. LÉVY reconnaît que la forme de la première lettre n'est certainement pas la forme habituelle du יב. Je viens à mon tour, fondé sur l'analogie des deux inscriptions, proposer de lire cette première lettre ה et non כ le sens n'y perd rien, et si le facsimilé ne m'est pas favorable, il ne m'est pas non plus défavorable.

וביתה répétition du mot précédant échappée au scribe.

Avant de terminer ce travail, je crois utile de dire quelques mots sur l'usage auquel le vase dont nous nous occupons était destiné, sur son caractère paléographique, et sur sa date.

Mr. ELLIS qui le premier a tenté de déchiffrer les inscriptions du British Museum, est aussi le premier qui aîť émis une opinion sur la destination des vases qui les contiennent¹⁾ D'après lui, ils devaient recevoir des substances liquides ou semiliquides qu'ils influençaient mystérieusement et douaient de propriétés curatives extraordinaires. La principale raison sur laquelle il se base, est, qu'on a trouvé au fond de ces vases, un dépôt de matières pulmenteuses «*something like soup*». Mr. Jos. HALÉVY ne partage pas cette manière de voir. «Cette opinion», dit-il, «est écartée par la considération que l'eau devait avoir pour effet d'effacer l'écriture à la longue. L'épaisseur des bords est telle d'ailleurs qu'on ne pouvait aisément se servir de la coupe pour boire»; puis, il nous donne son avis personnel en ces termes: «Il paraît donc plus probable que ces vases étaient de simples amulettes destinés à préserver la famille contre les démons et les maladies dont ces êtres étaient réputés les auteurs.²⁾ En d'autres

1) LAYARD o. et l. c.

2) *Comptes rendus de l'Acad. des I. et B. L.* l. c.

termes, c'étaient des talismans de famille». Sans doute l'opinion de Mr. Ellis ne me semble pas admissible; je crois même pouvoir ajouter d'autres raisons à celles que lui oppose Mr. Halévy, par exemple¹⁾ l'usage traditionnel, chez les Hébreux, de nettoyer et de purifier avec soin au temps de la Pâque tous les ustensiles qui servaient aux besoins domestiques. Du reste, notre vase a été trouvé lui aussi recouvert d'une patine qui cachait entièrement l'inscription; mais, comme nous l'avons déjà dit, cette substance, d'après le témoignage du conservateur du musée de Cannes, ne ressemblait nullement à de la soupe desséchée; c'était un dépôt calcaire qui a disparu sous l'action de l'acide. Malgré cela, j'hésite à adhérer au sentiment de Mr. HALÉVY. Les amulettes et les talismans sont habituellement en métal ou en pierre dure, et ils sont de dimension telle que l'on puisse aisément les porter sur soi. Ils consistent en figures et en signes cabbalistiques, bizarres et indéchiffrables, plutôt qu'en inscriptions claires et compréhensibles pour tous ceux qui sont au courant de la langue. Mais, ce que je reproche le plus à l'opinion que Mr. HALÉVY adopte, c'est de ne tenir aucun compte de la forme que revêtent ces prétendus talismans. Ce sont de véritables coupes, ou plutôt, de véritables écuelles; et, à moins d'y être autorisé par des documents formels, on ne peut pas raisonnablement supposer qu'ils n'étaient pas destinés à recevoir quelque chose. Que pouvaient-ils donc recevoir? Je ne me fais pas fort de répondre à cette question d'une manière péremptoire. Tout au plus hasar-

1) J'avoue pourtant que ni cette raison, ni même celles de Mr. HALÉVY ne me semblent irréfutables. Il ne serait pas impossible que l'on se fût servi de ces coupes pour prendre des remèdes, ou, plutôt, pour faire des aspersions magiques préservatrices dans les maisons et dans les propriétés. On pourrait même supposer un vestige de la démonologie des Accadiens, qui disposaient dans leurs demeures des aliments et des breuvages pour les dieux et pour les bons génies qu'ils invoquaient contre les démons (W. A. I. IV, 21; cf. LENORMANT: *Die Magie und die Wahrsagekunst*, p. 49).

derai-je une hypothèse qui m'est venue à l'esprit, à la lecture d'un passage de la dispute de Grégentius, évêque de Tephra avec le Juif Herban.¹⁾ Herban vantait l'empire de Salomon sur les esprits. «Salomon a humilié les démons!» répond l'évêque. «Mais vous ne savez point ce que vous dites. Pendant un temps, il est vrai, il les a enfermés dans des vases, il les a enchaînés avec son sceau, et emprisonnés sous la terre, mais considérez avec moi . . .»²⁾. Ce passage, quelque soit d'ailleurs l'authenticité du document auquel il appartient, prouve que, vers le commencement du sixième siècle, c'était une croyance populaire chez les Juifs que l'on pouvait emprisonner les esprits nuisibles dans des vases. Cette croyance c'est perpétuée chez les Arabes, comme nous pourrions le démontrer par de nombreuses citations des *Mille et une nuits*³⁾. Pourquoi ne verrions nous pas ces prisons des génies, dans nos coupes de terre cuite? Les inscriptions qu'elles portent, ne semblent elles pas nous dire que si des vases ont jamais servi à emprisonner les esprits, il ne faut pas les chercher ailleurs.

On m'objectera, et je me suis moi-même déjà objecté que le texte des inscriptions indique formellement non pas l'enchaînement des démons, mais, si je puis ainsi parler, le *scellement* des personnes et des choses qu'on voulait protéger, tandis que les esprits reçoivent l'ordre de fuir. On pourrait répondre, que cela prouve, tout au plus, que les formules sont plus anciennes que l'usage de les écrire sur des vases; ou, en d'autres termes, que la croyance à l'incarcération des esprits dans les vases, est postérieure à celle de leur éloignement par une simple formule. Mais qu'est-il besoin d'aller chercher si loin une explication satisfaisante? Ce ne serait qu'une inconséquence de plus

1) Gregentius Archiepiscopus Tephrensis in disputatione cum Herbano Judæo p. 27—28 — cité par FABRICIUS o. c. p. 1038.

2) ἡσφαλισατο τουτους εν τοις αγγειοις και σφραγίσας κατεχωσεν,

3) *Mille et une nuits*. Bulak 1, 15.

dans les légendes juives. La fable comme l'erreur n'était-elle pas souvent pétrie d'inconséquences et quelquefois même de contradictions criantes? Il y a d'ailleurs dans les Annales de Nicéas Choniate¹⁾ un passage qui me semble confirmer mon hypothèse: «Les calomniateurs, dit l'Historien, ont toujours été punis par Dieu, d'une manière ou de l'autre; Aaron, surtout, qui a été pris dans ces propres filets. En effet on ne tarda pas à découvrir qu'il s'occupait de magie et (parmi ses instruments) on trouva un objet ressemblant à une écaille de tortue (*simulacrum testudinis*) sur lequel était représenté un homme, les deux pieds dans des entraves, et la poitrine transpercée d'un clou». J'espère avoir, dans un assez bref délai, l'occasion de démontrer, que cette figure d'homme représentait un génie du sexe masculin, enchaîné par le magicien au fond de l'écaille de tortue. Je ferai alors connaître un autre vase qui tout en ayant de grands rapports avec les terres cuites du Musée Britannique, ramène fatalement à l'esprit le passage de Nicéas Choniate, que je viens de citer.

Je ne dirai presque rien de la paléographie de notre inscription. Le lecteur s'en rendra facilement compte lui-même par l'inspection des deux fac-similés photographiques dont cette notice est accompagnée. Je me contenterai d'observer que les lettres ont constamment la même forme, sauf le \beth qui deux fois dans le mot $\beth\aleph$ se rapproche un peu du κ . Cette régularité dans l'exécution me semble donner à l'inscription du musée de Cannes une immense supériorité sur celles du Musée Britannique. Rarement dans celles-ci, on trouve plusieurs fois la même lettre faite de la même manière. On peut s'en convaincre par la savante table paléographique que Mr. JULES EUTING a dressée pour le *C. I. H.* de Mr. CHWOLSON. Je ferai aussi remarquer que dans notre inscription la forme du \beth , du \daleth et

1) FABRICIUS o. c. 1037. NICETAS CHONIATES *Ann.* l. IV, de *Manuele Comm.* c. 7, p. 160.

du γ à la fin des mots est parfaitement distincte de la forme de ces mêmes lettres au commencement ou dans l'intérieur des mots.

Je m'étendrai davantage sur une question bien importante, mais aussi bien épineuse, pour ne pas dire d'une solution désespérée: celle de la date de notre monument. Les savants qui se sont occupés de la même question à propos des terres cuites du Musée Britannique ont émis des opinions très divergentes. Les uns, comme Mr. ELLIS¹⁾, croient ces vases antérieurs d'un siècle ou deux à l'ère chrétienne; mais leur sentiment repose sur des raisons si légères que je ne m'arrêterai pas à les réfuter, ce qui d'ailleurs serait superflu après le travail de Mr. LÉVY que nous avons déjà cité plusieurs fois. Deux savants français plus sérieux MM. LENORMANT et RENAN²⁾ placent la plus ancienne de nos inscriptions au IV^e siècle de notre ère. Ils se fondent principalement sur la nature du texte: «Les idées magiques et cabalistiques qui s'y rencontrent, et qui rappellent le livre d'Enoch, feraient regarder ces inscriptions comme l'ouvrage des gnostiques et des Sabiens». Ce sont les paroles de Mr. RENAN. Mr. LENORMANT les confirme, et ajoute, entre autres considérations, que, parmi les vases trouvés par Mr. LAYARD, il en est un dont l'inscription, tout-à-fait analogue aux autres, est écrite en caractères Araméens, ce qui lui semble concluant.

Voici les vases du Musée Britannique singulièrement rajeunis. Et pourtant, le IV^e siècle semble à Mr. LÉVY une date encore trop reculée. A son avis, la plus ancienne de ces terres cuites ne serait pas antérieure au VII^e siècle. Le savant allemand prend pour point de départ, l'inscription même qui fait le sujet de son étude, le N^o 1 de Mr. LAYARD, 18 de Mr. CHWOLSON, et la soumet à une analyse minutieuse.³⁾ Il s'arrête tout d'abord à ce

1) LAYARD o. et l. c.

2) CHWOLSON o. c. 115—116,

3) LÉVY o. c.

passage ריבטלון מן בהר דוך בתניון דוך ומן בהר דברא. Le mot בהר lui semble indiquer l'Euphrate, et comme les Arabes furent les premiers à appeler ainsi ce fleuve, (بحر désignant non seulement les mers, mais aussi tout grand courant d'eau) Mr. Lévy conclut que son inscription ne saurait être antérieure à l'invasion arabe c. a. d. au VII^e siècle. Mr. Lévy considère ensuite la langue. Elle lui paraît être le Chaldéen pur.

L'emploi du ה comme signe de l'état emphatique paraît indiquer une certaine antiquité; mais ce témoignage est combattu par la présence presque aussi fréquente de l' ס qui y est employé pour la même fin. D'autant plus que certaines formes semblent plaider aussi pour une époque plus récente. «Für eine spätere Zeit jedoch sprechen Formen wie לינשיהון גיברא גיטין, wo gar das Hülfschirek das ' als *mater lectionis* hat, die an die spätere Schreibart, wie wir sie im Talmud und bei den Mendaiten finden, erinnert». Mais le grand argument de Mr. Lévy n'est point là. Il est dans la présence d'une forme spéciale pour les lettres ך ם ן ף ץ quand elles terminent le mot. Aussi Mr. Lévy développe cet argument *in extenso*, et en prend occasion pour approfondir la question de l'origine de ces lettres finales. Elles sont certainement d'une époque assez récente; car on ne les rencontre jamais dans les inscriptions phéniciennes, et dans les inscriptions de Palmyre on n'a pu en constater qu'une seule avec quelque certitude, un ך. Dans le courant des premiers siècles, on les voit apparaître petit à petit spécialement en Palestine. Au VII^e siècle elles étaient très répandues dans ce pays. Les auteurs de la Gemara de Jérusalem en ont eu la connaissance exacte et en ont fait une scrupuleuse application. Les lettres finales n'appartiennent pas au même alphabet que les autres lettres. Celles-ci sont originaires de la Chaldée. La première tendance à l'écriture cursive dont ce pays est le berceau, les a fait arrondir au bas. Celles-là au contraire ont gardé le type plus allongé et plus an-

guleux du vieil alphabet sémitique qui fut particulièrement vivace en Palestine. Lorsque les Juifs revinrent de la captivité ils rapportèrent avec eux l'écriture chaldéenne, qui peu à peu chassa celle du pays et finit par la remplacer complètement. Toutefois, le précepte de diviser les mots du texte sacré sauva quelques unes des lettres de l'ancien alphabet, que l'on réserva pour la fin des mots. C'est ainsi que l'écriture de Babylone se compléta à Jérusalem. Les lettres finales passèrent peu à peu, du texte sacré, aux textes profanes; puis les Rabbins de Babylone les adoptèrent et les vulgarisèrent en Chaldée; Mr. LÉVY croit que cet ensemble d'observations faites sur des monuments dont la date est parfaitement connue lui permet de poser en principe, que l'absence ou la présence des lettres finales dans une inscription est un des criterium les plus certains d'antiquité ou de non-antiquité. Il tire immédiatement ses conclusions. L'inscription N° 1 de Mr. LAYARD contient les formes finales pour le ך, le ך et le ך, elle sera de beaucoup postérieure à la rédaction du Talmud de Babylone, mais elle sera plus ancienne que les autres inscriptions, qui, en outre de ces formes finales, présentent celle du ך qui n'existe pas dans le N° 1. Enfin Mr. LÉVY termine en comparant les lettres de son inscription avec celles des inscriptions de Palmyre (I^{er}—III^{me} siècle), celles du *Codex Babylonicus* (916) et d'autres monuments sémitiques. Mais il y cherche une simple confirmation de la thèse qu'il vient d'établir et non pas un nouvel argument.

Telles sont les différentes opinions que Mr. CHWOLSON a trouvées devant lui quand, à son tour, il a abordé la question. De Mr. ELLIS il va sans dire qu'il n'en fait même pas mention. Quant au sentiment de Mr. RENAN et de Mr. LENORMANT il lui semble reposer sur des principes inadmissibles¹⁾. Les notions sur les esprits que l'on a trouvées dans les inscriptions des terres cuites du Musée Bri-

1) CHWOLSON o. c. c. 115—116.

tannique, n'ont jamais été la propriété exclusive des Gnostiques ni des auteurs du livre d'Enoch, et elles n'ont pas davantage été puisées dans le Talmud. Le fait du vase à l'inscription araméenne n'est rien moins que concluant, d'abord, parce que Mr. CHWOLSON le croit assez ancien, et puis parce qu'il ne répugnerait pas à admettre quelques siècles de distance entre cette inscription et les autres. Mr. LÉVY ne trouvera pas davantage grâce devant l'auteur du *C. J. H.* Je dirai même que celui-ci supposera plutôt qu'il ne fera la réfutation des arguments de son adversaire. Laissons lui la parole, «LÉVY's Vermuthung, dass der in der Inschrift N° 18 erwähnte Ortsname $\text{ܒܚܝܢ} = \text{بحرين}$ und dass ܒܚܝܢ wie das arabische بحر als Benennung des Euphrats aufzufassen sei, weshalb er die Inschrift in die Zeit nach der arabischen Invasion versetzen will, verdient, wie ich glaube, nicht erst widerlegt zu werden. Für alle Fälle steht diese Vermuthung auf so schwachen Füßen, dass es mehr als gewagt wäre, aus ihr irgend welche Folgerungen zu ziehen».

Les exemples de *scriptio plena* cités par Mr. LÉVY, n'embarassent guère plus Mr. CHWOLSON; voici sa réponse. «Da wir aber keine älteren jüdischen literarischen Denkmäler als den Talmud aus Babylonien besitzen, können wir auch nicht wissen, zu welcher Zeit diese Orthographie sich bei den babylonischen Juden ausgebildet hat Dabei darf man nicht vergessen, dass jene Beschwörungen wohl von Ungelehrten und für Ungelehrte geschrieben wurden, denen man vielleicht das Lesen erleichtern wollte».

Mr. CHWOLSON ne s'arrête pas à réfuter l'argument tiré de l'existence des formes finales du ܕ , du ܡ et du ܢ . Il a démontré ailleurs qu'il n'est pas concluant.

Mais le savant orientaliste n'est pas de ceux qui détruisent pour le plaisir de détruire. Maintenant qu'il a fait table rase des opinions de ces prédécesseurs dans la question, il édifie son propre système. Il ne tiendra compte

ni du texte, ni de la langue qui lui semblent pouvoir s'accorder avec des époques très-différentes. La voie que Mr. LÉVY a suivie d'une manière tout-à-fait secondaire, celle de la Paléographie lui semble bonne. Mais il juge que ce savant n'a pas tiré tout le parti possible de ses observations. Voici comment Mr. CHWOLSON reprend ses arguments et quelles conclusions il en tire : «In seiner paläographischen Analysis des Alphabets dieser Inschrift (p. 478 ff.) hat er nachgewiesen, dass die meisten Buchstabenformen desselben in den Satrapen-Münzen, in dem Stein von Carpentras, und andern sogenannten ägyptisch-aramäischen Denkmälern vorkommen, und dass einige von ihnen denen der palmyrenischen Inschriften gleichen. Da aber die zuerst genannten Denkmäler dem IV. und III. vorchristlichen Jahrhundert angehören, und da die letzteren aus dem I. bis III. nachchristlichen Jahrhundert herrühren, so ist die natürliche Folgerung, dass die Inschrift Nr. 18 etwa dem ersten christlichen Jahrhundert angehört, d. h. einer Zeit, wo viele der älteren aramäischen sich noch erhalten haben und die aus dem aramäischen entwickelten Alphabete, hauranisch, nabatäisch, palmyrenisch und Quadratschrift, noch nicht auseinander gegangen sind»; puis il conclut : «Denkmäler in Quadratschrift, in denen die paläographisch charakteristischen Buchstaben solche Formen aufweisen, welche später verschwunden sind, aber mit denen der ihnen entsprechenden Buchstaben in den erwähnten Schwester-Alphabeten identisch oder ihnen sehr ähnlich sind — solche Denkmäler, sagen wir, können nur dem I., spätestens dem II. christlichen Jahrhundert angehören».

Voici donc le plus ancien des vases du Musée Britannique placé par Mr. CHWOLSON au I^{er} ou, au plus tard, au II^{me} siècle de notre ère. Puis, s'appuyant toujours sur la paléographie, spécialement sur l'accentuation plus ou moins grande des crochets supérieurs des lettres, l'auteur place le N^o 19 au second siècle. Le N^o 20 est de la première moitié du IV^{me} siècle et non pas du neuvième siècle, comme

Mr. JOSEPH HALÉVY croyait l'avoir démontré.¹⁾ Enfin l'inscription N° 21, de toutes la plus récente, doit être au plus tard du V^{me} siècle.

Tels sont les principes de Mr. CHWOLSON et telles sont ses conclusions. Si je voulais, ou plutôt, si je pouvais y adhérer sans restriction, je ne serais pas embarrassé pour fixer la date de l'inscription du musée de Cannes. Je choisirais le I^{er} ou tout au moins le II^{me} siècle. En effet, cette inscription a, au point de vue paléographique, le plus grand rapport avec le N° 18 de Mr. CHWOLSON. L'écriture est beaucoup plus régulière, comme nous l'avons déjà remarqué, mais elle offre absolument le même type; et les crochets du ב, du ד, du ה, du ו et du ז y sont au moins aussi accentués.

Et cependant, à côté de ces caractères, qui, pour Mr. CHWOLSON, seraient une preuve certaine de haute antiquité, nous en trouvons d'autres que tous les savants reconnaissent et que Mr. CHWOLSON lui-même doit reconnaître comme signes d'une époque relativement moderne; c'est l'usage constant de l'א pour la formation de l'état emphatique, c'est l'emploi très régulier des formes finales du ד, du מ et du נ (le scribe n'a pas eu l'occasion d'employer celle du ה ni celle du ק); c'est, enfin, la *scriptio plena* qui se rencontre à chaque pas (אִישׁוֹ 2 f., מִדְּעָם 2 f., כִּסְדִּיָּאֵל 3 f., עִיִּסְרִין 6 f., עִיִּסְרִין 3 f., מִיכָאֵל 3 f., חִירְפֶּעוֹן, חִירְחוֹן, מִיחְבֵּר 2 f., מִישְׁתָּרִי גִנָּא, גְּבִרְיָאֵל). Ces constatations de faits me semblent corroborer singulièrement les raisons que donnaient Mr. LÉVY. Je dirai même qu'elles me font soupçonner que, le sentiment de Mr. LÉVY pourrait bien n'être pas le moins vrai.

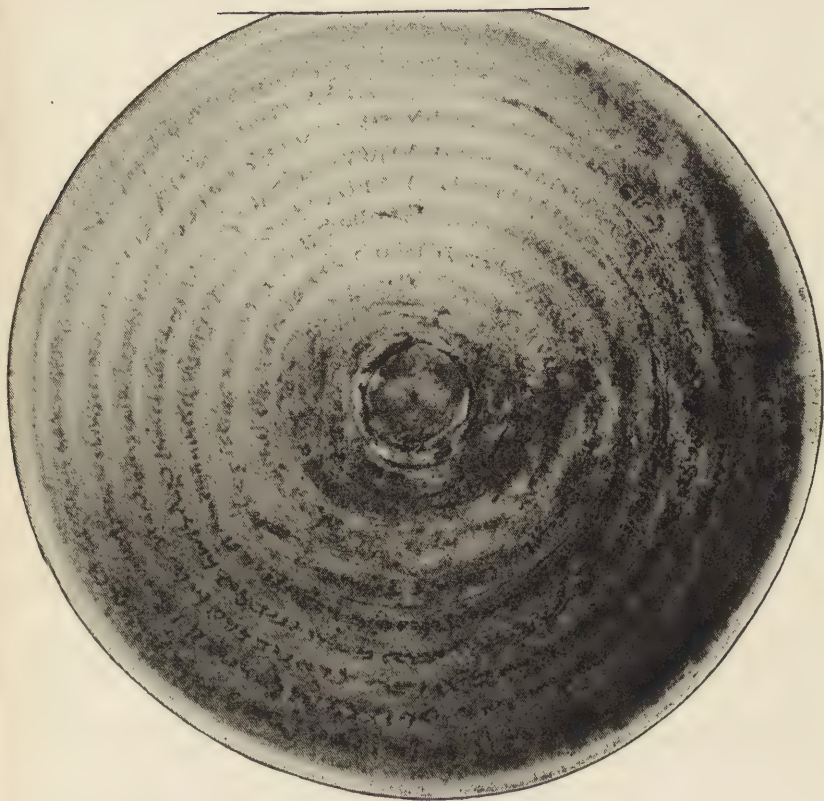
Mais, pourquoi nous hâter de fixer une date que nous n'avons pas encore le moyen de trouver? Pourquoi vouloir poser en certitude une simple probabilité, une hypothèse qui sera peut-être reconnue fausse dans quelques années?

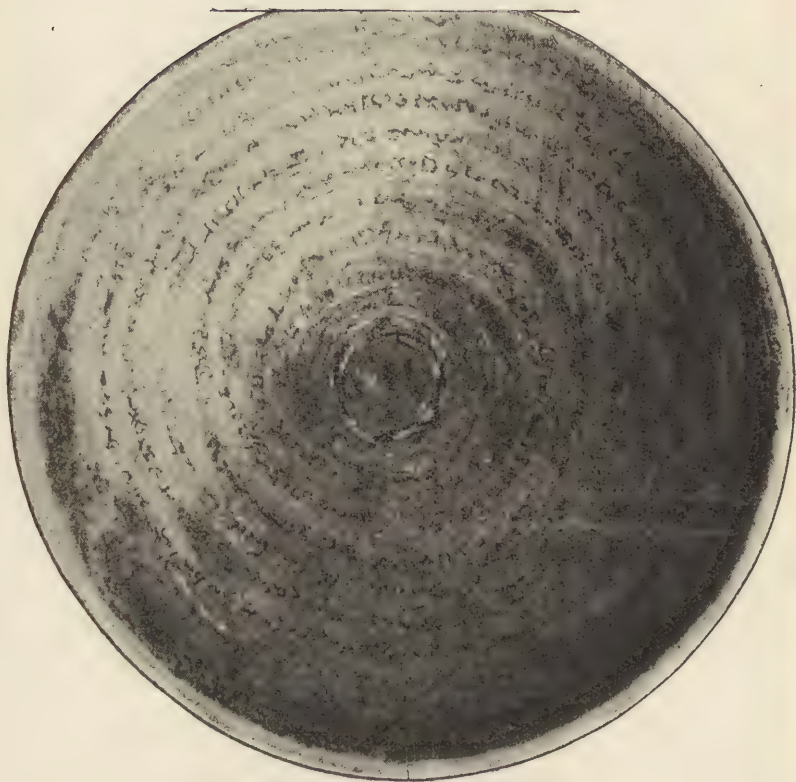
1) *Comptes rendus de l'Acad. des Ins. et Bel. Let.* t. I, c.

Sachons attendre. S'il est une classe d'inscriptions encore restreinte et peu connue, il faut avouer que c'est bien celle que nous avons aujourd'hui le modeste honneur d'augmenter d'une unité. La Chaldée est loin de nous avoir livré tous ses trésors d'antiquité. Espérons que, parmi les richesses que son sol nous cède chaque jour, on finira par découvrir quelque monument d'une date moins incertaine, qui nous servira de base pour établir, au moins approximativement, l'époque des vases du Musée Britannique et de celui du Musée Lycklama.

NB. Nous donnons deux photographies. La partie obscure de l'une correspond à la partie claire de l'autre. La forme concave de la coupe n'a pas permis de reproduire l'inscription dans son entier. On pourra néanmoins, surtout avec la loupe, vérifier la majeure partie des mots, et se faire une idée exacte du caractère paléographique de notre monument. La grandeur des lettres est légèrement réduite. Aux photographies je joins un alphabet calqué avec le plus grand soin sur l'original lui-même.

N
 7
 K A
 7
 n
 1
 †
 n n
 2
 ,
 5 7 (A)
 3 ^{fin}
 n m m
 † ^{fin}
 D
 2
 2
 ,,
 †
 5
 W
 n





Archaic Forms of Babylonian Characters.

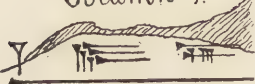
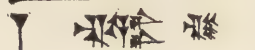

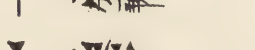



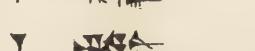
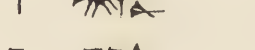

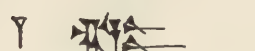
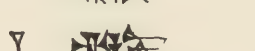
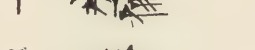


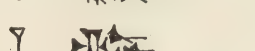

By *Theo. G. Pinches.*

I.

Among the Assyrian antiquities in the British Museum, are several tablets and fragments from Kouyunjik, of a class which seems to have been hitherto quite neglected. These documents, however, notwithstanding their unattractive nature, are not altogether without interest or value, for they give, in long narrow columns, lists of archaic Babylonian characters, sometimes with, sometimes without, their late Babylonian equivalents; and, as in the case of those which have the late Babylonian signs added, there are seldom less than two forms of the more complicated archaic signs, they are of value not only in enabling us to identify the more unusual forms, but also in helping students to get an idea of what the original line-forms of the various characters were like.







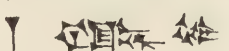



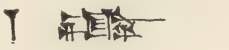

The forms which I here reproduce are from a fragment numbered K. 4372. It is part of the flat side (obverse) of a large tablet, and contains the middle part of four columns, the first two being in good condition, and the others mutilated by fractures, which pass through them. The colour of the clay is reddish yellow, and the size is 3 inches and $\frac{1}{2}$ (88 millimeters) by 4 inches $\frac{7}{16}$ ^{ths} (112 millimeters).

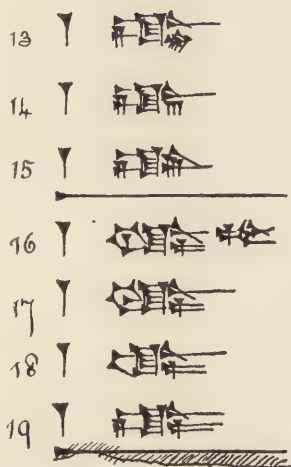
Column 1.

- 1 
- 2 
- 3 
- 4 
- 5 
- 6 
- 7 
- 8 
- 9 
- 10 
- 11 
- 12 
- 13 
- 14 
- 15 
- 16 
- 17 

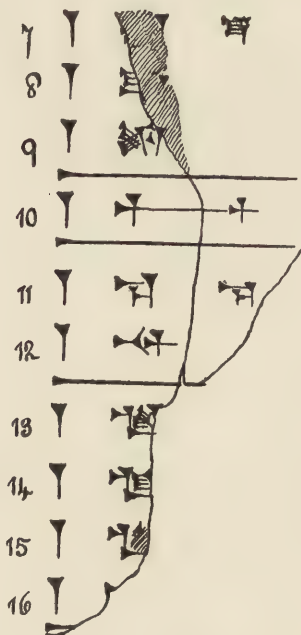
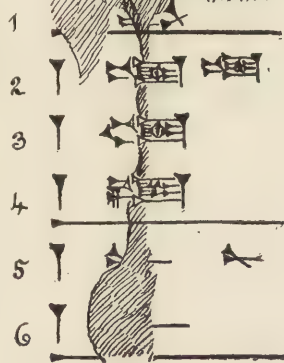
- 18 
- 19 

Column 2.

- 1 
- 2 
- 3 
- 4 
- 5 
- 6 
- 7 
- 8 
- 9 
- 10 
- 11 
- 12 





Column 3.




Column 4










Column 1.

The first character of the list, as we have it, is the archaic form of , written with six wedges¹), three upright and three horizontal. It is probably a development of , and seems to be intended to represent a net, as the meaning *šêtu* "net," implies (cf. W. A. I. II, 22, 13 and foll., where the various kinds of birdcatchers' nets, &c., are given). Another common meaning of this character is *bu-anu*, generally translated "ulcer", — to which, however, it must be confessed, it does not bear much likeness, and it is therefore very probable that the real meaning of *bu-anu* is rather "a rash", which, overspreading the body in fevers and other diseases, was, likely enough, regarded by the Akkadians as being not unlike a net. From this meaning of "rash" would

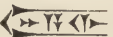
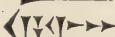


very easily come that of disease in general, including, of course, ulcers, leprosy, &c. , with the meaning of *bu-anu*, probably designates those diseases visible to the eye.


1) Eight is, however, the more usual number.

2) As is well known, it is generally needful, when one wishes to get an idea of the original line-form of a character, to turn it round so as to have the left-hand end at the top. The original line-form of  was therefore probably thus  (the ends of the three horizontal probably crossed the three upright lines),


The second division has the greater part of the numerous forms of the character , the number here given being at least eighteen. The last but one I have restored in outline, completing the traces left, but it may have differed from the form I have given. In line 16, the exact form of the small character within is doubtful, so I have given the most likely rendering. It is difficult to guess, from these archaic forms, what the original shape of the character  may have been. Judging from the line-form¹), the first part (top?) of the character seems to be intended for  "the eye", the late Babylonian and Assyrian , and the meaning of "fate" probably comes therefore from the idea of seeing, providing, and determining, and the meaning of "province" from that of overlooking, providing for. There seem to have been, however, three or four other line-forms of .

Column 2.



The first division of this column gave, when complete, four forms of the character represented by the Assyrian  (also written  and  ). One complete form only remains. It is, as is easily seen, formed with the sign for "foot", with the characters *a-lim*, which give the pronunciation to the group.²) The antelope (*turāhu*) was probably designated by this character as the "strong-" or "nimble-footed"³).


The second division gives five forms of the character . It is composed of the sign for "foot", with a






1) See the plate illustrating the Rev. W. HOUGHTON's paper upon the original forms of the wedge-characters, T. S. B. A. Vol. VI.






2) The dialectic form *e-lum*, however, has not the sign  added, evidently because merely phonetic.

3) The late Babylonian form will be given in a future paper.

small character beneath, which in the fourth line of the division has the form of the Assyrian . The character has developed, in late Babylonian, into the regular form of *din*, prefixed²⁾, but has taken, in Assyrian, the form of .


The third division has six forms of the sign , one of whose elements is also the sign for "foot", with three upright wedges, which, however, appear under various forms, in the archaic style. The original meaning was, perhaps, "foot-multitude", hence (through the mid-meanings of "flock" and "army"), "host".

The fourth division contains four forms of the sign for "ass", composed also of the character for "foot" () with  placed beneath. Original meaning probably "the prancing-hoofed", or, perhaps, "the solid-hoofed". The commoner Assyrian form, in which, as in Babylonian, the  was prefixed, has the positions of the upright and the crotched wedges interchanged, making , instead of .


[These examples imply, that the regular development of  at the left-hand of a character is  or , becoming  in late Babylonian, and  in late Assyrian].

Column 3.


The first division of this column has a mutilated character, the form of which is doubtful.


The second division has three forms of the character , giving some interesting variations. I have re-

1) In the India-House Inscription of Nebuchadnezzar it is beneath the forepart of the character.


2) The form  in W. A. I. V., 34, col. I, l. 21 is a lithographer's variant — the character is, naturally, not intended to be "transcribed" (DELITZSCH, "*Paradies*", p. 147).


stored some of the wedges defaced by the crack, and their exact positions are therefore doubtful; but as they are in outline, the restored parts are easily seen.

The third division contained two forms of the character , of which one, which seems to have been the ordinary form, is fairly well preserved, whilst the other is almost entirely gone. The loss of this second character is unfortunate, as it might have given some suggestions as to the reason of the many values of this character. For notes upon some of the meanings, see P. S. B. A., Vol. IV., pp. 113—114.


The fourth division gives three archaic forms of , of two of which traces only remain. The third form is interesting on account of its cross-wedges on the left.

The next division gives , whose archaic form does not differ from late Babylonian and Assyrian.


The sixth division of this column gives two forms of , the second being very unusual. The likeness to a horn is not very evident, but perhaps the second form, turned with the left-hand end upwards, represented in profile the forehead and one horn of an ibex or goat.


The last division of the column contains portions of four forms of a character which is apparently the Assyrian  (*si-gunū*).¹

Column 4.

The first division of this column has only two characters left, the first being mutilated. The traces lend themselves to the early Babylonian form of , but with this the complete form hardly agrees, though it is nevertheless possible that this indication is correct.

¹) Compare p. 77 ("Obverse, l. 56").

The next division contains six forms of the character , none of them differing very greatly from the late-Babylonian form.

The last division has the remains of four forms of some character — probably  *uru*. The last and most archaic form of the list was probably very much like those found, for example, in W. A. I. vol. I., pl. 2, No. III., l. 15; pl. 3, No. VIII., l. 3, &c. This character, turned on its side, is certainly not unlike a seat with a low back, seen from the front; and the small horizontal (= upright) wedges, seen in the most archaic forms, probably represent small close panels such as are found in the representations of altars, &c., on the Babylonian cylinder-seals.

The original tablet has seven initial wedges of a fifth column, but the characters themselves are entirely gone.

Additions and Corrections to the Fifth Volume of the Cuneiform Inscriptions of Western Asia.

By *Theo. G. Pinches.*

III¹).

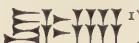
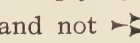
Plate 13.




The text lithographed on this plate was discovered by Mr. G. SMITH at Kouyunjik in 1873—74. It is a large fragment to which a smaller one has been joined, by the discoverer, at the bottom right-hand corner of the reverse. The tablet contained, when complete, two double columns of inscription on each side, and the amount of text which we now have is a little less than half, the lower part of the obverse, the upper part of the reverse, the top left-hand corner and the whole of the explanatory portion of the second column of the obverse, as well as the bottom right-hand corner of the reverse, being broken away. The size is 4 inches and $\frac{3}{4}$ ^{ths} (12 centimeters) each way. The colour is reddish yellow-ochre.











Obverse.

Column I., l. 1. A close examination of the only character left in the non-Semitic column shows traces of several horizontal and two

1) Comp. vol. I, p. 342 ff.; vol. II, p. 72 ff.

slanting wedges in the first portion of the character, implying that it is really ¹), and not .

1. 4. The few traces remaining of the second character suggest , which the word in the explanatory column (*kisal-luhi*) would also lead us to expect. The character  is also, probably, to be supplied in lines 2 and 3.
1. 26. The upper parts of the two top strokes of the  are all that can be seen in the original.

[With regard to *kirû*, it is to be noted that this word ought always to translate the Assyrian  (with six wedges in front). This form corresponds (see T. S. B. A. Vol. VIII., p. 287) with the Babylonian , but  (with five wedges in front) corresponds with the Babylonian . Hence the character which I have transcribed (*Zeitschrift*, Vol. II., p. 81) by , is  in the original. The phonetic values²) of  (= ) are probably *sar* and *šar* only, whilst *sir* (*sir*) and *hir* belong to  (= ³)). These two characters were probably often confused by the Assyrians, partly on account of their likeness to each other, partly on account of the coincidence, that they have, very nearly, the same phonetic values, and (with the prefix for wood) are also trans-

1) The meaning of "datepalm" for this character is suggested in my *Sign-list*, no. 246. (*"Texts in the Babylonian Wedge-writing"*, London, 1882).

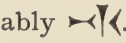
2) That is: the values used as syllables by the Assyrians and Babylonians.



3) Compare Sa, col. III. l. 38, with W. A. I. V., pl. 39, l. 28, and Sb 145, 349, and 350.



lated by words very much alike in sound.¹⁾ A comparison of many passages brings out the distinction more clearly, and it is worthy of note, if for no other reason, than that it reduces the number of possible values of each respective form. Much more might, of course, be said upon the subject, but at present I merely confine myself to pointing out the fact²⁾].

Column II., ll. 16—22. The characters at the edge are the last characters of the Akkadian column.




Reverse.

Column III., l. 36. The last character of this line is probably . (The horizontal and crotched wedges are clear, but the upright wedge is filled up with clay, and is therefore invisible).


1. 39. For , read . The last character was, perhaps, the same as the last character of the next line.




1. 40. It is probable that we ought to read  instead of , as in line 39. *Ri'i šabê* and *mu'ir šabê* would be, of course, synonyms, meaning "captain of soldiers." (compare W. A. I. V., pl. 39., ll. 30—35 *cd*).


1. 42. In the first character (which should begin a little more to the right) the small inner sign has four upright wedges.

1)   *kirû* (pl. *kirêtu* T. S. B. A., VIII., p. 287) "garden";  *kirissu* (from the Akkadian *kirit* (or *kirid*), probably meaning "a staff". (Cf. W. A. I. IV., pl. 63, l. 51).

2) This distinction will always be observed in the reprint of W. A. I. IV., now in the press.

1. 54.  slants a little in the original.

Column IV., 1. 34. A close examination of the exceedingly mutilated first character of this line shows the traces of . In the Assyrian column, instead of , read  (cf. S^b 121).

The character  is, in this plate, in every case correctly printed.

Assyriologische Notizen zum Alten Testament.

Von *Friedrich Delitzsch.*





II.¹⁾

Der Name Benhadad.


Dass $\text{𐎲 𐎶𐎵 𐎲𐎶𐎵}-id-ri$ (Salm. Ob. 59. 88. Salm. Co. 71. 87. 92. 100), auch $\text{𐎲 𐎶𐎵 𐎲𐎶𐎵}'i-id-ri$ (Salm. Mo. Rev. 90) vom Lande Damaskus, welcher, im Verein mit dem König von Hamâth und den übrigen Königen des Landes Chatti, dem assyrischen König Salmanassar II in dessen 6., 10., 11. und 14. Regierungsjahr, d. i. 854, 850, 849 und 846, feindlich entgegentrat, einunddieselbe Person ist wie der biblische בְּנֵי-חֲדָד , näher Benhadad II (1 Rg. 20. 2 Rg. 6, 24. 8, 7 ff.), hat SCHRADER aus chronologischen Gründen und sonstigen geschichtlichen Erwägungen, unter Widerlegung der erhobenen Einwände, eingehend dargethan (KGF 371—375) — die Gleichheit beider Personen steht so fest, wie die von $\text{𐎲 𐎶𐎵 𐎲𐎶𐎵}'idris$'s Nachfolger, assyr. *Ha-za-'i-ilu* (Salm. Ob. 97. 103) mit Benhadad's Mörder und Nachfolger חֲזַיִל (2 Rg. 8, 7—15. 10, 32 f.). Die einzige Frage ist, wie sich die Namen $\text{𐎲 𐎶𐎵 𐎲𐎶𐎵}-idri$ und בְּנֵי-חֲדָד mit einander vereinigen lassen.

Man ist dieser Frage freilich aus dem Wege gegangen. Schon SAYCE hat, indem er den ersten Bestandtheil des assyrischen Namens, mit der gewöhnlichen babylonisch-assy-

1) Vgl. S. 87 ff.

rischen Lesung des Gottheitsideogrammes , *Rammân* las, *Rammân-idri* für einen andern, zweiten Namen des Benhadad erklärt.¹⁾ Indess, da Benhadad unmöglich ein Königstitel, etwa den ägyptischen Pharaonen entsprechend, gewesen sein kann, so würde nur die Annahme übrig bleiben, dass die nämliche Persönlichkeit zwei ganz verschiedene Personennamen geführt habe — eine Annahme, welche beispiellos wäre, ja eigentlich undenkbar ist.²⁾ Eine andere Ansicht hat SCHRADER ausgesprochen: in den „Nachträgen und Berichtigungen“ zu KGF (1878 S. 538 f.) als Muthmassung, mit ungleich grösserer Bestimmtheit dagegen in KAT² (1883) S. 200 f. Da nämlich als westländischer Name des Luft- und Wetter-, Donner- und Blitzgottes *Rammân Hadad* (*Addu*, *Dadda*, *Dadu*) neuerdings doppelt und dreifach bezeugt ist (siehe unten), liest SCHRADER jenen damascenischen Königsnamen *Dadda-idri*, *Dad-idri*, und identificirt diesen Namen mit dem Namen eines Königs von Zoba,  (2 Sa. 8, 3 ff.), was das hebraisirte aramäische *Hadad-idri* sei (vgl.  helfen,  Hülfe)³⁾ — Benhadad II habe also „in Wirklichkeit nicht so, sondern Hadadezer geheissen“, „es sei dem hundert oder wie viel Jahre nach den betr. Ereignissen lebenden und schreibenden zweiten prophetischen Erzähler eine Namensverwechselung begegnet.“ Indess die Annahme eines Irrthums muss doch füglich überall der letzte Ausweg bleiben, in diesem Falle aber um so mehr, als sich sonst die biblischen Schriftsteller mit der Geschichte von Damaskus sehr wohl vertraut zeigen, wie sie denn ausser den drei Königen des Namens Benhadad „in be-

1) *Records of the Past* V, 32 ann. 1: „This is the Ben-hadad of Scripture, whose personal name seems to have been Rimmon-idri.“

2) Auf ; *Ja'ubi' di*, *Ilubi' di* wird man mich nicht verweisen wollen.

3) Ist auch  Gen. 15, 2 „hebraisirt“?

glaubigster Weise“ noch einen Rezôn, Tâb-Rimmôn, Haza'ël und Rešin als Könige von Damaskus erwähnen. Ueberdies darf auch nicht vergessen werden, dass Hadadezer doch immer nur als der Name eines Königs von Zoba, nicht eines Königs von Damaskus wirklich sicher bezeugt ist. Sodann aber habe ich gegen die Gleichsetzung der Namen *Dadda'idri Hadad-ezer* noch zwei gewichtige Bedenken. Das erste ist, dass eine solche „Hebraisirung“ eines fremden, in diesem Falle aramäischen, Namens, ohne jede Analogie ist; das zweite, dass mir die Annahme, die Bewohner von Damaskus, Zoba u. s. w. hätten zur Zeit Salmanassars II und seiner Vorgänger eine aramäische Sprache geredet, ganz und gar nicht so sicher ist als dies gewöhnlich und ziemlich allgemein angenommen wird. „Dass man assyriologischerseits es streng vermeiden sollte, mit dem so leicht irreführenden Begriff »Syrien« zu operiren“, habe ich schon in meiner Schrift *„Wo lag das Paradies?“* S. 273 ausdrücklich bemerkt. In der Zeit des Bestandes, der Blüthe des assyrischen Reiches von „Syrien“, „syrisch“, „Syrern“ zu sprechen, ist einer der schlimmsten Anachronismen, der sich denken lässt: verdankt doch der Name Syrien seinen Ursprung erst dem Untergang des Reiches und Namens Assyrien! Insonderheit aber sollten Assyriologen, welche durch die assyrische Literatur über die Staatenverhältnisse in dem weiten, uns als „Syrien“ geläufigen Ländergebiete zur Zeit eines Asurnazirpal, Salmanassar II, Tiglathpileser II eingehend unterrichtet sind, diesen verhältnissmässig jungen und noch dazu wenig bestimmten Namen „Syrien“ meiden. Der Name „Syrien“ ist aber obendrein ein äusserst gefährlicher, insofern sich mit ihm unwillkürlich der Begriff aramäischer Nationalität und Sprache verbindet. Wer aber wollte behaupten, dass die Völker von Karkemisch, von Patin, Aleppo, Hamâth, dass die Völker des weiten Hettiterlandes zur Zeit der Reiche Israel und Juda, zur Zeit des assyrischen Reiches ausnahmslos Aramäer gewesen seien? Gewiss niemand.











Ebensowenig zweifellos scheint mir nun aber auch die aramäische Nationalität und Sprache der Könige wie der Unterthanen der Reiche von Damaskus, Zoba u. s. w. Gegenüber Am. 1, 5. Jes. 7, 8, gegenüber den Büchern Samuelis, den Büchern der Könige, welche ja freilich alle Damaskus, Zoba u. s. w. als Aramäerland bezeugen, bleibt die Tatsache stets beachtenswerth, dass die Assyrer südwestwärts vom Euphratufer keine Aramäer kennen, dass es ein אַרַם צוֹכָה, אַרַם רַמְשֶׁק für die Assyrer nicht gibt (siehe *Paradies*, S. 257). Auf alle Fälle bleibt die Frage offen, ob die hebräischen Schriftsteller mit dem Namen „Aram“ den Begriff jener ethnologischen und linguistischen, also auch lautgesetzlichen, Sonderstellung verknüpften, welche wir mit der Bezeichnung „aramäisch“, im Gegensatz zu hettitisch, kanaanäisch, arabisch u. s. f., zu verbinden gewohnt sind, und es bleibt weiter die Frage offen, ob nicht zu Davids und seiner Nachfolger Zeit die herrschende Bevölkerung der Reiche von Damaskus und Zoba, welcher die Könige entstammten, anderen Stammes gewesen seien als Aramäer, welch letztere meinetwegen, früher oder später, unter Verdrängung etwa hettitischer Völkerstämme, zugewandert und zu immer grösserem Einfluss gelangt sein mögen. Eines von vielen analogen Beispielen würde sein, dass das babylonische Heer, welches im Jahr 879 v. Chr. der Stadt Sûru im Land Sûchu zur Hülfe wider die Assyrer kam, ein *ummân mât Kaššû*, ein „Kossäerheer“ genannt wird — die Kossäer hatten sich eben in Babylonien die grösste politische Macht anzueignen gewusst¹⁾ —, während der Name des damaligen babylonischen Königs echt babylonisch *Nabû-bal-iddina* war (s. Aurn. III 17 ff.). Eben deshalb wurde es oben als ganz und gar nicht sicher bezeichnet, dass in dem Namen *Dadda-'idri* dieses letztere *'idri* die zu erwartende aramäische Urform des hebr. יִדְרִי sei. Bei der weittragenden Bedeutsamkeit dieser ethno-










1) Vgl. meine Schrift: *Die Sprache der Kossäer*, Leipzig 1884, S. 13.

logisch-linguistischen Fragen erscheint äusserster Skepticismus als allererstes Gebot.



Die Frage bleibt also bestehen, wie die beiden Namen 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 -*idri* und 𐤁𐤁𐤁 mit einander zu vereinigen seien. Freilich scheint sie jetzt am allerwenigsten noch lösbar, seitdem die Correctheit des zweiten Bestandtheils des alttestamentlichen Namens, 𐤁𐤁𐤁 , mehr wie je gesichert scheint. Dass Hadad ein westländischer Gott gewesen sei, durfte ja schon aus dem Königsnamen 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 gefolgert werden, und der Eigenname (wahrscheinlich Gottesname) 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 Sach. 12, 11 legte weiter den Schluss nahe, dass Hadad mit dem Luft- und Wettergott Rimmôn-Rammân Eins sei. Dazu stimmte vortrefflich eine Notiz des Macrobius, der zufolge Adad der syrische Himmels- und Sonnengott war.¹⁾ Ebendieser Gottesname hatte weiter auch an dem edomitischen Königsnamen 𐤁𐤁𐤁 (Gen. 36, 35 f.; 1 Chr. 1, 46 f. 1 Rg. 11, 14 ff.) eine Stütze. Die Assyriologie hat seitdem die Existenz dieses westländischen Namens *Hadad* für den Luft- und Himmelsgott mehrfach erwiesen. Die grossen Prisma-Inschriften Asurbanipals (siehe jetzt V R 9, 2. 8, 2) erwähnen als König des Stammes Kidru d. i. 𐤁𐤁𐤁 , überhaupt als König der Nordaraber einen gewissen Uaitê, den Sohn des 𐤁𐤁𐤁 - 𐤁𐤁𐤁 , Var. 𐤁𐤁𐤁 -*Bir-da-ad-da* (9, 2) — der Gott 𐤁𐤁𐤁 hiess also auch bei den Nordarabern *Dadda*, d. i. offenbar abgekürztes 𐤁𐤁𐤁 , was um so weniger auffällig ist, als auch ein Neffe dieses Birdadda laut V R 8, 1 den echt westländisch-damascenischen Namen *Ha-za-ilu* d. i. 𐤁𐤁𐤁 führte. Ganz neuerdings aber hat THEO.





1) Macrobius berichtet im I. Buch der Saturnalien (23, 17 f.): accipe quid Assyrii [= Syri] de potentia solis opinentur. deo enim, quem summum maximumque venerantur, Adad nomen dederunt. eius nominis interpretatio significat unus unus. hunc ergo ut potentissimum adorant deum. Siehe zu diesem Auszug EDUARD MEYER, *Ueber einige semitische Götter*; ZDMG. XXXI, 734.

G. PINCHES in einer vergleichenden keilschriftlichen Götterliste die Angabe gefunden, dass der Gott Rammân unter vielen andern auch die Namen *Adad*, *Addu*, *Da[du]* gehabt habe, ja bei den beiden letzteren sogar den ausdrücklichen Zusatz, dass dies die Namen Rammân's im   d. i. im Westlande seien. Die Existenz des westländischen Gottesnamens ist hiernach von allen Seiten her bezeugt und bestätigt.¹⁾ Nichts scheint also klarer und einfacher, als dass der Name   vollständig richtig ist, nämlich „Sohn des Hadad“ bedeutet, wie ja der Name Bar-Hadad für die spätere syrische Zeit als Name eines mesopotamischen Bischofs wirklich bezeugt ist.²⁾ Man sagt, Ben-Hadad sei das „hebraisirte aramäische Bar-Hadad“. Dies alles mag zugegeben werden; nur bleibt dann das Räthsel, wie die Assyrier aus diesem „Hadad's-Sohn“ einen    -*idri* machen konnten, für alle Zeiten ungelöst, nachdem wir die Lesung *Dad-idri* und die Identificirung mit   als höchst hypothetisch erkannt haben. Gegen Eines aber ist schon hier Verwahrung einzulegen, dass nämlich in jenem nordarabischen *Bir-Dadda* der Name „Sohn des Hadad“ auch monumental erhalten sei. Für SCHRADER ist diese Deutung des Namens verhängnissvoll geworden. Denn nur weil ihm *Bir-Dadda* sicher = *Bar-Hadad* ist (KAT² 200. 206),




1) Auch etymologisch erklärt sich der Gottesname leicht. Wie *Rammân* (רמון) den „Donnerer“ bedeutet (St. *ramâmu* „brüllen, donnern“ s. PINCHES in PSBA 1883, p. 73 note 1), so leitet sich  ungezwungen her vom Stamme , dessen hebräische Ableitungen, soweit deren vorkommen ( Ez. 7, 7;  Jes. 16, 9. 10 u. ö.), zwar nur von lautem Schreien üblich sind, welcher aber urspr. allgemein „lärmen“ u. ä. bedeutet hat, wie ja  vom Zusammenkrachen (, ) einer einstürzenden Mauer, ja geradezu auch vom Donner () gebraucht wird:  hiess der Luft- und Wettergott als der „Donnerer“.

2) Vgl. VON GUTSCHMID, *Neue Beiträge zur Geschichte des alten Orients*, S. 46 ff. — [S. auch NÖLDEKE, *Ltr. Ctrbl.* 1876, Nr. 33, Sp. 1076. — *Red.*]



ist ihm auch *Ben-Hadad* sicher das hebraisirte aramäische *Bar-Hadad*, giebt er es auf, Benhadad II und   -*'idri* in Einklang zu bringen, nimmt er endlich seine Zuflucht zur Annahme jenes Irrthums auf Seiten des biblischen Schriftstellers, welcher Ben-Hadad und Hadad-ezer mit einander verwechselt habe. Eben damit hat er seinen trefflichen Auseinandersetzungen in KGF 375—395 selbst die Spitze abgebrochen. Ich für meine Person halte diese Auseinandersetzungen fest, sie nur um einen Schritt weiter führend — ich thue es, weil mir die Deutung des Namens *Bir-Dadda* als „Sohn des Hadad“ falsch und keinen Augenblick haltbar scheint. Der Beweis wird weiter unten gebracht werden. Hier vorläufig nur die Bemerkung, dass, selbst den aramäischen Charakter der damascenischen Königsnamen zugegeben, ich zur Annahme eines nord-arabischen *bar*, ja sogar *bir*, „Sohn“ nimmer fortschreiten würde.

Das bisherige Ergebniss war, dass der Name   sehr wohl „Hadad's Sohn“ bedeuten kann, durch den keilschriftlichen Namen *Bir-Dadda* aber in keiner Weise gestützt wird, und dass die Ausmerzung des biblischen Benhadad II und seine Ersetzung durch einen damascenischen Hadadezer äusserst fragwürdig ist. Unter diesen Umständen scheint es angezeigt, die Frage, wie der im Allgemeinen best beglaubigte Name *Ben-Hadad* mit dem monumentalen assyrischen   -*'idri* zu vereinigen sei, von neuem aufzunehmen. Zuvor jedoch ist es nothwendig, die sehr scharfsinnige und auf den ersten Blick bestechende Ansicht zu prüfen, welche PINCHES „upon the name Ben-Hadad“ ganz neuerdings vorgebracht hat¹⁾, da dieselbe, wenn richtig, das Räthsel bereits gelöst haben würde. PINCHES stützt sich auf drei Contracttafeln aus der Regierung des letzten babylonischen Königs, Nabonid (555—538 v. Chr.), und zwar datirt aus dessen 2., 5. und

1) PSBA 1883, p. 71—73.


berechtigt¹⁾, obige Namen, deren erster Bestandtheil gemäss seiner ideographischen Schreibweise   und 

die exilierten Israeliten und ihr fernerer Schicksal fehlen alle Nachrichten. Dass nach der Zerstörung Ninewe's und dem Uebergange der Herrschaft über Assyrien-Mesopotamien an Medien die Nachkommen der verbannten Israeliten, soweit sie zu einigem Wohlstand gekommen waren oder sonst die Möglichkeit fanden, ihre Wohnsitze ungestört nach Belieben verändern durften, viele auch nach Babylonien wanderten, wo sie mit den jüdischen Exulanten Nebukadnezar's in Berührung kamen, darf getrost angenommen werden.“ Und weiter: „Es steht zu erwarten, dass die vielen Tausende babylonischer Thontäfelchen, welche zum grössten Theil aus der Zeit Nebukadnezar's und seiner Nachfolger stammen und welche in allen ihren verschiedenen Arten, mögen sie Grunderwerb, Geldanleihen, Häuserkauf- und Verkauf, Sklavenhandel u. s. w. betreffen, wiederholt unzweifelhaft hebräische Eigennamen aufweisen, in Zukunft manch hellen Lichtstrahl auf das Leben und Treiben der jüdischen Exulanten in Babel und den übrigen babylonischen Ortschaften werfen werden.“ Es dünkt mich schon seit geraumer Zeit sehr wahrscheinlich, dass das weitverzweigte „Haus Egibi“, welches wir zu Nebukadnezar's und seiner Nachfolger Zeit in Babylonien zu so hohem Einfluss, auch zu hoher merkantiler Bedeutung gelangt sehen, israelitischen Ursprungs gewesen ist und eine Familie repräsentirt, deren Stammvater, wie es scheint, von Sargon in das assyrische Exil weggeschleppt worden war, die sich dann aber schon frühzeitig in Babylon niedergelassen und dort naturalisirt hatte. Dafür, dass das „Haus Egibi“ schon zu Asarhaddon's Zeit in Babylon existirte, siehe BOSCAWEN in den *Transactions of the Society of Bibl. Archaeology*, Vol. VI, 1878, p. 9. Die Schreibungen des Namens Êgibi: Ê-gi-bi, Êk-ki-bi, Ê-gi-ba u. ä. führen etymologisch nothwendig auf eine Grundform Êkibu — ein Name, welcher, soweit ich die babylonischen Personennamen übersehe, babylonisches Gepräge nicht hat, sehr wohl aber babylonisirtes יַעֲקֹב sein kann.

1) PINCHES freilich leitet seine Berechtigung aus einem anderen Grunde her. Er glaubt nämlich aus babyl.-assyrl. *bintu* „Tochter“ schliessen zu dürfen, dass neben *ablu* auch *binu* „Sohn“ im Babylonischen gebräuchlich gewesen sei. Indess so gewiss zuzugeben ist, dass *bintu* „Tochter“, vor allem auch *bin bini* „Enkel“ ausser Zweifel setzen, dass ein babylonisches *binu* „Sohn“ einmal existirt hat, so entschieden ist zu bestreiten, dass dieses Wort ein übliches gewesen sei, doppelt entschieden, dass dasselbe in irgend einem babylonisch-assyrischen Eigennamen gebraucht und durch die Ideogramme  und  schriftlich wiedergegeben worden sei. Aber wozu diese Erwägung überhaupt? Der Name *Bin-Addu-natan* kann doch nicht vorn babylonisch und hinten „samaritanisch“ sein, auch nicht bei einem babylonisirten Samaritaner!

„Sohn“ bedeutet, *Bin-Addu-natan*, *Bin-Addu-amar* zu lesen. PINCHES glaubt nun, dass der in Frage stehende Königsname Benhadad ursprünglich *Bin-Addu-* bzw. *Ben-Hadad-'idri* d. i. „the son of Rimmon, my glory“ gelautes habe, dieser lange Name aber von den Assyriern mit Weglassung des ersten Theiles zu *Hadad-'idri*, von den Hebräern mit Weglassung des dritten Theiles zu *Ben-Hadad* gekürzt worden sei. Die Ansicht ist, wie schon bemerkt, für den ersten Blick bestechend, indess bei näherem Zusehen scheint auch sie mir unhaltbar. Was zunächst die Lesung jener keilschriftlichen Namen betrifft, so konnte kein Babylonier sie anders lesen als *Abal* oder *Abil* (abgekürzt *Bal*, *Bil*)-*addu-natan* bzw. *-amar*. So wenig ein solcher babylonisirter „Samaritaner“ es wagen konnte, in einem babylonischen Document sein נתן „geben“ ideographisch also zu schreiben, weil jeder babylonische Leser dieses ohne Weiteres *nadânu* gelesen haben würde, so wenig konnte er sein *bin* „Sohn“ ideographisch schreiben — es blieb ihm nichts anderes übrig als die rein phonetische Schreibung (vgl. *na-tan*, *na-tan-nu*, *na-ta-nu* in den obigen Namen). Sodann, was ist das für ein Gott, der „Sohn des Rimmôn“, der „Sohn des Hadad“? Weder aus dem Babylonischen, noch dem Assyrischen, noch dem Phönizischen oder Hebräischen ist mir eine Gottheit bekannt, welche „Sohn des Luftgottes“ genannt worden wäre. Ich möchte fast bezweifeln, ob das babylonisch-assyrische Pantheon überhaupt einen Gott als speciellen Sohn des Rammân betrachtet und namhaft macht. Endlich aber, um weiterer kleinerer Gegengründe zu geschweigen, wäre es denn doch ein schier unglaubliches Zusammentreffen, dass, während überhaupt Abkürzung fremdländischer Eigennamen mit Weglassung ganzer Namensbestandtheile weder im Babylonisch-Assyrischen noch im Hebräischen eine Analogie hat, gerade an dem Namen *Ben-Hadad-'idri*, unabhängig von einander, die Assyrier und die Hebräer dieses Kunststück geleistet hätten, den Sinn des damas-

dass die LXX den Namen בִּן-הַרְר allüberall durch *viòs 'Ades* wiedergeben, also in der That הַרְר, nicht הָרָר lasen. Für den ideographisch geschriebenen ersten Bestandtheil des keilschriftlichen Namens aber folgte er aus hebr. בִּן, dass der Luft-, Donner- und Blitzgott neben *Rammân* auch noch den Namen *Bin* gehabt, der ganze Königsname hienach *Bin-idri* gelautet habe. Ich gestehe, dass ich dieser Ansicht OPPERT'S auch jetzt noch vor allen andern seitdem aufgestellten Hypothesen unbedenklich den Vorzug geben würde; auch nach SCHRADER'S lange Zeit hindurch festgehaltenem Urtheil hatte OPPERT mit der Lesung *Bin* „das Richtige getroffen.“¹⁾

Das einzige Bedenken gegen diese Lösung unseres Namenräthsel ist dies, dass die von OPPERT wie von MÉNANT auch jetzt noch befolgte Lesung des Gottesnamens  als *Bin* sonst in keiner Weise zu stützen ist. Nirgends findet sich zu diesem Gottheitsideogramm etwa die Glosse *bi-in*, nirgends findet sich in einem babylonischen oder assyrischen Eigennamen *Bi-in* phonetisch geschrieben²⁾. Bei dem gewaltigen Umfang der jetzt vor-

diesem *Adores* des Justinus ein weiteres Zeugniß für die höhere Ursprünglichkeit von בִּן-הַרְר hergeleitet werden kann, so wenig kann freilich andererseits das Zeugniß des Nicolaus von Damaskus, welcher vier Damascenerkönige Namens *'Adados* kennt, für höhere Ursprünglichkeit von בִּן-הַרְר verwerthet werden. Denn wie SCHRADER, KGF 379—386, sonnenklar gemacht hat, verdanken diese vier Adade des „geborenen Damasceners“ ihren Ursprung nicht einheimischer Tradition, sondern sind samt und sonders der Bibel entlehnt (entsprechen dem biblischen Hadadezer, Benhadad I und II und III).

1) Siehe ABK 142—145. SCHRADER'S eigene, etymologische Zuthat: „Der Gott wird mit *Bin* aller Wahrscheinlichkeit nach bezeichnet als die höchste Intelligenz, als Vernunft, vgl. hebr. בִּינָה“, ist wohl von ihm selbst längst aufgegeben.

2) In Namen wie *Bi-in-di-ki-ri* III R 49 Nr. 1, 32 ist *bin* natürlich das westländisch-kanaanäische בִּן „Sohn“; zu diesem Namen dürfte vielleicht


בִּן-קֶר 2 Rg. 9, 25 zu vergleichen sein.

liegenden babylonisch-assyrischen Literatur bleibt es allerdings ein sehr gewichtiges Bedenken, dass der Gottesname *Bin* absolut unbelegbar ist, wie sich denn auch sonst bei den andern semitischen Völkern Vorderasiens keinerlei Spuren eines Gottesnamens 𐎶 entdecken lassen. —

An OPPERT anknüpfend, möchte ich nun im Folgenden eine andere Lösung dieser historisch wie religionsgeschichtlich gleich wichtigen Frage befürworten.

Längst schon hat man erkannt und gebührend hervorgehoben, dass in den zwei assyrischen Königsnamen, welche wir jetzt gewöhnlich *Rammân-nirârî* und *Šamšî-Rammân* lesen, der Gottesname *Rammân* bald 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 bald ganz einfach 𐎶 geschrieben wird. Für *Rammân-nirârî* I (c. 1350) vgl. 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶-*nirârî* I R 6 Nr. III. A. IV R 44, 1, dagegen 𐎶-*nirârî* I R 6 Nr. III. B; für *Rammân-nirârî* II (911—890) vgl. 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶-*nirârî* Asurn. I 29, dagegen 𐎶-*nirârî* Asurn. I, 29 var. II 126 (ohne 𐎶). I R 35 Nr. 3, 16; für *Rammân-nirârî* III (811—782) vergl. 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶-*nirârî* I R 35 No. 2, 8. C^a102, dagegen 𐎶-*nirârî* I R 35 Nr. 1, 1. 3, 1. 4, 1; — für *Šamšî-Rammân* III (824—811) 𐎶 *Šamšî*-𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 Sams. I 26. I R 35 No. 3, 9 var., dagegen 𐎶 *Šamšî*-𐎶 I R 35 Nr. 3, 9. Nr. 4, 2. Eben wegen dieses auffälligen Wechsels der Schreibungen ist es gar nicht so sicher, ob in diesen Namen der Luftgott wirklich *Rammân* zu lesen sei; denn *Rammân* ist doch nur als die übliche Aussprache von 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 bezeugt, nicht aber für 𐎶. Da gemäss III R 67, 47 c. d der Luftgott 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 geschrieben wird als Gott *ša birki* „des Blitzes“, und da der Gott *Barku*, der „Blitzgott“, monumental bestätigt ist, so liegt es nahe genug, jene Namen *Barku-nirârî*, *Šamšî-Barku* zu lesen. Noch näher liegt es indessen, da in jenen Namen 𐎶 das Gottesdeterminativ nicht vor sich hat, also offenbar

kein Ideogramm darstellt¹⁾, den Winkelhaken phonetisch zu lesen — natürlich nicht *u* (denn diesen Lautwerth verdankt ja das Zeichen erst seinem Gebrauch als assyrisch-semitische Copula), sondern mit einem Lautwerthe, welcher für dieses < als Gottesname bezeugt ist. OPPERT glaubt, dass < eben *Bin* zu lesen sei (*Bin-nirârî*, *Šamši-Bin*), aber nirgends findet sich eine auch nur entfernt auf diese Lesung hinführende Angabe. SCHRADER sagte (KGF 377) von diesem *U*, dass wir sein „sicheres phonetisches, besonderes Aequivalent, wenn es Gottesname ist, sonst nicht kennen.“ In der That, wir wussten es nicht. Aber seit dem Besitze des 2. Theiles des V. Bandes des Londoner Inschriftenwerkes wissen wir es: das Zeichen < als Gottesname ist *Bur* zu lesen, und weiter: Der Luft- und Donnergott Rammân führte in Babylonien, Assyrien und durch das ganze Westland hin bis Nordarabien auch den Namen *Bur* oder *Bir*.

1) Dasselbe Ideogramm , welches zur Bezeichnung des Gottes Rammân verwendet wird, wird in dem Syllabar S^c 288 durch *šamû* „Himmel“ und *iršitu* „Erde“ erklärt: der Gott Rammân ist ja der Gott des Himmels und alles dessen, was zwischen Himmel und Erde ist, der Gott der Atmosphäre und aller atmosphärischen Erscheinungen. Geradeso wird aber auch < durch *šamû* „Himmel“ und *iršitum* „Erde“ erklärt in dem grossen babylonischen Syllabar V R 36. 37 (col. II 45. 46), welches ausschliesslich dem Schriftzeichen < und dessen Zusammensetzungen gewidmet ist; als nichtsemitische Aussprache des Zeichens < in diesen beiden Bedeutungen ist aber ausdrücklich *bu-ru* angegeben — es ist klar, dass < als Bezeichnung des Gottes der Atmosphäre nicht anders als *Bur* zu sprechen ist.²⁾

1) Beiläufig die Bemerkung, dass die Fassung von < als Zahlenideogramm durch den Text K. 170 (siehe *Assyrische Lesestücke*, I. Aufl., S. 39 f.) ausgeschlossen ist: der Gott Rammân hat als heilige Zahl nicht zehn (dies ist die Zahl des „Feuergottes“ Nusku), sondern sechs.





2) Bislang war < in der Aussprache *bur* nur als Aequivalent von

2) Der Name *Bur* des Gottes Rammân wird über allen Zweifel erhoben dadurch, dass er sich auch mit dem gewöhnlichen assyrischen Zeichen für *bur*, nämlich $\Xi\Psi$, geschrieben findet. Der Eponymenkanon Ca (siehe *Assyrische Lesestücke*, 2. Aufl., S. 88, Z. 64) nennt für das Jahr 848 v. Chr. den Namen $\text{𐎶 𐎶𐎵 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶}$ d. i. *Bur-Ra-ma-na* (var. *Bur-Ra-man*). Die Bedeutung dieses Namens war bislang dunkel, da kein assyrisches *bûru* oder *burû* (*pûru* ist ausgeschlossen, s. sofort), bekannt ist, welches einen irgend passenden Sinn gäbe. Erinnern wir uns dagegen, dass einerseits in 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 zwei Namen des Donnergottes gepaart sind — eine Doppelung der Namen, zu welcher SCHRADER, KGF 454, passend Bezeichnungen des Zeus-Jupiter wie *Zeûs βροντήσιος*, *Zeûs βροντῶν*, Jupiter tonans vergleicht —, und dass andererseits edomitische Könige sich direct mit dem Namen des Donnergottes 𐎶𐎶𐎶 nannten, so erklärt sich auch *Bur-Râmân* auf das Ungezwungenste als gepaart aus *Bur* und appositionell hinzugesetztem *Rammân*, den allgemeinen Namen *Bur* als *Rammân* d. i. „Donnerer“ specialisierend.

3) Ein neues Stück des Eponymenkanons, welches ich 1878 in RASSAM's Sammlung fand¹⁾, schreibt eben-

assy. *suplu* „Tiefe“ bekannt gewesen, s. II R 29, 68 a. b; auch diese Bedeutung wird durch V R 36 col. II bestätigt, insofern \langle d. i. *bu-ru* Z. 25—27 durch *suplum* „Tiefe“, *supalum* „tief, niedrig“, *šapâlum* „niedrig sein“, *suppulu* „erniedrigen“ erklärt wird. — Ich bin nach dem oben Ausgeführten geneigt, die beiden erwähnten Königsnamen *Bur-nirârî* und *Šamsi-Bur* zu lesen, doch halte ich, bis wir *Bur* einmal $\Xi\Psi$ in ihnen geschrieben finden, die Lesung *Rammân-nirârî*, *Šamsî-Rammân* nicht für absolut ausgeschlossen. Dagegen scheint mir OPPERT's und MÉNANT's Lesung *Bîn* des Zeichens \langle durch V R 36. 37 endgiltig beseitigt.

1) Das Fragment gehörte, wie es scheint, zu einer Tafel, welche auf jeder Seite vier Columnen enthält: Obv. col. III beginnt mit Ca 56 und bietet ganz oder in Resten die Namen Ca 56—70; col. IV beginnt mit Ca 113 und bietet die Namen Ca 113—127; Rev. col. V schliesst mit den Zeilen Ca 202—215, während col. VI, soweit erhalten, unbeschrieben ist,





diesen Eponymennamen |     d. i. *Bir-Râmân*. Dieser Wechsel von *Bur* und *Bir* (nicht *Pir*!) ist wichtig, weil er auf den nichtsemitischen Ursprung dieses Namens des Luftgottes hinweist; er ist noch wichtiger für die Erklärung des oben S. 166 f. besprochenen nordarabischen Königsnamens *Bir-Dadda*. Denn wie es auf der Hand liegt, dass die Namen *Bur* (var. *Bir*)-*Rammân* und *Bir-Dadda* durchaus analog sind, insofern dort der assyrische, hier der westländische Name des Donnergottes mit dem allgemeinsten Namen des Luftgottes *Bir* bez. *Bur* gepaart ist, so ist es nicht minder in negativer Hinsicht unzweifelhaft, dass *Bir-Dadda* nicht, wie SCHRADER will, „Hadad's Sohn“ bedeuten, dass *bir* nicht das aramäische בִּר „Sohn“ sein kann. Denn wenn es schon unmöglich ist, dass in einem nordarabischen Namen *bar* „Sohn“ enthalten sei (noch dazu mit der Vokalaussprache *bir*!), so ist es doppelt unmöglich, dass ein echtassyrischer Name wie *Bur-Rammân* dieses aramäische *bar* „Sohn“ aufweise (noch dazu mit der Vokalaussprache *bur*! und *bir*!). *Bir-Rammân*, *Bir-Dadda*, בִּר־דַּדָּא sind völlig congruente Personennamen.



4) Wie für Assyrien-Babylonien und Nordarabien, lässt sich aber auch für das übrige Vorderasien der Gottesname *Bur*, *Bir* nachweisen. Ich komme auf diesen Gegenstand in einer späteren „Notiz“ noch ausführlicher zurück, beschränke mich hier desshalb darauf, der Stadt *Bur-mar'-a-na* (Salm. Mo. Obv. 34. 36. Rev. 37) Erwähnung zu thun, welche, beim oder am Euphrat gelegen, zum Hettiter-Bezirk Bît-Adini (d. i. בֵּית אֲדִינִי) gehörte und deren Namen doch wohl sicher „*Bur ist unser Herr*“ bedeutet.¹⁾


1) Der Name erinnert an den kanaanäisch-phönizischen Stadtnamen *Samsi-mu-ru-na* (*Samsi-mô-rô-na*?), d. i. „Samas ist unser Herr“? Siehe über diese Stadt und ihre muthmassliche Identität mit dem alttestamentlichen שִׁמְרוֹן מְרָאֹן Jos. 12, 20 *Paradies* S. 286 f.

Nach diesen Ausführungen¹⁾ kehre ich zu dem Namen Benhadad zurück. Das hebr. בן führt auf einen zweikonsonantigen, mit *b* anlautenden Namen des Luftgottes: *bin* ist nicht nachweisbar, *bir* dagegen gesichert — sollte nicht *Bir-idri* die Urform des damascenischen Königsnamens gewesen sein und eine Brücke geschlagen werden können von *Bir-idri* zu בן-הדר? Ich glaube nicht, dass dies allzu schwer ist. Zwar möchte ich nicht die Vermuthung wagen, dass die LXX noch wirklich בן-הדר gelesen haben und, ohne Kenntniss von der Existenz eines Gottesnamens בר, in diesen beiden Consonanten das gemeinaramäische בַר „Sohn“ sahen; denn in diesem Falle wäre es nur schwer begreiflich, warum spätere hebräische Abschreiber dieses בַר in dem Namen von Königen von Aram-Dammesek in das hebräische בֶן „Sohn“ geändert haben würden. Vielmehr möchte ich die folgenden Betrachtungen der Erwägung anheimgeben. Schon „Paradies“ S. 298 wurde beiläufig bemerkt, dass der Name von Hiobs, aus dem Lande שִׁים gebürtigem, Freunde בְּלָכַר an *Bir-dadda* erinnere. Ich möchte jetzt die beiden Namen geradezu einander gleichsetzen. Der Uebergang von *r* in *l* hat ja, noch dazu vor *d*, nichts Befremdliches; sodann aber scheint mir die Fassung des Personennamens *Bildad* als eines ursprünglichen Götternamens (nämlich gepaart aus *Bir*, *Bil* und *Dadda*) monumental bestätigt zu werden durch jene beiden zuerst von PINCHES hervorgehobenen Namen aus dem Westland nach Babylon eingewanderter Personen: *Bildad-natan* und *Bildad-amar*. Die babylonischen Schreiber, welche diese Namen in Keilschrift wiedergeben hatten, sahen ebenfalls in *Bildad* einen Gottesnamen, daher das Gottesdeterminativ vor *Bil-addu*; volle

1) Der kossäische Name des Luftgottes, nämlich *Buriās*, d. i. „Herr“ (*bur*) „der Länder“ (*iās*), ist absichtlich ganz bei Seite gelassen worden; die Gründe siehe in meiner Schrift: *Die Sprache der Kossäer*, S. 40 f. *Buriās* wechselt mit *Ubiās*; s. ebendort, S. 25.

Klarheit aber hatten sie nicht mehr über dieses aus *Bir* hervorgegangene *Bil*, und wer möchte es ihnen verargen, dass sie in diesem *Bil* ihr *ablu*, st. cstr. *abil*, abgekürzt *bil*, sahen, und es dementsprechend durch das Ideogramm  bezw.  , wie immer in Eigennamen, wiedergaben? Wie nun in diesem Suchäernamen ¹⁾ das *r* von *Bir* in *l* übergegangen ist, so ist, scheint mir, in *Bir-hidrî* gegenüber *Ben-hadar* (*Ben-hader*, *Ben-heder*) das *r* in *n* übergegangen, wobei theils Dissimilation des zweiten und fünften Consonanten (beide gleicherweise *r*) theils Einfluss von seiten des mittleren Dentals des zweiten Namensbestandtheiles mitgewirkt haben mag. Der Uebergang von *Bir-hidrî* zu *Bin-hidrî* und weiter zu *Ben-hader* (*Ben-heder*) kann um so weniger auffallen, als der Name augenscheinlich, auch was den Namensauslaut betrifft, im Hebräischen als abgeschliffen, mundgerecht gemacht sich giebt. Denn dass *hidrî* das Ursprüngliche ist, lehrt nicht allein die assyrische Wiedergabe des Namens, sondern noch mehr der Name als solcher — *Bir-hidrî* bedeutet klar und deutlich: „*Bir* (d. i. der Luft- und Himmels-gott) ist mein Schmuck, meine Zier“. Analoge Fälle solcher Abschleifung fremder Namen anzuführen, ist überflüssig.

Ich befürworte hiernach *Bir-hidrî* als Urform des biblischen , und spreche zudem zuversichtlich die Hoffnung aus, es werde sich die Existenz des Gottesnamens , d. i. *Bur* oder *Bir*, auch sonst noch, obenan epigraphisch, für das semitische „Westland“ bezeugen und bestätigen lassen.





1) Auch *Bil-addu-natan* und sein Schwiegersohn können sehr wohl dem Land  entstammt sein; siehe über dieses Land oben S. 91 f.

Sprechsaal.

Die Könige und Patisi von Sir-gul-la und ihre Inschriften.

Von Fritz Hommel.


Jetzt, da die erste Hälfte des prächtigen Inschriftenwerkes des Herrn DE SARZEC¹⁾ ausgegeben ist, dürfte es in Anbetracht des Interesses, das diese wichtigsten aller bisher gemachten Ausgrabungen erregen, nicht verfrüht sein, eine kurze Uebersicht des vorhandenen Materiales nach der ungefähren Zeitfolge der Inschriften in folgendem hiemit zu geben.


Wohl die ältesten Denkmäler, welche bis jetzt bekannt wurden, gehören einem König von Sir-gul-la (geschrieben Sir-BUR-la) an, dessen Name     (d. i. das Zeichen *ab* oder *is* „Wohnung“ mit eingesetztem *ga*, bezw. *ganna* „Fisch“) lautet, und welchen ich provisorisch *Ur-gan* (d. i. Diener der Gottheit *Ghan*) lesen möchte.²⁾ Von ihm sind die kurzen Inschriften Sarz. pl. 2, No. 1 und 2, welche beide beginnen: *dingir-Gan-ur* (zu lesen *Ur-Gan*, wie der Name anderwärts sich geschrieben findet) *lugal Sir-gul-la*

1) *Découvertes en Chaldée par Ernest de Sarzec. Ouvrage accompagné de planches, publié par les soins de Léon Heuzey.* Paris 1884 (Ernest Leroux). Livr. I, contenant p. 1—24 et pl. 2. 3. 4. 6. 7. 8. 11. 12. 16. 17. 18. 19. 20. 23. 28. 29. 33 (double). 34 (double).

2) Ich denke dabei einerseits an die Thatsache, dass oft das eingesetzte Zeichen (hier *gan*) zugleich den Lautwerth des betreffenden Ideogramms angibt (z. B. im Ideogr. für *anna*, später *amma*, „Mutter“), dann an Ovids Orchamus, und endlich an das Element *Gammu* (semitisirt und mit Fem.-Endung versehen: *Kimtu*), in welchem ich den gleichen Gottesnamen erblicke.

dur Ġal-du, und deren erstere weiter fortfährt: Ġ (Haus) *din-gir Nin-su-gir* (sic, und vgl. die ältere Schreibung von *abzu, lugal* etc.) *mu-rù, Ġ-gal mu-rù, Ġ dingir Ġan mu-rù* u. s. w. (noch 4 Columnen, von denen die 4. u. 5. nur sehr schwer noch zu erkennen, bezw. zu lesen sind). Eine vorläufige Uebersetzung der ersteren gab JUL. OPPERT in den *Comptes Rendus des séances de l'Acad. des inscr. et bell. l.*, année 1883, 4. série, tome 11, No. V, p. 76 f.; daselbst scheinen mir die Ausdrücke „Maggan“ und die „portes en airain“ in dem Satz „il a fait les 70 images de serpents de cette maison, en des ouvrages de Maggan, dix (ou un autre chiffre) de vases, et les portes en airain“ sehr zweifelhaft, da ich die betreffenden Ideogramme im Text selbst nicht zu erkennen im Stande bin. Die zweite dieser Inschriften wurde vom Steinhauer unvollendet gelassen und lautet: *dingir Ġan ur, lugal Sir-gùl-la, dur Ġal-du, ts* (oder *ab*) *gir-su mu-rù; sig* („Baumaterial“, „Backstein“) Es war also *Ur-Ġan* (oder *Ur-Nina*, wie OPPERT stets transscribirt) Sohn eines gewissen *Ghal-du*, der vielleicht auch König von Sirgulla war. Zu der nur graphischen Vorausstellung des Gottesnamens in *Ur-Ġan* sind zahlreiche Analogien in hieroglyphischen Königsnamen vorhanden. Eine kurze Beschreibung beider Monumente findet sich in HEUZEY's „*Les rois de Tello*“ (Extrait de la *Revue archéol.*, Nov. 1882), p. 6; demselben Aufsatz ist auch die heliographische Abbildung eines weiteren (archäologisch höchst interessanten) Skulpturfragmentes beigegeben, worauf ebenfalls *dingir Ġan ur, lugal Sir-gùl-la* zu lesen ist (dazu HEUZEY's Bemerkungen p. 4 des Textes); wahrscheinlich wird dasselbe auf pl. 1 des DE SARZEC'schen Werkes veröffentlicht werden.

Den Namen des Sohnes des genannten *Ur-Ġan*, nämlich , d. i. *Kaš (?) -kur-gal¹⁾*, lesen wir auf der berühmten sog. Geierstele (DE SARZEC, pl. 3 und 4), welche kürzlich LÉON HEUZEY zum Gegenstand einer eingehenden

1) oder etwa  *A-kur-gal?* Das betreffende Zeichen ist

archäologisch-historischen Specialuntersuchung¹⁾ gemacht hat. Auf der Vorderseite der drei erhaltenen Fragmente befinden sich ausser den merkwürdigen bildlichen Darstellungen (Geier, welche die Häupter von Geschlagenen verzehren, ausserdem eine Bestattungsscene) noch drei Zeilenreihen, deren archaische Zeichen ganz besonders gut lesbar sind²⁾, ca. 30 „cases d'écriture“ im ganzen; dieselben stehen auf Fragment A, und scheinen für einen gewissen *Ġ-anna-du* (𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶), „Priester (?) des Sonnengottes“, Gebete zu enthalten, wozu man auch J. OPPERT'S Uebersetzungsversuch in den *Compt. rend. de l'Acad. des inscr. et bell.-lettres*, 4. série, tome 11 (1883), p. 77 vergleiche. Wichtiger für die chronologische Einreihung ist die leider viel schwerer lesbare Rückseite, deren 13 Reihen (von so vielen sind noch Reste vorhanden) sich auf die drei Fragmente vertheilen; daselbst liest man nämlich auf der ersten Reihe *Ba* (oder *Igi*, falls das Zeichen gleich dem neuassyrischen 𐎶𐎶 statt 𐎶𐎶 wäre)-*du lugal* (stets auf diesen alten Inschriften getrennt *gal mulu* geschr.) *Sir-gùl-la*, also „*Ba-du* (bezw. *Igi-du*), König von Sirgulla“, und auf der zweiten Reihe 𐎶𐎶 (bezw. 𐎶𐎶)-*kur-gal, gal mulu Sir-gùl-la dur Ur-dingir-Ġan*, d. i. 𐎶𐎶-*kur-gal*, König von Sirgulla, Sohn des *Ur-Ġan*. Verhalte es sich nun mit *Ba(?) -du*, wie ihm wolle, jedenfalls ist das interessante Denkmal entweder unter der Regierung des Sohnes des *Ur-Ġan* oder gar erst nachher entstanden, also jedenfalls um mindestens eine Generation jünger als die Inschriften, die von *Ur-Ġan* selbst herstammen.

etwas verwittert, so dass zur Noth 𐎶𐎶 dagestanden haben könnte; HEUZEY las allerdings 𐎶𐎶.

1) *La stèle des vautours. Étude d'archéologie Chaldéenne d'après les découvertes de M. de Sarzec*. Paris 1884 (30 S. in 4⁰ und 2 Tafeln). Extrait de la *Gazette archéologique* de 1884 (vgl. diese Zeitschrift, I S. 364).

2) Von der vierten sind nur 2—3 „cases d'écriture“ noch vorhanden; zwei weitere Reihen (auf der Vorderseite von Fragm. B) kommen, als zu sehr verstümmelt, kaum in Betracht.

Von einer andern Inschrift, fünf Reihen (zusammen ca. 40 „cases d'écriture“), deren Anfang nach J. OPPERT's provisorischer Uebersetzung im *Journal Officiel*, 1884, Nr. 72 *dingir Nin-gir-su ur-sag ag-ga dingir In-lil-la-ra Uru¹⁾-ka-gi-na lugal* (geschr. *gal mulu*) *Sir-gùl-la-ki i-ni mu-na-rù* lauten müsste, konnte DE SARZEC leider nur einen Abklatsch mitbringen, der hoffentlich auch noch in den „*Découvertes*“ veröffentlicht werden wird. Die Schriftzeichen sind ebenso archaisch, wie die der vorher beschriebenen Inschriften; aus dem dem Stadtnamen *Sir-gùl-la* nachgesetzten *ki* „Ort“ (welches Determinativ auf den andern durchgängig fehlt) schliesst HEUZEY wohl mit Recht²⁾, dass dieses Denkmal, und damit der darin genannte König *Uru-ka-gi-na* (vielleicht *Uru-dug-ginna* zu lesen) jünger sei als die Inschriften *Ur-Gan's* und die Geierstele. Auf alle Fälle aber, und das ist das wichtigste, sind sowohl den Schriftzeichen als dem ganzen Kunstcharakter nach sämtliche bisher aufgezählten Monumente älter als die Cylinder Sargon's von Agadi; da letzterer ca. 3800 v. Chr. regierte, so dürfen wir daher getrost den *Gal-du*, seinen Sohn *Ur-Gan*, dessen Sohn *Ur-kur-gal*, und endlich die Könige *Ba(?)du* und *Uru-ka-gi-na* ca. 4000 v. Chr., bezw. noch gegen Ende des fünften vorchristlichen Jahrtausends, ansetzen. Beachtenswerth ist noch, dass nach OPPERT in der Inschrift *Uru-ka-gi-na's* „le palais des oracles du dieu du *Tin-tir-ki*“ als Name eines Tempels vorkommt.

1) Das erste Zeichen, α' , ist kaum *luḡ* (bezw. *sukal*), wie OPPERT will, sondern wohl nur eine Variante von $\alpha = \text{𒌦}$ *uru* „Stadt“; es wären daher auch die 1. Zeilen des kleinen Sargencylinders vielmehr *Sar-ga-ni šàr ali šàr A-ga-dì* zu transscribiren. Das Zeichen 𒌦 stellt sich in den Gudiätexten als β dar (z. B. in *Mi-luḡ-ga*). [Die hier und im folgenden durch griechische Buchstaben ersetzten archaischen Originalcharaktere werden am Schlusse dieser Abhandlung in einer phototypirten Tabelle zusammengestellt werden].

2) „*Un nouveau roi de Tello*“: *Revue arch.*, 3. série, tome III (1884, 1. Hälfte), p. 109—111.

Es kommt nun eine Periode, welche ich am besten mit M. HEUZEY's eigenen Worten einführe: „Cette époque „ne se trouve représentée jusqu'ici que par des inscriptions „et non par des sculptures; mais ces inscriptions ont un style „particulier et marquent un progrès de la technique, qui „a dû, parallèlement, se réaliser aussi dans l'art. L'écriture „appartient toujours au système linéaire de l'époque pré- „cédente. L'élément cunéiforme, introduit sans doute par „l'habitude d'écrire sur l'argile, ne s'y montre pas encore, „bien que l'on pressente la prochaine apparition: les cha- „ractères, larges et profonds, sont gravés avec une sûreté „et une précision antérieurement inconnues. Il faut ajouter „que les matières employées ne sont plus le calcaire tendre, „cher aux graveurs des temps primitifs, mais des roches „plus résistantes. Enfin, dans la rédaction même des textes, „un changement grave s'est produit: les chefs du pays ne „portent plus le titre royal, mais déjà celui de *patesi*.“¹⁾ Eine dieser Monumente (nach HEUZEY „le plus curieux de ces supports, d'albâtre dur“) ist jetzt in DE SARZEC's *Découvertes*, pl. 6, No. 4 veröffentlicht. Die im Kreis laufende Inschrift lautet:

Dingir Nin-gir-su, ur-sag dingir In-lil-ra, In-an-na-du, pa-ti-si Sir-gul-la-ki, šà (𒀭𒍪𒍪𒍪) pad-da dingir Gan, pa-ti-si gal dingir Nin-gir-su-ka, dur In-ti-na, pa-ti-si Sir-gul-la-ki-ka-gi (𒀭𒍪𒍪𒍪), dingir Nin-gir-su-ra, i (𒀭𒍪𒍪𒍪) ḡ' (= bi?)-ka-ni ki-bi mu-na-gi (𒀭𒍪𒍪𒍪), In-an-na-du mulu i (𒀭𒍪𒍪𒍪) ḡ' (bi ist blos ḡ in dieser Inschrift) dingir Nin-gir-su-ka ki-bi gi-a (𒀭𒍪𒍪𒍪 𒍪) dingir-ra-ni²⁾ d. i. „Dem Gott Ningirsu, dem Helden des Gottes Inlil [weiht dies] In-anna-du, patisi von Sirgulla, der herzberufene der Göttin

1) *Les rois de Tello*, Extrait de la *Revue Archéol.* nov. 1882, p. 9.

2) Die letzten 6 Zeichen, $x \gg \text{𒀭} \text{ di } (?) \text{ } y \text{ ud } (?) \gg \text{𒀭}$ (oder gehören $\gg \text{𒀭} \text{ 𒀭}$ zusammen?) vermag ich nicht zusammenhängend und sicher zu transscribiren,

Ghan, der grosse patisi des Gottes Ningirsu, der Sohn des Īn-ti-na, des patisi von Sirgulla; dem Gotte Ningirsu hat er das Haus seines an seinen Ort zurückgebracht (d. i. restaurirt); Īn-anna-du, welcher das Haus des des Gottes Ningirsu an seinen Ort zurückgebracht hat, sein Gott ist¹⁾“.

Auch von Īn-ti-na, patisi von Sirgulla, ist eine Inschrift („sur un bloc en form de cuvette“) erhalten, die wahrscheinlich auf pl. 5 der „*Découvertes*“ veröffentlicht werden wird; das gleiche gilt von der kleinen Inschrift eines weiteren patisi, des *Nam-uru*(?)²⁾ „sur une pierre de seuil, de diorite noir“. Die Uebersetzung LEDRAIN'S (*Revue critique* 1883, II, p. 220) lautet: „A Bagas (lies *Ba-ú*), femme ministre, fille d'Ana, dame de la résidence élevée, sa dame, Nam-kin-ni, patesi de Sirpurla, son serviteur puissant, a fait venir pour la porte de pierre de diorite“. Den Schriftzeichen nach scheint diese Inschrift kaum jünger als die vorigen;³⁾ der Name stellt sich in der uns geläufigeren liegenden Form also dar: $\delta' \alpha'' \varepsilon''$, während bei *Ur-ba-ú* und *Gu-dí-a* das letztere Zeichen schon in ausgeprägterer Keilform wie ε' , bei *Īn-an-na-du* aber auch schon wie ε aussieht. Dem entspricht auch, dass die Inschrift allem Anschein nach auf pl. 5 publicirt werden wird, da von pl. 7 an gleich die Statuen und Inschriften des *Ur-ba-ú* und *Gu-dí-a* folgen⁴⁾; DE SARZEC und HEUZEY (letzterer hiemit seine „*Les rois de Tello*“, p. 11 ausgesprochene Ansicht etwas modificirend) setzen also, und wie ich glaube, mit Recht, den

1) OPPERT, der an HEUZEY eine vorläufige Uebersetzung mitgetheilt hatte (*Les rois de Tello*, p. 11), überträgt den Schluss: „son dieu entendra sa puissance (ou protège ses jours)“.

2) Das mittlere Zeichen ist α'' ; LEDRAIN las 1882 *Nam-lugh-ni*, 1883 *Nam-kin-ni*. Vgl. aber oben S. 2, Anm. 2.





3) HEUZEY hielt nämlich noch im Jahre 1882 dieselbe für jünger als die des *Īn-an-na-du*.

4) Man erinnere sich, dass pl. 1—4 die ganz archaischen Königsinschriften enthalten, während pl. 6 ausser der Abbildung von drei Statuenköpfen in Nr. 4 die oben mitgetheilte Inschrift des *Īn-an-na-du* gibt,

Nam-uru(?)-ni in die Epoche zwischen die Könige einer- und die patisi *Īn-ti-na* und *Īn-an-na-du* anderseits. Nur noch im Vorbeigehen sei erwähnt, dass das Zeichen *nam* bei Gudía als δ''^1) erscheint; in der gleich zu nennenden Statueninschrift des *Ur-ba-ú* von Sirgulla kommt dasselbe leider überhaupt nicht vor, ebensowenig in der des *Īn-an-na-du*. Doch könnte es in beiden (vorausgesetzt, dass es in ihnen vorkäme), dem Character aller übrigen Zeichen nach, nicht sehr verschieden von der Form, die es bei Gudía hat, gewesen sein, während die der obigen zu Grunde liegende Form δ noch auf eine ältere Entwicklungsstufe hinzuweisen scheint, die der rein linearen in den Inschriften der Könige von Sirgulla schon weit näher steht.

Die Statue des *Ur-Ba-ú* (d. i. Mann der Göttin *Ba'u*, ur „Mann“ = türk. *er*) auf pl. 7 der „*Découvertes*“ (die Inschrift in vergrößertem Massstab wiederholt auf pl. 8) ist die kleinste der berühmten mit Inschriften versehenen Statuen, welche DE SARZEC in Tello gefunden und ins Louvre gebracht hat; es ist zugleich die einzige unter ihnen, welche nicht dem patisi Gudía angehört. Diese Inschrift, welche beginnt *Dingir Nin-gir-su ur-sag àg-ga dingir Īn-lil-là-ra Ur-Ba-ú pa-ti-si Sir-gùl-la-ki*, hat 6 Reihen zu 17—18 Zeilen (bezw. ca. 12 „cases d'écriture“, da hie und da eine solche „case“ nicht nur 2 wie oft bei Gudía, sondern sogar 3 Zeilen enthält). Interessant ist die zweimalige Aufzählung von Götternamen. Denn einmal setzt sich *Ur-Ba-ú*, gleich nach dem oben mitgetheilten Anfang, in Beziehung zu den Gottheiten *Nin-à-gal* (sonst Beinamen *Ea's*), *Ġan*, *Nin-girsu*, *Ba'u*, *Īn-ki* (der gewöhnliche Name *Ea's*), *Dingir-ri(?)* bzw. $\text{𒌦} \zeta$ (und nicht $\text{𒌦} \eta$, d. i. dem gewöhnlichen Zeichen für *ri*), *Lugal-a'''-ki* und *Dù-zì-zu'ab*, worauf es Col. 2, Z. 9 ff. heisst: *Ur-(dingir)Ba-ú mi, dingir Nin-gir-su lugal-mu* d. i. „*Ur-Ba'u* bin ich (beziehungsweise sind wir?), *Ningirsu* ist mein König“. Andererseits handelt der

1) Vgl. oben S. 150, col. I, 2 sqq. — *Red*,

zweite Theil der Inschrift col. 3, Z 15 ff. von Tempelbauten, welche Urba'u folgenden Gottheiten errichtet zu haben sich rühmt: *Nin-ġarsag*, der Mutter der Götter; *Ba'u*, der Tochter des Himmels; *Dingir-ri(?)*, der glänzenden Herrin der Wasserwohnung (*nin-azag-nun-na-ra*); *Īn-ki*, dem König von Nun-ki; *Nin-dar-a*, dem König, dem Herrn (*lugal ĩn*); *Nin-à-gal*, seinem Gott; *Nin-Mar-ki*, der Erstgeborenen der Göttin Ġan; der Gottheit (Col. 6, 1—3 ist leider zerstört); der Göttin *Ġ-an-na*, der Herrin *Ġ-a-si-a*; und endlich der Göttin *Dù-zi-zu'ab*, der Herrin von *ki-nu-nir-ki*¹⁾. Uebersetzt wurde die Inschrift bereits von OPPERT im Jahre 1882 in den *Comptes Rendus de l'Acad. des inscr.* („*Les inscriptions de Gudea*“, Sep.-Abdruck, p. 11 f.) Dass *Ur-Ba-ú* von Sirgulla älter ist als Gudía, ist zweifellos; man sieht dies abgesehen von religionsgeschichtlichen und archäologischen Erwägungen schon an einigen Schriftzeichen, wie z. B. dem für *ka*, ferner an der Ziffer für 10, welche hier noch wie in den ältesten Keilschrifturkunden durch einen Kreis ausgedrückt ist, statt des aus dem Halbkreis entstandenen , etc. Ob er mit *Ur-Ba'u* (geschr.   ) von Ur identisch (was ziemlich unwahrscheinlich), wie ferner, ob *Ur-Ba'u* von Ur der Grossvater des Gudía, bezw. ob Dungi von Ur gleich dem Dungi, Vater des Gudía, ist, das sind zwei schwierige Fragen, welche am Schluss dieses Aufsatzes noch erörtert werden sollen.²⁾ Wir gehen zunächst zur Aufzählung und Beschreibung der zahlreichen Inschriften des berühmten und mächtigen patisi Gudía über.

(Fortsetzung folgt.)

1) Zu beachten ist, dass hier die bei Gudía so oft genannten Gottheiten *Gà-sig(?) -dug* (OPPERT's *Mazib*), *Dun-šàg-ga* und *Nin-ġis-zid-da* noch nicht vorkommen.

2) Dabei wird natürlich auch die schon oft ventilirte Frage, ob die patisi von Sirgulla Vasallenfürsten (etwa der Könige von Ur) sind oder, was wahrscheinlicher, ob etwa *patisi* ein Titel ist wie „Prinz von Wales“ (wobei dann König von England etwa auch = König von Ur wäre), oder ob endlich *patisi* nur ein Synonymum von *lugal* (König) ist, zur Sprache kommen,

Firdusi e i monumenti di Babilonia.

Fra gli scrittori orientali che conobbero un poco la civiltà Babilonese va forse annoverato il celebre poeta persiano Firdusi. Intorno a due passi del *Schah-nameh* alludenti probabilmente a cose assiro-caldee ha richiamato la mia attenzione l'egregio Prof. I. Pizzi e mi ha permesso di citare alcuni brani di una sua traduzione inedita del *Libro dei re*. Si tratta della narrazione dei tesori di Gemshid ritrovati da Behrân-gôr (v. ediz. di Calcutta pp. 1507—1510). Andando questo principe a caccia coi suoi, un uomo gli si avvicina, ed avendo mostrato desiderio di parlargli in segreto, gli narra come ei fosse padrone di molte terre e come un giorno si aperse in quelle un pertugio e ne venne un suono misterioso che indicava la via a certi tesori nascosti. Il principe fa accorrere operai per scavare nel luogo indicato, e ai colpi delle loro marre

« . . . apparve un loco, pari
A una montagna, chè una casa eretta
Eravi appunto con mattoni cotti
E con calce lucente, adorna a foggia
Di paradiso . . . ».

Questa costruzione in mattoni cotti può già accennare a un monumento Babilonese. Ma la cosa diviene anche più probabile quando leggiamo che, aperta la porta ed entrati il sacerdote del principe ed altri ospiti, si accorgono che

« effigiati in piedi
E in fulgid'or due bufali pur anco
Vi si vedean con una greppia d'oro
A lor dinanzi e dentro a quella greppia
Smeraldi eran gettati . . . ».

I bufali di cui parla il poeta e che più sotto sono chiamati i bufali scolpiti, e dei quali dice ancora che

« per età vetusta
Erano attriti i volti lor . . »

potrebbero bene essere una coppia di tori alati il cui carattere di genii protettori nei monumenti assiro-caldei oggi è ammesso da quasi tutti gli interpreti. È vero che alcune circostanze sembrano star contro questa ipotesi; per esempio il fatto che i bufali son d'oro, e il principe Behrân-gôr, come apprendiamo dal poeta, regalò insieme con altri tesori ai poveri i due preziosi monumenti. Ma se perciò è escluso che i tori onde parla Firdusi fossero sculture colossali come quelle del palazzo di Ninive, per noi rimane probabilissimo che si tratti di qualche cosa di simile per il carattere, se non per le dimensioni. Difatti si noti che appena scoperti i tesori, il ministro torna al principe e gliene narra le meraviglie: e allora, avendogli Behrân-gôr fatto osservare che coloro i quali hanno cura e desiderio dei tesori vi lasciano scritti i loro nomi,

« . . . ne andava
 Udito ciò de' sacerdoti il prence
 E di Gemshid de' bufali sul corpo
 Il suggello vedea. Tutto osservai,
 Diceva poscia al principe del mondo
 E sta scritto sui bufali lucenti
 Nome di re Gemshid".

Nella iscrizione attraverso il corpo dei tori non riscontriamo evidente il carattere Babilonese del monumento? E Behrân-gôr sicuro come è che in quei tesori si debba ritrovare il nome del possessore non sembra conoscere il desiderio dei monarchi assiro-caldei di raccomandarsi alla memoria dei posteri? Come Firdusi precisamente si figurasse i due tori che descrive non saprei; certo è che il toro alato ha servito come particolarità della decorazione in mille modi nei monumenti Babilonesi: (v. tra gli altri PERROT et CHAPIEZ, *Histoire de l'art*, t. II. pagg. 321—322). Anche di piccole dimensioni non potevano i due bufali esser destinati a proteggere la greppia piena di pietre preziose che avevano innanzi? Noi non potremmo esclu-

derlo. È vero che la scena del ritrovamento dei tesori di Gemshid non sappiamo ove sia; ma neppure Babilonia deve essere esclusa, anzi è tutt' altro che improbabile una peregrinazione del principe Behrân-gôr nella Caldea. Firdusi poi menziona certamente le iscrizioni Babilonesi¹⁾; e perchè non potè aver notizia dei monumenti dell' arte figurativa? Chi meglio è informato della vita del poeta persiano metta d' accordo queste allusioni alle antichità caldee colle circostanze della vita medesima. Certamente anche se scrivendo il poema Firdusi non conosceva *de visu* quei monumenti famosi, essi non potevano essergli ignoti per fama.

Firenze, 28. Marzo 1885.


X.

Aus einem Briefe des Herrn Theo. G. Pinches

an C. Bezold.



Department of Oriental Antiquities, British
Museum, London, W. C. March 23rd — 25th, 1885.

. . . . S^a R^m, Obv., col. a, l. 3. Traces of the character



 are to be seen.



1. 6. One upright wedge is to be seen.



1. 7.  is to be seen at the beginning.

[The characters -[*har*] in W. A. I. V. 38, are to be read *ma-har*, and this gloss is therefore to be restored 

  .

1. 14.  of  is to be seen before *gu*.

1. 15.  of  is to be seen in the 1st col.

Col. b, l. 10.  of  is to be seen in the 3rd col.

1) Parlando di una bella fanciulla dice (pag. 1431) che le sue due trecce erano „come scrittura Babilonese attorcigliata“. Ha voluto alludere alla scrittura cuneiforme in generale? ovvero ai tipi Babilonesi tanto più complicati di quelli di Ninive?

Rev., Col. a. Before Υ *ki-i* there is part of the Υ *si-i* ($\begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix}$) of the foregoing line.

1. 4. \Rightarrow of $\begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix}$ of *ki-i-tu* is to be seen.

1. 8. The second character is $\begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix}$, *ki*, not $\begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix}$, *ku*.

Col. b, 1. 1. Part of the *du* ($\begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix}$) in the 3rd col. is to be seen.

1. 6. The *u* of *gu-u* is also to be seen ($\begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix}$).

1. 10. Υ is to be seen at the beginning.

1. 11. $\begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix}$ is to be seen at the beginning.

[D^r HAUPT, in one of the Gistubar legends, found the variant *pi-ik* for $\begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix}$ (I do not know whether he has published this remark anywhere, or not), and therefore thought that $\begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix}$ had also this value. He is probably quite right; and the first value is, evidently, to be completed as $\begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix} \Upsilon$ -*ik*, and the second as $\begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix} \Upsilon$ -*ik*].

11. 10 & 11. I do not see any difference whatever in the two *siks*, they are both written $\begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix}$.

1. 13. $\begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix}$ is to be seen in the 1st col. One of the pronunciations of $\begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix}$ is evidently *šeg*.¹⁾ See W. A. I. II., pl. 34, 1. 65^{ab} $\begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix} = \textit{nasraptum}$, probably meaning „bright hue“ (Akk. „luck-making, propitious“)²⁾

1) Cf. also Sb I, Rev. 22 (DEL. *Lesest.* p. 58).

2) Den Wert *šig* (*šeg*) des Zeichens $\begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix} \begin{smallmatrix} \text{---} \\ \text{---} \end{smallmatrix}$ hat, von ganz anderen Erwägungen als der obigen ausgehend, deren baldige Veröffentlichung sehr erwünscht sein dürfte, auch Dr. P. JENSEN erschlossen und mir davon am 12. März d. J. Mitteilung gemacht. — Bez.

Fund auf Cypern.

Von C. Bezold.










Die nebenstehende Abbildung eines Stempelcyinders, von welchem mir am 6. Januar l. Js. durch die liebenswürdige Vermittelung des Herrn Prof. JUL. EUTING in Strassburg ein Abdruck


in schwarzem Wachs aus Nicosia auf Cypern von Herrn MAX OHNEFALSCH-RICHTER, *Director of Excavations*, zugesandt wurde, ist nach einem vom Wachs genommenen Gypsabdruck in der photographischen Anstalt des Herrn G. MEISENBACH¹⁾ dahier in natürlicher Grösse hergestellt worden. Nach einer freundlichen Mitteilung des Herrn OHNEFALSCH-RICHTER vom 24. Februar wurde der Cylinder von ihm in dem Grabe „Nr. I“ zu Ag. Paraskeoi bei Nicosia unter anderen äusserst wichtigen Funden am 18. December 1884 ausgegraben. „Der durchbohrte Cylinder, wohl aus Haemathit, ist schwer in Gold gefasst [Gewicht ca. 4,5 gr]. Die Fassung ist zum Abnehmen und Aufsetzen eingerichtet“²⁾
















Dass dieser Cylinder babylonisch-assyrisch ist, darüber lässt die zweizeilige Keilinschrift desselben von je vier Zeichen keinen Zweifel. Die Schriftzüge ähneln denen der I R 29 sqq. publicirten Obeliskinschrift Šamsîrammân's III. (824—811), womit natürlich ein chronologischer Anhaltspunkt oder auch ein Unterscheidungsmerkmal babylonischer oder assyrischer Abstammung nicht

1) Dieser entstammen alle bisher in der *Zeitschrift* veröffentlichten Abbildungen, die nach präparirten Autographien (Bd. I, S. 92 ff.), nach photographischen Negativplatten (II, 147 f.) oder nach MSS. (I, 256; II, 81 ff.; 146. 150 ff.) hergestellt worden sind.

2) Auch die in SCHLIEMANN'S *Ilios*, p. 514, fig. 707, 708, 705, 706 gegebenen Abbildungen stellen nach OHNEFALSCH-RICHTER'S Dafürhalten keine Ohrringe sondern Fassungen von Cylindern vor.

gegeben sein soll. 1 =  nu; 2 =  du; 3 =  (?) ub, up (?); 4 =  tum, dum, tum (Sams. II, 32 ?; doch vgl. Neb. VI, 16; VIII, 14. 16); 5 = ?; 6 =  Determinativ vor Gottesnamen; 7 =  mar; 8 =  tu. Damit werden offenbar drei Worte zum Ausdruck gebracht: ein syllabisch geschriebenes, *Nudubtum* (-dum, -tum, *Nuduptum*, -dum, -tum, allenfalls auch *Nutub(p)t(d, t)um*), ein ideogramatisch geschriebenes und der Gottesname *ilu Martu*. Letzterer ist aus K. 4931, rev. 11 und K. 5332, rev. 5 (HAUPT, ASKT 117. 121. 180) bekannt und scheint ein Beinamen des Rammân, des Sturm- und Wetter-, Donner- und Blitzgottes zu sein; vgl. HOMMEL, *Semiten* I, 318. 359. 480. 513.¹⁾

Das Ideogramm der zweiten Zeile ist nicht über allen Zweifel erhaben, entspricht aber doch allerwahrscheinlichst dem neuassyrischen Zeichen  ardu „Knecht, Diener“, wie dies längst von OPPERT, MENANT u. a. auf ähnlichen Inschriften erkannt worden ist. Darnach möchte ich die Inschrift deuten: „N., Diener des (Gottes) Rammân“.

Andere Inschriften derselben Gattung, aus denen klar hervorgeht, dass das erste Wort ein Eigenname ist (da diesem in denselben noch der Name des Vaters folgt), sind neuerdings mehrfach veröffentlicht worden.  (oder )              „Diener (oder Dienerinnen) des (Gottes) Rammân“ verewigten sich z. B.: auf einem geaderten Jaspiscylinder im k. Münzkabinet im Haag (MENANT, *catalogue des cylindres orientaux*; La Haye 1878, pl. V, N° 23 und p. 23); auf einem Haemathitcylinder des British-Museum's (MENANT, *les pierres gravées de la Haute-Asie*; Paris 1883, p. 146, fig. 88); auf einem Carneolcylinder aus der Samm-

1) Anders A. WIEDEMANN, *Ueber babylonische „Talismane“*, Stuttgart 1881, S. 15 zu Nr. 14**.

lung M. BARRÉ DE LANCY'S (MENANT, *ibid.* p. 173, fig. 110) und — nach dem Abdruck des Stempels — auf einer grossen Anzahl der sog. *Case-tablets*, z. B.: B. 39, a, Stempel a und b; B. 40; B. 55; B. 60, Stempel a; B. 65; B. 68; B. 72, St. a; B. 74, St. c.; B. 71, St. b; B. 80, St. a und b; B. 82, St. a, b und d; B. 87, St. a und b; B. 89, St. b; B. 90; B. 91; B. 96; B. 97; B. 43, St. a und B. 46, a (s. STRASSMAIER, *Text-Beilage zu den Verhdl. d. 5. Orientalisten-Congresses, zu Berlin 1882*, S. 23—5. 54. 64 71. 75. 78. 80. 87. 90. 93. 98. 101—3. 108—9. 135; auch S. 40, Nr. 22 und MENANT, a. a. O., p. 235, fig. 155). Die zuletzt angeführten Beispiele sind am besten geeignet, uns einigen Aufschluss über die Bestimmung der „Stempel“ (WIEDEMANN) oder „Siegelcylinder“ (STRASSMAIER) der Babylonier-Assyrer zu geben.

Eine gesicherte etymologische Erklärung des Eigennamens von dem Besitzer des Cylinders vermag ich bis jetzt ebensowenig zu geben wie die Deutung der die Inschrift begleitenden bildlichen Darstellung, „wohl einer religiösen Ceremonie oder einer Verehrung des Schutzgottes“ (STRASSMAIER, a. a. O.).

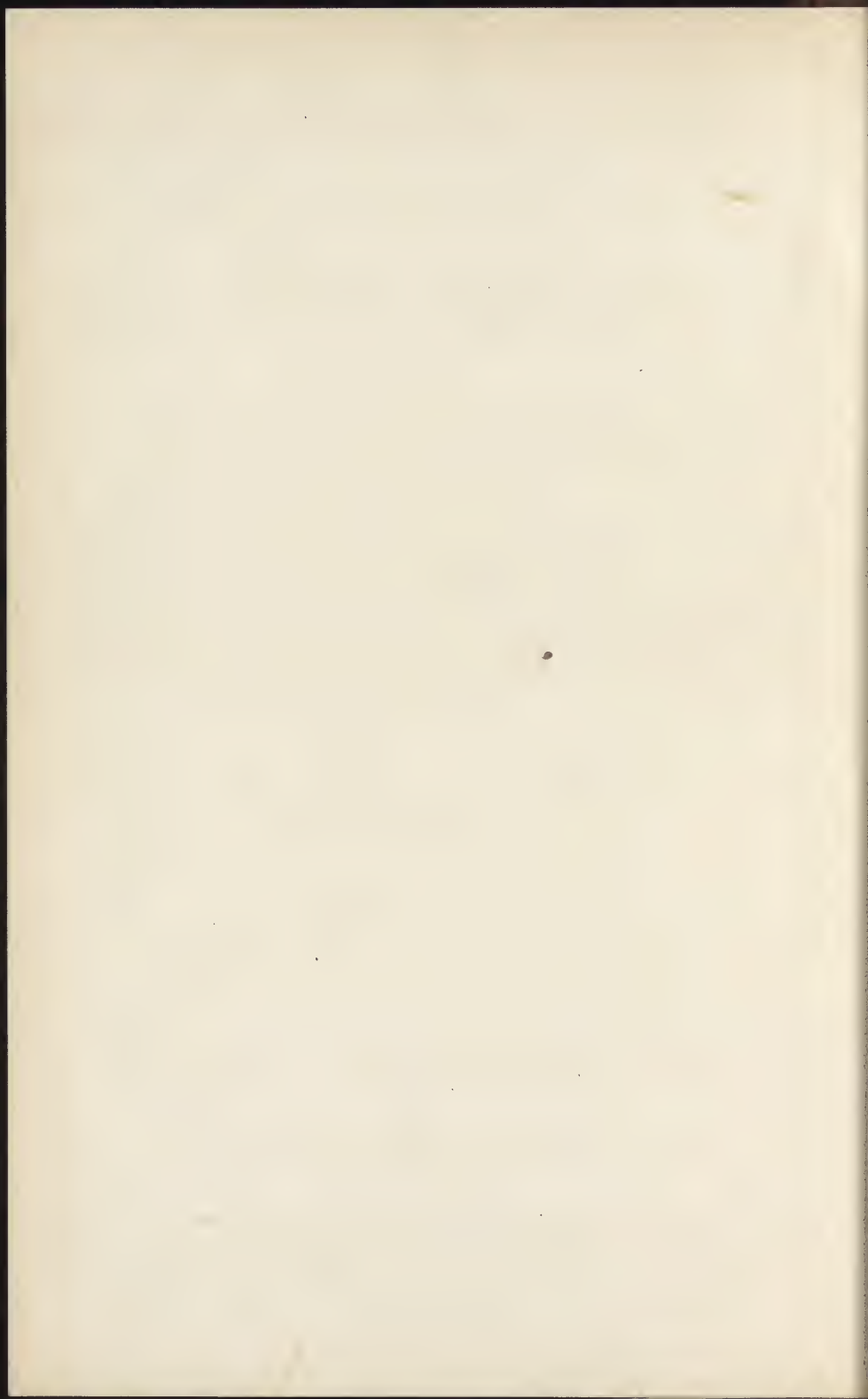
München, am 17. April 1885.

Bibliographie.

- The study of **Assyrian**: Hebraica 1884, Oct., p. 130—32.
- Babelon**, E. — Histoire ancienne de l'Orient jusqu'aux guerres médiques par François Lenormant continuée. 9^{ième} édition, tome 4^{ième}. Les Assyriens et les Chaldéens; contenant 155 gravures, 1 carte dans le texte, 1 carte en couleur tirée à part et 2 planches en noir tirées hors texte. Paris 1885. 4. Bl., 470 S. in gross-8°.
- Ball**, C. J. — Kritik über C. Rawlinson's „Egypt and Babylon“: The Academy 1885, N° 667, p. 111.
- Bertin**, G. — Notes on the Assyrian and Akkadian pronouns: I. R. A. S. Vol. VII, pt. I (1885), p. 1—24.
- O'Connor**, J. F. X. — Cuneiform text of a recently discovered Cylinder of Nebuchadnezzar, king of Babylon, from the original in the Metropolitan Museum of Art, New-York, copied, translated and published. Woodstock College 1885. 53 p. in 8°.
- La cronologia biblico-assira**: Civiltà catt., Ser. 12, Vol. 9, Quad. 830, p. 195—213; Quad. 832, p. 430—42.
- Delitzsch**, Friedr. — Kritik über F. Hommel's „die sumero-akkadische Sprache“: Lit. Ctrbl. 1885, Nr. 11, Sp. 353—5.
- Halévy**, J. — Recherches bibliques. Appendice: Revue des études juives, N° 18, oct.—déc. 1884, p. 183—6.
- Jensen**, P. — De incantamentorum sumerico-assyriorum seriei quae dicitur *surbu* tabula sexta commentatio philologica: Revidierter Separatabdruck aus „Zeitschrift für Keilschriftforschung“ I, 4 und II, 1. Monachii (ex officina typographica Academica F. Straub) 1885. [41 resp.] 91 S. in 8°.
- Keiper**, Ph. — Ausführliche Kritik über E. Evers' „das Emporkommen der persischen Macht unter Cyrus“: Le Muséon, t. IV, N° 1, jan. 1885, p. 117—21.
- Laurie**, Thomas — Cuneiform inscriptions and the deluge: The Bibliotheca Sacra, January 1885, p. 165—8.
- Meyer**, Ed. — Kritik über Friedr. Delitzsch's „die Sprache der Kosäer“: Literaturbl. für orient. Philologie, Bd. II, S. 49—51.

- Patkanoff, K.** — Une inscription trilingue de Hamadan: Le Muséon, t. IV, N° 1, jan. 1885, p. 88—9.
- Pinches, Theo. G.** — The name of the City and Country over which Tarkû-timme ruled: Proceed Soc. Bibl. Arch. 1885, p. 124—7.
- Rawlinson, C.** — Egypt and Babylon from Scripture and profane sources [Part. I: Biblical notices of Babylon]. London (Hodder) 1885. 430 p. in 8°.
- Reinach, Salomon.** — Deux moules asiatiques en serpentine: Revue archéolog. III^{me} sér., t. V, jan.-févr. 1885, p. 54—61.
- Tiele, C. P.** — La déesse Ishtar, surtout dans le mythe babylonien: tiré du vol. II des Travaux de la 6^{me} session du Congrès internationale des Orientalistes à Leide. Leide (Brill) 1884.
- Toy, C. H.** — Semitic notes. I. Assyrian Case-endings: Amer. Journ. of Phil., Vol. V, 4, p. 493—4.
- Tyler, Th.** — Ausführliche Kritik über Wright's „the empire of the Hittites“: The Academy 1884, Dec. 6th, p. 378—9; Dec. 13th, p. 397; Dec. 20th, p. 415—6; Dec. 27th, p. 435—6.
- Zimmern, Heinr.** — Babylonische Busspsalmen umschrieben, übersetzt und erklärt. Inaug.-Diss. Leipzig 1885. 17 S. 4°.

Abgeschlossen am 24. April 1885.



VERLAGS-BUCHHANDLUNG VON OTTO SCHULZE IN LEIPZIG.

In der Presse befindet sich:

Historisch-kritische Untersuchung

über die

**ENTSTEHUNG UND ZUSAMMENSETZUNG DER
BÜCHER DES ALTEN TESTAMENTES**

von

Abraham Kuenen

Professor an der Hochschule zu Leiden.

DEUTSCHE AUTORISIRTE AUSGABE

von

Prof. Dr. Th. Weber

Lic. d. Theologie.

BAND I.

DER HEXATEUCH.

Erscheint in 4 Hefen zum Preise von je M 2.50.

Soeben erschien:

HERODOT'S BABYLONISCHE NACHRICHTEN

VON

DR. JOH. BRÜLL.

II. Zur Geschichte und Cultur von Babylon.

I Semiramis und Nitokris.

80 Pfennige.

Die folgende wichtige Publikation, welche bisher nicht im Handel war, erhielt ich zum Vertriebe:

The Bronze Ornaments
of the
Palace Gates of Balawat.
(Salmanasser II, B. C. 859—825.)

Edited with an introduction
by

Samuel Birch,

with descriptions and translations
by

Th. G. Pinches.

Parts 1—4. With plates. Folio. London 1880—82. Preis *M.* 120.—.

Mit dem 5. Theile, der demnächst erscheinen soll, wird das Werk vollständig sein. Dasselbe wird 90 Tafeln enthalten. Für Assyriologie und Kunstgeschichte von eminenter Wichtigkeit. Part V kostet 30 *M.* Käufer von parts 1—4 verpflichten sich zur Abnahme des 5. Theiles.

Folgende Cataloge stehen auf Verlangen gratis zu Diensten:

Catalog 1: **Kunstgeschichte. Kunstdenkmäler. Architektur. Kunstgewerbe.**

2: **Orientalia.**

3: **Städte-Ansichten und Pläne.**

LEIPZIG, Turner-Str. 1.

Karl W. Hiersemann.

Verlag von Otto Schulze in Leipzig.

In Vorbereitung befindet sich:

KURZGEFASSTER ÜBERBLICK
über die
BABYLONISCH-ASSYRISCHE LITERATUR
nebst einem chronologischen Excurs, zwei Registern
und einem
Index zu 1400 Thontafeln des British-Museum's
herausgegeben von
CARL BEZOLD.

Akademische Buchdruckerei von F. Straub in München.

ZEITSCHRIFT FÜR KEILSCHRIFTFORSCHUNG UND VERWANDTE GEBIETE

MITBEGRÜNDET VON F. HOMMEL

UND

UNTER MITWIRKUNG DER HERREN

A. AMIAUD UND E. BABELON IN PARIS, G. LYON IN CAMBRIDGE-
MASS. UND THÉO. G. PINCHES IN LONDON

HERAUSGEGEBEN VON

CARL BEZOLD.

II. Band.

Juli 1885.

3. Heft.

INHALT:

	Seite
Eb. Schrader, Der assyrische Königsname Salmanassar	197
A. H. Sayce, An ancient Babylonian Work on Medicine II	205
M. Grünbaum, Einige Bemerkungen mit Bezug auf den Aufsatz „Sur un vase judéo-babylonien“ etc. (II, 2, S. 113 ff.)	217
Joh. Latrille, Der Nabonidcylinder V Rawl. 64 umschrieben, über- setzt und erklärt I	231
Theo. G. Pinches, Additions and Corrections to the Fifth Volume of the Cuneiform Inscriptions of Western Asia IV	263
P. Haupt, Einige Verbesserungen und Nachträge zu seinen Akkadischen und Sumerischen Keilschrifttexten	267
Friedr. Delitzsch, Assyriologische Notizen zum Alten Testament III. Die drei Nachtwachen	284
Sprechsaal: Mitteilungen der Herren Nöldeke, Oppert, Jensen, Pinches, Haupt, Bezold etc.	295
Bibliographie	317



LEIPZIG
OTTO SCHULZE

II QUER-STRASSE II.

VERLAGS-BUCHHANDLUNG VON OTTO SCHULZE IN LEIPZIG.

ZEITSCHRIFT
FÜR
KEILSCHRIFTFORSCHUNG
UND VERWANDTE GEBIETE
MITBEGRÜNDET VON F. HOMMEL

UND
UNTER MITWIRKUNG DER HERREN

A. AMIAUD UND E. BABELON IN PARIS, G. LYON IN CAMBRIDGE-
MASS. UND THEO. G. PINCHES IN LONDON

HERAUSGEGEBEN VON

CARL BEZOLD.

Zweck dieses internationalen Unternehmens ist, ein Organ aller Zweige und der Nachbargebiete der babylonisch-assyrischen Sprach- und Altertumskunde ins Leben zu rufen. Die Zeitschrift enthält zunächst:

- a) Kleinere Textveröffentlichungen (auch auszugsweise); Collationen bereits veröffentlichter Texte. Mitteilungen neuer Funde.
- b) Paläographische, grammatische und lexicalische Aufsätze auf dem Gebiete der nichtsemitischen wie semitischen Keilschriftforschung, nebst einschlägigen sprachvergleichenden Studien.
- c) Beiträge zur Geographie und Geschichte (incl. Chronologie), zur Kunst, Kultur und den Religionen der Euphrat- und Tigrisländer und der benachbarten Reiche, soweit die der letzteren aus den Denkmälern Beleuchtung erhalten.
- d) Besprechungen der auf dem Gesamtgebiete der Keilschriftforschung erschienenen Literatur, sowie eine regelmässig fortgeführte Bibliographie.

Die Aufsätze sind in deutscher, englischer, französischer, italienischer oder lateinischer Sprache abgefasst, und wird im Interesse der jungen Wissenschaft Sorge dafür getragen, jede persönliche Polemik unbedingt auszuschliessen. Der Herausgeber darf hoffen, durch Correspondenzen, Anfragen, Aeusserungen von Zweifeln, Bitten um Aufschluss und sonstige kleinere Mitteilungen auch seitens der nichtassyriologischen Fachgenossen unterstützt, am Schluss jedes Heftes eine Art Sprechsaal eröffnen zu können, um auch hierdurch das rasche und gedeihliche Aufblühen der Assyriologie zu fördern. Dem Unternehmen haben die hervorragendsten in- und ausländischen Vertreter dieser Wissenschaft ihre Hilfe zugesagt.







Die „Zeitschrift für Keilschriftforschung“ erscheint in Vierteljahrsheften zu je 5—6 Bogen 8^o zum jährlichen Subscriptionspreis von 16 M. Einzelne Hefte kosten 5 Mark.





Man beliebe alles was die Redaction betrifft an Dr. C. Bezold, 34 Brienner-Str. München, alles was die Expedition und den Verlag anbelangt an die Verlagsbuchhandlung von Otto Schulze in Leipzig, 11 Quer-Strasse, zu adressiren.

Der assyrische Königsname Salmanassar.

Von Eb. Schrader.

Verhältnissmässig früh, unseres Wissens zuerst durch J. OPPERT (ZDMG VIII, 1853, S. 597), ist die Identität der Gruppen 𐎶 𐎶𐎵 𐎶𐎶 𐎶𐎵 𐎶𐎶 𐎶𐎵 bzw. 𐎶 𐎶𐎵 𐎶𐎶 𐎶𐎵 𐎶𐎶 𐎶𐎵 mit dem Königsnamen *Salmanassar*, LXX *Σαλμανασσάρ* bzw. *Σαλαμανασσάρ*, Josephus *Σαλμανασάρης*, Tob. *Ἐνεμεσσάρης*, welche Aussprachen sämmtlich auf hebr. *שלמנאסר*, bei den Masorethen *שלמנאסר*, zurückgehen, erkannt. Die frühere, lediglich den phonetischen Lautwerthen der assyrischen Zeichen Rechnung tragende Aussprache der hebr. Zeichengruppen: *Divanubar*, auch *Temenbar* (HINCKS, H. RAWLINSON) war damit beseitigt (vergl. hiezu ABK 137 flg.): Immerhin war die Lesung des Namens darum bei den Fachgenossen keineswegs eine auch im Einzelnen durchaus feststehende und von Schwankungen freie. Zwar bei der Aussprache *Šalmânu*, resp. *Salmânu* des ersten Theiles glaubte man sich beruhigen zu können: die hebräische Wiedergabe des betreffenden Theiles des Namens als *שלמנאסר* schien unter Vergleich von *שלמן* (Hos. 10, 14) und dem griechisch-lateinischen *Salmanassar(os)* jeden Zweifel an der nothwendigen Wiedergabe dieses Theiles des Namens auszuschliessen. Anders lag die Sache bei dem zweiten, dem assyrischen ideographischen Zeichen 𐎶 bzw. 𐎶𐎵𐎶 entsprechenden Theile des Namens. Es war begreiflich, dass man von dem bei

muthet einem assyrischen *ašâridu* „Fürst“, so dass als Sinn des Gesamtnamens sich ergeben würde: „Sulman ist Fürst“, ein Name wie *Nabû-malik* u. A. Wie der Sinn ein durchaus angemessener, so entspricht das so gewonnene phonetische Aequivalent des zweiten Theiles des Namens auch der variirenden Schreibung dieses Namens; insbesondere erklärt sich nunmehr, wie mit dem ideographischen Zeichen  das andere:  wechseln kann. Wie nämlich  durch die Syllabare u. A. ausdrücklich durch *a-ša-ri-du* erklärt wird (III R. 70, 167; F. DEL. *Lesest.* 2. A., 68 & S^c 1, Z. 2), so besagt ja das Ideogramm  selber so viel wie *ri's* „Haupt“, und   ist, wie bereits durch die Backsteinlegenden Nebukadnezar's längst bekannt war, auch seinerseits das Aequivalent von *ašâridu*.

Dürfte so vom rein assyriologischen Standpunkte aus der Aussprache des Namens *Šulman-ašâridu* vor der anderen: *Šalmânu-ašir* oder *Šalmânu-uššir* unbedingt der Vorzug zu geben sein (über die Variante *Šulman* (mit *u*) anstatt *Šalman* s. u. S. 204), so scheint dieses nicht in gleicher Weise der Fall zu sein, halten wir mit dieser neugewonnenen assyrischen die im A. T. und daraus auch bei Anderen uns überkommene Aussprache:  *Salmanassar* zusammen. Wir haben dabei natürlich nicht die Differenz der vokalischen Aussprache im Auge — die in Wirklichkeit hier ja keine Schwierigkeiten bereiten würde —, wohl aber kommt hier in Betracht das Quadriliterum  (assyrisch) gegenüber dem Triliterum  (= assyr. ) der alttestamentlichen Ueberlieferung des Namens. PINCHES glaubt die Schwierigkeit in der Weise heben zu können, dass er an der bisher verbreitetsten Lesung *Šalmânu-êšir* (= *Šalmânu-âšir*) festhaltend, diese für die specifisch assyrische, die Lesung *Šulman-ašârid* dagegen für die specifisch babylonische ansieht (a. a. O. 198). Dieser Ausweg erscheint uns unbetretbar. Abgesehen davon, dass der bei den bisherigen Deutungen des Namens sich ergebende

Sinn an Einfachheit mit dem durch die monumental gesicherte phonetische Schreibung an die Hand gegebenen in keiner Weise sich vergleichen lässt; dass ferner die neugegebene phonetische Lesung nicht bloss (und auch nur nothdürftig) zu der einen, nicht aber zu beiden ideographischen Schreibungen sich fügt, wie dieses bei der letzteren der Fall ist, so wäre es an sich etwas zum Mindesten Auffallendes, dass derselbe Name und zwar derselbe Herrscher- und Königsname von den verschiedenen Unterthanen oder Reichsangehörigen in verschiedener Weise wiedergegeben, näher seinem Sinnwerthe nach ausgedeutet wäre. Handelte es sich etwa um einen beliebigen Namen einer obsuren Persönlichkeit, von deren Existenz der betr. Schriftsteller vielleicht lediglich durch die ideographische Schreibung Kenntniss erhielt, den dann phonetisch aufzulösen bis zu einem gewissen Grade (man denke an die Varianten *bânî*, *ibnî*, *ibuš!*) in sein Belieben gestellt war, so wäre derartiges ja am Ende nichts Ueberraschendes und jedenfalls Erklärliches. Aber selbst in diesem Falle wäre die Substitution eines ganz anderen prädicativen Elementes doch auffällig: was man bei etlichen Eigennamen in dieser Beziehung früher wohl anzunehmen geneigt war, hat sich, soviel ich sehe, nicht bewährt, und der betreffende Anstoss hat fast ausnahmslos bereits jetzt in irgend einer anderen Weise seine Hebung und Erledigung gefunden (vgl. hiezu auch KGF 45 ff.). Ich vermag mich unter diesen Umständen nicht dazu zu entschliessen, die Einheit der phonetisch-ideographischen Schreibung der Annahme einer Zweierheit volksthümlicher, inner-assyrischer bzw. assyrisch-babylonischer Tradition zu opfern, und möchte die Lösung auf einem anderen Wege suchen.

Vorauszuschicken ist, dass die Wiedergabe assyrischer resp. babylonischer Eigennamen im Hebräischen, resp. im A. T., im Allgemeinen eine billigen Anforderungen durchaus genügende ist: im Grossen und Ganzen entsprechen die hebräischen Aequivalente den assyrisch-baby-

lonischen Prototypen in einer die Erwartungen zum Theil bis zu einem hohen Grade befriedigenden Weise. Entlasten wir Eigennamen wie *אסרחה*, *סנחריב*, *סרן*, ¹⁾ *תגלתפלאסר*, selbst *אסנפר* (= *אסרנפל*?) und wiederum solche, wie *נבוכדראן*, *בדלעמר*, *בלטשאצר*, *בלש[ר]אצר*, *נבוכדראצר*, *נבושזבן*, *ארי(ו)ך* u. A. m. der masorethischen Zuthaten (Punktation, z. Th. auch Plenarschreibung), so springt die verhältnissmässig getreue Wiedergabe der Namen in die Augen; vgl. assyr. *Tuklat-pal(abal)-i šar(ra)*, *Šar-ukin*, *Sin-(a)hî-i'rb(a)*, *Ašur-(a)h-iddin(a)* u. s. w. Die Abweichungen bestehen in Erweichung der Consonanten in Fällen wie *סרן* anstatt *סרן*; *תכלת* anstatt *תכלת*; in Auslassung von Buchstabenzeichen, wie bei *אצר* *בלש[ר]* gegenüber *Bil-sar-ušur*, eine Auslassung, die dazu schwerlich rein zufällig ist, sondern mit dem Streben, den Namen dem zuerst vorkommenden *בלטשאצר* thunlichst anzuähneln, zusammenhängen wird (KAT² 433); auch wohl in einer erheblicheren Verstümmelung, so in *אסנפר*, wenn dieses aus *אסרנפל* entstanden (s. darüber KAT² 376). Zu der letzteren Kategorie gehört freilich auch die weitere Corrupirung des Namens *נבוכדראצר* in *נבוכדנצר* (mit *נ* anstatt *ר*!) und weiter in *נבוכדנצר*, solche dazu später unter gleichzeitiger Verwandlung der Aussprache mit *ô* der letzten Sylbe in eine solche mit *ā* und obligater Verdoppelung des *צ* (s. darüber KAT² 361 Anm. und die dort citirte Ausführung). Diese letzteren Umwandlungen der Aussprache eines assyrisch-babylonischen Eigennamens sind für uns noch von besonderem Interesse, da sie uns handgreiflich zeigen, wie innerhalb des Hebraismus selbst, bzw. im hebräischen Bibeltexte ein relativ sehr genau wiedergegebener Fremdname im Laufe der Zeit und doch schon verhältnissmässig früh (LXX: *Ναβονχοδονόσορ*!) erhebliche Umwandlungen hat erfahren können. Auch die Art, wie diese Umwandlung im Laufe der Zeit

1) Die *Linea makkēph* setze ich hier und später von mir aus der Deutlichkeit wegen ein.

vor sich gegangen, ist lehrreich zu betrachten. Das $\pi\epsilon\psi\delta\omega\varsigma$ bei der Verlesung des Namens Nebukadnezar war augenscheinlich die Verlesung, resp. Verschreibung des נ in נ in der Zeichengruppe נִרְאָר, die zu נִרְאָר ward. Eine weitere Corrupirung hat indess im Grunde der Name bis zur Codificirung desselben im Texte der Uebersetzung der LXX nicht erfahren, und jedenfalls war zur Zeit der Anfertigung der griechischen Uebersetzung der betr. Bücher des A. T.'s die Aussprache des Namens mit dem δ -Laut in der letzten Sylbe noch in lebendiger Erinnerung, war diese noch die traditionelle. Erst in der Zeit diesseits der Entstehung der LXX fällt das Aufkommen der Aussprache mit α in der letzten Silbe = נִרְאָר bezw. נִרְאָר, die dann schliesslich auf die beibehaltene ursprüngliche Wiedergabe des Namens = נְבוּכַדְרֶאצַּר (mit נ!) bei Jeremia und Ezechiel, fälschlich theilweise mitübertragen ward = נְבוּכַדְרֶאצַּר Jer. 21, 2. 7; 22, 25 u. a. (neben נְבוּכַדְרֶאצַּר Jer. 49, 28 (vgl. Ezra 2, 1; hier aber mit נ)).

Wie man schliesslich zu der Aussprache נִרְאָר *nēssar* unter vollständiger Preisgebung der Tradition gekommen ist — ob man diesen Theil des Namens mit einer W. נִרְאָר zusammengebracht, oder ob man bei dem auslautenden רָ an das Wort רָ „Feind“ gedacht, oder endlich ob man sich bei dieser Punktation (und consonantischen Schreibung) überhaupt etwas gedacht hat¹⁾ —, wird wohl bis auf Weiteres dahin gestellt bleiben müssen. Was für wunderliche Motive unter Umständen zur Corrupirung der fremden Namen geführt zu haben scheinen, deuteten wir oben bezüglich des Namens בִּלְשַׁאצַּר an, der vermuthlich lediglich dem בִּלְטַשַׁאצַּר, das vorher in dem betr. biblischen Buche auftritt, zu Liebe aus sicher ursprünglichem בִּלְשַׁרְאצַּר ver-

1) Vgl. nur die Schreibung תְּגִלַּת פִּלְאֶסֶר II K. 15, 29 mit der anderen תְּגִלַּת פִּלְאֶסֶר 1 Chr. 5, 6; und wiederum mit der dritten תְּגִלַּת פִּלְאֶסֶר 2 Chr. 28, 20!

ändert ward (über die Aussprache des בל in בלטשאצר als בל- s. KAT² 433 Anm.). In diesem Falle hat, so meinen wir, das Streben, den einen Namen unbekannten Sinnes einem anderen, im Text vorhergehenden in der Form anzu-ähneln, zur gewaltsamen Aussonderung eines sonst (anders wie bei א in אנצר) sich fest und starr behauptenden Consonanten (ר) geführt: vergl. dagegen גרבל-שראצר, ¹⁾שראצר!

Hier nun aber glauben wir einsetzen zu sollen, was den uns beschäftigenden Namen Salmanassar betrifft. Einem assyrischen *Sulman-ašârid* = שלמן-אשרר würde im Hebräischen regelrecht ein סלמן-אסרר, das sich gemäss einem bekannten Wohllautgesetze in שלמן-אסרר verwandeln konnte, entsprechen, das wiederum etwa als שלמן-אסרר masorethisch zu punktiren gewesen wäre. Sei es nun, dass schon früh das auslautende ר nach dem ihm an Gestalt so ähnlichen vorhergehenden ר übersehen ward, sei es dass der in den Königsbüchern vor dem Namen שלמן-אסרר auftretende andere assyrische Königsname תגלת-פלסר dem Schreiber im Gedächtniss geblieben war, sei es, dass beide Umstände zusammenwirkten — genug, in Folge eines Versehens irgend welcher Art ward das auslautende ר des Namens unterdrückt und der so zurückbleibende Rest des Namens in seinem zweiten Theile = אסר dem Ausgange des Namens Tiglath-Pileser = אסר auch in der Aussprache angepasst und wie dieser, so auch jener als אסר punktirt — dieses in analoger Weise, wie der dem babylonischen *Balâtašu-ušur* entsprechende Name בלטשאצר, in dessen beiden Anfangsbuchstaben man den Gottesnamen בל vermuthete, als בלטשאצר punktirt und

¹⁾ Ich reproducire auch hier (vgl. diese Zeitschrift I, 9 Anm. 1) die gemäss BAER-STRACK am besten verbürgte Schreibung des Namens mit ש (anstatt der traditionellen mit ש); möchte aber dringend davor warnen, darauf irgend welche weitere Schlüsse zu bauen. Es ist selbstverständlich, dass diese masorethische Punktation auf nichts als auf eine etymologische Combination zurückgeht.

wiederum diesem בלִטְשַׁאצַּר ein ursprüngliches בִּלְשַׁר[אֶצַּר] = babyl. *Bil-šar-ušur* unter Eliminirung des mittleren ־ in seinem zweiten und dritten Theile thunlichst angeähnet wurde. Die Wiedergabe des ersten Theiles des Namens als שְׁלֹמֶן anstatt des nunmehr monumental gesicherten שְׁלֹמֶן ist wohl auf Rechnung der im weiteren Sinne kanaanäischen Aussprache zu setzen, ist uns doch von den hier unverdächtigen Assyriern selber als Name eines Moabiterkönigs der Name *Salamanu* überliefert (KAT² 257, 23; 441, 24) und wird doch auch Hos. 10, 14 שְׁלֹמֶן punktirt — wer immer hier mit diesem Namen möge bezeichnet sein.

Ausserhalb der Bibel und der Schriften der aus dieser direkt schöpfenden Schriftsteller: des Josephus und des Verfassers des Buches Tobit, sowie der von diesen wieder abhängigen Autoren kommt der Name *Salmanassar* bekanntlich nicht vor (des Berossus Fragmente, betreffend die assyrisch-babylonische Geschichte seit Phul, heben erst mit Sanherib an, und in Menander's von Josephus Archäol. IX, 14. 2 mitgetheiltem Ausschnitte tyrischer Geschichte wird der betreffende assyrische Herrscher, der gemäss ausdrücklicher Angabe kein anderer als Salmanassar war, mit seinem Namen selber nicht genannt). So zwischen die Alternative gestellt, sich entweder für die biblische Tradition bezüglich der Aussprache des in Rede stehenden Königsnamens oder aber für die nunmehr monumental verbürgte assyrische Ueberlieferung zu entscheiden, kann für uns die Wahl nicht schwer sein: wir entscheiden uns für die Aussprache *Šulmānu-ašāridu*, verkürzt *Šulman-ašārid*, als für die gnesio-assyrische und nicht minder für die Wiedergabe des Namens durch שְׁלֹמֶן-אַסְרֵד * als für diejenige, welche ursprünglich einst auch durch den Bibeltext geboten ward.

An ancient Babylonian Work on Medicine.

By A. H. Sayce.

II.¹⁾

Khîsitu may be connected with *khîsu*, explained by *agû* (W. A. I. V. 28. 17.), *qinnu sa itstsurî* (V. 32. 57.), and GI-KA-'SAR "royal reed" (II. 7. 9.) or GI-SU-A "drooping reed" (II. 7. 8.). — *Imtanah* is the Iphtaneal of מִתְנָה or מִתְנָה. Literally "the gall-bladder (*martu*) is diseased".

𐎶𐎵 is rendered *seim* "barley" in W. A. I. V. 21. 7. For *din-na* see W. A. I. II. 61. 19, and V. 27. 8. (where it is rendered *sikari* "palm-wine").

𐎶𐎶 is *dispu* "honey" according to W. A. I. V. 29. 67. For the tree called *esû* or *usû*, written 𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 in Accadian see W. A. I. V. 26. 19., 28. 7., II. 45. 48.


Esîpati is probably to be identified with *esîpu* and *usap* borrowed from the Accadian *sup* and *šusup* (W. A. I. II. 14. 9, 24, 26.). *Mun-sup-sup* is translated *yusaklîl* W. A. I. IV. 22. 40 and *yunasaqu* IV. 9. 59.; *umeni-sup-sup* by *uttaggil* IV. 19. 17.

KA A-ABBA "the tooth of the sea" is explained by *imbû tamtîv* "fruit of the sea" or "sea-weed" and "medicine of the broad sea" in W. A. I. II. 41. 42, 43.


In lines 7. and 12. read *kâssim* Pael imperative of *ka-sâmu*, like *takâsim* mentioned above. The Accadian equivalent was pronounced *gûr*.

In lines 9. and 10. read *ikassida târi-su*.

1) Comp. p. I ff.


In line 11. I suppose *pulê* to be the ordinary *pulu* "cattle". There is, however, a wood called *pulû* and written  (pronounced *sun*) in Accadian. See W. A. I. V. 26. 28.

In 79 (87). 6. we find IM-TIK-LAL, also in W. A. I. II. 36. 27., where it denotes the inner chamber of the temple of Nebo which was used as a library. In V. 27. 7, 16. IM-TIK is translated *kaduttuv*.






In line 12. I have ventured to correct the *lal* of my copy into *si*, so as to read *talassid* which may possibly be related to the Hebrew . *Kitnê* is of course from *kânu*.

The prescription in line 15. must be quoted from an Accadian original, as the verb *al-gus-sa* occurs in it.





Lines 16.—18. are obscure; so I pass on to line 19.





19. *ziru* GI *ka-lum-ma* RAT *ina* BI NAK 
nam sun-qa RAT *ina* BI NAK







20.    *ina* BI NAK





21.   *TSI* *ina* BI NAK
   *TSI* *ina* BI NAK

22.   *TSI* *ina* BI NAK   *TSI* *ina* BI NAK

23.   *TSI* *ina* BI NAK   *TSI* *ina* BI NAK

24.   *TSI* *ina* BI NAK
  *TSI* *ina* BI NAK

25.    *TSI* *ina* BI NAK 
BI NAK   *TSI* RAT
ina BI NAK

26.   *TSI* *ina* NI *u* BI
NAK   *TSI* RAT *ina* A NAK.

1) The original character has  within ; comp. p. 7, rem. 1.
— *Ed.*

"The seed of the reed and dates compound together and drink in palm-wine; or compound . . . and drink it in palm-wine.

One medicine (?), namely bitters, drink in palm-wine.

Mergiranu and bitters drink in palm-wine.

Calves' milk and bitters drink in palm-wine.

Cypress and bitters drink in palm-wine.

Ordure and bitters drink in palm-wine.

Half a portion of *susu* wood and bitters drink in palm-wine.

The leaf of the oak and bitters drink in palm-wine.

The antenna of the *ipkhu* worm and bitters drink in palm-wine.

Papyrus, wine and bitters drink in palm-wine.

Garlic and bitters drink in palm-wine.

Drink palm-wine.

Compound together the root of the tree of human destiny and bitters and drink them in palm-wine.

Drink the root of the *susu* tree and bitters in oil and palm-wine.


Compound together *tsibaru* and bitters and drink them in water".



It will be noticed that the foregoing prescriptions are homœopathic, "the bitter" or "gall-bladder" being cured, it was supposed, by "bitters". Ordure is still used in Chinese medicine.

For  "leaf" see W. A. I. IV. 7. 20.






Allanu is, I believe, the Heb. אֵלֶן, and is a derivative from *allu* (as in *allukhabbu* "a flail" W. A. I. II. 22. 25.), which is itself borrowed from the Accadian *al*. Bibbu and Sesik were districts famous for *allanu* according to W. A. I. II. 51. 8, 9.

Khusi, as is well known, was the Accadian word for "rudder" (Ass. *khinnu*); it also signified the "handle" of the plough. Here it must denote the antenna of a cater-

pillar, since *ipkhu* is the rendering of  in W. A. I. V. 27. 24.¹⁾





 *piṣannu*, "the product of the river" (W. A. I. II. 48. 37.) is the "papyrus", as I pointed out many years ago, and hence is interchanged with  *duppu-sadhru* (II. 2. 370.). However, since *mun* has no determinative before it, it is possible that *mis-mun* ought to be taken together as a compound ideograph.




Tsibaru is probably a loan-word from the Accadian, compounded with *tsi* "bitters". In line 35. we have *tsi-bu-ru*.


The 27th line is mutilated. It begins with the words:  *na* NU  *lib-su*  *pa-ri-its*, which may help to throw light on  .



The 2nd column first becomes thoroughly legible in the 54th line, the preceding line having ended with the words "eat (*akul*) bitters".



54. *si (sa ik) la a-kal-li ina A nak-su*



55.  . . . *gi ca-lum-ma rat ina*  *dhu* ²⁾  *bi nak-su.*



56.   *nap-sun-ga ina dhu* ²⁾ *u bi nak-su*



57.  *ni-sat*  *si-si ina bar[qa]* ²⁾ *u bi nak-su*



58.  *kir-sin-ni lib-bi ina*  *dhu a nak-su*

59. *si sa ik la*  *ma-at-tam(?)ina*  *dhu a nak-su*


60. *si sa ik la*  *nam-ti-la ina* ²⁾ *nak-su*

61. *bar*  *a-ra-ri-a-nu ina*  *dhu a nak-su*

62. *si sa ik la*  *si-man ina*  *dhu a nak-su*

63. *si la ik la*  *me-ir-gi-ra-nu ina* ²⁾ *dhu bi (nak-su)*

64.  *na ab-lu-su* ²⁾  *ina bi nak ma i . . .*

1)  *li-khu-si* or "papyrus" is literally "grass of guiding."

2) Comp. p. 206, rem. 1. — *Ed.*

"Eleven(?) [parts] of the date-stalk compound: in 5 drachms of calves' milk and palm-wine drink it.

Twenty-one in a drachm of calves' milk and palm-wine drink it.

Ten *nisat* of *sisi* in half (an ephah) of calves' milk and palm-wine drink it.

One and a half *kirsinni* of the heart in 10 drachms of water drink it.

Four parts of . . . in 10 drachms of water drink it.

Four parts of the medicine of life in 10 drachms of calves' milk drink it.

Half a . . . of mandrake (?) in 10 drachms of water drink it.

Four parts of *siman* in 10 drachms of water drink it.

Four parts of *mergiranu* in 10 drachms of palm-wine (drink it)

For begetting sons: calves' milk to be drunk in palm-wine and . . .".


The "date-stalk" was *epitātu* in Assyrian, W. A. I. II. 41. 52—54.¹⁾

For *igi simu galla* see W. A. I. II. 14. 30 and 12. 19.

The maneh contained 60 *dhu* or drachms, and each *dhu* 30 *ik*.


Nap-sun-qa is evidently the same as *nam-sun-qa* below (III. 10, 11.).

In line 57. the character following *bar* may be either *qa* or *su*.

Ararianu is a derivative from *araru* which is given as the rendering of  "the phallus of the field" in W. A. I. II. 43. 58.

Ablusu is *ablut-su* as in W. A. I. II. 9. 63.

Line 65. shows that the last word of line 64. is *i-âr-rum*, a Pael imperative, perhaps „drench thyself" (like הורה).

Col. III. 1.  *a-kal-li tar rat ina a nak ma*

1) See also II. 41. 5—10 and 58—60.

i-𐎶𐎵-*rum* 𐎶 𐎶𐎵𐎶𐎵 *a-kal-li tar rat ina a nak* 𐎶 *ina ul-ku-bat nak ma i-âr-rum*

2. 𐎶 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵 *il khal* 𐎶𐎵𐎶𐎵 *khar-khar ina ni su(?)ul-lu-u nak ma i-âr-rum*

3. 𐎶 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 *nu-lukh-kha* 𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 *a khi na a rat ina bi nak ma i-âr-rum*

4. 𐎶-*na si si khi me GIG ma GIG zu* 𐎶 *lib ar tul-du a-lib*

5. 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵 *u sa u bi* 𐎶𐎵𐎶𐎵 *tar-ra na-bi lam(?) kak-a-bi gig* 𐎶𐎵𐎶𐎵 *a(?)pal ma-zu-u*

6. *na si(?) te ne(?) khi ma sak-du-šu pa-nu-su ka-lu* 𐎶𐎵𐎶𐎵 *nu su* 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 *su za kit* 𐎶𐎵𐎶𐎵 *su . . ma zu-u*

7. 𐎶-*na šu-su* 𐎶𐎵𐎶𐎵 *pa-nu-su* 𐎶𐎵𐎶𐎵 *si-pa-am nu* 𐎶𐎵𐎶𐎵(?) *a-khar-ri qa-nu ina* 𐎶 *ni*

8. *sim-li rat ina bi nak sim-se-li rat ina bi nak il sis rat ina bi nak*

9. 𐎶𐎵𐎶𐎵 *iz nam-tar* 𐎶𐎵𐎶𐎵 *sa im si-di sa* 𐎶𐎵𐎶𐎵 *nu* 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 *rat ina bi nak* 𐎶𐎵𐎶𐎵 *khar-ra-a* 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵

10. 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶 *ka nam rat ina bi nak* 𐎶𐎵𐎶𐎵 *si-si rat ina bi nak* 𐎶𐎵𐎶𐎵 *nam-šun-qa rat ina bi nak*

11. 𐎶𐎵𐎶𐎵 *nam-šun-qa rat ina a nak im* 𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 *kur-ra rat* 𐎶 *a* 𐎶𐎵𐎶𐎵 *ru-tu ina bi nak*

12. [𐎶𐎵𐎶𐎵 *sim-*] *se-li rat ina ga nak sim-sis rat ina ga nak* 𐎶𐎵𐎶𐎵 *nam-šun-qa rat ina ga nak.*

"For the same. Compound slices of medicinal food (?), drink them in water, and wash in them (?). For the same. Compound slices of medicinal food (?) and drink in water. In drink and wash (?).

For the same. The leaves of the black tree, cut . . . and *khas tappânu* drink in . . . oil and wash in it (?).

For the same. Compound ordure, garlic and . . . drink in water and wash in it (?).

For

(7) For his body when yellow and his face when yellow . . . the back, a reed in . . .

Compound cypress; drink it in palm-wine. Compound the seed of the cypress; drink it in palm-wine. Compound . . .; drink it in palm-wine. Compound the root of the tree of human destiny which has not raised its fruit on the north side; drink it in palm-wine. Eat the *kharrû* of the mountains (?). Compound *kurkanam* (?); drink it in palm-wine. Compound *sisi*; drink it in palm-wine. Compound . . .; drink it in palm-wine. Compound . . .; drink it in water. Compound the surface (?) of the mountain stone; add water to it . . .; drink it in palm-wine. Compound the seed of the cypress; drink it in milk. Compound *kharrû*; drink it in milk. Compound . . .; drink it in milk".

Akalli is the same word as *akal* in W. A. I. II. 28. 5. Since $\Sigma III \Sigma$ is rendered by *akâlu* and *akal* in IV. 13. 57., 10. 29., it is possible that *akalli* is from $\Sigma \Sigma \Sigma$. It is also possible that we ought to read *akal* LI-TAR (? "a medicament of cut grass").

Khul-gil (line 2) is written *khul*-($\Sigma \Sigma \Sigma$)-*ti-gi-li* in W. A. I. II. 28. 16. and *khul-ti-gil-la* in II. 41. 8, 10. In the latter passage it is rendered "the leaves (*disû* V. 27. 57) of the black tree" or "shadow".

kharr-khar is explained by *khaltappânu* or *khastappânu* 41. 59 sq.

Lines 4, 5 and 6 seem to describe an attack of jaundice, but I cannot venture to translate the words. Perhaps we should read *ana lib siri*, rather than *ar*, "to the middle of the flesh (it ascends)".

Sipam is perhaps "baldness". In W. A. I. II. 31. 57. *sipu* is explained as "golden herb".

Sim-se-li is explained *kiskiranni* and *kiskiranni purasi* W. A. I. II. 45. 52, 53.

Kharru is the translation of 𒌦 *sim-sis* in W. A. I. II. 45. 55. We have *sim-sis* below (line 12). It is possible that the Heb. חרר "white bread" is connected, tho' the determinative 𒌦 is against the comparison.

In line 11. *im-šu* may either be the Assyrian word we have in W. A. I. II. 17. 26, or the Accadian compound ideograph found in II. 31. 63. It seems to mean something like „surface“.

See, however, *im-lam* below.

The rest of the column is so imperfect that I now pass to another tablet \oplus 535 of which only a small portion remains. The first 14 lines are a good deal injured; among the medicines mentioned in them is "the nail of a black dog".

15. 𒌦 -na ina lu 𒌦 𒌦 -ma sak lib su i- 𒌦
ša-šu 𒌦 ti-su 𒌦 tar-khu 𒌦 si-si

16. 𒌦 si-man 𒌦 khar-khar 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦
 𒌦 𒌦 𒌦 -ni-e zir IZ 𒌦 𒌦 zir IZ ma-nu ina bi
nak 𒌦

17. 𒌦 -na 𒌦 gigim lu šu ma us us su 𒌦 ti-su 𒌦
tar-khu 𒌦 si-si

18. 𒌦 si-man 𒌦 khar-khar 𒌦 𒌦 𒌦
 𒌦 -nu-u 𒌦 gesdin-lul-a

19. 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 šu gigim-ma pa-sa-ri ta-pa ina bi
nak 𒌦 ma ina 𒌦

20. 𒌦 𒌦 𒌦 tar-khu 𒌦 si-si 𒌦 si-man
 𒌦 khar-khar 𒌦 𒌦 𒌦 zir IZ bînu

21. zir IZ ma-nu 𒌦 a-zal-lal 𒌦 nu-lukh-kha
 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 𒌦 -nu-u

22. *im-lam* 𐎶𐎵𐎶𐎵 *kur-ra* 𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 *su* *gigim-ma*
ina bi nak 𐎶𐎵𐎶𐎵 *ma ina* 𐎶𐎵𐎶𐎵

23. 𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 *si-si zir* 𐎶𐎵 *bînu* 𐎶𐎵𐎶𐎵 *ga-bi-i* 𐎶𐎵
 𐎶𐎵𐎶𐎵 [𐎶𐎵𐎶𐎵 *su*] *gigim-ma ina bi nak* 𐎶𐎵𐎶𐎵 *ma* [ina 𐎶𐎵𐎶𐎵].

The next five lines are imperfect.

"For (the attack of) a demon which after seizing a man cuts the top of his heart, for his preservation the slice of a bird, *sisi*, *siman*, *kharkhar*, *bînu*, the *urnu* snake, the seed of the *bînu* and the seed of the cedar, must be drunk in palm-wine.

For the hand of a demon which has seized a man and overpowered him; for his preservation the slice of a bird, *sisi*, *siman*, *kharkhar*, *kurkur*, the *urnu* snake, and fox's wine, 7 ingredients for the body of the demon, a dish being set, to be drunk in palm-wine and . . .

For the same: The slice of a bird, *sisi*, *siman*, *kharkhar*, *kurkur*, the seed of the *bînu*, the seed of the cedar, *azallu*, ordure, the underpart of ordure, the *urnu* snake, and the surface (?) of the mountain stone, 12 ingredients for the body of the demon, to be drunk in palm-wine and . . .

For the same: *sisi*, the seed of the *bînu* and the *gabû* stone, 3 ingredients for the body of the demon, to be drunk in palm-wine, and . . .".

Ikassasu from *kašâsu* a synonym of *gatsâtsu* (see W. A. I. II. 45. 5, 7.).

Urnu is explained in W. A. I. II. 24. 11. as "the very great snake". See also W. A. I. II. 46. 20.

The *gesdin lul-a* or *karan selibi* "wine of the fox" is mentioned in W. A. I. II. 45. 61.

In line 19. read *pasari ta-kun* "thou placest a dish".

The 12 *ma-nu* was the cedar, in Assyrian *erinnu*, i. e. *erînu* (W. A. I. II. 22. 37., V. 26. 42.) and *eru* (V. 26. 20.).

For *azallu* see W. A. I. II. 41. 46. sq. In W. A. I.

1. "The plant of human destiny is the medicine for a sore mouth; to be placed upon the mouth.

2. The root of the plant of human destiny is the medicine for a sore mouth; to be placed upon the mouth.

3. The fruit of the yellow snake's skin is the medicine for a sore mouth; to be placed upon the mouth.

4. *Lulumtu* is the medicine for a sore mouth; to be placed upon the mouth.

5. *Khalulaya* is the medicine for a sore mouth; to be placed upon the mouth.

6. The roots of the medicine of the Sun-god is the medicine for a sore mouth; to be placed upon the mouth.

7. The roots of the thorn which in growing the face of the Sun-god does not see and linament are to be placed upon the mouth.

8. *Kudimeru* and *karute tuarat* (?) in the oil of the tree of Phœnicia, to be placed upon the mouth.

9. Wheat (?) and the great root of the *karute tuarat* (?) in the oil of the tree of Phœnicia to be placed upon the mouth.

10. The roots of the tree of Elam which in growing does not see the face of the Sun-god and *karute tuarat* (?) in the oil of the tree of Phœnicia place upon the mouth".

In line 3. we have *gulgullanu*, also written *kulkullanu*, which is explained as "the fruit (*inbu*) of the *kasi-tsir*" W. A. I. II. 43. 63.; also as the *kisat tsiri* II. 43. 66. *Kisat* is the same as *kisiti* "bark" or "rind" W. A. I. I. 19. 87., of which *appakhum* and *armakhu* are synonymes.

Khalulaya or *khallulaya* is called "the blessing of the ground" (W. A. I. II. 24. 19.) and "the protector of life" (42. 61.). An oil was distilled from it, termed "the black incubus of the honey-god" (W. A. I. II. 5. 29.).

In line 7. the $\text{𐎶} \text{𐎶𐎶𐎶} \text{𐎶𐎶𐎶}$ (*gusgir*) is "the thorn", in Assyrian *asagu* (W. A. I. II. 37. 41.).

P.S. I have found among my copies of cuneiform texts one which throws light on MUN = *dabtu* in the sense of a beverage. The passage is in a bilingual tablet R^m 358. 1—9.:

1. NU	<i>nam-khar si-ka-(ri)</i>
2. RU	𐎶𐎶 <i>ša-bi . .</i>
3.	𐎶𐎶 <i>tur-ru-hu</i>
4. HU	<i>nam-zi-tum</i>
5.	<i>na-pa(?) -di sa siz-bi-(i)</i>
6. RU	<i>kar-pat da-ba-a-ti</i>
7. TSI-IR-RI	𐎶𐎶
8.	𐎶𐎶
9. KI	𐎶𐎶

I have also found a copy of another fragment, marked S. 32, belonging to the great medical work. It consists of 7 mutilated lines and contains three receipts. The lines are too much injured to admit of a translation.

Einige Bemerkungen mit Bezug auf den Aufsatz „Sur un vase judéo-babylonien“ etc. (II, 2, S. 113 ff.).

Von M. Grünbaum.

Was zunächst KOHUT's *Angelo- und Dämonologie* betrifft, auf die sich der Verfasser des Aufsatzes des Oefteren be-
ruft (S. 118, N. und an anderen Stellen), so habe ich mich
in einem Aufsatz im XXXI. Band der ZDMG. (S. 183 ff.)
gegen die Bemühungen KOHUT's, den Einfluss des Par-
sismus auf die jüdische Engel- und Dämonenlehre zu be-
weisen, ablehnend ausgesprochen. In ähnlicher Weise
äussert sich übrigens A. GEIGER (*Jüd. Ztschr. f. Wissenschaft
und Leben* X, 114 ff.) mit Bezug auf einen Aufsatz KOHUT's
im XXV. Bd. der ZDMG. (S. 59—94), und TH. NÖLDEKE
stimmt mit GEIGER (in einem Briefe an denselben, *ibid.*
S. 233) überein. Auch im Folgenden wird sich die Ge-
legenheit darbieten, dieselbe Meinungsäusserung durch neue
Beispiele zu stützen.

Zu S. 119, N. 5. In dem Buche BRECHER's *Das Tran-
scendentale, Magie und magische Heilarten im Talmud*¹⁾ heisst
es (p. 53), dass die Schedim auch מַיִקִּים (die Schädlichen)
heissen, weil sie wie die Engel des Verderbens (מַלְאֲכֵי חַבְלָה)
den Menschen Schaden, Unglück und Krankheiten jeder
Art zufügen, wozu BRECHER eine Menge Belege aus dem

1) Dieses Buch BRECHER's wird von M. A. LÉVY in dem von Mr. HY-
VERNAT (S. 114, N. 2) erwähnten Aufsatz im IX. Bd. der ZDMG. (S. 472 N.,
481 ff.) angeführt, einmal auch von KOHUT (S. 43 N.).

Talmud gibt (S. 53—57, 177 ff.; vgl. KOHUT S. 51—53, 56—59, 88). Dass die „Schedim [aber] weniger beschädigende Mächte als vielmehr boshafte Poltergeister, die an den Menschen nur bei gewissen Gelegenheiten herantreten“, seien (KOHUT, S. 51), lässt sich nur von Einem Dämon sagen, von Aschmedai (אשמדאי), wie ich das in dem oben erwähnten Aufsätze (S. 216 ff.) im Einzelnen nachgewiesen, und wie auch GEIGER (*Melo Chofnajim* S. 46, N. 21) von Aschmedai sagt, er sei mehr neckischer als boshafter Art und von der Art der Kobolde. Auch RAPOPORT (*Erech Millin* s. v. אשמדאי, S. 242) führt eine Talmudstelle an, in der es von Aschmedai heisst, er sei König der Dämonen, er selbst aber schädige Niemanden (*Pesachim* 110^a)¹).

Das. N. 6. — Dass die Schedim das Zukünftige vorher wissen (KOHUT, S. 54), steht nicht im Talmud. Die Stelle *Chagiga* 16^a (eine *Boraita*) wird von RAPOPORT (l. c. p. 242. 243) und von GEIGER (*Was hat Mohammed* u. s. w. S. 83) angeführt. Es heisst in derselben von den Schedim, dass sie nur insofern das Zukünftige vorher wissen, als sie lauschend hinter dem Vorhange stehen — ושומעים מאחורי הפרגוד (also durch ihr Horchen das Eine und das Andere erfahren, was im himmlischen Rathe beschlossen wird). GEIGER vergleicht damit Sur. 67,5, woselbst es von den Leuchten (مصباح) des Himmels heisst: وجعلناها رجوما, للشياطين, so wie andere Koranstellen (15, 17. 34; 38, 78; 61, 24), in denen das in diesem Sinne erklärte رجيم (cf. LANE s. v. I, 3, p. 1048^c) vorkommt. BRECHER führt (S. 45 ff.) den Commentar des Nachmanides zu Lev. 17, 7 an, in welchem dieselbe Talmudstelle vorkommt. Den betreffenden Passus übersetzt er (S. 46) etwas ungenau: „Sie (die Schedim) haben Flügel, schweben umher und wissen — eigent-

1) Mit Bezug auf die von KOHUT erwähnten parsischen Benennungen vgl. die vor kurzem, unter Berufung auf J. DARMESTETER, von JSR. LÉVY geführten Nachweise in der *Revue des études juives*, Jan.—Mars 1884, p. 62.

lich: sie hören — was in der Zukunft geschehen wird, wie die Engel“. KOHUT's Uebersetzung aber (S. 54) „... sie wissen die Zukunft, das heisst, sie hören von ihr hinter dem Vorhange wie die Engel“ ist nicht richtig und macht zudem den Eindruck, als ob auch die Engel gleich neugierigen Dienstboten hinter dem Vorhange lauschten.

Das. N. 7. — Bei BRECHER (S. 57) heisst es (nach *Pesachim* 111^a, 111^b, 112^b): „Dies nefasti waren die Mittwoch- und Sabbathabende, an welchen sogar das Wassertrinken gefährlich ist“; ferner wird aus derselben Talmudstelle angeführt, man solle an Mittwoch- und Sabbathabenden nicht einzeln ausgehen, weil an diesen Abenden Igrath bath Machlath mit 180,000 Engeln des Verderbens umherstreife. Dagegen können wir wiederum KOHUT nicht beistimmen, wenn er (S. 52) sagt: „ihre beschädigende Macht beschränkt sich nur auf gewisse Tage, vorzugsweise auf die Mittwoch- und Sabbathabende“ und anderswo (S. 93), dass *Pesachim* 111—112^b eine Menge von Vorsichtsmassregeln vorgeschrieben werde, um die an Mittwochen und Sonnabenden als den Dies nefasti (das wären allerdings Dies nefasti; im Talmud werden aber nur die Nächte erwähnt) ihr Wesen treibenden Schedim ohnmächtig zu machen; — ebensowenig dem, was in dem folgenden Satze aus *Aboda Zara* 12^a (es ist das die am Rande zu *Pesachim* 112^a beigedruckte Parallelstelle) angeführt wird, man solle an diesen Abenden kein Wasser trinken; wenn man aber solches getrunken, solle man einen, gleichzeitig mitgetheilten, Spruch hersagen. Es heisst in beiden Talmudstellen, es sei gefährlich, des Nachts (also jede Nacht) Wasser aus Flüssen und Teichen zu trinken, und dagegen wird jener Spruch angeführt. Die Stelle über Igrath bath Machlath findet sich bei KOHUT S. 88 mit der Variante, dass dieselbe „in der Nacht“ ihr Wesen treibt und man daher „in der Nacht“ nicht allein ausgehen soll; also nichts von „Dies nefasti“.

Das. N. 8. — Zur Fortsetzung des oben erwähnten

Satzes (BRECHER, S. 43. 55. 59; KOHUT, S. 52. 53¹). 69 ff.) bemerkt KOHUT (S. 69): „Vgl. die sinnige Talmudstelle (*Succa* 53^a): wie der Todesengel die Seele der Geheimschreiber Salomon's in dessen Gegenwart nicht zu nehmen wagte“. Der Todesengel hätte sich vor Salomon gewiss nicht genirt, aber er hatte über die Beiden keine Macht, so lange sie nicht in der Stadt Lus waren, wohin sie Salomon schickte, um sie vor dem Todesengel zu schützen — also gerade dahin, wo ihnen zu sterben bestimmt war. Die Erzählung findet sich ausführlich bei BRECHER (S. 58), der sie mit Recht eine sinnige nennt. Ich habe (a. a. O. S. 264) diese an mehreren Stellen vorkommende Erzählung flüchtig erwähnt und zugleich bemerkt, dass dieselbe — nur mit anderen Einzelheiten — auch von Baiḏawi zu S. 31, 34 (II, 11v) und von Ḳazwini (I, 88, 89) erzählt wird.

Zu S. 120, N. 5. — „In dieser Salomo-Sage . . . sagt KOHUT (S. 81) entwarfen die jüdischen Mythophanten über Salomo's Verherrlichung ein farbenstrotzendes Gemälde einer buntgestalteten und zum grossen Theil überschwenglich mystischen Ausschmückung“. Dem Talmud und Midrasch ist aber Salomon kein Gegenstand der Verherrlichung; was von seiner Macht über die Dämonen erzählt wird, dient nur dazu, um seinen Sturz um so tiefer, seine Bestrafung — für die Uebertretung der göttlichen Gebote — um so härter erscheinen zu lassen. In dem von KOHUT (das.) als Beleg angeführten *Exodus Rabba* C. 30 „Wie viel Geister und Schedim hat nicht Salomo besiegt!“ ist das unmittelbar darauffolgende weggelassen. Diese Midraschstelle, die, wie eine andere ganz ähnliche (*Bamidbar Rabba* sect. 11) von RAPOPORT (l. c. p. 246) angeführt wird, lautet: „Wie viele Geister und Dämonen hatte Salomon bezwungen! Später aber (nachdem er für seine Uebertretung der göttlichen Gebote bestraft worden) hatte er Furcht vor ihnen, während sie früher ihn gefürchtet“.

1) Die dort als Belege angeführten Stellen *Jerus. Berach* 5, 6 (wohl V, 6) und *Jalkut Levit.* § 665 sind beide zu berichtigen.

Ganz anders bei den Arabern; ihnen ist Salomon das Ideal eines Chalifen, eines Beherrschers der Gläubigen. Von seiner Uebertretung der Deut. 17, 17 ausgesprochenen Verbote sowie davon, dass er sich von den fremden Frauen zum Abfall vom Jehovadienst verleiten liess, ist nirgends die Rede, und während die arabischen Autoren bei der Darstellung der Einzelheiten seiner Entthronung von einander abweichen, stimmen sie aber darin überein, dass dieselbe nur 40 Tage lang währte, also eine vorübergehende war. Die arabische Sage ist also hier durchaus selbständig und bildet sogar einen Gegensatz zur jüdischen, von der sie nur einiges Wenige entnommen hat.¹⁾

Zu S. 122, N. 5. — Bei VULLERS (II, 436^a) heisst es: شِفوت daemonis species (غول بیابانی); 2) Ahriman (اهرمین).

N. 6. — Das Wort פתכרא — das sich nirgends im Talmud, sondern nur im Targum findet — kommt auch in der von LÉVY erklärten Inschrift vor; LÉVY meint (p 467 N.) es müsse im Sinne von „Gespenster“ genommen werden. In RÖDIGER's syrischer Chrestomathie (2. Aufl., Gloss. s. v. p. 85) sowie bei VULLERS s. v. پیکر wird auch ein armenisches *patker* angeführt. In LORSBACH's *Archiv* (II 324, N. 54) heisst es: „Nach Theodoret's Bemerkung hatten auch griechische Uebersetzer von Jes. 8, 21 πάταρα“ (das Targum z. St. hat פתכרא). Nach der bei SCHLEUSSNER (IV, 257 s. v. Πάταρα) angeführten Bemerkung ist vielleicht πάταραχον statt πάταρα zu lesen.

Zu S. 113, N. 8. — Statt אשק, injuste et violenter egit, ist wahrscheinlich עשק zu lesen (Die angeführte Schrift HALÉVY's ist mir nicht zugänglich).

Das. N. 9. — Dass die Dämonen über alles Eingebundene, Gemessene und Gesiegelte keine Macht haben,

1) Statt der S. 120, Note 2 aus CASSEL's *Thron Salomos* angeführten Stellen p. 2, 42, 52 muss es p. 42—52 heissen, wie bei LEVY a. a. O. p. 490. Uebrigens ist das, was CASSEL über Salomon mittheilt, höchst unbedeutend, da er die arabischen Sagen nur aus HAMMER-PURGSTALL's „Rosenöl“ und ähnlichen secundären Schriften kennt.

wird bei BRECHER (S. 59) aus *Chullin* 105^b angeführt; bei KOHUT (S. 53) heisst es „über alles Eingebundene, Gemessene und Gezählte“, welches letztere aber unrichtig ist, da es im Texte חתים heisst (also wie in der Inschrift, cf. S. 121, N. 2). Der Umstand aber, dass hier קיטרין 70, עיסרין 70, חתמין 70 vorkommen, lässt vermuthen, dass etwas Anderes zu Grunde liege. Ich habe (a. a. O. S. 260. 262. 263) an einzelnen Beispielen — die sich aber noch vermehren liessen — gezeigt, dass Knoten der verschiedensten Art als Abwehrmittel dienen. Unter den dafür gebrauchten Ausdrücken ist auch קשרים (in der Mischnah, *Sabbath* 56^b), das dem קיטרין entspricht, welche letztere also wohl zu demselben Zwecke dienen.

Das. — Die Zahl 60 kommt in den jüdischen Schriften mehrfach als runde Zahl, zur Bezeichnung einer grossen Menge, vor, so namentlich in Sprichwörtern;¹⁾ ebenso 300 (5 × 60). So heisst es *Pesachim* 119^a (wie ähnlich *Sur.* 28, 76), dass Korach mit den Schlüsseln zu seinen Schatzhäusern 300 Maulthiere belud. Dazu bemerkt der Commentar (R. Sam. b. Meir), 300 sei sowohl hier wie an anderen Talmudstellen nicht wörtlich zu nehmen. Wie M. CANTOR (*Mathematische Beiträge etc.* p. 361, *Vorlesungen über Gesch. d. Mathematik* I, 78 ff.) nachweist, findet sich — zumeist unter babylonischem Einflusse — die Zahl 60 und das Mehrfache derselben als unbestimmte Vielheit auch bei den Persern und anderen Völkern.

1) So wird in DUKES, *Rabb. Blumenlese* p. 83 Nr. 62 aus *Sefer Ben Sirah* der Spruch angeführt: שתי מליכין יהיו לך ומליכות נפשך לא חשבוק (Halte dir 60 Rathgeber, vernachlässige aber nicht deinen eignen Rath); ferner p. 174, No. 351 aus *Synh.* 7^a: Als die Liebe zwischen uns noch gross war, lagen wir auf der Schneide eines Schwertes, jetzt wo sie abgenommen, ist ein Bett von 60 Ellen Breite (oder Länge פוריא בת שתי גרמירין) nicht gross genug. DUKES vergleicht damit den Anhang zu „*Ali's hundred Sprüche*“ p. 77 N. 151: ضافت الدنيا على المتباغضين. In derselben Weise kommt 60 vor in den Sprüchen: p. 126, N^o. 150, p. 134, N^o 177, p. 241, N^o 647—649. — Vielleicht dass auch die „60 Schedim“ (BRECHER, S. 54; KOHUT, S. 57) in diesem Sinne zu nehmen sind.

Das. N. 10. — Dass die hier ausgesprochene Vermuthung, bei עיסרין habe eine Verwechslung des א mit ע stattgefunden, richtig sei, lässt sich auch daraus schliessen, dass אסר die beiden ihm hier vindicirten Bedeutungen vereinigt. Im Aramäischen wie im Talmud bedeutet אסור, אסורא, אסורא „Vinculum“; in der oben erwähnten Talmudstelle *Pesachim* 111^b kommt nun aber auch אסר (אסורה) in der Bedeutung Engel, Schutzengel vor. So heisst es: Der Engel der Ernährung — אסרה רמזוני — heisst נקיר, der Engel der Armuth — אסרה רעיוותא — heisst גבל.

Zu S. 129, N. 16. — Ueber Gabriel und Michael, für deren Charakteristik hier und oben (S. 126, N. 14) KOHUT angeführt wird, vgl. auch meinen öfter erwähnten Aufsatz S. 257; namentlich HERZFELD hat (*Gesch. d. Volkes Israel*, II Bd., 1857, p. 292) nachgewiesen, dass diese Engel keine fest ausgeprägten Gestalten sind. Gabriel als Engel des Feuers oder vielmehr als Feuerengel kommt auch in einer von BRECHER (S. 23) angeführten Stelle vor: „Das Wesen Michaels ist Schnee, das Gabriels ist Feuer“. Der Text dieser — mehrfach mit kleinen Varianten vorkommenden — Stelle wird von GEIGER in seiner Preisschrift (p. 202) nach *Midr. Tanchuma* zu Gen. 11, 18 ff. angeführt: „Es heisst (Hiob. 25, 2) המשל ופחר עמו; unter המשל ist Michael gemeint, פחר bezieht sich auf Gabriel; Michael ist aus Wasser, Gabriel aus Feuer erschaffen, dennoch aber schaden sie einander nicht, und darum heisst es (in dem unmittelbar darauffolgenden Satze): „Er (Gott) stiftet Frieden in seinen Höhen“. Wenn aber KOHUT sagt (S. 26, N. 9): „So wird Michael in einer Ausdeutung des Verses in Hiob (25, 2) der liebevolle Regent und Gabriel פחר = Schreck genannt“, so ist dagegen einzuwenden, dass der Midrasch von einem liebevollen Regenten Nichts sagt, wie denn überhaupt משל keineswegs den Nebengriff des Liebevollen hat. Zudem wird an anderen Stellen (*Bereschith R.* s. 12 zu Gen. 2, 4, *Midr. Schir Haschirim* 3, 11) umgekehrt המשל auf Gabriel, פחר auf Michael bezogen.

In der Stelle: „Gott hiess Gabriel Kohlen nehmen“ u. s. w. sowie auch in der nach der englischen Uebersetzung mitgetheilten Stelle *Pesachim* 118^a (BRECHER S. 25. 26; KOHUT S. 31) nennt allerdings Gabriel sich selbst den Engel des Feuers, von einem „Prince du salut“ wird aber Nichts erwähnt; יוֹרְקָמִי wird der Engel des Hagels (שַׁל בָּרַד) genannt, in der englischen Uebersetzung „the prince of hail“. Mr. HYVERNAT hat wahrscheinlich dieses Hail = Hagel im Sinne von Hail = Heil genommen.

In der Stelle über die 6 Arten des Feuers (*Joma* 21^b; BRECHER, S. 33; KOHUT, S. 33) ist der Ausdruck „denn so lehrte Mar“ nicht richtig gedeutet; „Mar“ ist kein Personennamenname sondern das aramäische מַר, מֵר, מֵרָא und מֵרָא bedeutet: „denn der Lehrer — Herr — hat gesagt“.

S. 130, N. 17.¹) — Wie aus den von GESENIUS (*Thes.* p. 31) s. v. אֶסַפִּי und von WINER (I, 101) s. v. Assaph angeführten Stellen ersichtlich ist, wird Assaph ein Seher (חִזֵּה) genannt und David selbst an die Seite gestellt, er war also jedenfalls mehr als ein „Musicien“. Es ist aber überhaupt höchst unwahrscheinlich, dass in der Inschrift Assaph vorkomme; dagegen spricht schon die Schreibung אֶסַפִּי statt אֶסַפִּי. Dieses אֶסַפִּי bildet wahrscheinlich Ein Wort mit dem folgenden נִרְסִיָּא, also אֶסַפִּי נִרְסִיָּא. Es ist das ein Wort ähnlich dem persischen اسپند — das ja auch in *amesha spenta* vorkommt — und dem Genius اسپندارمَد bei VULLERS (I, 91); vielleicht ist auch das ähnliche יֶצְפַּנְדְּרִמִּיר in der von LÉVY (a. a. O. p. 486, k) erklärten Inschrift der Name eines guten Engels, vor dem Lilith entfliehen soll. Das נִרְסִיָּא, welches Wort, wie LÉVY bemerkt (p. 488), in jüdischen Schriften nicht vorkommt, ist in אֶסַפִּי נִרְסִיָּא vielleicht in der ursprünglichen Bedeutung, also in gutem Sinne zu nehmen, wie ähnlich *Salmon* und das persische پسر (VULLERS I, 353) entgegengesetzte Bedeutungen in sich vereinigen.

1) Vgl. hierzu die Bemerkungen TH. NÖLDEKE'S im „Sprechsaal“ dieses Heftes. — *Red.*

Uebrigens ist es eine Eigenthümlichkeit aller Beschwörungsformeln, dass in denselben Benennungen aus fremden Religionskreisen sowie dunkle, schwer zu entziffernde Ausdrücke vorkommen.

S. 131, N. 18. — Unter dem גִּינָא דְּשִׁלְמוֹהּ ist schwerlich ein Gärtner sondern wahrscheinlich ein Schutzengel Salomon's zu verstehen. Das Wort steht in Zusammenhang mit dem hebr. גָּן beschützen, welche Bedeutung auch im aramäischen und talmudischen גָּן, גִּינָא vorkommt.¹⁾

Unter den verschiedenen Bedeutungen des Wortes جَنّ, die LANE (I, 2, 462^c) anführt, ist auch die von *Genii, angels*; nach der Meinung Einiger bedeutet جَنّ *a species of the angels who were guardians of the earth and of the gardeus of paradise*, also wahrscheinlich von جَنَّة, das auch *protected him* bedeutet. Abûlwalîd (s. v. גָּן, p. 141, 1) erklärt — unter Vergleichung des arab. جَنَّة — auch das hebr. גָּן in diesem Sinne: *انها تجن ما داخلها من شجر وناس*. So ist also wohl auch unter diesem גִּינָא ein solcher جَنّ, Genius, Schutzgeist, gemeint.

S. 132. — In der — auch von Lévy p. 489 erwähnten — Stelle des Targum zu Koh. 2, 5 ist das Wort טְלָנָא in dem Satze *ובל אילני בוסמין ראיתין לוחי טלני ומזיקי מן הנדקא* schwerlich mit *lemures* zu übersetzen. Das Wort gehört zu טָלַל, טָלַלָה, טָלָה. Schatten und bezeichnet also die nächtlichen Dämonen, die im Schatten wandeln. GESENIUS (Comment. zu Jes. 34, 14 p. 916 N.) führt eine Stelle aus dem Targum zum Hohenlied 4, 9 an, in welcher neben den Dämonen des Mittags und des Morgens die טְלָנִי als die Dämonen der Nacht erwähnt werden. Auch bei PAYNE-

1) Das biblische גָּן wird an mehreren Stellen — 2 Kön. 19, 34. 20, 6. Jes. 31, 5. Zach. 9, 15. 12, 8 — in der syrischen Uebersetzung durch die Aphelform von גָּן wiedergegeben.

SMITH (s. v. **לל**, I, 1471) wird aus Ephräm Syrus angeführt **זאנא סאללסא דלמא סאדאס** und mit *Dæmones et larvae quos adoratis* übersetzt, ob aber die Uebersetzung des **ללסא** mit *larvae* richtig sei, ist die Frage.

S. 133, N. 20. — **מרי עלמא** als gleichbedeutend mit

רב العالمין und dem S. 134 N.22 erwähnten **מלך העולם**, König der Welt, auf Gott zu beziehen, liegt allerdings sehr nahe. Auffallend ist es aber, dass der „Herr der Welt“ unter den Engeln und ganz am Schlusse erwähnt wird. Vielleicht aber ist unter diesem **מרי עלמא** der Engel Metatron (**מטטרון**, **מיטטרון**) gemeint, der unter den Engeln eine sehr hervorragende Stelle einnimmt und der *Synhedr.* 94^a, *Chullin* 60^a, *Jebam.* 16^b **שר העולם** genannt wird. Ich habe (a. a. O. S. 272) erwähnt, dass derselbe als **מיטטרון** bei Mas'udi (Paris. A. II, 391), als **مططرون** bei den Drusen (EICHHORN, *Repert.* XII, 128. 150. 189) vorkommt; es kann also nicht auffallend sein, wenn er auch hier unter seinem Epitheton erwähnt wird.

Zu S. 135, N. 23. — Was die in der Anmerkung erwähnten Stellen aus LÉVY (p. 484, h und KOHUT p. 88) betrifft, so führt LÉVY irrthümlich — wie übrigens auch BUXTORF s. v. **לילית**, col. 1141 — aus *Erubin* 100^b den Satz an **המגדלת שער כלילית**. Es ist leicht zu ersehen, dass es in der Originalstelle **המגדלת** heisst und heissen muss und dass es unmöglich **המגדלת** heissen kann. In jener Stelle werden nämlich die den Frauen — in Folge des über Eva ausgesprochenen Fluches — anhaftenden Eigenschaften aufgezählt, darunter auch ist: **מגדלת שער כלילית**, was sich auf das Wachsenlassen der Haare oder auch auf das Flechten derselben bezieht.

Mit Bezugnahme auf die — auch von der Redaction S. 135, N. 3 erwähnten — assyrischen *lilû* und *lilitu* sowie auf einige akkadische Benennungen sagt LENORMANT (*Les origines de l'histoire* etc. I, 321): „Chez les rabbins des bas temps du judaïsme, la Lilith est devenue une strige,

une sorte de lamie ou d'empouse, qui enlève les petits enfants pour les mettre à mort“. In der Note hierzu wird auf BUXTORF, p. 1140, EISENMENGER II, 413 ff., GESENIUS, Commentar zu Jes. I, 916—920, und LÉVY in ZDMG. IX, 484 ff. verwiesen. Diese *Rabbins des bas temps du judaïsme* gehören nun jedenfalls ganz verschiedenen Kategorien an. Im Talmud kommt Lilith nicht als eine Art Lamia oder Strix vor. Erst in dem nachtalmudischen *Sefer Ben-Sirah* — aus welchem BUXTORF l. c. eine längere Stelle mittheilt — kommt sie als ein den Kindern nachstellender weiblicher Dämon vor, und ebenso in den kabbalistischen Schriften. Von Letzteren führt LENORMANT (p. 322) die bei EISENMENGER (II, 422. 423. 453)¹⁾ aus *Zohar* I fol. 170. 387 citirten Stellen an. Ausser dem Sohar führt aber EISENMENGER viele andere kabbalistische Schriften an, die gradezu Ausgeburten des Wahnsinns Einzelner sind, und zwar ist es ein Wahnsinn, auf den sich kaum das Wort des Polonius anwenden lässt: If there be madness, there is still method in it. LENORMANT verweist nun sehr häufig auf einzelne Stellen EISENMENGER's, darunter auch auf solche, in denen diese wunderbaren Blasen eines durch die Kabbala verstornten Gehirns, diese wirren, wilden und wüsten Phantasiegebilde vorkommen. In Folge davon, dass LENORMANT die Originalstellen nicht eingesehen, wird zuweilen eine und dieselbe Sache in verschiedener Weise dargestellt. So wird p. 322 als eine der „Légendes“ angeführt, „que l'homme qui couche seul dans une maison tombe au pouvoir de la Lilith“; dazu wird in der Note auf EISENMENGER II, 452 verwiesen. In dieser Stelle führt nun EISENMENGER eine Stelle aus *Sabbath* 151^b an: וְבַל הִישָׁן בְּבֵית יָחִיד אֲחֻזָּתוֹ לִילִית, was allerdings dasselbe besagt. In der vorhergehenden Note bei LENORMANT (p. 322) heisst es von der Lilith: „On en fait même . . . le représentant féminin de

1) EISENMENGER gibt beim Sohar und bei andren Schriften auch die von ihm benutzte Ausgabe an, weil es sonst schwer wäre, die betr. Stellen aufzufinden.

tout mal (Schabbath fol. 151)“. Dieses findet sich nun bei LÉVY (a. a. O. p. 485): „Auch sie wird als Repräsentantin alles Bösen gedacht (Sabb. 151^b)“. Das ist also dieselbe Talmudstelle, die EISENMENGER (II, 452) anführt, in welcher es heisst, dass von der Lilith ergriffen wird, wer in einem Hause allein schläft, was mit „le représentant féminin de tout mal“ nicht ganz identisch ist.

An einer andren Stelle bei LENORMANT (p. 201, N. 4) werden mit Bezug auf Lilith folgende Schriften angeführt: La *Paraschah Bereschith* (fol. 15, col. 4), le *Touf haareç* (f. 19, col. 3), le *Yalkout 'hadasch* (f. 108, col. 3) le *Galante* (f. 7, col. 1). Ein Buch *Paraschah Bereschith* existirt nicht; es ist hier aber die Stelle gemeint, die EISENMENGER (II, 416) aus „des Rabbi Bechai ausslegung über die fünff bücher Mosis fol. 15, col. 4 in der *Paraschah Bereschith*“ anführt. *Touf* (richtiger *Tubh*) *haareç* ist der Titel eines Buches — טוב הארץ nach Jes. 1, 19 — das eine Beschreibung Palästina's¹⁾ enthält, und das EISENMENGER (II, 420) mit Bezug auf Lilith als *Tuf haarez* fol. 19, col. 3 anführt. Auf derselben Seite wird von EISENMENGER eine Stelle „in dem *Jalkut chadasch* fol. 108, col. 3 auss dem *Galante* fol. 7, col. 1“ angeführt, die, nur ausführlicher, dasselbe besagt wie das von LENORMANT daraus angeführte. *Jalkut chadasch* ist übrigens ein ganz werthloses Büchlein, das einzelne Excerpte aus kabbalistischen Schriften enthält; *Galante* heisst der Verfasser eines קול בוים betitelten Buches.

Auch sonst finden sich einzelne ungenaue Citate bei LENORMANT. P. 324 wird die Erklärung angeführt, die Hieronymus von den שַׁעִירִים gibt: „vel incubones vel Satyros vel sylvestres quosdam homines quos nonnulli Fatuos ficarios vocant“. Im folgenden Satze heisst es: „Il leur donne essentiellement le caractère d'incubes, comme aussi chez les Juifs Moïse Maimonide (Moré nébouchim, III, 46)“. Allerdings heisst es bei GESENIUS (Comm. zu Jes. 34, 14,

1) Palästina heisst im Talmud הארץ, das Land καὶ ἑξοχόν.

II p. 915): „S. auch Maimonid. More Neboch. 3, 46“, allein das hat nur Bezug auf die kurz vorher erwähnten bocksgestaltigen Spuckgeister; an einer andren Stelle (zu 13, 21, p. 465) in welcher GESENIUS diese Stelle des Hieronymus anführt, wird Maimonides nicht erwähnt, weil bei demselben von Incuben gar keine Rede ist. In der Stelle I. III, c. 46 des Moreh Nebuchim (*Guide des égarés* III, 362, Text f. 101^b) heisst es: Einzelne Secten der Sabier, welche die Dämonen göttlich verehrten, glaubten, dass diese die Gestalt von Böcken annahmen, und desshalb nannten sie die Dämonen **שַׁלִּירִים** — **وَكذلك كانت طوائف من الصابة يعبدون**

الجنّ ويعتقدون انه يتشكل في صورة العنوز ولذلك كانوا يستون الجنّ שלירים.

In Note 1 zu p. 322 sagt LENORMANT: „Parmi les fils de la Lilith on nomme Hormiz et Hormin, c'est-à-dire l'Ormuzd (Ahouramazda) et l'Ahriman (Angrômainyous) des Parses: A. LÉVY, *Zeitschr. d. deutsch. Morgenl. Gesellsch.* t. IX, p. 485; RAPOPORT, *Erech Millin*, p. 247; GRÜNBAUM, *Zeitschr. d. deutsch. Morgenl. Gesellsch.*, t. XVI, p. 398“. L'Ormuzd et l'Ahriman ist nun jedenfalls unrichtig; es ist entweder der Eine oder der Andre. In der von LENORMANT angeführten Stelle ZDMG. XVI, 398, N. habe ich auf LORSBACH'S *Archiv* (II, 258, 282) verwiesen, woselbst RELAND'S *Dissertt. misc.* II, 131 angeführt wird. In letzterer Stelle heisst es, dass im Talmud **הורמין**, d. h. Ahriman vorkomme, wofür aber an einigen Stellen wahrscheinlich **הורמין**, nämlich **הרמז** zu lesen sei. Das von mir angeführte **הורמין** findet sich *Baba Bathra* 73^a; die gewöhnlichen Talmudausgaben haben hier **הורמין**, im Commentar zur Stelle wird auch die Lesart **הורמין** angeführt, welches letztere auch Aruch s. v. hat. Unter der Voraussetzung, dass **הורמין** die richtige Lesart sei — nach RABBINOVICZ, *Dikduke Soferim* z. St. findet sich **הורמין** auch in der Münchener Talmudhandschrift sowie in andren Schriften —

habe ich jene Stelle als Beispiel dafür angeführt, dass der Name einer fremden Gottheit als Benennung eines Dämons gebraucht werde, indem ich gleichzeitig bemerkte, dass Mussafia's Erklärung dieses הורמין mit Hermes unrichtig sei. Auf jenes בר לילית ist aber kein grosses Gewicht zu legen; in der Talmudstelle ist nämlich die Rede von einem Jongleur und Akrobaten, der ganz erstaunliche Kunststücke ausführte; dieser wurde nun בר לילית (הורמין) הורמין genannt, wahrscheinlich um ihn als Tausendsasa und Teufelskerl zu bezeichnen, also im Sinne von δαιμόνιος und wie ähnlich das persische دیو auch für *vir fortis et strenuus*, *athleta* gebraucht wird, und wie دیو دست *manu celer in opere, qui celeriter rem conficit* bedeutet. In diesem Sinne erklärt auch RAPOPORT, der übrigens הורמין liest, in *Erech Millin* s. v. ('אשמדאי') (p. 247) diese Benennung, wie denn LÉVY, der ebenfalls die Lesart הורמין unberücksichtigt lässt, diese Stelle des *Erech Millin* (a. a. O. p. 481) anführt, während er p. 485 das בר לילית הורמין wörtlich nimmt; möglich wäre es allerdings, dass man diese bereits vorhandene Benennung auf jenen Akrobaten übertrug.

Jedenfalls ist LENORMANT, dessen „*Magie- und Wahrsagekunst*“ Mr. HYVERNAT (p. 113, N. 2) anführt, auf dem Gebiete der rabbinischen Dämonologie kein durchaus zuverlässiger Führer.

1) Wenn LENORMANT (p. 327) von Aschmedai sagt, . . . que son nom a été suivant la judicieuse remarque de M. MAURY — *La Magie et l'astrologie* etc. 3. ed. p. 290 (1. ed. p. 288, N.) — orthographié de manière a pouvoir présenter la signification de êsch-Madaï „le feu de la Médie“, so ist diese Erklärung von אשמדאי zwar sehr ingeniös aber entschieden unrichtig.

Der Nabonidecylinder V Rawl. 64 umschrieben, übersetzt und erklärt.

Von *Johannes Latrille.*

Einleitung.

Die bisher durch das grosse Londoner Inschriftenwerk zugänglich gewordenen Inschriften der neubabylonischen Könige, welche vom Sturze des lange Zeit schier unbesieglichen Bruderreiches Assur an bis zum Untergange des semitischen Weltreiches auf Babels stolzem Throne sassen, gehörten zum grössten Teile Nebukadnezar, dem mächtigsten dieser Könige, an, — in verschiedenen Ruinen gefunden und von allerlei Werken des Weltherrschers erzählend. Dazu gesellten sich eine Inschrift Neriglissars und zwei Texte des letzten Königs in der kurzen Reihe, des Nabonid, von denen einer — leider der wertvollere — in sehr verstümmeltem Zustande auf uns gekommen ist. Diese Quellen der neubabylonischen Geschichte haben durch die kürzlich herausgegebene zweite Hälfte des fünften englischen Inschriften-Bandes einen stattlichen Zuwachs erhalten in drei ziemlich umfangreichen und ausgezeichnet erhaltenen Schriftstücken, welche Nabonid hat anfertigen lassen. Diese Texte sind um so wichtiger als sie etliche Angaben des berühmten Cylinders erst ganz verstehen lehren. Sie stammen alle drei aus dem Tempel des Sonnengottes in Sippar, einem Bau, dessen Fundamente aus uralter Vorzeit zu erzählen

wissen, und welcher daher eine gewisse Ehrfurcht für sich in Anspruch zu nehmen wohl berechtigt ist.

Alle diese Dokumente aus der neubabylonischen Zeit im engsten Sinne sind in ihrem Inhalte einander sehr ähnlich und unterscheiden sich in der ganzen Anlage von den Königsinschriften des Nordreiches in durchgreifender und auffälliger Weise. Die assyrischen Grosskönige sind vor allem darauf bedacht, den Ruhm ihrer Kriegsthaten auf die Nachwelt fortzupflanzen, und widmen daher der Aufzählung und Darstellung derselben den vornehmsten Platz in ihren Schriftstücken und Denkmälern; von den Werken des Friedens pflegen sie erst in zweiter, dritter Linie kurz zu handeln. Ganz anders die neubabylonischen Könige — leider ganz anders! Ihre Inschriften, so weit wir sie wenigstens bisher kennen gelernt haben, enthalten von Nachrichten über Kriegsereignisse kaum eine flüchtige Spur. Den Inhalt machen eigentlich ausschliesslich Berichte über grossartige Neubauten und Restaurationen verfallener Bauwerke aus. Denn die wenigen Worte, mit denen Nebukadnezar im Anfang der zweiten Columnne seiner grossen Steinplatteninschrift der Kriege gedenkt, welche er unter Mühsal und Gefahren aller Art im mächtigen Schutze der grossen Götter siegreich und ruhmvoll durchgeführt hat, können nicht ein „Bericht“ über Kriegsthaten genannt werden.

Das mit ganz geringen Abweichungen eingehaltene Schema der neubabylonischen Inschriften ist folgendes: Den Anfang macht eine mehr oder minder ausführliche Titulatur des Königs, manchmal mit etlichen Gebetsworten an den oder jenen Gott des Pantheons geschlossen; dann folgt der Bericht über einen Bau oder mehrere Bauten, als Tempelbauten, Palastbauten, Befestigungswerke, Anlage von Kanälen; geschlossen wird die Inschrift mit allerhand Gelöbnissen und Gebeten zu den Göttern für den König und seine Familie sowie um Erhaltung der königlichen Werke, besonders des Bauwerkes und der in demselben niedergelegten Inschriften. Diese Gebete sind tief em-

pfunden und schön geformt. Manchmal gewinnt Einleitung und Schluss eine grosse Ausdehnung, so besonders in der V R 65 veröffentlichten, sehr interessanten und recht schwierigen Nabonidinschrift, in welcher von 92 Schriftzeilen 17 die Titel des Königs, des Gottes Samas und seines Tempels *Ebabbara* einnehmen und volle 37 Zeilen auf das Schlussgebet kommen, so dass Einleitung und Schluss, freilich beide äusserst interessant und namentlich sprachlich sehr wertvoll, den grösseren Teil der Inschrift ausmachen. Der (V R 66 veröffentlichte) Text des Antiochus, des Sohnes des Seleukus, in welchem die Gemahlin dieses Antiochus, die *As-ta-ar-ta-ni-ik-ku*, genannt wird, besteht fast ganz aus einem Gebete: Auf 5 Zeilen Einleitung folgt in 10 Zeilen die Nachricht, dass Antiochus für den Bau der Tempel *Esagila* und *Ezida* im Lande Chatti mit seinen reinen Händen Ziegel gestrichen habe und am 20. Addar des 43. Jahres das Fundament für *Ezida* habe legen lassen. Der ganze übrige Text (45 Zeilen) ist ein etwas langatmiges Gebet. — Der Text, welcher der folgenden Arbeit zu Grunde liegt, zerfällt, abgesehen von kurzer Einleitung und kurzem Schluss, in drei Teile, von denen jeder einzelne mit einem ziemlich ausführlichen Gebete schliesst.

Wie erklärt sich diese auffällige Erscheinung? Hatten diese babylonischen Könige keine Kriege zu erzählen? Von Nebukadnezar wissen wir, wie schwere Kämpfe er zu bestehen gehabt hat (woran uns schon die Namen Karkemisch, Jerusalem, Tyrus erinnern), und es ist ganz undenkbar, dass die Nachfolger desselben eine vollständig ruhige Regierung gehabt haben sollten. Denn in einem Reiche, dessen Teile von so grundverschiedenen Elementen gebildet werden, wie die des neubabylonischen Weltreiches, und welches so vielfach von räuberischen und mächtigen Nachbarn umlagert ist, kann es ohne Kriege nach aussen, ohne Aufstände im Innern nicht abgehen. Die Inschriften deuten, wenigstens indirekt, auch an, dass es in jenen Zeiten Feinde ringsum gab: die Gebete um Sieg über die

Feinde, um göttliche Hilfe gegen dieselben kleiden sich in mannigfache Formen — Beweis genug, dass solche Bitten damals nicht eben überflüssig waren. Auch im Innern des Reiches, ja in der Hauptstadt selbst ist es ohne manchen Strauss nicht abgegangen. Die verschiedenen Parteien der Priester, welche auch in Babylon auf einander eifersüchtig gewesen sein mochten, dazu die Zerklüftungen, welche die Unterschiede in der Nationalität der Bewohner Babels, der Weltstadt im eigentlichen Sinne, mit sich brachten, machten es unmöglich, dass der zweimalige Dynastienwechsel beim Regierungsantritt Neriglissars und Nabonids ohne ernste Unruhen hätte vorübergehen können. Neriglissar wie Nabonid werden den Thron nur unter schwerem Ringen haben behaupten können. Politisch wichtige Ereignisse gab es also wohl genug zu erzählen, und doch ist in all den Inschriften kein Bericht über solche auf uns gekommen.

Wollte man diesen Unterschied zwischen der Abfassungsart der assyrischen und neubabylonischen Inschriften dadurch erklären, dass alle bisher ausgegrabenen Denkmäler der neubabylonischen Herrscher eben nur Tempelinschriften enthalten, so würden dagegen aufs entschiedenste die beiden letzten Blätter des fünften Londoner Inschriftenbandes sprechen, welche den Text von einer alabasternen Votivtafel Asurnazirpals und zwar eine assyrische Tempelinschrift enthalten. Obgleich hier der assyrische König hauptsächlich von einem Tempelbau Bericht erstatten will, findet er doch Musse, in der ersten Hälfte der Inschrift in etlichen Skizzenstrichen ein Bild von seinen Kriegsthaten zu entwerfen. Erst dann wendet er sich zum eigentlichen Gegenstande seiner Darstellung.

Zum Teil erklärt sich diese Erscheinung wohl daraus, dass die Babylonier überhaupt kein so kriegerisches und kriegliebendes Volk waren wie die Assyrer, sie waren vielmehr ein vorwiegend Handel treibendes Volk, auf Erwerb bedacht, Reichtum und Pracht liebend. Diese Eigenart ihres

Volkes berücksichtigten die Könige ihres Teils, indem sie in ihren Inschriften dem Volke nicht von Kampf und Sieg, sondern von allerhand nutzbringenden und dabei glänzenden und bewundernswerten Friedenswerken erzählten.

Mochten sie auch noch so viel mit Kriegen zu thun gehabt haben, ihre Hauptaufgabe blieb doch immer die Befestigung ihres Landes und seiner von Natur ganz offen und ungeschützt sich hinbreitenden Hauptstadt, dazu die Herrichtung neuer, der Weltstellung des Reiches angemessener Tempel und Paläste und die glänzende Restauration der Staatsbauten in allen grossen Städten.

Als Nebukadnezar das kaum aufgerichtete Reich als Erbe seines Vaters empfing, war es in sehr verwahrlostem Zustande. Nabopolassar hat guten Grund gehabt, seinen Sohn „Nebo, schirme mein Gebiet!“ zu nennen. Er hat in diesem Namen sein tägliches Gebet, sein tägliches Sorgen ausgedrückt. Sobald Nineve gefallen und Babyloniens Selbstständigkeit errungen war, ging er an die Restauration seines Reiches, vor allem — wie uns sein grosser Sohn erzählt — an die Ummauerung Babels selbst. Und das war nötig! In den letzten Zeiten, besonders unter Sanherib und Asurbanipal hatten die stets unruhigen und gegen das Joch Assurs sich auflehrenden Babylonier Tage schweren nationalen Unglücks gesehen. Immer wieder mussten die Grosskönige aus dem Norden hinabziehen in die paradiesischen Fluren des hartnäckigen, widerspenstigen Vasallenreiches; Städte wurden auf diesen Heereszügen belagert, erstürmt und zerstört, und Babel selbst mehrfach gezwungen, dem Sieger seine Thore zu öffnen. Schwer geschädigt, ja manchmal ganz verfallen lag es da, wenn Assurs Heer seine Stätte verliess. Zwar liessen es sich die assyrischen Herrscher angelegen sein, solche Zerstörungen wieder gut zu machen, wenn sie die stolze und schöne Feindin gedemütigt hatten; Asurbanipal nennt seinen Vater Asarhaddon geradezu den Fürsten, der Babylon wieder bewohnbar machte (*mušêšib Bâbili*, V R 62,

Nº 1, 5). Aber von langer Dauer waren solche Friedenszeiten nicht. Was Asarhaddon nach der furchtbaren Niederlage, welche Babel unter Sanherib erlitten hatte, dort und in anderen Städten wiederhergestellt, musste Asurbanipal niederreißen; denn sein wohlthätiges Walten für Babylonien in den ersten Jahren seiner Regierung wurde gehemmt durch die Ränke des treulosen leiblichen Bruders Samassumukin, welcher durch seine hochfahrenden Pläne dem Lande neues Unglück bereitete.

Man kann ahnen, welch nachteiligen Einfluss so lange Kriegszeiten auf das bedeutendste Centrum des Handels ausgeübt haben müssen, und versteht es, dass, sobald die Selbstständigkeit in langem, heissem Kampfe errungen war, sofort die Arbeit des Friedens begann. Nebukadnezars Aufgabe war es, diese Arbeiten auf mancherlei Gebieten zu Ende zu führen. Die vielen Tausende von Arbeitern zu diesen Zwecken lieferten ihm die unterworfenen Völker, welche er nach assyrischem Muster nach Babylonien schleppte. So wuchsen denn die Mauern Babylons, seine Tempel, seine Paläste in kurzer Zeit aus der Erde, umfangreiche Kanalbauten sicherten der Hauptstadt Wasser in Meeresfülle — kurz das Centrum der Regierung dieses gewaltigen Regenten sind die Werke des Friedens, die Riesenarbeiten zur Sicherung des Hauptlandes seines Weltreiches. Daher verschmäh't er selbst in einer so ausgedehnten Inschrift, wie die grosse Steinplatteninschrift, die glorreichen Triumphe seines Feldherrntalentes auch nur aufzuzählen. Ebenso seine Nachfolger: sie folgten seinem Regierungsprogramm und nahmen auch seine Inschriften zum Vorbild für die ihrigen. Nur über die politischen Ereignisse der letzten Tage Babylons haben wir keilschriftliche Nachricht in den TSBA, Bd. VII veröffentlichten Annalen. Vielleicht haben die neubabylonischen Könige von Anfang an eine Reichsannalistik gehabt und nach dem Datum in kurzer Form die wichtigen Ereignisse ihrer Regierung registrieren lassen.

Dass in den neubabylonischen Texten den Gebeten so viel Raum gewidmet wird, erklärt sich leicht. Babylonien ist das Heimatland der Priesterweisheit, der Busspsalmen, der Beschwörungsformeln — der ganzen babylonisch-assyrischen Religionsvorstellungen. Die Priester aber, die Hüter und Fortbildner dieser uralten Traditionen, sind zugleich die Tafelschreiber, die Verfasser der Inschriften. Ist in Assyrien, dem grossen Militärstaate, das Königtum die alles beherrschende Macht, der auch das Priestertum untergeordnet ist, so besteht in Babylonien das Priestertum neben der königlichen Gewalt als eine einflussreiche Macht, sich nicht immer dem Könige fügend, zuletzt sogar an dem Sturze des Reiches arbeitend. Dieser Machtstellung der babylonischen Priester entspricht es, dass sie in den Inschriften für religiöse Dinge so viel Raum beanspruchen, ja stellenweise wertvolle mythologische Notizen einflechten.

Der Wert der neubabylonischen Sprachdenkmäler besteht zunächst also nur zum geringsten Teil in der Bereicherung politisch-historischen Wissens, in erster Linie vielmehr in der aus ihnen zu gewinnenden grammatikalischen und lexikographischen Ausbeute. Was überdies die Texte Nebukadnezars durch ihre ziemlich genauen Angaben über die gewaltigen Befestigungen Babylons und seine Kanäle für die Förderung unserer topographischen Kenntnis der Hauptstadt leisten, zeigt zur Genüge der schöne Aufsatz von FRIEDRICH DELITZSCH „Ein Gang durch das alte Babylon“.¹⁾ Noch bedeutungsvoller sind die Inschriften Nabonids durch die hochwichtigen Angaben aus alten, uralten Tafeln seiner Vorgänger, für welche dieser letzte König ein rastlos forschendes Interesse hatte. Davon werde ich im Laufe dieser Arbeit ausführlicher zu handeln Gelegenheit haben.

Die Sprache der neubabylonischen Inschriften ist

1) „*Daheim*“ 1884, Nr. 49 f. =

im Grossen und Ganzen mit der assyrischen identisch. Ganz besondere Aehnlichkeit hat das sprachliche Kolorit der neubabylonischen Texte mit dem der Inschriften Asurbanipals: dieselbe Freiheit und Biegsamkeit der Konstruktionen tritt uns in beiden entgegen. Nebukadnezars und Nabonids Tafelschreiber behandeln die Endungen *u*, *i*, *a* ebenso willkürlich, wie die Tafelschreiber des letzten grossen Assyrrerkönigs. Auch die sehr beachtenswerte Erscheinung, dass der vokalische Auslaut der Nomina häufig abgeworfen wird, findet sich gleicher Weise in den genannten Schriftstücken. Dieser Abfall des Endvokals lässt sich auch schon aus früheren assyrischen Texten hinreichend belegen und in den Vokabularen ziemlich oft nachweisen, in den letzten Zeiten aber tritt er in ungleich zahlreicheren Beispielen auf. FLEMMING in seiner Arbeit über „*die grosse Steinplatteninschrift Nebukadnezars II*“ nennt (S. 32) diese Erscheinung: Gebrauch „der Status-konstruktus-Form für den Status absolutus“. In den meisten Fällen sind auch diese Wörter mit abgeworfenem Endvokal formell mit der Status-konstruktus-Form identisch — aber doch nicht in allen. Die Form *ûm* z. B., welche sich etliche Male für den Plural *ûmê* findet, ist nicht der Stat. konstr. des Plural von *ûmu*. Mit dem von FLEMMING angeführten *nisiḳ* und *šar* für *niskû* und *šarru* hat es nach meiner Ansicht eine eigene Bewandnis (vgl. den *Kommentar* zu II, 1 und II, 49). Wenn freilich bei einer Segolatform wie *niskû* der Endvokal abfiel, so musste sie zu *nisiḳ* werden. Diese Abschleifung des Endvokals ist im Assyrisch-Babylonischen ziemlich häufig, gehört jedoch dort zu den Ausnahmen, während umgekehrt im Hebräischen die Formen mit Endvokal seltene Ausnahmen sind.

Die Zischlaute *s* = *š* und *š* = *ś*, im Assyrischen mit etlichen wenigen Ausnahmen streng geschieden, wechseln im Neubabylonischen, besonders in den Nebukadnezarsinschriften häufig mit einander. Dieser Wechsel — wie der von *b* und *p*, von *z* und *s*, von *g* und *k* zunächst in das


Gebiet der Schrift gehörig — beweist für die Sprache wenigstens so viel, dass die beiden Laute sehr ähnlich gesprochen wurden.

Die wichtigste Eigentümlichkeit zeigen die neubabylonischen Texte in Bezug auf den Konsonanten *m*. Dass die Babylonier das *m* wie *w* aussprachen, ja es wie einen Halbvokal behandeln konnten, lässt sich durch die Beispiele belegen, welche der V R 65 veröffentlichte Nabonidcylinder in seinen zwei Exemplaren bietet. Dort ist nämlich in dem einen Exemplare nach gewöhnlicher Weise ein *m* geschrieben, in dem anderen fällt es graphisch fort. So bietet zu *ê-im-ga* „weise“ Zeile 3^a die Glosse *ê-ga*; zu *û-sat-iḫ* Zeile 5^b die Glosse *û-sat-mi-iḫ* „ich liess halten“; Zeile 4^b ist für die sonst *šurmêni* geschriebene Holzart *šur-i-ni* geschrieben. Das *m* ist an allen diesen Stellen verflüchtigt und wird wie ein Hauchlaut behandelt.

Noch bedeutsamer sind die beiden für eine und dieselbe Form gebrauchten Schreibungen *û-ka-ma-an-ni* V R 65, 27 a und *û-ga-a-an-ni* V R 63, 28 a. Diese Form giebt um so mehr zu denken, als in dem Nebukadnezartext V R 34 das col. I, 34 *û-šâ-al-ma-am* geschriebene Schaphel von *lamû* I, 26 als *û-šâ-al-am* erscheint, worauf FRIEDRICH DELITZSCH im Sommer 1884 hingewiesen hat. *uḫânni* heisst „er wartete“ und gehört zu dem Stamme קוה, für dessen richtige Bestimmung DELITZSCH (bei Lotz, *die Inschriften Tiglat-Pileasers I*, S. 113) die Form *û-ka-'u* (Asurb. 134, 52) angeführt hat. Die Form *uḫâmânni* (für *uḫammânni**), ebenso die Form *ušalâm* neben *ušalmâm* lässt an der Richtigkeit der von PAUL HAUPT (*Beiträge zur assyrischen Lautlehre*, S. 87) ausgesprochenen Behauptung, dass das Assyrisch-Babylonische ein konsonantisches ׀ garnicht kenne, sehr begründete Zweifel aufkommen. Diese Formen weisen doch allzu deutlich auf das hebräische קוה „harren, warten“ und לוה „umgeben, umschliessen“ hin und fordern, dass man *ušalwâm* und *uḫâwânni* lese. Die Babylonier besitzen am








Ende doch eigentliche Verba י"י; jedoch sind — wie DELITZSCH sagt — bei den Babyloniern die Zeichen *ma*, *mi* u. s. w. bereits für das griechische Digamma in Gebrauch (für letzteres vgl. auch *hâ'iru* „Gatte“ und *hâmiru*, besser *hâwiru*).¹⁾



















Die Schrift der neubabylonischen Inschriften ist aus der altbabylonischen entstanden. Ihr Gebrauch beschränkt sich nicht auf die Inschriften der Könige von Nebukadnezar bis Nabonid, sondern ist lange vorher und auch noch nachher erwiesen. Schon *Nabû-bal-iddina*, welcher zur Zeit Asurnazirpals (884—860) in Babylonien regierte, schreibt mit neubabylonischen Zeichen (V R 60 f.), welche sich von denen unseres Nabonidcylinders kaum unterscheiden. Der Antiochuscylinder (V R 66) ist gleichfalls mit neubabylonischen, freilich sehr gekünstelten Zeichen geschrieben. In diesen Zeiten, schon von Samasumukin ab, macht sich ein Streben geltend, die ursprünglichen Formen, welche langer Gebrauch zu einfacheren, praktischeren abgeschliffen hatte, durch alle möglichen Zusätze und Schnörkel an Umfang noch zu überbieten. Am meisten hält sich an die alten Formen Nebukadnezars grosse Inschrift, freier ist der Nabonidcylinder V R 63, noch künstlicher der Antiochuscylinder geschrieben; am meisten verschnörkelt sind die Schriftzeichen bei Samasumukin (V R 62 N° 2). Man vergleiche nur die Zeichen für *mu* Zeile 31, für *li*²⁾ Zeile 33, für *it* Zeile 36!





In etlichen Fällen leistet diese Schrift der Erklärung wichtiger Ideogramme willkommene Dienste. So findet sich das Ideogramm  in neubabylonischen Texten

1) Vgl. jetzt auch die Ausführung von Dr. H. ZIMMERN in „*Babylonische Busspsalmen*“ (Lpzg., Breitkopf und Härtel 1885), S. 16, 17, der sich dort in ganz gleichem Sinne wie wir ausspricht und auf seine Beobachtungen eine ansprechende Etymologie des Wortes *amêlu* gründet. — Ueber etliche vereinzelte Eigentümlichkeiten der neubabyl. Sprache, wie den Plural auf *i* in Verbalformen (häufig V R 65) siehe den *Kommentar*.

2) Vgl. oben, S. 66, Anm. 2. — Red.

häufig   geschrieben, lässt also die Zusammensetzung deutlich erkennen, giebt so die Wortbedeutung an die Hand und macht früheren falschen Erklärungen ein Ende (s. das Nähere zu II, 45). Ebenso ist es mit dem Ideogramm  , bisher *nin* gelesen. Das Neubabylonische schreibt oft  , z. B. V R 61, col. VI, 42, und dieses ist, da  auch den Lautwert *mim* hat, *mimma* zu lesen, und *nin* aus der Reihe der assyrisch-babylonischen Pronomina zu tilgen.

Misslich für das Lesen neubabylonischer Texte ist, dass für etliche im Altbabylonischen und im Assyrischen verschiedene Zeichen ganz dieselbe Form geprägt ist. So ist  Zeichen für *bîtu* „Haus“, assyrisch    , und für *kit*, *sik*, *lil*, assyrisch     ¹⁾. Im Assyrischen ist   *mal* zu lesen; *mal* schreibt das Neubabylonische    ²⁾, welches Zeichen jedoch auch die im Assyrischen gebräuchlichen Lautwerte *dir*, *tir* hat (vgl. zu II, 23). Das Zeichen   = assyrischem   hat neben dem Lautwert *sik* auch den Lautwert *šim* (*šêm*), z. B. V R 65, 5a.

Die Zeichen *zi* und *zu* werden auch für *ši* und *su* gebraucht, die Zeichen *bi*, *bê*, *ba* für *pî*, *pê*, *pa* und umgekehrt, die Zeichen *ga*, *gi*, *gu* für *ka*, *ki*, *ku*. Diese Lautwerte finden sich zum Teil auch in assyrischen Inschriften, Vokabularien und Syllabaren (vgl. z. B. S^c 199: *ga-ak-ku* für *ka-ak-ku*), aber bei weitem nicht so zahlreich. Dagegen hat auch im Assyrischen das Zeichen  die Werte *bu* und *pu*,  die Werte *za* und *ša* (vgl. auch  für *ku* und *ku*,  für *ki* und *ki*); s. PAUL HAUPT, ASKT 168 ff.

Abgesehen von solchen einzelnen Abweichungen deckt sich der Bestand der Zeichen und Lautwerte in der assyrischen und neubabylonischen Schrift.

1) Cf. LENORMANT, *Études accadiennes* I, 1, 53, n.

2) Dieser Lautwert *mal* hat seinen Entstehungsgrund wohl darin, dass

  laut V R 39, N^o 4, 60 f. Ideogramm für *ma-lu-u* ist.

Transcription.

Col. I. 1. A-na-ku ilu Na-bi-um-na²-id šarru ra-bu-ú šarru
dan-nu

šar kiš-ša-ti šar Bâbîli šar kib-ra-a-ti ir-bit-ti

za-ni-in Ê-sag-ila ũ Ê-zi-da

šá ilu Sin ũ ilu Nin-gal i-na libbi um-m[i-šú]

5. a-na ši-ma-at šarru-ú-tu i-ši-mu ši[-ma-at-su]

mâr m ilu Nabû-balât-su-iḫ-bi rubû ê-im-ku pa-li-iḫ
[ilâni rabûti]

7.

a-na-ku.

8. Ê-hul-hul bît ilu Sin šá ki-rib âlu Har-ra-nu

šá ul-tu ù-mu sa-a-ti ilu Sin bêlu ra-bu-ú

10. šú-ba-at tu-ub libbi-[šú ra-]mu-ú ki-ri-ib-šu

ê-li âli ũ bîti ša-a-šú lib-bu-uš i-zu-uz-ma

amêlu Ummân-Man-da ú-šat-ba-am-ma bîta šú-a-tim ub-
bi-it-ma

ú-šá-lik-šú kar-mu-tu. I-na pa-li-ê-a ki-i-nim

ilu Bêl bêlu rabû¹) i-na na-ra-am šarru-ú-ti-ia

15. a-na âli ũ bîti ša-a-šú is-li-mu ir-šú-ú ta-â-rî.

I-na ri-êš šarru-ú-ti-ia dârî-ti ú-šab-ru²-in-ni

17.

šú-ut-ti

1) Hier liegt ein Versehen des Tafelschreibers vor. Die Verba *zîmu* und *iršú* verlangen zwei Götter als Subjekt. Sin, dem dieser Tempel gehört, muss vor allem genannt sein. Es werden Marduk und Sin einzusetzen sein gemäss Zeile 18, 34 u. s. f. So meine Uebersetzung.

2) Der Cylinder hat die Gestalt eines schlanken Fässchens, ist also in der Mitte etwas breiter als an den Enden; daher die grössere Zahl der

Uebersetzung.²⁾

Col. I. 1. Ich, Nabonid, der grosse König, der mächtige König,

der König der Gesamtheit, der König von Babylon, der
König der vier Weltgegenden,

der verschwenderisch schmückt Esagila und Ezida,

dessen Loos Sin und Ningal im Mutterleibe

5. zu königlichem Loose bestimmten,

der Sohn des Nabubalatsuikbi, des weisen Fürsten, des
Verehrers der grossen Götter,

7. _____ bin ich.

8. Echulchul, den Tempel des Sin in Charran,
in welchem seit ewigen Tagen Sin, der grosse Herr,

10. einen Sitz der Freude seines Herzens bewohnt hatte,

über diese Stadt und Tempel ergrimmt sein Herz, und

Ummanmanda liess er kommen, jenes Haus richtete er zu
Grunde und

liess es dem Erdboden gleich werden. Unter meiner be-
ständigen Regierung

wurden Sin und Marduk aus Liebe zu meiner Majestät

15. gegen diese Stadt und Haus freundlich, sie willigten in Ver-
gebung.

Im Anfang meiner andauernden Königsherrschaft liessen sie
mich schauen

17. _____ einen Traum:

Zeilen in Col. II. — Inhalt: Eingang: Name und Titel des Königs;
Col. I, 1—7. Teil I: Bau des Mondtempels in Charran; I, 8—II, 46. T. II:
Bau des Sonnentempels in Sippar des Samas; II, 47—III, 21. T. III: Bau
des Anunittempels in Sippar der Anunit; III, 22—42. Schluss: Segen für
den treuen Nachfolger; III, 43—51.

Col. I. 18. ilu Marduk bêlu rabû ũ ilu Sin na-an-na-ri
 samê ũ iršitim

iz-zi-zu ki-lal-la-an ilu Marduk i-ta-ma-a it-ti-ia

20. ilu Nabû-nâ'id šar Bâbîli i-na sisê ru-ku-bi-kâ

i-ši libnâti Ê-hul-hul ê-pu-uš-ma ilu Sin bêlu rabû

i-na ki-ir-bi-šú šú-ur-ma-a šú-ba-at-su.

Pa-al-ḫi-iš a-ta-ma-a a-na ilu Bêl ilâni ilu Marduk

bîta šú-a-tim šá taḫ-bu-ú ê-pi-šú

25. amêlu Ummân-Man-da sa-ḫi-ir-šum-ma pu-ug-gu-lu ê-
 mu-ga-a-šú

ilu Marduk-ma i-ta-ma-a it-ti-ia amêlu Ummân-Man-da

ša taḫ-bu-ú

šá-a-šú mâta-šú ũ šarrâni a-lik i-di-šú ul i-ba-aš-ši.

I-na šá-lu-ul-ti šatti i-na ka-ša-du

ú-šat-bu-niš-šum-ma m Ku-ra-aš šar mâtu An-za-an

arad-sū³) ša-aḫ-ri

30. i-na um-ma-ni-šú i-šu-tu amêlu Ummân-Man-da rap-ša-a-ti

31. ú-sap-pi-ih

m Iš-tu-mê(wê)-gu šar amêlu Ummân-Man-da iṣ-bat-ma

ka-mu-ut-su a-na mâti-šú

33. il-ki.

A-mat ilu bêlu rabû ilu Marduk ũ ilu Sin na-an-na-ri

šamê ũ iršitim

35. ša ki-bi-it-su-nu la in-nin-nu-ú a-na ki-bi-ti-šu-nu šir-ti

ap-la-aḫ ak-ku⁴)-ud na-ḫut-ti ar-sê-ê-ma dul-lu-ḫu

37. pa-nu-ú-a

38. la ê-gi la a-šê-it a-ḫi la⁵) ad-da ú-šat-ba-am-ma

um-ma-ni-ia rap-ša-a-ti ul-tu mâtu Ḥa-az-za-ti

3) Ebenso die Kollation von FRIEDRICH DELITZSCH; es fehlt also im Original ein *nu*; *aradsunu* muss es heißen.

Col. I. 18. Marduk, der grosse Herr, und Sin, das Licht Himmels und der Erde,

traten zu beiden Seiten, während Marduk zu mir sprach:

20. „Nabonid, du König von Babylon, mit dem Pferd deines Wagens

hole Backsteine, Echulchul baue und Sin, den grossen Herrn, lass drinnen seinen Wohnsitz aufschlagen“.

Ehrfurchtsvoll spreche ich zu dem Herrn der Götter, Marduk: „Jenes Haus, das du befohlen hast zu bauen,

25. der Ummanmanda hält es besetzt, und gross ist seine Macht“.

Marduk hingegen spricht zu mir: „Der Ummanmanda, von dem du gesprochen, er, sein Land und die Könige, seine Helfershelfer, ist (sind) nicht mehr“.

Im dritten Jahre, als es herannahte, liessen sie ihn kommen, den Cyrus, König von Anzan, ihren geringen Knecht,

30. mit seinen wenigen Truppen vernichtete er die weit sich ausdehnenden Ummanmanda.

31. Den Astyages, den König der Ummanmanda, fing er und

33. schleppte ihn gebunden in sein Land. Den Befehl des grossen Herren Marduk und Sins, des Lichtes Himmels und der Erde,

35. deren Geheiss nicht gebeugt wird, vor ihrem erhabenen Geheiss

fürchtete ich mich, ich erschrack (?), ergab mich in Bestürzung, und verstört ward

37. mein Antlitz.

38. Nicht ward ich matt (?), nicht wich ich ab, meine Seite legte ich nicht nieder, sondern ich liess kommen

meine weithin wohnenden Mannen von Gaza,

4) *ku* möchte ich statt *šú* des Textes V R lesen im Anschluss an die Parallelstelle II, 52.

5) Statt *ad ad-da* ist zu lesen *la ad-da*; siehe dazu den *Kommentar*.
Zeitschr. f. Keilschriftforschung, II.

Col. I. 40.

pa-at mâtu Mi-šir

tam-tim ê-li-ti a-bar-ti nâru Purâti a-di tam-tim

42.

šap-li-ti

šarrâni rubê šakkanakkê ũ um-ma-ni-ia rap-ša-a-ti
šá ilu Sin ilu Šamaš ũ ilu Iš-tar bēlê-a ia-ti

45.

i-ki-pu-nu

a-na ê-pi-šú Ê-hul-hul bīt ilu Sin bēli-ia a-lik i-di-ia

šá ki-rib âlu Har-ra-nu ša m Ašûr-ba-an-pal šar mâtu

Assûr

mâr m ilu Ašûr-âh-iddina šar mâtu Aššûr rubû a-lik

maḥ-ri-ia

i-pú-sû.

49.

50. I-na arah ša-al-mu i-na ù-mi nâdi ša i-na bi-ri

51.

ú-ad-du-ni ilu Šamaš ũ ilu Râmân

i-na ni-mê-ku ilu Ê-a ũ ilu Marduk i-na *ka azaga gal* ú-tui-na si-ip-ri ilu  bēl uš-šú ũ libnâti

Col. II. 1. i-na kaspi ḥurâši abnê ni-siḫ-ti šú-ku-ru-tu ḥi

[-biš-ti iṣu kisti]

rikkê iṣu êrini ina ḥi-da-a-ti ũ ri[-ša-a-ti]

[ê-li] tê-mê-ên-na šá m ilu Ašûr-ba-an-pal šar mâtu

Assûr

[šá] tê-mê-ên-na m Šul-maṇ-ašarêd mâr m ilu Ašûr-na-

šir-pal i-mu[-ru]

5. uš-šú-šú ad-di-ma ú-kin lib-na-at-su. I-na šikâri ka-

râni šamni dišpi

6. šal-la-ar-sú am-ḥa-aš-ma ab-lu-ul ta-ra-aḥ-ḥu[-uš].

Ê-li ša šarrâni ab-bi-ê-a íb-sê-ti-sú ú-dan[-nin-ma]

ú-nak-ki-lu ši-bi-ir-su. Êš[irta sú-a-tim ul-tu tê-mê-

ên-su]

a-di taḥ-lu-bi-su [ê-êš-ši-iš ab-ni-ma ú-ša-ak-li-il ši-bi-

ir-su].

10. iṣu Gušûrê iṣu [êrini ši-ru-tú ta-ar-bi-it šadû Ha-ma-tú]

- Col. I. 40. der Grenze Egyptens,
vom oberen Meere, dem Lande jenseits des Euphrat, bis zum
42. unteren Meere:
Könige, Fürsten, Machthaber und meine zahlreichen Leute,
welche Sin, Samas und Istar, meine Herren, mir
45. anvertraut hatten,
zu bauen Echulchul, das Haus Sins, meines Herren, der
mir hilft,
in Charran, welches Asurbanipal, der König von Assur,
- der Sohn des Asarhaddon, Königs von Assur, der Fürst,
mein Vorgänger,
49. gebaut hatte.
50. Im Monat des Heils an einem hohen Tage, welchen im
51. Traumgesicht fest bestimmt hatten Samas und Raman,
in der tiefen Weisheit Ea's und Marduk's, in Erleuchtung,
mit dem Werk des Backsteingottes (?), des Herrn des Funda-
ments und der Backsteine,
- Col. II. 1. mit Silber, Gold, kostbaren Edelsteinen, dem Erzeug-
niss (?) des Waldes,
wohlriechenden Hölzern, Zedern unter Freude und Jubel
gründete ich über dem Grundstein Asurbanipals, des Königs
von Assur,
welcher den Grundstein Salmanassars, des Sohnes Asur-
nazirpals, gefunden,
5. sein Fundament und legte seine Backsteine. Von Meth,
Wein, Oel, Honig
6. machte ich triefen seine Wand, übergoss seine Umfassungs-
mauer.
Mehr als die Könige, meine Väter, machte ich stark seine
Werke,
bereitete kunstvoll seinen Bau. Selbigen Tempel von seinem
Grundstein
bis zu seiner Decke baute ich neu und vollendete seinen Bau.

10. Hohe Zedernbalken, das Gewächs des Chamatugebirges,

Col. II. ú-šá[-at-ri-iš ši-ru-uš-šú. išu Dalâti išu êrini]

[šá i-ri-is-si-na ta-a-bi ú-]ra-at-ta-a i-na bâbâni-šu

13. [kaspa ħurâša] bît libnâti-šú ú-sal-biš-ma ú-ša-an-bi-it
ša-aš-ša-ni-iš

[ri]-i-[mu ša]-ħa-li-ê ib-bi mu-nag-gip ga-ri-ia

15. ka-ad-ri-iš uš-zi-iz i-na ad-ma-ni-šú.

Šinâ ilu Laḫ-mu eš-ma-ru-ú sa-pi-in â-bi-ia

i-na bâb ši-it ilu Šamsi imnu ũ sumêlu ú-šar-ši-id.

Ga-tim ilu Sin ilu Nin-gal ilu Nuzku ũ ilu Sa-dar-⁶⁾nun-na
bêlê-a ul-tu Bâbîli âl šarru-ú-ti-ia

20. aš-ba-at-ma i-na ħi-da-a-ti ũ ri-ša-a-ti

šú-ba-at tu-ub lib-bi ki-ir-ba-šú ú-šê-ši-ib.

immêru niġâni taš-ri-iḫ-ti ib-bi ma-ħar-šu-nu ak-ki-ma
ú-šam-ħi-ir kad-ra-â. Ê-ħul-ħul ri-êš-tum ú-mal-li-ma

âlu Ĥar-ra-an a-na pa-at gi-im-ri-šú

25. ki-ma ši-it arġi ú-nam-mi-ir šá-ru-ru-šú.

ilu Sin šar ilâni ša šamê ũ iršitim ša ul-la-nu-uš-šú

âlu ũ mâtu la in-nam-du-ú la i-tur-ru aš-ru-uš-šú


a[-na Ê-]ħul-ħul bît sú-bat la-li-ê-ka i-na ê-ri-bi-ka

damik-tim âli ũ bîti ša-a-šú liš-ša-ki-in šap-tu-uk⁷-ka.

30. Ilâni a-ši-bu-tu šá šamê ũ iršitim

li-ik-ta-ra-bu bît ilu Sin a-bi ba-ni-šú-un.

Ja-ti ilu Nabû-nâ'id šar Bâbîli mu-šak-lil bîti sú-a-tim

6) *Sa-dar-nun-na* bietet V R 64 und DELITZSCH's Kopie; für die neubabylonische Gestalt des Zeichens *dar*, welches im Assyrischen  geschrieben wird (beachte V R 52, col. I, 17 *Sa-dar-nun-na*), siehe jetzt auch DELITZSCH, AL³, Schrifttafel Nr. 70. Gegen die etwaige Lesung

- Col. II. breitete ich oben darüber. Thürflügel von Zedernholz,
dessen Geruch gut ist, richtete ich auf in seinen Thoren;
13. mit Silber (und) Gold bekleidete ich seinen Backsteinbau
und machte (ihn) glänzen sonnengleich;
Wildochsen von weissem Zachalu, welche niederstossen
meine Feinde,
15. stellte ich als Geschenk auf in seinem Gebäude.
Zwei Lachmugötter aus Eschmaru, welche niederstrecken
meine Feinde,
stellte ich fest auf an dem Ostthore zur Rechten und Linken.
Die Hand des Sin, der Ningal, des Nuzku und des Sadarnuna,
meiner Herren, aus Babylon, meiner Residenz, fort
20. ergriff ich, und in Freude und Jubel
liess ich (sie) darinnen einen Sitz der Herzensfreude bewohnen.
Reine, kräftige Opfertiere brachte ich dar vor ihnen,
liess sie empfangen Geschenke. Echulchul, das uralte, füllte
ich, und
den Glanz der Stadt Charran machte ich nach ihrer ganzen
Ausdehnung
25. gleich dem Neumonde glänzen.
Sin, du König der Götter Himmels und der Erde, der seit
ewig (??)
in Stadt und Land sich nicht niedergelassen, noch sich ge-
wendet an seinen Ort,
wenn du in Echulchul, das Haus, da deine Pracht wohnt,
einziehst,
möge Gnade für diese Stadt und Haus auf deiner Lippe
erfunden werden!
30. Die Götter, die Bewohner Himmels und der Erde,
mögen segnen das Haus Sins, des Vaters, ihres Erzeugers!
Mich, Nabonid, den König von Babylon, den Vollender
dieses Hauses,

Sa-ka-mu-nun-na spricht, dass dieser Göttername sonst stets mit *k* (*g*) geschrieben wird. Auch Dr. ZIMMERN, *Babyl. Busspsalmen*, S. 25 (unter *kâta sabâtu*) liest an unserer Stelle richtig *Sa-dar-nun-na*.

7) V R hat hier *az* statt *uk*.

Col. II. ilu Sin šar ilâni ša šamê ũ iršitim i-na ni-iš i-ni-šu
damkûtim
ha-di-iš lip-pal-sa-an-ni-ma ar-ḫi-šam-ma i-na ni-ip-ḫi
ũ ri-ba

35. li-dam-mi-iḫ it-ta-tu-ú-a ûmê-ia li-ša-ri-ik
šanâti-ia li-ša-an-di-il lu-ki-in pa-lu-ú-a
amêlu na-ak-ru-ti-ia lik-šú-ud amêlu za-ma-ni-ia li-ša-
am-ḫit
li-is-pu-un ga-ri-ia. ilu Nin-gal ummi ilâni rabûti

i-na ma-ḫar ilu Sin na-ra-mi-šu li-iḫ-ba-a ba-ni-ti.

40. ilu Šamaš ũ ilu Iš-tar ši-it libbi-šu na-am-ra
a-na ilu Sin a-bi ba-ni-šú-nu li-iḫ-bu-ú damiḫ-tim

ilu Nuzku sukkallu ši-i-ri su-pi-ê-a li-iš-mê-ê-ma
li-iš-ba-at a-bu-tu. Mu-sa-ru-ú ši-ṭi-ir šú-um
ša m ilu Ašûr-ba-an-pal šar mâtu Aššûr a-mu-ur-ma

45. la ú-nak-ki-ir šamni ap-šú-uš immêru niḫâni ak-ki
it-ti mu-sa-ri-ê-a aš-kun-ma ú-tê-ir aš-ru-uš-šú.

47. A-na ilu Šamaš da-â-nu šá šamê ũ iršitim
Ê-babbar-ra bît-su ša ki-rib Sippar
ša m Nabû-kudûri-ušur šar maḫ-ri i-pu-sú-ma

50. tê-mê-ên-šú la-bi-ri ú-ba-ú la i-mu-ru
bîta šú-a-tim i-pu-uš-ma. I-na XLV šanâti
šá bîtu šú-a-tim i-ḫu-pu i-ga-ru-sú ak-ku-ut aš-ḫu-ut(ut)

na-kut-ti ar-šê-ê-ma dul-lu-ḫu pa-nu-ú-a.
A-di ilu Šamaš ul-tu ki-ir-bi-šú ú-šê-šu-ú

55. ú-šê-si-bu i-na bîti ša-nim-ma bîta šú-a-tim ad-ki-ê-ma
tê-mê-ên-šú la-bi-ri ú-ba-ú-ma XVIII ammat ga-ga-ri
ú-šap-pi-il-ma tê-mê-ên-na m Na-ram-ilu Sin mâr m Šar-
ru-kênu

Col. II. möge Sin, der König der Götter Himmels und der
Erde, in seiner huldreichen Liebe
freundlich anblicken und monatlich bei Aufgang und Untergang

35. meine . . . günstig machen, meine Tage möge er verlängern,
meine Jahre ausdehnen, fest gründen meine Regierung;
meine Feinde möge er besiegen, meine Gegner zu Fall
bringen,
niederstrecken meine Widersacher! Ningal, die Mutter der
grossen Götter,
möge vor Sin, den sie liebt, zum Besten reden!

40. Samas und Istar, seine glänzenden Sprösslinge,
mögen bei Sin, dem Vater, ihrem Erzeuger, Gnade aus-
sprechen!
Nuzku, der erhabene Götterbote, möge hören mein Flehen und
annehmen . . . ! Die Inschrift, die Namensschrift
des Asurbanipal, des Königs von Assur, fand ich und

45. änderte (sie) nicht, salbte (sie) mit Oel, Opfer brachte ich dar,
zu meiner Inschrift legte ich sie und brachte (sie) zurück
an ihren Ort.

47. Für Samas, den Richter Himmels und der Erde,
Ebabbara, sein Haus in Sippar,
welches Nebukadnezar, ein früherer König, gebaut hatte und

50. dessen alten Grundstein er gesucht, aber nicht gefunden hatte,
selbiges Haus baute ich. Innerhalb von 45 Jahren
waren jenes Hauses Wände eingefallen; ich erschreck (?),
sank nieder,
in Bestürzung ergab ich mich, und verstört ward mein Antlitz.
Während ich Samas aus seinem Innern entfernte,

55. (ihn) wohnen liess in einem anderen Hause; riss ich jenes
Haus ein,
seinen alten Grundstein suchte ich, und 18 Ellen Boden
liess ich austiefen, und den Grundstein des Naramsin, Sohnes
des Sargon,

Col. II. šá III M II C šanâti ma-na-ma šarru a-lik maḥ-
ri-ia la i-mu-ru
ilu Šamaš bêlu rabû Ê-babbar-ra bît šú-bat ʔu-ub
libbi-šu

60. ú-kal-lim-an-ni ia-a-ši. I-na arḫu Dûzu⁸⁾ i-na arḫi šal-
mu i-na ūmu mâgiri
šá i-na bi-ri ú-ad-du-ni ilu Šamaš ũ ilu Râmân
i-na kaspi ḫurâši abnê ni-siḫ-ti šú-ḫu-ru-tu ḫi-biṣ-ti
išu kišti
rikḫê išu êrini i-na ḫi-da-a-ti ũ ri-ša-a-ti
ê-li tê-mê-ên-na m Na-ra-am-ilu Sin mâr m Šarru-kênu

65. ubâni la a-ši-ê ubâni la ê-ri-bi ú-kin lib-na[at-su].

Col. III. 1. [VM] išu êrini dan-nu-tu a-na ʃu-lu-li-šu ú-šat-
ri-iṣ

[išu dalâti] išu êrini ʃi-ra-a-ti as-kup-pu ũ nu-ku-šê-ê
[i-na] bâbâni-šú ú-ra-at-ti.

[Ê-babbar]-ra a-di Ê-i-lu-an-azag-ga zig-gur-ra-ti-šu

5. [ê-ês-ši-iṣ] ê-pu-uš-ma ú-šak-lil ʃi-bi-ir-šú.

[Ga-tim ilu] Šamaš bêli-ia aṣ-bat-ma i-na ḫi-da-a-ti ũ
ri-ša-a-ti

[šú-ba-at] ʔu-ub libbi ki-ir-ba-šú ú-šê-ši-ib.

[Ši-ṭi-ir šú]-um ša m Na-ra-am-ilu Sin⁹⁾ mâr m Šar-
ru-kênu a-mu-ur-ma

[la ú-nak-ki-ir šamni]ap-šú-uš immêru niḫâni ak-ki

10. it-[ti mu-sar-]ri-ê-a aṣ-ku-un-ma ú-tê-ir aṣ-ru-uš-šú.

ilu Šamaš [bêlu rabû] ša šamê ũ irṣitim nu-úr ilâni
ab-bi-ê-šú

ʃi-it lib-bi šá ilu Sin ũ ilu Nin-gal

8) Es ist *šú* = *Dûzu* zu lesen (nicht *ku*), wie auch DELITZSCH's Kopie bietet; ebenso auch V R 6I, col. VI, 1.

9) DELITZSCH's Kopie bietet richtig   . [So liest auch

Col. II. welchen 3200 Jahre lang kein König, der mir voran-
ging, gefunden hatte,

liess mich Samas, der grosse Herr von Ebabbara, dem
Hause, da seines Herzens Freude wohnt,

60. sehen. Im Tammuz, im Monat des Heils, an einem gün-
stigen Tage,

welchen im Traumgesicht festsetzten Samas und Raman,
mit Silber, Gold, kostbaren Edelsteinen, dem Erzeugniss (?)
des Waldes,

wohlriechenden Hölzern, Zedern unter Freude und Jubel
legte ich über dem Grundstein des Naramsin, des Sohnes
Sargons,

65. in ganz ebener Fläche seine Backsteine.

Col. III. 1. 5000 starke Zedernstämme breitete ich hin zu seiner
Bedachung;

hohe Thürflügel aus Zedernholz, Schwellen und Angeln
fügte ich ein in seinen Thoren.

Ebabbara samt E-ilu-an-azaga, seinem Tempelturme,

5. baute ich neu und vollendete sein Werk.

Die Hand des Samas, meines Herrn, ergriff ich, und in
Freude und Jubel

liess ich (ihn) einen Wohnsitz der Herzensfreude darin be-
wohnen.

Die Inschrift (Namensschrift) des Naramsin, des Sohnes des
Sargon, fand ich

und änderte (sie) nicht, mit Oel salbte ich (sie), Opfer
brachte ich dar,

10. zu meiner Inschrift legte ich (sie) und brachte sie zurück
an ihren Ort.

Samas, grosser Herr Himmels und der Erde, Licht der Götter,
seiner Väter,

Spross des Herzens des Sin und der Ningal,

M. PINCHES in einer mir vorliegenden Correctur des betreffenden *sheet*
von V R. — *Bezold*].

Col III. a-na Ê-babbar-ra bît na-ra-mi-ka i-na ê-ri-bi-ka
parakka-ka da-ru-ú i-na ra-mi-ê-ka

15. ia-ti ilu Nabû-nâ'id šar Bâbîli rubû za-ni-in-ka

16. mu-ṭi-ib lîb-bi-ka ê-bi-iš ku-um-mi-ka ši-i-ri

ib-šê-tu-ú-a damkâtîm ḥa-di-iš na-ap-li-is¹⁰)-ma
ù-mi-šam-ma i-na ni-ip-ḥi ũ ri-ba i-na ša-ma-mi ũ ga-ga-ri
du-um-mi-iḫ it-ta-tu-ú-a un-nin-ni-ia li-ki-ê-ma

20. mu-gu-ur ta-aš-li-ti. iṣu Ḥaṭṭa ũ šî-bir-ri ki-i-nim
ša tu-šat-mi-ḥu ḫa-tu-ú-a lu-bi-êl a-na du-ú-ri da-a-ri.

A-na ilu A-nu-ni-tum bêlit taḥâzi na-ša-ta iṣu ḫašti ũ
is-pa-ti

mu-šal-li-ma-at ki-bi-it ilu Bêl a-bi-šú
sa-pi-na-at amêlu na-ak-ru mu-ḫal-li-ḫa-at ra-ag-gu

25. a-li-ka-at maḥ-ri šá ilâni

šá i-na šît Šamsi ũ êrêb. Šamši ú-dam-ma-ḫu [it-ta]
tu-ú-a

Ê-ul-bar bît-su ša i-na Sippar ilu A-nu-ni-tum ša [VIIC
šanâti]

ul-tu pa-ni m Šá-ga-šal-ti-bur-ia-aš¹¹) šar Bâbîli
mâr m Kudûri-ilu Bêl šarru ma-na-ma la i-pu-šú

30. tê-mê-ên-šú la-bi-ri aḥ-ṭu-uṭ-ma a-ḫi-iṭ ab-ri-ê-ma
ê-li tê-mê-ên-na m Šá-ga-šal-ti-bur-ia-aš mâr m Kudû-
ri-ilu Bêl

uš-šú-šú ad-di-ma ú-ki-in lib-na-at-su.

Bîta ša-a-šú êš-siš é-pu-uš ú-šak-lil ši-bi-ir-šu.

ilu A-nu-ni-tum bêlit taḥâzi mu-šal-li-mat ki-bit ilu Bêl
a-bi-šú

35. sa-pi-na-at amêlu na-ak-ru mu-ḫal-li-ḫa-at rag-gu
a-li-ka-at maḥ-ri ša ilâni ú-šar-ma-a šú-ba-at-su

10) V R liest *na-ap-li-ma-ma*; nach DELITZSCH's Kopie bietet das Original *na-ap-li-is-ma*. [Eine mir vorliegende Correctur von Mr. PINCHES hat *na-ap-li-si-ma*, — *Bezold*].

- Col. III. wenn du in Ebabbara, dein geliebtes Haus, einziehst,
in deinem ewigen Heiligtum Wohnung nimmst,
15. mich, Nabonid, den König von Babylon, den Fürsten, der
dich voll befriedigt,
16. der fröhlich macht dein Herz, der baut deine erhabene
Wohnung —
meine freundlichen Werke siehe freudig an und
täglic bei Aufgang und Untergang im Himmel und auf Erden
mache günstig meine . . . ; meine Seufzer nimm an und
20. erhöre mein Flehen! Den festen Stab und Stecken,
welche du hast fassen lassen meine Hände, möge ich tragen
auf ewige Dauer!

Für Anunit, die Herrin der Schlacht, welche trägt Bogen
und Köcher,

welche vollendet den Befehl Bels, ihres Vaters,
welche niederstreckt den Feind, vernichtet den Bösen,

25. welche vorangeht den Göttern,
welche bei Sonnenaufgang und Sonnenuntergang günstig
macht meine . . . ,

Eulbar, ihr Haus in Sippar der Anunit, welches 800 Jahre lang

seit Sagasaltiburjas, dem König von Babel,
dem Sohne Kudurbels, kein König gebaut hatte, —

30. seinen alten Grundstein suchte ich und sah und schaute ich.
Ueber dem Grundstein des Sagasaltiburjas, des Sohnes
Kudurbels,

gründete ich sein Fundament und legte seine Backsteine.
Selbiges Haus erbaute ich neu (und) vollendete seinen Bau.
Anunit, die Herrin der Schlacht, welche vollendet den Befehl
Bels, ihres Vaters,

35. welche niederstreckt den Feind, vernichtet den Bösen,
welche vorangeht den Göttern, liess ich bewohnen ihren Sitz.

11) Im Original steht *Sagasalti-bur-ia-^{III}III*.

Col. III. sat-tuk-ku ũ nin-da-bi-ê ê-li ša maḥ-ri ú-ša-tê-ir-ma

38. ú-kin ma-ḥar-šu. At-ta ilu A-nu-ni-tum bêlti rabîti
a-na bîti sú-a-tim ḥa-di-iš i-na ê-ri-bi-ka

40. íb-šê-tu-ú-a damkâtim ḥa-di-iš na-ap-li-si-ma
ar-ḥi-šam-ma i-na šît Šamši ũ êrêb Šamsi
a-na ilu Sin a-bi a-li-di-ka sú-uḫ-ri-ba damiḫ-tim.

Man-nu at-ta ša ilu Sin ũ ilu Šamaš a-na šarru-ú-tu
i-nam-bu-sú-ma
i-na pa-li-ê-šu bîtu sú-a-tim in-na-ḥu-ma êš-siš ip-pu-sú

45. mu-sa-ru-ú ši-ṭir sú-mi-ia li-mur-ma la ú-nak-ka-ar

šamni lip-sú-uš immêru niḫâni li-ik-ki
it-ti mu-sa-ru-ú ši-ṭir sú-mi-šu lis-kun-ma lu-tir aš-
ru-uš-šú

ilu Šamaš ũ ilu A-nu-ni-tum su-pu-ú-sú li-iš-mu-ú
li-im-gu-ra ki-bit-su i-da-a-su lil-li-ku

50. li-ša-am-ki-ta ga¹²)-ri-šu ù-mi-šam-ma a-na ilu Sin
a-bi ba-ni-šú-un da-mi-iḫ-ta-šu li-iḫ-bu-ú.

12) *ga* bietet DELITZSCH's Kopie.

Col. III. Opferabgaben und Opfergaben machte ich riesiger als
früher, und

38. legte ich vor sie. Du, Anunit, grosse Herrin,
wenn du in dieses Haus freudig einziehst,
40. so sieh meine freundlichen Werke freudig an;
monatlich bei Aufgang und Untergang der Sonne
bringe vor Sin, den Vater, deinen Erzeuger, Gnade!

Wer du auch seist, den Sin und Samas zur Königsherrschaft
berufen und
unter dessen Regierung dieses Haus zerfallen und der es
neu bauen wird —

45. die Inschrift, meine Namensschrift, möge er finden und
nicht ändern!
















Mit Oel möge er (sie) salben, Opfer darbringen,
zu der Inschrift, seiner Namensschrift, (sie) legen und zu-
rückbringen an ihren Ort!





Samas und Anunit mögen sein Flehen hören,
erhören sein Gebet, ihm zur Seite gehen,

50. seine Feinde zu Fall bringen, täglich bei Sin,
dem Vater, ihrem Erzeuger, Gnade für ihn aussprechen!

Kommentar.

Col. I. 1—7 (Name und Titel des Königs).

Col. I, 1. *Nabium-na'id*: Der Name Nabonids findet sich in folgenden Schreibweisen: *ilu Na-bi-um-na'-id* (das auslautende *d* ist gesichert durch den Status abs. *nâ'r* ) wie hier;     I, 18 und öfter;   *-na'-id* I R 68, N° II, 1;    Annalen II, 15; I R 68, N° 5, 1;    Annalen II, 10 (cf. SCHRADER, ABK 136). Ein Gambuläer Nabonid wird Asurb. III, 62 genannt. Ausserdem findet sich der Name in dem Eigennamenverzeichnis II R 64, 52 c. Die Schreibung *ilu Na-bi-um* des Gottes Nebo, welche in den neubabylonischen Texten am häufigsten angewendet ist, findet sich in dem Vokabular II R 7 in der linken Spalte (41^{gh}; vgl. das neubabyl. Duplikat V R 39, 46^{gh}), als ob dies eine ideographische Schreibweise des Namens *Na-bu-u* sei, wie z. B.   (Zeile 40). Solcher Fälle, dass in übrigens zweisprachigen Vokabularen eine semitische Schreibweise eines Wortes durch eine andere erklärt wird, giebt es mehrere; vgl. z. B. auch V R 39, 32 e. f., wo *sim-tum* unter ideographischen Schreibweisen für *si-im-tum* steht. Dies ist ein Fingerzeig, dass wir eine solche Liste nicht sowohl als ein Verzeichnis nichtsemitisch-semitischer Wörter anzusehen haben, als vielmehr als eine Sammlung von verschiedenen Schreibweisen, wie sie die assyrischen Gelehrten in den Texten zu gebrauchen pflegten; vgl. auch den ähnlichen Fall V R 27,

60^{gh}, wo als Ideogr. für *di-šu* „Kraut“  *di-šum* angegeben wird; ebenso II R 38, N° 1 (dort ist 21—26^{cd}   ¹⁾) als ideogr. Schreibung für *har-ra-nu*, *ur-ku*, *da-ra-gu*, *mê-tê-ku* aufgeführt) und II R 39 N° 5 (dort ist 47^{gh}  d i. *ra-kab* Ideogr. für *mâr sipri*).


3. *zânin Êsagila u Êzida*: *zanânu* heisst nicht „wiederherstellen“, sondern „anfüllen, versorgen, reich ausstatten“; *zinnâtî* sind deshalb „reiche Schätze“ z. B. Neb. II, 40—42: *ina Êsagila êkal bêlûtišu âštakan zinnâtî* „in Esagila, seinem Herrscherpalast, legte ich nieder reiche Schätze“. *zâninûtu*, vom Particip gebildetes Abstrakt wie *mâlikûtu* (V R 35, 12); z. B. Neb. Bors. I, 12; Pl. *zâninûtu* (V R 63, 3^a) oder vom Inf. gebildetes Abstrakt *zanânûtu* V R 63, 18^a „die Anfüllung, reiche Ausstattung.“ Es kann die Restauration (*têdistu*) mitbezeichnen, aber das ist nicht der Grund- und Hauptbegriff (vgl. z. B. V R 62 N° 1, 12. 13: „die unvollendete Arbeit an Esagila vollendete ich“; *ina kaspi, hurâsi, nisikîti abnê Êsagila aznun* „mit Silber, Gold, Edelmetall stattete ich es verschwenderisch aus“). *zânin Êsagila u Êzida* heisst deshalb nicht „Wiederhersteller von Esagila und Ezida“, wie FLEMMING (S. 26) erklärt — das hätte freilich nur bei Nebukadnezar Sinn, sondern „der reich ausstattet Esagila etc.“. Das passt als Titel sämtlicher neubabylonischer Könige. Mit *za-ni-nim* (od. *num*), wie Neb. IX, 62 richtig im Texte steht²⁾, wechselt auch *zâninânu* z. B. Neb. Bors. II, 30, ein vom Part. gebildetes Substantiv auf *ânu* wie *šâbitânu*, *bârânu*. — Für die beiden Tempel Êsagila und Êzida siehe FRD. DELITSCH, *Paradies*, S. 216 f. und FLEMMING S. 25; auch HOMMEL, *Vorsemitische Kulturen*, S. 240 f.

1) Vgl. II R 20, 38ab nach der Ergänzung dieser Tafel; K. 257, obv. 47/48; IV R 20, N° 1, obv. 12/13. — *Red.*

2) Gegen FLEMMING (S. 59), welcher meint, es stünde *za-ni-tê* dort; Zu letzterem Zeichen fehlt doch der zwischen den 2 × 2 schrägen Keilen notwendige senkrechte Keil; s. z. B. IX, 16.

Aus den Inschriften sind uns bisher drei Tempel des Gottes Nebo mit dem Namen Êzida bekannt. Ausser dem berühmten Êzida in Borsippa gab es ein solches in Kelach nach I R 35 N° 2, 7; dort heisst Nebo *âsib Êzida ša kirib Kalhi*. Von diesem Êzida erfahren wir durch I R 8 N° 3, dass *Âšûr-êtêl-ilâni-(ukînni)*, Asurbanipals Sohn, Ziegel gebrannt und sie zum Bau von Êzida in Kelach, damit seine Seele lebe, geschenkt habe.¹⁾ Das dritte Êzida ist ein Nebotempel in Nineve, dessen Existenz wir aus einer Tafelunterschrift ersehen. II R 36, N° I, rev. 27 e heisst es, dass Asurbanipal Tafeln geschrieben und niedergelegt habe im Hause des Nebo, seines Herrn, in Nineve und V R 52, col. IV — ein Text, der sich zu teilweiser Ausfüllung der Lücke in der Unterschrift II R 36 verwerten lässt — schaltet Zeile 32 den Namen dieses Tempels ein: *Êzida bît Nabû ša kirib Ninâ bêliia*.

5. *išîmu šîmâtsu*: V R 62 N° 1, 21 fleht Asurbanipal zu Samas, er möge langes Leben etc. festsetzen als sein Loos: *lišîm šîmâti*. Die gleiche Konstruktion des attributiven Akkusativs findet sich auch I R 67, col. I, 6—8: *ša Marduk âsarîdu ilâni mušîm šîmâti ana kiššûti matâtê êbêšu šîmu šîmâtsu*: „welchem Marduk, der Oberste der Götter, der Bestimmer der Geschicke, die Herrschaft über die Lande auszuüben als Geschick bestimmte“. An dieser Stelle ist übrigens die Präposition und der von ihr regierte Inf. durch das Objekt des letzteren getrennt. Zeile 4 steht, wie gewöhnlich, *ana êpêšu šarrûtišu dârîti*, ebenso Zeile 12 *ana êtêri nišêm gamâlu mâti*. Vielleicht ist an obiger Stelle wie Zeile 9 (*ana rêûti šalmât gâgadam êbêšu*) eine Vermengung zweier Ausdrucksweisen anzunehmen (entweder *ana rêûti šalmât gâgadam* oder *rêûti šalmât gâgadam êbêšu*). Aber auch sonst wird *ana* von seinem Inf. durch das Objekt getrennt. Vgl. dazu FLEMMING, S. 52.²⁾



1) , Ideogr. für *kâšu* „schenken“, vgl. V R 11, 3d. e. f., und zu der Phrase *ina* od. *ana balat napîsti* od. *napâtêia akîš* vgl. I R 69, col. I, 14. 15.

2) Zu dem dort citierten und zu Neb. II, 9 (S. 32) näher besprochenen

6. *mâr Nabium-balâtsu-ikbî*: so nennt sich Nabonid auch I R 68 N° IV, 3; V R 63, 16a. Er gibt seinem Vater den Titel *rubû êmkâ* (V R 63) und *šakkanakku kitrudu* (V R 65, 9a). — Das andere Wort für Sohn neben *mâru* ist *aplu*, dessen Schreibung (mit *b* oder *p*?) noch immer nicht feststeht. Phonetisch geschrieben findet sich der Stat. konstr. in neubabylonischen Inschriften: *abil* od. *abêl*; vgl. Neb. I, 33; VII, 27; V R 34, 41a. Ebenso in dem Hymnus an den Gott Nebo IV R 20, Nr. 3. Dort heisst Nebo Zeile 3 *a-bil Êsagila*. Darnach erscheint es angezeigt, den Stat. konstr. wenigstens in babylonischen Inschriften *abil* zu lesen. Dass in Babylonien *ablu* mit *b* gesprochen worden, bestätigen Namensformen wie das hebr. מְרִאֲבֵלִי. Gegen die Lesung *abil* des Stat. konstr. freilich machen die hebräischen und klassischen Formen assyrischer Eigennamen mit *aplu* Front. Hier erscheint bei assyrischen Namen ein *pal*, bei babylonischen ein *bal*, ausser in dem griechischen Ναβοναλᾶσαρος. Die Frage

šadâdu sirdê möchte ich Folgendes bemerken: *sirdu* wird von FL. mit „Gebot“ übersetzt, weil der Zusammenhang diese Bedeutung fordere. Nicht berücksichtigt hat FL. die Stelle II R 24, 55 ab (= II R 33, 35 ab), wo freilich im Inschriftenwerk ein Fehler vorliegt, indem nach einer Mitteilung

LYON's an FR. DELITZSCH dort nicht  zu lesen ist, sondern .

Dort wird  durch *sa-ra-du ša imêri* erklärt.  ist das gewöhnliche Ideogramm für *rakâsu, šimdu*; *sarâdu ša imêri* ist daher zu übersetzen „anschirren vom Esel gesagt“. *sirdu* heisst also als Synonym von *šimdu* „das Geschirr, das Joch“. Auf diese Bedeutung führt ebenso der parallele Gebrauch von *šâtu apšâni* und *šâtu sirdê* z. B. Neb. Grot. I, 11, 12: *ana Marduk ilu bânîti palhiš lûtakkû ana ša-a-šam si-ir-di-ê-šu lûkanniš kišâdam* „Marduk, meinem göttlichen Erzeuger (Schöpfer), will ich gehorsam sein, zu ziehen in seinem Joche will ich beugen den Nacken“, und ebenso V R 63, 14a: *ana ša-a-ti si-ir-di-ê-šu-nu kunnûšu kišâdsu*. *Ana šadâda sirdêšu* ist aber nicht zu übersetzen „zu lieben seine Gebote“ (FLEMMING), sondern gleichfalls „zu ziehen sein Joch“; denn das Assyrische hat nicht nur ein Verbum *šadâdu* „lieben“, sondern auch ein *šadâdu* „ziehen“, z. B. *lišdud* V R 56, 59; *ildu-dûnima* Sanh. Konst. 28; *ušaldidûni* Asarh. V, 26; I R 7 E, 8.

nach der richtigen Aussprache harrt also noch der Entscheidung.

-pâlik ilâni rabûti: Die Participien in dieser Inschrift wie überhaupt im Babylonisch-Assyrischen regieren weit häufiger als Nomina den Genitiv als in Verbalkraft den Casus verbi.

Additions and Corrections to the Fifth Volume of the Cuneiform Inscriptions of Western Asia.

By *Theo. G. Pinches.*

IV¹).

Plates 14 and 15.

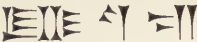



The important tablet, S. 13, published on these two plates, was found by Mr. GEO. SMITH at Kouyunjik during his second expedition to the East in 1873-74, and the three pieces of which it then consisted were joined together by him. Another fragment, R^m 606, in two pieces, was found by Mr. H. RASSAM in 1879, and was joined by me to the principal pieces (top right-hand of obverse, and bottom right-hand of reverse). The tablet is very much mutilated, large gaps occurring here and there, and no column being complete. Besides the gaps caused by breakage, the top right-hand corner is severely damaged by fire, and lower down fragments have been chipped out, apparently by a pick or other tool used in digging. The colour is reddish yellow-ochre, except at the right-hand edge, where it has been changed by the action of fire to a greenish grey. The total length is 8 in. and $\frac{1}{4}$ (= 21 centimeters), and the total width 5 in. and $\frac{1}{2}$ (= 14 centimeters). Like many other tablets of large size, it is pierced with holes in most of the blank spaces, for the purpose, it is supposed, of allowing the steam to escape in baking. As, however, this precaution was often neg-

1) Comp. vol. I., p. 342 ff.; vol. II., p. 72 ff. and 157 ff.

















lected, many large tablets, unprovided with these "safety-valves", having passed through the fire without mishap, I conjecture that these holes were really for the purpose of inserting small pegs, which would enable the tablet to be laid down on its side, whilst yet unbaked, without damaging the writing.

Obverse, plate 14.

Column I.

- L. 21. The non-Semitic part should be 
.
1. 22. The traces remaining of the first character visible show the upper part of .
1. 23. The traces remaining of the first character show the lower part of .
1. 24. Doubtful traces of the first character of the Assyrian part are to be seen.





Column II.






















1. 8. A fragment of a Babylonian duplicate gives  (*tahâtum*) as the first character of the Assyrian part. It inserts also     between this line and the next.¹⁾
1. 9. The Babylonian duplicate gives   as the first two characters, and has the variants  for  and   and  for  (*šipat immir šinbu*).
1. 10. The Babylonian duplicate gives    — a very interesting variant, showing an interchange between *s* and *t* similar to that quoted in the last paper of corrections.²⁾ *Nabatu* or *nabasu*

1) The Babylonian duplicate gives only the Assyrian part of the second column.

2) *Kirissu* from the Akkadian *kirit*, quoted on p. 159; note 1. For this change from *t* to *s*, the various modern pronunciations of *t* in the ending *-tion*, &c., from the Latin *-tionem*, may be compared.










is probably derived from an Accadian word *nabat*. Compare, for the meaning, LYON'S *Keilschrifttexte Sargon's*, p. 63, note to l. 25 of the Cylinder-Inscription.















The Babylonian duplicate inserts the word   between lines 10 and 11, and   between lines 11 and 12.

1. 14. For , read , and for , read . Instead of *Mairatum*, the Babylonian duplicate gives    , meaning, probably, that either *Mairatum* or *Mairaku* may be used.
11. 15—19. The Babylonian duplicate completes   in every case.
1. 20. The Babyl. duplicate completes    .
1. 21. The Babyl. duplicate completes    .
1. 44. The character  is doubtful -- it may be simply .
1. 50. The first character of the Assyrian part is probably  (*šidinnu*, *šitinnu*).

The additional traces of characters in the remainder of this column are not worth noting.






Column III.

1. 3. The character copied as , may be  (compare l. 43).
1. 5. The  of the gloss is more doubtful than the . It looks, in fact, more like  than .
1. 8. The gloss given as *tu-tur* is probably really  .
1. 15. There is a circular hole to the left of  in this line, implying that no characters are lost in the Akkadian part.


















- ll. 16—18. For , read  in each of these lines.
- l. 19. For , read .
- l. 45. After , supply . This is the last character of the Akkadian part.
- l. 56. For , read .   are two characters.
- l. 62. Though  and    touch in the original, they are evidently to be divided.

Reverse, Plate 15.

Column IV (right-hand column).

- l. 9. The character given as  seems really to be .
- l. 19. The character printed  may be simply .
- ll. 24 and 25. Only one character (probably ) is wanting at the end of each of these lines (*šuttutum* and *tutbutum*).

Column V (middle column).

- l. 12. The last character of the Akkadian column wants two more wedges ().
- l. 23. For , read .
- l. 38. The character  is very doubtful — it may be , as in the two following lines.
- ll. 39 and 40. For , read .
- l. 41. The second character of the Assyrian column is, perhaps,  (*ubabu*).
- l. 44. The fourth character seems rather to be  than .
- l. 45. Instead of , read    — the last of the three characters () is slightly doubtful.
- l. 46. The remains of the last character seem rather to be those of  than .

About the sixth column no remark need be made.

Einige Verbesserungen und Nachträge zu meinen Akkadischen und Sumerischen Keilschrifttexten.

Von Paul Haupt.

A. H. SAYCE, der Begründer der akkadischen Sprachforschung, hat im Jahre 1877 die Vermuthung ausgesprochen, dass der Dialekt in der ersten Spalte des dreispaltigen Vocabulars II R. 40, Nr. 5 das nichtsemitische Idiom von Nordbabylonien gewesen sei.¹ Diese Ansicht hat gegenwärtig mehrere Anhänger gefunden; auch DELITZSCH, JENSEN und ZIMMERN bekennen sich zu ihr.

DELITZSCH bedient sich allerdings mit Vorliebe des bequemen Ausdrucks *nichtsemitisch*, allein Nr. 12 der *Schrifttafel* in der neuen dritten Ausgabe seiner *Assyrischen Lesestücke* sagt er ausdrücklich, dass „Gott“ im Sumerischen *dinger* heiße, im Akkadischen dagegen *dimmer*; ebenso gibt er Nr. 53 als „nichtsemitische“ Äquivalente des assyrischen *bašû* „sein“: sumer. *gal*, akkad. *mal*.²


Dr. JENSEN sagt auf der zweiten Seite seiner Inaugural-Dissertation: „Eam linguam, in qua vox *gar* respondebat assyriae voci *šakânu* linguam appello sumericam, in qua vox *mar*, accadicam“.

1) Vgl. A. H. SAYCE, *Accadian Phonology*, London 1877, p. 13; citirt bei HAUPT, *Akkadische Sprache*, Berlin 1883, p. XXXIX; letztere Stelle citirt von BEZOLD, *Literarisches Centralblatt* vom 28. April 1883, Spalte 618. Vgl. dazu meine Bemerkungen im fünften Bande von B. L. GILDERSLEEVE'S *American Journal of Philology*, p. 70, n. 2 (Baltimore, Apr. 84).

2) Vgl. auch Nr. 147 assyr. *raṣṣu*, sumer. *dagal*, akkad. *damal*; Nr. 192 *ezzu* „mächtig“, sumer. *ger*, akkad. *mer*; Nr. 217 *libbu* „Herz“, sumer. *šag*, akkad. *šab*; Nr. 258 *inu* „Auge“, sumer. *ige*, akkad. *ide* etc. etc.











Desgleichen erklärt Dr. ZIMMERN auf der siebenten Seite seiner Promotionsschrift, er schliesse sich in der Dialektfrage der SAYCE'schen Ansicht an, dass der *m(v)*-Dialekt gegenüber dem *g*-Dialekt der jüngere, nordbabylonische (akkadische) sei.

Warum ich bei der von mir eingeführten Terminologie bleibe und, abweichend von DELITZSCH, JENSEN und ZIMMERN *dinger, gal* etc. als *akkadische* Formen bezeichne, *dimmer, mal* etc. dagegen als *sumerische*, habe ich in meiner im Sommer 1882 geschriebenen und im fünften Bande des *American Journal of Philology* gedruckten Abhandlung *The Babylonian Woman's Language* auseinandergesetzt. Es scheint mir, dass Dr. JENSEN sowohl wie Dr. ZIMMERN² sich nicht hätten mit kurzen Beitrittserklärungen begnügen sollen. Eine vorurtheilsfreie Prüfung meiner Ausführungen wäre für die verwickelte Frage, die nur durch gemeinsame Arbeit gelöst werden kann, doch vielleicht nicht ohne Nutzen gewesen. Ich meine nicht zu viel zu sagen, wenn ich behaupte, dass meine Bezeichnung der beiden Dialekte bis jetzt keineswegs als irrig erwiesen ist und bitte deshalb um die Erlaubniss, im Folgenden meine Terminologie einstweilen beibehalten zu dürfen. Soviel mir bekannt, hält auch Mr. PINCHES in dieser Frage noch immer an meiner Ansicht fest und diese schätzbare Bundesgenossenschaft genügt mir bis auf weiteres durchaus, um so mehr als mein verehrter Londoner Fachgenosse sicher nicht lediglich aus persönlicher Sympathie auf meiner Seite steht. Übrigens habe ich warten gelernt.

Ich möchte mir nur noch die Bemerkung gestatten, dass DELITZSCH Nr. 19 seiner neuen *Schrifttafel* das Ideogramm  wieder durch *Frauen- oder Dienersprache*

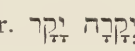




1) Dr. ZIMMERN nennt an Stelle von SAYCE zwei andere Namen.

2) Es wäre sehr erfreulich, wenn Herr Dr. ZIMMERN wenigstens in der *Vorrede* zu seinem demnächst erscheinenden vortrefflichen Buche *Babylonische Busspsalmen* das Versäumte nachholte.


wiedergibt, obwohl er mir am 16. October 1882 selbst seine erheblichen Zweifel an dem vermeintlichen *naqbu* „weiblich“ ausgedrückt.¹ Dass   wirklich *Frauensprache* bedeute, ist gegenwärtig ebenso wenig zu beweisen wie die Richtigkeit der Wiedergabe von   als *Herrensprache*.  wird ja allerdings VR. 13, 44 a durch *rubû* erklärt, aber dies bedeutet doch *hehr* und nicht *Herr*. Selbst die scharfsinnige, bereits im Jahre 1868 aufgestellte OPPERT'sche Übersetzung von     als *Pays de la langue des esclaves* kann ich nicht für zutreffend erachten; denn  heisst nicht *Sklave*, sondern *Bote*. Peinlichste Genauigkeit und erneute Prüfung ist bei diesen schwierigen Fragen unbedingt nothwendig; sonst werden wir hier schwerlich vorwärts kommen.


Ich wende mich nun zu einigen Einzelheiten in meinen Texten:

ASKT. 45, 2.   = *ittu* (vgl. IV R. 3, 29 a) findet sich auch K. 4874, Vorderseite.

50, 9. *Ušâqir* ist ein Synonym von *udannin*² und bedeutet „er befestigte, blockirte, schnitt ab“, eigentlich, wie schon DELITZSCH in seinen Beigaben zu SMITH's *Chaldäischer Genesis* (S. 298) sehr richtig übersetzt hat: „er machte theuer“, ein denominatives Šaphel von *aqru* (= **waqru*). fem. *aqartu* (hebr. ) entsprechend dem hebr. Hiphil  Is. 13, 12; Prov. 25, 17. *Ušâqir* ist gebildet wie *ušâlid* „ich liess gebären“ von , *ušâtir* „ich gab im Überfluss“ von , *ušâšib* (neben *ušešib*) „ich setzte“ von  etc.; vgl. LOTZ, TP. 172, 35. Wir finden dieses *ušâqir* zum Beispiel in Sardanapal's Bericht über den arabischen Feldzug

1) HAUPT, *Akkadische Sprache*, p. XXIX.




2) Nach II R. 9, 50 könnte man in der akkadischen Spalte 



 ergänzen.












V R. 9, 34: *maštîtu usâqir ana pîsun, ina şûmi lablabti¹ is-kunû napîšti*; vgl. auch Sanh. V, 68 und das Participium *muşâqir* Assurb. Sm. 121, 34, sowie *teqir* V R. 4, 57.





50, 16. In *unammer* beachte das *e* statt *i* vor *r*, ebenso *paşer* 93, 18 etc. etc. Ich habe darüber in meiner Abhandlung *Wâteh-ben-Hazael* in der letzten Nummer von HARPER'S *Hebraica* (Apr., 85, Chicago) ausführlicher gehandelt.

50, 18. Der Stamm von *ûtû* scheint *watârwa* zu sein, mit , als ersten und dritten Stammconsonanten wie äthiop. *wardâwa* „werfen“. Das erste *û* entspricht dem *û* in *ûşib*, *ûrid* etc., das zweite dem *û* in *idâlû* „er schöpft“, *iḫâdû* „er freut sich“ etc. *U-ut-tu-u*, *uttû* Z. 27 ist = *utta'û*, *uttawû*. Von *aşâbu* würde die entsprechende Form *uşşabû* lauten; vgl. 45, 9; IV R. 14, 31 a. Der Infinitiv zu *ûtû* lautet *atû* = **watârwu*, vgl. V R. 21, 16 d. *Atû-su* in *ina bûrti atûsu* II R. 9, 32 ist Imperativ, ebenso wie *ekim-şu* in Zeile 35.

50, 24 ist statt *u-ut-*  wohl besser mit II R. und STRASSMAIER, AV. 149 *u-ut-*  zu lesen. Ich konnte nur den oberen Theil der drei senkrechten Keile,  sehn.

51, 45. Die SFG. 63 (vgl. BEZOLD, S. 66 dies. Bandes) vorgeschlagene Lesung *ipşar* oder *ipşur* für   habe ich natürlich längst aufgegeben; es ist sicherlich *iphî* zu lesen. Wenn *in-lal* „er füllte“ (assy. *umallî*) und zugleich „er goss aus“ (assy. *işpuk*, synonym. *isruq*) bedeutet, warum soll da *in-gab* nicht auch zugleich „er befreite“ und „er schloss ein“ heissen?




1) Ich lese    wie DELITZSCH, *Paradies* 299 *lablabti*; *aşar lablabti* entspricht dem hebr. אָרָם פְּלִאֲבוֹת Hos. 13, 5. Der Vorschlag Dr. ZIMMERN'S auf S. 15 seiner Dissertation,  -*tu* wie  -*tu* und  -*tu* *qalgaltu* zu lesen und durch *Hunger* zu übersetzen, scheint mir verfehlt. Wie sollen denn die Araber inmitten ihrer Heerden vor *Hunger* sterben?  -*tu* muss ein Synonym von *şûmu* „Durst“ sein [vgl. H. LHOTZKY, *Die Annalen Asurnazirpals*, München 1885, S. 23. — Red.].




52, 2. Col. IV ist wie die RASSAM'sche Königsliste zeigt in der rechten Columnne  zu ergänzen. Siehe V R. 44, 50, wo  durch assyr. *il Šamaš upahhar* erklärt wird.   = *upahhar* ist offenbar auch 80, 11 in dem Adarhymnus einzusetzen. Die von mir am Rande gegebenen Spuren passen dazu vortrefflich.




52, 40. Statt *e-du-ur* ist in der rechten Columnne natürlich *e-di-ir* i. e. *etir* zu schreiben.

53, 65 ist die rechte Columnne zu lesen: *u-ā-at-tar*, *u'attar*, präs. Piel von *atāru* (= **watāru*), also für **yuwattar* stehend. Über den Stamm *atāru* siehe Lotz, TP. 156, 35.


53, 67 ist die rechte Columnne *u-ma-at-ti*, *umatti* zu lesen, denominatives Piel. zu *matû* 59, 21; synon. *enšu* etc. Die folgende Zeile *ge-diri(g)-ga nam-ba-lal-e* = assyr. *litir ā imti* bedeutet „möge er vermehren, nicht vermindern“.

55, 38 ist das  in beiden Spalten wie ein Zeichen eng zusammengeschrieben und die drei wagerechten Keile gehn durch den senkrechten  bis zur rechten Curve von . Darauf hat mich, wenn ich nicht irre, BEZOLD bei seiner Collation der Tafel aufmerksam gemacht.¹




58, 55.    wird wohl zu *um-dal-lu-u* von *מלל* zu ergänzen sein.







60, 3. Dass   (cf. 86, 62) *mi-ni-in*  nicht „er scheert ihn“, sondern „er verschneidet ihn, entmannt ihn“ bedeutet, wird auch mir immer wahrscheinlicher. *Dubbin* scheint unter anderm das männliche Glied zu be-








1) Für Assyriologen, die noch nie im Britischen Museum eine Keilschrifttafel selbst copirt oder collationirt haben, möchte ich mir die Bemerkung erlauben, dass es ganz von dem Lichte, das man zufällig hat, abhängt, ob man solche Kleinigkeiten sieht oder nicht. Es ist ein gewaltiger Unterschied, ob man eine Tafel am 1. August nahe dem Fenster copirt oder ob man gezwungen ist, sich am 1. November auf dem hintersten Platze die Augen zu verderben.

zeichnen, ebenso ist  (cf. AL³ 66, A. 7) *kiši* in der dritten Zeile des zweiten Familiengesetzes sicher nicht das *Haar*. Wenn ich nicht irre, wollte PINCHES das Ideogramm durch *testicles* wiedergeben.¹




61, 2. *Uš-zi-iš* kann unmöglich aus *ušeziš* verkürzt sein. Ich lese *ušziš* mit langem *i*, ein Causativstamm wie *ušīb*, *ušnil*, *ušmīt* etc. und nehme Analogiebildung nach den Verben *mediae*, wie *zāzu* „vertheilen“ etc. an.







61, 30. *ittadalu* ist *ittatalu* (= ) zu lesen, Form  von *naṭālu* „schauen“, eigentlich *aufheben* nämlich *die Augen*, vgl. Dan. 4, 31  עיני לשמיא נטלת.

62, Nr. 3 ist jetzt zum Überflus noch V R 40, Nr. 4 veröffentlicht. Ich mache darauf aufmerksam, dass Zeile 6 meine Copie    *an-na-gin-na*, PINCHES dagegen    ² *gi-na*, *dingir Babbar gi-na* bietet.









64, 10 möchte ich bemerken, dass die hebräische Wiedergabe des zehnten babylonischen Monatsnamens    *Ṭi-bi-i-tu* als  denn doch einigermaßen dafür zu sprechen scheint, dass  eben *e* und nicht *i* gesprochen wurde; *Ṭibītu* wäre im Hebräischen zu  geworden, nimmermehr zu .





65, 27    ist *ni-ag-ga* zu transcribieren, entsprechend sumerischem *ni-am-ma*.  

1) Bei dieser Gelegenheit möchte ich bemerken, dass ich den Anfang des letzten Familiengesetzes jetzt „Wenn ein Herr einen Sklaven vermietet“ übersetze. *I-gu-ur* steht offenbar für *egur*, impf. Qal von , arab.  *ajar*. *Arda egur* ist = arab.  *ájar(a) el-mamlúk(a)*.




2)  und  sind auf den Thontafeln leicht zu verwechseln. Vgl. auch 123, 11, wo ich statt   irrthümlich   geschrieben habe.





3) Auch hier bei dem *E*-vocal ist es leider Mode geworden, sich mit Edicten und Zustimmungsadressen zu begnügen, anstatt die Frage von Neuem Punkt für Punkt zu prüfen.






S^b 204 ist vielleicht nur ein Versehen für  oder    . Allerdings bietet auch S^a IV, 15   .

69, 10 b sind die drei Keile vor *ha-ti* offenbar der Rest des Zeichens    , also *kasap tirhati*. Vgl. 108, 7.



74, 3. Vgl. jetzt V R. 40, Nr. 4, Rev. 51.






75, 1.  ist der Rest von  .

78, 29 ist statt -um-mat-su mit IV R. 14, 28 b -um-mat-su (Stamm  ) zu lesen; vgl. IV R. 16, 28 b. Auch IV R. 5, 30 und 34 a ist *da-um-ma-ta* herzustellen.

79, 25. Das schwierige     „Glieder“ ist, wie schon das *â* der Verbalform zeigt, ein femininer Plural auf *eti* und zwar, wie ich glaube zu *mesiru* „Band“ von *asâru* (impf. *esir*) „binden“. ¹ Zusammenhang mit  scheint mir unwahrscheinlich.




79, Nr. 10 ist zwischen der zweiten und dritten Zeile der Theilstrich nachzutragen.

80, 11. Dass am Ende dieser Zeile an Stelle der beiden verwischten Zeichen das Ideogramm   einzusetzen ist, haben wir schon unter 52, 2 (S. 271) bemerkt.

80, 16 ist statt *pa-* -ma-*hi* offenbar *pa-* -ma-*hi* zu lesen. Die Spuren passen auch zu  sehr wohl. Vgl. auch LYON, *Sargonstexte* 71, 49, und Sanh. Sm. 119.






80, 17 & 18. Bei diesen Zeilen ist mir das schlimmste Versehen, das sich in meinen Texten findet, passirt. Die Hiobsbotschaft davon ist mir zuerst von meinem verehrten Freunde STRASSMAIER überbracht worden. Das Original bietet nämlich:


1) Ich möchte bei dieser Gelegenheit bemerken, dass *mesiru* nicht „Überzug“ bedeutet. Wenn die assyrischen Könige sagen, dass sie Thürflügel von Cypressenholz *mesir eri namri urakkisû*, so bedeutet das nicht, sie hätten die ganzen Thürflügel mit einem vollständigen Überzug von Bronze überzogen. *Mesiru* ist lediglich das über die Thür der Breite nach hinlaufende metallene *Band*. Man denke an die Bronzethore von Balawat!







 sar (?) ga(r)-ra-na ġu(l)-la-na
 ina i-sin-ni šak-nu-uš ħa-diš








 dagala-a-bi dura-a-na
 rap-šiš ina a-ša-bi-šu

Von  ist fast nichts, von  nur sehr wenig zu sehen. Auch das  hinter  ist nicht ganz sicher, doch ist das Zeichen keinesfalls .

81, 10  steht hier als Sylbenzeichen für *dar*, kann also in DELITZSCH'S *Schrifttafel*, AL.³ 11, Nr. 70, Col. III nachgetragen werden. Nach V R. 47, 7 b ist *darru* = *dannu*.

81, 22. *ina* -*rišunu* „in ihrer Mitte“ ist, wie Neb. 8, 52 *i-na bi-e-ri-su-nu* zeigt, *ina berišunu* zu lesen. Wenn das Wort nicht *beru*, sondern *bīru* lautete, würde auch der Status constructus des Femininum vor dem *n* ein *a* und nicht ein *i* haben. Von *šīmtu* „Geschick“ lautet der Constructus bekanntlich *šīmat*, von *hīrtu* „Gemahlin“ *hīrat*, dagegen von *bertu* „Herrin“ *belit*, ebenso haben wir auch   d. i. *berit* von *bertu*, fem. zu *beru*² „Mitte“. Die

1) Wer sich meine Ausgabe genauer ansieht, wird jetzt herausfinden, dass die Spuren des assyrischen Adverbiums   bei mir in der akkadischen Zeile erscheinen, vor den Spuren des  von  . Ich hatte nämlich anfangs die ausserordentlich verwischte Stelle im Text schraffirt und dann später bei einer wiederholten genauen Untersuchung die erhaltenen Spuren am Rande meiner Copie nachgezeichnet. Beim Autographiren geriethen sie dann in die falsche Zeile. Ein Urtheil über derartige Versehn sollte sich aber nur Jemand erlauben, der selbst Keilschrifttexte nach den Originalen copirt und publicirt hat. Besonderes Unheil ist der Keilschriftforschung aus dem Fehlen des *dagala-a-bi* = *rap-šiš* in dieser Zeile bisher wohl auch nicht erwachsen.

2) Dass das unglückliche, in seiner Existenz bedrohte assyrische *e*

Lesung *birit* (als wäre das 𒀭 Stammconsonant!) oder *birit* ist unrichtig.

82, Nr. 11. Die folgenden Beschwörungsformeln hat Mr. GEORGE EVANS bei meiner zweiten Anwesenheit in London auf meine Anregung collationirt. Bei jeder Stelle, wo er von mir abweichen zu müssen glaubte, haben Mr. PINCHES und ich die Zeichen sorgfältig geprüft. Wir hatten dabei den Vorthail einer bedeutend günstigeren Beleuchtung als bei meiner ersten Copie der theilweise sehr schwer zu entziffernden Tafel im October 1880.

82, 14 ist statt *urugal*- 𒌦𒀭 wohl sicher *urugal*- 𒌦𒀭 zu lesen.

82, 20 habe ich zu dem viertletzten Zeichen 𒌦𒀭 am Rande bemerkt: „Sollte das 𒌦𒀭 sein?“. Ebenso habe ich das vorletzte Zeichen 𒌦𒀭 mit zwei Fragezeichen zu 𒌦𒀭 vervollständigt.¹



82, 26 habe ich in meiner Copie zu dem vorletzten Zeichen 𒌦𒀭 hinzugefügt: „ganz klar“.

83, 4. Bei *alû* möchte ich darauf aufmerksam machen, dass Nimr. 45, 94 *a-la-a* dem Ideogramm 𒌦𒀭𒀭𒀭 𒌦𒀭𒀭 𒌦𒀭𒀭 *gud-a(n)-na*, *gud-ana* entspricht. Vgl. auch Nimr. 49, 186, A. 5.



86, 61. Zu 𒌦𒀭𒀭 𒌦𒀭𒀭 𒌦𒀭𒀭 𒌦𒀭𒀭 habe ich am Rande bemerkt: „K. 3172, Rev. Z. 3 entspricht dem akkad. 𒌦𒀭𒀭 𒌦𒀭𒀭 𒌦𒀭𒀭 𒌦𒀭𒀭 𒌦𒀭𒀭 𒌦𒀭𒀭 im Assyrischen 𒌦𒀭𒀭 𒌦𒀭𒀭 𒌦𒀭𒀭 𒌦𒀭𒀭 𒌦𒀭𒀭 𒌦𒀭𒀭 *na-ruq-qu ra-kis-ti*“.

auch die neueste Sturm- und Drangperiode übersteht wird, ist meine feste Überzeugung.


1) Vgl. dazu das Vocabular II R. 28, Nr. 1, Col. b, auf das schon LENORMANT S. 6 seiner *Magie* aufmerksam gemacht. Ich habe diese Seite des LENORMANT'schen Buches, wie ich mir damals ausdrücklich notirt habe, zum ersten Male am 26. August 1882 gelesen. Man wird mir hoffentlich gütigst verzeihen, wenn ich in solchen Sachen jetzt vielleicht etwas zu pedantisch bin.










86, 10. Statt  ist  zu lesen, ebenso









86, 13 statt  mit II R. besser .




88, 27 ist statt  wahrscheinlich  zu lesen:
ba-an-gu(l)-lu-da, ban-gulu-da.




89, 25. Zu *erīšu lâ iṣīnu* vgl. AL³ 95, 9 (*niṣīnu sāršu tābu*); 105, 151 (*iṣīnū irīša duga*, var. *sārīša tāba*¹). PRAE-TORIUS stellt dieses *iṣīnu* „er roch“ richtig mit dem äthio-pischen **ጸጎወ** : *oluit, odorem exhalavit*, **ጸጸጎወ** : *olfecit, odoratus est*, **ጸፍ** : *odor* zusammen.




89, 30 habe ich in meiner Copie richtig *ar-da-at Li-li-i*, das eine  ist erst beim Autographiren aus Ver-sehn ausgelassen worden. Ebenso bietet in Zeile

89, 46 am Ende meine Copie richtig   ², und nicht   , wie ich dann autographirt habe; so auch 91, 50. Vgl. auch IV R. 26, 48 b. Die zwischen *qât* und *ellitim* stehenden Zeichen könnte man versucht sein, zu   *ak-lu*, entsprechend dem  in der akkadischen Columne, zu ergänzen; es ist aber nicht Raum genug für diese beiden Zeichen.

89, 49 ist statt   (vergl. IV R. 26, 39 b)     besser        zu lesen.

92, 21 habe ich nach IV.R. 62, 19 a ergänzt. Es ist wohl aber besser mit dem Duplicate R^M 612   *nam-mu-un-da-tu-tu-ne* zu lesen. Ich habe das  ja auch bei der Ergänzung der assyrischen Columne unberück-sichtigt gelassen.

93, 14 ist natürlich *a-me-lu šu-a-tu ku-sur*   

1) Das  in DELITZSCH's Copie beruht auf einer Verwechslung mit . Spuren von  sind noch zu sehn.

2) Die Form ist *ib-bab-la* zu lesen, präs. Niphal von *babālu*, syn-kopirt aus *ibbabala* = **yanbabala*.

𐎶𐎶𐎶𐎶𐎶 zu lesen. Vgl. IV R. 16, 27 a¹; 27, 61 b; 62, 18 a (*te-šir!*); 63, 27 b etc. Das dem assyrischen *ešêru* entsprechende akkad. 𐎶𐎶 steht im Original auf dem senkrechten Theilstrich. Die Linie geht zwischen 𐎶 und 𐎶 durch. [Vgl. auch Sm. 331: *šameniggar* = *eširma*].

93, 30 bietet das Original statt 𐎶𐎶 vielmehr 𐎶𐎶.

94, 66 ist statt 𐎶𐎶? 𐎶𐎶 besser 𐎶𐎶 𐎶𐎶 zu lesen. Das Fragezeichen hinter 𐎶𐎶 kann gestrichen werden.

96, 3 ist statt 𐎶𐎶 < natürlich 𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶 zu lesen; die Keile ausser < scheinen beim Umdruck nicht zum Vorschein gekommen zu sein.

98, 47. Das 𐎶𐎶 vor 𐎶𐎶𐎶𐎶² ist wohl nur ein Versehen des Tafelschreibers; vgl. Assurb. Sm. 140; II R. 31, 39 c; IV R. 2, 23 b; 15, 47 c. An letzterer Stelle (vgl. ASKT. 176) bietet das Original:

[𐎶𐎶 𐎶𐎶 𐎶𐎶]𐎶 𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶 etc.

[𐎶𐎶 𐎶𐎶 𐎶𐎶 𐎶𐎶 𐎶𐎶] *ra-bu-u* etc.

99, 58 ist zu Anfang der Zeile natürlich 𐎶𐎶, nicht 𐎶𐎶 zu ergänzen. So auch DELITZSCH, AL³ 133, 58. Vgl. dazu IV R. 3, 26 b³ und 22, 30 b. Zu 𐎶𐎶 𐎶𐎶 𐎶𐎶 bemerkt DELITZSCH ebendasselbst: „𐎶𐎶 𐎶𐎶 𐎶𐎶 besser als 𐎶𐎶 𐎶𐎶 𐎶𐎶 (II R).“ *Za-a* ist sicherlich besser als *za-za*, nur bietet









1) Der rechte senkrechte Keil von 𐎶𐎶 ist auf dem Original noch vor 𐎶𐎶 𐎶𐎶 zu sehn. Statt 𐎶𐎶 𐎶𐎶 𐎶𐎶 𐎶𐎶 habe ich in Z. 28 sowohl wie in Z. 30 𐎶𐎶 𐎶𐎶 𐎶𐎶 𐎶𐎶 mit 𐎶𐎶 gelesen.





2) 𐎶𐎶 𐎶𐎶𐎶𐎶 statt 𐎶𐎶 𐎶𐎶 im Assyrischen bietet das Duplicat zu IV R. 2, 24 b; D. T. 7 + K. 2528; vgl. ASKT. 175, letzte Zeile von Nr. 7.

3) Das *du-um-mu-qu-um-ma* ist wohl nur ein Versehen SMITH's (in Folge von *Retranscription*) für *du-um-mu-ku ku-um-mu*.



auch meine Copie *za-za*. Ich habe deshalb einen Fehler des Tafelschreibers angenommen.¹







100 ff. Das einsprachige Duplicat der Beschwörungsformeln hat ebenfalls Mr. EVANS auf meine Anregung collationirt und dabei zwei Versehn in meiner Ausgabe entdeckt, nämlich

103, 11 steht kein  vor       auf dem Original. Das erste  zu Anfang der zweiten Halbzeile ist also zu streichen. Sodann ist





103, 30 zu Anfang der Zeile vor    das Determinativ  nachzutragen. Beide Fehler sind erst beim Autographiren entstanden; meine Copie hat an beiden Stellen das Richtige.²







Ebenso fehlerlos ist meine Copie der folgenden Nr. 12 meiner Texte. Diese einsprachige Beschwörungsformel ist von Messrs. PINCHES und EVANS und mir selbst collationirt worden, ohne dass uns ein Versehn aufgestossen wäre. Ich will jedoch noch der Genauigkeit halber bemerken, dass
























104, 3 das Zeichen  auf dem Original etwa die Form  hat; sodann dass






1) Zu der bei dieser Gelegenheit von mir citirten Stelle IV R. 29, 25 a möge man noch II R. 42, 12 f. (*me-a-ta za-a-ge* = *ânukka* „wo bist du?“) sowie IV R. 3, 25 b und 22, 29 b vergleichen, endlich auch IV R. 29, 2 a, wo das Original =     bietet.  in *za-a-* ist gemäss Sb 234 *ge* zu lesen. Zu *zâge* = *zâge* vgl. die Bemerkungen in meiner *Akkadischen Sprache*, S. 29 unten.

2) Es ist keine Kleinigkeit, dieses Fragment RM 612 ohne Fehler zu copiren. Die Keilschriftzeichen sind so winzig klein und die Zeilen so eng zusammengedrängt, wie ich es auf keiner andern Thontafel gesehen habe. Man wird sich einen ungefähren Begriff davon machen können, wenn ich bemerke, dass die vierte nahezu vierzig Zeilen lange Columnne auf dem Original kaum länger ist als der Rand der ersten dreizehn Zeilen der dritten Columnne auf S. 102 meiner Ausgabe. Die Breite der Columnnen ist nur wenig grösser als zum Beispiel bei meiner Ausgabe des dreisprachigen Vocabulars, Seite 107. Und auf diesen schmalen Raum sind dann z. B. Zeilen zusammengedrängt wie 103, 22.











113, 32 scheint statt  als letztes Zeichen der Zeile in der That mit V R. und AL³ 127, 34  zu lesen zu sein. Ich habe beim Autographiren übersehn, dass ich das  durchgestrichen und am Rande durch ein vorn schraffirtes  ersetzt habe.



108, 15, Spalte 2 haben V R. und AL³ 128, 63    statt   , wie meine Copie bietet; sehr möglich, dass ich im Irrthum bin.




113, 38 ist das erste Zeichen statt  wohl besser  zu lesen.  und  können an solcher Stelle sehr leicht miteinander verwechselt werden. DELITZSCH, AL³ 127, A. 4 scheint übersehn zu haben, dass III, 38 auch bei mir     [...] steht. Ob K. 5431 + K. 4410     oder     bietet, wird zu untersuchen sein. In meiner Copie fehlt das  zwischen  und . Zu dem sumerischen     vgl. 120, 23.



115, 3 u. 4 habe ich schon CV. 25   = assyr.    ergänzt, ebenso


115, 15 u. 16 nach 122, Nr. 19, Z. 18:


      
     .

leicht vor, und wenn man sie auch meistens sofort bemerkt, so ist man doch meist nicht geneigt, deswegen das mühselig gezeichnete Manuscript wegzuerwerfen und die ganze Seite noch einmal zu schreiben. Sehr häufig entsteht auch ein solcher unmotivirter Zwischenraum in Folge der Correctur eines Schreibfehlers. Wenn ich zum Beispiel aus Versehn *a-ba-da-ur-ri* geschrieben hätte und ehe ich das Schlusszeichen  hingesezt, merkte, dass ich  ausgelassen, so würde ich hinter *a-ba-da-ur-ri* noch *an-ur-ri-eš* schreiben und das erste *ur-ri* dann mit rother Dinte bemalen, damit es beim Umdruck nicht zum Vorschein kommt. In diesem Falle würde dann eben in der autographirten Ausgabe ein Zwischenraum von zwei Zeichen entstehen.









116, oberste Zeile wird *uš-ta* allerdings besser zu *uš-ta*    zu ergänzen sein, wie Dr. ZIMMERN S. 10 seiner Inauguraldissertation thut.

Ebenda bietet auch in der vierten Zeile von unten das Original das Zeichen   ¹; nicht die *dialektische* Form, wie ich ausdrücklich am Rande bemerkt habe.




118, 10¹ scheint das letzte Zeichen  zu sein.

118, Rückseite 9 ist, wie ich bereits ASKT. 183 bemerkt habe, *Li-bi*  *ra* zu lesen.

122, 12 am Ende ist von   nicht bloss  sondern  zu sehen;



122, 13 hinter      nicht bloss  sondern  das ist ;



122, 16 hinter    noch  das ist .

123, 11 ist     natürlich in     zu verbessern.

123, 22 ist hinter dem zweiten *kinâbiše gavagigi* ein Theilstrich nachzutragen.

Nachtrag zu S. 270. *Tegir* V R. 4, 57 ist 3. fem. impf. Qal; *ša mītātu*² *iplahû*, *napšatsun pânûsun*³ *teqirû-ma itti*

1) [So auch nach meiner Collation dieser Tafel vom 20. April 1882, bei welcher ich zu Z. 17 der Rückseite bemerkte, es solle  gerade unter  von Z. 16 stehn. — *Bezold*].



2) Cf. Beh. 17: V R. 3, 6 etc. *Mītātu* (= **mitwātu*) ist nomen actionis der Form  *mit-hušu* „kämpfen“, *qitrubu* „angreifen“ etc. Warum das *u* in diesen Formen lang sein soll (AL³ 142 s. v. : *mit-hûšu*), vermag ich nicht einzusehn. Die Schreibung *mit-hu-uš-zu* beweist das noch lange nicht. Das impf. zu *mītātu*, *imtātu* ist = *imtautu* mit Synkope des Vocals zwischen dem zweiten und dritten Stammconsonanten wie in *iptālû* „sie fürchteten sich“, *iptāhrû* „sie scharten sich“ Sintfl. 107 & 152.

3) Die Casusvocale haben im Assyrischen vor Suffixen bekanntlich den Ton, z. B. *qa-tuš-su*, *qātûsu* „seine Hand“, *širûsu* „gegen ihn“, *ânûsu*

*Šamaš-ukin*¹ *enšunu lâ imqutû ina isâti* heisst: „die sich zu sterben fürchteten, da ihr Leben in ihren Augen² theuer war³, und sich deshalb mit Saos[d]uchin, ihrem Herrn, nicht ins Feuer gestürzt hatten.“⁴ *Teqir* ist ge-






















„wo ist er“, *ânûka* (geschr. *ia-nu-uk-ka* II R. 42, 12 g) „wo bist du“, vgl. hebr. אֵינְכָה Gen. 3, 9. Der Ansicht STADE's (§ 355, 3) kann ich nicht vollständig beipflichten.

1) So ist der Name nach Dr. C. F. LEHMANN zu lesen. Die assyrische Aussprache wird *Savasukîn* (סַבְסֻכִּין) gewesen sein. — Dass בגרבפת zwischen Vocalen auch im Assyrischen als Spiranten gesprochen wurden, scheint mir sehr wahrscheinlich. Vielleicht sind Formen wie *sunûši* neben *sunûti*, *kâši* neben *kâti*, *âši* neben *âti* nur der unvollkommene graphische Ausdruck für *sunûti*, *kâti*, *âti*, also س als Wiedergabe des ث; s wurde bekanntlich im Assyrischen s gesprochen.

2) *Pânûsun* heisst eigentlich „ihr Angesicht“ oder, als adverbialer Accusativ gefasst: „angesichts ihrer“. Dass das Wort für „Antlitz“ im Assyrischen *pânû* und nicht *pânû* (DELITZSCH, ZIMMERN) zu schreiben ist, hat schon BEZOLD S. 29 seiner Inauguraldissertation hervorgehoben; vgl. auch ASKT. 195, Nr. 191. Nach HINCKS ist *pânu* (= *pâni*, cf. *salmânu* für *šalmâni* „Bilder“, Beh. 106) der masculine Plural zu *pû* „Mund“ und *pātu* „Vorderseite“ die entsprechende feminine Bildung.   „Eingang“ hat damit nichts zu thun; dies ist überhaupt nicht *pātu* (AL³ 144), sondern *bûtu* (= *bûtu*, eine Form wie *nûtu* „Biene“) zu lesen und von בוי abzuleiten.

3) Vgl. Sanh. V, 77 *agrâti napsâtûsunu* sowie I Sam. 26, 21: אִשָּׁר יִרְכֶּה בְּפִשִּׁי בְּעֵינַי.

4) Die Sage von der Selbstverbrennung Sardanapal's scheint mir auf einer Verwechslung mit seinem Stiefbruder Saos[d]uchin's zu beruhen. V R. 4, 51 ist das Subject zu *iddû* allerdings nicht *Šamaš-ukin*, sondern vielmehr die Z. 46—48 namhaft gemachten Götter, Assur, Sin, Samas, Rammân, Bel, Nebo, Istar von Nineve, Istar von Arbela, Adar, Nergal, Nusku „die vor mir hergezogen und meine Feinde unterjocht“. Von ihnen heisst es Z. 50—52 *Šamaš-ukin aha nakri ša igîranni ina miqîd isâti arîri iddûsu-ma uhalliqû napsatsu* „den Saos[d]uchin, meinen Stiefbruder, der sich gegen mich empört, in einen angezündeten Scheiterhaufen warfen sie ihn und vernichteten so sein Leben“. Zu *igîru* vgl. meine Bemerkungen in HARPER's *Hebraica* vom Januar 1885, p. 179, n. 4. *Miqîd* entspricht dem Hebräischen מִזְבֵּחַ, מוֹקְדָה, arab. موقد *mauqîd*, pl. موائد „Feuerstelle“. *Miqîd isâti*

bildet¹ wie *tebir* von עבר, wovon der Imp. *ebir* lautet. Ebenso finden wir Nimr. 69, 41 als Imper. zu *ûrid* „er stieg hinab“ von ירר (ibid. Z. 45) die Form *erid*. Z. 42 dagegen haben wir als Imp. zu *ûbil* „er brachte“ von יבל (in Z. 46) die Form *bil*, gebildet wie *ši* (= **š*) „gehe heraus“ von יצא, geschrieben                     

leiten will. Hier finden wir sowohl *edil* (2. fem. *tedilī* Nimr. 65, 21, Form *افتعل etedil* ibid. Z. 15 & 16) als auch *ūdil* (z. B. Sanh. V, 7). Letzteres ist aber Piel (= *yu'āddil*) und heisst mit gesteigerter Bedeutung „fest verschliessen, verrammeln, verbarrikadiren“. Ich komme auf diese Fragen an einem andern Orte ausführlicher zurück.

Göttingen, den 18. Juli.

PAUL HAUPT.

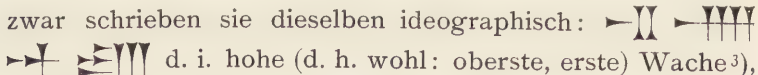
Assyriologische Notizen zum Alten Testament.

Von Friedrich Delitzsch.

III.¹⁾

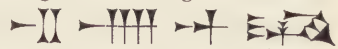
Die drei Nachtwachen.

Während das Neue Testament vier Nachtwachen unterscheidet (vgl. Matth. 14, 25. Marc. 6, 48: *τετάρτη φυλακή τῆς νυκτός*), welche durch *ὄψέ, μεσονύκτιον, ἀλεκτροφωνία* und *πρωί* (Marc. 13, 35) bezeichnet werden, ein Gebrauch, welchen die Juden erst von den Römern angenommen haben, unterscheidet das A. T. nur drei. Die Nachtwache selbst heisst *אַשְׁמֹרֶת* oder *אַשְׁמֶרֶת*, stat. cstr. *אַשְׁמֶרֶת*, pl. *אַשְׁמֶרוֹת*; die Namen der einzelnen Nachtwachen oder *vigiliae* sind: *רֵאשׁ אַשְׁמֶרוֹת* Thren. 2, 19 die erste Nachtwache, *הַאֲשְׁמֶרֶת הַתְּיֻבָּה* Jud. 7, 19 die mittlere Nachtwache, *אַשְׁמֶרֶת הַבֶּקֶר* Ex. 14, 24. 1 Sa. 11, 11 die dritte Nachtwache oder die Morgenwache.

Auch die Babylonier-Assyrer unterschieden drei Nachtwachen²⁾ (siehe z. B. III R 52, 57 b. IV R 56, 30 a), und zwar schrieben sie dieselben ideographisch:  d. i. hohe (d. h. wohl: oberste, erste) Wache³⁾,

1) Vgl. S. 87 ff.; 161 ff.

2) Vgl. A. H. SAYCE, *Babylonische Literatur*, Leipzig 1878, S. 41.

3) III R 52, 57 b u. ö. Mit obigem Ideogramm sicher gleichbedeutend (siehe III R 55, 18 a. 56 Nr. 3, 29) ist  (III R 55, 36. 37 a. 51 Nr. VII, 37. 60, 24. 33 u. ö.; II R 39, 58 h), auch

𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 (var. 𐎶𐎵𐎶𐎵) 𐎶𐎵 d. i. mittlere Wache¹, 𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 oder 𐎶𐎵𐎶𐎵 d. i. Morgenwache.²) Die babylonisch-assyrischen Namen aber der drei Nachtwachen lehrt, ebendiese Ideogramme erklärend, das Vokabular II R 39, 11—13 e. f. Ihm zufolge hiess die erste Nachtwache *ba-ra-ri-tum*, die mittlere *ka-blî-tum*, die dritte oder die Morgenwache 𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵.³)

Die Deutung der beiden ersten Namen ist nicht schwer. Wie *ka-blî-tum* das Fem. des Adjektivs *ka-blû* (= **ka-blî-u*, Bildung auf *âia*, *â'a*, *âi* von *ka-blû*, dem gewöhnlichen assyr. Wort für „Mitte“, eig. Zusammentreffen), so ist *bararî-tum*

𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 (III R 59, 2 b). Beide Ideogramme, 𐎶𐎵𐎶𐎵 und 𐎶𐎵𐎶𐎵, werden bekanntlich Sb 368. 371 (siehe *Assyrische Lesestücke*, 3. Aufl., S. 63) durch *ši-mê-tan* erklärt, ein Wort, welches mit *šamû* „Himmel“ etymologisch wohl gewiss verwandt ist (Stamm *šamû* „hoch sein“), über dessen genaue Bedeutung aber ich Bestimmtes noch nicht auszusagen vermag. In der Beschwörungsformel IV R 14 Nr. 2 Obv. 26 (HAUPT, ASKT 78, Z. 27) scheint es lokale Bed. zu haben (*šimêtan êlâti* „die hohen Himmelshöhen“, opp. das Land, die Erde?), ähnlich auch IV R 22, 19 b, dagegen temporale in dem Istar-Psalm S. 954 (siehe *Assyrische Lesestücke*, 3. Aufl., S. 134 ff.) Obv. 38, wo die Göttin Istar sich rühmt, die Göttin der *ši-mê-tan* und die Göttin der *šêrêti* d. i. der Morgen, des Morgens zu sein. Ob in zeitlicher Hinsicht *šimêtan* etwa die Zeit des Anbruches und der ersten Stunden der Nacht bedeutet? Die ideographische Bezeichnung der ersten Nachtwache als *mašartu šimêtan* legt diese Deutung nahe genug, nicht minder der Doppelcharakter der Göttin Istar als Göttin des Abend- und des Morgensternes.

1) III R 52, 57 b. 55, 1. 19. 39 a. 56 Nr. 3, 31. 60, 24 u. ö.

2) III R 52, 57 b. 55, 2. 20. 40 a. 60, 33. 75 u. ö. Die Schreibung 𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 bietet II R 39, 13 e. Einfach 𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵 findet sich III R 56 Nr. 3, 32. Für 𐎶𐎵 = *namâru* „hell sein oder werden“ sieht II R 47, 58 e. f. für 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 = *šêru*, pl. *šêrêti* „Morgen“ S. 954 Obv. 39/40, = *na-mi-ra-tum* „Heiligkeit“ K. 40 Col. IV, 7 (*Assyr. Lesest.*, 3 A., S. 82). Beachte auch *mašartu ša šê-ê-ri* PINCHES, *Texts* p. 2 Nr. 4 Z. 6.

3) So bietet das Original.

oder besser *barârîtum* ebensolches Beziehungsadjectiv generis feminini (zu ergänzen ist ja *mašartu* „Wache“) von *barâru*. Der St. *בָּרַר* bed. im Hebr. absondern, aussondern; auswählen, auserlesen; reinigen. Im Assy. bed. *barâru* hell sein, glänzen. Es ergibt sich dies zunächst aus VR 16, 27 a. b, wo dem Ideogramm , sonst = *damâku* und *namâru* „hell, rein, glänzend sein“, *ba-ra-[ri]*¹⁾ entspricht; es folgen — als seine Gegensätze — *êklitum* und *êtûtum* „Finsterniss“. Sodann aber erklärt das Vokabular K. 2061 (vgl. HAUPT, ASKT 202 f.) auf Z. 3 und 4 der II. Col. durch *ša-ru-[ru]*²⁾ und *ba-ri-[ru]*. Da nun *šarûru*, wie das Synonymenverzeichniss II R 35, 4 e. ff. lehrt, der terminus technicus für den Glanz der aufgehenden Gestirne ist, so erhalten wir für *barîru* eben-diese Bedeutung³⁾ — die erste Nachtwache wird also *barârîtum* genannt worden sein als die Wache zur Zeit des glänzenden Aufgangs der Gestirne, die Wache zur Zeit der *הַכּוֹכָבִים זָצָא* Neh. 4, 15.

Der einzige auf den ersten Blick schwierigere Name ist der Name der Morgenwache . Dieser könnte an sich ja, wegen der Polyphonie des ersten Zeichens, auf mannigfache Weise gelesen werden und ist in der That assyriologischerseits sehr verschieden gelesen worden: GEORGE SMITH z. B. las ihn *lat-tur-ru* (z. B. Asurb. Sm. I 18, 6), STRASSMAIER⁴⁾ dagegen liest ihn *mat-tur-ru*, gleichzeitig *maṭ-tur-ru* zur Wahl stellend.⁵⁾ Keine der beiden Lesungen aber hat


1) Die Ergänzung *ri* ist dem Fragment R^m 2. III. Col. I 11 entnommen.


2) Zur Ergänzung siehe IV R 17, 47/48 a. 27, 21/22 a.

3) Für das von ebenderselben Wurzel *bar* durch Reduplication gebildete und wie *šarûru* den glänzenden Aufgang der Gestirne bezeichnende *birbirru* (II R 35, 6e) siehe jetzt LHOTZKY, *Die Annalen Asurnazirpals* (Leipziger Doctor-Dissertation 1885), S. 21.






4) *Alphabetisches Verzeichniss der assyrischen und akkadischen Wörter etc.*, 4. Lieferung, Nr. 5245.

5) Vgl. auch NORRIS, *Dictionary* p. 907.

sich bewährt. Vielmehr lehren die Vokabulare K. 4142 und R. 345 Obv. 24, wo auf *ba-ra-ri-tum* und *ḫab-li-tum* die Morgenwache in der Schreibung *ša-ad-ur-ri* folgt, dass wir *ša-d-dur-rum* lesen müssen — eine Lesung übrigens, welche schon aus der Schreibung  d. i. *ša-dur-ri* III R 55, 54 a erkannt werden konnte. Zweifelhaft bleibt nur noch der Dental: haben wir *šad(d)urru* oder *šat(t)urru* oder *šat(t)urru* zu lesen? Da es sich um den Namen der Morgenwache, der *mašartu ša šêri* handelt, könnte man sich versucht fühlen, Zusammenhang mit *šêru* d. i. שָׁרָא „Morgen“ anzunehmen und in *šaturru*, *šaʾurru* eine Bildung mit *t* nach dem ersten Radikal zu erkennen. Allein eine solche Annahme würde sofort wieder aufzugeben sein, weil diese assyrischen Nominalstambildungen stets den *i*-Vokal in der ersten Sylbe aufweisen, niemals den *a*-Vokal. Ich werde im Folgenden beweisen, dass *šad-dur-rum* zu lesen ist, dieses selbst aber die weniger gute, weil die Etymologie des Wortes verdunkelnde, Schreibung dartellt statt jenes von den Fragmenten K. 4142 und R. 345 dargebotenen *šad-urri*.





Schon oft habe ich darüber nachgedacht, wie es wohl komme, dass im Assyrischen der Berg (das Gebirg) und der Sonnenaufgang, der Osten gleicherweise *šadû* genannt werden, wesshalb denn auch zu ihrer ideographischen Wiedergabe einunddasselbe Zeichen  (*kur*, *kura*) dient. Man könnte meinen, der Osten sei als Gebirgsgegend *šadû* genannt worden; allein vom babylonischen Standpunkt aus war die Ostgegend doch gerade keine Gebirgsgegend, mit letzterem Namen hätte weit eher der Norden benannt sein müssen¹⁾; und sodann ist und bleibt es doch das weitaus Natürlichste und Wahrscheinlichste, dass die Ostgegend auch bei den Babyloniern vom Aufgang der Sonne benannt wurde (vgl. מִזְרָח; מוֹצֵא Ps. 75, 7). Ja die Baby-





1) Ueber den wichtigen, von PINCHES in PSBA, 1883, p. 74 mitgetheilten Keilschrifttext, die vier Himmelsgegenden bei den Babyloniern betreffend, spreche ich in einer demnächstigen „Notiz“ eingehend.



lonier-Assyrer hatten selbst noch ein klares Bewusstsein davon, dass sie mit *šadû* den Osten als Sonnenaufgang benannten, denn wie für „Osten“, so verwendeten sie das Ideogramm  auch für „Aufgang“, nämlich der Sonne. Beachte für  als Ideogramm für *napâḫū* „aufgehen (von der Sonne)“ Tig. jun. Obv. 3 ( *Šamši*); I R 35 Nr. 3 (-*ḫa* d. i. *napâ-ḫa*, var. *na-paḫ Šamši*); III R 59 Nr. 14, 1 (*Šamaš* , var. *ippuḫa*). Ich habe deshalb im kleinen Wörterbuch zu meinen *Assyrischen Lese-stücken*, 3. Aufl., S. 146, fragend die Vermuthung aufgestellt, ob nicht *šadû* „Berg“ und *šadû* „Osten“ auf einen gemeinsamen Stamm *šadû* „hoch sein, sich erheben“ zurückgehen möchten, sodass der Berg als „Höhe“ bezw. als „hoher, sich erhebender“, der Osten aber als „Aufsteigen, Aufgang“ der Sonne benannt seien.










Was ich damals vorsichtig nur erst als Vermuthung ausgesprochen, kann ich jetzt ausreichend begründen — das assyr. *šadû* bedeutet in der That „hoch sein, aufsteigen, emporsteigen“ und giebt sich in seinen mancherlei Anwendungen und Ableitungen als Synonym von *êlû*, hebr. עָלָה. Auf das Vokabular V R 28, 82. 83 h, welches *ša-du-û* als Syn. von *šakû* „hoch sein“ ausdrücklich bezeugt, habe ich bereits in meiner Schrift *The Hebrew Language*, p. 48, hingewiesen; dass der Berg den Namen *šadû* bez. *saddû*¹⁾ als „Höhe, Erhebung“ bez. als „hoher“ führte, ist schon hierdurch über allen Zweifel erhoben. Von ebendiesem Stamme *šadû* „hoch sein“ leitet sich weiter wohl sicher jenes nur in Verbindung mit dem Pron. suff. *šu* bis jetzt

1) Aus Schreibungen wie *šad-di-i* „die Berge“, z. B. Sanh. IV 73. 78, könnte man schliessen (wie ich auch bislang gethan), dass *šadû* „Berg“ als *šadû* anzusetzen sei; indess ist es aus grammatischen Gründen besser, *šadû* und *saddû* als zwei neben einander bestehende Formen zu betrachten:

šadû „Erhebung, Höhe“, *saddû* (Form  oder , vgl.  und ) „der hohe“.


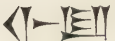
belegte *šêdu* (*šêsu* = *šêd-šu*) her, welches an sich ja freilich auch als *šêtu* (*šêsu* = *šêd-šu*) angesetzt werden könnte¹⁾, als Name der „Bergeshöhe“ aber am natürlichsten von dem nämlichen *šadû* „hoch sein“ herzuleiten ist, wovon der „Berg“ eben *šadû* benannt ist. Die Stellen Asurn. I 49. II 41 sind zu lesen und zu übersetzen: *šadû kîma zîkip pațar parzilli šêsu* (= *šêd-šu*) *nâdi* „des Berges Höhe (Gipfel) ragte gleich der Spitze eines eisernen Dolches“. Dass nun aber der St. *šadû*²⁾ auch vom Aufsteigen, Aufgehen z. B. der Sonne, Heraufziehen, Anbruch z. B. des Morgens gebraucht wurde, was ich schon im Hinblick auf *šadû* „Osten“ (= Aufgang der Sonne) vermuthet, findet eine weitere Stütze an der Stelle Asurb. Sm. 123, 49, wo der assyrische König erzählt, dass *ina*  (var.  , siehe *ibid.* p. 331) *mûsi šû'atu* d. h. selbiger Nacht, da er die Göttin Istar anflehte, ein Magier sich schlafen gelegt und ein Traumgesicht gehabt habe. Die Var. lehrt, dass wir  phonetisch und zwar *ša-ad* oder *ša-at* zu lesen haben. Man könnte nun allerdings sich versucht fühlen, *ša-at* zu lesen und arab. سَاعَة „Stunde“ zur Vergleichung beizuziehen.

1) Angesichts der vielen und mannigfachen Verstösse gegen die assyrische Formenlehre, welche sich in HALÉVY's Besprechung meiner *Hebrew Language* (*Revue des Études Juives* 1885, p. 297 ff.) eingeschlichen haben (vgl. *ma-a-a-lu*, *ma-a-a-al-tum* „Bett“ von  „hoch sein“, p. 301; *mušalum*, *mušulum* von  (!), p. 302) scheint es nicht überflüssig darauf hinzuweisen, dass, auch wenn man obiges *šêsu* = *šêtsu* fassen wollte, dieses *šêtu* doch nimmer dem hebr. שֵׁט gleichgesetzt werden dürfte.

2) Auch das bekannte   (vgl. LYON, *Keilschrifttexte Sargons*, S. 80), welches V R 7, 16. 25 unzweifelhaft „betreffs“ (syn. *êlî*) bedeutet, und auch in der Wortverbindung *ilâni*   *šamê iršitim* sehr gut die Bed. *êlî* haben kann (die Götter über Himmel und Erde), ist vielleicht einfach *šud* (st. cstr. von *šudû* „Erhebung“) zu lesen, wie sich denn schon bei SMITH, *History of Assurbanipal* p. 329, die Bemerkung findet:   means „top or over“. Der bekannte Offizierstitel    würde hienach natürlich ebenfalls *šudšâkû* d. h. „Oberoffizier“ zu lesen sein.

Aber, ganz abgesehen davon, dass „in einer Stunde selbiger Nacht legte sich schlafen ein Magier“ einen wenig passenden Sinn giebt, hat bekanntlich das Assyrische kein solches Wort für „Stunde“, ja konnte es gar nicht haben.¹⁾ So bietet sich denn der Stamm *šadû* abermals von selbst dar: *ina šad mûši šû'atu* heisst: bei Anbruch selbiger Nacht²⁾ (legte ein Magier sich nieder). Genau nun aber, wie hier *šadû* vom Heraufziehen d. i. Anbrechen der Nacht gebraucht ist, wird *šadû*, in noch unmittelbarer Berührung mit *šadû* Osten, Sonnenaufgang, vom Heraufziehen des Morgens, vom Anbruch des Tages gebraucht in dem Namen der Morgenwache: *ša-ad ur-ri* d. i. Anbruch des Tages, Morgen. Für *urru* (*ûru*) „Licht, Morgenlicht, Tageslicht“ = hebr. אור bedarf es keiner Belege; im Uebrigen vgl. עלה vom „Anbrechen“ des Morgens, הַשָּׁחַר, Gen. 19, 15. 32, 25. 27. Jos. 6, 15. Neh. 4, 15. Meine ganze bisherige Auseinandersetzung wird aber endlich von alttestamentlicher Seite in überraschender Weise bestätigt durch den israelitischen männlichen Personennamen אֶשְׁרֵי־אֹר Nu. 1, 5. 2, 10. 7, 30. 35. 10, 18 — ein Name, der sich mit *šad ûri* oder *šadê ûri* „Anbruch des Tageslichtes“ vollkommen deckt und an Namen wie אֶשְׁחַר־יָם 1 Chr. 8, 8 und אֶחָיִשְׁחַר 1 Chr. 7, 10 „Bruder des Morgens“, assyr. *Ahsêri*,³⁾ Analogieen

1) Siehe meine Schrift: *Prolegomena zu einem neuen hebräischen und aramäischen Wörterbuch Alten Testaments*, § 11.

2) Ideographisch entspricht dem *šad mûši* IV R 26, 19/20a  , dessen Verhältniss zu dem gleichlautenden Ideogramm II R 17, 56 a (ASKT 84, Z. 56) mir noch wenig klar ist.

3) Es heisst so der König vom Lande Mannai d. i. מַנַּי oder Van, welchen Asurbanipal auf seinem 4. Feldzuge bekriegte. Siehe für *Ah-šê-ê-ri* (v. ra) V R 2, 126. 133. 3, 4. 6. Für die Gleichheit dieses Namens mit dem biblischen אֶחָיִשְׁחַר siehe schon PAUL HAUPT in *Johns Hopkins University Circulars*, June 1884. Für den Sinn des Namens „Bruder des Morgens“ vgl. שְׁחַר־יָם d. i. „im Lebensmorgen stehen“ Qoh. 11, 10.

genug hat. Es ist hiermit zunächst dem Hin- und Her-
rathen über die Bedeutung jenes hebräischen Eigennamens
ein Ende gemacht. Zwar die Erklärung in Gesenius' Hand-
wörterbuch (8., 9. Aufl.), wonach der Name *jaculans ignem*
bedeutet habe (von aram. שָׁרָא „werfen“), dürfte aus
grammatischen wie sachlichen Gründen nur wenige be-
friedigt haben; aber auch NÖLDEKE'S Behauptung in ZDMG
XV, 809, Anm. 1: „Auch der Name, den die Masora
שְׂרִיאִיר liest, gehört gewiss zu den mit שָׂרִי zusammen-
gesetzten (vgl. צוּרִישָׂרִי, עַמִּישָׂרִי)“ hat das Eine schwere Be-
denken gegen sich, dass man sich füglich fragt, warum
die Punktatoren, trotzdem sie den an allen obigen Stellen
des B. Numeri fast unmittelbar folgenden Eigennamen
צוּרִישָׂרִי richtig צוּרִישָׂרִי (Nu. 1, 6. 2, 12. 7, 36. 41. 10, 19)
vokalisirt haben, der wahrlich nahe genug liegenden Vo-
kalisierung שְׂרִיאִיר trotzdem aus dem Wege gegangen sind.
Gerade darin, dass die Punktatoren trotz des sich auf-
drängenden שָׂרִי dennoch שְׂרִיאִיר vokalisirt haben, liegt, wie
in vielen andern ähnlichen Fällen, eine Warnung vor allzu-
schneller Emendation. Das assyrische *šad* oder *šadê ūru*
dient der Vokalisierung שְׂרִיאִיר zu glänzender Rechtfertigung.
Aber noch in anderer Hinsicht ist die von mir aufgezeigte
Gleichung *šad ūru*, שְׂרִיאִיר von hohem Werthe, dadurch,
dass sie meine in *Hebrew Language* p. 48 für den Gottes-
namen שָׂרִי vorgeschlagene neue Erklärung besiegelt.

Dass mit dem hebr. Stamm שָׂרָר und dessen Bedeu-
tungen für שָׂרִי keine befriedigende Deutung zu erzielen
ist, steht fest. In der dem Hebräischen nächstverwandten
babylonisch-assyrischen Sprache bed. *šadû* „hoch sein“,
dem hebr. עָלָה völlig synonym. Der Personennamen שְׂרִיאִיר
lehrt, dass auch die Hebräer diesen Wortstamm besaßen
und zwar in ganz den nämlichen Anwendungen wie assyr.
šadû. Bietet sich da nicht für שָׂרִי אֵל die grammatisch
wie lexikalisch wie sachlich gleich unanfechtbare Erklä-

rung als „Gott der Allerhöchste“ (אֵל גָּלְיוֹן) ganz von selbst dar? In Hunderten von Fällen ist ein in den andern semitischen Sprachen vielfach zu belegender Wortstamm innerhalb der wenig umfangreichen alttestamentlichen Literatur nur an einer einzigen Stelle oder in einem einzigen Namen erhalten — in diesem Falle bezeugen שָׂרִי und שָׂרִיאור gemeinsam den hebr. Stamm שָׂרָה „hoch sein“.¹⁾

Ein Wort schliesslich noch über den Namen der Nachtwache als solcher. Im Hebräischen heisst die Nachtwache, wie schon bemerkt, אֲשֶׁמֶרָה, dagegen die Wache, das Wachehalten (auch der Wachtposten) überhaupt מִשְׁמָר z. B. Neh. 4, 16, und מִשְׁמָרֶת, z. B. שָׁמַר מִשְׁמָרֶת בַּיַּת הַמֶּלֶךְ Palastwache halten, den Palast bewachen 2 Rg. 11, 5; שָׁמַר אֶת־מִשְׁמָרֶת בֵּית־יְהוָה Tempelwache halten, das Haus Jahwes bewachen 2 Rg. 11, 7. Das Assyrische benennt die Nachtwache mit dem allgemeinen Namen für Wache, nämlich *mašartu*, Pl. *mašarātu*, z. B. III R 66 Rev. 35 d, und *mašrātu* IV R 15, 8 a (siehe *Assyrische Lesestücke*, *Wörterbuch* s. v. מֶצַר). Der letztere Plural führt mit Sicherheit auf den

1) HALÉVY wendet sich in seiner Besprechung meiner *Hebrew Language* (*Revue des Études Juives* 1885, p. 301) auch gegen meine Combination von שָׂרִי mit assyr. *šadû* „hoch sein“, und zwar bemerkt er: „Le nom assyrien *šadû* (sic!) signifie bien „montagne“, mais je connais aucun passage où le verbe *šadû* signifierait „être haut, élevé“. Vielleicht lehren meine obigen Auseinandersetzungen, lehren die obigen Stellen und Ableitungen, welche sammt und sonders assyr. *šadû* = *êlû*, עֲלָה, bezeugen (*šadû* = *šakû*; *šadû* „Berg“ und „Osten“; *šêdu* „Höhe“ — auch der Name der נְשִׁירִים wird hierher gehören —; *šad mûsi*, *šad ūru* u. s. w.) meinen hochgeschätzten Mitforscher auf assyrisch-hebräischem Gebiete, dass meine Aufstellungen nicht so schlecht begründet sind, als er selbst anzunehmen scheint; wie שָׂרִי von שָׂרָה, *šadû* „hoch sein“ denke ich die meisten meiner in *Hebrew Language* aufgestellten Etymologien in meinen *Prolegomena* gegen alle Angriffe erfolgreich vertheidigen und vor allem HALÉVY's Einwendungen gegenüber mit Leichtigkeit aufrecht erhalten zu können.

Stamm מַצַּר, nicht נַצַּר, auf ebenjenen St. מַצַּר, von welchem allein auch *ma-aš-ša-ru* „Wächter“, *maššaru bâbi* „Thorwächter“ V R 32 Nr. 3, 29. 30 kommen kann.¹⁾ Auch die beständige Schreibung *mašartu* mit Einem צ (z. B. *mašartu nūt(a)šar* „wir hielten Wache“ III R 51 Nr. 3, 9. Nr. 4, 12. Nr. 5, 28. Nr. 6, 33. Nr. 9, 9; ferner V R 13, 14 b. II R 8, 61—67 d. 9, 1—4 d), ferner *mašarûtu* (oder besser wohl *mašârûtu*) „Bewachung“ II R 8, 68 f. c. d. (*man-mu-šu a-na ma-ša(sic!)-ru-ti id-din* „was immer er besass, gab er in Bewachung“), endlich auch die Schreibung *ma-šar* d. i. *mašâr* „Wache“, *mašâr mûši, êkallim* „Nacht, — Palastwache“ u. s. f. (V R 13, 15—26 b) führen²⁾ für *mašartu* „Wache“ auf den — natürlich von נַצַּר, נָצַר secundär hergeleiteten — Stamm מַצַּר. Dagegen dürfte für assyr. *mašartu* in der Bed. „Bewahrung, Verwahrung, Befestigung“ (z. B. Neb. VI 53: *ma-aš-šar-ti nakliš udannin* „die Befestigung machte ich kunstvoll stark“); Neb. Grot. II 1: *ašsum ma-aš-ša-ar-ti Êsagila dunnunim* „um Esagila's Befestigung recht stark zu machen“) bei נַצַּר stehen zu bleiben sein, nicht allein wegen der Schreibung *mašartu* mit zwei צ, sondern auch wegen des Wechsels von *mašartu* mit *niširtu*; vgl. Neb. Bab. II 22: „Babylon *ana ni-ši-ir-tim askun* setzte ich in wohlverwahrten, befestigten Zustand“; II 12: *ni-ši-ir-tim Êsagila u Bâbili ašê'êma* „die Befestigung Esagila's und Babylons liess ich mir angelegen sein.“ Ob ein solcher Secundärstamm מַצַּר *mašârû* „achthaben, bewachen“ und dann auch „bewahren, behüten, befestigen“ nicht vielleicht auch für das Hebräische anzunehmen ist? Dass מַצַּר in den Bedd. „Bedrängniss“ Dt. 28, 53 ff., „Belagerung“ Ez. 4, 7, „Belagerungswall“ Dt. 20, 20 sich von צור „drängen, belagern“ herleitet, steht natürlich fest; aber wenn es Hab. 2, 1

1) Für die Gleichsetzung des Amtsnamens מַלְצַר Dan. I, II. 16 mit ebendiesem *maššaru* siehe meine Bemerkungen zu S. BAER'S *Libri Danielis, Ezrae et Nehemiae, Lipsiae* 1882, p. XI.

2) Trotz des syr. ܡܫܪܐ „Nachtwache“, von ܡܫܪܐ.

heisst: „Auf meine Wacht (מִשְׁמֶרֶתִי) will ich treten und mich stellen auf מָצוֹר und spähen (יִצְמָה)“¹⁾ u. s. w., so scheint mir nichts natürlicher als מָצוֹר mit „Wacht“ zu übersetzen, ja es scheint mir dies sogar die einzig mögliche Erklärung zu sein. Denn wenn Gesenius' Handwörterbuch, 9. Aufl., מָצוֹר mit „Festungswerk, Veste“ übersetzt, so ist dagegen zu bemerken, dass מָצוֹר, von צוֹר abgeleitet, schlechterdings nichts anderes als Belagerungswall, Mittel und Werkzeug zum Belagern, nimmermehr Befestigungswall bedeuten kann: belagern und befestigen sind grundverschiedene Begriffe. Ebenso kann es 2 Chr. 11, 5 unmöglich heissen: „Rehabeam baute Städte in Juda לְמָצוֹר zur Belagerung, sondern entweder zur Wacht d. h. als Wacht- und Beobachtungsplätze, oder zur Bewahrung, Befestigung, Landesvertheidigung. Auch עִיר מָצוֹר Ps. 31, 22. 2 Chr. 8, 5 bed. wohl die Veste als Stadt der „Bewachung“ oder der „Befestigung“, עָרֵי מְצוּרָה 2 Chr. 14, 5, מְצוּרוֹת 2 Chr. 11, 10. 21, 3, und einfach מְצוּרוֹת (2 Chr. 11, 11) die Vesten, Festungen als bewachte oder wohlverwahrte, befestigte Städte, von מְצוּרָה „Wacht“ (s. Nah. 2, 2?) und vgl. Jes. 29, 3 מְצוּרוֹת „Wachtposten“ (?) oder „Bewahrung, Befestigung“.

1) Für assyr. *šipîtu* „Wacht“ = *mašartu* siehe z. B. II R 9, 9 ff. c. d.

Sprechsaal.


Aus einem Briefe des Herrn Prof. Th. Nöldeke


an C. Bezold.

Strassburg i. E., am 7. Mai 1885.

. Ich gebe Ihnen hier einige Bemerkungen über die von Herrn HYVERNAT veröffentlichte Zauberschale, wie sie mir bei der Lectüre gekommen sind, ohne System und ohne weitere Untersuchung des sonstigen Materials.

Diese Schalen sind meines Erachtens ziemlich jung; namentlich gilt das von der zuletzt publicirten. Orthographie und Sprache weisen darauf hin, und kein einziger Grund spricht dagegen. עיסרין, עיסרא für אִסְרָא, אִסְרָא u. s. w. und, wenn das wirklich da steht, חיבליה für היבליה sind noch deutlichere Zeichen später Zeit als die vielen Plenarschreibungen; das Alles sind direkte Uebergänge zu der im Mandäischen durchgeführten Orthographie. Das männliche עקין für עֶקֶן wäre in alter Zeit auch kaum möglich. Ebenso ist es mit der Wiedergabe des hebräischen Qameṣ nach der Aussprache *ā* oder *ô* durch ו in בורוך (ברוך) und הועלום (העֶלֶם). Wenn ראויר schon sehr befremdet, so weist in מאלך הועלום das erste Wort in Form und Orthographie schon auf arabisches ملك (cfr. Sure 1, 3) hin. Denn hebräisch müsste es מולך heißen; aramäisches מַלְךָ wäre vor dem hebräischen העולם nicht denkbar; auch passte das Participium hier nicht für den aramäischen Sprachgebrauch. So wird denn auch in וחירפעין (l. וחירפֶּעִין)

das arabische  stecken: „hebt euch“. Und wenn *Zâdhân-Ferruch* anno 630 ein hocharistokratischer Name war (ob der Mann dieses Namens in meiner *Ṭabarî*-Uebersetzung S. 356 mit dem ib. 389 identisch ist, weiss ich nicht), so ist es kaum glaublich, dass sich schon damals oder noch weit früher ein Jude so genannt habe. Später kommt dieser Name mehr vor. Uebrigens wäre in den ersten Jahrhunderten n. Chr. nach der Lautentwicklung des Persischen noch *Zâtân* zu erwarten. Ebenso trägt auch die Frau, für welche die von LEVY besprochene Schale (ZDMG 9, 468 ff.) gemacht ist, einen persischen Namen *Bahrân duch*, Tochter der *Nêwân duch*, worin *duch* eine Vulgärform für *ducht* „Tochter“ ist, die allerdings auch schon ziemlich alt sein könnte. Aber wie dem auch sei, mir scheint kein Grund vorzuliegen, unsre Schale für älter zu halten als 700 n. Chr.

Leider ist die Photographie undeutlich, wie das bei der Inschrift im Innern einer Schale auch kaum anders sein kann. Da kann leider nur eine geschickte Handzeichnung helfen. Ich muss mich daher bei der Transcription Herrn HYVERNAT's beruhigen, was im Allgemeinen auch kein Bedenken hat. Ob aber z. B. י und י immer im Sinne des Schreibers gelesen sind, ist mir doch etwas zweifelhaft. Dieser wollte doch wohl schon das erste Mal das allein zulässige מישחרי und מיתבר (מישחרי und מייתבר) setzen, nicht מושחרי und מותבר. Sollte in l. 3 der Transcription nicht שידין ושיננין gelesen werden können?  ist ein Dämon, der einen Menschen „bewohnt“, ihn „besessen“ macht; s. Ephr. I, 200 D; Jacob Sar. in ZDMG 29, III v. 87; Euseb., Theoph. II, 12, 3; Barh. zu Acta 17, 23. Dies שיננא kommt auch bei den Mandäern vor, war also in Babylonien üblich. — מעברין] ist syrisch mā' bādhîn „Verzauberungen“ Martyr. I, 54 paen; Geop. 101, 30, s. Hoffmann's BA 6310 f.; nach dieser Stelle soll es auch „Zauberer“ heissen, was ich dahingestellt sein lasse. —

עִסְרָא heisst hier überall „Fessel, Fesselung“; Gabriel ist eine „Feuer-Fessel“, Michael eine „Thora-Fessel“. Im Namen des „Gärtners“ (?) steckt gewiss nicht *Asaph*, sondern persisches *[I]spend* oder zur Noth *Aspân*; den Schluss des Namens bildet am Ende auch זִיָא wie in עֲרַבְזִיָא Z. 7 oder ist da einfach zu lesen עַר בֵּר זִיָא „Êr, Sohn des Zîwâ, Sohnes des Rabbi“? Und vielleicht auch אֶסְפֵּנִר בֵּר זִיָא oder ähnlich? זִיָא „Glanz“ bezeichnet bekanntlich im Mandäischen eine gewisse Classe von Lichtwesen und hängt sich an die Namen solcher, z. B. חִיבִיל זִיָא u. s. w.







Im Privatbesitz dürften noch mehrere solche Schalen sein. So besitzt Prof. WRIGHT in Cambridge einige, darunter eine ziemlich deutlich geschriebene, aber zum Theil recht schwierig zu erklärende mandäische. Auch das Vorhandensein solcher mandäischer Schalen führt auf jüngere Zeit. Die Verbindung mit alt babylonischem Aberglauben dürfte also ziemlich lose sein. Eine umfassende Untersuchung dieser Denkmäler hätte wohl auch persische Nêrang's heranzuziehen



Deux tablettes bilingues inédites.

Par *Jules Oppert*.

Lorsque dans l'été de 1855, je fus envoyé par le Gouvernement français à Londres, pour étudier au Musée britannique les inscriptions cunéiformes, la bienveillance des administrateurs de ce grand établissement me permit de fouiller dans les caisses, de nettoyer les textes illisibles et de rapiécer les fragments épars des documents. Une grande partie du tome II de la Collection des Documents de l'Asie Occidentale fut copiée alors, et me servit grandement dans l'interprétation des textes incompris jusqu'à cette époque. Je réunis les débris du texte bilingue (R II, 12, 42) qui porte d'un côté les suffixes sumériens et de l'autre ceux de la langue sémitique, et par ce travail de

reconstitution j'acquis la certitude que le système graphique de l'idéographisme n'était pas un jeu du caprice ou du hasard, mais qu'il tirait son origine de la langue même des inventeurs de l'écriture: c'est de cette découverte que datent les premiers essais sur le sumérien, signalé dès 1854.

Plusieurs des tablettes copiées alors par moi n'ont été publiées que dans ces derniers temps: le journal même dans lequel j'ai l'honneur d'écrire, a reproduit naguères la copie d'une tablette relevant les formes des caractères archaïques, et dont j'ai pu me servir également en 1855, pour reconnaître, par la forme du *ha* qu'elle donne et qui ressemble à un poisson, l'origine hiéroglyphique de l'écriture cunéiforme. Tout dernièrement, il a été publié le texte *kur* = *sanaqu* que je possède dans mes papiers depuis trente ans, d'autres documents sont devenus frustes et ont été altérés. Ma copie porte ainsi pour R II, 5, l. 43 encore    , ver, que certes je n'ai pu inventer, ne connaissant pas, à l'époque où la copie était faite, le sens du document dont la reproduction dans l'ouvrage anglais ne porte que  

Parmi les textes qui, à ce que je sache du moins, n'ont pas été reproduits, se trouve aussi le fragment bilingue, qui va suivre. Il avait pour moi la portée considérable de me faire pénétrer du coup dans le sens du caillou de Michaux qui jusqu'à la traduction donnée par le *Bulletin archéologique de l'Athénéum français* était resté une énigme impénétrable. L'explication du groupe   par *kallātu*, fiancée, me mit sur la voie de l'interprétation. L'équivalence a été retrouvée depuis dans le texte bilingue du roi Saosduchin (R V, 62, 61).

C'est à ce titre de reconnaissance que je publie le fragment. Sir H. RAWLINSON le connaissait en 1855, G. SMITH m'a dit en 1871 qu'il ne l'avait jamais vu¹⁾.

1) Huit lignes du fragment ont été publiées par P. HAUPT dans ses ASKT, p. 213 suiv. — *Réd.*

子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未	申	酉	戌	亥
子	丑	寅	卯	辰	巳	午	未				

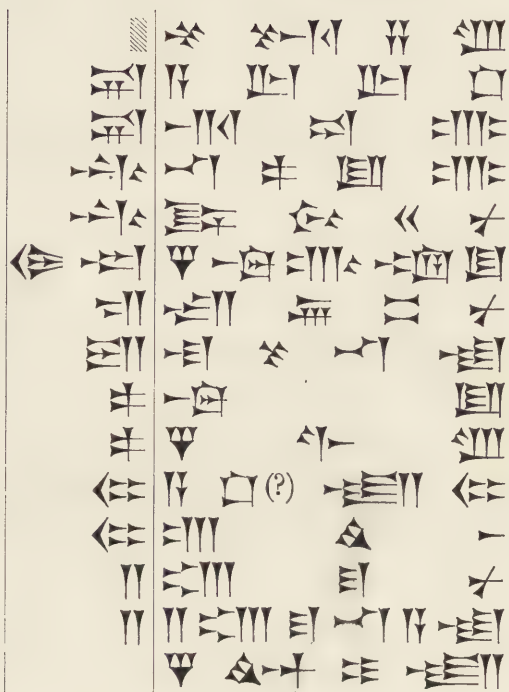
Verso

	𐎶𐎵	𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 []
	𐎶𐎵	𐎶𐎵 𐎶𐎵 []
	[]	𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 []
	𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵	𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 []
𐎶𐎵	𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵	𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 []
𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵	𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵	𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵
𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵	𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵	𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵
𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵	𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵	𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵
𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵	𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵	𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵
𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵	𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵	𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵
𐎶𐎵 (𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵) 𐎶𐎵	𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵	𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵

J'ajoute un autre fragment, où j'ai trouvé le mot de *turgumannu*. J'ai lu, trente après, que M. PINCHES lisait dans un texte qui ne semble pas être le même, *tur targumannu*: je crois avoir bien copié ce texte, qui fournit la lecture de *sagganakku*. Malheureusement le fragment est très-mutilé, et provenant probablement d'un texte bien plus développé.

Le mot *susabinu* semble fournir la restitution *susapinu* de la première tablette: il est très-probable que le texte portait 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵, et que *susapinu* était le nom emprunté au sumérien du fonctionnaire cité dans les listes éponymiques (v. R II, 52, l. 20. 33). Le commencement des lignes à droite est fruste. — J'ai émis l'idée, dans mon *Commentaire à l'Inscription de Khorsabad* que *sutamsak* est à lire *sapiṭu*, mot très-intéressant. *Aklu* pourrait être un „jurisconsulte“; mais *sapiru* est sûrement „astrologue“: la racine שפר a la signifi-

Verso




















Varia.

II¹⁾

4. Altra volta contro il sig. POGNON (v. *Zeitschrift*, II, 108) ho detto che il nome reale $\text{𐎶} \text{𐎶} \text{𐎶} \text{𐎶}$ mi sembra piuttosto da dividersi in $\text{𐎶} \text{𐎶} + \text{𐎶} \text{𐎶}$ che non in $\text{𐎶} + \text{𐎶} \text{𐎶} \text{𐎶}$. Mi pare di trovare un'altra conferma della mia opinione nel nome di un re di Arvad che suona: $\text{𐎶} \text{𐎶} \text{𐎶} \text{𐎶} \text{𐎶} \text{𐎶}$ (Asb. Sm. 62, 118:

1) Cf. p. 106 segg.

V R II, 83) dove la seconda parte del nome   secondo ogni probabilità non è che  (cf. SCHRADER KAT² 105 e 173). Talchè il nome *Pudibal* forse non significherebbe se non: »*Baal* è il mio . . .« e *pudî* sarebbe un sost. singol. con suffisso della 1^a persona singol., come *tukultî*, *kudurrî* ecc. Il sig. POGNON dice »il me parait singulier que le mot generique *i-lu* entre dans la composition d'un nom propre au lieu du nom d'une divinité particulière«. Dimostrato ora che le due parti del nome sono   +  al sig. POGNON non farà difficoltà il nome generico  in composizione. Del resto non ne mancano altri esempi come *Ilu-itti-ja* etc. (KAT² 470 e segg.).

5. L'egregio Dr. LYON (*Keilschrifttexte Sargon's* p. 79) ha proposto dubitativamente dietro l'analogia di passi paralleli la lettura *šaknu* per l'ideogramma   pel quale la più nota lettura è *piḥātu* (S^c 59). Mi pare che per la lettura *šaknu* sia anche più concludente un passo di Asurbanipal (ed. SMITH 35, 13) dove        

nè mi par probabile ammettere che Ψ I abbia a considerarsi come scrittura fonetica equivalente alla ideografica Ψ E .

Per la trascrizione dei due gruppi non possiamo dire molto di positivo. I R 18, 48 dà per variante a Ψ I la voce 𐤔𐤓 Ψ (intorno a cui v. STRASSMAIER l. c.); ma può tale variante giustificare una lettura *bušû*? Generalmente parlando, l'uso che si fa delle varianti dei testi storici per la lessicografia assira è scorretto, perchè non si considera che allo stesso luogo di un medesimo testo scritto da due mani diverse si possono trovare due voci diverse. Quindi mentre mi sembra probabile per Ψ I un significato affine a quello di 𐤔𐤓 E K "possessione, avere" non oserei tale trascrizione per il detto ideogramma, e neppure mi par provata da esempi una eguaglianza Ψ I (E) = *unûtu*. V. gli esempi in STRASSMAIER n° 2601, NORRIS p. 291. 292. La presenza poi delle parole GAR.ŠU; GAR.GA; *unûtu*, *bušû* ecc., le une accanto alle altre in modi diversi in uno stesso testo dimostra la loro diversità di significato, e dimostra che lo SCHRADER a torto, fondandosi sopra un solo parallelismo, dice essere GAR.ŠU e GAR.GA 'der Bedeutung nach identisch' (KAT² 295). Se v'ha una trascrizione un poco giustificata per Ψ 𐤔𐤓𐤔𐤓𐤔𐤓 ci sembra quella di *ma-ak-ku-ru* (v. V R 11. 38, 39 a. b. c., dove il luogo è corretto egregiamente da STRASSMAIER n° 4995: e cf. anche SAYCE, *Elem. Grammar*, Syllab. 227: 𐤔𐤓𐤔𐤓𐤔𐤓 = *macaru sa macuri*).

Ma anche questa trascrizione l'adopereremmo con qualche dubbio, prima pel fatto che in alcuni luoghi ricorre l'ideogramma Ψ 𐤔𐤓𐤔𐤓𐤔𐤓 insieme con voci derivate da una rad. מִכַּר, e poi perchè la natura del sillabario V R 11 non ci è chiara del tutto.

7. L'HALÉVY ha recentemente richiamato l'attenzione sopra passi che dimostrano avere il così detto ieratico

(o sumero-accadese) posseduto una particella *ta*, non come posposizione soltanto, ma proprio nel significato di ► assiro-caldeo (v. RC, 1884. T. II. p. 46). Ora nella tavola IV R 11, 6a mi sembra che ► in un testo che non ha certo l'apparenza di esser semitico sia adoperato appunto come *ina*. Sarebbe un altro esempio della struttura somigliantissima dell' assiro-caldeo e del *ieratico*. Del resto rimane anche qui insoluto il problema che ha bene accennato il sig. ZIMMERN ultimamente (*Babylonische Busspsalmen* p. 4) se il testo sia da leggere in semitico o in nonsemitico.

8. I più autorevoli studiosi della Grammatica sumero-accadese ammettono un pronome infisso *nan* da inserirsi tra la preformativa e la radice verbale. Invece il PINCHES ultimamente ha affermato che "the accusative is expressed by *inna* (a lengthened form of *in*) with *an* (for *in*), so that *innan-lal*, for instance, means 'it he weighed'" (1). Mi pare possa recar qualche luce un passo citato dall' HOMMEL (*Zeitschrift* I, 204) dove in un documento bensì assai mutilo *na-an-na-ta* sembra corrispondere ad *e-la ša-a-šu*. Se questa uguaglianza proposta dall' HOMMEL è vera (come non mi pare da dubitare: di fatti la posposizione *ta* a che cosa potrebbe aderire se non a un nome o a un pronome?) ciò indica che *nan* (forma allungata *nanna*) si adoperava anche come assoluto e non soltanto come infisso. Allora *nanna* corrisponderebbe alla forma assoluta assira *šāšu*: e la antica divisione *in-nan-lal* = *iškulšu* (DELITZSCH, HAUPT, HOMMEL) resterebbe la vera.

Firenze, Giugno 1885.




X.



(1) *Journal of the Royal Asiatic Society*, April 1884.














Nachträge zur Erklärung der Tafel šurbu VI.

Von P. Jensen.

I.

Zu *Zeitschrift* I, 280. — Dass vielleicht jedes sum. (bis jetzt sogenannte) *g*, welches akkad. *m* entspricht und in diesem Falle durch , nicht durch  wiedergegeben wird (von den ältesten Zeiten an!), in Wirklichkeit nicht den Laut *g*, sondern den Laut *ng* bzw. *n* darstellt, werde ich später zu erweisen suchen. Dass speciell  = *ngar* ist, wird

1) wahrscheinlich gemacht durch folgende Erwägung: Der Gruppe   (= *lanu*) entspricht 5, 11, 50 *i'a-mar*¹⁾, 5, 42, 47 *in-gar*. Mag nun *ingar* zusammengesetzt sein aus *i* + *ngar* (*i* + *gar* = „Haus-machend“) oder nicht,

1)  wird gemeiniglich *a* gelesen, eine Lesung, die für die spätere Zeit, für die Zeit der künstlichen Pflege des Sumerischen unanfechtbar ist (cf. 2, 24, 50^c). Die ursprüngliche Lesung ist *a* nicht. Aus dem Umstande nämlich, dass  („fünf“) *i'a* und  = , welches offenbar zum Zwecke der Unterscheidung dieses Zeichens von  den Namen *i-gittû* (*igittû*) d. i. das „hingestreckte“ I-Zeichen (cf.  = *gid* = *arâku*) bekommen hat] *i* (cf. HALÉY'S *Aperçu* p. 31) gelesen wird, wie namentlich daraus, dass 5, 37, 15^b  den Namen *gigurû-i'âku* trägt, — ergibt sich, dass „fünf“ im Sumerischen ursprünglich *i'a* wie „sechs“ ursprünglich *i'as* (?) (cf.  = *as*) = *i'a* + *as* (?) (cf. HOMMEL, ZK I, 212) hiess. Erst die Assyriobabylonier mögen aus *i'a* und *i'as* bzw. *ja*, *jaš*, da sie in späterer Zeit als Wortanfang die Gruppe *i'a* nicht gerne, die Gruppe *ja* durchaus nicht duldeten, *a* und *as* gemacht haben. Da nun aber das Obwalten einer Beziehung zwischen  = „Hand“ und dem Ausdrücke für die Zahl „fünf“ allgemein zugestanden wird, ferner 5, 38, 53^{ab} für   (d. i. entweder *a'i* oder *i'a*) die Aussprache  gefordert wird, so kann nicht geleugnet werden, dass ursprünglich „Hand“ im Sumerischen *i'a* hiess und demgemäss die sumerische, bzw. akkadische Lesung des Zeichens  *i'a* ist.












jedenfalls erhellt aus diesem Beispiele, dass sich *ingar* zu *i'amar* wie *dingir* zu *dimir* verhält.





2) bewiesen durch folgende Beobachtung: Wir finden, dass 2, 40, 53 *pihātu* sumerischem *ki-bi-𐎶-ra*, 2, 28, 41 aber sum. *ki-bi-in-gar-ra* entspricht (vgl. 2, 15, 41: *ki-bi-gar-ra-bi-ku* = *ana puḫišu* = „dafür“). Da nun die Etymologie von *ki-bi-𐎶-ra* offenbar ist („Stelle — seine — machend“ =) „seine Stelle vertretend“ von *ki-bi-IN-gar-ra* aber unter der Voraussetzung, dass IN ein Ideogramm ist, eine Erklärung, die in irgend einer Weise zwischen diesem und der Bedeutung von *pihātu* eine Verbindung herstellen würde, nicht gefunden werden kann (IN, bez. *in* = „Stroh“; cfr. 2, 34, 39), so erhellt, dass *ki-bi-in-𐎶-ra* ebenso zu lesen ist wie *ki-bi-𐎶-ra* und dass „Stellvertretung“ im Sumerischen *kibingara* hiess. Daraus ergibt sich, dass „machen“ im Sumerischen *ngar* hiess. Die Verschiedenheit der Schreibung erklärt sich durch die Annahme, dass *ki-bi-in-𐎶-ra* geschrieben wurde zu einer Zeit, als die Babylonier noch wussten, dass *pihātu* *kibingara*, aber nicht mehr wussten, dass 𐎶, „machen“ nicht *gar*, sondern *ngar* zu lesen sei. Mit der eben erörterten Tatsache hängt natürlich zusammen, dass 4, 6, 35^c für zu erwartendes *ša-mi-ni-𐎶* *ša-mi-ni-in-𐎶* erscheint.





Zu S. 281. — Es könnte (worauf ich von anderer Seite gleichfalls aufmerksam gemacht ward) *arrat limuttim* auch „Fluch der Bosheit“ bedeuten; dieser Annahme ist jedoch 2, 17, 32^{ab}: *imī gul-gal* = *lišān limuttu* wenig günstig.




Zu S. 287. — Genauer wird *illaku* wohl zu übersetzen sein: „wird (nicht im Stande sein) nicht geeignet sein“; cf. *šuluku*.

Zu S. 294. „Beide, ein Paar von, die zwei“ hiess im Assyrischen *kilallân*, *kilallê*, bez. *killân*, *killî*; fem. *kilattân*,






kilâtân. Dies hätte man aus Neb. I, col. I, 29 (*šarrâni* , „die beiden Könige“, nämlich von Babylon und Elam), 3, 68, 68^{ab} (*dingir maš-tab-ba*¹) = *ilu ki--la-an*) und 4, 22, 10—11^b (*ina pî nârâti* , „an der Mündung der zwei Ströme“) trotz des störenden, dem Worte *kilallî* entsprechenden -*na*²) entnehmen können. Jetzt enthält 5, 37, 35^{def} (*min* = ) den Beweis für die Richtigkeit der Uebersetzung. Dass das Fem. von *ki--lân* *kilâtân* (*kilattân*) ist, zeigt 1, 47, col. V, 53—4: *ša ahinnâ pâna u arka inadâlû kilâtân kiribsa u[kîn]* („stellte ich paarweise darin auf“) und 1, 62, col. V, 59. So gerne man *ki--lân* (und *kilâtân*) in Beziehung setzen möchte zu hebr. כְּלָאִים und seinen südsemitischen Verwandten, so scheint dies doch sehr erschwert zu werden durch die absonderliche Form des assyrischen Wortes, wenn nicht der im Sumerischen dem Zeichen  zukommende Lautwert *l* (ZK I, 296—7) auch im Assyrischen demselben eignet und *ki--la-an*, *ki--li-i* zu lesen ist *ki(l)lân*, *ki(l)lî*³). Dann würde auch die Femininform *kilâtân* erklärlicher sein. *ki--lân* und *kilâtân* sind selbstverständlich alte Dualformen. Man beachte noch den Umstand, dass ein sonst zu erwartendes *i* fehlt, welches nach *tân*⁴) häufig, aber selten nach einfachem *ân* ausfällt



1) Vgl. Sc 1, 12:   = *mâšu* mit Sc 1, 15:   = *tuâmu* und 4, 21, 16—18: *maš-tab-ba* = *mâšu*.


2) Meine Vermutung hat sich bestätigt: ein Riss, der durch die Tafel geht, hat die falsche Lesung -*na* verursacht; es steht klar und deutlich auf der Tafel -*na* d. i. *min-na*. Auch 4, 15, 66^b ist zu lesen   = *min-na*, wie eine Besichtigung des Originals ergab.

3) Beachtenswert ist, dass dem  ein *i* vorhergeht; sollte -*il* zu lesen sein (vgl.  = *našû*, *il* = *našû*)?


4) Der häufige Abfall der Endung nach der Sylbe *-tân* ist eine Erscheinung, die noch der Erklärung harret; cf. z. B. *šimîtân*: 4, 14, 26^b; 4, 22, 19^b;



Zu S. 295. — Für *bârî* (‘visa’, sc. ‘lecta’) und seine Ideogramme findet sich öfters geschrieben  . Dass  *rim* zu lesen sei, war unzweifelhaft; es fragte sich nur, mit welchem Rechte  *ba* gelesen werden könne. 5, 37, 43^{de}:  = *ba* zeigt, dass wirklich *ba-rim* zu lesen ist.

Ibid. zu *Ašur-ban-apal*. — Die ältere Form des Wortes *apal* ist natürlich *apil*; das *a* ist unter dem Einflusse des *l* entstanden. *apil* für ein sumerisches Lehnwort zu erklären, was an und für sich lächerlich erscheinen kann, trage ich deshalb kein Bedenken, weil *apil* nicht den „Sohn“ schlechtweg, sondern den „Erbsohn“ bezeichnet, also einen juristischen Begriff ausdrückt. Ein Synonymon von *aplu* ist *šumu* (5, 23, 29)¹⁾, welches gemäss seiner Etymologie den „Sohn“ bezeichnet als den  (in seiner vollen Bedeutung), sc. des Vaters. Ob der bekannte Bruder des Ham gleichen Namens, der der älteste der drei Brüder war, seinen Namen diesem Umstande zu verdanken hat, ob also zwischen assyr. *šumu* = *aplu* und hebr.  (dem Sohne Noahs) irgend eine Beziehung besteht, ist eine Frage, die sich von selbst aufdrängt, ohne dass ich sie zu beantworten wagte.

Zu S. 297. — Ob sich der Lautwert *la* des Zeichens  aus diesem *l* entwickelt hat oder aus dem L. *lal* entstanden ist, muss untersucht werden. Beachtenswert ist, dass auf Seite 4, 37 *munba-al* (Nr. 46) mit *munba-al-l* (47, 49), *munba-l* (48, 52) und *munba-al-la* (51) wechselt.

Zu S. 306. — Durch ein unveröffentlichtes Syllabar, das mir die Freundlichkeit Herrn PINCHES' zu copieren ge-

mâtâtân: 1, 63, 26^b; 5, 63, 48^b; *appâtân*: 5, 26, 22^b; *sirritân*: 5, 26, 23^b; *šinnitân*: 5, 26, 24^b; ZK II, 4—5, wo *batû* (bez. ) *patân* = „ohne zu kosten“. Zusammenhängen mag hiemit die Schreibung *lišân limuttu*: 2, 17, 32^{ab}.

1) Wenn nicht unter Vergleichung von 5, 44, 20^{cd} ( = ass. *dumu*) ŠU.MU vielmehr *dumu* zu lesen ist. Cf. 2, 40, 4^{cd} und (worauf mich Herr PINCHES aufmerksam machte) 2, 37, 54^{ef}. Durch 2, 40, 4^{cd} erklärt sich endlich das *a* in , worüber später mehr.

stattete, wird als Name der Gruppe *in-mi* - 𐤁𐤌𐤍 (sic!) *in-mi-i-in-na-an-na-ku* bezeugt. Also wurde 𐤁𐤌𐤍 jedenfalls auch¹⁾ *nana* gesprochen, welches Wort natürlich in einer Beziehung zu *nanâ* steht.

Ibid. — Da dem Worte *šipratum* auf Seite II, 20 sowohl *sukuš* KA. KA (l. 19) als auch *sukuš* TUR. DI. TUR. DI (l. 21) entspricht, andererseits 4, 1, 15 col. I *išapuru* (= KA. BAL. BAL) im Parallelismus mit *išagumu* (= KA. DÍ. DÍ) steht, so ist erstens ersichtlich, dass *šapâru* irgend eine Lautäusserung bezeichnet, und zweitens, dass das Wort einen leisen, zarten Laut ausdrückt (TUR. DI). Aus 1, 21, 75 (*madatu ša (kur) si- 𐤍 -mi-na, ša kîma 𐤍𐤏𐤍 𐤍𐤏𐤍 𐤍𐤏𐤍 𐤍𐤏𐤍*) geht hervor, dass *šapâru* bedeutet: „mit Fistelstimme, im Diskant reden“. Darum bedeutet *sukuš-dug-dug* (= *sukuš* KA. KA) eigentlich: „weibisch (weiblich) — reden — reden“. Selbstverständlich ist *šapâru* mit 𐤍𐤏𐤍 und seinen Verwandten zu vergleichen.

Ibid. — Auch die erweiterte Form *istaritu* ist uns in aramäischem Gewande überliefert. Denn dass die in den bekannten aramäischen Zauberformeln (vgl. oben, S. 113 ff.) so oft vorkommende 𐤀𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 (𐤀𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 , 𐤀𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕), welche 𐤀𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 ist, mit der assyr.-bab. *istaritu* identisch ist, braucht wohl nicht erst näher begründet zu werden. Ob aber mit 𐤀𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 *Istar* (= *istaritu*) oder eine *istaritu* = *kâdistu* gemeint ist, muss erst untersucht werden³⁾ Von Bedeutung für diese Frage ist, dass auch in den assyr.-babyl. Zauberformeln (wie in den aram.) die *istaritu* beschworen wird, und zwar hier in der Bedeutung von *kâdistu* (cf. 2, 17, 12^b). Diese Wiedergabe des babyl. *istaritu* durch 𐤀𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 wie des babyl. *istar* durch 𐤀𐤓𐤕𐤕𐤕𐤕𐤕 ist um so auffallender, als


1) Oder: *nur*, d. h. im Originalsumerischen. Sollte *nin* ein Assyrismus für *nan* sein, dadurch hervorgerufen, dass der Name *Biltu* (= *nin*) der assyr.-babyl. *Istar* zukam?

2) Ob mit dieser Stelle der t. t. *imî-sal* zu vergl. ist?

3) Vgl. HALÉVY, *Rev. d. ét. juives* 1884 N° 18, p. 183. — *Red.*

dadurch gezeigt wird, dass die von EB. SCHRADER wiederholentlich nachgewiesene Regel, dass babyl. ∇ = *ša* u. s. w., nicht ohne Ausnahme ist.

Nachträge zur Herstellung des Textes.

Zu Col. III, 1. Das Fragment K. 2953 bietet: — *un-ta-ma* -  = *šiptu: šir upuntama at-[ta-di?]*.

Zu Col. III, 8. Es ist deutlich *ki-ma* zu lesen; der Irrtum *ki-ku* ist durch einen Riss verursacht worden.

Zu Col. IV, 21. Nach *ki* sind drei kleine schräge Keile zu sehen, d. i. der Rest von *šir*.

Zu Col. IV, 25. Die Spuren eines Zeichens hinter der Lücke deuten kaum auf ∇ , durchaus nicht auf ∇ , eher auf *sa*. Also zu lesen [*pu-ru-us-s*]*a-a*?

Der Name Bin-Dara-gala und sein Verhältniss zu dem Namen Bin-Addu oder Ben-Hadad.

Von Theo. G. Pinches.

Es ist vielleicht nicht wertlos, hier aufs neue die Frage des Namens Ben-Hadad zu berühren, damit die Fachgenossen in Stand gesetzt werden, für sich selbst zu beurteilen, ob die Erklärung dieses Namens, die ich in den *Proceedings der Society of Biblical Archaeology* gegeben habe, die richtige ist oder nicht.

Kaum nötig ist es, meine Erklärung des Namens Ben-Hadad hier zu wiederholen, da Prof. FRIEDR. DELITZSCH dieselbe in seinem diesbezüglichen Aufsatz wiedergegeben hat (siehe diese *Zeitschrift*, Ss. 167—171).¹⁾ Ich versuche

1) Ich möchte hier bemerken, dass, wie ich glaube, Herr Prof. Friedr. DELITZSCH (*Zeitschrift*, S. 169, Anm. 1) mich gänzlich missverstanden hat. Ich bin niemals der Meinung gewesen, dass der Name *Bin-Addu-natūn* „vorn babylonisch und hinten samaritanisch“ sei. Wie man leicht ersehen kann (PSBA 1883, S. 72), wollte ich nur beweisen, dass die Babylonier die Ideogramme ∇ und ∇ zum Ausdruck des Wortes *bin* ohne

jetzt nur, einen anderen ganz analogen Namen zu bestätigen.

Im März oder April des Jahres 1883 hatte Herr Prof. D. G. LYON in Cambridge, Mass., die Güte, mich auf die Tatsache aufmerksam zu machen, dass das Wort *bin* „Sohn“ im Assyrischen, und zwar in einem Gottesnamen, wirklich vorkommt. Die Textstelle lautet wie folgt:

𐎠𐎵 𐎠𐎶 𐎠𐎶𐎵 𐎠𐎶𐎵 𐎠𐎶 𐎠𐎶𐎵 𐎠𐎶 𐎠𐎶𐎵 𐎠𐎶𐎵 𐎠𐎶𐎵

I-na ârah ši-i-tan ârah bi-in

„Im Neumond des Monats des Sohnes

𐎠𐎶𐎵 𐎠𐎶𐎵𐎠𐎶𐎵 𐎠𐎶𐎵

(*ilu*) *Dara-gala*

Eas.“¹⁾

Dass das Gottes-Präfix vor *Dara-gala* und nach, anstatt vor dem Worte *bin* steht, macht gar nichts aus. *Bin-Dara-gala* ist der Name eines Gottes und bedeutet „Sohn *Dara-galas*“ oder „Sohn *Eas*“ — das heisst „Sohn des Wassergottes“ — warum sollte es nicht auch einen „Sohn des Luftgottes“ geben?

Nun sagt aber Prof. DELITZSCH (a. a. O. S. 170): „So wenig ein solcher babylonisirter „Samaritaner“ es wagen konnte, in einem babylonischen Document sein 𐎠𐎶 „geben“ ideographisch, also 𐎠𐎶, zu schreiben, weil jeder babylonische Leser dieses ohne Weiteres *nadānu* gelesen haben würde, so wenig konnte er sein *bin* „Sohn“ ideographisch schreiben — es blieb ihm nichts anderes übrig als die rein phonetische Schreibung.“ Dies wäre ja möglich, wenn es ganz sicher wäre, dass 𐎠𐎶 oder 𐎠𐎶𐎵 zum Ausdruck von *bin* nicht gebraucht werden konnte.

Schwierigkeit anwenden konnten. Ich sage: „both *Bin-Addu-natān* and *Bin-Addu-amara* are foreign names“ — das heisst ganz, nicht teilweise fremde Namen.

1) Siehe LYON's *Keilschrifttexte Sargons*, Ss. 9 und 37.

In der mythologischen Königsliste, W.A.I. V, pl. 44, Z. 11^{a,b}, kommt der folgende akkadische Name vor: —

𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭

A - a - X - kalam - ma

Dieser Name ist mit einer assyrischen Uebersetzung versehen, die folgendermassen lautet:

𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭

Mâr-(ilu) Ê - a - šar - mâtāti

„Der Sohn Eas (ist) König der Welt“.

Das keine Täfelchen mit den zwei Dynastienverzeichnissen babylonischer Könige von ca. 2232 vor Chr. bis ca. 1579 vor Chr. hat den Namen: —

𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭

A - Dara - kalam - ma,

und der babylonische Kanon hat die Variante: —














𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭

A - a - Dara


(ohne den letzten Bestandteil *kalama*!).

Aus diesen beiden Formen ersieht man leicht, dass das erste der obigen Beispiele zu 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭, *A-a-Dara-kalam-ma* vervollständigt werden muss, und dass die Form 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 (*𒀭 𒀭 𒀭*), *A-Dara (-kalam-ma)* = *A-a-Dara (-kalam-ma)* gleichfalls gebraucht werden konnte¹⁾. 𒀭 und 𒀭 𒀭 sind bekannte Ideogramme für

1) Dass 𒀭 𒀭 𒀭 (babylon.) und 𒀭 𒀭 𒀭 (assy.) identisch sind, lehrt z. B. das kleine Täfelchen mit den Listen der zwei Dynastien PSBA 1880, S. 22), wo wir auch (Z. 7) den Namen des Vaters des *Ā-Dara-kalama* lesen, welcher 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭, *Kir(biš)-gal-dara-maš(bar)* hiess. 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 (assyrisch 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭) ist das bekannte Ideogramm für *aalu* „Hirsch“. Siehe LOTZ, *Tiglathpileser*, S. 204 unter *ailu*. Vgl auch meine „Texts“, Seite 5 der „Signlist“ („Less-used characters“).

„Sohn“ im Assyrischen. Was  *dara*, im Assyrischen *tarāhu* „Antilope“, betrifft, so wird dieses Zeichen, mit dem Gottes-Präfix ¹⁾ verbunden, um einen Namen des Gottes Ea auszudrücken, und hat zuweilen andere Zeichen nach sich (siehe W. A. I. II, pl. 55^{c d}:  *Dara-abzu*,  *Dara-dim*,  *Dara-nuna* und  *Dara-banda*, Beinamen 11 bis 14 des Gottes Ea).  ist natürlich mit   zu vergleichen, weil  und  beinahe dieselbe Bedeutung haben. Es giebt also zwei Götter, nämlich Bin-Dara-gala „Sohn des grossen Dara“, das heisst „Sohn Eas“ und Bin-Addu „Sohn des Luftgottes“, und ein Babylonier konnte natürlich die Ideogramme  und  auch noch anders als *Abal* oder *Abil* (nämlich *Bin*) lesen²⁾.

Ich sehe kein „schier unglaubliches Zusammentreffen“ darin, dass der Name Ben-Hadad-'idri mit Weglassung ganzer Namensbestandteile von den Hebräern in Ben-Hadad und, unabhängig davon, von den Assyriern in Addu (= Hadad)-'idri verkürzt worden ist. Auch der babylonische König *Nabû-nadin-ziri* heisst ja auch einfach *Nadinu* (mit Weglassung des ersten und des letzten Bestandteiles), woher der griechische Name *Nádiog* stammt. Man vergleiche auch den oben erwähnten *Ā-Dara*, verkürzt aus *Ā-Dara-kalama*; u. a. m.

Zum Schluss möchte ich noch bemerken, dass der Name Bin-Addu nach den Lautgesetzen der assyrischen Sprache ganz genau dem Hebräischen  entspricht; ich glaube, dass diese meine Erklärung des Namens — an

1) Siehe WAI. IV, pl. 25, Z. 40—41.

2) Es ist jedoch nicht unwahrscheinlich, dass die Form *Bin-Addu* etwas veraltet war.

sich äusserst einfach und deshalb wohl „bestechend“ —, welche der hebräischen Namensform gar keine Gewalt antut, die allein richtige sein wird.

Berichtigung. Bd. II dieser *Zeitschrift*, S. 153, Z. 9 v. u. lese man an Stelle von *turāhu: ditanu.* — *Pinches.*

Hebr. תְּבֵל = assyr. *nabālu*.

Von *Paul Haupt*.

Der bekannte hebräische poëtische Ausdruck für „Erde, Land“ (ἡ οἰκουμένη) תְּבֵל, der als תְּבֵל (תְּבֵל) auch in das Assyrische übergegangen ist, wird gewöhnlich von dem Stamme יֵבֶל abgeleitet; תְּבֵל soll für *tēwēl* stehen (so MÜHLAU & VOLCK in Gesen.⁹ s. v.) oder nach STADE (*Hebr. Gramm.*, p. 166 unten) für *ta-ybil*. Ich vermute, dass תְּבֵל mit dem bekannten assyrischen Worte *nabālu* „Land“ zusammenhängt, ebenso wie תְּבֵל dem assyr. *tī'āmtu* oder *tāmtu* (plur. *tāmāti*) „Meer“ entspricht. *Ina tāmti u nabāli* i. e. arab. بَحْرٌ وَبِلْدٌ ist eine der häufigsten Redensarten in den assyr. historischen Texten. Der Stamm von *nabālu* ist nicht נֵבֶל, wie DELITZSCH in dem Glossar zu AL³ anzunehmen scheint, sondern *bālu*; das נ ist Nominalbildungspräfix wie in *narāmu* „Liebling“ von *rāmu* (רָחַם) „lieben“. Siehe über diese Bildungen GGN. 1883, S. 96, 3. Das ת in תְּבֵל scheint Femininzeichen zu sein.

Nachtrag.

Zu der Bemerkung Mr. PINCHES' über die Variante *pi-ik* für II auf Seite 190 dieses Bandes möchte ich auf IV R. 49, 22 b; HAUPT, *Nimrodepos* 35, 22 und 49, Anm. 13; DELITZSCH, AL³ 37, Anm. 4 verweisen.

Göttingen, 4/VII. 85.

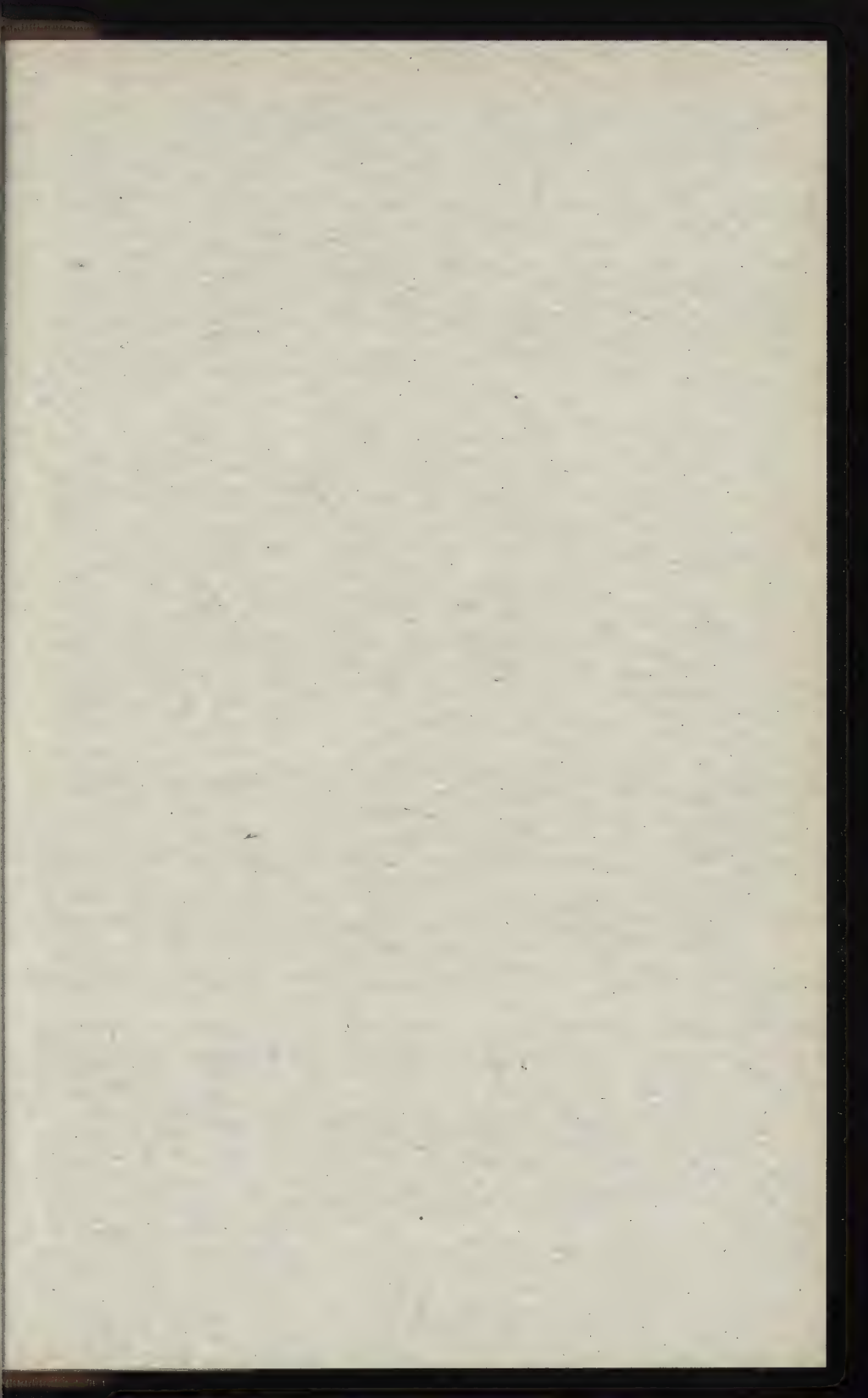
Haupt.

Bibliographie.

- Bezold, C. — Kritik über Frdr. Delitzsch's „assyrische Lesestücke“, dritte Auflage: Lit. Ctrbl. 1885, Nr. 29, Sp. 974—6.
- Recent Work in Assyriology: The Academy 1885, N° 691, p. 75—6.
- Brown, Francis — Assyriology; its use and abuse in Old Testament Study. New-York (Scribner's) 1885. 96 p. in 8°.
- Assyriological Notes: Hebraica 1885, Jan., p. 182—3.
- Kritik über Wright's „the Empire of the Hittites“: Amer. Journal of Archaeology, Vol. I, 1 (Baltimore 1885), p. 57—60.
- La cronologia biblico-assira: Civiltà catt., Ser. 12, Vol. 10, Quad. 836 p. 150—63; Quad. 838, p. 419—36; Quad. 840, p. 664; Vol. 11, Quad. 842, p. 162—79.
- Delitzsch, Frdr. — Assyrische Lesestücke nach den Originalen theils revidirt theils zum ersten Male herausgegeben nebst Paradigmen, Schrifttafel, Textanalyse und kleinem Wörterbuch zum Selbstunterricht wie zum akademischen Gebrauch. Dritte, durchaus neu bearbeitete Auflage. Leipzig (Hinrichs) 1885. XVI, 148 S. in kl.-Fol.
- de Dillon, E. J. — Kritik über Sayce's „fresh light“ etc.: Le Muséon, t. IV, N° 3, juin 1885, p. 398—9.
- Engel, Moritz — Die Lösung der Paradiesfrage. Leipzig (O. Schulze) 1885. XII, 195 S. in 8°.
- Geikie, C. — Hours with the Bible; or, The Scriptures in the Light of Modern Discovery and Knowledge, 6 vols., London 1880—84; New-York 1881—84.
- de Goeje, M. J. — Zur historischen Geographie Babyloniens: Zeitschrift d. d. morgenl. Ges. XXXIX, S. 1—16.
- Halévy, J. — Recherches bibliques. III. L'origine du \beth dans les noms propres composés: Revue des études juives, janvier-juin 1885, p. 27—35.
- Ausführliche Kritik über Frdr. Delitzsch's „the Hebrew language“: ebend. p. 48—56.
- Ausführliche Kritik über Hommel's „die sumerisch-akkadische Sprache“ etc., Jensen's „de incantamentorum tabula“ etc. und Zimmern's „babylonische Busspsalmen“: Revue critique 1885, N° 29, p. 45—9; N° 30, p. 61—70.

- Haupt, Paul** — Assyrian phonology, with special reference to Hebrew: *Hebraica* 1885, Jan., p. 175—81.
- Hommel, Fr.** — Geschichte Babyloniers und Assyriens. Mit Abbildungen und Karten: W. Oncken's Allgemeine Geschichte in Einzeldarstellungen. Erste Hauptabtheilung. Zweiter Theil. Berlin (G. Grote) 1885. 160 S. in gr.-8°.
- Horn, P.** — Die Nominalflexion im Avesta und den altpersischen Keilinschriften, 1. T. Die Stämme auf Spiranten. (Inaug.-Diss.) Halle 1885. 65 S. in 8°.
- Kosters, W. H.** — Die Bijbelsche zontvloedvertalen met de Babylonische vergeleken. I.: *Theol. Tijdschr.* 1885, Maart, Bladz. 161—79.
- Lhotzky, Heinr.** — Die Annalen Asurnazirpals (884—860 v. Chr.) nach der Ausgabe des Londoner Inschriftenwerkes umschrieben, übersetzt u. erklärt. Leipziger Inaug.-Diss. München (F. Straub) 1885. 33 S. in 8°.
- Lyon, D. G.** — Assyrian Study; its bearing on the Old Testament: *The Christian Register* 1885, numb. 15 & 16, p. 228—9; 244—5.
- Menant, J.** — Catalogue méthodique et raisonné de la collection de M. de Clercq. Premier fascicule: Les cylindres assyriens. Paris (Leroux) 1885.
- Oppert, J.** — Le poème chaldéen du déluge. Paris 1885. 13 p. in 8°.
- Die astronomischen Angaben der assyrischen Keilinschriften: *Sitzber. der kais. Akad. der Wissensch. zu Wien.* Bd. XCI, 1885, S. 894—906.
- Peters, Dr. J.** — Miscellaneous Notes: *Hebraica* 1885, Jan., p. 184—6.
- Pinches, Theo. G.** — An Antiquity discovered at Hamadan: *Proceed. Soc. Bibl. Arch.* 1885, p. 132—3.
- Darius's Barge: ebend. p. 148—52.
- Rawlinson, G.** — Biblical topography. I. The site of Paradise: *The Monthly Interpreter* 1885, Apr., p. 401—10.
- The Religion of the Kassites** (aus FRIEDR. DELITZSCH's „die Sprache der Kossäer“, S. 51 ff.): *Hebraica* 1885, Jan., p. 189—91.
- Rylands, W. H.** — An inscribed Stone Bowl: *Proceed. Soc. Bibl. Arch.* 1885, p. 154—5.
- Sayce, A. H.** — An Inscription of Assur-bani-pal from Tartûs: ebend. p. 141—3.
- The Inscription of Tarkondêmos: ebend. p. 143—7.
- Schultze, M.** — Ist Esra 4, 13 אַפְתָּם oder אַפְתָּם zu lesen: *Zeitschr. d. d. morg. Ges.* XXXIX, S. 47—51.
- Soerensen, Asm.** — Juda und die assyrische Weltmacht. Eine Quellenuntersuchung. Progr. der techn. Staatslehranst. zu Chemnitz. Ostern 1885. 25 S. in 4°.

Abgeschlossen am 31. Juli 1885.



Soeben erschien:

Die
LÖSUNG DER PARADIESFRAGE

von
MORITZ ENGEL.

Mit einer Karte.

4 Mark.

Vier Apokryphische Bücher
AUS DER ZEIT UND SCHULE R. AKIBA'S

Assumptio Mosis

Das vierte Buch Esra

Die Apokalypse Baruch

Das Buch Tobit

von
DR. F. ROSENTHAL.

3 Mark.

Leben und Werke

des

Abulwalid Merwân Ibn Ganâh

(Rabbi Jona)

und die Quellen seiner Schrifterklärung

von
Prof. W. BACHER.

4 Mark.

Das Dhammapada.

Eine Vers-Sammlung, welche zu den kanonischen Büchern der Buddhisten gehört.

Aus der englischen Uebersetzung Max Müller's metrisch ins Deutsche übertragen.

2 M. 50 Pf.

Unter der Presse befindet sich:

KURZGEFASSTER ÜBERBLICK

über die

BABYLONISCH-ASSYRISCHE LITERATUR

nebst einem chronologischen Excurs, zwei Registern

und einem

Index zu 1400 Thontafeln des British-Museum's

herausgegeben von

CARL BEZOLD.

ZEITSCHRIFT
FÜR
KEILSCHRIFTFORSCHUNG
UND VERWANDTE GEBIETE
MITBEGRÜNDET VON F. HOMMEL

UND
UNTER MITWIRKUNG DER HERREN

A. AMIAUD UND E. BABELON IN PARIS, G. LYON IN CAMBRIDGE-
MASS. UND THEO. G. PINCHES IN LONDON

HERAUSGEGEBEN VON

CARL BEZOLD.

II. Band. November 1885. 4. Heft.

INHALT: Seite

P. Jensen, II Rowl. 31, b, 1—31	319
Theo. G. Pinches, Two Texts from Sippara of the Sungod	324
— — — Additions and Corrections to the Fifth Volume of the Cuneiform Inscriptions of Western Asia V	328
Joh. Latrille, Der Nabonidecylinder V Rowl. 64 umschrieben, über- setzt und erklärt II	335
C. F. Lehmann, Der babylonische Königsname Saosduchin	360
Eb. Schrader, Die Namen Hadad, Hadadezer, Benhadad und ihre keilinschriftlichen Aequivalente	365
Friedr. Delitzsch, Assyriologische Notizen zum Alten Testament IV. Das Schwerthied Ezech. 21, 13—22	385
Sprechsaal: Mittheilungen der Herren Sayce, Halévy, Delitzsch, Pinches, Jensen, Lehmann etc.	399
Recensionen	428
Bibliographie	433



LEIPZIG
OTTO SCHULZE

21 QUER-STRASSE 21.

VERLAG VON OTTO SCHULZE IN LEIPZIG.

Soeben erschien:

Historisch-kritische Einleitung
in die
BÜCHER DES ALTEN TESTAMENTS
hinsichtlich ihrer Entstehung und Sammlung

von

Dr. A. Kuenen

Professor zu Leiden.

AUTORISIERTE DEUTSCHE AUSGABE

von

Prof. Dr. Th. Weber.

I. Theil:

DER HEXATEUCH.

Lieferung I.

2 Mark 50 Pfg.

*Der Hexateuch erscheint in 2 Heften von ungleichem Umfange,
welche zusammen gegen 8 Mark kosten werden.*

II Rawl. 51, b, 1—31.

Von P. A. Jensen.





Die Wichtigkeit, von der II R 51, b, 1—31¹⁾ für die Erklärung der sechsten *Šurbutafel* ist, bewog mich zu einer mehrmaligen Prüfung des Originals bei Gelegenheit meines Aufenthalts in London. Herr PINCHES hat mir dabei wiederholentlich in liebenswürdigster Weise hilfreiche Hand geleistet. Zu gleicher Zeit hat Herr Rev. STRASSMAIER mir die Resultate seiner Collation freundlichst mitgeteilt.





Manche Zeichen liessen sich nicht mit Sicherheit bestimmen. Ich habe solche in meiner umstehend folgenden Copie unterstrichen. In den allermeisten Fällen bürgt der Zusammenhang für die Richtigkeit der Lesungen. Dem Texte Transscription und Uebersetzung hinzufügen hiesse Zeit und Papier vergeuden. Ich begnüge mich daher mit einigen nachfolgenden Bemerkungen.








1) D. i. K. 4415, rev.; vgl. DELITZSCH, *Paradies* 101 ff., 188. — Red.




17 18 [1-2 Zz.]
 19 20
 21 22
 23 24
 25 26 [2-3 (?) Zeichen]
 27 29
 31


Bemerkungen zum Texte.











Zu Zeile. 5. Nach  [] Raum für nur 2 Zeichen (?), weshalb kaum *z[u-um-rz]* zu ergänzen. PINCHES liest statt  .


Zu Z. 9.   oder  ? PINCHES zieht Ersteres vor. Meine Kopie bietet: „kaum  .

Zu Z. 11. Für   hinter   ist vielleicht   zu lesen. Das Zeichen sieht im Originale so aus wie das  in Z. 18.

Zu Z. 14. Hinter   kein .

Zu Z. 17. Das erste Zeichen wohl .

Zu Z. 21. Im Originale von   zu lesen. — Das d. Z.    entsprechende Zeichen hat, wie es scheint, vorne drei Keile (deshalb   oder  zu lesen?), aber hinten zwei über einander gestellte senkrechte. In der Lücke scheint , kaum  zu stehen. Doch ist wohl noch eher eine Rasur anzunehmen.





Zu Z. 23. Hinter dem senkrechten Keile von  scheinen drei schräge Keilchen zu stehen.


Bemerkungen zur Transscription und Uebersetzung.


Zu Z. 4. Zu lesen: *kîma kutri li-til-li* = „steige empor wie Rauch“.




Zu Z. 6. *Musâti* wird wohl mit *misû* zusammenhängen und „Waschwasser, Schmutzwasser“ bedeuten.

Zu Z. 7. *Ana sapluša litbal* = „möge zu seiner Tiefe, seinem Boden entführen.“


Zu Z. 9. In   könnte man das Ideogramm für *dîdu* sehen, in einem möglicher Weise zu lesenden   einen Verwandten des hebr. נס. — Zu *dîparu* (= „Fackel“) vgl. ZK II, 53. — Dass *napâku* nicht „anfachen“ sondern „anzünden“ heisst, steht mir jetzt fest.


Zu Z. 12.  zu lesen: *balatsu*.

Zu Z. 13.  z. l.: *lizizu* (cf. Z. 11). — *lislimu* = „mögen gesunden, genesen.“

Zu Z. 14.  als (Variante von  (?) und als) Ideogramm für *našû* ist mehrfach bezeugt (cf. STRASSMAIER, AV 212). 2, 26, 44 cd  = *ga-a* = *našû*) zeigt, dass es im Sumerischen *ga* gelesen ward.

Zu Z. 15. Zu lesen: *al-ta-rap* = **aštarap*.

Zu Z. 17. Z. l.: *alsû* = *aššû* (*mala alsû* = „so viele ich anrufe“). — *pīntu* dürfte mit  zusammenhängen (= *pīmtu*).

Zu Z. 26.  *tum* = *tapširtum* = „(Er-)Lösung“; cf. 5 R. 32, 40 l.

Zu Z. 29.  = *bârîm*; cf. ZK I, 295; II, 309.


Two Texts from Sippara of the Sungod.

By *Theo. G. Pinches.*

I.

Tablet referring to blacksmith's-work, apparently presented to one of the great temples at Sippara of the Sungod by the workmen named.


1. 
šelalti ma-na parzillu gur-ru
2. 
napalsuḫu šiššu paṭ - ra - tum
3. 
šanî-ta un - ka - tum ša dalāti
4. 
šanî-ta ig - gal - la - tum
5. 
D. P. Su - ka - a - a
6. 
u D. P. Ri - mut D. P. nappaḫē
7. 
it - tan - nu. Ârah Du'uzu
8. 
ûmu (tišû), šattu (šališserit)


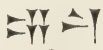
9. 
 Nabû-na'id, sar Tin - tir D. S.


Translation.

"3 mana of wrought (?) iron,
 the weight of 6 swords,
 2 door-handles
 (and) 2 bolts
 Suḫâa
 and Rêmut, the blacksmiths,
 have given. Month Tammuz,
 day 9th, year 13th,
 Nabonidus, king of Babylon."

Remarks upon the words.

 *gurrû* (for the form, compare *bukru*), probably a different root from *garâru*, "to rush", connected with Heb. גרר, with the meaning of "to drag" (cf. the Arab. جَرَّ), "to saw". Here, perhaps (by extension), "to rasp", "to file".

 *ûnkâtum*, perhaps better "rings", plural of *ûnku*, among the synonyms of which (W. A. I. V., pl. 28, ll. 67—85) occur the words *êdilutum*, "bolt", *kamîtum*, "enclosure", *âpāpu*, "to surround", *šênu* "shoe", &c. &c.  *ûnka* is the usual word for a seal with an oblong surface, and probably indicated originally the finger-ring, afterwards applied, by extension, to the stone with which it was set, and then to the stone seals in the shape of cones, which were much used in Babylonia in late times. The *ûnku* was probably therefore a ring, used as a handle to pull the door to, and fastened to a part of the bolt or latch.

 *îggallātum* (*îkkallātum*). This reading is preferable to *šagallātum*, as the word seems to

Rev. 7.
 Šuššanu šikli âbnu ga - bu - u

8.
 ša mi - šir a - na

9.
 Ba - ku - u - a iddi-na

10.
 Ârah Nisanni, ûmu ħamšu, šattu (arba'-esrit)

11.
 (ilu) Nabû-na'id, šar Bâbîli

Translation.

"Half-a-mana ¹⁾ of purple cloth
 for the tunic (?) of
 the dress of Aa,
 to Nabû-našir-abli
 and Bakûa his servant
 he has given.

Two-thirds of a shekel of *gabû*-stone,
 from Egypt, to
 Bakûa he has given.

Month Nisan, 5th day, 14th year,
 Nabonidus, king of Babylon".

Remarks upon the words.

tug = *šubatu*. Cf. W.A.I. V., pl. 14, l. 33^{cd}. Probably a homophone used as a determinative prefix.

âdilanu. Compare the Ethiopic አክዳ : (አዕዳ) :). The word may, however, mean "border".

1) Apparently equivalent to "Half-a-mana's-worth",

𒌦 𒍪 𒌦, *kusitum* = Akkadian 𒌦 𒍪 𒌦, W.A.I. V., 14, l. 37^{cd}. Compare the Hebrew קָסוּיִת, Deut. XXII., 12.

𒌦 𒍪 𒌦 𒍪, (*amelu*) *galli*. This was probably the chief servant (foreman or overseer) of an establishment.¹⁾

𒌦 𒍪 𒌦 𒍪 𒌦 𒍪, *âbnu gabû*. Probably a precious stone of large size.

𒌦 𒍪 𒌦 𒍪, *Miṣir*. Evidently the name of the country of Egypt, written once in the inscription of Nebuchadnezzar II. (T. S. B. A. Vol. VII., p. 220, Rev. l. 1), as here, without the determinative prefix 𒌦.

I have preferred in every case to transcribe the numerals according to analogy, instead of writing the conventional "XIII. KAM", &c. The restored forms may be incorrect, but the *probably incorrect* is undoubtedly better than the *certainly wrong*.

The foregoing texts will give some idea of the contents of a large class of the tablets obtained by Mr. HORMUZD RASSAM from Sippara of the Sungod, and now in the British Museum.

Additions and Corrections to the Fifth Volume of the Cuneiform Inscriptions of Western Asia.

By Theo. G. Pinches.

V²).

Plate 28, No. 1.









This important Semitic list, numbered K. 169, is also published on plate 25 of the 2nd Vol. of the W. A. I., and is given again in the 5th volume partly on account of the important additional fragments, and partly to enable other

1) See the "additional note" in *Sprechsaal*.

2) Compare vol. I, p. 342 ff.; vol. II, pp. 72 ff., 157 ff. and 263 ff.

fragments, wholly or partly duplicates, to appear on the same plate, thus to facilitate comparison. All the additional fragments not published in W. A. I. II. were joined to the original by Mr. GEO. SMITH, except the two now forming the beginning of the second, and the end of the third column, which were joined by me to the principal pieces in 1878. The total length is 10 inches and a half (= 266 millimeters), and the width 5 inches and $\frac{3}{8}$ ^{ths} (= 136 millimeters). The general colour of the tablet is black, reddish at the upper part, with patches of slate-colour along the lower edge.¹⁾

Obverse, Column I.












- L. 67. The character  is written, as here, with a small upright wedge crossing the second lower one. It is probably an unintentional mark made by the scribe's writing-stick.
- l. 71. The first character is intended for . (Example of the working-up of an erased wedge²⁾).
- l. 75. The character  is doubtful (compare W. A. I. II., pl. 25, l. 47^c).
- l. 76. For  read  (as in W. A. I. II., pl. 25, l. 48^c).
- l. 84. The second character is, perhaps,  (see W. A. I. II., pl. 25, l. 56^e).
- l. 92. For  read  (as in W. A. I. II., pl. 25, l. 64^e).

Obverse, Column II.





- II. 2—5. The original has here space for six lines, but it was found needful to reduce it to bring the column within limits.

1) These descriptions of the colour of the tablets refer to the obverse, with which the reverse generally agrees. For the reverse, it is needful to interchange the words "upper" and "lower".

2) See Vol. I, p. 344.




- L. 17. The character printed as a doubtful  may be simply .
- l. 24. An upright wedge, perhaps part of , is to be seen here. The words apparently are *lamma-huššū* (cf. l. 4^{ab}).
- l. 54. The remains of a character here must be part of  (cf. l. 5^a).
- l. 57. For , read .
- ll. 61 and 62. The remains of characters in these lines are apparently parts of .
- l. 64. The first character has traces of other wedges in the original, and is therefore probably .
- l. 82. The second character should be  (as in W. A. I. II., pl. 25, 54^{g 1}).
- ll. 90 and 91. The character  in these lines is written as if the scribe had tried to correct it into , but without any great success.²⁾

Reverse, Column III. (right-hand column).

- L. 1. The word, to be restored here is, apparently,    (see the last line of col. II.).
- l. 49. The character  should be smaller. The Babylonian original was, seemingly, mutilated here, and the scribe could not be sure, whether he was to read *tašabšu* or *išabšu*. In either case, however, it seems to have been a word with which he was not well acquainted, and whose form was strange to him.

1) Compare also page 332, additional fragment, l. 2.

2) Compare page 333. The Babylonian original from which the Assyrian scribe made this copy must have been very defective from line 83 to line 91, as well as at the beginning of the next column, judging from the additional fragment.

1. 59. Read *Balātu*.
- ll. 63 and 64. These lines also show that the scribe was in doubt about the reading.
1. 78. For , read  (*ûbanu*).
1. 80. The first character should be .

Reverse, Column IV.














- l. 10.  is doubtful.
- l. 12. For , read .
- l. 25. For , read .
- l. 33—36. The end of an additional horizontal wedge, part of the second character, is to be seen in each of these lines. The character before  in l. 36 is therefore probably .



Plate 28, No. 2.

The fragment here published is part of a tablet, duplicate, to a great extent, of N° 1. It was found by Mr. GEORGE SMITH during his excavations at Nineveh in 1873—4, and is numbered D. T. 58. This fragment is the lower part of a large tablet, and gives the columns I. and II., and the beginning of columns III. and IV.; but on account of want of space, the fragment of the second and third columns could not be given. The total width of the fragment is 3 inches and $\frac{7}{8}$ ^{ths} (= 98 millimeters), and the height 2 inches and $\frac{7}{8}$ ^{ths} (= 73 millimeters). The colour is bright yellow-ochre. The blank spaces are filled with holes, probably for the insertion of small pegs, and there is a row of holes, about half an inch apart, along each edge, also, most likely, for pegs to enable the tablet to be fixed in a frame whilst being inscribed.


Obverse.

- L. 1. The two characters before the division-line are probably   (cf. ll. 36 and 63^{cd}). The traces

after the division-line are to be completed  
  (compare l. 21^d).
























































- L. 4. The first character here is probably  , as in the two foregoing lines.
- l. 14. The scribe seems not to have been able to tell here, whether the character in his copy were *in* or *lub*, characters which, when defaced, are hard to distinguish in Babylonian.

Reverse.

- l. 30. As the blank space here has three peg-holes, leaving hardly any room for a character at the beginning,  is probably the only character in the first division of the line.

The additional fragment.

Column II., end.

1.					
2.					
3.					
4.					
5.					
6.					
7.					
8.					
9.					
10.					
11.					

Column III., beginning.

1.			
2.		o	
3.		o	
4.			
5.			
6.			o
7.			
8.			o

Remarks.

Col. II., l. 3. Compare l. 83^{cd} of the plate, where the scribe seems to have copied *uk* instead of *hus* on account of the likeness between these two characters in the Babylonian style.

l. 4. Line 84^{cd} gives *al-is-pu-tum*. One can easily understand how *al* and *il*, and *pu* and *pi* could be confused in the Babylonian style, but it is difficult to see how *is* and *te* could be confounded. The word is probably *altepitu^m* or *iltepitu^m*.

ll. 5 and 6. Here the scribe of the large tablet seems to have confused two lines, writing *nalapu* and *nasiktu^m* instead of *nahlapu* and *nasistu^m*. D. T. 58 is probably the more correct.

l. 11. Here the large tablet, line 88^{cd}, is probably more correct in giving *edutu^m* instead of *eduk*.

Col. III., ll. 2 and 3. In these lines the large tablet gives a badly-written

instead of (compare p. 330).

After l. 8, judging from the traces of wedges which remain of l. 9, the text again differed from that of the large tablet.

Plate 28, Nos. 3 and 4.



It was not until quite recently that I found that these two fragments belong to the same tablet, so that no. 3 is the obverse of no. 4, and gives the first four lines of the tablet, being duplicate of no. 1 from the division-line (l. 59^{gh}). Both these fragments are unnumbered, the number K. 5422

belonging to a very mutilated duplicate-fragment, from which ll. 79—83^{ef} and the variants have been taken. This duplicate-fragment gives also the remains of four lines preceeding 79^{ef}, but as they do not contain any complete words, they are hardly worth reproducing. The total length of the fragments is 3 inches and $\frac{5}{16}$ ^{ths} (= 84 millimeters), and the width 2 inches and $\frac{3}{16}$ ^{ths} (= 55 millimeters). The colour is reddish black. The duplicate-fragment is 3 inches by 2 inches and $\frac{7}{8}$ ^{ths}. Colour the same. The end of the reverse, gotten by joining the fragments 3 and 4, shows that there was no proper colophon to this copy, so that we have no clear indication as to the series to which these texts belong. There are, however, the remains of the usual two lines, cut in after the tablet was baked:

“Country [of Aššur-banî-apli],
king of the universe, king [of Assyria].”

Reverse (= No. 4).

L. 80. For , read .

l. 83. The second character is, perhaps, , and not .

Der Nabonidecylinder V Rawl. 64, umschrieben, übersetzt und erklärt.

Von *Johannes Latrille.*

II.¹⁾

Fortsetzung des Kommentars.

Col. I, 8—II, 46 (Bau des Mondtempels Êchulchul
in Charran).

Seit langer Zeit hatte der Mondgott Sin, dazu seine Gemalin Ningal und sein Götterbote Nuzku, in Charran den Tempel Echulchul, das „Haus der Freuden“, bewohnt, als er Nabonid berief, sein zerstörtes Haus neu zu erbauen. Noch Asurbanipal hatte an dem Tempel bauen lassen und bei dieser Gelegenheit die Tafel Salmanassar's, des Sohnes Asurnazirpal's, gefunden. Aber schon bald darnach waren Kriegsstürme über Charran hingebraust, und als das assyrische Reich selbst zusammengebrochen war, hatten die Meder (die Ummân-Manda Nabonid's, siehe zu I, 12) von dieser wichtigen Stadt Besitz ergriffen und dabei den Tempel des Mondgottes von Grund aus zerstört.

Im ersten Jahre der Regierung Nabonid's war Charran so fest im Besitz Mediens, dass der babylonische König sich scheute, gegen dasselbe vorzugehen. Im dritten Jahre der Regierung Nabonid's — ein für die Geschichtsforschung hochbedeutsames Datum — unterwarf Cyrus, damals noch

1) Vgl. S. 231 ff.

ein geringer Knecht Merodach's und Sin's und über wenig Truppen gebietend, das Mederreich und führte den Astyages gebunden nach Persien weg. Die Lage der Dinge benutzend, bemächtigte sich nun Nabonid der grossen Handelsstadt Charran und restaurirte dort zum Denkmal seiner Herrschaft und aus Dankbarkeit gegen Sin den Mondtempel aufs Prächtigeste.


Col. I, 8. *Ê-kul-kul* bed. „Haus der Freuden“, ass. *bît hidâti*; *kul* = *hidûtu* S^b 47.

10. *šubat tûb libbi*: Neb. Grot. II, 25 ist seltsamer Weise *šubat tu* (mit 𐎶) *-ub libbi* geschrieben; analog sind die Schreibungen *aš-tu-ur*, *aš-tu-ru* für *aš-tu-ur*, *aš-tu-ru* V R 34, 47. 50 b; *na-tu-ma* Nimr. 69, 35, wofür sonst *na-tu-ma* ibid. 67, 18. 19; vgl. sonst noch *i-ti-nam* anstatt *i-di-nam* Neb. Grot. I, 10; *âbam a-li-tu* statt *âbam âlîdu* V R 34, 26. 37 a, während umgekehrt V R 65, 12 b *tanâdâtu* (Pl.) „Hoheit“ in einem Exemplar des Textes *da-na-a-da-tu* geschrieben.

11. *êzuz*, von *êzêzu* (𐎶𐎵) „stark, heftig sein“, dann „zürnen“, bekannt als Syn. von *agâgu* (vgl. *êzêzu* in Parallelismus mit *agâgu* IV R 38, 10/12. 16 b.; *êzziš* Adv. wechselnd mit *aggiš* Tig. VIII 75 und V R 62 Nr. 1, 29; oft nebeneinander *aggiš êzziš*, z. B. V R 51, 70 a; *uzzatu* „Zorn“ V R 56, 51, ebenso wie *uggatu*, u. s. f.).

Nicht zu verwechseln mit *êzuz* (Form wie *êpuš*, *êrub*, *êzib*) sind *izûz* von *zâzu*, dessen ganz genaue Bedeutung („verteilen?“) trotz den mancherlei Stellen wie Assurb. I, 126. IX, 42. IV R 5, 62 a, noch nicht ausgemacht ist, und *izziz* (bez. *iziz*) „er stellte sich“ von *nazâzu*, z. B. Asurb. X, 1—3: *Âmu itti Abiîâtê ahêsu izizu* „Amu, welcher sich auf Seiten des Abijate, seines Bruders, gestellt hatte“. Eigentümlich, aber durch den assyrischen Gebrauch des Suff. für. Acc. und Dat. gerechtfertigt, ist die Wortverbindung Sanh. VI, 72: *Asûr nakriš li-zi-is-su* „Asur möge ihm als Feind hintreten, feindlich wider ihn auftreten“. Dass so zu übersetzen ist und nicht: „er möge ihm feindlich zürnen“, was an sich möglich wäre, da von *êzêzu* neben *êzuz* auch

êziz gebildet wird (beachte *têzizi* IV R 66, 40 a), lehrt IV R 5, 51 a: *lim-niš iz-za-zu-ma* (Praes. von *nazâzu*).

12. *amêlu* -*man-da* (ebenso, nur ohne Determ., III R 61 Nr. 2, 216, sowie Asarh. II, 7, wo eine Var. — *man-du* bietet) ist gemäss V R 35, 13 *Um-man-man-da* zu lesen. Wer sind diese Ummân-Manda? Da nach unserer Inschrift ihr König *Is-tu-mê-(wê-)gu* heisst, dies aber sicher Astyages ist, dessen Besiegung durch Cyrus auch in den Annalen erzählt wird, so sind hier zweifellos die Meder gemeint oder doch mitgemeint. Asarh. II, 7 hat *Têușpâ mâtu Gimir-ra-â* den Zusatz *Ummân-man-da*: Die Gimiräer gehören also auch zu den Ummân-Manda. Gimir ist aber Kappadocien oder ein Teil davon¹⁾; wenn letzteres, der Südostteil —; ausserdem ist ebendort zu Ummân-Manda noch *ša asaršu rûku* „dessen Ort fern ist“ gefügt, eine Bezeichnung, die sonst mit Vorliebe dem Lande Medien gegeben wird (s. FRDR. DELITZSCH, *Paradies*, S. 247). V R 35, 13 erzählt Cyrus von sich selbst: *mâtu Ku-ti-i gi-mir Um-man-man-da ukanniša ana šêpišu*. Im Hinblick auf die eben angeführte Asarhaddonstelle kann man zweifeln, ob *gimir* hier als „Gesamtheit“ oder aber als Nom. propr. zu fassen ist. Jedenfalls lässt schon die Zusammennennung von Ummân-Manda und dem Volke *Ķutû*²⁾ ersteres als einen Gesamtnamen für die Völker Mediens und angrenzende Stämme erscheinen. An unserer Stelle bezeichnet der Name das grosse Mederreich, welches Astyages beherrschte, und welches sich nach unserer Inschrift auch über Charran erstreckte.

13. *ușâlikšu karmûtu*: ebenso mit doppeltem Acc. Salm. Mo. Obv. 38 f. Rev. 52: *âlânišu namûta ușâlik* „seine Städte gab ich dem Verfall anheim“; Sanh. Bell. 29 u. ö.

15. *islimû irsû târi*: Zu *salâmu* siehe jetzt HEINRICH

1) Siehe die Kommentare zu Genesis, dergleichen FRIEDR. DETITZSCH, *Paradies*, S. 245 f.






2) Für das Land *Ķutû* s. *Paradies*, S. 234.

ZIMMERN, *Babylonische Busspsalmen*, S. 57. — *târu*; es giebt zwei Wörter dieser Schreibung *ta-a-a-ru* (*ta'âru*, *târu*); das eine ist Adjektiv und bedeutet „vergebungsreich, barmherzig“, z. B. IV R 66, 42 a: *ênî ta-â-ru rêmênû* „o mein Herr! Barmherziger, Gnädiger!“, auch *ta-ia-a-ru* geschrieben, I R 35, Nr. 2, 7; das andere ist Substantiv und bedeutet „Vergebung“; s. z. B. V R 35, 11: *irtasî ta-â-ra* „er fasste Erbarmen“, so auch an unserer Stelle. Ersteres ist die Form *fâ'âlu*¹), letzteres die Form *fâ'âlu* (substantivierter Infinitiv).

16. *uṣabrû'inni suttî*: „sie liessen mich schauen einen Traum“, nicht „sie liessen mir entstehen einen Traum“ (HAUPT bei SCHRADER, KAT² 78); denn I R 69, col. II, 48 lesen wir in der Form I 1 *bîrê abrê-ma* „ich sah Gesichter“. Ob *tabrît mûsî* „Nachtgesicht“ (von *barû* „sehen“) oder „Nachtgebilde“ (von *barû* „schaffen, bilden“, so HAUPT a.a.O.) heisst, ist nicht ganz auszumachen. Doch ist im Hinblick auf *bîru* und *ṣabrû*, die sich von *barû* „sehen“ herleiten, ersteres wahrscheinlich.²)

suttu (= *suntu*) bed. „Traum“; *ṣunâta* HAUPT, *Nimr.* S. 31 ist nicht Sing. (HAUPT, *Beiträge zur assyrischen Lautlehre*, S. 102), sondern Pl. (wie *ṣanâtê* von *sattu*), wozu das pluralische תַּלְמִי (des B. Daniel zu vergleichen ist.

1) Vgl. HEINRICH LHOTZKY, *Die Annalen Asurnazirpals*, München 1885, S. 25.

2) *tabritu* vereinigt die Bed. „Gesicht“ (= das Gesehene) und „Sehen, Staunen“, letzteres im Pl. *tabrâti*. Diesen Pl. lesen wir auch V R 65, 9 b *a-na tab-rat-a-ti nišêm lalâ ušmallâ* (Variante bietet die apokopierte Form *uš-mal!*). *Tab-rat* ist als Ideogr. betrachtet und *a-ti* dazu phonetisches Komplement. Solche graphische Künsteleien finden sich mehrfach, z. B. Asurn. II, 43    für *batûlê* „Jünglinge“; Sanh. VI, 65 *ri-ê-um-ut mâti u nišê* für *rê'ût mâti u nišê* (ebenso Sanh. Lay. 63), u. a. m. — II R 24, 53 ab scheint *ba-ru-û* „sich sättigen“ zu bedeuten; wenigstens ist es äusserst verlockend, die drei Verba, welche dort das Ideogramm  erklären, *lî-ê-mu* (= ) „essen“, *ba-ru-û* „satt werden“, *šê-bu-û* „satt werden“ zu lesen und zu deuten.

21. *išî libnâtê*: in dieser Verbindung findet sich auch *zabâlu*, das Synonym von *našû*, s. Asurb. X, 88: *nišê mâtiia ina libbi i-zab-bi-lu libnâtê* „die Leute meines Landes bringen darauf (nämlich auf elamitischen Karren) die Backsteine“.
— *êpuš* Imp. I 1 von *êpêšu*.

23. *Bêl ilâni Marduk*: Es ist beachtenswert, dass dem Namen Marduk die Titel häufig voranstehen; z. B. *bêlu rabû Marduk* V R 60, col. III, 7; *ašarêd ilâni Marduk* I R 52 Nr. 6, 6; eine besonders lange Titulatur s. Neb. II, 2. 3. Sonst ist die Voranstellung des Titels bei Götternamen in der Prosa verhältnismässig selten (vgl. bei dem Namen Êa Sanh. Konst. 77: *bêl nimêki Êa*; bei Ašûr Asurb. III, 32; bei Šamaš Asurb. III, 113), dagegen häufig in der Poesie (z. B. Sm. 954, 26. 28 Obv. 12. 14 Rev.). Ganz selten steht der Königstitel dem Namen voran, so bei dem Namen Agum's V R 33, col. VI, 42, bei dem Nebobaladan's V R 61, col. VI, 35. 36.

25. *puggulu*: die Bedeutung des Stammes, nämlich „mächtig, stark sein“ erhellt schon aus II R 31, Nr. 3, 67 (DELITZSCH bei LOTZ, *Tigl.* 89, 29), wo *paglu* als Synonym von *êšku* aufgeführt ist, dessgleichen aus dem Zusammenhang einer Reihe von Stellen. Der Stamm selbst ist aber nicht als פגל anzusehen, sondern, wie mir Herr Prof. FRIEDR. DELITZSCH mitteilt, als פקל, da das unveröffentlichte Synonymenverzeichnis S. 2052 die Schreibung *pu-uk-ku-lum*, Syn. *du-nn-nu-nu* „festigen, stärken“, darbietet.

27. *šarrâni âlik idišu* oder *âlik idâšu*, wörtlich: „an seiner Seite gehend“ zwecks Unterstützung, also „seine Helfer“. Andere Beispiele für die Eigentümlichkeit des Assyrischen, Pluralen Appositionen im Singular anzufügen, sind aus unsrer Inschrift: II, 16: *šinâ Lahmu êšmarû sâpin âbiia*; II, 40: *Šamaš u Istar šêt libbišu namra*. Vgl. sonst noch V R 33, col. VII, 39—41: *Êa u Damkina âšib apšê rabê*; V R 35, 32: *ilâni âšib libbišunu*, u. a. St. m.

28. *šalulti*: gewöhnlich *šalalti*, z. B. V R 37, 51 f. Die Kardinalzahl steht hier in der Zeitangabe für die Ordinalzahl.







29. *Kûraš*: Cyrus, meist wie hier *Ku-ra-aš* geschrieben (SCHRADER, KAT² 615) dagegen V R 39, 55 *Kur-aš*, heisst *šar mātu Anzan*. Im Cyruscylinder nennt er sich und seine Väter durchweg *šar âlu An-ša-an* (V R 35, 12. 21 f.). Zu Anšan s. DELITZSCH, *Paradies* S. 321 und KEIPER'S Programm „Die neuentdeckten Inschriften des Cyrus“; zu Anzan *Paradies* S. 326.

30. *îšûtu*: Pl. von *îšu* „klein, gering, wenig“, s. zur Bed.¹⁾ V R 11, 49. 50 abc (AL³ 127, 48), zur Etymologie die Bemerkungen FRDR. DELITZSCH'S in S. BAER'S *Liber Ezechielis*, p. XI f. In gleicher Verbindung Beh. 38: *šâbê îšûtu*.

35. *innênû*, Impf. IV 1 von *ênû* „sich beugen“. Anderwärts steht statt des Nifal das Qal *ênû*, z. B. Asurn. I 4. 7; beide Formen wechseln mit einander V R 65, 30 a, falls in dem einen Exemplar das *nên* nicht bloss durch ein Versehen ausgelassen ist. Gleichbedeutend mit *ķibîtu ša lâ innênû* sind die Redeweisen *ša lâ uttakari*, (II 2 von *nakâru*) „der nicht geändert wird, unabänderlich ist“; *ša lâ uštêpîlu* „der nicht erniedrigt wird“ (vgl. für beides V R 65, 30 b, für ersteres noch IV R 20, Nr. 3, 18: *ķibîtkâ kîma šamê ul uttakkar*) oder auch *ša lâ uštamsaku* (III 2 von *masâku*²⁾) „der nicht abgeschafft wird“ V R 66, 11 b; das letztere Beispiel lehrt, dass auch die Form III 2 passivisch gebraucht werden kann.

36. *palâķu*, mit Acc. (z. B. Neb. II 11: *pitluķâk bêlûtsu*), oder *ana* wie hier, oder *lapân* (Asurb. X 77: *lapân êšrêti ilâni rabûti bêlêia apluķ*) konstruiert.

nâķuttu: vgl. für dieses Wort sonst noch V R 7, 30 f.: *alâk allakîia ismêma ik-ku-ut libbašu iršâ na-ķut-tu*, parallel Asurb. Sm.² 283 a e: *m Nadnu iplakîma iršâ ua-ķut-tu*; weiter II 52. 53 unserer Inschrift sowie V R 65, 23 a: *ma'dîš aplaķ-*

1) Bekanntlich der Schlüssel zur richtigen Deutung des pers.      ; s. SPIEGEL, *Keilinschr.*² 88. — Red.

2) Für das Schafel von *masâku* s. Tig. II 92. I R 27 Nr. 2, 58. IV R 45, 16.

ma ni-ḫit-ti aršê. Der Stamm ist *makātu* „stürzen, fallen“. Die Formen *ikḫut*, *aḫḫut* sind aus *imḫut*, *amḫut* entstanden durch Uebergang des *m* in *n* (vgl. *ênḫu* = *êmḫu*), welches sich dann dem *ḫ* assimilierte. *Nâkuttu* und *nîḫittu* stehen für *naḫḫutu*, *nîḫittu*. Die Bed. ist „Hinstürzen“, übertragen: „Bestürzung“. Anderer Ansicht ist Prof. FRIEDR. DELITZSCH; s. dessen *Zusatzbemerkungen* am Schlusse des Kommentars.

dulluḫû pânûa: der St. *dalâḫu* „verstören, beunruhigen“, wovon *dilḫu* „Störung, Beunruhigung“ (II R 48, 46 d), *dullânu* „Verstörtheit, Betrübtheit“ (II R 47, 12 d), ist allbekannt und bedarf keiner Erklärung.

Pânû ist wie פָּנִי meist Plural, z. B. V R 61 col. IV, 9: *pânûšu irtêšu* „sein Antlitz frohlockte“.

38. *lâ êḡî lâ ašêṭ aḫî lâ addâ*. Zu *êḡî* ist vielleicht Sanh. I 5: *âlik tappût a-ki-i* zu vergleichen; *êḡî* wäre dann babylonische Schreibung für *êḫî* „ich wurde schwach“, während *âḫû* „schwach“ bedeuten würde. Oder ist an jenes ganz neuerdings von ZIMMERN¹) eingehender besprochene *êḡû*, genauer *êḫû* „Sünde“ zu erinnern, welches auf die GB. „drehen, wenden“ zurückgeht? An unserer Stelle würde für *lâ êḫî* eine Bed. „ich wandte mich nicht ab“ sehr gut passen. — Zu *ašêṭ* vgl. das häufige *išêṭûni* „sie entwichen“ (St. שָׁחַ) z. B. Asurb. IV 60 — *âḫî lâ addâ*, auch Tigl. VIII, 20.

41. *abartu* heisst „das Land jenseits“, präpositionell „jenseits“; z. B. *abarti Purâti* „jenseits des Euphrat“ Neb. V, 8 (FLEMMING: „längs des Euphrat“). Gleichbedeutend sind *nîbirtu*, z. B. Asurb. II, 95: *nagû ša nîbirti tâmtim* „ein Bezirk jenseits des Meeres“, und *êbirtu* V R 60 col. III, 22: *ina êbirti Purâti* „im Gebiet jenseits des Euphrat“. Stammwort ist *êbêru* „überschreiten“.²)

1) *Babylonische Busspsalmen*, S. 45.

2) Von diesem Verbum findet sich HAUPT, *Nimr.* S. 71, 27 eine doppelte t-Form (I 4) *êtêtêbira*. Auch II 4 ist belegt durch *uḫ-ta-ta-sar*, von *ḫašâru* „fest zusammenfügen“, Asurb. V, 76; ebenso III 4 durch *uḫ-tê-tê-šîr* Nérigl. I, 19, II, 5.

43. *rubê*: So lese ich den Pl. von *rubû* gemäss V R 35, 18: *ru-bi-ê û šak-kan-nak-ka* „Fürsten und Machthaber“.



47. *Asur-ba-an-pal*; die gleiche phonetische Schreibung des mittleren Namensbestandteils (*ba-an*) bietet die Unterschrift der Tafel Sm. 954 (AL³ 136).

50. *ina ûmi nâdi* ist unserer Stelle ganz eigentümlich, sonst pflegt *ûmu mâgîru* oder *mitgaru* „günstiger Tag“ gesetzt zu sein, so auch II, 61. Vielleicht ist mit *ûmu nâdu* „erhabener, hoher Tag“ ein „Festtag“ gemeint.

51. *u'addûni*, Plur. des Sing. *u'addî*, welcher auf dem Fragment K. 3567 des Schöpfungsberichtes zweimal (Z. 3 und 13) in der durchaus gesicherten Bed. „er setzte fest, er bestellte“ vorkommt, einer Bedeutung, welche auch an unserer Stelle sowie II, 61 besser passt als „er lässt erkennen“. SCHRADER (KAT² 15) leitet jenes *u'addî* ab von *וָעַר*, aber so gut die Bed. passt, so unmöglich ist die Etymologie in grammatischer Hinsicht. Die Form *u'addî* kann nur von einem Verbum tertiae infirmae herkommen: entweder von *וָעַר, וָרַה* (wie *mu'allidat* von *וָלַד*) oder von *וָעַר, אָרַה* wie *mu'abbî* von *אָבַח*). Ich selbst verzichte auf Festsetzung des Stammes und bemerke nur, dass ein St. *אָרַה* „festsetzen“ das passendste Stammwort zu dem bekannten *adê* „die Satzungen“ abgeben würde. Scharf zu trennen von diesem *u'addî* ist *uddû* „bekannt, erkannt, erkennbar“ (Nimr. 66, 39: *ša mûti ul uddû ûmêšu* „des Todes Tage sind unbekannt“; Neb.-Senk. I 16: *lâ uddâ ušûrâtî* „nicht waren erkennbar die Wände“, welches natürlich von *יָרַע* „kennen, erkennen“ herkommt (vgl. die Form II 2 IV R 15, 8. 32. 44 a. V R 35, 16).






52. *ka-azaga-gal* ist, wie ich nachträglich aus V R 51, 45 b ersehe, Ideogramm für *âšîpu* „Beschwörer“; es ist hiernach *ina âšîpûtu* „unter Priesterbeistand“ zu lesen und zu übersetzen.





53. Für den Backsteingott, dessen Lesung noch nicht bekannt ist, vgl. LYON, *Sargontexte*, S. 73.

Namens Salmanassar's, sowie zu der nächstverwandten *Šul-ma-nu*   (Asurn. Stand. 15. I R 27 Nr. 2, 1) siehe SCHRADER, *Der assyrische Königsname Salmanassar*, in ZK. II 197 ff. Vgl. auch DELITZSCH, AL³ *Schrifttafel* Nr. 47. 260.

5. *ad-di*; so ist natürlich statt *ad-ki* V R 64 zu lesen; FRIEDRICH DELITZSCH'S Kopie bietet in der That *ad-di*. Das Verbum *adkê* (? *atkê*), z. B. V R 63, 29 a. Neigl. II, 23, wäre hier nicht am Platz.

6. *šallaru* ist in der Bed. „Wand“ gesichert. Der Plural mit Suff. der 3. Pers. findet sich in der Schreibung *šallarêš* Neb. Bors. I, 18: *Êkua papâha bêlûtišu hurâši namri šallarêš aštâkan* „Ekua, das Heiligtum seiner Herrschaft — seine Wände stellte ich her aus glänzendem Gold“, ebenso Neb. Grot. I, 29 f.; vgl. ausserdem V R 32, 21 ab und 42, 27 gh.

Mit *tarahû* wechselt Asurb. X 83 f. *kalakku*. Die Stelle lautet: *ina šikâri* (nach V R 32, 25 bc) *u karâni kalak-ka-šu ab-lu-lul¹⁾* *am-ša-ša šallaršu*. II R 46, 54 ab entspricht diesem *kalakku* das Ideogramm      d. i. viell. „Umschliessung des Thrones, Lehne“ (?). Asurb. X muss es etwa „Umfassungsmauer“ heissen. Vgl. sonst noch V R 36, 30 f. — *balâlu* und *maḥâšu* sind nach den angeführten Stellen Synonyma. *balâlu* heisst „übergiessen“; siehe die schöne Stelle V R 33 col. VII 14 f.: *palûša ina dumki lû bullul* „seine Regierung sei überschüttet mit Gnade!“.²⁾ Das Assyrische hat zwei Stämme *maḥâšu*:

1) Mehrdeutigen Zeichen wird ein phonetisches Komplement meist nachgestellt, z. B. *ak-*    *-ud* Sanh. I, 36; *ki-*  *êš* V R 70, 16; vergl. auch *ša-nin-in* V R 69, 6 (noch mehr Beispiele s. bei ZIMMERN, *Babylonische Busspsalmen*, S. 68); seltener vorausgestellt, wie an unserer Stelle; vgl. noch V R 65, 4 a *mu-šak-li-lil*. Vielleicht liegen in den letzteren Fällen wie auch sonst bisweilen nur Versehen des Schreibers vor.

2) Für die aus *lû* und Permansiv gebildeten Prekativformen, auf welche meines Wissens zuerst ZIMMERN gebührend aufmerksam gemacht hat, siehe dessen *Babylonische Busspsalmen*, S. 98.

der eine bedeutet „zerschlagen“, der andere, als Syn. von *balâlu*, „übergießen, triefen machen“. Beide haben im Impf. *a*. Beide מַחֵץ finden sich auch im Hebräischen, letzteres allerdings nur an der einzigen Psalmstelle Ps. 68, 24. MÜHLAU-VOLK registrieren einfach eine Bedeutung „herumschütteln“ in die übrigen Bedeutungen von מַחֵץ „zerschlagen“ ein. FRZ. DELITZSCH (*Psalmen*⁴, S. 490. 91) ist unsicher, ob er תַּמַּחֵץ „du zerschlägst“ übersetzen und רגלך ברם als Nominalsatz fassen, oder ob er eine Bed. „heftig bewegen, rühren“ dem Arabischen entlehnen soll. Ersteres ist etwas hart, letzteres ein Notbehelf, der keinen recht passenden Sinn giebt. Andere ändern deshalb den Text in תַּחַמֵּץ „du rötest“. Das Assyrische wehrt dieser Textkorrektur: es bietet eine dem Zusammenhang sich aufs Beste einfügende Bed. dar durch sein *mahâsu* „übergießen, triefen machen“.




8. *unakkilu*: Endung *u* beim Sing. ausserhalb des Relativsatzes findet sich auch sonst, z. B. Neb. Senk. I, 19 (*irtašû*). Neb. I, 38 (*arâmu*), viele Male hintereinander V R 33 col. II und III (II, 31 *addinu*, 35 *ulabbišu*, 45 *addinu*, 49 *uza'înu* III, 3 *aškunu* etc.). Auch im Prekativ I R 67 col. II, 34: *bîta êpušu lalâšu lušbû* „das Haus, welches ich gebaut, mit seiner Pracht möge ich mich sättigen“. — *nakâlu* hat doppelten Sinn: „klug sein“, II 1 „sinnvoll, kunstvoll bereiten“ (so hier), davon *naklu* „kunstreich“, z. B. *êpšêtûa naklâtî* Neb. I, 31; und „listig, verschlagen sein“, so dass *ina šîpir nikilti ipâsîtu* V R 62 Nr. 1, 26 geradezu mit *ina mimma šîpir limuttim uhallîku* V R 61 col. VI, 42 wechseln kann.

êširtu schlägt DELITZSCH (AL³ 21, Nr. 174) als Lesung des Ideogramm *ê-kur* „Haus des Berges“ vor, welches mit *ê-sarra* „Haus der Versammlung“ wechselt (vgl. die Schreibungen des Namens Tiglatpilesar's I). *êširtu* von שָׂרַץ „sammeln“ würde ebenfalls „versammelndes (Haus)“ bedeuten. *bîtu* zu lesen ist unstatthaft; denn *bîtu* ist gen. masc., ein fem. aber wird z. B. V R 70, 12. 13 (*êkur šî*) verlangt.

9. *taḫlubišu*: Man kann zweifelhaft sein, ob der dritte Radikal ein *b* oder *p* ist (HAUPT, *Beiträge*, S. 103); doch scheint für *b* die überwiegende Zahl der Stellen zu sprechen; vgl. auch LYON, *Sargontexte*, S. 60.

ušaḫlil: *ṣuklulu* wie שָׁכַל im Buch Esra bedeutet „vollenden“, *kalû* dagegen heisst im Assy. nur „zu Ende sein, aufhören“, während בָּלָה im Hebr. die Bedd. „zu Ende sein“ und „vollendet sein“ — בָּלָל ist selten — vereinigt.

10. *gušûrê*: anderwärts auch *ga-šu-ri* Salm. Mo. Rev. 9. 25.

12. *ša êrêšina tâbi*: Dass *êrêšu* „Duft, Geruch“ bedeutet, wie zuerst GUYARD gezeigt hat und nach ihm HAUPT und ZIMMERN angenommen haben, steht auch mir fest; vor allem nach des Letztgenannten Auseinandersetzung¹⁾ scheint mir weitere Discussion unnötig. Nur zwei Stellen aus dem Nabonid-Cylinder V R 65 mögen hier Platz finden: col. II, 13 f.: *sippu ṣigârê mēdilu u dalâtê šamna gul(l)â udahḫid²⁾ma ana nêribi ilûtišunu ṣirti si-kur (? si-mat?) bîti umallâ i-ri-šu tâbi³⁾* „Schwelle, Schlösser, Riegel und Thürflügel übergoss ich mit massenhaftem Oel, zum Einzug ihrer erhabenen Gottheit füllte ich des Tempels Verschluss (oder des Tempels Glorie?) mit süssem Dufte“; und ibid. Z. 5: *kîma kîšti ḫašûr(u) i-ri-is-su* (Var. *šu*) *uštîbšu* „gleich einem Chaschur-Walde machte ich wohlriechend seinen Duft“. Als Parallelstellen zu der unseren sind zu vergleichen Asarh. V, 38; Asurb. X, 99; I R 69, col. II, 14 (*ša i-ri-is-(sic!)-si-na ta-a(sic!)-bi*). Gemäss II R 17, 25 c, dessen Text durch ASKT 88, 25 bestätigt wird, entspricht dem *êrêšu* im Nichtsemitischen , es wird daher V R 51, 14 b nicht , sondern  zu lesen sein (semit.: *i-ri-iš êrinu*).⁴⁾

1) H. ZIMMERN, *Babylonische Busspsalmen*, S. 98.

2) Beachte die ganz ähnliche Stelle IV R 61, 44 f. a: *šamna ṣigârêka kîma mē lišarmêk, šamnu zâzâku lidahḫida sippêka*.

3) Ob wohl die V R 65 zu den beiden letzten Wörtern angegebene Variante verlässlich ist?

4) Ebenso urteilt ZIMMERN, a. a. O.

13. *šaššâniš*: s. FLEMMING, S. 35 und DELITZSCH, AL³ XVI.

14. *munaggip*: vgl. Asurb. IX, 78: „Beltis *u-na-gip* *nakrêia ina karnâtêša gašrâtê* stieß nieder meine Feinde mit ihren gewaltigen Hörnern“.

15. *ušziz*: III 1 von *nazâzu*. Dieselbe Elision, welche sich sprachlich allerdings sehr schwer begreift, da sie gerade die Tonsylbe betrifft, liegt viell. vor in *utnên* „ich flehte“, II 2 von *ênênu*, wie FLEMMING annimmt. Eine andere Ansicht über die letztere Form s. bei ZIMMERN, u. a. O. S. 77¹⁾.

16. *Lahmu*: Der Gottheiten *Lahmu* und *Lahamu* geschieht bekanntlich auch in dem Schöpfungsbericht (I, 10) Erwähnung. — Zu *êšmarû* vgl. Asurb. VI, 11; Neb. III, 56, sowie FRD. DELITZSCH in BAER-DELITZSCH'S *Liber Ezechielis*, p. XII.

17. *imnu u šumêlu*; ebenso Asarh. V, 46; ohne Kopula III R 35, 59 (wo statt *ên* natürlich *kab* zu lesen ist). Noch vgl. V R 65, 31 a *imnu u šumêlu, pâni u arku* „rechts und links, vorn und hinten“.

22. *tašrihtu*; wie hier auch Asurb. X, 106: *nikê tašrihti akka*. Ein Wort *ta-aš-ri-iḫ-tum* „riesige Menge“ lesen wir Neb. VIII, 16; der Stamm ist *šarâḫu* „gewaltig, riesig sein“. *nikê tašrihti* sind „Opferlämmer grosser Kraft“ = „kräftige Opferlämmer“²⁾, vielleicht noch besser „Opferlämmer in riesiger Menge“. Vgl. IV R 20, 27: *zi-i-bu šur-ru-ḫu*. Das Vokabular II R, 48, 46 ef möchte ich nicht so unbedingt beiziehen wie FLEMMING thut; denn *taš-ri-iḫ-tum* (Z. 46) könnte auch *ur-ri-iḫ-tum* (von *arâḫu*) gelesen werden, und *muš-tar-ri-ḫu* (Z. 47) könnte ebensogut III 2 von *arâḫu* als II 2 von *šarâḫu* sein.

23. *rêštûm*: nach SCHRADER (KAT² S. 584. 607) heisst *rêštû* nicht „erster“, sondern „erlaucht, erhaben“. Er folgert dies aus dem Wechsel von *rêštû* und *ašarêdu* in gleich-

1) Vgl. auch P. HAUPT S. 272 dieses Bandes. — *Red.*

2) Das „Opfertiere“ (S. 19) ist in Opferlämmer zu corrigieren.

bedeutenden Phrasen; ferner sei die zeitliche Bed. „erster“ im Schöpfungsbericht nicht passend (*apsûma rêštû zârûsun*); endlich fordere *rêštû*, weil in Parallelismus mit *rabû* stehend, die Bed. „erhaben“. Allein die zeitliche und die räumliche Bed. schliessen sich in *rêštû* keineswegs aus. Wenn *rêšu*, wie auch KAT² 584 zugiebt, die zeitliche Bed. „Anfang“ mit der räumlichen „Haupt, Spitze“ vereinigt, warum soll dann *rêštû* nicht ebenso gut bald das zeitlich, bald das räumlich Erste bezeichnen? Im Einzelnen aber ist gegen SCHRADER das Folgende einzuwenden. Auch abgesehen von III R 35 Nr. 4 Obv. 5, wo der Nisan *arḫu rêštû* „der Anfangsmonat“ genannt wird — eine Stelle, welche oben an zu berücksichtigen ist — wird die zeitliche Bed. an vielen Stellen gefordert, z. B. I R 67 col. I, 20: *paršû ri-êš-tu-tu* „die uranfänglichen, von Anbeginn an geltenden Gesetze“; 32: *kîma sîmâtîšu ri-êš-ta-a-ti* „gemäss seinen ersten, früheren Ausschmückungen“. Besonders lehrreich ist Neb. Grot. II, 50. 51: *sê-ma-a-ti ri-êš-ta-a-ti bil-lu-di-ê¹⁾ ku-ud-mu-u-tim* „die von Anfang an üblichen Ausschmückungen, die früheren (oder uralten) Satzungen“. Auch an den von SCHRADER geltend gemachten Stellen passt die zeitliche Bedeutung besser als die räumliche. *Apsûma rêštû zârûsun* lässt sich sehr gut übersetzen: „der Ocean, der (ur)anfängliche, war ihr Erzeuger“, oder, wenn man *rêštû* besser zum Prädikat zieht²⁾: „der Ocean war ihr uranfänglicher Erzeuger“. Dem *rêštû zârûsun* wird damit selbstverständlich kein *šânû*, *sâlšu* entgegengesetzt, schon desshalb nicht, weil der Babylonier in diesem Falle *maḫrû*, nicht *rêštû*, gesagt haben würde. *Aplu rêštû* aber heisst trotz SCHRADER, dem auch HOMMEL³⁾ zustimmt, „der erstgeborene Sohn“,

1) Zu *billudû* „Gebot, Satzung“ s. Sb 214. 15. V R 60 col. III 3 f. 62, 51 — an allen diesen Stellen steht das Wort in Verbindung mit *paršu* „Gebot“.

2) Die Voraussetzung des Adjektivs, welche SCHRADER gegen die Verbindung von *rêštû* mit *zârûsun* geltend macht, ist im Assyrischen, wie bekannt, ausserordentlich häufig.

3) *Vorsemitische Kulturen* 457, Note 99.

nicht der „erlauchte Sohn“; der Ausdruck *aplu ašarêdu*, welcher an manchen Stellen damit wechselt, z. B. V R 66, col. I, 4, kann sehr wohl gleichfalls den Erstgeborenen bezeichnen — er bezeichnet diesen eben als den dem Range nach ersten Sohn. Die Könige wollen mit dieser Bezeichnung sagen, dass sie die berechtigten Nachfolger ihrer Väter sind, also deren Erstgeborene. Die Verbindung *māru (aplu) rêštû ašarêdu*, welche sich z. B. Asurb. IV, 111 findet, beweist, dass *aplu rêštû* und *aplu ašarêdu* zwar synonyme, aber doch nicht völlig gleichbedeutende Ausdrücke sind: *aplu rêštû ašarêdu* ist der Sohn, welcher der Zeit nach der erstgeborene (*rêštû*) und damit dem Range nach der oberste (*ašarêdu*) ist. Endlich an den Stellen I R 48 Nr. 5, 8. III R 16 Nr. 2, 40 und I R 68 col. II, 25. 26 steht *rabû* garnicht in Parallelismus mit *rêštû*: an den beiden ersten Stellen heisst Asurbanipal (wie oft in seinen Inschriften) *māršarru*²⁾ *rabû ša bît-rêdûti* „der grosse Prinz von Bît-rêdûti“ (d. i. des Harems), worauf dann erst die Nennung des Vaters folgt; I R 68 aber nennt Nabonid seinen Sohn Belsazar *māru rêštû, šit libbiia*. Trotzdem möchte ich nicht ohne Weiteres läugnen, dass es auch Stellen gibt, welche die Bed. „erster“ = „oberster“ oder „bester“ für *rêštû* fordern; so z. B. V R 66, 5 b, wo Nebo *bukur Marduk rêštû* „Erstgeborener Marduk's, Erlauchter“ angeredet wird, obwohl schliesslich auch an dieser Stelle „Ewiger“ übersetzt werden könnte.

u-𐎶𐎵𐎶-li-ma: für den Sylbenwert *mal* des Zeichens 𐎶𐎵𐎶 s. vor allem V R 60 col. III, 10: *u-𐎶𐎵𐎶-lu-u*, d. i. *umallû ka-tuš-šu*. Daneben hat es die im Assyrischen gebräuchlichen Lautwerte *dir*, *tir*, z. B. in unserer Inschrift III, 45; ferner V R 65, 22 b u. o.

25. *kîma šit arḫi unammir šarûrušu* „gleich dem Aufgang, Anfang des Monats“; *šit (šet) arḫu*, bekannt aus

2) *māršarru*; so als Ein Wort ist zu lesen gemäss Asurb. I 26: *māršarrûtu* „Prinzenschaft“ (𐎶𐎶 (sic!) 𐎶𐎶𐎶 𐎶𐎶).



S^b 87, deckt sich hier der Bed. nach völlig mit unserm „Neumond“ (חֲדָשׁ).

Neben *unammir* findet sich das Schaphel vom Pa^aal *ušnammir* I R 7 D, 6, eine Form wie *ušparrir* V R 50, 43 b. *unammir šarûrušu* „ich machte glänzen seinen Glanz“ ist die im Assy. sehr beliebte Konstruktion mit attributivem, Akkusativ; vgl. unter anderm *ušâpâ šarûrâšu* Neb. Bab. I, 29; *dabâb šurrâtê ittîa idbub* Asurb. VIII, 68; *pitiktu aptuk* Asurb. X, 77¹⁾.

27. *innamdû*: hier wie in *inambû* III, 43 dient *m* nicht zur Kompensierung eigentlicher Verdopplung, sondern zur Kompensierung der Schärfung. In Formen dagegen wie *nambâ'ê* „Quellen“, *imbî* „er that kund“ kann *m* entweder als Ersatz der durch Assimilation entstandenen Verdopplung (*nanbâ'ê*, *nabbâ'ê*, *nambâ'ê*. *inbî*, *ibbî*, *imbî*) gefasst werden, oder noch besser als schriftliche Wiedergabe des vor *b* in der Aussprache wie *m* lautenden radikalen *n*.

28. *lalû*: Zu *lalû* oder *lulû* „strotzende Fülle“ siehe FLEMMING, S. 44. Wie *kuzbu* Euphemismus ist für die Blösse des Mannes und des Weibes (vgl. für letzteres z. B. HAUPT, *Nimr.* 10, 42), so auch *lalû*, z. B. *Nimr.* 11, 22. — *lalê ba-lâti lišbî* „mit Lebensfülle sättigte er sich“ ist eine häufige Wortverbindung in den neubabylonischen Gebeten, z. B. I R 68, col. II, 31²⁾. — Noch eine kurze Bemerkung zu

1) I R 68 col. I, 27 *ba-ta-aš-šu aš-bat-ma* übersetzt HOMMEL, *Vorseml. Kulturen*, S. 457, Note 99: „seinen Schaden (Riss) schlug ich zu“ (!); aber *batâkšu* ist doch nur babylonische Schreibung für *patâkšu* und *patâkšu ašbat* heisst „herzustellen unternahm ich“, vgl. Neb. III, 5: *iptikû bî-ti-ik-šu* ähnlich VIII, 53.

2) HOMMEL bemerkt *Vorseml. Kult.* 457, Note 99: „lies jedoch statt *kur* vielmehr *tin*“, aber *tin* steht ja richtig im Texte. — Ueber die Fehler der SCHRADER'schen Uebersetzung dieser Stelle (KAT² 434) s. schon MEINHOLD, *Komposition des Buches Daniel*, Greifswald 1884, S. 15, wo jedoch das Zeichen  (*gam*, neubab. *liš*) falsch wiedergegeben ist. Beiläufig bemerkt, verrät die Schreibung von *lišbî* mit der neubabyl. Form  III R 16 Nr. 5, 50, dass dieser Text die Kopie eines babyl. ist (s. auch zu III, 37).

zwei Synonymen von *lalû* aus der grossen Nebukadnezar-inschrift, zu *hišbu* Neb. II, 35 und *iptu* Neb. II, 36, möge hier Platz finden. FLEMMING las noch *hišbi* auf Grund von *hi-sab* Grot. III, 22; dass aber der 2. Radikal *š* ist, beweist jetzt V R 63, 47 b *hi-ši-ib*. Was aber *ibtu* betrifft, das FLEMMING „Gabe“ übersetzt (St. 𐤁𐤒), so ist beides, Lesung wie Uebersetzung, zum mindesten sehr zweifelhaft; denn V R 63, 46 b bietet die Schreibung *i-pa-at*, und die Bed. dieses Worts scheint hier „Fülle, Reichtum“ zu sein: *ipāt kibrāt irbittim nuḥuṣ tāmâtê hišib šādê u mâtītân* „Ueberfluss (St. 𐤁𐤒?) der vier Weltgegenden, Fülle der Meere, Reichtum der Berge und Länder“¹⁾.

29. *damiktim âli u bîti šâšû liššakin šaptûka*: zur Konstruktion s. V R 66 col. II, 29 f: *damiktišunu liššakin ina pîka* „Gnade für sie möge liegen in Deinem Munde“²⁾. *damiktim* ist Subjekt und *šaptûka* Acc. loci³⁾. Schwierig ist I R 68 Nr. 1 col. II, 9—12: *damkâti Êsagila . . . liššakin šaptûka*; ebenso I R 69 col. I, 20. HOMMEL, *Vorseml. Kult.*, S. 208 nimmt hier *šaptûka* als Subj.: „so möge zu Segnungen über *bît-Sagil*⁴⁾ . . . sich öffnen (wörtlich sich machen) deine Lippe“. Aber das ist nicht richtig. Obgleich *damkâti* Plur. und *liššakin* Sing., ist dennoch *damkâti* Subj. und *šaptûka* auch hier Acc. loci. Den Parallel-

1) Zu dem Gebrauch des adverbialen *mâtītân* als abhängigen Genetivs vgl. V R 65, 41 b: *šillât nâkirêia lu-ku*(so, nicht *šu*, ist zu lesen)-ul, *bu-šê-ê ma*(so, nicht *šû* ist zu lesen)-ti-tan *lûšêribi ana kirib mâtîia* „die Nachkommenschaft meiner Feinde will ich vertilgen (wörtlich: fressen), den Besitz der Länder ringsum will ich hineinbringen in mein Land“.

2) Vgl. auch Neb. Senk. II, 18—21 *balât umê rûkûti, kunnu kussê labâr palêa liššakin šaptûka* „Leben ferner Tage, Festigkeit des Thrones, Altern meiner Regierung möge liegen auf deiner Lippe“; V R 34, 45 c: *liššakin i-na* (fehlt im Text) *piki*.

3) MEINHOLD, a. a. O. S. 15, übers. *liššakin šaptûka* falsch: „dein Wort möge gelegt werden“.

4) Dass nicht *bît*-, sondern *Ê-sag-ila* zu lesen ist, dafür macht FLEMMING mit Recht die phonetische Schreibung Neb. Bors. I, 23 geltend; das Gleiche lehrt auch Neb. III, 8: *bît(u) Êsagila*.

stellen nach hat hier eine Enallage numeri statt: Neb. Bab. II, 26 lautet: *damgâtûa li-iš-ša-ak-na šaptûka*; hier ist, wie *lissaknâ* zeigt, *damgâtûa* Subj., ebenso V R 66, 16 b: *ina pîka êlli lissakanû dunkêia* „in deinem reinen Munde mögen liegen (erfunden werden) Gnadenerweise für mich“.

34. *lîppalsanni: naplusu* bed. „sehen“; s. ZIMMERN, *Babyl. Bussps.*, S. 17. In prägnanter Bed., ähnlich wie hebr. נִסְּךְ, findet sich das Verbum gebraucht z. B. V R 62 Nr. 2, 41: *ana puḫḫur nišê saphâti ša Akkadî ilâni rabûti ḫadiš ippalsûinni* „zu sammeln (festigen) die aufgelösten Bewohner von Akkad ersahen mich mit Freuden die grossen Götter“; vgl. auch Sanh. Konst. 4.

rêba: hier und III, 18 ist unserer Inschrift eigentümlich. Sonst heisst der Sonnenuntergang stets *êrêb samši*. Der Wegfall des ersten Radikals eines Verbuns primae *y* ist auffallend. Vielleicht ist die Verkürzung der Form unter dem Einfluss des oft mit *êrêb* verbundenen *šit* (von שִׁית)¹⁾ entstanden und gehört mehr der Umgangssprache an.

35. *ittâtûa*: über das von mir unübersetzt gelassene Wort *ittâtu* „die Zeichen, Vorzeichen“ s. FRIEDRICH DELITZSCH's „Zusatzbemerkungen“.

36. *lišandil*: FLEMMING (S. 27) leitet *šundulam* (Neb. VIII, 35) von שָׁדַל ab — aber aus welchem Grunde? Das Assyrl. besitzt einen Stamm *sadâlu* „weit sein“, vgl. Sanh. II, 56: *sidê sad-lu-ti* „weitgedehnte Gebiete“; andere Stellen führt FLEMMING selbst an (S. 53). Es scheint mir, dass bei diesem Stamm an unserer wie an ähnlichen Stellen stehen zu bleiben ist: *šum-du-la* Sanh. Konst. 58, *šundula*, z. B. Neb. Bab. I, 26, ist Permansiv II 1 bez. pi'elartiges Adjektiv mit aufgelöster Verdopplung, und ebenso ist *lišandil* = *lišaddil*. Vgl. noch I R 52 Nr. 4, 11 b (*ušandil tâ-lakti*), Sanh. Lay. 56 (*ušandila šî-kit-taš*), Sanh. Lay. 62 (*rêbâtîšu ušandil*). Uebrigens zeigt *sadâlu* dieselbe Be-

1) Vgl. oben, S. 69, Anm. 3. — Bezold.

deutungsentwicklung wie hebr. ַרַח ״weit sein“ in ַרַח־״, herrlich“; s. hiefür die schon citierte Stelle Neb. Bab. I, 26: *mimma šumšu šûkuru šundulam* „mit allem möglichen Kostbaren, Prächtigen“ (füllte ich Esagila).

39. *bânîti* „Glänzendes“, von *banû* „hell sein“; s. für diesen Stamm jetzt auch ZIMMERN, a. a. O., S. 37, Anm. 2 und vgl. noch V R 34, 2b: *kîma šitirti šamâmi ubannim*. Dieses *banû* liegt auch vor an den von FLEMMING missverstandenen Stellen Neb. VI, 39 und IX, 38. Die erste lautet: *aššûm âbê lâ bânê pânem itê Bâbili lâ sanâka* „damit der Feind, welcher nicht freundlich blickt (= der grimmig blickende Feind), die Umfassung Babels nicht bedränge“; FLEMMING: „um niederzuwerfen (*labâni*) das Antlitz des Feindes, dass er die Umfassung Babels nicht bedränge“. Noch unmöglicher aber, sprachlich wie logisch, ist FLEMMING's Fassung von IX, 38: *ša limnu labâni pânem itâti dûr Bâbili kan tahâzišu ušassê* „um niederzuwerfen das Antlitz des Feindes, schob ich weit hinaus die Umwallungen der Mauer von Babel und (somit) einen Angriff gegen sie“. Man lese *lâ bânê* und übersetze: „des grimmig blickenden Feindes Schlachtrohr (gemeint ist der Speer, Wurfspieß) liess ich fernhalten die Ringmauer Babels“.

43. Zu *lišbat abbuttu* s. ZIMMERN, a. a. O. S. 59 f. Danach ist meine Uebersetzung zu korrigieren in „er möge mich vertreten“.










mûsarû, Asarh. VI, 64 *mûsarû*, bed. „Namens-Schrift“ und giebt sich als Lehnwort; wie oft, folgt ihm sogleich die assyr. Uebersetzung *šitir šumi*. Der *mûsarû* eines Königs ist die Inschrift oder der Text, welcher mit seinem Namen beginnt, die Tafel oder das Thonprisma, welches mit einer solchen Inschrift versehen ist. Die eigentümliche Verbindung *šitir šum ša Asûrbânpal* sei mir der Anlass zu einigen Bemerkungen über den sprachlichen Ausdruck des Genetivverhältnisses im Assyrischen. Es wird dieses im Assyr.-Babyl. teils durch stat. constr.-Verbindung, teils durch Umschreibung mittels des Relativpronomens

ša ausgedrückt. Im ersteren Falle hat die Sprache für das regierende Nomen eine besondere Verbindungsform geprägt; doch wird diese bei weitem nicht in allen Fällen angewendet, vielmehr hat das Nomen regens in unzähligen Fällen eine der drei Endungen *u*, *i*, *a*, vgl. z. B. *admānu bêlûti* Neb. VIII, 23; *kirbi mâtitân* Neb. VIII, 26; *kâla maḥâzêka* Neb. IX, 65. Auch Mimation findet sich beim Nomen regens, z. B. *ḫâtīm Sin* in unserem Texte II, 18; *Nimittim-Bêl* Neb. Bab. II, 3; *zunnim nuḥši* Neb. IV, 58. Das regierte Nomen hat häufig die Genetivendung *i*, besonders regelmässig bei Tiglathpileser I, doch finden sich auch *u* und *a* nicht selten, z. B. *titûr palga* I R 52 Nr. 4, 9b. Die gleichen Regeln gelten für die Verbindung des Nomens mit Suffixen. Auch hier steht das Nomen bald in der Verbindungsform (z. B. *zâninka* III, 15, *talimia* V R 62 Nr. 1, 26), oder aber, was das Gewöhnlichere, es hat die Endung *i*, seltener *u* und *a*. Und auch vor Suffixen kann Mimation eintreten, z. B. *napištīm-su* III R 17, 56a. — Findet die Umschreibung mit *ša* statt, so bleibt das Nomen regens unverändert. Nur ganz selten steht die Verbindungsform, z. B. *ṭēm ša Aribi* IV R 54, 10a, und an unserer Stelle: *šitûr šum ša Ašûr-bân-pal*. Erstere Stelle lehrt beiläufig, dass *ša* auch den objectiven Genetiv umschreibt („Nachricht über die Araber“). — Wie im Hebr.¹⁾ können im Assyr. mehrere Genetive von einem Nom. reg. abhängen, z. B. *šar šamê u iršitim* Neb. Bors. II, 26; *damiḫtim âli u bitî šâšû* II, 29; *ḫâtīm Sin, Nirgal, Nuzku u darnuna* III, 17. Während aber im Hebr. Nom. reg. und Nom. rect. nicht getrennt werden dürfen, kommt es im Assyrischen vor, dass ein Adjektiv zwischen beiden steht; z. B. *dānu rabû ilāni* V R 62 Nr. 1, 19. *bêlu rabû Êbabbara*

1) GESENIUS-KAUTZSCH (§ 114, 1) behauptet, die hebr. Sprache vermeide es gern, einem Nom. reg. mehrere durch „und“ verbundene Genetive folgen zu lassen, aber solche Fälle sind sehr zahlreich; s. nur Jes. 1, 28. Jer. 2, 6. 16. Esra 2, 25. 26. 28. 34; für den analogen Fall, dass zwei Substantive von Einer Präposition abhängen, vgl. Jes. 1, 1. 2, 1.






in unserem Texte II, 58.¹⁾ Sonst steht das Adjektiv entweder nach dem Gen. oder auch vor dem Nom. reg., letzteres z. B. Asarh. II, 21: *kabtu nîr bêlûtiia*; V R 69, 20: *rapšâtê mâtâtê Nairi*. — Bei Umschreibung des Genetivs durch *ša* kann letzterer übrigens auch voranstehen, wofür unser Text Beispiele genug bietet. Gewöhnlich, aber nicht immer wird er dann durch ein Suffix wieder aufgenommen.

44. *âmur*: *amâru* „sehen“ hat oft geradezu die Bed. „finden“, so z. B. auch Sanh. Konst 74: „weisse Quadersteine, welche in der Stadt Baladai *in-nam-ru* gefunden wurden“.

45. *šamni*: wie hier, sind die Zeichen   auch II, 5 getrennt geschrieben, wo (zwischen *karânu* und *dišpu*) *šamnu* „Oel“ erwartet wird. Die getrennte Schreibweise findet sich auch noch — und zwar ebenfalls in Verbindung mit *pašâšu* „einreiben, salben“ — in dem neubabyl. Text V R 62 Nr. 1, 25²⁾; dagegen schreibt man im Neuassyrischen³⁾ mit Einem Zeichen , so Asarh. VI, 68; III R 16 col. VI, 20; Asurb. X, 112. Solche Zusammenschmelzung zweier Zeichen (hier von  „Fett“ und  „Baum“) finden sich auch sonst; vgl. statt  , d. i. *aplû* „Sohn“ die Ligatur V R 39 Nr. 3, 68 c. d, und beachte das Zeichen für *ina* IV R 45, 2. Zu dieser Auffassung stimmt es, dass wir Tigl. VIII, 48 u. 57   lesen; denn *šamnu* „Oel“ kann ebenso durch einfaches

1) Ähnlich sind wohl im Aethiopischen Fälle wie **በቋሂ : ጸጋዌ : መንፈስ : ቅዱስ** : DILLMANN, *chrest.* p. 47, l. 5 (so auch Cod. Monac. Aeth. 6, fol. 5^r [**በቋኢ** :], Brit. Mus. Orient. 573, Orient. 578 und Add. 16225) zu beurteilen, wofür jedoch in einer Handschrift (Brit. Mus. Orient. 80) **በቋሂ** : etc. steht. — *Bezold*.

2) Vgl. oben, S. 71. — *Red.*

3) Sanh. Lay. 64 bietet das Original nicht  , sondern ; ebenso ist II R 48, 42 b  mit  wenn auch ganz schwach, so doch noch sichtbar verbunden (Mitteilung FRIEDRICH DELITZSCH's). — Vgl. auch Lay. 40, 18 = III R 13, IV, 20 (BEZOLD).

𒀭 als durch 𒀭 𒀭 „Fett des Baumes“ ideographisch wiedergegeben werden. Lotz (zu Tigl. VIII, 48) fasst 𒀭 gemäss II R 48, 42 a. b als Ideogr. für *rukḫû* „Platte“; aber an dieser letzteren Stelle ist nicht *rukḫû ša kisalli* zu lesen, sondern *rukḫû ša šamni*; *rukḫû* heisst dort nicht „Platte“, sondern ist Inf. II 1 von dem dem Hebr. geläufigen St. 𐤒𐤍 „würzen, salben“; *rukḫû ša šamni* heisst „Salben, vom Oel gebraucht“.

Col. II, 47 — III, 21 (Bau des Sonnentempels
Êbabbara in Sippar des Samas).

Nebukadnezar rühmt von sich, dass Babylon seine Lieblingsstadt und seine einzige Residenz sei, und bekennt sich zu Merodach und Nebo als den Gottheiten, denen er sein Leben, sein Reich und alle Güter verdanke, denen er dafür auch alle Verehrung, Liebe und Gehorsam als Dankeszoll darzubringen tagtäglich bemüht sei.

Anders Nabonid. Seine Lieblingsstadt ist nicht Babylon, sondern Sippar. In Babel fand er nur wenig zu thun, um so mehr in Sippar, der uralten Doppelstadt. Hier bot sich seinem Interesse für die Vorzeit reiche Nahrung, hier harrten zwei altberühmte Tempel seiner Fürsorge. Merodach und Nebo treten bei ihm zurück, statt dessen sind es Sin, Samas und Istar-Anunit¹⁾, die drei grossen Gestirngottheiten, deren Verehrungsstätten zu erneuern er berufen war. Von dem Bau des Mondtempels in Ur berichten andere seiner Inschriften; von dem Mondtempel in Charran hat er in dem eben besprochenen Abschnitt erzählt; der übrige Teil dieser Inschrift ist den Tempelbauten in Sippar-Akkad gewidmet²⁾.

1) Vgl. I, 44: *Sin, Šamaš u Istar bêlêa*.

2) Aus I R 69 col. I erfahren wir, dass Nabonid auch den Sonnentempel Êbabbara in Larsam restauriert hat. Dass dort von diesem Tempel die Rede ist, lässt schon Zeile 43 schliessen und wird weiter bewiesen durch die Nachricht, dass er den Grundstein des Burnaburiaš gefunden

In der Stadthälfte, welche Samas zum Schutzgott hatte, lag der Tempel Êbabbara. Hier wohnte Samas, „der Herr dessen das droben und drunten“ (*bêl êlâti u šaplâti* V R 62 Nr. 1, 28. V R 65, 10a), das Licht des fernen Himmelsgewölbes, das Panier der weiten Erde, bei dessen Anblick sich die Menschen freuen, wenn er des Morgens aus dem Fundament des Himmels emporsteigt, Schloss und Thürflügel des glänzenden Himmels öffnet und sein Haupt zur Erde wendet, Himmelsglanz über alle Lande breitend (IV R 20 Nr. 2). Bei Samas wohnt seine Gemahlin Istar-Anunit, genannt „seine geliebte Braut“ oder „die grosse Braut“¹⁾. Sie hat das Ê-ki-na inne, wohl eine besondere Kapelle im Tempel Êbabbara; und wie ihr Heiligtum „Haus der Ruhe, der Erholung“ heisst, so ist es ihre Aufgabe, das Antlitz ihres Gemahles fort und fort in Freuden strahlen zu machen (V R 65, 20 b). Samas' Bote ist *Bu-nê-nê*, der den Sonnenwagen lenkt, auch die starken Farren, deren Kniee nimmer ermatten, anspannt (V R 65, 33 f. b). Jedes Winkes des Sonnengottes aber gewärtig stehen vor ihm die Gottheiten „Recht“, „Geradheit“ und „Richter“ (V R 65, 29 b)²⁾.

Dieser Tempel Êbabbara hat eine grosse Geschichte. Sein Fundament hatte Narâm-Sin gelegt, 3200 Jahre vor Nabonid, also um 3750 v. Chr.! Narâm-Sin, „der vorzeitige König“ (*šarru ullû* V R 65, 38 a), ist der Sohn Sargon's, „Königs von Akkad und Königs von Babylon“³⁾, eine vollauf historische Persönlichkeit: Nabonid fand den von ihm gelegten Grundstein; eine In-

habe; denn Burnaburiaš hat nach I R 4 Nr. 13 eben an diesem Tempel gebaut.

1) *kallât narâm-tišu* I R 69 col. I, 60; *kallātu rabīti* V R 65, 19 b; blos *kallātu* V R 62, Nr. 2, 61. Vgl. auch II R 57, 11 ff. ab (und s. ZIMMERN, S. 61).

2) Die Gottheiten Šamas, Â, *Bunê-nê* finden sich innigst zusammen genannt V R 61, col. V, 5 u. 6. 40 u. 41; col. VI, 7 u. 8.

3) So nennt ihn Nabonid I R 69 col. II, 30.

schrift von ihm ist veröffentlicht I R 3 Nr. 7. Dass dem von Nabonid angegebenen Jahre 3750 resp. der Zahl 3200 Vertrauen entgegengebracht werden darf, ja muss, lehren die mancherlei historischen Angaben Nabonid's, welche er sämtlich aus Originalurkunden schöpft, und vor allem die von Jahr zu Jahr deutlicher hervortretende Thatsache, dass man in Babylon über die alten Zeiten des Landes sehr wohl Bescheid wusste. Die Aeltesten und Nabonid selbst sind sehr erstaunt und hoch erfreut über den Fund der Inschrift des Narâm-Sin — sie wussten also, welch' wichtiges Dokument sie entdeckt hatten. Keinen anderen seiner Funde erzählt Nabonid so genau als ebendiesen¹⁾.

Die erste uns berichtete Erneuerung erfuhr Êbabbara durch Zabum (I R 69 col. III, 29). Saggasaltias fand Zabum's Inschrift; Saggasaltias selbst restaurierte den Tempel gleichfalls (s. MÜRDTER, *Geschichte Babyloniens und Assyriens*, S. 76). Dieser Sohn Kudûr-Bêl's regierte nach dem vorliegenden Texte nicht 500 Jahre vor Nabonid, wie DELITZSCH²⁾ nach PINCHES mitteilt, sondern 800 Jahre vor Nabonid, also nicht um 1050, sondern um 1350. Die Konsequenzen aus diesem Datum zu ziehen, ist hier nicht der Ort. Später wurde Sippar schwer heimgesucht durch das Räubervolk der Sutäer. Der Tempel wurde dem Erdboden gleich gemacht. An seiner Herstellung arbeiteten Simmaššiḫu³⁾ und Êulbar-šarâki-izkur (so liest HOMMEL), bis endlich Nabû-bal-iddina ihn in altem Glanze strahlen machte. Er fand auch das alte Bild des Samas jenseits des Euphrat wieder und erneute es mit der Weisheit Ea's kunstvoll und prächtig (V R 60 col. III, 61. col. IV). Asurbanipal fand den Tempel in Trümmern und errichtete ihn in der ersten Hälfte seiner Re-

1) HOMMEL hat seine Einwände zurückgenommen; vgl. Z. f. K. I, S. 37 f.

2) *Die Sprache der Kossäer*, S. 14 Anm. 2.

3) So ist bekanntlich zu lesen gemäss V R 60, col. I, 13: *Si-im-maš-ši-ḫu*.











































gierung in grosser Pracht (V R 62 Nr. 1). Aber er selbst hat ihn wohl wieder zerstören müssen, wenigstens ist Sippar von ihm belagert, erobert und schwer gestraft worden (Asurb. III, 130 ff.). Êbabbara in Sippar gehört auch zu der grossen Zahl von Tempeln, denen Nebukadnezar Fürsorge angedeihen liess. Aber trotzdem war es nach 45 Jahren bereits wieder ganz verfallen, als Nabonid sein Wiederherstellungswerk begann — auch ein Hinweis darauf, dass in jenen Jahrzehnten nicht immer Friede und Ruhe im Innern des Reiches zelteten.

















Dies in wenigen Strichen die Geschichte des Sonnentempels Êbabbara in Sippar, wie sie die Inschriften erzählen.


Nach der Erklärung von Nabonid's in unserem Texte gegebenen Bericht über seine Arbeiten an Êbabbara werde ich, in Anbetracht der hohen geschichtlichen Bedeutung der Jahreszahl 3800, das Stück eines zweiten Berichtes in Umschrift und Uebersetzung, nebst etlichen Erläuterungen, geben, welches über die Auffindung der Urkunde Narâm-Sin's nähere, hochinteressante Mitteilung macht. Aus letzterem Stücke wird sich auch die Antwort auf die Frage ergeben, warum vor Nabonid niemand jene alte Urkunde gefunden.






Der babylonische Königsname Saosduchin.

Von Carl F. Lehmann.

Auf p. 282 Z. 1 und Anm. 1 dieses Bandes wird — meines Wissens im Druck zum ersten Mal — von Herrn Professor HAUPT für den babylonischen Königsnamen, den uns die Griechen als Σαοσδούχινος überliefert haben, die Lesung *Šamaš-ukîn* angewandt. Die Möglichkeit derselben soll in folgendem kurz begründet werden; eine ausführliche Besprechung dieses gewöhnlich       geschriebenen Namens behalte ich mir für meine Arbeit über „*Saosduchin und den babylonischen Krieg Assurbanapal's*“ vor. Dieselbe wird neben den schon publicirten auf diese Gegenstände bezüglichen Inschriften (einschliessl. der Bilinguis VR 62 Nr. 2) auch die wichtigsten der sehr zahlreichen unveröffentlichten Documente behandeln. Eines dieser letzteren¹⁾, die nicht mit der üblichen Signatur versehene und als „Terra-Cotta Cylinder referring to the completion of E-sagila, at Babylon by Assurbanî-apli king of Assyria. Babylon“ bezeichnete Inschrift des brittischen Museums, im wesentlichen ein Duplicat zn III R 16, Nr. 5, zeigt in der elften ihrer 24 Zeilen deutlich die Zeichen                                    

sind die obern Teile der Zeichen kenntlich; von  ist keine Spur zu sehen, und der geringe Zwischenraum zwischen  und  schliesst die Annahme aus, als hätte etwa ein  dagestanden. Bei dem jetzigen Stand unserer Kenntnisse würde jeder Assyriologe, der in einer Inschrift den Namen        findet, denselben *Šamaš-ukin* lesen (für      = *Šamaš* s. DELITZSCH bei SCHRADER, *Ber. d. Kgl. Sächs. G. d. W.* 1880, S. 2, Anm. 3¹⁾), und es kann nicht zweifelhaft sein, dass diese Lesung auch dem Namen des babylonischen Königs eignet.²⁾

Die Versuchung liegt nahe, diese Lesung für den in Frage stehenden Namen immer anzuwenden. Man könnte das in der gewöhnlichen Schreibung des Namens erscheinende *mu* () für das sumerische pron. pers. 3 pers. (wie in IV R 22, 51a; HAUPT, ASKT p. 142 § 14 Nr. 15; HOMMEL, ZK I, p. 215) halten, doch spricht dagegen schon das seltene Vorkommen dieses Praeformativs.

Schon SCHRADER, ABK p. 127 berührte die Möglichkeit, den zweiten Teil des Namens:    *mukin* zu lesen. Denselben Gedanken sprach mir gegenüber JENSEN aus unter Hinweis auf Eigennamen, in denen   *mudammik* gelesen werde (z. B. *Nabû-mudammik*; cf. STRASSMAIER, AV Nr. 5818). Aber JENSEN selbst fand bei STRASSMAIER, Nr. 5879 den phonetisch geschriebenen Namen *Nabû-šu-um-u-ki-in*, wodurch das Piel von *kānu* mit *šumu* als Object in der Bedeutung „den Namen verleihen“ ausser Zweifel gesetzt wird.

In *Šamašukin* wäre als nächstliegendes Object jedenfalls *šar(ra)* zu ergänzen: „Šamaš hat den König einge-

1) Vgl. jetzt auch V R 44, 50^d (Mitteilung Herrn STRASSMAIER's vom 15. Nov. 1884). — *Red.*

2) Diesen Schluss hat (nach einer Mitteilung von Ende Mai 1885) der damals in London anwesende Dr. P. JENSEN zuerst gezogen.

setzt“ (cf. ABK p. 163). Dieser Name passt sehr gut für den König, weniger aber für den Prinzen, der wahrscheinlich erst durch spätere Entschliessung seines Vaters Assarhaddon zum babylonischen König bestimmt wurde. — Es liegt hier also einer der Fälle vor, wo eine verkürzte Namensform neben der volleren im Gebrauch war (siehe darüber zuletzt PINCHES p. 313 und 314 dieses Bandes).

Die Lesung *Šamaš-ukīn* stimmt nun in der Silbenzahl mit dem griech. Σαοδούχι(ος) auf's beste überein. Allein es fragt sich doch noch, ob die neu gefundene Namensform dieser griechischen Fassung zu Grunde liegt. Vielleicht könnte gerade das *δ*, das HAUPT a. a. O. in richtiger Konsequenz der Lesung *Šamašukīn* als unberechtigten Eindringling in [] schliesst, uns das Gegenteil wahrscheinlich erscheinen lassen.

Dass im Babylonischen *m = v* gesprochen wurde, ist bekannt; also *Šavaššuvukīn*. Die babyl.-assyrl. Vokale werden sich ebensowenig wie die Vokale anderer und speciell semitischer Sprachen im Laufe der Jahrhunderte rein erhalten haben und man wird besonders kaum fehlgehen in der Annahme, dass das *š* besonders vor *vū* einen Schwa-ähnlichen Klang erhielt: *Šavašševukīn* (oder mit der doch wohl von den Griechen gehörten assyrischen Aussprache der Zischlaute: *Savašševukīn*). In schnellerer Aussprache und späterer Zeit konnte sich die Doppelheit des *s* leicht verwischen, wird auch den Griechen, die von der etymologischen Zusammensetzung des Namens keine Ahnung hatten, gar nicht zum Bewusstsein gekommen sein. Nun ist wohl möglich, dass sich zwischen dem dentalen *s* und dem labialen *v* an Stelle des Schwa ein euphonisches *d* einschob (ähnlich wie in ἄνδρες für ἄνερες), so dass die Griechen wirklich *Savas^dvukīn* hörten oder zu hören glaubten (die Grenze ist schwer zu ziehen), was sie kaum anders als durch Σαοδούχιος wiedergeben konnten.¹⁾ Diese Er-

1) Vielleicht sind in ähnlicher Weise die Abweichungen des griech. Σαρδανάπαλος vom assyrl. *Ašur-bah-apal* zu erklären. Diese letztere Form

wägung spricht dafür, dass der von Ptolemaeos überlieferten Namensform das vollere *Šamaš-šum-ukîn* zu Grunde liegt. — Dagegen finden wir vielleicht die Form *Šamasukîn*

wird man als die in Assyrien gebräuchlichere anzunehmen haben: 1) Wenn wir den zweiten Teil des Namens phonetisch geschrieben finden, ist *ba-an* häufiger als *ba-ni* (DELITZSCH bei LOTZ TP p. 74 Anm. 1. V R 64, 47 u. ö.). Am ungezwungensten spricht man dies: *bân* und fasst es auf als stat. constr. des part. I, 1 von *banû*, wie uns solche Formen von Verbis tertiae infirmae auch sonst überliefert sind (cf. *nâš patri* „Dolchträger“). 2) Ausserdem erscheint es mir (gegen LOTZ TP p. 2) doch noch fraglich, ob wirklich in solchen Namen eine verkürzte Form *pal* (*bal*) angewendet worden ist. HALÉVY hat zwar in seinen *Recherches bibliques* III (citirt auf Seite 317 dieses Bandes) die Aphaeresis des Anfangs-*š* in biblischen Namen, deren erster Teil ursprünglich *šš* oder *šš* war, sehr wahrscheinlich gemacht: mit der Annahme analoger Erscheinungen wird man jedoch sehr vorsichtig sein müssen. Erklärlicher wäre der Wegfall des Nominalpräfixes (*i* oder *a*) in einem ursprünglich sum.-akkadischen Worte. Ob aber *aplu* (*ablu*) wirklich ein solches Lehnwort ist, erscheint doch (trotz HAUPT, SFG p. 8 Anm. 4; LOTZ, TP p. 2, Anm; SCHRADER, KAT² p. 45 und neuerdings wieder HAUPT, *Wâteh-Ben-Hazael*, „Hebraica“ Vol. I, Nr 4, April 1885 p. 224 Note 7 und JENSEN, ZK II p. 309) noch nicht ganz unzweifelhaft. Keinesfalls haben wir bis jetzt einen irgendwie stringenten Beweis für die Existenz eines unabhängigen stat. constr. *bil* (*pal*, *bal* [vgl. auch meine *Bab.-assyrr. Literatur*, S. 59, Anm. — *Bezold*]), und solange dieser nicht erbracht ist, entbehrt auch HAUPT's (a a. O. p. 8) ingeniöse Ableitung des aram. *bar* (Sohn) aus *bil*, **bîr* (cf. SCHRADER, KAT² 200. 206 und s. auch dagegen DELITZSCH, S. 167. 176 dieses Bandes) der sicheren Grundlage, abgesehen davon, dass es doch ein recht arges testimonium paupertatis für die Aramäer wäre, wenn sie ihr gewöhnliches Wort für „Sohn“ via Assyrien von den Sumero-Akkadiern hätten beziehen müssen. — Dasselbe Bedenken spricht gegen DELITZSCH's Annahme, die Assyrer hätten in dem Namen *Bildad* das *bil* durch *𐎶* oder *𐎶𐎶𐎶𐎶* „Sohn“ wiedergeben können. Eher wäre wohl anzunehmen, dass in Eigennamen ein dem *apal* vorhergehender Vokal mit dessen Anfangs-*a* eine Sandhi-Verbindung einging, wobei natürlich das *a* möglicherweise verschlungen werden konnte (cf. OPPERT, *gr. Ass.* II, ed. p. 117; ABK p. 131). So *Nabûpaluṣur* oder *Nabôpaluṣur* aus *Nabû-apal-uṣur*, so in unserm Falle aus *Āsur-banî-apal* *Āsur-banîpal*, oder wahrscheinlicher **Āsur-bany-apal*, **Āsur-ban'-apal*, *Āsurbanapal*, so dass man zur Not auch die Schreibung mit *ba-an* als graphischen Ausdruck dieser so entstandenen Aussprache ansehen könnte. Gegen eine Lesung *Āsurbânpal* anderseits spricht, dass hieraus durch die Mittelstufe *Āsurbanpal* im Assyrischen wohl bald *Āsurbappal* geworden wäre. Dass wir aber nicht so lesen dürfen,

in dem bei Alexander Polyhistor nach Berosus (s. SCHRADER, KG 540 f.) überlieferten *Sammuges* wieder. Man wird für dessen wesentliche Silben von der allerdings auch nicht mehr reinen, aber immerhin durch Eigentümlichkeiten des späteren Bab.-Ass. wie Griechischen erklärbaren Form $\Sigma\text{AMA-}\Sigma\text{OYTHN}$ auszugehen haben. Vertauschung zweier Consonanten, besonders in unbekannten Namen, ist eins der häufigsten Schreiberversehen: geschah dies mit Σ und N , so erhielt man $\Sigma\text{AMANOYTHS}$. Aus $A + N$ konnte bei undeutlicher Schrift leicht M werden, also $\Sigma\text{AMMOYTHS}$.¹⁾ Die vermutlich ursprünglich angefügte Endsilbe *os* ward nun überflüssig. Wir geben dies nur als eine mögliche Annahme, bewiesen wird es nie werden können. Eine Corruptel aber ist jedenfalls anzunehmen und es fragt sich, ob nicht die obige erklärlicher ist als Entstehung von *Σαμμουγης* aus *Σαμ[ασ(σ)ο]υμουγην(ος)* oder eine Verstümmelung aus einer halb phonetischen halb ideographischen Lesung *Šam[aš]-mu-gin[a]*, die bei Berosus vielleicht nicht ganz ausgeschlossen wäre.

zeigt *Σαρδανίπαλος*, das mit seinem ν und π und dem deutlichen α zwischen beiden mit *Asurbanapal* auf's beste stimmt. Cf. OPPERT's stets festgehaltene Lesung *Assurbanhabal*, die im Wesentlichen übereinstimmt (z. B. in *le poème chaldéen du déluge*, Paris 1885, p. 4. 6); auch JENSEN, ZK I, 295.

Wenn nun das Anfangs- a in *Asurbanapal* zu „ganz kurzem“ (NÖLDEKE, *Syr. Gramm.* § 20) e oder i herabsank, so war es, besonders für das fremdländische Ohr, von dem in den verschiedensten Sprachen, gerade vor s so häufigen, auch im Semitischen als \aleph protheticum erscheinenden Vorschlagsvokal kaum zu unterscheiden. Getrübbtes u klingt besonders vor γ leicht nach a hin. Dass b auch im Silbenanlaut sehr weich, dem v ähnlich gesprochen wird, ist eine sprachlich sehr häufige Erscheinung, für das nicht-semit. Babylonisch bezeugt und für das spätere Babyl.-Assyrische mit seinen vielfachen Erweichungen mindestens nicht unwahrscheinlich. Aus *šarvanapal* könnte aber durch Eintreten eines euphonischen δ sehr leicht *šar^dvanapal* werden. Hörten die Griechen den Namen so gesprochen, so ist *Σαρδανίπαλος* die möglich genaueste Wiedergabe (anders SCHRADER, ABK p. 121). — Ausführlicheres andernorts.

1) Vgl. hierzu LENORMANT's Conjectur, der statt $\Omega\text{TIAPTHS}$ $\Omega\text{ΠAPTHS}$ == *Ubaratutu* zu lesen vorschlägt, wie ich von Herrn Prof. HAUPT weiss.

Die Namen Hadad, Hadadezer, Benhadad und ihre keilinschriftlichen Aequivalente.

Von Eberh. Schrader.













1. Der Gottesname Hadad.

Bereits an einem andern Orte (s. die Zeitschrift *Hebraica*, Chicago 1885¹⁾ ist von mir darauf hingewiesen, dass der aramäische Gottesname *Hadad* הַדַּד in der Aussprache *Adad* ADAD (griech.) bzw. in der Schreibung הַדַּד (aram.) auf einer aramäisch-griechischen Bilinguis auf Backsteinen von Tellô in Südbabylonien als integrierender Theil eines gnesiobabylonischen Eigennamens, nämlich als erster des Namens הַדַּד נַדִּין = *Adadnadwaxx* d. i. babylon. *Adad-nâdin-ah* „Adad schenkt einen Bruder“, erscheine. Es ward dort aus diesem Auftreten des Namens in einem seinem Wesen nach gnesiobabylonischen Eigennamen gefolgert, dass jedenfalls z. Z. der Aufsetzung der Inschrift — vielleicht 3. Jahrh. v. Chr. nach EUTING, 2. oder 1. Jahrh. nach DE VOGÜÉ — bzw. zur Zeit der Bildung dieses Eigennamens der Cultus des aramäischen Gottes Hadad in Babylonien bekannt nicht bloss, sondern bereits auch heimisch geworden war. Für die Annahme des Vorhandenseins dieses Cultus in Babylonien in einer -- erheblich -- früheren Zeit bot das Vorkommen des Namens in diesem Eigennamen der Bilinguis keinen Anhalt.

1) Ich muss so unbestimmt citiren, da ich zwar die Correctur des betr. Aufsatzes gelesen, das fertige Heft des Jahrgangs aber noch nicht zu Gesicht bekommen habe.





























































































2. Die Personennamen Bir-Dadda und Dad-'idri.

Wo sonst der in Rede stehende Gottesname auftritt, erscheint er, abgesehen von den erläuternden Syllabaren (PINCHES), in von den Assyrnern in ihren Inschriften aufgeführten Fremdnamen d. h. in Eigennamen von ausländischen Persönlichkeiten: so zunächst in den beiden in der Ueberschrift angezogenen Personennamen, nämlich 1) dem Namen des Vaters eines nordarabischen Fürsten Uaiti' vom Stamme Qēdār (*Kidrai*) z. Z. des assyrischen Königs Ašur-bânî-abal (668—(?)626 v. Chr.), und sodann 2) demjenigen eines damascenischen Königs, Vorgängers eines Königs *Haza'ilu* = Hazael von Damaskus, beides Zeitgenossen des assyrischen Königs Salmanassar II (860—825).

Der erstere der beiden Namen ist der Name  Var.   Var.     d. i. *Bir-Dad-da* (V. Rawl. 9 col. IX, 2). Da hier *Dadda* als Aequivalent von   erscheint, kann darüber, dass *Dadda* ein Gottesname, und sodann, dass der Träger dieses Namens eine von den Assyrnern dem Gotte *Rammân* =  gleichgesetzte Gottheit war, ein Zweifel nicht sein. Jeder Unbefangene dazu, der erwägt, dass der Name als derjenige des Fürsten eines nordarabischen Stammes erscheint, welcher als Verehrer der aramäischen Gottheit *Atar-samain* „Athar des Himmels“ ausdrücklich bezeichnet wird (*Asurb. Sm.* 283 Cyl. B. 92) und in dessen eigenster Familie der rein aramäische Name *Hazailu* d. i.  auftritt (ebend. 87 und Parall.), wird sich des bekannten aramäischen Namens *Baradatus-Bar-Hadad*  erinnern, der, von der leise variirenden vokalischen Aussprache abgesehen, sich mit dem in Rede stehenden keilschriftlich überlieferten Namen einfach deckt.¹⁾ Natürlich ist der Name *Bir-Hadad*, wie Bar-Hadad, und wie anderseits der

1) Vgl. KGF 539 einerseits, ebend. 378 anderseits

des andern nordarabischen Hazael (s. vorhin) ein solcher rein aramäischen Ursprungs, und es ist uns unerfindlich, wie FRDR. DELITZSCH (in dieser Zeitschrift oben S. 167) meinen mag, dass man, um den Namen zu erklären, zur Annahme eines „nordarabischen *bar*, ja sogar *bir* „Sohn“ fortschreiten müsse: es ist hierzu, so meinen wir unsererseits, ebensowenig Anlass vorhanden, wie, um der Eigennamen *Haza'ilu* und *Atar-samain* willen, eine Nöthigung vorhanden ist, zu der Annahme eines „nordarabischen“ Verbuns חזה „sehen“ oder eines „nordarabischen“ Substantivs Plur. der Form *samain* „Himmel“ seine Zuflucht zu nehmen.

Der Name des damascenischen Königs, Vorgängers Hazael's, erscheint in der Schreibung       (Monolith Salmanassar's) bezw.       (Obelisk und sonst.), überall jedoch mit dem Gottesideogramm  , d. i. aber, setzen wir — wie dieses nach der Analogie von *Bir*   = *Bir-Dadda* das Nächstliegende — für   als Aequival. *Dadda* = *Hadad* an und ein, der Name *Hadad*²-*idri*, aram.    = hebr.    (KGF. 539). Da als Vorgänger Hazael's in der Bibel (2 Kön. 8, 7 ff.) nicht ein Hadadezer, sondern ein König des Namens Benhadad erscheint, ein anderer Hazael als der Nachfolger dieses Benhadad aus chronologischen Gründen auf den Inschriften nicht gemeint sein kann, muss auch der                                                                    

die anzunehmende Verwechslung der Namen zweier Herrscher, begegnet sein würde, erheblich nach den betreff. Ereignissen lebte, während der keilinschriftliche Bericht von einem Zeitgenossen herrührt, und sodann 2) dass die Verwechslung dem biblischen Erzähler um so leichter begegnen konnte, als der postulierte Name Hadadezer zwischen zwei gleichlautenden und dazu mit demselben Gottesnamen (Hadad) zusammengesetzten Königsnamen, scil. *Ben-Hadad*, eingefügt erscheint, was eine Verwechslung sehr leicht möglich erscheinen lässt, hat doch in analoger Weise, nur noch weiter gehend, ein noch späterer Schriftsteller, Nicolaus von Damaskus, alle Damascenerkönige zu „Adad's“ d. h. aber zu „Benhadad's“ gemacht (KGF. 379 ff.)! Endlich 3) wird, führte gemäss unserer Transcription des Namens der Vorgänger Hazael's d. i. aber zugleich (s. u.) der Sohn Benhadad's I. den Namen Hadadezer und nicht wiederum den Namen des Vaters d. h. abermals Benhadad, der Unzuträglichkeit ausgewichen, die andernfalls zu statuiren wäre, dass nämlich Vater und Sohn und zwar als Regenten denselben Namen geführt hätten, was (EWALD) gegen die Uebung des Alterthums (KGF. 539); die Reihenfolge nämlich der betr. damascenischen Könige würde nunmehr sein: Benhadad I; Hadadezer, [sein Sohn]; — Hazael; Benhadad II, sein Sohn.

Gegen diese Instanzen macht nun FRIEDR. DELITZSCH oben S. 162 f. geltend:

1) dass „die Annahme eines Irrthums doch füglich überall der letzte Ausweg bleiben müsse“. Wir fragen: involvirt denn die von DELITZSCH behauptete Umwandlung eines ursprünglichen *Bur'-idrî* in ein „mundgerecht“ gemachtes d. h. aber, wie auch der Genannte sich schliesslich nicht verschweigen wird, mit Rücksicht auf den Gottesnamen *Hadad* am Ende zurechtgemachtes *Ben-Hadad* keinen Irrthum? Oder meint DELITZSCH wirklich, dass die Aussprache eines Namens *Benhadad* den Hebräern auch nur die geringste Schwierigkeit gemacht hätte? — Aber vielleicht

2) ist der von uns angenommene „Irrthum“ ein weit bedenklicherer, ein ganz exorbitanter: „zeigen sich doch sonst die biblischen Schriftsteller mit der Geschichte von Damaskus sehr wohl vertraut, wie sie denn ausser den drei Königen des Namens Benhadad „„in beglaubigster Weise““ noch einen Rezôn, Tâb-Rimmôn, Haza'el und Reşin als Könige von Damaskus erwähnen“ (S. 162—163). Wir haben zur Zeit nicht den geringsten Grund, die letzteren Angaben irgend zu bezweifeln. Dass aber die biblischen Schriftsteller, bei aller ihrer Vertrautheit mit der Geschichte von Damaskus, gerade für die hier in Betracht kommende Partie derselben, welche notorisch so wie sie in der Bibel überliefert ist, bereits stark durch die hebräische Volkstradition hindurchgegangen ist, vor Irrthum sollten gefeit gewesen sein und gar vor einem so naheliegenden, vermag ich nicht einzusehen. Aber:

3) „es darf auch nicht vergessen werden, dass Hadadezer doch immer nur als der Name eines Königs von Zoba, nicht eines Königs von Damaskus wirklich sicher bezeugt ist“. Wir antworten: gesetzt den Fall, dass eine gleiche Controverse wie über Benhadad-Hadadezer, über X-Hazael vorläge oder entstände, würde es ein Grund gegen die Statuirung des aramäischen Namens eines Herrschers von Damaskus sein können, wenn man geltend machen wollte, dass derselbe zwar als Herrscher eines unter aramäischem Einflusse stehenden nordarabischen Reichs (s. o.), nicht aber als ein solcher des Reiches von Damaskus selber bezeugt wäre? — Dass aber der Name 𐤠𐤏𐤃𐤁 als Name eines Königs von Zôbâ¹⁾ zugleich der

1) Ueber die Lage von Zôbâ siehe die Ausführungen von TH. NÖLDEKE in SCHENKEL's *Bibellexikon* I, 231 flg. (Art. Aram), F. DELITZSCH, *Wo lag das Paradies?* (1881) S. 279 flg., endlich unsere Bemerkungen in KAT² 182 flg., und vgl. die geographischen Listen KGF. 121 flg. Aus den biblischen Angaben erhellt, dass Zôbâ jedenfalls irgendwie in der Gegend zwischen Hamath und Damaskus zu suchen ist. Die keilinschriftlichen Angaben widersprechen dem nicht.


Name eines Aramäers und sicher nur die Hebraisirung des originalaramäischen Namens הררער war, wird schwerlich Jemand in Abrede stellen, der nicht, wie allerdings dieses bei DELITZSCH der Fall, von vornherein an dem Aramäismus der Angehörigen des Reiches von Aram-Zôbâ zur Zeit des Salmanassar zu zweifeln geneigt ist.¹⁾ Wenn die sonstigen im A. T. uns überlieferten aramäischen Eigennamen analoge consonantische Veränderungen²⁾ nicht aufweisen, so hat das einfach darin seinen Grund, dass diesem — ich denke ausser an רצין und חוהאל, טברמון, רון — z. B. auch an לָבָן, בְּתוּעָל — zu solchen Umformungen keinen Anlass gaben, während ein solcher in dem vorliegenden Falle nicht bloß überhaupt gegeben war, sofern einem aramäischen ער in der That im Hebr. ein עור regelrecht entsprach, sondern dazu mit עיר in analoger Weise zusammengesetzte Eigennamen dem Hebräer sehr geläufig waren.

1) S. hierzu meine Bemerkungen in KAT² 110 Anm.* — Ich darf übrigens vielleicht hier anfügen, dass es mir scheint, als ob DELITZSCH sich gerade auch, was den in Rede stehenden Namen betrifft, mit seiner eigenen Theorie in Widerspruch setzt. Denn ist der Name *Bur'idri* derjenige eines kanaanäischen Damasceners, so muss derselbe nach dem Hebräischen erklärt werden. Im Hebr. lautet aber das Wort für „Ehre“ הָרָר, bezw. הִרְרָה; „Bur ist meine Zier“ würde also kanaanäisch lauten: *Bur-hădârî*, bezw. *Bur-hadrâtî*, was beides kein Assyrier durch *Bur'idri* hätte wiedergeben können. *Bur'idri* liesse sich, sehe ich recht, seinem zweiten Theile nach nur aus einem aramäischen הָרָר, סוּרָא (mit (?) oder ohne Suffix) erklären (Dan. 11, 20 wird mir nicht entgegengehalten werden). — Wegen der nord-arabischen, aber in Wirklichkeit aramäischen Namen *Haza'ilu* und *Atar-samain* s. o.


2) Ich sage: „consonantische Veränderungen“, zu deren Vor-
nahme aber kein Anlass war. Wie die Hebräer in späterer Zeit sonst d. h. durch vokalische Umänderung derartige Namen sich mundgerecht zu machen bestrebt waren, beweisen evident die Namen רְמוֹן (Gottesname), טְבַרְמוֹן (Königsname) der Masorethen anstatt רָמֶן und טְבַרְמָן, wäh-
rend noch die LXX dafür das traditionelle und richtige *Περμῶν*, bezw. *Ταβερμῶν* bieten. Offenbar brachte man den unverständenen Gottesnamen mit dem hebr. Namen für die „Granate“ bezw. den „Granatbaum“ in Ver-
bindung und punktirt darnach.

3. Der Eigenname Ben-Hadad.

Der Name Benhadad, geschr. בֶּן־חֲדָד, erscheint im A. T. als der Name dreier damascenischer Könige: Benhadad's I, Benhadad's II, Sohnes des Vorigen¹⁾, und Benhadad's III, Sohnes des Hazael. In meiner Ausführung über „Benhadad von Damask“ KGF. 371 ff. habe ich nachgewiesen:





1) dass der biblische Benhadad II der Person nach identisch sein muss mit dem Könige  -id-ri der Inschriften Salmanassar's II (S. 371—375), vgl. ob. 367;



2) dass von den möglichen Aussprachen des den ersten Theil des Namens bildenden Gottesnamens die beiden: *Rammân* und *Barku* (für *Barḳu*) in Wegfall kommen müssen, da die dann für den hebr. Erzähler anzunehmende Verwechslung verschiedener Namen wenigstens eine gewisse Aehnlichkeit der betr. Namen voraussetze, eine Aehnlichkeit, die wir zwischen den betreffenden Namen einerseits und dem Namen Benhadad anderseits schlechterdings nicht zu erkennen vermöchten (S. 375—377).

Die mit Rücksicht hierauf von mir vertheidigte Annahme einer besonderen aramäischen Gottheit *Bin* oder *Ban* hat sich, nachdem von mir das Ideogramm  als Ideogramm auch des bekannten aramäischen Gottes *Hadad*, assyr. *Daddu* (s. o.) erkannt war, was zudem seither seine weitere Bestätigung gefunden hat, als eine unnöthige erwiesen, indem der durch Substituierung des Gottesnamens anstatt des Ideogramms in dem betr. Königsnamen gewonnene Name *Hadad'idri* allen den Anforderungen Genüge leistet, die wir an einen solchen zu stellen hatten. Derselbe ist (vgl. KGF. 538 f.) 1) aus dem Wesen anderer aramäischer Namen in keiner Weise heraustretend; 2) derselbe deckt sich sogar völlig mit dem Namen eines anderen aramäischen Herrschers, trägt man den Lautwandelgesetzen Rechnung; 3) er ist ein solcher, der eine Verwechslung











1) Wie aus 2 Kön. 20, 34 zu schliessen steht. S. hiezu EWALD, *Geschichte des Volkes Israel*, 2. A., III, 495 Anm. 1.

mit dem jedenfalls mit dem Gottesnamen Hadad zusammengesetzten Namen Benhadad leicht möglich erscheinen lässt; endlich 4) seine Substitution anstatt des Namens Benhadad beseitigt zugleich den Anstoss, dass andernfalls zwei Herrscher gleichen Namens — und zwar Vater und Sohn (siehe vorhin) — unmittelbar hintereinander auf dem damascenischen Throne gesessen hätten (EWALD; — vergl. hiezu Anm. 1 auf S. 371).

Die Gründe, aus welchen FRDR. DELITZSCH dieser Annahme seine Zustimmung glaubt versagen zu müssen, sind von uns oben namhaft gemacht und gewürdigt. Seine eigene Ansicht geht dahin, dass durch das Gottesideogramm   des Namens *X'-idri* in der That ein bislang unbekannter Gottesname ausgedrückt sei, der Name nämlich zwar nicht eines Gottes *Bin* oder *Ban*, wohl aber der eines Gottes *Bur* bzw. *Bir*, und dass der zu postulierende Königsname ursprünglich *Bur(Bir)-'idri* gelautet habe, was „(Gott) Bur ist meine Zier“ (R. חרר) bedeute. Das auslautende  sei noch in dem *νίδος 'Αδελφ* der LXX und dem *Adores* des Justin erhalten (s. darüber KGF. 387—394), und demgemäss in der Bibel überall zu restauriren; das  des ursprünglichen Namens aber sei im Hebräischen theils in Folge von Dissimilation, theils unter Einwirkung des nachfolgenden Dentallautes in *n* „übergegangen“ (DEL. a. a. O. 178). Treten wir in die Prüfung dieser Ansicht ein.


A. Das Fundament der Hypothese und den Ausgangspunkt für seine Aufstellung bietet DELITZSCH das babylonische Syllabar V. Rawl. 36. 37, Avers und Revers je zwei Columnen, die aber wieder eine jede dreifach getheilt sind.¹⁾ Dasselbe ist der Erläuterung des Zeichens  (= *gigurû*) gewidmet. Es beginnt col. I, 1 ff. mit der Angabe der Sinnwerthe des Zeichens in der Aussprache  d. i. *n* und zwar so, dass als solche Sinnwerthe zuvörderst aufgeführt werden:






1) Das betr. Syllabar ist von mir bei meiner jüngsten Anwesenheit







Z. 1 *iš'rit* „zehn“; Z. 2 *ubânu* „Daumen“, „Spitze“; Z. 3—10 folgen als Aequivalente des Zeichens die acht Götternamen: *Anuv*, -*tuv*, *Bîl-kit*, *Bîlu*, *Šamaš*, *Ram-mân* (  ), *Istar* und *Istar kakkabi*; daran schliessen sich Z. 11—33 die Appellative *kiššatuv* „Menge“; *uznu* „Ohr“ u. a. m.; weiter *iluv*, *šarruv*, *bîl'uv*, *bîltuv*, alsdann die Verbalbegriffe *bânû*, *šaḫû*, *manû* u. s. m., eine Aufzählung, die schliesslich Z. 34. 35 mit einem *ša gîguru gîgurû* | *kaka-sîga* abschliesst. Es folgen Gruppen von Erklärungen des Zeichens  (= *gîgurû*, falls ihm die Lautwerthe *a*, *hû*, *hâ* u. *gî*, auch *šuš* und *umun* eignen (col. I, 36—61; II, 1—22). Hieran schliessen sich II, 23—Rev. I, 12 Sinnwerthe, welche dem Zeichen in der Aussprache *bur* zukommen, anhebend Z. 23—28 mit den Wörtern *palâšu* und *pîlšu*, sowie Derivaten der Wurzel *šapâlu*: *šupl'uv*, *šupâl'uv*, *šapâl'uv*, *šuppûlu* (DELITZSCH ob. 174), dem weiteren *huptu* „Busen“ (? — R. חבב), woran sich dann der Sinnwerth *buruv* (= *bûruv* R. באר ) „graben, aushöhlen“, — „Loch“ (?) —) reiht, wovon (vgl. *bur* Z. 57) das Zeichen  eben den Lautwerth *bur* (s. o.) erhalten hat. Es folgen nun eine Reihe von Verbalnomina und Substantiven, welche, wie schon die beiden letzteren, überwiegend auf den Begriff des „Gekrümmt-, resp. Hohlseins“, des „Aushöhlens“, „Oeffnens“ zurückgehen. Dahin gehören: Z. 31 *kippatuv* (   R. כפף); Z. 32 *kurhur-matuv* (R. חרר (?)); Z. 33 *uznu* „Ohr“ (wohl — so auch PINCHES — als die „Höhlung“ hieher gezogen), vgl. (*uznu*) *rapastuv* der folgenden Zeile; 37. *naḫâbu* R. נחק; 38. *šîrû* (vielleicht R. שער in der Bed. „öffnen“, „spalten“?). Es folgen nach einer mit *hibû* „unleserlich“ bezeichneten Zeile (39) und




in London (Sept./Oct. 1885) collationirt. Es ist eine untadelhaft erhaltene Thontafel von bräunlicher Farbe von 15½ cm Höhe und nicht ganz 9 cm Breite und proportionaler Dicke. Der Revers ist stark gewölbt. Die theilweise sehr minutiöse Schrift ist ausserordentlich sorgfältig eingedrückt und das Ganze als ein Muster babylonischer Kalligraphie zu bezeichnen.

nach dem Substantive *kidatuv* (40), sowie nach Ableitungen der Wurzeln *nahâlu* und *nahâsu* (Z. 41 f.; 43 f.) die Substantive *šamû* „Himmel“ und *iršituv* „Erde“ (Z. 45 46), an welche sich wieder Substantive der Wurzeln *bûru* (s. o.) und *pitû* „öffnen“ (R. פתח = פתח) anschliessen (47–50) u. s. w.

Es erhellt — um mit der zweiten Hälfte der angeführten Werthe zu beginnen —, dass sich die Werthe der Zeilen Avers Col. II, 23–27; 28 ff. überwiegend um die Begriffe „niedrig sein“ einerseits, „hohl sein“ anderseits gruppieren. Wie ferner der Begriff „Himmel“ *šamû* hieher gezogen sein mag, sofern er eine Art hohlen Raum, ein Gewölbe repräsentirt, so mag die „Erde“ ihm gegenüber als der „niedrige“ Theil (cf. *šapâlu*!) des Weltganzen aufgefasst sein und so hieher gezogen sein, falls nämlich die Erde hier nicht einfach im Gegensatze zu *šamû* beigefügt ist, um durch beides den Begriff des hohlen, bezw. gewölbten Weltganzen auszudrücken. Evident ist ferner, dass der Werth *bur* des Zeichens , welcher demselben in der ersten, linken Columnne der II. Hauptcolumnne beigeschrieben ist, lediglich von dem Begriffe *bûru* resultirt, der unter den Sinnwerthen der dritten, rechten Columnne erscheint (s. o.).

Schon daraus aber ist ein für allemal klar, dass der Lautwerth *bur* des Zeichens  nicht von dem Namen irgend eines Gottes herrührt, dessen Namen das Zeichen repräsentirt hätte: nirgends, auch nicht ein einziges Mal, wo dem Zeichen  der Werth *bur* beigeschrieben ist, erscheint überhaupt ein Gottesname! Eine spezifische Beziehung gar auf den Blitz- und Donnergott *Rammân*, der sonst durch das Zeichen  repräsentirt wird, findet sich gerade in dieser Partie des Syllabars nicht. Nicht hier, wo man es bei der in Rede stehenden These erwarten sollte, erscheint der Gottesname  , sondern — und damit kommen wir zu der andern, ersten

Partie des Syllabars — in derjenigen Reihe von Werthen des Zeichens , für welche demselben der Lautwerth  *u*, nicht *bur*, beigeschrieben ist, nämlich Z. 8. Wiederum aber finden wir denselben nicht etwa dem betreffenden Gottesnamen (  ) allein beigeschrieben: dieser Gottesname rangirt vielmehr als der sechste (!) unter 7 bzw. 8 anderen Gottesnamen (s. dieselben oben), augenscheinlich sämmtlich Gottheiten, auf welche mit Vorliebe von den Babyloniern das Prädikat *bī'lu* „Herr“ bzw. *bī'ltu* „Herrin“ angewandt wurde — ein Begriff, zu dessen ideogrammatisc her Wiedergabe bei Gottesnamen das in Rede stehende Zeichen , wie bekannt, ganz besonders gern gebraucht ward. Nicht einmal dass das fragliche Zeichen mit Vorliebe, wie wir das sonst wissen, zur Bezeichnung des Gottes Rammân verwandt ward, folgt aus unserm Syllabar: es besagt in dieser Beziehung weniger, als was wir sonst und längst wussten!


Es erhellt aus dem Ausgeführten, dass aus den Angaben des Syllabars ein Schluss auf die Aussprache des Namens des Luft- und Donnergottes   mit Nichten gezogen werden kann: so wenig wie der dem Zeichen  beigeschriebene Lautwerth *bur*, so wenig hat auch der andere, ebenfalls beigeschriebene Werth *u* irgend etwas mit der Aussprache des in Rede stehenden Gottesnamens zu thun.

B. Die sonstigen Instanzen. Steht es so um das Fundament der Hypothese, so fürchten wir, sind die sonst ins Feld geführten Instanzen nicht im Stande, den wankenden Bau zu stützen.

Es ist ja richtig, dass der Eponymencanon (Can. II) für das Jahr 848 einen Personennamen *Bur-Ramân* mit der Variante *Bir-Ramân* verzeichnet (vgl. KAT² 470), durch welche Variante, wie DEL. (ob. 176) richtig wird gesehen haben,

der betr. Name, sei es ganz, sei es einem Theile nach, als ein Fremddname gekennzeichnet wird. Gerade dieser Umstand aber wird abermals für die von uns bestrittene Hypothese verhängnissvoll. Denn wenn der Name, wie das Syllabar klärlich an die Hand geben würde, in der Aussprache *Bur* bei den Assyern Bürgerrecht erlangt hätte — und daran zweifelt ja DELITZSCH nicht —, so wäre eben damit ein Schwanken bezüglich seiner Aussprache ausgeschlossen! Das Schwanken in der Aussprache des ersten Theiles des Namens führt vielmehr darauf, anzunehmen, dass der ganze Name *Bur-Ramân*, wie der andere *Birdadda* (s. o.) einerseits, der Ortsname *Til-Barsip*, Var. *Til-Bursip* (vgl. KGF. 219**) anderseits an die Hand geben, nicht wie DELITZSCH will (S. 176), ein „echt assyrischer“, denn vielmehr ein ins Assyrische herübergenommener Fremddname war, dessen aramäisches Aequivalent und Prototyp etwa ein בִּרְ-רַמָּן , vgl. בִּרְ-רַמָּן , auch *Bar-allâhâ* u. s. f., war.


Wenn auch nicht für Assyrien selber, so doch wenigstens für vorderasiatisches Gebiet überhaupt glaubt nun weiter DELITZSCH die Existenz eines Gottes *Bur* erhärten zu können durch den Hinweis auf den auf Salmanassar's Monolith (Av. 34/36; [Rev. 37?]) uns begegnenden Namen einer Stadt *Bur-mar'-a-na* in der Nähe des Euphrat, im Hethiter-Bezirk, welchen Namen er durch „Bur ist unser Herr“ erklären möchte. Wir sehen nun zwar nicht recht, wie DELITZSCH diese Erklärung des Namens, wie auch die des wirklich kanaänäischen Namens *Samsimuruna* mit seiner, gerade auch für seine Hypothese, wie wir oben sahen, betonten nichtaramäischen Beschaffenheit der Bevölkerung Syriens in der Zeit Salmanassar's II vereinigen will — denn das hier zu postulierende *mâr'* würde ja das aramäische, im Hebräisch-Kanaanäischen ungebräuchliche מָר „Herr“ sein —; davon aber abgesehen, möchten wir fragen: kann man auf die etymologische Deutung eines bezüglich seiner sprachlichen Zu-

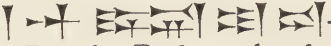
gehörigkeit noch gar nicht sicheren Namens eine Hypothese wie die der Annahme eines sonst in keiner Weise verbürgten Gottes bzw. Gottesnamens stützen? — Wir unterlassen es nicht, bei diesem Anlass noch darauf aufmerksam zu machen, dass nicht bloss in den Eponymenlisten bei dem Namen *Pur-Ramân* vor *Pur* das Gottesdeterminativ fehlt, während es doch vor *Ramân* steht — hier könnte man ja auf „Raummangel“, vielleicht auch auf das gleich nachfolgende  von *Ramân* provociren —, sondern dass dieses auch bei dem dreimal in einer langen Inschrift auftretenden Stadtnamen der Fall ist, wo doch von Raummangel keine Rede sein kann (bei dem *Bir* des Namens *Bir-Dadda* des Asurbanipal würde für *Bir* ohnehin das Gleiche gelten) —, und den Assyriern war doch, nach DELITZSCH, *Bur* ein ganz bekannter und bei ihnen selbst geläufiger Gottesname? — Dass an keiner einzigen der betr. Stellen, weder im Syllabar, noch im Canon, noch bei Salmanassar, noch endlich bei Asurbanipal der angebliche Gottesname *Bur* oder *Bir* jemals das Gottesdeterminativ vor sich hat, darf jedenfalls nicht ignoriert werden.

C. Die positiven Bedenken. Dass uns ein neuer, bislang noch unbekannt gewesener Gottesname in Inschriften und sonst aufstösst, ist an sich nichts Anstoss Erregendes, obgleich immerhin darauf hingewiesen zu werden verdient, dass von den grossen Hauptgöttern der Assyrier und Babylonier und zumal solchen, deren Cult auch sonst in Vorderasien verbreitet erscheint, die weitaus grössere Mehrzahl, ja, wenn man einige, längst gemachte Vergleichen für erwiesen erachten dürfte, so ziemlich alle bereits sonst bekannt waren. Jedenfalls muss, glaubt man eine solche „neue“ Gottheit statuiren zu sollen, ein zwingender Grund zu einer solchen Annahme vorhanden sein und die Annahme anderweitig hinlänglich gestützt sein. Dass nun das Letztere keineswegs der Fall ist, lehren die vorangehenden Ausführungen, und dass auch kein zwingen-

der Grund zu einer solchen Annahme nöthigt, ist, da sich andere und viel einfachere Wege, um aus den Schwierigkeiten herauszukommen, bieten, ebenfalls einleuchtend. Es werden uns aber noch dazu bei dieser Hypothese Annahmen zugemuthet, zu denen man kaum umhin kann, den Kopf zu schütteln. Nach DELITZSCH, S. 177, ist die Urform des damascenischen Königsnamens *Bir-'idri*, genauer — s. S. 178 — *Bir'idrî*, gewesen und aus diesem originalen *Bir'idrî* ist das überlieferte *Ben-hadad* 1) durch Lautwandel und 2) durch „Abschleifung“ und Mundgerechtmachung entstanden. DELITZSCH meint allen Ernstes, dass sich die Liquida *r* eines ursprünglichen בִּר vor einem Hauchlaute in ein *n* umgewandelt und sodann, dass wiederum ursprüngliches *r*, im Namensauslaut, in demselben Worte (rein organisch) in einen Dental, nämlich *d*, übergegangen sei. Ich erkläre freimüthig, dass es mir einer solchen Annahme meine Zustimmung zu ertheilen, einfach an Muth gebricht; ich vermag schlechterdings nicht zu erkennen, wie man solche Annahmen für das hier in Betracht kommende semitische Sprachgebiet begründen will. Allerdings beruft sich DELITZSCH für den Uebergang von *r* in *n* resp. in *d* auf den bekannten biblischen Namen *Bildad* בִּלְדָּד, der aus *Bir-dad* = *Bir-Daddu* umgelautet sei, und findet weiter in diesem *Bir* = *Bur* abermals eine Bestätigung seiner Hypothese von der Existenz eines Gottes *Bir*, *Bur*. Heisst aber das nicht: Hypothese auf Hypothese bauen? Und die Assyrer oder vielmehr Babylonier sollen nun gar wieder in diesem aus ursprünglichem *Bir*, d. h. aus dem angeblichen gnesio-babylonischen Namen für den Luftgott entstandenen *Bil* eine Abkürzung aus einem andern babylonisch-assyrischen Worte, dem Worte für „Sohn“ *ablu*, Status constructus *abil*, abgekürzt *bil*¹⁾ gesehen und so den Namen *Bil-dad* gelegentlich durch *Abil-Addu* keilinschriftlich wieder-

1) Sicher belegt ist übrigens meines Wissens diese Abkürzung nicht.

gegeben haben (DELITZSCH, S. 178)? Wir fürchten, wir haben es hier mit einem Bau zu thun, der nicht bloss in seinem Fundamente wankt, sondern auch in den mit so grossem Geschick aufgeführten Etagen zu Zweifeln an seiner Haltbarkeit Anlass giebt und geben würde — selbst wenn wirklich das  (na-tan) mit *Apil-Addu* (-natan) zu transcribiren wäre, was schliesslich noch von uns zu untersuchen ist.

D. Der Name -natan und seine Varianten. Der in Rede stehende Name begegnet uns auf drei Urkunden in Thon, von denen eine in zwei Copien vorhanden, sämmtlich aus der Zeit des Nabûnâ'id. Es sind die Täfelchen bez. 76, 11—17, Nr. 233; 77, 10—2, 2; 81, 6—25, 70: endlich Sp. 41, die letztern beiden die Doubletten. Für den Inhalt der Urkunden siehe PINCHES in den *Proceedings of S. B. A.* 1883, Febr. 6, p. 67 ss.; für den Text Denselben in den *Transactions of S. B. A.* VIII, 271 ss.¹⁾; eine genauere Beschreibung gebe ich bei C. BEZOLD, *Kurzgefasster Ueberblick über die babylonisch-assyrische Literatur* etc.

Der fragliche Name kommt in diesen Täfelchen in den nachfolgenden Schreibungen vor:

- 1) 
- 2) 
- 3) 
- 4) 

Die Identität aller dieser Namen ist gewährleistet durch die Tafel 81 (vgl. Sp. 41), in welcher die Schreibungen Nr. 2, Nr. 3 und Nr. 4 mit einander wechseln. Die beiden andern Täfelchen mit ihren Schreibungen treten bestätigend hinzu. Es ergibt sich daraus, 1) dass







1) S. auch STRASSMAIER, *Textbeilage zu den Verhdl. des Leidener Or.-Congr.* (Leide 1885), S. 53 f., 90 ff. — Red.


das Ideogramm des Luft- und Wettergottes ($\rightarrow\text{†}$) $\Delta\text{†}$, einem phonetischen *Addu* entspricht; und sodann 2) dass das verbale *natan*, das auch *nadan* gelesen werden könnte, kraft der Var. *natanu* auf die W. נָתַן zurückgeht. Letzteres sowie die perfektische Ursprache des verbalen Namens-elementes bürgen dafür, dass wir es mit einem Fremdnamen¹⁾ und zwar mit einem Namen hebräischen, sagen wir lieber kanaänischen Ursprungs zu thun haben. Anlangend den Gottesnamen *Addu* ist durch PINCHES und dazu noch auf Grund von Syllabaren (s. o. 166) dessen Identität mit *Daddu*, *Adad* = *Hadad* sichergestellt; vgl. auch die Variante *Bir-Dadda* zu *Bir* $\rightarrow\text{†}$ $\Delta\text{†}$ bei Asurbanipal (s. o.). Das diesem Gottesnamen in dem fraglichen Eigennamen vorausgehende Sohnesideogramm ($\text{E} \rightarrow\text{†}$ bzw. V) würde nach üblicher Wiedergabe des Ideogramms durch *ablu*, St. constr. *abal*, *apil* zu transcribiren sein. Die durch das vorausgehende Gottesideogramm als ein Gottesname gekennzeichnete Gruppe $\rightarrow\text{†}$ V $\Delta\text{†}$ (sammt Varr.) wäre danach als *Abal-Addu*, bzw. (babylonisch) *Apil-Addu* zu transcribiren, eine Aussprache, die DELITZSCH veranlasst hat, den betreffenden Namen mit dem biblischen, nach ihm aus *Bir-Dad* umgelauteten Namen *Bil-dad* zusammenzustellen, dessen vorderen Bestandtheil die Babylonier eben fälschlich mit einem babylonischen *bil*, als abgekürzten St. constr. von *ablu*, zusammengebracht hätten (der aber, wie bemerkt, so viel wir sehen, inschriftlich nicht zu belegen ist). Aufgefasst haben die Babylonier die Gruppe unter allen Umständen, worüber das vorhergehende Gottesdeterminativ²⁾ keinen Zweifel lässt, als einen — zusammen-

1) Allerdings theilt mir PINCHES mit, dass er auch einer gnesioassyrischen Wurzel נָתַן neben נָתַן begegnet sei; die perfektische Aussprache aber beseitigt jeden Zweifel, dass wir in diesem Falle dennoch einen Namen hebräischer Bildung vor uns haben.

2) Lediglich der Umstand, dass der ganzen Gruppe ein Gottesdeterminativ vorgefügt wurde, war die Ursache, dass bei dem Gottesideogramm $\Delta\text{†}$ = *Addu* dasselbe nicht wiederholt ward.

gesetzten — Gottesnamen: sie dachten bei dem „Sohne des Adad“ an einen Gott in derselben Weise, wie sie von dem Sohne oder der Tochter eines Gottes als Bezeichnungen bestimmter anderer Gottheiten redeten.

So wäre also der betreffende Eigennamen ein babylonisch-assyrischer und kein hebräischer, wie wir letzteres vorhin aus dem *natan*, *natanu* glaubten schliessen zu sollen? — Nicht doch! Die Schreibung, d. h. die Wiedergabe des hebräischen Namens in Keilschrift auf den Thontafeln kommt ja auf Rechnung des babylonischen Tafelschreibers, der in dem ersten Theile des ihm namhaft gemachten Namens der betr. gerichtlichen Partei, in diesem Falle in dem ersten Theile des jüdischen Namens irgendwie eine Gottheit wiederzuerkennen glaubte. Wenn nun auch die Annahme keineswegs unmöglich erscheint, dass ein jüdischer, beziehentlich im weiteren Sinne kanaanäischer Mann einen specifisch babylonischen, inschriftlich dazu sonst gar nicht nachzuweisenden, Gottesnamen zur Bildung eines kanaannäisch-hebräischen Eigennamens sollte verwandt haben, so ist es doch jedenfalls das Nächstliegende, in der keilinschriftlichen Gruppe   (sammt Varianten) die Wiedergabe des specifisch hebräischen Ausdrucks für den Begriff: „Sohn des Addu (Daddu)“ zu sehen, das aber wäre — wie unseres Erachtens PINCHES scharfsinnig zugleich und richtig gesehen hat — die Wiedergabe eines hebräischen , also dass das babylonische Ideogramm für „Sohn“  bzw.  zum Ausdrucke und zur Wiedergabe des hebräischen  gedient hätte. DELITZSCH wendet ein, dass „kein babylonisirter „Samaritaner“ es hätte wagen können, in einem babylonischen Document sein *bin* „Sohn“ ideographisch zu schreiben“, da „kein Babylonier das betr. Ideogramm anders als *abal* (oder *abil*) hätte lesen können“ (s. o. 170). Demgegenüber ist aber doch daran zu erinnern, einmal, dass der Schreibende selber nicht der „Samaritaner“,

sondern ein babylonischer Tafelschreiber war, und sodann dass diese Tafelschreiber doch auch sonst in ähnlicher Weise verfahren — gab doch derselbe Tafelschreiber (und schon früher so der Tafelschreiber Asurbanipals) den Gottesnamen *Addu*, bezw. *Daddu*, der sicher nicht heimisch-assyrischen, bezw. babylonischen, sondern fremdländischen Ursprungs war, durch ein Ideogramm () wieder, welches sonst und regelrecht den Gott *Rammân* bezw. *Barkû* bezeichnet und das an sich und in erster Linie auch jeder Assyrier und Babylonier nicht anders denn so, d. h. *Rammân* oder meinetwegen *Barkû*, lesen konnte! Das Wort *bin* selbst aber war den Assyriern, bezw. Babyloniern aus der Wiederholung *bin-bin* = „Enkel“ doch noch recht wohl bekannt, wenn es auch im gemeinen Gebrauch durch *ablu* ersetzt war. Es ist sogar nicht ausgeschlossen, dass das Wort in der höheren Rede, in Götternamen u. s. w. auch noch in der späteren Zeit im Gebrauch war, so dass der Tafelschreiber das hebr. בן sowohl nach seinem Sinne erfassen, als auch dementsprechend keilinschriftlich wiedergeben konnte¹⁾. Und indem er dazu — zunächst von seiner, babylonischen Anschauung aus — den Namen „Sohn des Hadad“ auch seinerseits für einen Gottesnamen nahm, setzte er korrekt der ganzen Gruppe das Gottesideogramm vor.

Und diese Anschauung des babylonischen Tafelschreibers wird auch die gewesen sein, von welcher sich der Kanaanäer oder Hebräer leiten liess, der jenen Namen kanaanäischer Bildung erfand. Man bedenke doch, dass die betr. Thontäfelchen aus der Regierung des Königs Nabûnâ'id datirt sind, des letzten Königs von Babylon, der zwei Jahrhunderte nach dem Falle des damascenischen Reichs und drei Jahrhundert nach der Herrschaft der den Namen *Ben-Hadad* führenden syrischen Herrscher lebte.

1) Vgl. hiezu die Ausführungen PINCHES' in dieser Zeitschrift S. 311 ff., die, was die Hauptsache anbetrifft, in der That überzeugend sein dürften.

In dieser Zwischenzeit konnte aber der Begriff *Ben-Hadad* bei einem im Auslande lebenden Hebräer oder Kanaanäer gar manche Wandelungen erfahren, wie er sie später positiv erfahren hat. Wir wissen ja, dass Josephus (Arch. IX, 4. 6) Ἀδαδος und Ἀζάηλος für „Götter“ und zwar für die vergötterten Könige (*Ben*)-*hadad* und *Hazael* erklärte (vgl. hiez. KGF. 387 ff.). Kann ein Kanaanäer und ein babylonischer Tafelschreiber nicht der gleichen Ansicht gewesen sein? Hat Josephus nicht vielleicht eine weit verbreitete Ansicht einfach codificirt? — Dann würde das Auftreten des Namens *Ben-hadad* als Gottesname in dem kanaanäischen Eigennamen eines jungbabylonischen Documents alles Befremdliche verlieren. *Ben-hadad* bliebe *Benhadad* bei dem israelitischen Geschichtsschreiber nicht minder wie bei dem babylonischen Kanaanäer, dieses unbeschadet eines aramäischen Prototyps *Bar-Hadad*. Die Annahme, dass ein in Babylonien lebender Kanaanäer zur Bildung eines, nach kanaanäischer Weise gestalteten Eigennamens sollte einen nach babylonischer Art gebildeten Gottesnamen (*Apil-Hadad*) verwandt haben, ist dazu, wie oben bemerkt, jedenfalls weniger naheliegend als die andere, dass er einen solchen kanaanäischen Bildung (*Bin-Hadad*) zu diesem Zwecke gewählt habe. Wir sind so allerdings auch unsererseits der Ansicht, dass der vom betr. Tafelschreiber keilschriftlich fixirte Eigenname nicht anders lautete (PINCHES), denn: *Bin-Addu-natan* (*natanu*). und dass der als Gottesname gekennzeichnete Namenstheil *Bin-Addu* eben der aus dem A. T. wohl bekannte Name des syrischen Königs *Ben-Hadad* war, dessen heimisches Prototyp *Bar-Hadad* die Hebräer in derselben Weise sich „mundgerecht“ gemacht haben würden, wie sie dieses — in durchaus analoger Weise — mit dem Namen des Königs הָרִי-עֶרֶר von Aram-Zôbâ thaten, als sie — s. Bibel! — von ihm als הָרִי-עֶרֶר redeten.

Ist diese unsere Ansicht über das Auftreten eines, historisch zu einem solchen erst gewordenen, Gottes-

namens *Ben-Hadad* in dem kanaanäisch-hebräischen Namen eines jungbabylonischen Keilschrifttextes richtig, so bedarf es nicht der weitergehenden Annahme PINCHES', dass der Eigenname *Ben-Hadad* aus dem volleren Namen *Ben-Hadad -natan* verkürzt sei, wie derartige Verkürzungen auf babylonischem Gebiete ja freilich vorkommen. Dass im 9. Jahrhundert vor Chr. aramäische, näher damascenische Könige sollten derartige aus assyrischen resp. babylonischen Namen verkürzte Namen geführt haben, vermag ich nicht wahrscheinlich zu finden. Ich glaube an dem specifisch aramäischen Ursprunge und Charakter des Gottes *Hadad* festhalten zu sollen, wenn auch die Assyrier, bezw. Babylonier ihrerseits diese Gottheit mit ihrem *Rammân-Barḳu* identificirten.

Assyriologische Notizen zum Alten Testament.

Von *Friedrich Delitzsch*.

IV.¹⁾

Das Schwertlied Ezech. 21, 13—22.

Eine der vielen alttestamentlichen Stellen, welche der Exegese noch immer grosse Schwierigkeiten in sprachlicher Hinsicht bereiten, ist bekanntlich der Abschnitt Ez. 21, 13—22. Es ergeht dort durch des Propheten Mund Jahwe's Wort an Jerusalem, betreffend sein den Chaldäern in die Hand zu gebendes Straf- und Mordschwert. Die folgende „Notiz“ möchte einige Beiträge zur Erklärung dieses „Schwertliedes“ geben. Ich schicke eine wörtliche Uebersetzung desselben voraus, deren doppelter Vorzug darin bestehen dürfte, einmal, dass sie einen ungezwungenen und leicht verständlichen Sinn giebt, sodann, dass sie so gut wie keinen einzigen Consonanten des massorthischen Textes ändert.

13. *Und es geschah das Wort Jahwe's an mich folgendermassen:*

14. *Menschensohn! weissage und sprich:*

So spricht der Herr — sprich —:

„Ein Schwert, ein Schwert ward geschärft, auch gewetzt ist's;

15. *„Um ein Schlachten zu schlachten ward es geschärft,*

„Ein Blitzstrahl zu sein ward es gewetzt.


„Freuen wir uns! meines Sohnes Ruthe ist jedem Holz über —

1) Vgl. S. 87 ff.; 161 ff.; 284 ff.

16. „Man gab es zum Wetzzen, mit der Hand es zu fassen,
„Es ward geschärft, das Schwert, es ward gewetzt, es zu geben
in des Würgers Hand!
17. „Schreie und heule, Menschensohn, denn es, es ergeth wider
mein Volk,
„Ergeth wider alle Fürsten Israels —
„Verfallen dem Schwerte sind sie samt meinem Volk.
„Darum schlage auf die Lende!
18. „Fürwahr die Probe ward gemacht und was wärs,
„Wenn's auch eine ganz absondere Ruthe nicht sein wollte?
spricht der Herr, Jahwe.
19. „Und du, Menschensohn! weissage und klatsche in die Hände,
„Und verdoppelt werde das Schwert, verdreifacht — ein Schwert
viele zu morden ist es,
„Das grosse Mordschwert umkreist (?) sie.
20. „Dazu dass verzage das Herz und der Hinstürze viel sei,
„Setze ich wider all' ihre Thore Schwertesgemetzel.
„Ha! gemacht ist's zum Blitzstrahl, geschärft (?) zum Schlachten!
21. „Haue rückwärts, rechtwärts, vorwärts, linkwärts,
„Wohin deine Richtung bestimmt ist!
22. „Und auch ich will in meine Hände klatschen und stillen meinen
Grimm —
„Ich, Jahwe, habe geredet.“

Es ist klar, dass die ganze Rede als von Jahwe selbst gesprochene Worte zu fassen sind, nicht als Worte Ezechiels, die dieser nur im Auftrag Jahwe's an Jerusalem richtete, wie SMEND, *Der Prophet Ezechiel* (Leipzig 1880), anzunehmen scheint. Es lehrt dies wie der Anfang der Rede („so spricht der Herr“ — sprich —, das letztere אָמַר kann nur parenthetisch verstanden werden) so insonderheit deren Schluss und zwischendurch der Anfang der Verse 17 und 19.

V. 15. Die Vergleichung des Schwertes mit einem Blitzstrahl bezieht sich hier, wie auch V. 20. 33. u. ö., nicht

auf den Glanz des geschliffenen Schwertes (SMEND: „blitzblank geschliffen“), am allerwenigsten in dem Sinne, dass es durch solchen Glanz „schon von Weitem schrecke“ (SMEND), sondern auf die Schärfe des Schwertes: wie ein Blitzstrahl durch alles hindurchzufahren, es von oben bis unten aus zu zerschneiden, ist das Schwert geschärft und gewetzt. Es geht dies aus dem Zusammenhang unserer Stelle klar hervor, in welcher vom Schwert ausschliesslich als von einem Werkzeug des Schlachtens, des Würgens, des Durchbohrens, Mordens und Metzeln die Rede ist — der Glanz des Schwertes spielt gar keine Rolle. Auch die Worte Dt. 32, 41: „wenn ich geschärft habe den Blitzstrahl meines Schwertes“ möchte ich nicht fassen: wenn ich geschärft habe mein blitzendes Schwert, sondern: wenn ich mein Schwert blitzscharf geschärft habe, sodass der Effect der Handlung gleich vorweggenommen ist wie so oft. Damit soll natürlich nicht geläugnet werden, dass anderwärts, z. B. Nah. 3, 3 (לֶהֱבִיחַ הָרֶגֶת וְיִבְרַק הַנִּיחַ), der Glanz das *tertium comparationis* bildet. Bemerkenswerth ist, dass die babylonische Schrift die Begriffe „Blitzstrahl“ (*birkū*) und „Schwert, Dolch“ (*namšaru, patru*) mit einem und demselben Ideogramm wiedergiebt, nämlich , dessen Grundbedeutung durchdringender Schärfe sich ausserdem daran zeigt, dass auch der Scorpionstachel, der Scorpion mit diesem Ideogramm geschrieben wird. Auch die älteste Form des Ideogramms führt auf ein spitzes, einschneidendes Werkzeug, und der Sylbenwerth *ad* jenes Ideogramms ist dem gutbezeugten assyrischen Aequivalent des hebr. Stammes חָרַר „scharf sein“, חָר „scharf“, nämlich *adādu*, Pi. *uddudu* „schärfen“ entnommen.

„Die zweite Vershälfte“ — sagt SMEND — „spottet jeder Deutung und scheint unheilbar verderbt, da selbst die einzelnen Worte für sich im Zusammenhang des Stückes keinen sicheren Anhalt haben“. Ich glaube nicht, dass die Sachlage eine so verzweifelte ist. Man sollte es frei-

lich fast meinen, wenn man die unbefriedigenden Deutungen der alten Uebersetzer und die grundverschiedenen Uebersetzungen der neueren Erklärer an sich vorbeiziehen lässt; vgl. nur LXX: ὅπως γένη εἰς στίλβωσιν, ἐτοίμη εἰς παρέλυσιν· σφαῖζε, ἐξουθεναι, ἀπόθου πᾶν ξύλον; EWALD: „keine schwache (אֵן = אִי oder אִין; נִשִּׁי נְשִׁי vgl. aram. נִשִּׁי) Ruthe meines Sohnes, das weichste (מִמֶּנּוּס) von מסס eig. zerfließen) Holz“; HITZIG: „oder sollen wir eine — sc. Kuh — lenken (נִשִּׁי vgl. ساس), die den Stecken verachtet hat (בָּזָה statt בָּנִי), geringschätzt jeden Stock“; WELLHAUSEN: „nicht schwach ist die Ruthe, nicht das Verächtlichste (בָּלִי מִמֶּנּוּס) von allem Holz“.¹⁾ Aber sind die Schwierigkeiten dieser Worte wirklich unlösbar? Die gemäss V. 18 offenbar zusammengehörigen Worte שְׁבֹט בָּנִי מִמֶּנּוּס כָּל-עֵץ geben doch einen vollauf befriedigenden Sinn: „die Ruthe meines Sohnes verachtet jedes Holz“; das heisst: die Ruthe, womit ich mein Kind züchtige, ist besser, nutzbringender denn jedes andere Holz, irgendwelcher andere Baum, sei es Ceder oder Feigen- und Oelbaum; leitet sie doch mein Kind auf rechten Weg; vermag sie doch seine Seele von dem Scheol zu erretten (Spr. 23, 14). Die Sentenz giebt sich als ein Sprichwort, welches wohl von Vätern gern gebraucht wurde, und dieses Sprichwort hat in Jahwe's Mund seine ganz besondere Bedeutung, insofern Jahwe's Zuchtruthe, die er bei seinen Kindern, seinem Volk in Anwendung bringen will, von Eisen, ein scharfgeschliffenes Zucht- und Mordschwert ist. Auch grammatisch ist diese Deutung der Worte unanfechtbar. Das Einzige, woran man auf den ersten Blick Anstoss nehmen könnte, ist lediglich das Fem. מִמֶּנּוּס nach dem sonst nur als Masculin bezeugten שְׁבֹט. Allein, ohne darauf Werth

1) Siehe für diese und noch andere Deutungen SMEND's Commentar, S. 139. Der Erklärungsversuch KLIEFOTH-KEIL's (s. KEIL z. St.) ist „der Anführung, geschweige denn einer Widerlegung“ noch viel weniger werth als alle übrigen.

zu legen, dass an allen Stellen, welchen für das Geschlecht des Wortes שָׁבֵט Sicheres zu entnehmen ist, dieses meines Wissens immer nur in der Bed. „Stamm, Volksstamm“ gebraucht ist, warum sollte nicht, gleich so vielen andern hebräischen Wörtern, auch שָׁבֵט *generis communis* gewesen sein? Das Geschlecht der hebr. Substantiva ist ja an sich schon sehr unbestimmt und schwankend; wenn nun gar gerade in unserem „Schwertlied“ selbst das durchweg als Masculinum gebrauchte פָּנִים „Gesicht“ als Femininum construiert ist (פָּנֶיךָ מְעֵרוֹת V. 21), warum dann Anstoss nehmen an dem noch dazu zweimal (V. 15 und 21) bezeugten femininen Gebrauche von שָׁבֵט? ¹⁾ Es kommt noch dazu, dass die feminine Construction von שָׁבֵט gerade in unserem Abschnitte um so weniger auffallend ist, als diese Zuchtruthe ja eben ein הָרֶבֶב (*gen. fem.*) ist, Ruthe und Schwert in Jahwe's Gedanken und Worten an obiger Stelle in Eins verschmelzen. Es bleiben hiernach als „jeder Deutung spottend“ nur die beiden ersten Wörter dieser Satzhälfte אֵן נָשִׁישׁ. Da sich jede Emendation von נָשִׁישׁ mit Hülfe des syr. ܢܫܝܫ verbiethet ²⁾, so muss bei נָשִׁישׁ „wir freuen uns“ stehen geblieben werden. Bleibt als einzigstes Schmerzenskind das winzige אֵן. Seine Fassung als „oder“ ist freilich unmöglich. Wer aber weiss, dass die richtige Erkenntniss und das richtige Verständniss gerade dieser kleinsten Partikeln eine der schwierigsten (freilich auch eine der lohnendsten) Aufgaben in dem Studium längst erstorbener Sprachen bildet — der Assyriologe wird es bei tieferem Eindringen in die Sprache der Keilschrift-

1) Beiläufig bemerkt, ist ḥattu „Stab“ im Assyrischen *gen. fem.*, z. B. ḥattu elliṭu „das glänzende Scepter“; das entsprechende hebr. חֶרֶט mag *masc.* gewesen sein, aber bewiesen wird es durch keine Stelle im A. T. (gegen Ges.⁹).

2) Siehe meine *Prolegomena zu einem neuen hebräischen und aramäischen Wörterbuch Alten Testaments*, S. 63 f.

literatur auf Schritt und Tritt inne —, wird sich angesichts eines solchen kleinen, noch räthselhaften אָ zu ganz besonderer Behutsamkeit angespornt finden. Das Assyrische bildet von dem St. אָוה „wollen“ ausser *ô, û* d. i. אָ „oder“ noch eine andere Partikel, nämlich אָׁ d. i. *î* (אָ) „wohlan!“ Die lehrreichste, weil ganz unmissverständliche Stelle findet sich für dieses *î* bei HAUPT, ASKT. I 19, Z. 23. 25: *alkâm î nilliksu î nilliksu, nînu ana âlisu î nilliksu* „wohlan! wir wollen zu ihm gehen, wollen zu ihm gehen, wir wollen in seine Stadt zu ihm gehen!“ Nicht minder klar sind die Worte, welche Merodach unmittelbar vor dem Entscheidungskampf der Schlange Tiâmat zuruft (K. 3437 Rev. 3)¹⁾: *êndîma anâku u kâsi î nîpus šasma* „stehe! ich und du wollen mit einander streiten“. An diesen wie an anderen Stellen (siehe z. B. noch HAUPT, *Nimrodepos*, S. 44 Z. 68: *î nikul* „wir wollen essen“) finden wir demnach *î* als Cohortativpartikel vor der 1. Person Pl. Imperfecti — die Vermuthung drängt sich von selbst auf, das ezechielische אָׁ נָפִישׁ möchte ebenfalls so zu fassen sein als: „wir wollen uns freuen“. Ob nun dieses אָׁ in אָׁ zu emendiren sei (vgl. oben EWALD's Uebersetzung und vgl. das Schwanken der Ueberlieferung zwischen אָׁ und אָׁ Spr. 31, 4), ist eine Frage von untergeordneterer Wichtigkeit; für nothwendig halte ich es nicht. Man könnte freilich einwenden, dass es bedenklich sei, für das Hebräische eine Partikel anzunehmen, die sonst nicht weiter belegbar sei; allein wie viele Hunderte nur Ein Mal belegbarer Wörter finden sich doch im A. T., das ja doch nur einen Bruchtheil des althebräischen Wortschatzes darstellt! Vgl. gleich unten V. 20 אָׁׁׁׁׁ. Auch innerhalb der so ungleich umfangreicheren babylonisch-assyrischen Literatur ist obiges *î* nur an verhältnissmässig wenigen Stellen bezeugt und dennoch sind wir zur Annahme dieser Cohortativpartikel vor der 1. Pers. Pl. Imperf. gezwungen. Man schreibe

1) *Assyrische Lesestücke*, 3. Aufl., S. 98.

also im Hebräischen Wörterbuch: אָ, אֵ, von אָה, urspr. Wille, Begehren, in dieser urspr. Bed. höchst wahrscheinlich noch Spr. 31, 4; dah. als Partikel: 1) oder, *vel.* 2) Cohortativpartikel Ez. 21, 15. Vgl. assyr. *lû*, von *lê'û* „wollen, wünschen, begehren“, urspr. Wille, Begehren, dah. als Partikel: 1) oder; *lû — lû* entweder — oder. 2) Wunschpartikel, z. B. *lû asib* „er möge wohnen“; *lillik* „er möge gehen“, *lullik* „ich will gehen“. — „Freuen wir uns, meines Sohnes Ruthe verachtet jedwedes Holz“ ist in Jahwe's Mund natürlich Ausruf höhnender Freude; es passt vorzüglich zu dem Händeklatschen V. 19 und 22, sowie zu dem mit אֵ נָשִׁישׁ sich der Bedeutung nach deckenden schadenfrohen אָח Ha! des V. 20.¹⁾

V. 16. וַיִּתֵּן אֹתָהּ kann nur, wie auch alle Ausleger thun, als „man gab es“ gefasst werden. In Jahwe's Mund erscheint freilich diese Redeweise ziemlich hart, und es mag die Frage angeregt werden, ob nicht וַיִּתֵּן אֹתָהּ sich besser eigene. Zur Construction siehe Ges., *Gramm.* § 143 a) und vgl. 1 Rg. 2, 21.

V. 17. מְנוּרֵי אֶל־חֶרֶב „dem Schwert Verfallene“. Die Bed. „fallen“ o. ä. steht für hebr. מָנַר fest; Ps. 89, 45: „seinen Thron מְנוּרֵי מִן־רָחַץ hast du zu Boden gestürzt“ beweist es. Das Gleiche gilt vom Aramäischen, denn Ezra 6, 12 passt מְנוּרֵי „er möge stürzen, zu Falle bringen“ vorzüglich, dazu ist auch für syr. ܡܢܘܪܝܝܐ die Bed. des ܡܢܘܪܝܐ bezeugt. Endlich scheinen auch die assyr. Bedeutungen von *magâru*, „jem. zu Willen sein, ihm günstig, gnädig sein“, auf die sinnliche GB. des sich Herablassens, sich Demüthigens, sich Unterwerfens zurückzugehen. Da

1) Die deutsche revidirte Bibel hat Luther's Uebersetzung von Ez. 21, 15 einfach beibehalten: „Oo, wie froh wollten wir sein, wenn er gleich alle Bäume zu Ruten machte über die bösen Kinder!“ Die englische bietet besser: „*Shall we then make mirth? the rod of my son, it contemneth every tree.*“

nun ausserdem die Wortverbindung מָגֶר אֶל „jem. zufallen, jem. verfallen“ an נָפַל לְ „jem. zufallen“, z. B. Nu. 34, 2, eine gewisse Analogie hat und auch die Form מָגֹר in keiner Weise anstössig ist (siehe Ges. § 50, 3 Anm. 2), so scheint mir kein Grund vorzuliegen, um von der Uebersetzung „verfallen dem Schwerte“¹⁾ abzugehen und statt dessen mit SMEND „fürs Schwert aufbewahrt“ zu übersetzen, wenngleich zugegeben werden mag, dass die Existenz eines zweiten Stammes מָגֶר „aufbewahren“ aus dem Joël 1, 17 mit אֶצְרוֹת vielleicht in Parallelismus stehenden מִמְּגֹרֹת vielleicht geschlossen werden darf.²⁾

Die Phrase סָפַק עַל-יָדָהּ findet sich nicht Jer. 31, 19 (Ges.⁹ SMEND. KEIL), sondern 31, 18.

V. 18. בָּחַן כִּי בָחַן heisst gewiss: „die Probe ist gemacht“, mag man nun בָּחַן oder בָּחֵן zu vokalisiren vorziehen. Gemeint ist: Nebukadnezar und die Chaldäer haben schon ausreichend bewiesen, wie furchtbare Strafe ihr Schwert zu üben vermag.

Die auf „und was?“ folgenden Worte sind nach SMEND „wie V. 15 verderbt und ebenso wie dort zu emendiren“, d. h. also, sie sind „unheilbar verderbt“. EWALD übersetzt: „denn erprobt ist (näml. das Schwert) — und was? (als was hat es sich erwiesen?) obs auch eine weiche Ruthe sei! (ironische Frage) das wird nicht sein“. HITZIG: „denn

1) Nicht: preisgegeben dem Schwerte, wie Ges.⁹ übersetzt. Jede Vermengung der beiden Stämme מָגֶר und מָגֹר, von welch letzterem מָגֹר „hingeben, preisgeben“ stammt, ist streng zu vermeiden.

2) Ganz irrig, wie mir scheint, lässt Ges.⁹ obiges מִמְּגֹרֹת „zunächst von dem Subst. מְגֹרֶה Vorrathshaus, Speicher Hagg. 2, 19“ gebildet sein, welches sich seinerseits von מָגַר „sich versammeln“ herleite. Allein abgesehen davon, dass sowohl die Bed. „sammeln, sich versammeln“ von מָגַר als auch die Bed. „Speicher“ von מְגֹרֶה äusserst fragwürdig ist (בְּמִגְרָה an der Haggai-Stelle bedeutet wohl einfach „daheim“), ist eine solche Secundärbildung מִמְּגֹרֹת von מְגֹרֶה beispieillos, unerhört.

mit Gnade? (בְּחֶן) — was solls, da du auch den Stecken geringschätzest (מִצְדָּתָהּ)? Sie (Gnade) soll nicht stattfinden“. Mir scheint, dass man auch in V. 18 ohne genügenden Grund erhebliche Schwierigkeit findet. Der Prophet soll trauern, dass das Schwert gegen Fürsten und Volk ergeht, zumal da bereits durch Proben bestätigt ist, dass diese Zuchtruthe Jahwe's in der That das leistet, das ist, was nach dem Sprichworte jede Zuchtruthe in der Hand des Vaters ist und was Jahwe auch von der seinigen, von der seinigen erst recht erwartet, nämlich eine שִׁבְט מִצְדָּתָהּ. Der absolute Gebrauch des Verbums מִצַּד ist allerdings etwas hart. Aber wenn man Iob. 7, 16 an demselben keinen Anstoss nimmt und übersetzt: „ich verschmähe (מִצְדָּתִי), *sc. mein Leben*, — nicht ewig werd' ich ja leben“; wenn man Iob 42, 6 daran keinen Anstoss nimmt und übersetzt: „darum (weil mein Auge dich gesehen) verschmähe ich (מִצְדָּתִי), *sc. mein bisheriges Verhalten*, und bereue in Staub und Asche“, so kann man an unserer Ezechiel-Stelle doch erst recht keinen Anstoss daran nehmen, wo sich das Object כָּל-עֵץ durch V. 15 von selbst zu מִצְדָּתָהּ in Gedanken hinzufügt. Uebrigens halte ich jene *scilicet* an den beiden Iobstellen für unmöglich; מִצַּד muss dort eine intransitive Bedeutung haben, wie man ja auch an der ersteren: „ich bins überdrüssig“, an der letzteren: „mir ists leid“ zu übersetzen pflegt. Das Verachten, Verschmähen, Verwerfen einer anderen Person oder Sache, welches in dem Worte מִצַּד seinen sprachlichen Ausdruck gefunden, wurzelt, wie ich glaube, darin, dass man sich in irgend einer Weise über etwas anderes erhaben fühlt und darum darauf herabsieht, seiner spottet, dass man etwas anderen satt ist und es darum verachtet. Bezeichnend ist hierfür Iob 36, 5: „siehe, Gott ist gross (גָּבִיר) וְלֹא יִמָּצֵא und dennoch sieht er nicht geringschätzig von seiner Höhe herab“ (ganz allgemein! speciell auf den Frommen 8, 20). Es dürfte hier-

nach nicht einmal nothwendig sein, zu שָׁבַט מִאֲחֶת irgend etwas zu suppliren; ש' מ' kann schon für sich selbst eine über jede andere erhabene, eine absonderliche Ruthe sein, wie מִאֲחֶת מִאֲחֶת an obigen Iobstellen ähnlich „ich hab es satt, ich hab's genug“ (und will darum von nichts mehr mehr etwas wissen, achte alles für nichts) bedeutet. Die Worte: „die Probe ist gemacht, und was wär's, wenn's auch eine ganz absonderliche, jeder andern weit überlegene, ihrer spottende Ruthe nicht sein wollte“, sind, da diese Ruthe eben der Chaldäer bluttriefendes Racheschwert ist, in Jahwe's Mund furchtbarer Spott.

V. 19. „Das Schwert werde verdoppelt שְׁלִישְׁתָּה in der Richtung auf ein drittes hin“, ein knapper Ausdruck für: es werde verdoppelt und noch weiter vermehrfacht, so viel immer die Umstände es erheischen. Das Racheschwert soll nicht ein einziges, vereinzelt bleiben, sondern, da es viele zu durchbohren bestimmt ist, da es Jerusalem von allen Seiten her umringen und bedrängen, an allen Thoren ein Blutbad anrichten soll, soll es sich verdoppeln, verdreifachen und so fort, um seine Aufgabe voll und ganz zu erfüllen.

חָרֵב חֲלָלִים ein Schwert Erschlagener, d. h. ein Schwert bestimmt viele חֲלָלִים-חָרֵב (Jer. 14, 18. Nu. 19, 16) zu machen, viele zu durchbohren. Vgl. zu dieser Vorwegnahme des Effectes einer Handlung die ähnliche Redeweise Spr. 7, 26: רַבִּים חֲלָלִים הָפִילָה „viele Erschlagene hat sie (die Hure) gefällt“, sowie das häufige assyrische *diktašu ma'attu adûk* „viele von ihm tödtete ich“, wörtlich: eine zahlreiche getödtete Schaar von ihm tödtete ich. Auch das bekannte בָּשׁוּב יְהוָה אֶת-שִׁיבָת צִיּוֹן Ps. 126, 1 könnte man sich versucht fühlen zu deuten: „als Jahwe die Zurückgeführten Zions zurückführte“, doch dürfte hier שִׁיבָה besser urspr. „Zurückführung“ bedeuten, vgl. קִיָּמָה „Aufstehen“ Thren. 3, 63.

Die Schlussworte des V. 19 verbinde ich mit HIRZIG

und SMEND: חָרַב חָלָל הַגְּדוֹלָה חֲרָתָ לָהֶם generisch = Erschlagene, wie 6, 7. 11, 6. 28, 23. Nah. 3, 3 (רַב חָלָל).

V. 20. Für אֶבְחַת־חָרַב „Schwertesgemetzel“ siehe *Hebrew Language* p. 28 f., dessgleichen meine *Prolegomena* S. 74 f. Es bleibt dabei, dass אֶבַח, assyrisch *abâhu* (wovon *abûhu* „Marter, Qual“, *nâbahu* „Folterstuhl, Schlachtbank“) ein Synonym ist von טַבַּח assyr. *tabâhu*.

אָ. SMEND sagt: „אָ, könnte wie 18, 10 = אָ oder daraus verschrieben sein (Ew. Hitz.) und ist dann durchaus angemessen“; „mit *Targ.* ach! zu übersetzen, ist an sich unmöglich (s. zu 6, 11) und gegen den Zusammenhang.“ Aber so gewiss es ist, dass weder an unserer Stelle noch 6, 11 ein Ausruf des Schmerzes oder des Mitleids wie „ach!“ passt, so unmöglich ist die Annahme, dass אָ für אָ stehe. Eine Verschreibung von אָ in אָ ist nicht denkbar; lautliche Gleichsetzung von אָ und אָ verstösst erst recht gegen die elementarsten Gesetze der semitischen Lautlehre; Ez. 18, 10 liegt, wie ich demnächst dartun werde, ein ganz anderes אָ vor¹⁾; und die nüchternen, matt nachhinkenden Worte: „das eben nur gemacht ist zum Blitzen“, weit entfernt „durchaus angemessen“ zu sein, passen ganz und gar nicht zu der erregten Schilderung des an allen Thoren tobenden Kampfes V. 19. 20 und zu den schneidigen Commandorufen des V. 21. Wie ist es nur möglich, in diesem אָ nicht den Ausruf höhnender Schadenfreude zu vernehmen, mit welchem Jahwe das Gemetzel des wie ein Blitzstrahl dreinfahrenden Schwertes begleitet, zumal wenn man, wie SMEND (im Anschluss an die LXX), an der Stelle 6, 11 diese Interjection אָ ganz richtig als Interjection des Hohnes erkannt und gefasst hat²⁾ In gleichem Sinne findet sich

1) Die Fassung obiger Stelle als: „wenn er aber einen gewaltthätigen blutvergiessenden Sohn zeugt und nur irgend etwas von diesen Dingen thut“ (SMEND) kann nicht richtig sein, denn sie giebt keinen verständlichen Sinn und lässt אָ ohne genügende Erklärung.

2) Auch Ges.⁹ giebt irrig dem אָ Ez. 6, 11. 21, 20 (!) die Bed. eines

bekanntlich auch הָאֶחָד . Etwas anders ist die Bedeutung des אֶחָד in dem zusammengesetzten אֶחָד־לִי , אֶחָד־לִי , über dessen assyrisches Aequivalent meine Beigaben zu ZIMMERN'S *Babylonische Busspsalmen* S. 116, handeln.

V. 21 befiehlt dem Schwert, dorthin sich zu wenden, dort dreinzuschlagen, wohin (הָאֶחָד wie Jos. 2, 5. Neh. 2, 16) seine Richtung (פָּנָיו bed. weder hier noch Qoh. 10, 10 die Schneide, wie SMEND, KEIL, Ges.⁹ übersetzen, sondern die Richtung; die Schneide ist פֶּה) bestimmt sei, wohin immer sich zu wenden seine Bestimmung erfordere. Nichts ist natürlicher, als in den vier Imperativen, welche dem Relativsatz: „wohin deine Richtung bestimmt ist“ vorausgehen, eben die vier möglichen Hauptrichtungen zu sehen, zumal da der 2. Imper. in der That „wende dich nach rechts“ ist, der 4. „wende dich nach links“, der 1. aber, הִתְאַחֵרִי , sich ganz von selbst als besser הִתְאַחֵרִי zu lesen¹⁾ darbietet: „wende dich rückwärts“. Und bei dieser natürlichsten Erklärung wird auch in der That stehen zu bleiben sein. Man übersetzt freilich zumeist: „sammle dich rechts, greif an links!“ (SMEND), oder: „fasse dich zusammen nach rechts, wende dich nach links!“ (KEIL)²⁾. Aber abgesehen davon, dass die Anrede an ein Schwert: „sammle dich“ schlechterdings unverständlich ist, und „wende dich, wende dich nach links“ (KEIL) ein unerträglicher Pleonasmus; auch abgesehen davon, dass kein Hebräer diese vier Imperative anders als coordinirt verstehen konnte, würde ja bei jener Fassung gerade die Hauptrichtung fehlen: wehe

Klageausrufs „ach! wehe!“ und lässt אֶחָד Ez. 18, 10. 21, 20 (!) andere Aussprache bezw. Verschreibung von אֶחָד sein.

1) Einige MSS. lesen in der That הִתְאַחֵרִי ; HITZIG und BÖTTCHER folgen dieser Lesung.

2) Ebenso die revidirten Bibelübersetzungen: „haue drein, beides, zur Rechten und Linken“ (so schon Luther); „gather thee together, go to the right; set thyself in array, go to the left.“

dem Träger eines Schwertes, das nur nach links und nach rechts dreinhaut, der erste Hieb von vorne bringt ihn zu Falle. Dazu kommt, dass הָשִׁימִי sich ungezwungen als „wende dich vorwärts, geradeaus!“ erklärt. Die Erzählung 2 Rg. 20, 12 bezeugt שִׁים in prägnanter Rede-weise als militärischen Kunsta Ausdruck: „da befahl Benhadad seinen Knechten: „vorwärts!“ (שִׁמו), und vorwärts gingen auf die Stadt“ ($\text{וַיִּשְׁמוּ עַל־הָעִיר}$); שִׁים עַל heisst „auf jem. losgehen, direct auf jem. draufgehen, ihn angreifen“; zu ergänzen ist entweder פָּנִים (so HITZIG) — vgl. unser „auf jem. halten“ = auf jem. passen, ihm auflauern — oder דָּרָךְ — vgl. unser: das Schiff „hält auf ein Ziel“, nimmt seinen Curs daraufhin — oder gar nichts (so SMEND; vgl. 1 Sa. 15, 2, sowie שִׁית Jes. 22, 7 mit gleichem innerlich transitiven Gebrauch). Ist aber שִׁים von dem Stellung- oder Richtungnehmen direct auf ein Ziel los, von gerade auf etw. Losgehen in Gebrauch, warum soll nicht הָשִׁימִי an unserer Ezechielstelle „nimm Stellung oder Richtung geradeaus“¹⁾ bez. „mache dein Antlitz, deinen Weg geradeaus sich richten“ = „haue vorwärts“ bedeuten können?²⁾ Die Wahl gerade des — sonst so gut wie ungebräuchlichen — Hifils von שִׁים , שׁוּם ist wohl durch die nebenstehenden Hifilformen veranlasst. Das einzige Sonderbare bei der Deutung: „haue rückwärts, rechtwärts, vorwärts,

1) Vgl. שׁוּם (Jes. 41, 20) und הָשִׁים (sc. לָב) „auf etwas Acht haben, auf etwas merken“ Iob 4, 20. Dass an letzterer Stelle der Alexandriner nicht anders als durch Rathen auf sein „Helfen“ gekommen ist, glaube auch ich (vgl. NÖLDEKE in ZDMG. XXXVII, 530); es ist einer der Hunderte von Fällen, wo ein Gleiches von den LXX behauptet werden muss (vgl. meine *Prolegomena* S. 14 Anm. I, u. o.). Wenn MERX nach der oberflächlichen Uebersetzung der LXX das massorethische מִשִּׁים in מִשְׁשִׁיעַ zu ändern vorschlägt, so ist das um so verwerflicher, als damit ein zu der ersten Vershälfte von Iob 4, 20 gar nicht passender Gedanke hineingetragen wird.

2) Die Aenderung BÖTTCHER'S von הָשִׁימִי in הַקְדִּימִי scheint nach Obigem unnöthig, wie sie auch graphisch unmöglich sein würde.

linkwärts“ ist, dass mit der wenigst wichtigen Richtung, der nach rückwärts, der Anfang gemacht ist. Mir würde eine Reihenfolge wie die in babylonisch-assyrischen Texten sich findende: *imnu šumêlu pâni u arku* (V R 65 col. I 31) passender scheinen. Indess da nun einmal die Reihe rundum geht, müsste Eine Seite schliesslich den Anfang machen. Neckisch ist die alphabetische Folge der vier Richtungen.

NÖLDEKE bemerkt in seinem höchst dankenswerthen Aufsatz über die Verba ף im Hebräischen (in ZDMG. XXXVII, S. 530) gelegentlich unseres ezechielischen הָשִׁימִי: „Auf הָשִׁימִי in dem bekanntlich sehr schlecht überlieferten Ezechiel (21, 21) ist nichts zu geben; zwischen drei mit ף anlautenden Formen konnte ein träumender Abschreiber leicht noch ein weiteres ף hinzufügen, wenn anders הָשִׁימִי, das doch kaum einen brauchbaren Sinn giebt, nicht geradezu Dittographie des folgenden הָשִׁימִי ist“. Ich kann dieser Anschauung von dem Werth oder richtiger Unwerth des massorethischen Textes nicht beipflichten; trotz aller principiellen Bereitwilligkeit auch zu weitgehenden Textemendationen haben mich für meine Person meine hebräisch-assyrischen Untersuchungen nach dieser Seite hin äusserst vorsichtig und zurückhaltend gemacht. Die kleine vorliegende Studie über das Schwertlied Ezechiels illustriert meinen Standpunkt zur Genüge. Sie ist gleichzeitig ein erster Versuch, die assyrische Forschung der philologischen Exegese des A. T. auch über die Erklärung einzelner Wörter hinaus dienstbar zu machen. Eine Reihe weiterer Arbeiten auf diesem Gebiete könnte sofort folgen. Indess würde ich mich glücklich schätzen, wenn zuvor dieser erste Schritt auf einer noch völlig unbetretenen Bahn rückhaltloser Kritik gewürdigt werden möchte.

Sprechsaal.

Miscellaneous Notes.

By A. H. Sayce.



1. Assyrian *R* for *S*.

Mr. PINCHES pointed out some examples of the change of *s* into *r* in Assyrian before a consonant in the *Proceedings of the Society of Biblical Archaeology* for April 5th 1881. I can add another from a passage which has hitherto been misinterpreted. In W. A. I. III. 8. 99. we read: *pagri-sunu murpalu* (not *khar-pa-lu* as SCHRADER) *sa nagu imeššir* "their bodies the low ground of the district receives". *Murpalu* stands for *muspalu*.

2. *Tisâ* "nine".

The numeral is found, written in full, in W. A. I. III. 9. 56. where Tiglath-Pileser II. states that he received among other tribute „outspread feathers of the birds of heaven, (and) nine of their wings" (*ti-sa-a gap-pi-su-nu*).

3. Accadian *das-bi* "in one".


In W. A. I. IV. 22. 44—45, the Accadian *das-bi*   answers to the Babylonian *istenis*, showing that *dis* "one" was changed into *das* before *bi* either in consequence of a law of vowel-harmony, or else because *das* signified "one" in one of the Sumero-Accadian dialects. The formation of an adverb by means of the suffixed personal

pronoun was imitated in Semitic Babylonian, tho' the procedure is contrary to the genius of an inflectional language, however consonant it may be to the character of an agglutinative language which does not possess adverbs in the inflectional sense of the term. Originally such adverbs in Accadian seem to have been confined to the numerals, where the adverbials were formed by what was really a suffixed demonstrative tho' the Semites rendered it by their third personal pronoun. The usual mode of forming an Accadian adverb (or rather what would be translated by an adverb in an inflectional language) was by means of the plural suffix *ves*, which became *-es* and *-s*, as in the 3^d personal plural of the verbal aorist. By a curious accident, this termination corresponded in sound to the contracted form of the Babylonian adverb, and we need not be surprised, therefore, that the writers of the artificial literary dialect which sprang up in the court of Sargon I. and his Semitic successors should have confounded them together.¹⁾









4. Interchange of *b* and *m* in Accadian.

Another example of the interchange of *b* and *m* (or rather *w*) in Accadian is found in the word which answers to the Assyrian *palâsu*. In W. A. I. IV. 17. 26. the Acca-



1) I use Accadian in the sense of non-Semitic, and not as prejudging the difficult question as to which of the two chief non-Semitic dialects of Babylonia the names Accadian and Sumerian should be applied. Besides those two chief dialects there were sub-dialects as well as the artificial dialect used by the scribes and priests of the early Semitic kings. The question is rendered more difficult by the two facts that the cuneiform system of writing continued to develop after its adoption by the Semites, new compound ideographs being invented and older characters being employed with new values, and that the translation of Accadian words and sentences by Semitic scribes is not literal in the modern sense of the word. Moreover I see no reason for supposing that the Accadian became extinct in the marshes of Babylonia before the age of Nebuchadnezzar, so that borrowing would have gone on between it and Semitic Babylonian for many centuries.




dian (*sz*)-*minin-barrien* is translated by *tappallas*; in K. 4207. 16 *ipallas* is the rendering of *al-murraïn-u-ne*, where *mur* is expressed by . It is possible that it ought here to be read *mar*, since we know that it has the double value of *khar* and *khur* (W. A. I. V. 19. 15.). In any case the original text of K. 4207 is written in one of the sub-dialects of Sumero-Accadian.

5. Accadian *dan-ga* "powerful".

The true reading of the Accadian  is *dan-ga* or rather perhaps *düngi*. As HINCKS first observed, *-ga* (also *-gi* and *gü*) is a suffix corresponding to the English *-ful*. *Aggu* is purely Assyro-Babylonian, like *izzis* for  . These Semitic values must be carefully distinguished from those of Sumero-Accadian, even tho' they have crept into "Accadian" texts which were composed after the rise of Semitic Babylonian literature. *Izzis* is also found written   (K 4872. 32), an example of what M. HALÉVY has happily called "the rebus". He is only wrong in ascribing the rebus on a large scale to an early period. We find it in texts of an early period both Accadian and Babylonian, but sparingly. It is not till the Persian epoch that the cuneiform characters were largely used with curious and far-fetched values, like the Egyptian hieroglyphs in the roman age, and that the rebus was much employed, especially in the case of foreign, and therefore meaningless, names (e. g. *Dari-musu*, *Darimu*, and *Darim-ahsu* for Darius).

6. Accadian values of and .

















From W. A. I. II. 26. 56, 57 it is evident that  had the value of *khid* (*khi-id*). We may therefore conclude that the value of *ud* has come from *khud* thro' *hud*. Similarly the spelling  shows that *id* "a river" was

once *khid*, and the glosses in K 3927 state that  was pronounced *khâ*, while in W. A. I. II. 4. 657. it has the value of *khu*. When used as a conjunction it was pronounced *sa* like -; see W. A. I. III. 70. 40.

7. *Teretu* "written knowledge".

I pointed out many years ago that the Babylonians used papyrus as well as clay as a writing material. The colophon on the reverse of R^M 2. III. (lines 5, 6, 7.) begins thus:

5. *zi-khu-te kakkabi sa* (MUL) SAK-ME-GAR . . .
6. BAR-ZU-MES-ti *sa* KA DUP ME-A *ki sa* . . .
7. *ki aru* U-RA-BI AB-SAR *ma* . . .

"The disappearances of the stars which the star Sak-megar . . . the observations recorded on the face of the tablet¹⁾ according to what . . . like its old papyrus copied and (explained)". *Aru* is here written -. *Aru* is properly the "leaf" on rather "rind" of a tree (W. A. I. II. 2. 343., 36. 16.), in Accadian *pâ*. It also denotes the "scale" of a fish (W. A. I. II. 36. 17.). Now in W. A. I. II. 62. 17. - is stated to consist of the two characters called *gistar* and *kusa* [      *kusâ-ku* added to *kus*, the value of  according to 82. 8—16. Rev. 4, 5.], and is said to signify *tirtum*. As this is also given as the pronunciation of the two ideographs, they must have been, like many other compound ideographs and phonetic values, of Semitic invention. In 82. 8—16. Obv. 19. ---- is stated to have the pronunciation of *gasam* in Accadian, and to be represented in Semitic by *enqu* "wise", *ippisu* "able", *khaššu*

1) I translate thus according to Dr. HOMMEL's correction in ZK II. 104. But as I have met with cases in which *mea* without *nu* is used for the negative like *jamaïs* or *point* in French I must still leave it an open question whether a lost original is not referred to.

"intelligent", *mudû* "knowing", *abkallum* "prophet"¹⁾, and *bil tertî* "lord of secret knowledge"; cp. W. A. I. IV. 14. Rev. 6. The latter was a title of the Sun-god, and in the legend of the god Zu the *terêti ilâni* are explained as "the tablets of destiny of the gods" (DUP NAM MES AN MES II. 12, 13, &c.).

8. NA-BI "that man".

In my Paper on the Medical tablets of the Babylonians I left the expression NA-BI untranslated. It is merely an equivalent of *nisu suatu*, and interchanges with the more usual MULU-BI in 82. 5—22. 196. 10, 13.²⁾

9. Gudibir.

Merodach is stated to have been called *Gudibir* in Accadian (W. A. I. II. 48. 36.) and is symbolised as the "opener" and "closer" of the year. He is identified not only with the twelve months of the year but also with the ecliptic (W. A. I. II. 47. 21.) represented by the characters (𐎶𐎵) 𐎶𐎵 𐎶𐎵. Hence the planet Jupiter is called 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 or "planet of the ecliptic" in consequence of its proximity to the ecliptic, as Dr. OPPERT pointed out many years ago. The Accadian pronunciation of 𐎶𐎵 𐎶𐎵 must accordingly have been *Gudi-bir* or "bull of light". *Pir* is given as a value of 𐎶𐎵 in W. A. I. V. 20, 42. *par*

1) Cp. K. 5139. 1. The change of *g* to *k* shows that the word is borrowed from the Accadian *ab-galla* (*am-malla*), and consequently that M. HALÉVY is wrong in reading it *eskallu* and regarding it as an example of the "rebus". A real example of the "rebus" is 𐎶𐎵 𐎶𐎵 𐎶𐎵 "the mask of an idol" which is properly written *ki-e-me-khi-e* in W. A. I. IV. 22. 29.

2) The word *idibi* in the incantation I have quoted in Vol. II, p. 214 of the *Zeitschrift* is plainly "the dippers" or "bathers" of the image, and should therefore be transcribed *i-dhi-bi*. I have found among my papers copies of two other fragments of the great medical work, marked M 1101, and M. 1252. The latter has to do with diseases of the mouth and mentions the copy of a receipt from Eridu.

and *bar* being dialectal variations. The astronomical tablets also make mention of "the bull of Anu" and "the bull of Rimmon", and M. BOSANQUET and I have shown in a Paper published by the *Royal Astronomical Society* that when the Accadian calendar was formed the Sun still entered Taurus at the vernal equinox or beginning of the year. Hence the name of the month of "the directing bull".

10. *Irad* and *Enoch* in Genesis.

I would compare the Biblical עֵירָד or יֵרָד (Gen. IV. 18., V. 16.) with the name of the Chaldean city *Eridu*, to which it answers exactly. Enoch is the name of a son of Cain as well as of a city built by him, and is identical, I believe, with *Unuk*, the Accadian name of Erech. We see from the equivalence of *Idigla(t)* and חֲדָקֶל that an initial vowel in Accadian would be represented by ח. According to the genealogy in Genesis Erech would be older than Eridu. The name Methusael when compared with Methuselah has clearly been assimilated in its termination to Mehujael; I conjecture that it properly represents *Mutusa-ilati* "the husband of the goddess", i. e. the Sun-god Tammuz who had a shrine in the garden of Eridu and was the husband of Istar the goddess of Erech. Erech lay eastward of the *edin* or "desert-plain" which extended along the western bank of the Euphrates.

11. The Sagartians of the Behistun Inscription.

The Asagartiya are twice spoken of in the Persian text of the Behistun Inscription (II. 79., IV. 20.), and the land of Asagarta is mentioned several times. In the Amardian text it is simply transcribed *Assagartiya*. In the Babylonian version it appears as *Izkartâ*. It was in the neighbourhood of Arbela, and SPIEGEL notes that according to Ptolemy (VI. 2.) the Sagartians inhabited the eastern part of the Zagros range. In fact, Zagros is the same word. In the Assyrian inscriptions the country is called

Zikruti or *Zigruti*, and Tiglath-Pileser II. names it between Barsuas on the south-west of Lake Urumiyeh and Nissa or Nisæa.

12. *Eramu* "bare skin".

From R^M 268 Rev. and 82. 5—22. 196. it is clear that *e-ra-mu*, also written *i-ri-mu*, signifies the "bare flesh". The omen-tablet R^M 268 throws light also on the meaning of some Assyrian words denoting parts of the face. SAK-KI is "the form" (*zimu*) or "expression"; *kutallu* "the brow"; *usukku* "the cheeks", and TE apparently "the nose". It cannot be the chin as it is named before the upper and lower lips.

13. *Khamtu* and *maru*.

In the valuable bilingual tablet published by M. BERTIN in the *Journal of the Royal Asiatic Society* XVII. 1. we find the words *khamtu* and *maru* used in what is evidently a grammatical sense, as M. BERTIN notices. They do not, however, signify "strong" and "weak", as he supposes, but "female" and "male". For this signification of *marû* see W. A. I. II. 32. 65—67. I am inclined to think that the reference is rather to the *ömö sal* or "woman's language", than to the technical terms we meet with in Arabic grammars. In the same tablet we find two other grammatical symbols, ¶ for "singular" and ¶¶¶ for "plural". This explains the frequent use of ¶ in the so-called syllabaries.

שדח et מצר.

Par J. Halévy.

Au sujet de la combinaison effectuée par M. DELITZSCH dans son *Hebrew Language* de שר' avec l'assyrien *šadû* «être haut, élevé» j'ai dernièrement remarqué que je connaissait seulement le nom *šadû* «montagne», mais non pas un verbe *šadû* ayant la signification de «être haut, élevé».

Je vois par le dernier numéro de cette Revue que M. DELITZSCH tient fermement à sa combinaison. C'est bien, mais au lieu de citer une forme verbale qui m'aurait tout de suite convaincu, M. DELITZSCH recourt à des hypothèses que je ne saurais admettre à aucun prix. Qu'il me soit permis de les examiner.

Le mot *sadû* signifie à la fois «montagne» et «orient», n'est ce pas parceque le verbe *sadû* renferme l'idée de «hauteur»? Non, et cela par cette raison péremptoire que voici: le lever du soleil ne s'exprime dans aucune langue sémitique par un terme qui signifierait „se lever ou s'élever», mais par des mots qui signifient „sortir, briller (זרח, יצא, **ሰርዖ**, **ሰርዖ**). L'expression **עֲלָה הַשָּׁמֶשׁ** serait un barbarisme insupportable.

Le sens primitif de *sadû* est contenu dans l'araméen **ܣܕܝܬܐ** «jeter, projeter» et dans l'arabe **سدو (سدا)** «tendre, étendre, allonger». La montagne est conçue comme une projection, un objet étendu ou allongé. De là, *sûd* „tendance vers, concernant» et *sêdu* «sommets aux parois lisses et abruptes». Le *sêdu* de la montagne qui ressort comme la lame d'un poignard (*kima ziqip patar parzilli*) n'est pas la «hauteur» mais «le sommet ou la pointe». Le simple bon sens suffit pour le faire voir. Chose curieuse, M. DELITZSCH a oublié que le mot *se-**𐤌*** = *ziqpu* = *pirhu* qu'il a transcrit lui-même *sê-du* et qu'il a traduit par «stalk (*Hebrew Lang.*, p. 34, note 2)» est précisément le mot *sêdu* dont il s'agit. Dans tous ces synonymes, l'idée de «hauteur et d'élévation» fait absolument défaut.

Ce que M. DELITZSCH dit à propos de **𐤌** (var. **𐤌** **𐤌**) *urri*, n'est pas plus acceptable. Les expressions rabbiniques **שעת לילה** et **שעת יום** montrent incontestablement qu'il faut lire *šat* (*ša-at*) *urri* et *šat* (*ša-at*) *mušî*. Il s'agit bien de *šattu* (= héb. **שָׁעָה**, aram. **שַׁעָה**, **سَاعَة**) «heure» et non de l'infinitif de *sadû*. L'objection de M. DELITZSCH que les

Assyriens n'ont pu avoir un mot pour «Stunde» repose sur un quiproquo allemand. M. DELITZSCH aurait dû savoir que «Stunde» marque dans d'autres langues germaniques l'idée vague d'une durée quelconque. C'est aussi le cas de שְׁעָרָה qui, à côté de l'heure précise, désigne un espace indéterminé de temps et se traduit par «instant, moment». Dans le Talmud בְּשַׁעְרָהּ שֵׁי signifie «pendant, durant»; de même quand l'Arabe dit في الساعة «tout de suite» il pense aussi peu à l'heure astronomique que nous en disant «tout-à-l'heure». La locution *ina šat urri* ou *ina šat muši* signifie donc respectivement «pendant le jour» et «pendant la nuit» et ne peut signifier autre chose. Je ne m'explique pas comment M. DELITZSCH a pu lire *šad* et y voir un infinitif de *šadû* «Anbruch ou Anbrechen». Le passage qu'il cite lui-même aurait dû le convaincre du contraire. En effet, le mage d'Assurbanipal n'a certainement pas eu soin de se coucher «beim Anbruch dieser Nacht», c'est-à-dire, juste à la tombée de cette nuit, mais à une heure quelconque et *ina šat muši šuati* est simplement «während dieser Nacht», pendant cette nuit. Pareillement, dans le membre de phrase *buduqtum ša ina šat muši šurdat*, l'auteur entend peindre la nocuité de l'averse qui tombe *pendant* la nuit et non de celle que tombe *beim Anbrechen der Nacht*. A cette conception répond aussi l'idéogramme 𐎶-𐎶𐎵 qui exprime notoirement *labâru* «durer, vieillir» et jamais l'idée de «hau-
teur» et «d'élévation».



En résumé de ce qui vient d'être dit, je suis peiné de devoir m'inscrire en faux contre le rapprochement de שְׁרִיאר et *šad urri* tenté par M. DELITZSCH. Le mot assyrien existe aussi peu que sa prétendue signification de *Anbruch des Tageslichtes*. Quel que soit le sens du nom propre hébreu, son correspondant assyrien, s'il y en a, n'est pas encore découvert. Sur שְׁרִי, voyez *Revue des études juives* 1885, p. 301.

Un mot enfin sur la racine מִצַּר que M. DELITZSCH dis-





cute à la fin de son article. Une telle racine a certainement existé en hébreu comme le prouve le nom de l'Egypte, מִצְרַיִם; elle a produit l'arabe مِصْر «grande ville, limites, confins» et l'araméo-assyrien מִצְרָא, *misru* «limite, confin»; l'idée de «garder» ne s'y trouve pas. Dans *mašartu* et *mašrâti*, il y a une omission du daguêsh comme dans *madatu*, מִקְלִי; la nécessité d'admettre à côté de נָצַר une forme secondaire מָצַר au sens de «garder» ne se fait guère sentir et en tout cas l'hébreu מִלְצָר ne saurait en être rapproché. Si l'origine babylonienne de ce mot était certaine, on pourrait penser à *amel-niširti* «homme de garde», ce qui expliquerait la forme Ἀμελλασάρ qu'on lit dans quelques textes des Septante, mais d'autres étymologies, fondées sur le persan ou le grec viennent également à l'esprit et il est difficile de faire un bon choix. En ce qui est des termes hébreux מְצֹרָה, מְצֹרָה ou מְצָרָה «rempart, forteresse», il faut les séparer des mots homophones qui signifient «siège (*Belagerung*)», les premiers dérivent du verbe צֹר dont l'éthiopien a conservé le sens primitif de «porter»; ce sont proprement les circonvallations qui portent le tours et les autres œuvres de défense. Comparez aussi éthiopien መጸር «litière, palanquin». Les autres viennent de צָר = צָרָה «lier, serrer etc.». Ni les uns ni les autres ne font supposer une racine מָצַר.












Varia.




III¹⁾.










9. In appendice a quanto ho notato sopra (pag. 107 di questo tomo) intorno ai segni  e  (cf. del resto CHOSSAT, *Repertoire Assyrien*, n°. 627, 820 e 436; DELITZSCH-




1) Cf. p. 106 segg.; 302 segg.









LOTZ, TP. p. 95; PINCHES, PSBA. 1883 p. 106; LYON, *Sargonstexte* p. 75; HAUPT, ASKT. 126, 19 dove leggiamo evidentemente *ka-rit-tum*), senza ricordare tutte le forme che ricorrono nei testi ad esprimere i valori *dup*, *um*, *šut* noto soltanto  perchè non registrata nei sillabarii più in uso: (evidentem. = ). Si trova in Asurn. R. I. 27, 94 dove è notevole la forma *su*--*ka* = *sunka* (cf. *ušamkir* ed *ušankir*, *tukuntu* e *tukuntu*; *šumtil* Imper. Schaph. di : non *šumtul*: v. DEL. AL³. p. 31, nota 1).

10. Asurn. I. 31 (ossia I. R. 17, 31) troviamo l'espressione    colla variante    . Il sig. LHOTZKY (*Die Annalen Asurnazirpal's* p. 8) nota: «Die I R. zu *ilâni* angegebene Var. *Ašur* ist entweder unrichtig oder es ist vor *ilâni* einzuschieben; 'Ašur und die grossen Götter', wobei das verbindende *u*, wie oft, fehlt". Intenderei altrimenti. Secondo la mia opinione, gli Assiri (almeno nei tempi della lor massima potenza nazionale) adoperarono l'ideogramma del loro sommo Iddio  a significare *kar'* *ḫōxh'* l'idea della divinità (cf. *Istar*, *istarati* per indicare una *dea*, le *dec*). Anche nel Prisma di Tiglathpileser I. col. VI. 16 (Lotz, p. 48) *ili-ia bêli-ia* ha per variante:    *bêli-ia*. Se non erro, anche il P. STRASSMAIER (n°. 3689) seguirebbe questa opinione. Non nego però che sopra varianti di tal genere conviene appoggiarsi con molta cautela negli studii lessicografici. In effetto poteva lo scrittore del Prisma A di Tiglathpileser esprimersi così: "la conquista dei paesi che io presi per mezzo del Dio mio signore"; ed al contrario lo scrittore di B preferire: "la conquista dei paesi che io presi per mezzo di Assur mio signore".

11. La voce    viene tradotta dagli assiriologi in modi diversi. A me pare che un solo e medesimo significato non possa darsi a *bu-ri-du* nei diversi luoghi dove ricorre. Primieramente in ASKT. 76, 16 sembra

doversi tradurre «messaggero» (cf. HOMMEL, *Semiten*, I 309) ovvero «rapido». Difatti nella linea non semitica corrisponde a *bu-ri-du* l'ideogramma  che si può dividere in 1)  = *šêpu*, *kibsu*, *padânu* (v. ASKT. 29, 666 e 667; p. 204) e 2)  () ossia *italluku* (ASKT. III, p. 12: cf. SAYCE, *Elem. Gramm.* pag. 3 n° 13 a: *muttallicu* = ). Prendendo altri valori per le parti componenti si avrebbe  = «*gašru*» forte, (ASKT. 29, 668) e  () = *pušku*, «fortezza». Questa molteplicità di significati per le parti componenti dell' ideogramma, fa sì che tutto l'ideogramma apparisce di significato incerto, quantunque, ripetiamo, il contesto richieda «rapido» o «messaggero» (LENORMANT, *Magie* p. 28: «*hur-tiger Bote*»). L'aggiunta del segno  all' ideogramma 2) sopra detto non aggiunge nessuna chiarezza. Del resto coi ll. cc. di ASKT. cf. AL³. S^e 301—303; STRASSMAIER, n°. 1416.

In secondo luogo    apparisce in un testo didattico pubblicato II. R. 38 n° 3 (cf. V. R. 16) donde risulta che *bu-ri-du* = *za-ša-(ka)-aš* = *pu-uš-tum* (cf. qui sopra e leggi *pušku* con HAUPT, ASKT. p. 41 numm. 286 e 287; STRASSMAIER, n°. 1447: *buštum*).

In terzo luogo un    è nominato nella lista di uccelli II. R. 37 alla lin. 37 dove è da vedere quello che egregiamente ne ha scritto il DELITZSCH, *Assyrische Studien* pp. 97—98. Aggiungo che nella medesima tavola II. R. 37, 47 e f. mi sembra menzionato lo stesso animale: *bi-rit bu-ri-di*, (*birit*, rad. בִּירָה v. DELITZSCH AL³. *Wörterbuch*, 139). Se con questo luogo abbia relazione V. R. 31, 43 a. b. mi par discutibile. Cf. anche nel racconto del Diluvio ediz. del DELITZSCH AL³. p. 106, 189: *ina*      I.

Finalmente questa voce sembra occorrere in altri luoghi

importanti come IV. R. 26, n° 4,2 in un inno a Marduk: *ana pî buridika mannu ipparašid?* «di fronte (?) al tuo valore (?) chi scampa?». Sfortunatamente è scomparso l'ideogramma che corrispondeva a *buridika*. Nel testo de Nabucco I., PSBA. 1884 pag. 153 alla versione di *buridašu* per "his zeal"¹⁾ forse occorrerebbe un punto interrogativo. Di questi due luoghi ultimamente nominati cioè IV. R. 26 n° 4, 2 e PSBA. 1884 p. 153 non oserei proporre una traduzione: tuttavia, soltanto per congettura, non si potrebbero anche accettare le letture *kitridika*, *kitridašu?* (rad. קרר: *kitridu* «valore, forza?»).

Firenze, 27 Sett. 1885.

X.

Zu den „Deux tablettes bilingues inédites“ (siehe diese Zeitschrift Bd. II, S. 297 ff.).

Von Friedrich Delitzsch.

Darf ich mir gestatten, zu der dankenswerthen Mittheilung JULES OPPERT'S über zwei bislang noch unveröffentlichte Thontafelfragmente einige kurze Bemerkungen zu fügen, sonderlich mit Bezug auf das erstere derselben?

Das von OPPERT 1855 copirte und auf S. 299 f. des II. Bandes dieser Zeitschrift mitgetheilte Fragment gehört zu der Tafel K. 2051, welche theilweise II R 32 No. 5 veröffentlicht ist. Die OPPERT'sche Ausgabe verwechselt Vorder- und Rückseite; die S. 300 veröffentlichten Zeilen sind Reste von Col. II, gehören also zur Vorderseite der Tafel, die S. 299 veröffentlichte Doppelspalte gehört zu Col. III, also zur Rückseite der Tafel. Die wenigen links von Col. III noch erhaltenen Zeilen und Zeilenreste gehören zur assyrischen Spalte von Col. IV und schliessen sich mit II R 32, 61 ff. c. d zur Einheit zusammen.

1) HILPRECHT, *diss.* p. 2 seg.: *ša êt-lî kar-di pu-ri-da-šu* = "des tapferen Mannes Kraft". — *Ed.*

Da meine in einem der letzten Jahre gefertigte Abschrift dieses Tafelfragmentes an einzelnen Stellen von der Ausgabe OPPERT'S abweicht, dürfte es bei der Wichtigkeit der einzelnen Gleichungen und Wörter nicht ungerechtfertigt erscheinen, meine abweichenden Lesungen hier kurz zusammenzustellen.

Zu S. 299 (d. i. also Verso!): Was zunächst die Ueberreste der rechten Spalte von Col. IV betrifft, so las ich das dem *um-ma* II R 32, 66 c entsprechende assyr. Wort *bur-sû-um-tu*, nicht *bur-sû-ta-tu* (O.) und darauf folgend noch drei Mal, nicht vier Mal (O.) das voll ausgeschriebene *bur-sû-um-tu* (nicht 𐎶 , O.); ebenso ist *bar-su* auch das zweite Mal voll ausgeschrieben, nicht durch die Gleichheitsstriche (O.) ersetzt. Auf *pa-al-tu* folgt noch einmal *pa-al-tu* und zwar ist das *pa* noch heutzutage erhalten. Hierauf folgt ein doppelter Trennungsstrich und auf diesen die erste Zeile der nächstfolgenden Serientafel, von deren assyrischen Spalte noch die beiden letzten Zeichen *êl-tu* erhalten sind. Auf dem sich unmittelbar anschliessenden Tafelrande stehen dann weiter noch Reste der gewöhnlichen Unterschrift, welche die Tafel als zur Bibliothek Asurbanipals gehörig ausweist.

Col. III war, ebenso wie Col. II, zu OPPERT'S Zeit in der That noch vollständiger erhalten als jetzt. Von besonderer Wichtigkeit scheint mir die Gleichung *li-bi-ir* = 𐎶 (d. i. *su-sa-pi-[nu?]*) 𐎶 ¹⁾ [𐎶]; Dr. ZIMMERN'S Auseinandersetzung in *Babylonische Busspsalmen* S. 60 f. wird dadurch sehr schön bestätigt. In der rechten Spalte der nächstfolgenden Zeile sind hinter *ku* (bez. *tukul*)-*li* noch Spuren eines Zeichens wie *tu* oder *li* erhalten. In der *us̄bar* = *êmu* vorausgehenden Zeile, deren linke Spalte nach OPPERT: 𐎶 (𐎶 𐎶 - 𐎶 𐎶) 𐎶 𐎶 lautet, bietet meine Abschrift 𐎶 (*mu*- 𐎶 -*sa*) 𐎶 𐎶 ! Auf

1) So ist jetzt noch klar zu sehen.

mi-iš-su-lal = *badûlu êmê-sal* folgen, und zwar bis zum Rande der Tafel, zwei Zeilen, übereinstimmend $\Pi \Pi$ (nicht $\Pi \Pi$, O.) lautend; das assyr. Aequivalent beginnt in der ersteren Zeile mit $\Xi \Pi$.

Zu S. 300 (d. i. also Recto!) oder Col. II: Bis zum oberen Tafelrande fehlen etwa 5 Zeilen. Darauf folgt nach meiner Abschrift, die hier von der OPPERT'schen erheblich abweicht:

]	\star	∇	(?)	$\Xi \Pi \Pi \Pi$	< (?)	[tu]
]	\star	\star	-	\star	-	[tu]
]	\star	\star	-	$\Xi \Pi$		[tu]
]	$\Pi \Pi \Pi$	\star	-	$\Xi \Pi$	$\Xi \Pi$	[]
]	\star	\star	-	$\Xi \Pi$	$a - bu - sa^1 - [tê]$	

In der dem Trennungsstrich zunächst folgenden Zeile ist das links durch die Glosse *ur* erklärte Zeichen nicht *il* (O.), sondern $\Xi \Pi$; rechts steht wieder: *sá* (sic!) *a-bu-sa-[tê]*; dem assyr. *mu-tar-ri-tu* entspricht das Ideogr. \star^2 (*ga-ga*) $\Pi \Pi$ | $\Pi \Pi$ |; dem assyr. *mu-sa-pir-tu*³ \star^2] | — $\Pi \Pi$ | $\Pi \Pi$ | und \star Ξ | Ξ | \star | (nicht Ξ , O.); es folgt *kir-rik-tu* (*rik*, *šim*; nicht *il*, O.); es folgen weiter die so hoch interessanten Wörter *za*(sic!)-*am-mê-ir-tu* und *na*(sic!)-*ar-tu*(sic!), endlich abermals *na-ar-[tu]*⁴.

Das zweite, von OPPERT S. 301 f. veröffentlichte Fragment ist auch mir nie zu Gesicht gekommen. Sollte es nicht zu dem später von GEORGE SMITH in Ninewe aus-

1) Nicht ∇ (O.)! Das Wort ist wichtig für I R 28, 1 b.

2) Das \star in diesen wie den folgenden Zeilen ist jetzt nicht mehr erhalten.

3) Beachte für dieses, anderwärts *mu-sa-pir-[tu]* = \star $\Pi \Pi$ | $\Pi \Pi$ | geschriebene, Wort Asurn. II 76.

4) *Nártu* etymologisch Eins mit נָעַרְהוּ, *náru* mit נָעַר; der Lautwerth *nar* des Zeichens $\Xi \Pi$ ist assyrisch-semitisch.

gegraben und VR 13 veröffentlichten, rothfarbenen Thontäfelchen gehören?

Additional Notes.

By *Theo. G. Pinches.*

1. Additional note to *gurru* (see p. 325).

Dr. S. LOUIS (T. S. B. A. vol. VIII, p. 406) quotes from the Mishna (Kelim) the word גרורות, meaning "iron scrapings" (filings), thus confirming the etymology which I have proposed for the word *gurru*.

2. Additional note to *Unku* (see p. 325).

Unku, "handle," "door-ring," "finger-ring," is connected with the root عَنق, whence the Arab. عُنُق, "neck." In Arabic the word حَلَقَه "ring of a door" seems to have a similar derivation, being from the root حَلَق, the second form of which, حَلَّق, means "to be surrounded with a halo (of the moon)," and from which also comes the word حَلَق, "throat," "neck." The word حَلَقَه, Mr. RASSAM says, is used (at least at Mosul, his native place) to designate a handle to open or shut the door with, and is attached sometimes to the door, sometimes to the latch. It is not fastened to the door to knock with, though it is often used for that purpose.

3. Additional note upon *ikkallātu*^m

(see pp. 325—326).

I have since come across a confirmation of the etymology of *ikkallātu*^m, proposed on pp. 325—326. The passage occurs on the tablet S. ♣, 972. (Evil-Merodach, 2^d year), and is as follows:

• • • • •	𒀭𒃶𒀭	𒀭𒃶𒀭	𒀭𒃶𒀭	𒀭𒃶𒀭
• • • • •	<i>ik</i>	- <i>kal</i>	<i>dalti</i>	

(*gal*) and 𒄠 (*lagar*) respectively. Compare, for the former, the passage in W. A. I. IV., pl. 11, ll. 31—32: 𒄠 𒄠 𒄠 𒄠 𒄠 𒄠 = *kalû ahulap libbi-ka*, "the man (has not said) 'when (shall) thy heart?'"; and, for the latter, W. A. I. V., pl. 38, No. 2, l. 5. See also my "Observations upon the languages of the early inhabitants of Mesopotamia" in the *Journal of the Royal Asiatic Society*, Vol. XVI., part 2, p. 316 (April 1884), in which I have pointed out the relationship between *gal*, *kalû*, and *mulu*. Compare ZIMMERN'S *Babylonische Busspsalmen*, Leipzig, 1885. pp. 14—16.

Nachträge zur Erklärung der Tafel šurbu VI.

Von P. A. Jensen.

II. 2)

Zu *Zeitschrift* I, 306, ann. 1. — Aehnlich ist das Ideogramm 𒄠 𒄠 𒄠 𒄠 KI aufzufassen, welches in semitischen Texten einfach *Babilû*³⁾ zu lesen ist. Das *ra* des Ideogramms deutet ebensowenig wie das *ga* in dem assyr. Ideogramm DUG-GA an, dass die Zeichengruppe im Babylonischen oder Assyrischen eine auf *ra* endigende Lesung hat. Die Zeichengruppe verdankt gradeso wie 𒄠 𒄠 𒄠 und 𒄠 𒄠 (= *Pisît* und *Basît*; denn so bietet ein Duplikat zu 5, 23) der Etymologisiersucht der babyl. Priester und Gelehrten ihre Anwendung. Ebensowenig wie 𒄠 𒄠 (= *Pisît* = *Basît*) im Sumerischen je *lağ* bez. *zlag* oder *slag* (vergl. ZK. II, 49 f.) oder *babbar* gesprochen wurde,

1) ZIMMERN, *Bab. Bussps.*, pp. 28—29.




2) Vgl. S. 306 ff.



3) Der Umstand, dass der *u*-Vokal in der letzten Silbe von *Babilû* mit Vorliebe geschrieben wird, sowie der, dass die Griechen diese Stadt mit *Βαβυλών* bezeichneten, zwingt uns zu dieser Transcription. Es scheint an *Babilû* der *u*-Vokal bezw. *o*-Vokal ebenso wie an *apsû* (cf. *ἀπασών*) hängen geblieben zu sein.










ebensowenig liegt Grund vor zu der Annahme, dass KA. AN.ra im Volksmunde je *kadingira* gesprochen wurde. Ist aber KA.AN-ra blosses Rebus, dann konnte auch im Akkadischen, wo das nichtsemitische Wort für Gott nicht auf *ra* sondern auf einfaches *r* endigte, doch in der Schrift nicht unterlassen werden, $\rightarrow \text{𒌶}$ -ra zu schreiben. Denn da es nur zwei Möglichkeiten gab *Babilû* etymologisierend zu ideographieren, nämlich durch KA.AN.ra KI und durch KA-DIM-MÍ-IR-KI, so musste Ersteres gewählt werden, weil letztere Schreibung die Möglichkeit offengelassen hätte, phonetisch *kadimmir* zu lesen. So fällt denn einer von den Gründen, mit denen TH PINCHES und P. HAUPT zu beweisen versucht haben, dass der *ng*-Dialekt in Nordbabylonien heimisch war. Ebenso wenig unerschütterlich ist übrigens nebenbei bemerkt der aus der Uebersetzung von *Tintir* (*Tindir*)¹⁾ durch *šubat balati* hergenommene. Denn gesetzt auch, dass in Nordbabylonien nie *tin* für *balatu* im Gebrauch war, so konnten doch die Babylonier für eine Etymologie des Namens *Tindir* (deren Richtigkeit gewiss gerne bezweifelt werden darf) ebenso gut aus einem nahe liegenden Dialekte ein Wort heranziehen, wie unsere ungebildeten und gebildeten Laien, ja wie in gar nicht lange zurückliegender Zeit unsere Gelehrten nur zu oft zu solchen Zwecken die entlegensten Sprachen benutzten. Die Gleichung: *Tindir* = *šubat balati* spricht also nicht für PINCHES' und HAUPT's Terminologie, vielleicht sogar gegen dieselbe. Dies könnte nämlich daraus entnommen werden, dass den Babyloniern, die diese Etymologie aufbrachten, der Umstand, dass in (*Tin*)dir ein *i* erscheint für das *u* in sumer. *dur*, nicht anstössig war.













Zu S. 309, ann. — Dass *šagapiru* und *šagapuru* Lehnwörter sind, ergibt sich aus ihrer unsemitischen Form. Für die Herstellung einer gesicherten Etymologie für beide Wörter ist zu beachten, 1) dass sich **šagabir* in *saga*

1) So wird wohl, weil *dur* = *šubtu*, zu lesen sein.







und *bir*, *gudibir* in *gud(i)* und *bir* zerlegen lässt; 2) dass *gud* = *ḫarradu*, *bir* (= ) = „Krieger“ (= *ḫarradu*), endlich dass  = *kurâdu* = *gudⁱ* (2, 36, 2 ab); 3) dass  (welches = *gudibir* : 2, 48, 36 a) den Lautwert *kid* (*gid?*) hat (z. B. 2, 48, 15 ef.). Daraus schliesse ich, dass sowohl *gudibir* als auch **sagabir* (= *ṣagapiru*) „Held“ bedeuten und dies um so sicherer, als Maruduk den Beinamen *ḫarradu* führt, der ihm, dem Sonnengotte, ebenso zukam wie dem Gotte *Šamaš* und dem Gotte NIN.IP.


























Ibid. — Ob Prob. 5, 21.  schlechthin die Bedeutung „beobachten“ hat, und nicht mit  = wägen, wohl aber mit *naplusu* zusammenzubringen ist?

Zu S. 310. — Dass wirklich  (= *bûru* = *amar*) ursprünglich nur „Junges“ bedeutet und demnach das Ideogramm    Maruduk bezeichnet als „die junge Sonne“ (vielleicht gewählt als eine Art Rebus, weil man es auch *amar-utuki* lesen konnte), erhellt klar aus 5, 51, 53 b einerseits, andererseits aus 5, 39, 13 cd, wo:   = *admu*. Denn da *admu* „Vogeljunges“ bedeutet,  = Vogel ist, kann  nur „Junges“ bedeuten. Jetzt erklärt sich das Ideogramm AMAR.MAŠ.KAK (2, 6, 17 c) durch „Junges“ (AMAR) „der Gazelle“ (MAŠ.KAK.). — Beiläufig bemerkt, hat das Zeichen  im Sumer. den





















1) Da *kurâdu*, welches sonst durch   wiedergegeben wird, hier durch einfaches  ausgedrückt wird, so erhellt, dass das Zeichen  in dem Ideogramm für *kurâdu* dieselbe Rolle wie in   (= *assinu*) spielt, d. h. Determinativ (= „Mann“) ist. Daraus folgt, dass  allein den Begriff *kurâdu* ausdrückt, also auch allein *gud* gelesen werden kann. Ist daher 5, 38, 18 g vor -*du* - zu ergänzen und   = *kakḫadu* *gudu* zu lesen?

Wert *mušin*¹⁾ (S^a. col. I, 8). „Vogel“ heisst aber im Akkadischen *mutin* (*mutin*).²⁾ Wir haben demnach einen Uebergang von *s* in *t* anzunehmen. Wie dieser Uebergang zu denken ist, ist eine andere Sache. Vielleicht ist das *t* in *mutin* kein reines *t*. (Cf. PINCHES, ZK. II, 264, A. 2; HAUPT, ZK. II, 282, A. 1). Vielleicht ist auch der Uebergang von älterem -*ssu* zu späterem -*tu* zu einer Vergleichung heranzuziehen. Nicht ausgeschlossen scheint es mir, dass dieser Lautwandel eine Wichtigkeit erlangen wird für eine Untersuchung über den Namen *Tindir*, welcher ein Gebiet bezeichnet, das sich mit dem Begriffe des Namens שָׁנֶעַר deckt. Dass שָׁנֶעַר nicht = *Šumir* ist, muss einem Jeden feststehen, der die Schwierigkeiten bedenkt, die einer Gleichsetzung beider Namen entgegenstehen, von denen die grösste die ist, dass *Šumir* Südbabylonien, שָׁנֶעַר dagegen Nordbabylonien bezeichnet (!). Der Zukunft bleibt es vorbehalten, zu entscheiden, ob *Tindir* und שָׁנֶעַר (die sich sachlich decken) auf eine ältere gemeinsame Urform *Šingar* (*Šingir*) zurückgehen. (Beachte, dass Acker = *s. agar* = *a. adar*). Sollte sich dies herausstellen, dann wäre schon durch das blosse Wort *Pindir* die Frage, ob der *m*-Dialekt sumerisch oder akkadisch zu nennen ist, entschieden. Doch braucht man, um darüber in's Klare zu kommen, sich nicht an die Zukunft zu klammern. Die

1) Auf einem im brit. Mus. befindlichen Cylinder *Samsuiluna's* glaubte ich Zeile 13       lesen zu müssen.

2) Dies ergibt sich aus einer Vergleichung von 2, 25, 41 ab (*mu-tin* (= *mutin*) = *išsuru*) mit 2, 7, 13 cd (*mutin* = *zikaru* in der *imi*-) und 2, 23, 39 ab (*mutin* = *zikaru*), vor Allem aber aus 5, 44, 10 cd (   = *Amil* oder *Arad-Gula*). Wie es möglich ist, dass dem Zeichen  im Assyrischen „Mann“ entsprechen kann, wird allein durch die Tatsache klar, dass sowohl „Vogel“ (= ) als auch „Mann“ = (                  ) *mutin* hiessen. Da nun *mutin* im Akkadischen = „Mann“ ist, gemäss 2, 7, 13 cd, so ist auch *mutin* = „Vogel“ akkadisch.



vorliegenden Texte genügen, um zu zeigen, dass die bewegte Frage in einer Weise zu entscheiden ist, welche wohl in gewisser Weise beiden Parteien Recht gibt.

Zu S. 312. — Trotzdem, dass *ra* „gehen“ bedeutet, möchte ich zweifeln, ob wir  *a-ra* lesen sollen und statt dessen die Lesung (*a*)*ara* vorschlagen. Denn daraus, dass  den Namen *araguppû* führt (welches Wort doch nur bedeuten kann: das Zeichen für *ar(a)*¹⁾), welches auch *gup* (*gub*) gelesen werden kann), geht hervor, dass  = *ara*. Es liegt daher nahe, in dem *a* vor  ein phonetisches Element zu sehen, welches anzeigt, dass  im gegebenen Falle von den durch dasselbe darstellbaren Lauten denjenigen darstellt, der mit *a* anfängt. Hiernach sind einige ähnliche Fälle zu beurteilen. Einer sei hier erwähnt. Die bekannte Zeichengruppe     hat 2, 55, 68 c die Glosse *a*²⁾-*sa-ru* (!), ein Wort, das Herr PINCHES mit  *a-sa-ri* 5, 62, 45 b vergleicht. Diesem entspricht nun aber in der neunordbabyl. Uebersetzung     . Aus diesen beiden Stellen ergibt sich mit grösster Sicherheit, dass     zu lesen ist (*dimmir*) (*a*) *asari* (*ri*). Das *a* mag dem Zeichen  vorgesetzt worden sein, um die Lesung *sagabir* zu verhüten.





Zu S. 313. — Auch die Bedeutungen der Formen *Ipht'aal* *Iphtanaal* und *Ustaph'al* weisen auf „zurück —“ als Grundbedeutung von *apâlu* hin. *Itappalûinni* (= *itâpalûinni*) wird 5, 63, 4 b „wiederholen, wiederholt sagen“ heissen, *attanpal*(*šunuši*) (= *attanapalsunuši*) hat 5, 63, 22 a und *itanappal* 5, 67, 6 ohne Zweifel die Bedeut. „erstatten“, zurückgeben,“ endlich *ustîpilu* 5, 65, 31 a ebenso sicher den Sinn „rückgängig machen.“ (Beachte, dass *ina amât ilûtika*




1) Im Gegensatz zu dem Zeichen für *ar*, welches nur *ar* und dem Zeichen für *ar*, welches auch *up* gelesen werden kann.

2) So liest Herr PINCHES mit Recht. Zu sehen ist etwa: .

rabiti ša lâ uštipilu im || mit *ina kibitika širti ša lâ uttakari*. Es liegt nahe, anzunehmen, dass *mušpilu* (4, 16, 8 a), dem dasselbe Ideogramm () entspricht, welches auch den Begriff von *inû* (= „ändern“; warum dies mit „unterdrücken“ übersetzt werden soll, sehe ich nicht ein; dass  diese Bedeutung hat, kann doch wohl nicht einen Beweis ersetzen) ausdrückt, sich zu **mušipilu* verhält wie vielleicht *ušziz* zu *uši'ziz* (HAUPT, ZK II, 272) und sicher *riba* zu *irib*. (BEZOLD, ZK. II, 69).¹⁾

Ibid. — Für *ra* (und nicht *rab*) = „Dich“ beachte auch 4,25 Col. IV 38,39: *im(m)aranin* — KA = *ukanika* und 4,25 Col. IV 40,41: *im(m)arantuma* = *itbalka*.




Für den Wechsel von *d* und *r* im Sumerischen (resp. im Assyrischen) liegen vielleicht noch mehrere Beispiele vor. Als zweifelhaft muss ich das folgende bezeichnen: Für  wird der Lautwert *kur* bezeugt 5, 26, 13 a, *gur* 2, 27, 12 a, den Lautwert *kir* und *kil* hat es im Assyrischen. Der Lautwert *gud* wird für dies Zeichen gefordert durch 5, 29, 74 g, der Lautwert *gid* z. B. durch 3, 61, Nr. 2, 26 b; 30 b, wo für  (= *gid* = *arâku*) -da geschrieben steht. (Siehe SAYCE, *Elem. Gr.* zu diesem Zeichen). Es scheint äusserst wahrscheinlich, dass *gid*, *gur*, *kur*, *kir*, *kil* alle insgesamt Variationen und Abarten des ältesten *gud* (*göd*) sind. Möglicherweise wurde ein sumer. *d* gar nicht deutlich vom Zungen-*r* (neben dem es ein Gaumen-*r*² gab!) unterschieden und näherte sich dem lateinischen *r* (vgl. dass: *arbiter* = **adbiter*, *arcesso* = **adcesso*, *arveho* = **adveho*, *meridies* = **medidies*), obwohl durch -a in der Schrift angedeutet.





Für sicher muss dagegen folgendes Beispiel gelten:    wird 4, 16, 30 a durch *nirba*³⁾ (*Nirba*)





1) Vgl. auch LATRILLE, S. 352. — Red.




2) Man beachte, dass *šuguz* = *šuruz* = *šamû* (cf. ZK II, 53 A.).


3) Gemäss G. PINCHES ist dort allerdings das Zeichen  zu lesen.


Doch ist eine Verwechslung von  und  ja öfters zu beobachten. (z. B. 2, 47, 9 c, wo das Original *zi--ka-tu* hat).


wiedergegeben. Das Fragment 82, 8—16 giebt der Zeichen-
gruppe MÍ  den Namen *isib-nidabaku*, also dem
Zeichen  den Namen *nidaba*, woraus *nirba* offen-
bar entstanden. Das Zeichen  hat in obiger Zeichen-
gruppe dieselbe Bedeutung, wie in der Gruppe  IN. NU,
welche mit IN. NU. wechselt. Siehe die Bemerk. zu S. 57.

Ibidem zu *Bad* (*si-aba*). — Es sind verschiedene Les-
ungen des Ideogrammes  *ga* vorgeschlagen worden.
Ich möchte folgenden Vorschlag machen. 2, 59, 31 de ent-
spricht sog. sumer.  *ga* sog. akkad.  (sic!)-*ba*,
welche Gruppe *dib-ba* zu lesen sein wird. Da häufiger
sumer. *g* akkad. *b* entspricht, dürfte es nicht unwahr-
scheinlich sein, dass  + *ga* *dig-ga* bzw. *dug-ga* zu
lesen ist. Leider bleibt ja die Möglichkeit *lu-ba* im Akkad.
zu lesen unstritten, weshalb denn auch zugegeben werden
muss, dass BAD-*ga* eventuell auch *luga* gelesen werden
kann. Auf jeden Fall aber wird man, um die Lesung
von BAD-*ga* festzusetzen, von 2, 59, 31 de ausgehen müssen.

Ibidem zu ann. 2. — Die Vermutung, dass  in 
zu verbessern sei in S^c 242, hat sich nicht bestätigt. Das
Original bietet ein durchaus deutliches .

Zu S. 314. — Dass auch das Zeichen  den zu-
erst von mir (Weihnachten 1883) erschlossenen Lautwert
tag hat, ist von DELITZSCH in seinen Beigaben zum *Liber*
Ezechielis, von ZIMMERN in seiner Schrift *Die babyl. Buss-*
psalmen S. 16 A., endlich wieder von DELITZSCH p. XVII
seiner AL.³ bemerkt worden.

Zu S. 316. — Ebenso wie  (*ub*) ist *mu-GIG(-ib)*, der
akkadische Name der *Istaritu* aufzufassen (cf. DELITZSCH
AL.² pg. 74. l. 16; 5 R 52, 14 b). Denn diese Form ist
offenbar die akkadische Gestalt des sumerischen *nu-GIG*.¹⁾

1) Ob dies *gig* oder $\times + ib$ (*gib?*) zu lesen ist, muss zweifelhaft bleiben,
da GIG schon im Sumerischen den Lautwert $\times + ib$ gehabt hat cf. [

(2, 17, 11 ab u. s. w.). Aus dem Umstand, dass *mu* GIG (*ib*) = *nu*-GIG geht (was von nicht geringer Bedeutung ist) hervor, dass auch im Anlaute der im Wesentlichen von HOMMEL entdeckte Lautübergang von *n* in *m* im Sumerio-Akkadischen stattfindet, eine Tatsache, die zu dem Uebergange von *ng* (*n*) in *m* im Anlaute eine Parallele darbietet.

Zu S. 318. — Dass *šā'ilu* (cf. 𐎲𐎶) eigentlich „Befrager“ heisst und = hebr. 𐤱𐤴 ist, wird durch das Fragment 82, 8—16 bestätigt. Auf dem Revers dieses Täfelchens ist Zeile 28 und 27 von unten Folgendes zu lesen:

a - bu




in-si - | EN. ME. LI. | - *in-mî-i-li-lu-u* | - 𐎶𐎶 𐎶 [fehl. 2 Z.].




Es erhellt, dass *ša-* zu *ša'-i-lu* zu ergänzen ist, woraus die Identität von *ābu* und *šā'ilu* folgt. Ob 𐎲𐎶 assyrisches Lehnwort ist?



Zu S. 319. — Nachträglich finde ich, dass die Gleichung KI. LUL = 𐎶𐎶 [𐎶 𐎶 *ti*] auch 2, 19, 1 cd erscheint (*māmīt* 𐎶𐎶 [𐎶 𐎶 *ti*] *ša ina la i* (?!) - *di-i amila* [*laptat*?]). NORRIS hatte also Recht, wenn er 2, 19, 1 d 𐎶𐎶𐎶 schrieb, aber HAUPT auch, wenn er nur 𐎶𐎶 sah. Denn soviel ich durch den Glasdeckel sehen konnte, bietet das Original jetzt in der Tat nur 𐎶𐎶. Aus 2, 19, 1 c erhellt für KI. LUL ein auf *m* endigender Lautwert.



Zu S. 319. Es gereicht mir zu einer besonderen Freude, meine Vermutung, dass 𐎶𐎶𐎶𐎶 im Sumerischen nicht *mu* hiess, zur Behauptung steigern zu können. Einer freundlichen Mitteilung G. PINCHES' entnehme ich nämlich folgende Gleichung 𐎶𐎶𐎶𐎶 = *tu* 𐎶𐎶𐎶𐎶. Dass das letzte Wort zu *ši-ip-tum* zu vervollständigen ist, bedarf







𐎶𐎶𐎶 *ba* = *kibātum*: 2, 39, 60 ab und K. 166, Z. 3 v. u., wo GIG *ba* = *kibti*. (Beiläufig bemerkt ist 2, 39, 59 ab vor GIG noch ein Keil zu sehen, der gemäss K. 166 Z. 3 der Rest von 𐎶 ist.)

keiner Erwähnung. Wir haben demnach in einem Dialekte des Nichtsemitischen (welcher nicht akkadisch zu nennen ist, weil im Akkadischen *tâbu* nicht *du* (5, 21, 16 gh) sondern *zêb* oder *zib* hiess, auch nicht sumerisch, weil in diesem Dialekte  nicht *ir* (5, 21, 51 h) sondern *ur* gesprochen ward) für  das Wort *mu*, in einem anderen, dem sog. sumer. das Wort *tu*.¹⁾ Haben die beiden Wörter Etwas mit einander zu tun? Im Hinblick auf 5, 14 c, 32—35, wo für  neben (*tug*) *tu* (und *tî*) der Lautwert *mu* gefordert wird, möchte ich diese auf der Hand liegende Frage bejahen. Wie aber dieser Uebergang stattgefunden hat, ob nicht vielleicht *twu* und *wu* zu sprechen ist, darüber wage ich mich nicht definitiv zu äussern. Hinzufügen möchte ich, dass das sumer. *tu* = *šiptu* = „Besprengung = Beschwörung“ zweifelsohne mit *tu* = *ramâku* = „besprengen“ identisch ist. (Siehe: PINCHES, *Signlist*).

Zu S. 320. — Zu 46 des Textes. Das „nescimus“ lässt sich jetzt streichen. Auf dem mit *gan-na-a-ti sa Marudukabal-i(d)dân* unterschriebenen, darum aber doch kaum richtig „list of gardens of M.“ benannten kleinen Täfelchen haben sämtliche Ideogr. und phonetisch geschriebene Wörter, darunter *kiššû*, *pikûti* und *lapti* (wozu DELITZSCH *Hebrew Lang.* und wohl auch eine 5 R 23 ergänzende Tafel zu vergleichen ist, die als dem babyl. *la-ap-ti* entsprechend ein mit  beginnendes sumer. Wort anführt), soweit sie Pflanzennamen ausdrücken, ein  hinter sich. Ich weiss nicht, ob man dies Zeichen als den Ausdruck für *gannatu* aufgefasst hat. Jedenfalls ist dies unstatthaft.  aber mit „Hain“ zu übersetzen ist deshalb ausgeschlossen, weil

1) Was ich schon aus der Gleichung 4 R, 7, 44—45:  = -i = *tî* zu einem Teil hätte entnehmen können. Denn das Wiederholungszeichen, dem ein *i* folgt, deutet an, dass das 4. 22, 13 erscheinende *tî-i* sumer. Lehnwort ist.

ein „Gurkenhain“ oder ein „Wurzelhain“ ein Uding ist. Es bleibt meiner Ansicht nach als einzige Möglichkeit übrig, in  dasselbe  zu sehen, das 2, 26, 55 mit *arġu* übersetzt wird, und darin das Ideogramm für „Gemüse“ ירק (cf. 5 M. 11, 10: גן הירק) zu sehen. (Vgl. das sum. *musara* (= *musarû*) = „Gemüsegarten“: ZK. II, 16).





Zufälliger Weise ist die erste Gruppe der beregten Tafel:  . Fassen wir diese Gruppe auf als das Ideogramm von *šumu*, was nicht abzuweisen ist, so folgt: dass *šumu* im Sumerischen (?) allein durch  ausgedrückt wird. Vielleicht aber ist dies Zeichen nur ein von den Babyloniern erfundenes Ideogramm gewählt deshalb, weil  im Sumer. und Assyrl. den Lautwert „*sum*“ hat (schon HALÉVY hat vorgeschlagen   *šum-mu* zu lesen).

Zu *arrat limutti(m)*

Von Carl F. Lehmann.

Auf Herrn Dr. JENSEN's Nachtragsbemerkung zu *arrat limuttim* IV R 7, col. I, 1. 2 (S. 307 dieses Bandes) möchte ich mir die folgenden Gegenbemerkungen erlauben.

Limuttu ist bekanntermassen (wie auch *damiktu*) sowohl Femininum des Adjektivs (masc. *limnu*) als auch Substantivum abstractum; vgl. z. B. IV R 41, 38^c; IV R 8, 45^b; IV R 28, 8^a sowie auch die unveröffentlichte Statueninschrift Assurbanapal's 80, 6—17, 1, Z. 39: *a-mat da-mi-iġ-ti*.¹⁾ Es

1) Siehe auch Asurb. RM I, 120; II, 5; III, 79. 117. 123. IV, 43; VIII, 72; Asurb. Sm. 26, 27 und das in meiner *Babyl.-assyrl. Literatur* S. 87, § 51 zu Sarg. St. mitgeteilte Duplicat, welches Z. 37 (der LYON'schen Ausgabe) *a-mat*   bietet. Durch dieses  (= ) wird, wie der Herr Verfasser oben mit Recht geltend macht, allerdings die substantivische Fassung des dem Status constructus folgenden Wortes seitens der Assyrl. bezeugt. — Die hier besprochenen Fälle aber abgerechnet, werde

fragt sich nun, ob man *arrat limutti(m)* grammatisch als eine regelrechte Statusconstructus-Verbindung aufzufassen hat („Fluch der Bosheit“), oder ob man ein Substantivum mit nachgestelltem attributiven Adjectiv im Nominativ darin sehen will („ein böser Fluch“). Im letzteren Falle stände *arrat limutti(m)* statt *arratu limuttu*; man hätte also anzunehmen, dass 1) der Endvocal von *arratu* „abgefallen“ (?) wäre (was allerdings auch bei *lišân limuttu* der Fall), und dass 2) das Adjectiv im Nominativ ungenauer Weise die Genetivendung zeigte. Schon an sich wird man diejenige Auffassung wählen, die sich ungezwungen ergibt.

Ein deutscher Uebersetzer könnte recht wohl einmal englisches *an evil tongue* wörtlich mit „eine böse Zunge“ übersetzen, und desshalb doch ein andermal, ohne sich eines Uebersetzungsfehlers schuldig zu machen, *an evil malediction* frei durch „ein Fluch der Bosheit“ wiedergeben. Dieselbe Freiheit stand auch dem assyrischen Uebersetzer aus dem Sumerisch-Akkadischen zu. Daher ist II R 17, 32^{ab} *îmî ġulgal* = *lišân limuttu* unserer Auffassung durchaus nicht „wenig günstig“. Wohl aber zeigt in IV R 1/2^c: *u ġul* = *ûmu ša limutti(m)* das eine Statusconstructus-Verbindung andeutende *ša*, dass *limutti(m)* nach der Auffassung der Assyrier Genetiv ist.

Dazu kommt noch, dass, sieht man genauer zu, die Unterschiede in der assyr. Uebersetzung durch Verschiedenheiten in der Ausdrucksweise des Originals begründet sind. Denn es entspricht

IV R 7 1/2^a assyr. *arrat limuttim*: sum. = akkad. *aš ġul*

IV R 1 1/2^c „ *ûmu ša limuttim*: „ „ *u ġul*

II R 17,32^{ab} „ *lišân limuttu*: „ „ *îmî ġulgal*

und ferner auf der sechsten *šurbu*-Tafel selbst

IV R 845/46^b assyr. *mâmât limuttu*: sum. = akk. *nam-irim ġulgal*.

ich im Glauben an die Richtigkeit der S. 316 vorgetragenen Vermutung bestärkt durch mand. *היואת נוקבתא* (NÖLDEKE, *Gramm.* S. 311). — Bezold.

Also nur in den Fällen, in welchen assyrisch *limuttu* zweifellos als Adjectiv steht, finden wir im Sum.-Akkad. das Adjectivsuffix *gal*. Die assyrische Uebersetzung ist also genau: ein Beweis mehr für die Richtigkeit unserer Auffassung.

Wer dieser beistimmt, der wird auch — und deshalb ist die Sache von Wichtigkeit — in der beachtenswerten Notiz des Herrn Dr. BEZOLD (S. 316 dieses Bandes) von allen denjenigen Beispielen absehen wollen, bei welchen das Adjectiv auch als Substantivum abstractum im Genetiv gefasst werden kann, weil dann keine eigentümliche, sondern die gewöhnliche Statusconstructus-Erscheinung vorliegt: also von den dort citierten Fällen: *arrat limutti(m)*, *riḫiṣ limut(t)i*, *šīmat damiḫti(m)* und *šīpir limutti(m)*. Zu den übrigbleibenden Beispielen müsste mehr Material hinzugefügt werden, ehe die von BEZOLD aufgeworfene Frage entschieden werden kann. Nur allseitige Mitwirkung wird hier, wie bei allen, Durchforschung der gesamten Literatur erfordernden, grammatischen Fragen zum Ziele führen.

München, 25/9 85.

Recensionen.

The cuneiform Inscriptions and the Old Testament by Eberhard Schrader, D. D., Ph. D., Professor of Oriental Languages in the University of Berlin &c., translated from the second enlarged German edition with an introductory preface by Rev. Owen C. Whitehouse, M. A., Professor of Hebrew, Cheshunt College. Vol. I. With a Map. Williams and Norgate, London and Edinburgh 1885. XXXII und 310 p. in 8°.

Nur mit wenigen Worten sei auch hier auf die jüngst erschienene äusserst verdienstliche englische Bearbeitung des bekannten, bedeutenden SCHRADER'schen Handbuchs durch Professor WHITEHOUSE hingewiesen. Mit besonderer Freude wird dieselbe gewiss in England und America begrüsst worden sein.

Der erste Band, welcher bis jetzt allein vorliegt, reicht bis zu den assyriologischen Bemerkungen zu 2 Koe. 18, 13, S. 317 der zweiten deutschen Ausgabe; um die zahlreichen Citate aus dieser (KAT²) auch in der englischen Bearbeitung leicht auffinden zu können, sind am Rande derselben die Seitenanfänge der ersteren beziffert beige geschrieben. In der *introductory preface* bespricht Prof. WHITEHOUSE zunächst einige formelle Abänderungen der englischen Ausgabe gegenüber der deutschen, insbesondere was die Verweisung längerer Parenthesen des Contextes in die Fussnoten betrifft, ein Verfahren, das vielleicht noch öfter hätte in Anwendung kommen dürfen. Prof. HAUPT's Be-

arbeitung des keilinschriftlichen Sintflutberichtes ist weggeblieben; dafür aber sind von SCHRADER (p. 56—60) die wichtigsten Stellen desselben, welche mit solchen des A. T. correspondiren, in neuer Besprechung und Uebersetzung eingefügt worden. — In kurzen Zügen entwirft der Uebersetzer sodann ein Bild von dem jetzigen Stand der Penta-teuchkritik und kennzeichnet den Standpunkt SCHRADER's (NÖLDEKE's, DILLMANN's) gegenüber GRAF-KUENEN-WELLHAUSEN. Der Schluss dieser Einleitung enthält die Erklärung einiger assyriologischer termini technici für Nichtassyriologen: „Ideogramm“, „Syllabar“, „Determinativ“, „Regentencanon“ und „Verwaltungsliste“.

Die Uebersetzung, welche sich, abgesehen von den im Englischen ungebräuchlicheren, häufig wiederkehrenden Parenthesen gut liest¹⁾, ist, soweit wir dieselbe prüfen konnten, eine ziemlich getreue Widergabe der zweiten deutschen Ausgabe, vermehrt um die dort als „Nachträge“ bezeichneten Notizen, um einige Anmerkungen des Uebersetzers sowie auch um mehrere Literaturnachträge des Verfassers. Unter den letzteren bemerken wir z. B.: p. XXXII zu p. 222 die Note über *Pîlu*, wozu man den Schluss meines Aufsatzes in *the Academy* 1885, p. 76 vergleiche; ferner p. 19, Note * und ***, zu letzterer siehe jetzt auch DELITZSCH bei ZIMMERN, *Bussps.* 76, N. 1 und JENSEN in dieser *Zeitschrift* II, 323. Zu der Vermutung DELITZSCH's (bei LOTZ) über *šarru* (p. 23, N. **) möchten wir mit HAUPT, *Akk. Spr.* XXXIII auf SAYCE, *on an Accadian Seal*, p. 16 verweisen. Gegen die von HAUPT, *KAT*² 79 ausgesprochene Vermutung eines Zusammenhanges von כרר mit כרך (p. 39, N. *) müssen wir uns mit HOMMEL, *Ltr. Ctrbl.* 1883, Sp. 355 ablehnend verhalten. — Vgl. ferner p. 46, N. **, p. 61, N. **, p. 71, N. * (s. HAUPT, *Andover Review* 1884, p. 91, N. 7, zur Sache aber auch schon OPPERT, *EM I*, 275 suiv.), p. 79, N. **, p. 104, N. *, p. 115, N. *, p. 155 (zu Josua 15, 46) u. s. w.

1) Die Titel deutscher Werke sind in den Citaten bisweilen englisch wiedergegeben, aber nicht immer.

An Drückfehlern sei verstattet zu verbessern p. 83, l. 23 (line 9 statt 12, wie KAT² richtig bietet) und p. 108, N. ***, l. 2 (l.: Basel 1872; der Vortrag war 1871 in Zürich gehalten worden). — Wir wünschen dem Buche auch in Deutschland weite Verbreitung und viele Freunde.


München, am 9. Nov. 85.

C. B.

Babylonische Busspsalmen, umschrieben, übersetzt und erklärt von Dr. Heinrich Zimmern. Band VI von: *Assyriologische Bibliothek, herausgegeben von Friedrich Delitzsch und Paul Haupt*. Leipzig (Hinrichs) 1885, X und 120 S. in 4°.

Dieses Buch ist ein Mustererzeugnis der assyriologischen Schule DELITZSCH's. Der Verfasser, welcher die ersten Bogen desselben zunächst als Inauguraldissertation drucken liess, ging nach gründlichster Kenntnissnahme der einschlägigen Literatur an seine Arbeit, was in der Assyriologie jetzt gerade nicht mehr leicht genannt werden kann. Dankenswerte Vorbemerkungen „zur babylonischen Busspsalmenliteratur“, „zur sumerisch-akkadischen Sprache“ und „zur Transscription“, welche der eigentlichen Abhandlung vorangehen, kennzeichnen die Stellung des Verfassers zu einigen der wichtigsten assyriologischen Controversen: wie uns scheint, enthält derselbe sich mit Recht (S. 1) einer genaueren Bestimmung der Abfassungszeit der babylonischen Busspsalmen, mit Recht (S. 2) „religionsgeschichtlich-vergleichender Betrachtungen“. Mit Recht wird auch nach unserer Ansicht (s. *the Academy* 1885, p. 76) der jüngst von M. HALÉVY beleuchtete (s. *revue critique* 1885, p. 45—9), auf Dr. DVORAK's Anregung (s. Bd. I, 168, N. 1) „von HOMMEL unternommene Versuch, das Sumerische schon jetzt einer bestimmten Sprachfamilie, speciell der turko-tatarischen, einzugliedern“ als „verfrüht“ bezeichnet. Das Entgegenkommen gegenüber der bekann-

ten Theorie M. HALÉVY's, bezüglich dessen sich FRDR. DELITZSCH in seinen sehr verdienstlichen „Zusatzbemerkungen“ (S. 113—9) dem Verf. anschliesst, wird zur Lösung dieser schwierigen Probleme allseitigst neue Anregung gegeben haben: an der Existenz einer oder mehrerer nichtsemitischer Sprachen in den (unter anderen) im 2., 4. und 5. englischen Inschriftenbände veröffentlichten Keilschriftdenkmälern wird aber, so glauben wir, unser hochverehrter Mitarbeiter M. HALÉVY, gerade wegen seiner scharfsinnigen Untersuchungen, zu zweifeln aufhören müssen (*lasciate ogni speranza!*).

Die eigentliche Abhandlung gibt K. 101, K. 4931, K. 4623, K. 2811, K. 4608, K. 1296, K. 4934 + K. 4899, K. 3158 + K. 3194 + K. 3184 (aus diesen drei Stücken ist IV R 61, Nr. 1 zusammengesetzt) und K. 254 in sehr genauer lateinischer Umschrift, mit Uebersetzung und ausführlichem Commentar wider. Zu manchen dieser Tafeln konnte Verfasser die Textverbesserungen von HAUPT, zu den beiden letzten die (bisher unedirten) von DELITZSCH benützen. Es sei Ref. verstattet, die Ergebnisse seiner eigenen Collation von IV R 61, Nr. 1 (11. Juli 1882), soweit sie für die von Prof. DELITZSCH von Interesse sind, hier beizufügen: obv. 2 fehlen von *ru* nur die beiden schrägen Anfangskeile; von *az*, Z. 12 nur Spuren zu erkennen; vor *eti*q, Z. 21 noch mehrere Spuren senkrechter Keile; *pi*, Z. 37 war nicht von etwaigem *ši* zu unterscheiden; Z. 43 sahen auch Mr. PINCHES und Ref. nach *zanâna* deutliche Spuren von *šú*; rev. 6 vor *tim-ma* Spuren des Anfangs eines Zeichens wie *ru*; die Spuren des zwischen *ka* und *is-sa*, Z. 7 stehenden Zeichens beginnen oben wie bei *ur* (); *lu* nach *ši-tu*, Z. 14, schien Ref. sicher; Z. 15 las er nach *ra* ziemlich deutliches *ar*.

Ueber die Schwierigkeit der Uebersetzung der Texte darf man sich keine Illusionen machen; gibt doch Verf. selbst an (S. 76), dass ein namhafter Sumeroakkadist in der Inschrift IV R 19, Nr. 3 „eine Schilderung religiöser Fest-

lichkeiten zu Ehren der Göttin (Istar) zu sehen scheint“, während er selbst der Meinung ist, „es handelt sich vielmehr um eine Schilderung des über Land und Stadt Erech vom Feinde gebrachten Unglücks“. Man fühlt sich dem gegenüber berechtigt daran zu zweifeln, ob diese „geschichtliche Auffassung“ der Inschrift „besonders auch durch die unmittelbar vorhergehenden, noch in Spuren erhaltenen Zeilen bestätigt“ wird.¹⁾

Der Commentar des Buches enthält eine Fülle von neuen, treffenden, fast stets sorgfältigst nach allen Seiten geprüften Bemerkungen, auf die wir hier leider nicht näher eingehen können. Bei den sehr dankenswerten „Indices“ möchten wir nur die Aufzählung der assyrischen Wörter „in Auswahl“ missbilligen: würde die Hinrichs'sche Buchhandlung, die den Bänden der „assyriologischen Bibliothek“ eine so prächtige, geschmackvolle Ausstattung zu teil werden lässt, es nicht gestattet haben, die paar Seiten, welche alle die vom Verf. gesammelten Wörter im Text der besprochenen Inschriften und im Commentar (wie bei Lotz, *Tiglathpileser*) beanspruchten, in das Werk mit aufzunehmen?

Wir heissen den Verfasser mit vielem Dank für seine Erstlingsarbeit in der Reihe der Assyriologen willkommen.



München, am 14. Nov. 85.

C. B.

1) Ref. hat sich am 1. Mai 1882, auf Anregung von Prof. HAUPT eine selbständige Copie der Inschrift sowie auch des Fragmentes K. 4648 angefertigt, ohne dass es ihm gelungen wäre, die verwaschenen Zeilen weiter zu entziffern, als dies HAUPT bereits vermochte.

Berichtigungen.

S. 299, Z. 15 l.:   st.  .

S. 308, Zz. 2. 4. 7 l.: *ki-*  -*la-an* st. .

S. 315, Z. 10 l. Syrische st. Assyrische.

S. 347, Z. 35 l.: (S. 249) st. (S. 19).

Bibliographie.

- Brunengo, P. Gius.** — L'Impero di Babilonia et di Ninive dalle origini fino alla conquista di Ciro, descritto secondo i monumenti cuneiformi comparati colla Bibbia. Prato (Giachetti) 1885. 2 Bde. in 8°. 599 und 585 pp.
- Cook, F. C.** — The origins of religion and language considered in five essays (darin Nr. 2: On the Persian cuneiform inscriptions and the Zend Avesta). London (Murray) 1884.
- Delattre, A.** — L'Asie occidentale dans les inccriptions assyriennes: Extrait de la Revue des Questions scientifiques 1884—85. Bruxelles (A. Vromant) 1885. 175 pp. gross-8°.
- Halévy, J.** — Recherches bibliques. IV: Revue des études juives 1885, p. 57—74.
- Harper, W. R.** — An important help for the Study of Assyrian: Hebraica 1885, Oct., p. 56—8.
- Haupt, P.** — On the etymology of *mūtninū*: Hebraica, 1885, Oct., p. 4—6.
- Holtzendorff, Fr. v.** — Die geschichtliche Entwicklung der internationalen Rechts- und Staatsbeziehungen bis zum Westphälischen Frieden: Handbuch des Völkerrechts auf Grundlage Europäischer Staatspraxis unter Mitwirkung von herausgegeben von Dr. Fr. v. Holtzendorff, erster Band, (S. 157—392 =) drittes Stück (darin § 44: Babylonien und Assyrien, § 45: das Medisch-Persische Reich). Berlin (Habel) 1885. 236 Ss. in gross-8°.
- Kaulen, Fr.** — Assyrien und Babylonien nach den neuesten Entdeckungen. Dritte, abermals erweiterte Auflage. Mit Titelbild, 78 in den Text gedruckten Holzschnitten, 6 Tonbildern, einer Schrifttafel und 2 Karten. Freiburg (Herder) 1885. XII, 266 Ss. in gr.-8°.
- Klatt, J.** — Bibliographie über Keilinschriften: Literatur-Blatt f. orient. Phil. II, S. 269—74.
- Kohler, J.** — Ueber zwei babylonische Rechtsurkunden aus der Zeit Nabonids: Zeitschr. f. vergl. Rechtswiss. 1884, S. 376—84.
- Lyon, D. G.** — Kritik über Frdr. Delitzsch's „assyrische Lesestücke“, dritte Aufl.: Hebraica 1885, Oct., p. 61—2.
- Menant, J.** — Un camée du musée de Florence; revue archéol. 1885, p. 79—86.
- Neteler, B.** — Lösung der assyriologisch-alttestamentlichen Schwierigkeiten: Zusammenhang der alttestamentl. Zeitrechnung mit der Profangeschichte. Zweites Heft. Münster (Theissing'sche Buchh.) 1885. 26 Ss. in 8°.

- Pinches**, Theo. G. — On a Series of Specimens of the Familiar Correspondence of the Babylonians and Assyrians: *Proceed. Soc. Bibl. Arch.* 1885, p. 170.
- Babylonian Art, illustrated by Mr. H. Rassam's latest Discoveries: *Transactions Soc. Bibl. Arch.* vol. VIII, p. 347—57.
- Rassam**, H. — Biblical Nationalities Past and Present: *Transactions Soc. Bibl. Arch.* vol. VIII, p. 358—85.
- Rawlinson**, G. — On the early cities of Babylonia: *The monthly Interpreter* 1885, p. 321—32.
- Sayce**, A. H. — A note on the relative (𐤒𐤒𐤕): *Hebraica* 1885, Oct., p. 51.
- Schrader**, Eb. — The cuneiform inscriptions and the Old Testament. Translated from the second enlarged German edition with an introductory preface by O. C. Whitehouse. Vol. I, with a map. London (Williams and Norgate) 1885. XXXII und 310 pp. in 8°.
- Die Keilinschriften am Eingange der Quellgrotte des Sebeh-Su: *Abhandl. d. k. preuss. Ak. d. Wiss. zu Berlin vom Jahre 1885.* Berlin 1885. 31 Ss. in 4°, mit 1 Taf.
- A south-babylonian aramaic-greek Bilingual: *Hebraica* 1885, Oct., p. 1—3.
- Strassmaier**, J. N. — Die babylonischen Inschriften im Museum zu Liverpool nebst andern aus der Zeit von Nebukadnezar bis Darius: *tiré du vol. II des Travaux de la 6^e session du Congrès international des Orientalistes à Leide.* Leide (Brill) 1885. 56 gedruckte und 176 autographirte Ss. in gross-8.
- Vigouroux**, F. — La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Égypte et en Assyrie. 4^{ème} éd. Paris (Berche et Tralin) 1884—5. 4 Bde. in 12°, 524. 630. 612 und 694 Ss.
- Anzeige davon in: *Civiltà catt.*, Ser. 12, Vol. 11, Quad. 843, p. 823—6.
- Die Bibel und die neueren Entdeckungen in Palästina, in Aegypten und in Assyrien. Autorisirte Uebersetzung nach der vierten Auflage von J. Ibach. I. Bd. Mainz (Kirchheim) 1885. XV, 431 Ss. in 8°.
- Ward**, W. H. — Extract from a Private Letter from Babylonia: *Amer. Journ. of Archaeology*, Vol. I, 3 (Baltimore, July 1885).
- Young**, Al. — Assyrian Antiquities illustrating Sacred History. I—IV: *Evangelical Repository*, July-Oct. 1885.
- Zimmern**, Heinr. — Babylonische Busspsalmen umschrieben, übersetzt und erklärt. Leipzig (Hinrichs) 1885. 120 Ss. in 4°. („Assyriologische Bibliothek“, herausg. von Frdr. Delitzsch und P. Haupt, VI.).
- Zschokke**, Herm. — Ueber die Wichtigkeit der assyriologischen Forschungen insbesondere für das alttestamentliche Bibelstudium. Wien 1884.

Abgeschlossen am 17. November 1885.

Akademische Buchdruckerei von F. Straub in München.

Die
SAMARITANISCHE LITURGIE

(eine Auswahl der wichtigsten Texte)

in der

hebräischen Quadrat-Schrift

aus den Handschriften des brit. Museums und anderer Bibliotheken

herausgegeben und mit

Einleitung, Beilagen, Uebersetzungen der schwierigsten Texte u. Scholien

versehen von

Dr. M. Heidenheim.

1. HEFT.

3 Mark 50 Pfg.

(Der Bibliotheca Samaritana 2. Heft.)

Leben und Werke

des

Abulwalid Merwân Ibn Ganâh

(Rabbi Jona)

und die Quellen seiner Schrifterklärung

von

Prof. **W. BACHER.**

4 Mark.

Un Abrégé

de

Grammaire hébraïque

de Benjamin Ben Juda, de Rome et le Pétah Debarai

par

M. le Prof. **Guillaume Bacher.**

1 Mark.

Vier Apokryphische Bücher

AUS DER ZEIT UND SCHULE R. AKIBA'S.

Assumptio Mosis

Das vierte Buch Esra

Die Apokalypse Baruch

Das Buch Tobit

von

Rabb. **DR. F. ROSENTHAL.**

3 Mark.

H. Georg's Antiquariat in Basel.

Soeben erschien Cat. 59.

HEBRAICA ET JUDAICA.

VERLAG VON OTTO SCHULZE IN LEIPZIG.

Soeben erschien:

Der

BABYLONISCHE TALMUD

in seinen

haggadischen Bestandtheilen

zum ersten Male in wortgetreuer Uebersetzung

herausgegeben von

Lic. Dr. Aug. Wünsche.

Erster Halbband.

II Mark.

Erscheint in 2 Bänden von ungefähr gleichem Umfange und Preise.

Unter der Presse befindet sich:

KURZGEFASSTER ÜBERBLICK

über die

BABYLONISCH-ASSYRISCHE LITERATUR

nebst einem chronologischen Excurs, zwei Registern

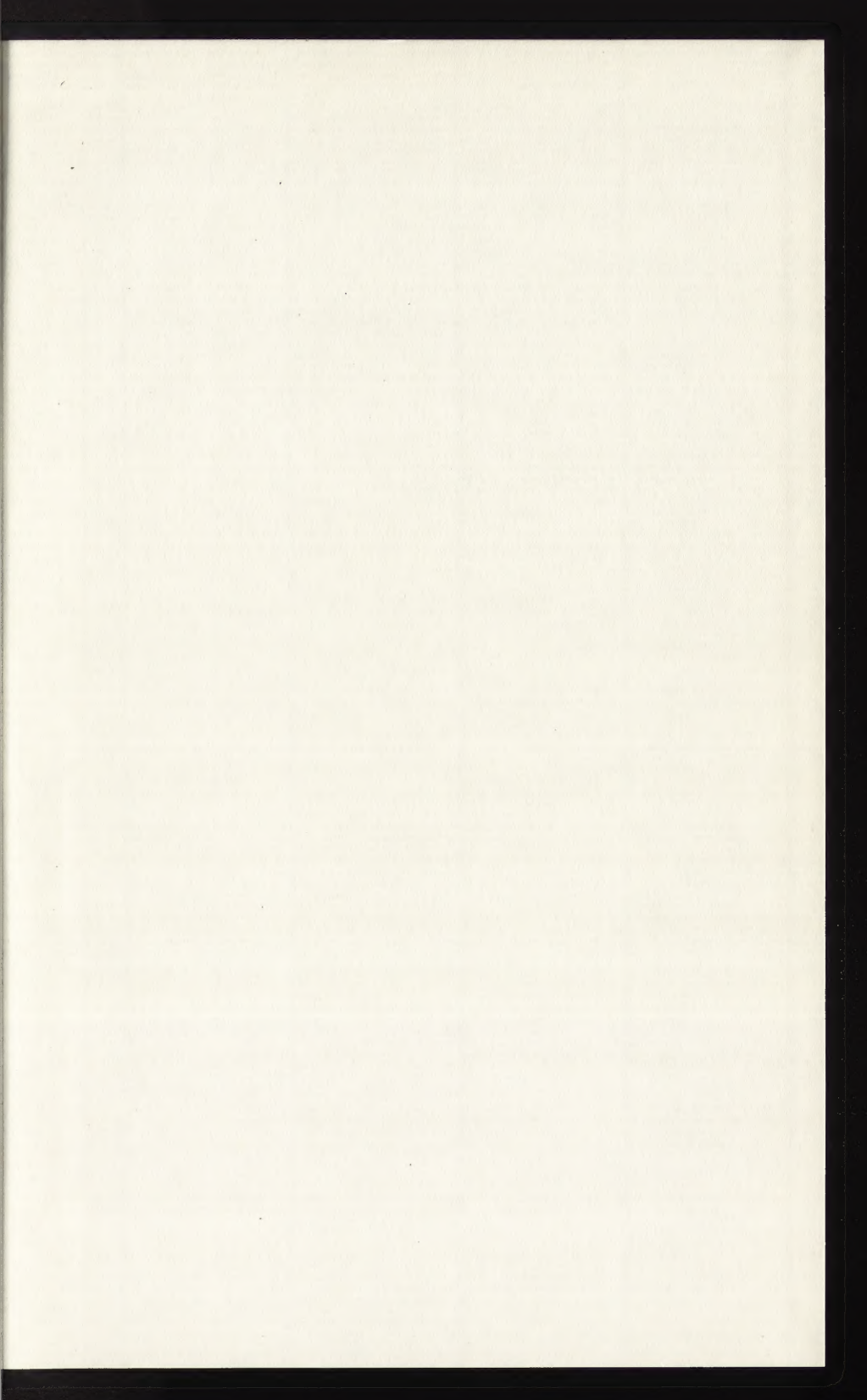
und einem

Index zu 1400 Thontafeln des British-Museum's

herausgegeben von

CARL BEZOLD.

Akademische Buchdruckerei von F. Straub in München.



GETTY CENTER LINRARY



3 3125 00669 4687

